叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 第五维度管(the Fifth-dimension Tube) 000001

2. 第五维度管(the Fifth-dimension Tube) 000002

3. 第五维度管(the Fifth-dimension Tube) 000003

4. 第五维度管(the Fifth-dimension Tube) 000004

5. 第五维度管(the Fifth-dimension Tube) 000005

6. 第五维度管(the Fifth-dimension Tube) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第五维度管(The Fifth-Dimension Tube)

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['stɔːriz] ['dʒænjueri] - .

This	etext	was	produced	from	Astounding	Stories	January	1933	.
这	电子文本	曾是	生产	从	惊人	故事	一月	-	.

这篇电子文本摘自《惊奇故事》1933年1月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [fɪfθ] - [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ['kætəpʌlt]

A	Sequel	to	“	The	Fifth	-	Dimension	Catapult
一个	续集	到	“	这	第五	-	方面	弹射

《第五维度弹射器》的续集

” ['evlɪn] [swei] ... [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [muːvd] !

”	Evelyn	swayed	...	and	the	Thing	moved	!
”	伊芙琳	摇摆	...	和	这	事物	已搬	!

“伊芙琳摇晃了一下……那东西也动了！”

[ðə; ði] [fɪfθ] - [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [tuːb]

The	Fifth	-	Dimension	Tube
这	第五	-	方面	管子

第五维度管

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌnɑːvl'et]

A	Complete	Novelette
一个	完全的	小说

一部完整的中篇小说

[baɪ] ['mɜːrri] ['lenstər]

By	Murray	Leinster
经过	默里	伦斯特

作者：默里·伦斯特

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['dɛnəmz] [tuːb] ,

By	way	of	Professor	Denham's	Tube	,
经过	方式	的	教授	丹汉姆的	管子	,

经由丹汉姆教授的管道，

['tɑːmi] [ænd; ənd] ['evlɪn] [ɪn'veɪd] [ðə; ði][ɪ'nɪmɪk(ə)l] [fɪfθ] - [daɪ'menʃən(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv]['goʊldən] ['sɪtiz]

Tommy	and	Evelyn	invade	the	inimical	Fifth	-	Dimensional	world	of	golden	cities
汤米	和	伊芙琳	入侵	这	敌对的	第五	-	维度	世界	的	金的	城市

[ænd; ənd] [triː] - [fɜːrn] ['dʒʌŋglz] [ænd; ənd] ['rægɪd] [men] .

and	tree	-	fern	jungles	and	Ragged	Men	.
和	树	-	蕨类	丛林	和	破烂不堪	男人	.

汤米和伊芙琳入侵了充满敌意的五维世界，那里有金色的城市、树蕨丛林和衣衫褴褛的人。

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] [tuːb]

The	Tube
这	管子

地铁

[ðə; ði]['dʒenəreɪtər] ['rʌmbld] [ænd; ənd] [rɔːrd] , ['bɪldɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ɪts]['mæksɪməm] [spiːd] .

THE	generator	rumbled	and	roared	,	building	up	to	its	maximum	speed	.
这	发电机	隆隆声	和	咆哮	,	建筑	向上	到	它是	最大限度	速度	.

发电机隆隆作响，轰鸣着，逐渐达到最大转速。

[ðə; ði] [hoʊl] ['læbrətɔːri] ['kwivəd] [frʌm; frəm][ɪts][vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

The	whole	laboratory	quivered	from	its	vibration	.
这	所有的	实验室	颤抖	从	它是	振动	.

整个实验室都因它的震动而颤抖。

[ðə; ði]['daɪnəmoʊ] [hʌmd] [ænd; ənd] [hwaɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['saɪləns] [ˌaʊt'saɪd] [siːmd] [tuː; tə]

The	dynamo	hummed	and	whined	and	the	night	silence	outside	seemed	to
这	发电机	哼唱	和	抱怨	和	这	夜晚	沉默	外部	似乎	到

[meɪk] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [wɪ'ðɪn] [mɔːr] ['defnɪŋ] .

make	the	noises	within	more	deafening	.
制作	这	噪音	之内	更多的	震耳欲聋	.

发电机嗡嗡作响，呜呜作响，外面的夜色寂静似乎让里面的噪音更加震耳欲聋。

['tɑːmi] ['riːmz] [ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði] ['paʊər] - [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ,

Tommy	Reames	ran	his	eyes	again	over	the	power	-	leads	to	the	monstrous	,
汤米	里姆斯	跑	他的	眼睛	再次	超过	这	力量	-	线索	到	这	滔天	,

[ˌmɪs'ʃeɪpən] [kɔɪlz] .

misshapen	coils	.
畸形	线圈	.

汤米·里姆斯再次扫视了通往那些巨大、畸形线圈的电源线。

[prə'fesər] ['dɛnəm] [bent] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['streɪtnd] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Professor	Denham	bent	over	one	of	them	,	straightened	,	and	nodded	.
教授	丹汉姆	弯曲	超过	一	的	他们	,	拉直	,	和	点头	.

丹纳姆教授俯身看向其中一个，然后直起身子，点了点头。

['tɑːmi] ['riːmz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] ['evlɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['mʌltɪp(ə)l] - [poʊl]

Tommy	Reames	nodded	to	Evelyn	,	and	she	threw	the	heavy	multiple	-	pole
汤米	里姆斯	点头	到	伊芙琳	,	和	她	扔	这	重的	多种的	-	极

[swɪtʃ] .

switch	.
转变	.

汤米·里姆斯向伊芙琳点了点头，伊芙琳便拨动了沉重的多极开关。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] ['kɜːrənt] .

There	was	a	flash	of	jumping	current	.
那里	曾是	一个	闪光	的	跳	当前的	.

一道电流瞬间跃过。

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['met(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː] [ʌn'geɪnli] [laɪf] .

The	masses	of	metal	on	the	floor	seemed	to	leap	into	ungainly	life	.
这	群众	的	金属	在	这	地面	似乎	到	飞跃	进入	笨拙的	生活	.

地板上的金属块仿佛突然活了过来，动作笨拙不堪。

[ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnəmoʊ][roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [skriːm] [ænd; ənd][ɪts] ['brʌʃɪz] [striːkt] [bluː]

The	whine	of	the	dynamo	rose	to	a	scream	and	its	brushes	streaked	blue
这	抱怨	的	这	发电机	玫瑰	到	一个	尖叫	和	它是	刷子	条纹	蓝色的

[fleɪm] .

flame	.
火焰	.

发电机的嗡嗡声越来越大，最后变成了一声尖啸，它的刷子上燃起了蓝色的火焰。

[ðə; ði]['met(ə)l] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [flikt] [tə'geðər] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tuːb] ,

The	metal	things	on	the	floor	flicked	together	and	were	a	tube	,
这	金属	事物	在	这	地面	轻弹	一起	和	是	一个	管子	,

地板上的金属部件弹到一起，组成了一个管状物。

[θriː] [fiːt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .

three	feet	and	more	in	diameter	.
三	脚	和	更多的	在	直径	.

直径三英尺及以上。

[ðæt] [tuːb] [raɪðd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] .

That	tube	writhed	and	twisted	.
那	管子	扭动	和	扭曲	.

那根管子扭动着，蜿蜒曲折。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːrm][ɪt'self]['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ʃeɪp] ,

It	began	to	form	itself	into	an	awkward	and	seemingly	impossible	shape	,
它	开始	到	形式	本身	进入	一个	尴尬的	和	似乎	不可能的	形状	,

它开始逐渐形成一种笨拙且看似不可能的形状，

[waɪl] ['met(ə)l]['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz]['slaɪdɪŋ][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [prə'duːst] [skriːmz] [ðæt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði]

while	metal	surfaces	sliding	on	each	other	produced	screams	that	cut	through	the
尽管	金属	表面	滑动	在	每个	其他	生产	尖叫	那	切	通过	这

[dɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər][ænd; ənd]['daɪnəmoʊ] .

din	of	the	motor	and	dynamo	.
din	的	这	发动机	和	发电机	.

金属表面相互滑动时发出的尖锐声响，盖过了发动机和发电机的轰鸣声。

[ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [tuːb] [streɪnd] [ænd; ənd]

The	writhing	tube	strained	and
这	扭动	管子	紧张	和

扭动的管子绷紧了，

['rɪgəld] .

wriggled	.
扭动	.

扭动了一下。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] , [ɪn'ɔːdəbl] [snæp][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [geɪv] .

Then	there	was	a	queer	,	inaudible	snap	and	something	gave	.
然后	那里	曾是	一个	酷儿	,	听不清	折断	和	某物	给予	.

然后传来一声奇怪的、听不见的脆响，有什么东西断了。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] ['kwivəd] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

A	part	of	the	tube	quivered	into	nothingness	.
一个	部分	的	这	管子	颤抖	进入	虚无	.

管子的一部分颤抖着消失不见了。

[ə'nʌðər] [pɑːrt][hɜːrt][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Another	part	hurt	the	eyes	that	looked	upon	it	.
其他	部分	伤害	这	眼睛	那	看起来	之上	它	.

另一部分则刺痛了观看它的人的眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [bəːnd] [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪər][wʌz; wəz]

And	then	there	was	the	smell	of	burned	insulation	and	a	wire	was
和	然后	那里	曾是	这	闻	的	烧伤	绝缘	和	一个	金属丝	曾是

['ɑːrkɪŋ] ['sʌmwer] ,

arcing	somewhere	,
弧形	某处	,

然后闻到了绝缘层烧焦的气味，而且某处有电线在打火。

[waɪl] [θɪk] ['rʌbəri] [smoʊk] [ə'roʊz] .

while	thick	rubbery	smoke	arose	.
尽管	厚的	橡胶状的	抽烟	出现	.

与此同时，浓厚的橡胶状烟雾升腾而起。

[ə; eɪ] [fjuːz] [bluː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] ['riːmz] [liːpt] [tuː; tə]

A	fuse	blew	out	with	a	thunderous	report	,	and	Tommy	Reames	leaped	to
一个	保险丝	吹	出去	和	一个	雷鸣	报告	,	和	汤米	里姆斯	跳跃	到

[ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] ['reɪsɪŋ] ['moʊtər] - ['dʒenəreɪtər] .

the	suddenly	racing	motor	-	generator	.
这	突然	赛车	发动机	-	发电机	.

保险丝轰然烧断，发出震耳欲聋的巨响，汤米·里姆斯跳到突然高速运转的发电机旁。

[ðə; ði] ['moʊtər] [daɪd] [ə'mɪd] [gɑːsps] [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋz] .

The	motor	died	amid	gasps	and	rumblings	.
这	发动机	死亡	之中	喘息	和	隆隆声	.

发动机在一阵喘息和隆隆声中熄火了。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] ['riːmz] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [fɪfθ] - [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [tuːb] .

And	Tommy	Reames	looked	anxiously	at	the	Fifth	-	Dimension	Tube	.
和	汤米	里姆斯	看起来	焦虑地	在	这	第五	-	方面	管子	.

汤米·里姆斯焦急地看着第五维度管道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ðæt] [tuːb] .

It	was	important	,	that	Tube	.
它	曾是	重要的	,	那	管子	.

那条地铁很重要。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɑːmi] ['riːmz] [ænd; ənd] [prə'fesər] ['dɛnəm] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeɪ]

Through	it	,	Tommy	Reames	and	Professor	Denham	had	reason	to	believe	they
通过	它	,	汤米	里姆斯	和	教授	丹汉姆	有	原因	到	相信	他们

[kʊd; kəd] ['træv(ə)l] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['juːnɪvɜːrs] ,

could	travel	to	another	universe	,
可以	旅行	到	其他	宇宙	,

通过它，汤米·里姆斯和丹汉姆教授有理由相信他们可以前往另一个宇宙。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ʌðər] [men] [hæd; həd] ['oʊnli] [driːmd] .

of	which	other	men	had	only	dreamed	.
的	哪个	其他	男人	有	仅有的	梦见	.

这是其他人梦寐以求的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] , [tuː] .

And	it	was	important	in	other	ways	,	too	.
和	它	曾是	重要的	在	其他	方式	,	也	.

而且它在其他方面也很重要。

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['evlɪn] ['dɛnəm] [θruː] [ðə; ði] [swɪtʃ] ,

At	the	moment	Evelyn	Denham	threw	the	switch	,
在	这	片刻	伊芙琳	丹汉姆	扔	这	转变	,

就在伊芙琳·丹汉姆按下开关的那一刻，

[læst] - [ɪ'dɪʃn] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] ['hedlainz] [ə'baʊt] “ [kɪŋ] ” -

last	-	edition	newspapers	in	Chicago	were	showing	headlines	about	“	King	”	Jacaro's
最后的	-	版	报纸	在	芝加哥	是	显示	标题	关于	“	国王	”	-

['fɔːrfɪtʃər] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

forfeiture	of	two	hundred	thousand
没收	的	二	百	千

芝加哥最新一期的报纸头条刊登了“国王”雅卡罗被没收20万美元的消息。

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [beɪl] [baɪ] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [kɔːrt] .

dollars	'	bail	by	failing	to	appear	in	court	.
美元	-	保释	经过	失败	到	出现	在	法庭	.

因未出庭而需缴纳数美元保释金。

[kɪŋ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːrd][ʌv; əv] - .

King	Jacaro	was	a	lord	of	racketeerdom	.
国王	-	曾是	一个	主	的	-	.

雅卡罗国王是敲诈勒索之王。

[waɪl] ['tɑːmi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [tuːb] ['æŋkʃəsli] ,

While	Tommy	inspected	the	Tube	anxiously	,
尽管	汤米	检查	这	管子	焦虑地	,

汤米焦急地检查着地铁管道。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] ['ʌpsteɪt] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['fiːvərɪʃli] ['oʊvər][ðə; ði]

a	certain	chief	of	police	in	a	small	town	upstate	was	telling	feverishly	over	the
一个	肯定	首席	的	警察	在	一个	小的	镇	纽约州北部	曾是	讲述	狂热地	超过	这

['telɪfoʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːsi] ['hævɪŋ] [kɪld] [ə; eɪ]['mɑːnstər] ['lɪzərd] [baɪ] ['tɔːrtʃlaɪt] ,

telephone	of	a	posse	having	killed	a	monster	lizard	by	torchlight	,
电话	的	一个	民兵	拥有	被杀	一个	怪物	蜥蜴	经过	手电筒	,

纽约州北部某个小镇的警察局长在电话里激动地讲述着，一群民兵用火把打死了一只巨型蜥蜴。

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] .

having	discovered	it	in	the	act	of	devouring	a	cow	.
拥有	发现	它	在	这	行为	的	吞噬	一个	奶牛	.

发现它时，它正在吞食一头牛。

[ðə; ði]['lɪzərd][wʌz; wəz] [eɪt] [fiːt] [haɪ] , [wɔːkt] [ɑːn][ɪts][haɪnd][legz] ,

The	lizard	was	eight	feet	high	,	walked	on	its	hind	legs	,
这	蜥蜴	曾是	八	脚	高的	,	步行	在	它是	后	腿	,

这只蜥蜴身高八英尺，用后腿行走。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːlər][ʌv; əv]['sɑːlɪd][goʊld][ə'baʊt] [ɪts] [nek] .

and	had	a	collar	of	solid	gold	about	its	neck	.
和	有	一个	衣领	的	坚硬的	金子	关于	它是	脖子	.

它的脖子上戴着一条纯金项圈。

[ænd; ənd]['dʒuːəl] [ɪm'pɔːtəz] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

And	jewel	importers	,	in	New	York	,
和	宝石	进口商	,	在	新的	约克	,

还有纽约的珠宝进口商，

[wɜːr; wər][ɪn] ['æŋkʃəs] ['kɑːnfərəns] [ə'baʊt][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ʌn'treɪst] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt]

were	in	anxious	conference	about	a	flood	of	untraced	jewels	upon	the	market
是	在	焦虑的	会议	关于	一个	洪水	的	未追踪	珠宝	之上	这	市场

.

:

.

他们焦急地开会讨论市场上涌现的大量来历不明的珠宝。

[ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] .

Their	origin	was	unknown	.
他们的	起源	曾是	未知	.

它们的来源不明。

[ðə; ði] [fɪfθ] - [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [tuːb] ['ʌltɪmətli] [ə'fektɪd] [ɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'ferz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	Fifth	-	Dimension	Tube	ultimately	affected	all	of	those	affairs	,	and	the
这	第五	-	方面	管子	最终	做作的	全部	的	那些	事务	,	和	这

[deθ] [mɪst][æz; əz] [wel] .

Death	Mist	as	well	.
死亡	薄雾	作为	出色地	.

第五维度管道最终影响了所有这些事件，死亡迷雾也是如此。

[ænd; ənd] — [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kənˈsɪdərd] [ˈdeɪndʒərəs] [ðen] — [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [riˈmembəz]

And	—	though	it	was	not	considered	dangerous	then	—	everybody	remembers
和	—	尽管	它	曾是	不是	经过考虑的	危险的	然后	—	大家	记得

[ðə; ði] [deθ] [mɪst] [naʊ] .

the	Death	Mist	now	.
这	死亡	薄雾	现在	.

虽然当时并不认为死亡迷雾很危险，但现在每个人都记得它。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [prəˈfesər] [ˈdɛnəm] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [tuːb] [kənˈsɜːrndli] ,

But	at	the	moment	Professor	Denham	stared	at	the	Tube	concernedly	,
但	在	这	片刻	教授	丹汉姆	凝视	在	这	管子	担忧地	,

但此刻，丹纳姆教授正担忧地盯着地铁。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈevlɪn] [ˈʃivəd] [frʌm; frəm] [pjʊr] [ɪkˈsaɪtmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

his	daughter	Evelyn	shivered	from	pure	excitement	as	she	looked	at	it	,
他的	女儿	伊芙琳	瑟瑟发抖	从	纯的	激动	作为	她	看起来	在	它	,

他的女儿伊芙琳看着它，激动得浑身颤抖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] - [ˈhedɪd] [mæn] [neɪmd] [ˈsmiðəz] [lʊkt] [ɪmˈpæsɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːb]

and	a	red	-	headed	man	named	Smithers	looked	impassively	from	the	Tube
和	一个	红色的	-	标题	男人	命名	史密瑟斯	看起来	面无表情地	从	这	管子

[tuː; tə] [ˈtɑːmi] [ˈriːmz] [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] .

to	Tommy	Reames	and	back	again	.
到	汤米	里姆斯	和	后退	再次	.

一个名叫史密瑟斯的红发男子面无表情地从地铁看向汤米·里姆斯，又看了看地铁。

[ˈhiːd] [dʌn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈkænɪk(ə)l] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [tubz] [pɑːrts] ,

He'd	done	most	of	the	mechanical	work	on	the	Tube's	parts	,
他会	完毕	最多	的	这	机械的	工作	在	这	管子的	部分	,

他完成了地铁车厢大部分机械部件的维修工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [rest] .

and	he	was	as	anxious	as	the	rest	.
和	他	曾是	作为	焦虑的	作为	这	休息	.

他和其他人一样焦虑不安。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

But	nobody	thought	of	the	world	outside	the	laboratory	.
但	无人	想法	的	这	世界	外部	这	实验室	.

但没有人想到实验室以外的世界。

[prəˈfesər] [ˈdɛnəm] [muːvd] [ˈsʌd(ə)nli] .

Professor	Denham	moved	suddenly	.
教授	丹汉姆	已搬	突然	.

丹纳姆教授突然动了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] .

He	was	nearest	to	the	open	end	of	the	Tube	.
他	曾是	最近的	到	这	打开	结尾	的	这	管子	.

他离地铁的开口端最近。

[hiː; hi] [snɪft] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

He	sniffed	curiously	and	seemed	to	listen	.
他	嗅了嗅	奇怪的是	和	似乎	到	听	.

他好奇地嗅了嗅，似乎在倾听。

[wɪˈðɪn] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [smel] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

Within	seconds	the	others	became	aware	of	a	new	smell	in	the	laboratory	.
之内	秒	这	其他的	成为	意识到的	的	一个	新的	闻	在	这	实验室	.

几秒钟之内，其他人就闻到了实验室里的一种新气味。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːb] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] ,

It	seemed	to	come	from	the	Tube	itself	,	and	it	was	a	warm	,
它	似乎	到	来	从	这	管子	本身	,	和	它	曾是	一个	温暖的	,

它似乎是从地铁本身传出来的，而且很温暖。

[dæmp] [smel] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði]

damp	smell	that	could	only	be	imagined	as	coming	from	a	jungle	in	the
潮湿	闻	那	可以	仅有的	是	想象	作为	未来	从	一个	丛林	在	这

['trɑːpɪks] .

tropics	.
热带	.

一股潮湿的气味，仿佛只有热带丛林才会散发出来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪtʃ] ['əudəz][ʌv; əv] ['fiːvərɪʃli] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] ; [ðə; ði] ['hevi] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]

There	were	the	rich	odors	of	feverishly	growing	things	;	the	heavy	fragrance	of
那里	是	这	富有的	气味	的	狂热地	生长	事物	;	这	重的	香味	的

[ˌʌn'noʊn] ['trɑːpɪk] ['blɔsəmz] ,

unknown	tropic	blossoms	,
未知	热带	花朵	,

空气中弥漫着植物旺盛生长的浓郁气味；还有不知名热带花朵的馥郁芬芳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [blend] [ʌv; əv] [sents] [ænd; ənd] [smelz] [wɪtʃ]

and	a	background	of	some	curious	blend	of	scents	and	smells	which
和	一个	背景	的	一些	好奇的	混合	的	气味	和	气味	哪个

[wʌz; wəz]['eɪliən][ænd; ənd] ['lʊrɪŋ] ,

was	alien	and	luring	,
曾是	外星人	和	诱饵	,

背景中弥漫着某种奇特的混合气味，既陌生又诱人。

[ænd; ənd][ɪg'zɑːtɪk] .

and	exotic	.
和	异域风情	.

而且充满异域风情。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['plænɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋglz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ]

The	whole	was	like	the	smell	of	another	planet	of	the	jungles	of	a	strange
这	所有的	曾是	喜欢	这	闻	的	其他	行星	的	这	丛林	的	一个	奇怪的

[wɜːrld] [wɪtʃ] [men] [hæd; həd] ['nevər] [trɑːd] .

world	which	men	had	never	trod	.
世界	哪个	男人	有	绝不	践踏	.

整个氛围就像另一个星球的气息，像是人类从未踏足过的陌生世界的丛林。

[ænd; ənd] [ðen] , ['defɪnətli] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , ['buːmɪŋ]

And	then	,	definitely	coming	out	of	the	Tube	,	there	was	a	hollow	,	booming
和	然后	,	确实	未来	出去	的	这	管子	,	那里	曾是	一个	空洞的	,	蓬勃发展

[nɔɪz] .

noise	.
噪音	.

然后，肯定是从地铁里传出来的，是一声空洞的轰鸣声。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ekəud] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ə'mɪd][ðə; ði] ['twɪstɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] ,

IT	had	been	echoed	and	re	-	echoed	amid	the	twistings	of	the	Tube	,
它	有	到过	回声	和	关于	-	回声	之中	这	扭曲	的	这	管子	,

在地铁蜿蜒的轨道上，这句话一遍又一遍地回响着。

[bʌt; bət]['oʊnli][æn; ən]['ænɪm(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	only	an	animal	could	have	made	it	.
但	仅有的	一个	动物	可以	有	制成	它	.

但只有动物才能做到。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['laʊdər] , [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [rɔːr] .

It	grew	louder	,	a	monstrous	roar	.
它	生长	更大声	,	一个	滔天	吼	.

它的声音越来越大，发出震耳欲聋的咆哮。

[ðen] [jelz] ['saʊndɪd] ['sʌd(ə)nli] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] — ['hjuːmən] [jelz] , [waɪld] [jelz] , [ɪn'seɪn] ,

Then	yells	sounded	suddenly	above	it	—	human	yells	,	wild	yells	,	insane	,
然后	喊叫	听起来	突然	多于	它	—	人类	喊叫	,	荒野	喊叫	,	疯狂的	,

随后，上方突然响起一阵喊叫声——人的喊叫声，疯狂的喊叫声，

[hæf] - ['dʒɪbərɪŋ] [jelz] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [blʌd] [lʌst] .

half	-	gibbering	yells	of	hysterical	excitement	and	blood	lust	.
一半	-	胡言乱语	喊叫	的	歇斯底里的	激动	和	血	欲望	.

歇斯底里、兴奋又嗜血的半语无伦次的叫喊声。

[ðə; ði] [biːst] - [θɪŋ] [beˈləud] [ænd; ənd] [æn; ən] ['juːljuleitɪŋ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [skriːmz] [ə'roʊz] .

The	beast	-	thing	bellowed	and	an	ululating	chorus	of	joyous	screams	arose	.
这	兽	-	事物	咆哮	和	一个	发出呜咽声	合唱	的	欢乐	尖叫	出现	.

那野兽般的怪物发出咆哮，随之而来的是一阵欢快的尖叫声。

[ðə; ði] ['læbrətɔːri] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['θʌndərəs] [nɔɪz] .

The	laboratory	reverberated	with	the	thunderous	noise	.
这	实验室	回响	和	这	雷鸣	噪音	.

实验室里回荡着雷鸣般的巨响。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['pædɪŋz] ,

Then	there	was	the	sound	of	crashing	and	of	paddings	,
然后	那里	曾是	这	声音	的	崩溃	和	的	衬垫	,

然后传来碰撞声和垫子摩擦声。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [sɔːrs] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] .

and	abruptly	the	noise	was	diminishing	as	if	its	source	were	moving	farther	away	.
和	突然	这	噪音	曾是	减少	作为	如果	它是	来源	是	移动	更远	离开	.

突然间，噪音渐渐减弱，仿佛声源正在远离。

[ðə; ði] [biːst] - [θɪŋ] [rɔːrd] [ænd; ənd] [beˈləud] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ægəni] ,

The	beast	-	thing	roared	and	bellowed	as	if	in	agony	,
这	兽	-	事物	咆哮	和	咆哮	作为	如果	在	痛苦	,

那野兽般的东西发出痛苦的咆哮和怒吼，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jelɪŋ] [nɔɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [men] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ɪts] [flæŋks] .

and	the	yelling	noise	seemed	to	show	that	men	were	following	close	upon	its	flanks	.
和	这	大喊	噪音	似乎	到	展示	那	男人	是	下列的	关闭	之上	它是	侧翼	.

喊叫声似乎表明有人正紧随其侧翼。

[ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bæd] [driːm] .

Those	in	the	laboratory	seemed	to	awaken	as	if	from	a	bad	dream	.
那些	在	这	实验室	似乎	到	觉醒	作为	如果	从	一个	坏的	梦	.

实验室里的人们似乎从噩梦中惊醒过来。

['dɛnəm] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːb] , [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪf(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

Denham	was	kneeling	before	the	mouth	of	the	Tube	,	an	automatic	rifle	in	his	hands	.
丹汉姆	曾是	跪着	前	这	嘴	的	这	管子	,	一个	自动的	步枪	在	他的	双手	.

丹纳姆跪在地铁入口处，手里拿着一支自动步枪。

['tɑːmi]	['riːmz]	[stʊd]	['grɪmli]	[bɪ'fɔːr]	['evlɪn]	.
Tommy	**Reames**	**stood**	**grimly**	**before**	**Evelyn**	**.**
汤米	里姆斯	站立	阴沉地	前	伊芙琳	.

汤米·里姆斯神情严肃地站在伊芙琳面前。

['hiːd]	[snætʃt]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	[ˌɔːtə'mætɪk]	['pistlz]	.
He'd	**snatched**	**up**	**a**	**pair**	**of**	**automatic**	**pistols**	**.**
他会	抢夺	向上	一个	一对	的	自动的	手枪	.

他抓起了两把自动手枪。

['smiðəz]	[klʌtʃt]	[ə; eɪ]	['spænər]	[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	[maʊθ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[tuːb]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Smithers	**clutched**	**a**	**spanner**	**and**	**watched**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**Tube**	**with**	**a**
史密瑟斯	紧握	一个	扳手	和	观看	这	嘴	的	这	管子	和	一个

[streɪnd]	[ə'tenʃ(ə)n]	.
strained	**attention**	**.**
紧张	注意力	.

史密瑟斯紧紧握着扳手，全神贯注地盯着地铁的入口。

['evlɪn]	[stʊd]	['ʃivəriŋ]	[bɪ'haɪnd]	['tɑːmi]	.
Evelyn	**stood**	**shivering**	**behind**	**Tommy**	**.**
伊芙琳	站立	瑟瑟发抖	在后面	汤米	.

伊芙琳站在汤米身后，瑟瑟发抖。

['tɑːmi]	[sed]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[hɪnt]	[ʌv; əv]	[grɪm]	['hjuːmər]	:
Tommy	**said**	**with**	**a**	**hint**	**of**	**grim**	**humor**	**:**
汤米	说	和	一个	暗示	的	严峻	幽默	:

汤米带着一丝苦涩的幽默说道：

“	[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[ðeəz; ðəz]	['eni]	[daʊt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[tuːb]	['hævɪŋ]	['gɑːtn]	[θruː]	.
“	**I**	**don't**	**think**	**there's**	**any**	**doubt**	**about**	**the**	**Tube**	**having**	**gotten**	**through**	**.**
”	我	不	思考	有	任何	怀疑	关于	这	管子	拥有	获得	通过	.

“我认为地铁已经通关这一点毫无疑问。”

[ðæts]	[ðə; ði]	[fɪfθ]	[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn]	['plænɪt]	,	[ɔːl]	[raɪt]	.
That's	**the**	**Fifth**	**Dimension**	**planet**	**,**	**all**	**right**	**.**
那就是	这	第五	方面	行星	,	全部	正确的	.

没错，那就是第五维度星球。

”	[hiː; hi]	[smaɪld]	[æt; ət]	['evlɪn]	.
”	**He**	**smiled**	**at**	**Evelyn**	**.**
”	他	微笑	在	伊芙琳	.

他朝伊芙琳笑了笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]	['deθli]	[peɪl]	.
She	**was**	**deathly**	**pale**	**.**
她	曾是	致命的	苍白	.

她脸色苍白得可怕。

“	[aɪ]	—	[rɪ'membər]	—	['hɪrɪŋ]	['nɔɪzɪz]	[laɪk]	[ðæt]	...	.
“	**I**	**—**	**remember**	**—**	**hearing**	**noises**	**like**	**that**	**...**	**.**
”	我	—	记住	—	听力	噪音	喜欢	那	...	.

“我记得我听过那样的声音……”

”	['dɛnəm]	[stʊd]	[ʌp]	.
”	**Denham**	**stood**	**up**	**.**
”	丹汉姆	站立	向上	.

丹纳姆站了起来。

[hiː; hi] ['peɪnzteɪkɪŋli] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ]

He	painstakingly	slipped	on	the	safety	of	his	rifle	and	laid	it	on	a	bench
他	精心	滑倒了	在	这	安全	的	他的	步枪	和	铺设	它	在	一个	长椅

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['gʌnz] .

with	the	other	guns	.
和	这	其他	枪支	.

他费力地给步枪上了保险，然后把它和其他枪支一起放在长凳上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːrsənl] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	a	small	arsenal	on	a	bench	at	one	side	of	the
那里	曾是	一个	小的	兵工厂	在	一个	长椅	在	一	边	的	这

长凳一侧放着一个小型武器库。

['læbrətɔːri] .

laboratory	.
实验室	.

实验室。

[ðə; ði] [ə'reɪ] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [ɑːrmz][fɔːr; fər][ɪn][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['deɪndʒərəs] ['terətɔːri]

The	array	looked	much	more	like	arms	for	in	expedition	into	dangerous	territory
这	大批	看起来	很多	更多的	喜欢	武器	为了	在	远征	进入	危险的	领土

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv] [ˌæpə'rætəs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] ['ræðər] [əb'struːs]

than	a	normal	part	of	apparatus	for	an	experiment	in	rather	abstruse
比	一个	普通的	部分	的	设备	为了	一个	实验	在	相当	奥

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['fɪzɪks] .

mathematical	physics	.
数学	物理	.

该阵列看起来更像是探险进入危险区域的武器，而不是用于一项相当深奥的数学物理实验的正常仪器部件。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n][gæs]['mæsks][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

There	were	even	gas	masks	on	the	bench	,
那里	是	甚至	气体	面具	在	这	长椅	,

长椅上甚至还有防毒面具。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'vɜːrtɪd] [bræs] ['veri] ['pistlz] [naʊ] [juːst] ['oʊnli][fɔːr; fər] [dis'tʃaːdʒiŋ]

and	some	of	those	converted	brass	Very	pistols	now	used	only	for	discharging
和	一些	的	那些	转换	黄铜	非常	手枪	现在	用过的	仅有的	为了	出院

[ter; tɪ(ə)r] - [ænd; ənd] [stər'njuːtəˌtɔːri] - [gæs] [bɑːmz] .

tear	-	and	sternutatory	-	gas	bombs	.
撕	-	和	打鼾的	-	气体	炸弹	.

其中一些改装过的黄铜维利手枪现在只用于发射催泪瓦斯弹和催泪瓦斯弹。

“ [ðə; ði] [tuːb] ['wɔznt] [siːn] , ['enihaʊ] , ” [sed] [prə'fesər] ['dɛnəm] ['brɪskli] .

“	The	Tube	wasn't	seen	,	anyhow	,	”	said	Professor	Denham	briskly	.
”	这	管子	不是	已见	,	无论如何	,	”	说	教授	丹汉姆	轻快地	.

“反正也没人看到地铁，”丹汉姆教授干脆利落地说道。

“ [huːz] ['goʊɪŋ] [θruː] [fɜːrst] ?

“	Who's	going	through	first	?
”	谁是	去	通过	第一的	?

谁先通过?

” ['tɑːmi] [slʌŋ] [ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] [belt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ][gæs][mæsk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek]

”	Tommy	slung	a	cartridge	belt	about	his	waist	and	a	gas	mask	about	his	neck
”	汤米	吊着	一个	墨盒	腰带	关于	他的	腰部	和	一个	气体	面具	关于	他的	脖子

.

:
.

汤米把弹药带挎在腰间，把防毒面具挂在脖子上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [sed] [ʃɔːrtli] .
“ I am , ” he said shortly .
“ 我 是 , ” 他 说 不久 .

“是的，”他简短地说道。

“ [wiːl] [wɑːnt][tuː; tə] ['kæməflɑːʒ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] .
“ We'll want to camouflage the mouth of the Tube .
“ 出色地 想 到 伪装 这 嘴 的 这 管子 .

“我们要对地铁入口进行伪装。”

[aɪl] [wɑːtʃ] [ə; eɪ][bɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get] [aʊt] .
I'll watch a bit before I get out .
患病的 手表 一个 少量 前 我 得到 出去 .

我出去之前会看一会儿。

” [hiː; hi] [krɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twɪstɪd] [paɪp] .
” He crawled into the mouth of the twisted pipe .
” 他 爬行 进入 这 嘴 的 这 扭曲 管道 .

他爬进了扭曲的管道口。

[ðə; ði] [tuːb] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [θriː] [fiːt] [ə'krɔːs] , [iːtʃ] ['sekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [faɪv] [fiːt] [lɔːŋ] ,
THE Tube was nearly three feet across , each section was five feet long ,
这 管子 曾是 几乎 三 脚 穿过 , 每个 部分 曾是 五 脚 长的 ,

这个管子直径近三英尺，每节长五英尺。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒaɪ'gæntɪk]['soʊləˌnɔɪdz][æt; ət] [iːtʃ] [end] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['sekʃ(ə)n] .
and there were gigantic solenoids at each end of each section .
和 那里 是 巨大 螺线管 在 每个 结尾 的 每个 部分 .

每个部分的两端都有巨大的螺线管。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [meɪd] [æt; ət]['rændəm] ,
It was not an experiment made at random ,
它 曾是 不是 一个 实验 制成 在 随机的 ,

这并非一项随意进行的实验。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [wʌn][tuː; tə] ['tɑːmi] [ɔːr][tuː; tə]
nor was the world to which it reached an unknown one to Tommy or to
也不 曾是 这 世界 到 哪个 它 达到 一个 未知 一 到 汤米 或者 到
['dɛnəm] .
Denham .
丹汉姆 .

对于汤米和丹汉姆来说，它所到达的世界也并非一个陌生的世界。

[mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,
Months before ,
几个月 前 ,

几个月前，

['dɛnəm] [hæd; həd] [bɪlt] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [bend] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]
Denham had built an instrument which would bend a ray of light into the
丹汉姆 有 建造 一个 乐器 哪个 会 弯曲 一个 射线 的 光 进入 这
[fɪfθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɪks] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [tuː; tə][ðə; ði]
Fifth Dimension and had found that he could fix a telescope to the
第五 方面 和 有 成立 那 他 可以 使固定 一个 望远镜 到 这
[dɪ'vaɪs] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [streɪndʒ] ['kɑːzmoʊs] . *
device and look into a new and wholly strange cosmos . *
设备 和 看 进入 一个 新的 和 完全 奇怪的 宇宙 . *

丹纳姆制造了一种可以将光线弯曲到第五维度的仪器，并且发现他可以将望远镜固定在该装置上，从而观察一个全新且完全陌生的宇宙。*

* “ [ðə; ði] [fɪfθ] - [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ['kætəpʌlt] ” — [si:] [ðə; ði]['dʒænjueri] , - , ['ɪʃu:] [ʌv; əv]

*	“	The	Fifth	-	Dimension	Catapult	”	—	see	the	January	,	1931	,	issue	of
*	“	这	第五	-	方面	弹射	”	—	看	这	一月	,	-	,	问题	的

[ə'staʊndɪŋ] ['stɔ:riz] .

Astounding	Stories	.
惊人	故事	.

* “第五维度弹射器”——参见 1931 年 1 月的《惊奇故事》杂志。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [tri:] - [fɜ:rn]['dʒʌŋglz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [red] [sʌn] ,

He	had	seen	tree	-	fern	jungles	and	a	monstrous	red	sun	,
他	有	已见	树	-	蕨类	丛林	和	一个	滔天	红色的	太阳	,

他曾见过树蕨丛林和一轮巨大的红色太阳，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['flɔ:rə][ænd; ənd] ['fɔ:nə] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plænɪt][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:rbə'nɪfərəs] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

and	all	the	flora	and	fauna	of	a	planet	in	the	carboniferous	period	of
和	全部	这	植物	和	动物	的	一个	行星	在	这	石炭纪	时期	的

[dɪ'veləpmənt] .

development	.
发展	.

以及处于石炭纪时期的一颗行星上的所有动植物。

[mɔ:r] ,

More	,
更多的	,

更多的，

[baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][ɪts] ['pleɪsɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['taʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪnəkəlz]

by	the	accident	of	its	placing	he	had	seen	the	towers	and	the	pinnacles
经过	这	事故	的	它是	放置	他	有	已见	这	塔楼	和	这	巅峰

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [hu:z] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['taʊərz] [si:md] ['pleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

of	a	city	whose	walls	and	towers	seemed	plated	with	gold	.
的	一个	城市	谁	墙壁	和	塔楼	似乎	镀	和	金子	.

由于地理位置的偶然巧合，他看到了那座城市的塔楼和尖顶，那座城市的城墙和塔楼仿佛镀上了黄金。

['hævɪŋ] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r] ,

Having	gone	so	far	,
拥有	已消失	所以	远的	,

既然已经走到这一步了，

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] ['kætəpʌlt] [wɪtʃ] ['lɪtərəli] [flʌŋ] ['ɑ:bdʒekts][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv]

he	had	devised	a	catapult	which	literally	flung	objects	to	the	surface	of
他	有	设计	一个	弹射	哪个	字面上地	扔	对象	到	这	表面	的

[ðæt] [ɪn'kredəb(ə)l] [wɜ:rld] .

that	incredible	world	.
那	极好的	世界	.

他设计了一种弹射器，可以将物体直接抛射到那个不可思议的世界的表面。

['ɪnsekts] , [bɜ:rdz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ][kæt][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ʌn'hɑ:rmd] ,

Insects	,	birds	,	and	at	last	a	cat	had	made	the	journey	unharmed	,
昆虫	,	鸟类	,	和	在	最后的	一个	猫	有	制成	这	旅行	毫发无损	,

昆虫、鸟类，最后还有一只猫，都毫发无损地完成了这段旅程。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [sti:l] [gloʊb] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] .

and	he	had	built	a	steel	globe	in	which	to	attempt	the	journey	in	person	.
和	他	有	建造	一个	钢	地球	在	哪个	到	试图	这	旅行	在	人	.

他建造了一个钢铁地球仪，打算亲自乘坐它进行这次旅行。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['evlɪn] [hæd; həd] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bi'liːvd]

His	daughter	Evelyn	had	demanded	to	accompany	him	,	and	he	believed
他的	女儿	伊芙琳	有	要求	到	陪伴	他	,	和	他	相信

[ˌaɪ 'tiː] [seɪf] .

it	safe	.
它	安全的	.

他的女儿伊芙琳要求陪他一起去，他认为这样做很安全。

[ðə; ði] [trɪp] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [sɪ'kjʊrəti] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

The	trip	had	been	made	in	security	,	but	return	was	another	matter	.
这	旅行	有	到过	制成	在	安全	,	但	返回	曾是	其他	事情	.

去程很安全，但回程就另当别论了。

[ə; eɪ] ['læbrətɔːri] [ə'sɪstənt] , [vɑːn]['hoʊlts] , [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [fɪfθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn]

A	laboratory	assistant	,	Von	Holtz	,	had	sent	them	into	the	Fifth	Dimension
一个	实验室	助手	,	冯	霍尔茨	,	有	发送	他们	进入	这	第五	方面

, ['oʊnli][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] .

,	only	to	betray	them	.
,	仅有的	到	背叛	他们	.

实验室助理冯·霍尔茨将他们送入了第五维度，却背叛了他们。

[wʌn] [kɪŋ] - , [lɔːrd][ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ˌrækɪ'tɪəz] ,

One	King	Jacaro	,	lord	of	Chicago	racketeers	,
一	国王	-	,	主	的	芝加哥	敲诈勒索者	,

一位名叫贾卡罗的国王，芝加哥黑帮老大，

[wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [baɪ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər]

was	convinced	by	him	of	the	existence	of	the	golden	city	of	that	other
曾是	确信	经过	他	的	这	存在	的	这	金的	城市	的	那	其他

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

他让他相信了另一个世界里那座黄金之城的存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'lektəb(ə)l] [luːt] .

and	that	it	was	full	of	delectable	loot	.
和	那	它	曾是	满的	的	美味的	抢劫	.

而且里面装满了令人垂涎的战利品。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [braɪb] [pæst] ['envi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['dɛnəmz] [ˌæpə'rætəs] .

He	offered	a	bribe	past	envy	for	the	secret	of	Denham's	apparatus	.
他	提供	一个	贿赂	过去的	嫉妒	为了	这	秘密	的	丹汉姆的	设备	.

他为了得到丹汉姆仪器的秘密，不惜付出巨大的代价。

[ænd; ənd][vɑːn]['hoʊlts][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [fɔːr; fər] ['dɛnəmz] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] ['wɜːrkɪŋ]

And	Von	Holtz	had	removed	the	apparatus	for	Denham's	return	before	working
和	冯	霍尔茨	有	已移除	这	设备	为了	丹汉姆的	返回	前	在职的

[ðə; ði] ['kætəpʌlt] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['dʒɜːrni] .

the	catapult	to	send	him	on	his	strange	journey	.
这	弹射	到	发送	他	在	他的	奇怪的	旅行	.

冯·霍尔茨在启动弹射器将丹纳姆送上奇异旅程之前，已经拆除了丹纳姆返回的装置。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [sel] [fʊl] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['ræpɪn] [ænd; ənd] ['mɜːrdər] [tuː; tə]

He	wanted	to	be	free	to	sell	full	privileges	of	rapine	and	murder	to
他	通缉	到	是	自由的	到	卖	满的	特权	的	掠夺	和	谋杀	到

- .

Jacaro	.
-	.

他想获得自由，将强奸和杀人的全部特权出售给雅卡罗。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

The	result	was	unexpected	.
这	结果	曾是	意外	.

结果出乎意料。

[vɑːn]['hoʊlts][kʊd; kəd][nɑːt][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]['kætəpʌlt][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd]

Von	Holtz	could	not	unravel	the	secret	of	the	catapult	he	himself	had
冯	霍尔茨	可以	不是	绎	这	秘密	的	这	弹射	他	他自己	有

['ɑːpɜˌeɪtəd] .

operated	.
经营的	.

冯·霍尔茨始终无法解开他自己操作过的弹射器的秘密。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sel] [ðə; ði]['siːkrət][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][kraɪm] .

He	could	not	sell	the	secret	for	which	he	had	committed	a	crime	.
他	可以	不是	卖	这	秘密	为了	哪个	他	有	坚定的	一个	犯罪	.

他不能出卖他为之犯罪的秘密。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] ['tɑːmi] ['riːmz] — ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['æmətər] [ɪn]

In	desperation	he	called	in	Tommy	Reames	—	rather	more	than	an	amateur	in
在	绝望	他	称为	在	汤米	里姆斯	—	相当	更多的	比	一个	业余	在

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['fɪzɪks] — [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['evlɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [mə'ruːnd] [ɪn][ə; eɪ] [triː]

mathematical	physics	—	showed	him	Evelyn	and	her	father	marooned	in	a	tree
数学	物理	—	显示	他	伊芙琳	和	她	父亲	被困	在	一个	树

- [fɜːrn]['dʒʌŋg(ə)l] ,

-	fern	jungle	,
-	蕨类	丛林	,

绝望之下，他请来了汤米·里姆斯——汤米在数学物理方面可不是个业余爱好者——向他展示了伊芙琳和她父亲被困在树蕨丛林中的情况。

[ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] [æskt] [fɔːr; fər][eɪd] .

and	hypocritically	asked	for	aid	.
和	假惺惺	问	为了	援助	.

虚伪地请求援助。

['tɑːmiːz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['efərts] [suːn] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

Tommy's	enthusiastic	efforts	soon	became	more	than	merely	enthusiastic	.
汤米的	热情的	努力	很快	成为	更多的	比	仅仅	热情的	.

汤米的热情努力很快就不仅仅是热情而已。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] [rɪ'meɪnd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [streɪndʒ] ,

The	men	of	the	Golden	City	remained	invisible	,	but	there	were	strange	,
这	男人	的	这	金的	城市	剩余	无形的	,	但	那里	是	奇怪的	,

金城的男人们依然隐身，但却有些奇怪……

[hæf] - [mæd] ['aʊtlɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋglz] [huː] [heitid] [ðə; ði] ['sɪti] .

half	-	mad	outlaws	of	the	jungles	who	hated	the	city	.
一半	-	疯狂的	亡命之徒	的	这	丛林	WHO	憎恨	这	城市	.

一群半疯癫的丛林亡命之徒，他们憎恨城市。

['tɑːmi] ['riːmz] [hæd; həd] [wɑːtʃt] ['helpləsli] [æz; əz] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv]

Tommy	Reames	had	watched	helplessly	as	they	hunted	for	the	occupants	of
汤米	里姆斯	有	观看	无助地	作为	他们	猎杀	为了	这	居住者	的

[ðə; ði] [stiːl] [gloʊb] .

the	steel	globe	.
这	钢	地球	.

汤米·里姆斯只能眼睁睁地看着他们搜寻钢铁地球仪中的居民，却无能为力。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] ['frenzɪdli] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ]['reskjuː] .

He	had	worked	frenziedly	to	achieve	a	rescue	.
他	有	工作	疯狂地	到	达到	一个	救援	.

他曾拼尽全力营救。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪbər][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv][vɑːn]['hoʊlts][æz; əz] [wel]

In	the	course	of	his	labor	he	discovered	the	treachery	of	Von	Holtz	as	well
在	这	课程	的	他的	劳动	他	发现	这	背信弃义	的	冯	霍尔茨	作为	出色地

[æz; əz][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəpʌlt] ,

as	the	secret	of	the	catapult	,
作为	这	秘密	的	这	弹射	,

在研究过程中，他发现了冯·霍尔茨的背叛行为以及投石机的秘密。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['smiðəz] — [huː] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

and	with	the	aid	of	Smithers	—	who	had	helped	to	build	the	original
和	和	这	援助	的	史密瑟斯	—	WHO	有	帮助	到	建造	这	原来的

在史密瑟斯的帮助下——他曾参与建造最初的.....

['kætəpʌlt] — [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [smɔːl] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][end] .

catapult	—	he	made	a	new	small	device	to	achieve	the	original	end	.
弹射	—	他	制成	一个	新的	小的	设备	到	达到	这	原来的	结尾	.

弹射器——他制造了一种新的小型装置来实现最初的目的。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ɑːn][wʌn][mæd] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði] ['rægɪd] [men]

THE	whole	affair	came	to	an	end	on	one	mad	afternoon	when	the	Ragged	Men
这	所有的	事务	来了	到	一个	结尾	在	一	疯狂的	下午	什么时候	这	破烂不堪	男人

['kæptʃərd] [fɜːrst][æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] ,

captured	first	an	inhabitant	of	the	Golden	City	,
捕获	第一的	一个	居民	的	这	金的	城市	,

整个事件在一个疯狂的下午结束了，当时衣衫褴褛的人们首先抓住了黄金城的一名居民。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɛnəm] [ænd; ənd] ['evlɪn] [ɪn][ə; eɪ][fər'lɔːrn] [ə'tempt] [æt; ət]['reskjuː] .

and	then	Denham	and	Evelyn	in	a	forlorn	attempt	at	rescue	.
和	然后	丹汉姆	和	伊芙琳	在	一个	绝望	试图	在	救援	.

然后是丹汉姆和伊芙琳徒劳地试图营救。

['tɑːmi] ['riːmz] [went] [mæd] .

Tommy	Reames	went	mad	.
汤米	里姆斯	去	疯狂的	.

汤米·里姆斯疯了。

[hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ]['taɪni] [sʌb] - [mə'ʃiːn] [gʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rægɪd] [men] [θruː] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l]

He	used	a	tiny	sub	-	machine	gun	upon	the	Ragged	Men	through	the	model
他	用过的	一个	微小的	子	-	机器	枪	之上	这	破烂不堪	男人	通过	这	模型

[mæg'netɪk] ['kætəpʌlt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

magnetic	catapult	he	had	made	,
磁的	弹射	他	有	制成	,

他利用自己制作的磁力弹射器模型，用一把小型冲锋枪向衣衫褴褛的人们射击。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['dɛnəm] ['æftərwərd] .

and	contrived	communication	with	Denham	afterward	.
和	人为的	沟通	和	丹汉姆	之后	.

之后还与丹汉姆进行了刻意安排的沟通。

[ɪn'strʌktɪd] [baɪ] ['dɛnəm] ,

Instructed	by	Denham	,
指示	经过	丹汉姆	,

受丹纳姆指示，

[hiː; hi] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [ɜːrθ] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr]

he	brought	about	the	return	of	father	and	daughter	to	Earth	just	before
他	带来	关于	这	返回	的	父亲	和	女儿	到	地球	只是	前

[ˈrægɪd] [men] [ænd; ənd] [ˈɜːrθlɪŋ] [əˈlaɪk] [wʊd] [hæv; həv] [ˈperɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈvendʒf(ə)l] [gæs] [klaʊd]

Ragged	Men	and	Earthling	alike	would	have	perished	in	a	vengeful	gas	cloud
破烂不堪	男人	和	世人	同样	会	有	遇难	在	一个	复仇的	气体	云

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [ˈsɪti] .

from	the	Golden	City	.
从	这	金的	城市	.

就在破烂人与地球人即将被黄金城释放的复仇毒气云吞噬之前，他让父女二人重返地球。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] , [ðoʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [wʌz; wəz] [ˌɪnkəmˈpliːt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [vɑːn] [ˈhoʊlts] [hæd; həd] [ˈgɑːtn]

Even	then	,	though	,	his	triumph	was	incomplete	because	Von	Holtz	had	gotten
甚至	然后	,	尽管	,	他的	胜利	曾是	未完成	因为	冯	霍尔茨	有	获得

[wɜːrd] [tuː; tə] - ,

word	to	Jacaro	,
单词	到	-	,

即便如此，他的胜利也并不彻底，因为冯·霍尔茨已经把消息告诉了雅卡罗。

[ænd; ənd] [ˈnætəli] - [drest] ['gʌnmən] [ˈreɪdɪd] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	nattily	-	dressed	gunmen	raided	the	laboratory	and	made	off	with	the
和	漂亮地	-	穿着	枪手	突袭	这	实验室	和	制成	离开	和	这

[ˈmɑːd(ə)l] [ˈkætəpʌlt] ,

model	catapult	,
模型	弹射	,

一群衣着考究的枪手闯入实验室，抢走了模型弹射器。

[ˈliːvɪŋ] [θriː] ['bulits] [ɪn] [ˈtɑːmi] [ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [ˈsmiðəz] [æz; əz] [ˈsʊvəˌnɪrz] .

leaving	three	bullets	in	Tommy	and	one	in	Smithers	as	souvenirs	.
离开	三	子弹	在	汤米	和	一	在	史密瑟斯	作为	纪念品	.

在汤米身上留下三颗子弹，在史密瑟斯身上留下一颗子弹作为纪念。

[naʊ] , [ˈjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [dɪˈveləpt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkætəpʌlt] , [ˈtɑːmi] [ænd; ənd] [ˈdɛnəm] [hæd; həd]

Now	,	using	the	principle	developed	in	the	catapult	,	Tommy	and	Denham	had
现在	,	使用	这	原则	发达	在	这	弹射	,	汤米	和	丹汉姆	有

[bɪlt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [tuːb] ,

built	a	large	Tube	,
建造	一个	大的	管子	,

现在，汤米和丹纳姆利用弹射器中发展出的原理，建造了一个大型管道。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈtɑːmi] [klaɪmd] [əˈlɔːŋ] [ɪts] [ˈkɔːrəgeɪtɪd] [ɪnˈtɪriər] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt] [ʌv; əv]

and	as	Tommy	climbed	along	its	corrugated	interior	he	knew	a	good	part	of
和	作为	汤米	攀登	沿着	它是	瓦楞	内部的	他	知道	一个	好的	部分	的

[wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspekt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] .

what	he	should	expect	at	the	other	end	.
什么	他	应该	预计	在	这	其他	结尾	.

当汤米沿着波纹状的内壁攀爬时，他大致知道另一端会是什么样子。

[ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [er] [bluː] [pæst] [hɪm; ɪm] .

A	steady	current	of	air	blew	past	him	.
一个	稳定的	当前的	的	空气	吹	过去的	他	.

一股稳定的气流从他身边吹过。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [ˌʌnfəˈmɪliər] [sents] .

It	was	laden	with	a	myriad	unfamiliar	scents	.
它	曾是	满载	和	一个	无数	陌生	气味	.

它弥漫着各种各样陌生的气味。

[ðə; ði] [tuːb] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)l] [frʌm; frəm] [wʌn] [set] [ʌv; əv] [daɪˈmenʃ(ə)nz] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

The	Tube	was	a	tunnel	from	one	set	of	dimensions	to	another	,
这	管子	曾是	一个	隧道	从	一	放	的	方面	到	其他	,

隧道是连接不同维度空间的通道。

[ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [wei] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
a **permanent** **way** **from** **Earth** **to** **a** **strange** **,**
一个 永恒的 方式 从 地球 到 一个 奇怪的 ,

一条从地球通往陌生世界的永久通道

[ˌkɑːrbə'nɪfərəs] - ['pɪriəd] ['plænɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [dʌl] - [red] [sʌn] [ʃoʊn] ['hɑːtli] .
carboniferous **-** **period** **planet** **on** **which** **a** **monstrous** **dull** **-** **red** **sun** **shone** **hotly** **.**
石炭纪 - 时期 行星 在 哪个 一个 滔天 乏味的 - 红色的 太阳 闪耀 热 .

石炭纪时期的一颗行星，上面有一颗巨大的暗红色太阳炽热地闪耀着光芒。

['tɑːmi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] - [fɜːrn] ['fɔːrɪst] [huːz] [lʌʃ] [ˌvedʒə'teɪʃn] [wʊd] [haɪd]
Tommy **should** **come** **out** **into** **a** **tree** **-** **fern** **forest** **whose** **lush** **vegetation** **would** **hide**
汤米 应该 来 出去 进入 一个 树 - 蕨类 森林 谁 郁郁葱葱 植被 会 隐藏
[ðə; ði][skaɪ] ,
the **sky** **,**
这 天空 ,

汤米应该来到一片树蕨林里，那里茂密的植被会遮蔽天空。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [pleɪs] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [streɪndʒ] [rep'tɪliən] ['mɒnstəz] [ə'kɪn]
and **which** **furnished** **a** **lurking** **place** **not** **only** **for** **strange** **reptilian** **monsters** **akin**
和 哪个 提供 一个 潜伏 地方 不是 仅有的 为了 奇怪的 爬行动物 怪物 类似的
[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ded] [pæst][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
to **those** **of** **the** **long** **-** **dead** **past** **of** **Earth** **,**
到 那些 的 这 长的 - 死的 过去的 的 地球 ,

这里不仅为类似于地球早已消亡的过去那些奇怪的爬行动物怪物提供了藏身之处，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['bændz][ʌv; əv] ['rægɪd] ,
but **for** **the** **bands** **of** **ragged** **,**
但 为了 这 乐队 的 破烂不堪 ,

但对于那些衣衫褴褛的人群来说，

[hæf] - [mæd]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː] [wɜːr; wər] ['aʊtlɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
half **-** **mad** **human** **beings** **who** **were** **outlaws** **from** **the** **civilization** **of** **which**
一半 - 疯狂的 人类 生物 WHO 是 亡命之徒 从 这 文明 的 哪个
['dɛnəm] [ænd; ənd] ['evlɪn] [hæd; həd] [siːn] [pruːfs] .
Denham **and** **Evelyn** **had** **seen** **proofs** **.**
丹汉姆 和 伊芙琳 有 已见 证明 .

丹纳姆和伊芙琳亲眼目睹了那些半疯癫的人类，他们是文明社会的亡命之徒。

['tɑːmi] [riːtʃt] [ðə; ði] [θɜːrd] [bend] [ɪn][ðə; ði] [tuːb] .
TOMMY **reached** **the** **third** **bend** **in** **the** **Tube** **.**
汤米 达到 这 第三 弯曲 在 这 管子 .

汤米到达了管道的第三个弯道。

[baɪ] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv][ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n] .
By **now** **he** **had** **lost** **all** **sense** **of** **orientation** **.**
经过 现在 他 有 丢失的全部 感觉 的 方向 .

此时他已经完全失去了方向感。

[æn; ən]['ɑːbdʒekt] [meɪ] [biː; bi] [bent] [θruː] [wʌn] [raɪt] ['æŋg(ə)l]['oʊnli][ɪn] [tuː] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,
An **object** **may** **be** **bent** **through** **one** **right** **angle** **only** **in** **two** **dimensions** **,**
一个 目的 可能 是 弯曲 通过 一 正确的 角度 仅有的 在 二 方面 ,

物体在二维空间中只能弯曲一个直角。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] ['æŋg(ə)l] — [æt; ət] ['naɪnti] [dɪ'griːz] [tuː; tə][ɔːl] ['fɔːrmər] [pæðz] —
and **a** **second** **perfect** **right** **angle** **—** **at** **ninety** **degrees** **to** **all** **former** **paths** **—**
和 一个 第二 完美的 正确的 角度 — 在 九十 学位 到 全部 以前的 路径 —
['oʊnli][ɪn] [θriː] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
only **in** **three** **dimensions** **.**
仅有的 在 三 方面 .

第二个完美的直角——与所有先前的路径成 90 度角——仅在三维空间中存在。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] ['æŋg(ə)l] [rɪ'kwaɪrz] [fɔːr] [daɪ'menʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] ,

It	follows	that	a	third	perfect	right	angle	requires	four	dimensions	for	existence	,
它	跟随	那	一个	第三	完美的	正确的	角度	需要	四	方面	为了	存在	,

由此可知，第三个完美的直角需要四个维度才能存在。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] ['æŋglz] [faɪv] .

and	four	perfect	right	angles	five	.
和	四	完美的	正确的	角度	五	.

以及四个完美的直角五。

[ðə; ði] [tuːb] [bent] [ɪt'self] [θruː] [fɔːr] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] ['æŋglz] ,

The	Tube	bent	itself	through	four	perfect	right	angles	,
这	管子	弯曲	本身	通过	四	完美的	正确的	角度	,

管子弯曲成了四个完美的直角，

[ænd; ənd] [sɪns] [noʊ] ['hjuːmən] - ['biːɪŋ] [kæn; kən] ['evər] [hæv; həv] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː]

and	since	no	human	-	being	can	ever	have	experience	of	more	than	three
和	自从	不	人类	-	存在	能	曾经	有	经验	的	更多的	比	三

[daɪ'menʃ(ə)nz] , [plʌs] [taɪm] ,

dimensions	,	plus	time	,
方面	,	加	时间	,

由于任何人类都无法体验超过三个维度加上时间的概念，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðæt] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] ['ʌðər] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɜːrθ]

it	followed	that	Tommy	was	experiencing	other	dimensions	than	those	of	Earth
它	随后	那	汤米	曾是	体验	其他	方面	比	那些	的	地球

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [θɜːrd] [bend] .

as	soon	as	he	passed	the	third	bend	.
作为	很快	作为	他	通过了	这	第三	弯曲	.

由此可见，汤米一旦过了第三个弯道，就进入了地球以外的其他维度。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kɑːzmoʊs] .

In	short	,	he	was	in	another	cosmos	.
在	短的	,	他	曾是	在	其他	宇宙	.

简而言之，他仿佛置身于另一个世界。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['sɪknəs] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [θɜːrd] [bend] .

There	was	a	moment	of	awful	sickness	as	he	passed	the	third	bend	.
那里	曾是	一个	片刻	的	可怕	疾病	作为	他	通过了	这	第三	弯曲	.

当他驶过第三个弯道时，突然感到一阵剧烈的恶心。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hɪdiəsli] ['dɪzi] [wen] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [fɔːrθ] .

He	was	hideously	dizzy	when	he	passed	the	fourth	.
他	曾是	极其可怕	晕眩的	什么时候	他	通过了	这	第四	.

他经过第四个障碍时感到一阵剧烈的眩晕。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [weɪt] [æt; ət] [ɔːl] .

For	a	time	he	felt	as	if	he	had	no	weight	at	all	.
为了	一个	时间	他	毛毡	作为	如果	他	有	不	重量	在	全部	.

有一段时间，他感觉自己好像一点重量都没有。

[bʌt; bət] [ðen] , [kwaɪt] [ə'brʌptli] ,

But	then	,	quite	abruptly	,
但	然后	,	相当	突然	,

但随后，突然之间，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ['vɜːrtɪkli] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊɪŋ] [ʌv; əv] [triː] - [fɜːrn] [frɑːnd]

he	was	climbing	vertically	upward	and	the	soughing	of	tree	-	fern	fronds
他	曾是	攀登	垂直方向	向上	和	这	咳嗽	的	树	-	蕨类	叶状体

[wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

was	loud	in	his	ears	,
曾是	大声	在	他的	耳朵	,

他垂直向上攀爬，耳边传来树蕨叶片沙沙作响的声音。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːb] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɛərd]

and	suddenly	the	end	of	the	Tube	was	under	his	fingers	and	he	stared
和	突然	这	结尾	的	这	管子	曾是	在下面	他的	手指	和	他	凝视

[aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

out	into	the	world	of	the	Fifth	Dimension	.
出去	进入	这	世界	的	这	第五	方面	.

突然间，他指尖触到了管道的末端，凝视着第五维度的世界。

[naʊ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [wɪnd] [bluː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Now	a	gentle	wind	blew	in	his	face	.
现在	一个	温和的	风	吹	在	他的	脸	.

这时，一阵微风吹拂在他的脸上。

[triː] - ['fɝːnz] [roʊz] [tuː; tə] [ɪn'kredəb(ə)l] [haɪts] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Tree	-	ferns	rose	to	incredible	heights	above	his	head	,
树	-	蕨类植物	玫瑰	到	极好的	高度	多于	他的	头	,

树蕨在他头顶长到了惊人的高度，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [frɑːnd] [hiː; hi] [kɔːt] [streɪ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ˌʌnfə'mɪliər] [stɑːrz] .

and	now	and	again	by	the	movements	of	their	fronds	he	caught	stray	glimpses	of	unfamiliar	stars	.
和	现在	和	再次	经过	这	移动	的	他们的	叶状体	他	捕捉	流浪	惊鸿一瞥	的	陌生	明星	.

他时不时地从树叶的摇曳中瞥见陌生的星辰。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [red] [stɑːrz] , [ænd; ənd] [bluː] [wʌnz] ,

There	were	red	stars	,	and	blue	ones	,
那里	是	红色的	明星	,	和	蓝色的	一个	,

有红色的星星，也有蓝色的星星。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klɪrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ['dʌb(ə)l] [stɑːr] ,

and	once	he	caught	sight	of	a	clearly	distinguishable	double	star	,
和	一次	他	捕捉	视线	的	一个	清楚地	可区分的	双倍的	星星	,

当他发现一颗清晰可辨的双星时，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [iːtʃ] [kəm'poʊnənt] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] .

of	which	each	component	was	visible	to	the	naked	eye	.
的	哪个	每个	成分	曾是	可见的	到	这	裸	眼睛	.

其中每个组成部分肉眼可见。

[ænd; ənd] ['veri] , ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['biːstli] [hiː; hi] [nuː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['aʊtlɔːz] ,

And	very	,	very	far	away	he	heard	the	beastly	yellings	he	knew	must	be	the	outlaws	,
和	非常	,	非常	远的	离开	他	听到	这	兽	喊叫	他	知道	必须	是	这	亡命之徒	,

他听到非常非常远处传来野兽般的嚎叫声，他知道那一定是亡命之徒发出的。

[ðə; ði] ['rægɪd] [men] , ['fiːstɪŋ] ['hɔːrəbli] [ɑːn] [hæf] - [skɔːrtʃt] [fleʃ] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ,

the	Ragged	Men	,	feasting	horribly	on	half	-	scorched	flesh	torn	from	the	quivering	,
这	破烂不堪	男人	,	盛宴	糟糕透了	在	一半	-	烧焦的	肉	撕裂	从	这	颤抖	,

衣衫褴褛的人们，残忍地享用着从颤抖的尸体上撕下的半焦的血肉，

[jet] - ['lɪvɪŋ] [flæŋks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['reptaɪl] .

yet	-	living	flanks	of	a	monstrous	reptile	.
然而	-	活的	侧翼	的	一个	滔天	爬虫	.

一只巨大爬行动物的残存侧翼。

['sʌmθɪŋ] [muːvd] , ['hwɪmpəd] — [ænd; ənd] [fled] ['sʌd(ə)nli] .

Something	moved	,	whimpered	—	and	fled	suddenly	.
某物	已搬	,	呜咽	—	和	逃亡	突然	.

有什么东西动了动，呜咽了一声——然后突然逃走了。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

It	sounded	like	a	human	being	.
它	听起来	喜欢	一个	人类	存在	.

听起来像人的声音。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] ['riːmz] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

And	Tommy	Reames	was	struck	with	the	utterly	impossible
和	汤米	里姆斯	曾是	击	和	这	完全地	不可能的

汤米·里姆斯遭遇了一件完全不可能的事情。

[kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [dʒʌst] [ðæt] [saʊnd] [bɪ'fɔːr] .

conviction	that	he	had	heard	just	that	sound	before	.
定罪	那	他	有	听到	只是	那	声音	前	.

他确信自己以前听过这种声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['deɪndʒərəs] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] ['lisnd] ,

It	was	not	dangerous	,	in	any	case	,	and	he	watched	,	and	listened	,
它	曾是	不是	危险的	,	在	任何	案件	,	和	他	观看	,	和	听着	,

无论如何，这并不危险，他一边观察，一边倾听。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [gloʊ]

and	presently	he	slipped	from	the	mouth	of	the	Tube	and	by	the	glow
和	目前	他	滑倒了	从	这	嘴	的	这	管子	和	经过	这	辉光

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [strɪpt] ['foʊliɪdʒ][frʌm; frəm] [ˌnɪr'baɪ] [groʊθ] [ænd; ənd] [paɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði]

of	a	flashlight	stripped	foliage	from	nearby	growths	and	piled	it	about	the
的	一个	手电筒	脱衣舞	叶子	从	附近	增长	和	堆积	它	关于	这

[tubz] [maʊθ] .

Tube's	mouth	.
管子的	嘴	.

于是他从管口溜了出来，借着手电筒的光亮，从附近的植物上摘下叶子，堆放在管口周围。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] [wʌz; wəz][nɑːt] [əd'ventʃər] [bʌt; bət]

And	then	,	because	the	purpose	of	the	Tube	was	not	adventure	but
和	然后	,	因为	这	目的	的	这	管子	曾是	不是	冒险	但

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

而且，因为太空隧道的目的不是为了冒险而是为了科学，

[hiː; hi] [went] [bæk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

he	went	back	down	into	the	laboratory	.
他	去	后退	向下	进入	这	实验室	.

他回到了实验室。

[ðə; ði] [θriː] [men] , [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] ,

THE	three	men	,	with	Evelyn	,
这	三	男人	,	和	伊芙琳	,

这三个男人，还有伊芙琳，

[wɜːrkt] [ʌn'tɪl] [dɑːn] [æt; ət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb]

worked	until	dawn	at	the	rest	of	their	preparations	for	the	use	of	the	Tube
工作	直到	黎明	在	这	休息	的	他们的	准备工作	为了	这	使用	的	这	管子

.

:
.

他们一直工作到黎明，完成地铁使用前的其余准备工作。

[ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hevi] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] - [fɜːrn]

All	that	time	the	laboratory	was	filled	with	the	heavy	fragrance	of	a	tree	-	fern
全部	那	时间	这	实验室	曾是	已填	和	这	重的	香味	的	一个	树	-	蕨类

['dʒʌŋg(ə)l] [ə'pɑːn] [æn; ən] [ʌn'noʊn] ['plænɪt] .

jungle	upon	an	unknown	planet	.
丛林	之上	一个	未知	行星	.

那段时间，实验室里弥漫着一股浓郁的、仿佛来自某个未知星球的树蕨丛林的香气。

[ðə; ði] ['hevi] , ['sɪkli] - [swiːt] [sents] [ʌv; əv] [kloʊzd] ['dʒʌŋg(ə)l] ['blɔsəmz] [fɪld] [ðer; ðər] ['nɒstrəlz] .

The	heavy	,	sickly	-	sweet	scents	of	closed	jungle	blossoms	filled	their	nostrils	.
这	重的	,	病弱的	-	甜的	气味	的	关闭	丛林	花朵	已填	他们的	鼻孔	.

浓郁而甜腻的丛林花朵的香气扑鼻而来。

[ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃli] ['groʊɪŋ] [griːn] [θɪŋz] ['sætʃəreɪtɪd] [ðə; ði] [er] .

The	reek	of	feverishly	growing	green	things	saturated	the	air	.
这	臭	的	狂热地	生长	绿色的	事物	饱和	这	空气	.

空气中弥漫着旺盛生长的绿色植物散发出的刺鼻气味。

[ə; eɪ] ['stedi] [wɪnd] [bluː] [daʊn] [ðə; ði] [tuːb] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ˌʌnfə'mɪliər] ['əudəz]

A	steady	wind	blew	down	the	Tube	,	and	it	bore	innumerable	unfamiliar	odors
一个	稳定的	风	吹	向下	这	管子	,	和	它	钻孔	无数	陌生	气味

['ɪntuː] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

into	the	laboratory	.
进入	这	实验室	.

一阵稳定的风顺着管道吹来，将无数陌生的气味带进了实验室。

[wʌns] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [mɔːθ] [bʌmpt] [ænd; ənd] ['blʌndəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tuːb] ,

Once	a	gigantic	moth	bumped	and	blundered	into	the	Tube	,
一次	一个	巨大	蛾	撞	和	犯错	进入	这	管子	,

曾经有一只巨大的飞蛾撞进了地铁里，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [krɔːld] ['hevɪli] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] .

and	finally	crawled	heavily	out	into	the	light	.
和	最后	爬行	重度	出去	进入	这	光	.

最后，它艰难地爬出了地面，重见光明。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [skeɪld] , [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ɪts] ['mɑːnstrəs] [saɪz] ,

It	was	scaled	,	and	terrible	because	of	its	monstrous	size	,
它	曾是	缩放	,	和	糟糕的	因为	的	它是	滔天	尺寸	,

它体型庞大，令人望而生畏。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['broʊkən] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [flaɪ] .

but	it	had	broken	a	wing	and	could	not	fly	.
但	它	有	破碎的	一个	翼	和	可以	不是	飞	.

但它的一只翅膀断了，不能飞了。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːld] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

So	it	crawled	with	feverish	haste	toward	a	brilliant	electric	light	.
所以	它	爬行	和	发烧	匆忙	朝向	一个	杰出的	电的	光	.

于是，它急切地爬向了耀眼的电灯。

[ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] ['hɔːrəb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['kɑːmpaʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [mɔθs]

Its	eyes	were	especially	horrible	because	they	were	not	compound	like	the	moths
它是	眼睛	是	尤其	可怕	因为	他们	是	不是	化合物	喜欢	这	蛾子

[ʌv; əv] [ɜːrθ] .

of	Earth	.
的	地球	.

它的眼睛尤其可怕，因为它们不像地球上的飞蛾那样是复眼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɪŋg(ə)l] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

They	were	single	,	like	those	of	a	man	,	and	were	fixed	in	an	expression
他们	是	单身的	,	喜欢	那些	的	一个	男人	,	和	是	固定的	在	一个	表达

[ʌv; əv] ['ʌtər] ,

of	utter	,
的	说出	,

她们都是单身，就像男人一样，并且表情完全凝固了，

['fæsɪneɪtɪd] [hɪp'noʊsɪs] .

fascinated	hypnosis	.
着迷	催眠	.

着迷于催眠术。

[ðə; ði] [θɪŋ] [lʊkt] ['hɔːrəbli] ['hjuːmən][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] ['sterɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnˌsɛkts] [hed] ,

The	thing	looked	horribly	human	with	those	eyes	staring	from	an	insect's	head	,
这	事物	看起来	糟糕透了	人类	和	那些	眼睛	凝视	从	一个	昆虫的	头	,

那东西看起来极其像人类，有着昆虫般大小的眼睛。

[ænd; ənd] ['smiðəz] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [nɜːrv] - ['rækt] ['hɔːrər] .

and	Smithers	killed	it	in	a	flash	of	nerve	-	racked	horror	.
和	史密瑟斯	被杀	它	在	一个	闪光	的	神经	-	架子	恐怖	.

史密瑟斯在极度紧张和恐惧中将其杀死。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜːrk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɪŋ]

None	of	them	were	able	to	go	on	with	their	work	until	the	thing
没有任何	的	他们	是	有能力的	到	去	在	和	他们的	工作	直到	这	事物

[ænd; ənd][ɪts] ['fæsɪneɪtɪd] ,

and	its	fascinated	,
和	它是	着迷	,

直到那件事发生，他们才得以继续工作，而且这件事本身也令人着迷。

['sterɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

staring	eyes	had	been	put	out	of	sight	.
凝视	眼睛	有	到过	放	出去	的	视线	.

那些凝视的眼睛被移开了。

[ðen] [ðeɪ] ['leɪbərd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌŋglz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌn'neɪmd] ['plænɪt] [θɪk]

Then	they	labored	on	with	the	smell	of	the	jungles	of	that	unnamed	planet	thick
然后	他们	辛勤劳作	在	和	这	闻	的	这	丛林	的	那	无名氏	行星	厚的

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

然后，他们继续劳作，周围弥漫着那颗不知名星球丛林的浓烈气味。

[ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tuːb] .

and	noises	now	and	then	coming	down	the	Tube	.
和	噪音	现在	和	然后	未来	向下	这	管子	.

地铁里时不时传来各种声音。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rɔrz] , [ænd; ənd] ,

There	were	roars	,	and	growlings	,
那里	是	咆哮	,	和	咆哮声	,

现场有咆哮声和低吼声。

[ænd; ənd][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [haɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [siːmd] [laɪk][ðə; ði][fɑːr] - ['dɪstənt] ,

and	once	there	was	a	thin	high	sound	which	seemed	like	the	far	-	distant	,
和	一次	那里	曾是	一个	薄的	高的	声音	哪个	似乎	喜欢	这	远的	-	遥远	,

曾经传来一阵细细的高音，像是来自遥远的地方，

[deθ] - ['stɑːrtld] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

death	-	startled	scream	of	a	man	.
死亡	-	惊慌	尖叫	的	一个	男人	.

男人临死前的惊恐尖叫。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [deθ] [mɪst]
The Death Mist
这 死亡 薄雾

死亡迷雾

['tɑːmi] ['riːmz] [sɔː] [ðə; ði] [red] [sʌn] [raɪz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
TOMMY REAMES saw the red sun rise while he was on guard at the mouth of
汤米 雷姆斯 锯 这 红色的 太阳 上升 尽管 他 曾是 在 警卫 在 这 嘴 的
[ðə; ði] [tuːb] .
the Tube .
这 管子 .

汤米·里姆斯在地铁入口站岗时，看到了红日升起。

[ðə; ði] [triː] - ['fɝːnz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [æz; əz] [veɪg] [greɪ] ['aʊtˌlaɪnz] .
The tree - ferns above him came into view as vague gray outlines .
这 树 - 蕨类植物 多于 他 来了 进入 看法 作为 模糊的 灰色的 概述 .

他头顶上的树蕨隐约呈现出灰色的轮廓。

[ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] [stɑːrz] [gruː] [peɪl] .
The many - colored stars grew pale .
这 许多 - 有色 明星 生长 苍白 .

五彩斑斓的星星渐渐黯淡下来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [laɪt] [piːpt] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ['sʌmwer] .
And presently a bit of crimson light peeped through the jungle somewhere .
和 目前 一个 少量 的 赤红 光 偷窥 通过 这 丛林 某处 .

这时，丛林深处透出一丝绯红的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] ['veri] ['sloʊli] [gruː] ['haɪər] .
It moved along the horizon and very slowly grew higher .
它 已搬 沿着 这 地平线 和 非常 缓慢地 生长 更高 .

它沿着地平线移动，并且非常缓慢地升高。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['tɑːmi] [sɔː] [ðə; ði][hjuːdʒ] , [dʌl] - [red] [bɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]
For a moment , Tommy saw the huge , dull - red ball that was the sun of
为了 一个 片刻 , 汤米 锯 这 巨大的 , 乏味的 - 红色的 球 那 曾是 这 太阳 的
[ðɪs] ['eɪliən] ['plænɪt] .
this alien planet .
这 外星人 行星 .

那一刻，汤米看到了一个巨大的、暗红色的球体，那是这颗外星星球的太阳。

[kwɪr] [mɔːsɪz] [tʊk] [fɔːrm][ænd; ənd] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [dɪ'spleɪɪŋ] ['kʌlɝːz] ['nevər] [siːn] [ɑːn]
Queer mosses took form and color in the daylight , displaying colors never seen on
酷儿 苔藓 采取 形式 和 颜色 在 这 日光 , 显示 颜色 绝不 已见 在
[ɜːrθ] .
Earth .
地球 .

奇特的苔藓在日光下呈现出形状和颜色，展现出地球上从未见过的色彩。

[hiː; hi] [sɔː] ['flaɪɪŋ] [θɪŋz] [dɑːrt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triː] - [fɜːrn] [frɑːnd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [skeɪld]
He saw flying things dart among the tree - fern fronds , and some were scaled
他 锯 飞行 事物 镖 之中 这 树 - 蕨类 叶状体 , 和 一些 是 缩放
[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər][nɑːt] ,
and some were not ,
和 一些 是 不是 ,

他看到一些飞虫在树蕨的叶片间穿梭，有些身上有鳞片，有些则没有。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['feðərd] .

but	none	of	them	were	feathered	.
但	没有任何	的	他们	是	羽毛	.

但它们都没有羽毛。

[ðen] [ə; eɪ]['taɪnɪ] ['bʌzɪŋ] [nɔɪz] .

Then	a	tiny	buzzing	noise	.
然后	一个	微小的	嗡嗡声	噪音	.

然后传来一阵细微的嗡嗡声。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ðæt] [naʊ] ['restɪd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [juːst] [frʌm; frəm]

The	telephone	that	now	rested	below	the	lip	of	the	Tube	was	being	used	from
这	电话	那	现在	休息	以下	这	唇	的	这	管子	曾是	存在	用过的	从

[ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

the	laboratory	.
这	实验室	.

现在放在试管边缘下方的电话正在实验室里使用。

“ ['smiðəz] [wɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] , ” [sed] ['dɛnəmz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

“	Smithers	will	relieve	you	,	”	said	Denham's	voice	in	the	receiver	.
”	史密瑟斯	将要	缓解	你	,	”	说	丹汉姆的	嗓音	在	这	接收者	.

“史密瑟斯会接替你，”丹汉姆的声音从听筒里传来。

“ [kʌm] [ɑːn] [daʊn] .

“	Come	on	down	.
”	来	在	向下	.

“下来吧。”

[wɪə(r)] [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['piːp(ə)l] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪfθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

We're	not	the	only	people	experimenting	with	the	Fifth	Dimension	.
是	不是	这	仅有的	人们	实验	和	这	第五	方面	.

我们并不是唯一在探索第五维度的人。

- [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['hɛlz] [luːs] !

Jacaro's	been	working	,	and	all	hell's	loose	!
-	到过	在职的	,	和	全部	地狱的	松动的	!

Jacaro一直在工作，现在一片混乱！

” ['tɑːmi] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [tuːb] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

”	Tommy	slid	down	the	Tube	in	an	instant	.
”	汤米	滑行	向下	这	管子	在	一个	立即的	.

汤米瞬间滑下了地铁。

[ðə; ði] [fɔːr] [raɪt] - ['æŋgld] [tɜːrnz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪk] [ænd; ənd] ['dɪzi] [ə'gen] ,

The	four	right	-	angled	turns	made	him	sick	and	dizzy	again	,
这	四	正确的	-	倾斜的	转弯	制成	他	生病的	和	晕眩的	再次	,

四个直角转弯让他再次感到恶心和头晕。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒɔː][set] ['grɪmli] .

but	he	came	out	with	his	jaw	set	grimly	.
但	他	来了	出去	和	他的	颚	放	阴沉地	.

但他出来时，下巴紧绷，表情严肃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['tɑːmiːz] ['ɪntrəst] [ɪn] - .

There	was	good	reason	for	Tommy's	interest	in	Jacaro	.
那里	曾是	好的	原因	为了	汤米的	兴趣	在	-	.

汤米对雅卡罗感兴趣是有充分理由的。

[bɪ'saɪdz] [saɪdz] [θriː] ['bʊlɪt] ['wuːndz] , ['tɑːmi] [oʊd] - ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]

Besides	**sides**	**three**	**bullet**	**wounds**	**,**	**Tommy**	**owed**	**Jacaro**	**something**	**for**	**stealing**	**the**	**first**
除了	侧面	三	子弹	伤口	,	汤米	欠款	-	某物	为了	偷窃	这	第一的

['mɑːd(ə)l] [tuːb] .

model	**Tube**	**.**
模型	管子	.

除了身上三处枪伤外，汤米还欠雅卡罗一些东西，因为雅卡罗偷走了第一台Tube模型。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [æz; əz][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

He	**emerged**	**in**	**the**	**laboratory**	**on**	**his**	**hands**	**and**	**knees**	**as**	**the**	**size**	**of**	**the**
他	出现	在	这	实验室	在	他的	双手	和	膝盖	作为	这	尺寸	的	这

[tuːb] [meɪd] ['nesəseri] .

Tube	**made**	**necessary**	**.**
管子	制成	必要的	.

由于试管的尺寸限制，他只能手脚并用地爬进实验室。

['smiðəz] [smaɪld] ['plæsɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [krɔːld] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Smithers	**smiled**	**placidly**	**at**	**him**	**and**	**crawled**	**in**	**to**	**take**	**his**	**place**	**.**
史密瑟斯	微笑	平静地	在	他	和	爬行	在	到	拿	他的	地方	.

史密瑟斯平静地朝他笑了笑，然后爬进去代替了他的位置。

“ [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['hæpənd] ? ” [di'mɑːndid] ['tɑːmi] .

“	**What**	**the**	**devil**	**happened**	**?**	**”**	**demanded**	**Tommy**	**.**
“	什么	这	魔鬼	发生	?	”	要求	汤米	.

“到底发生了什么事？”汤米问道。

['dɛnəm] [wʌz; wəz] ['bɪtər] .

Denham	**was**	**bitter**	**.**
丹汉姆	曾是	苦的	.

丹纳姆感到愤愤不平。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	**held**	**a**	**newspaper**	**before**	**him**	**.**
他	握住	一个	报纸	前	他	.

他面前拿着一份报纸。

['evlɪn] [hæd; həd] [brɔːt] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

Evelyn	**had**	**brought**	**coffee**	**and**	**the**	**morning**	**paper**	**to**	**the**	**laboratory**	**.**
伊芙琳	有	带来	咖啡	和	这	早晨	纸	到	这	实验室	.

伊芙琳把咖啡和晨报带到了实验室。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ræðər] [peɪl] .

She	**seemed**	**rather**	**pale**	**.**
她	似乎	相当	苍白	.

她脸色看起来有些苍白。

“ - ['gɑːtn] [θruː] [tuː] ! ” [snæpt] ['dɛnəm] .

“	**Jacaro's**	**gotten**	**through**	**too**	**!**	**”**	**snapped**	**Denham**	**.**
“	-	获得	通过	也	!	”	啪啪	丹汉姆	.

“Jacaro也打通了！”丹汉姆厉声说道。

“ ['hiːz] ['gɑːtn] [ɪn][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

“	**He's**	**gotten**	**in**	**a**	**pack**	**of**	**trouble**	**.**
“	他是	获得	在	一个	盒	的	麻烦	.

他惹上大麻烦了。

[ænd; ənd] ['hiːz] [luːst] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːn] [ɜːrθ] .

And	**he's**	**loosed**	**the**	**devil**	**on**	**Earth**	**.**
和	他是	松开	这	魔鬼	在	地球	.

他把魔鬼释放到了人间。

[hɪr] — [lʊk] !
Here — look !
这里 — 看 !

看!

" [hiː; hi] [dʒæbd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [æt; ət] [wʌn] ['hedlaɪn] .
" He jabbed his finger at one headline .
" 他 刺伤 他的 手指 在 一 标题 .

他用手指戳着其中一条新闻标题。

" [ænd; ənd] [hɪr] — [ænd; ənd] [hɪr] !
" And here — and here !
" 和 这里 — 和 这里 !

"还有这里——还有这里!

" [hiː; hi] [θrʌst] [æt; ət] ['ʌðər] .
" He thrust at others .
" 他 推力 在 其他的 .

他向其他人猛扑过去。

" [hɪəz] [pruːf] .
" Here's proof .
" 这里是 证明 .

"这是证据。"

" [ðə; ði] [fɜːrst] ['hedlaɪn] [riːd] : " [kɪŋ] - ['fɔrfɪts] [bɑːnd] .
" The first headline read : " KING JACARO FORFEITS BOND .
" 这 第一的 标题 读 : " 国王 - 弃权 纽带 .

"第一条标题是:'国王贾卡罗放弃债券。

" ['smɔːlər] ['hediŋs] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] : " [ˌrækə'tɪr] ['mɪsɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɪnkʌm] [tæks]['traɪəl] .
" Smaller headings beneath it read : " Racketeer Missing for Income Tax Trial .
" 较小的 标题 下面 它 读 : " 敲诈勒索者 丢失的 为了 收入 税 审判 .

其下方的小标题写道:"敲诈勒索者缺席所得税审判。

$200 , - [beɪl] ['fɔːfitid] .
$200 , 000 Bail Forfeited .
$200 , - 保释 丧失 .

20万美元保释金被没收。

" [ðə; ði] ['sekənd] ['hedlaɪn] [wʌz; wəz][ɪn] ['smɔːlər] [taɪp] : " ['mɑːnstər] ['lɪzərd] [kɪld] !
" The second headline was in smaller type : " Monster Lizard Killed !
" 这 第二 标题 曾是 在 较小的 类型 : " 怪物 蜥蜴 被杀 !

第二条标题字体较小:"巨型蜥蜴被击毙!"

['dʒaɪənt] [miːt] ['iːtər] [brɔːt] [daʊn] [baɪ] ['raɪflmən] .
Giant Meat Eater Brought Down by Rifleman .
巨大的 肉 食客 带来 向下 经过 步枪兵 .

步枪手击毙巨型食肉动物。

[ə'kɪn] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] ['daɪnəsɔːrz] , [seɪ] ['saɪəntɪsts] . "
Akin to Ancient Dinosaurs , Say Scientists . "
类似的 到 古老的 恐龙 , 说 科学家 . "

科学家称,它们与远古恐龙类似。

" - ['mɪsɪŋ] , " [sed] ['dɛnəm] ['hɑːrʃli] .
" JACARO'S missing , " said Denham harshly .
" - 丢失的 , " 说 丹汉姆 严厉地 .

"JACARO失踪了,"丹汉姆厉声说道。

“ [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] [sez] ['hiːz] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]

“	**This**	**article**	**says**	**he's**	**vanished**	**,**	**and**	**with**	**him**	**a**	**dozen**	**of**	**his**	**most**
”	这	文章	说道	他是	消失了	,	和	和	他	一个	打	的	他的	最多

['prɑːmɪnənt] ['gʌnmən] .

prominent	**gunmen**	**.**
著名的	枪手	.

“这篇文章说他已经消失了，和他一起消失的还有他手下十几名最得力的枪手。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['kætəpʌlt] [tuː; tə] ['duːplɪkeɪt] — [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][gɑːt][frʌm; frəm]

You	**know**	**he**	**had**	**a**	**model**	**catapult**	**to**	**duplicate**	**—**	**the**	**one**	**he**	**got**	**from**
你	知道	他	有	一个	模型	弹射	到	复制	—	这	一	他	得到	从

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

你知道他有一个弹射器模型要复制——就是你送给他的那个。

[vɑːn]['hoʊlts][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [tuːb] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Von	**Holtz**	**could**	**arrange**	**the**	**construction**	**of**	**a**	**big**	**Tube**	**for**	**him**	**.**
冯	霍尔茨	可以	安排	这	建造	的	一个	大的	管子	为了	他	.

冯·霍尔茨可以安排为他建造一个大型管道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] .

And	**he**	**knew**	**about**	**the**	**Golden**	**City**	**.**
和	他	知道	关于	这	金的	城市	.

他也知道黄金之城。

[lʊk] !

Look	**!**
看	!

看!

” [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] , ['tremblɪŋ] , [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]['lɪzərd][ʌv; əv]

”	**His**	**finger**	**,**	**trembling**	**,**	**tapped**	**on**	**the**	**flashlight**	**picture**	**of**	**the**	**giant**	**lizard**	**of**
”	他的	手指	,	发抖	,	轻敲	在	这	手电筒	图片	的	这	巨大的	蜥蜴	的

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [toʊld] .

which	**the**	**story**	**told**	**.**
哪个	这	故事	讲述	.

他的手指颤抖着，敲了敲手电筒照出的那张巨蜥照片，故事里就是这只巨蜥。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

And	**it**	**was**	**a**	**giant**	**.**
和	它	曾是	一个	巨大的	.

它是个巨人。

[ə; eɪ] [roʊp] [hæd; həd] [ʌp'held] [ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] , [lɪərɪŋ] ,

A	**rope**	**had**	**upheld**	**a**	**colossal**	**,**	**leering**	**,**
一个	绳索	有	维持	一个	庞大	,	色眯眯的	,

一根绳子吊着一个巨大的、咧嘴笑着的.....

[rep'tɪliən] [hed] [waɪl] [men] [wɪð; wɪθ]['raɪfəlz] [poʊzd] [self] - ['kɑːnʃəsli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] ['kriːtʃər] .

reptilian	**head**	**while**	**men**	**with**	**rifles**	**posed**	**self**	**-**	**consciously**	**beside**	**the**	**dead**	**creature**	**.**
爬行动物	头	尽管	男人	和	步枪	摆拍	自己	-	有意识地	旁	这	死的	生物	.

一群手持步枪的男人拘谨地站在死去的生物旁边，而旁边站着一个爬行动物的头颅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

It	**was**	**as**	**big**	**as**	**a**	**horse**	**,**
它	曾是	作为	大的	作为	一个	马	,

它像马一样大，

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [glæns] [ɪts] ['kɪnʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stɪŋkt] ['daɪnəsɔːrz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [pleɪn] .

and	**at**	**first**	**glance**	**its**	**kinship**	**to**	**the**	**extinct**	**dinosaurs**	**of**	**Earth**	**was**	**plain**	**.**
和	在	第一的	瞥一眼	它是	亲属关系	到	这	灭绝	恐龙	的	地球	曾是	清楚的	.

乍一看，它与地球上已灭绝的恐龙之间的亲缘关系显而易见。

[hju:dʒ] [ti:θ] [ɪn] ['ʃɑ:rˌklaɪk] ['roʊz; 'raʊz] .

Huge	teeth	in	sharklike	rows	.
巨大的	牙齿	在	鲨鱼般的	行	.

巨大的牙齿，排列成鲨鱼般的形状。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['treɪlɪŋ] [teɪl] .

A	long	,	trailing	tail	.
一个	长的	,	尾随	尾巴	.

一条长长的、拖在身后的尾巴。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:lər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bi:st] - ['θɪŋz] [nek] .

But	there	was	a	collar	about	the	beast	-	thing's	neck	.
但	那里	曾是	一个	衣领	关于	这	兽	-	事物	脖子	.

但那怪物的脖子上戴着项圈。

“ [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kɪld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] [wen] [ðeɪ] [ʃɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed]

“	It	had	killed	and	was	devouring	a	cow	when	they	shot	it	,	”	said
“	它	有	被杀	和	曾是	吞噬	一个	奶牛	什么时候	他们	射击	它	,	”	说

['dɛnəm] ['bɪtərli] .

Denham	bitterly	.
丹汉姆	苦涩地	.

“它当时正在吞食一头母牛，结果被他们开枪打死了，”丹汉姆愤愤不平地说。

“ ['ðɛrv] [bɪn] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv] [ði:z] ['kri:tʃərz] [fɔ:r; fər] [deɪz] — [soʊ][ðə; ði] [nu:z] ['stɔ:ri] [sez] .

“	There've	been	reports	of	these	creatures	for	days	—	so	the	news	story	says	.
“	有	到过	报告	的	这些	生物	为了	天	—	所以	这	消息	故事	说道	.

“这些生物的踪迹已经出现好几天了——”新闻报道称。

[ðeɪ] [wə:nt, weənt] ['prɪntɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['noʊbɑ:di] [bi'li:vd] [ðem; ðəm] .

They	weren't	printed	because	nobody	believed	them	.
他们	不是	打印	因为	无人	相信	他们	.

因为没人相信，所以这些文章没有被印刷出来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['mɪsɪŋ] .

But	there	are	a	couple	of	people	missing	.
但	那里	是	一个	夫妻	的	人们	丢失的	.

但有几个人缺席了。

[ə; eɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['pɑ:rti][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

A	searching	party	was	hunting	for	them	.
一个	搜索	派对	曾是	打猎	为了	他们	.

一支搜寻队正在搜寻他们。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðɪs] !

They	found	this	!
他们	成立	这	!

他们发现了这个!

” ['tɑ:mi] ['ri:mz] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

”	Tommy	Reames	stared	at	the	picture	.
”	汤米	里姆斯	凝视	在	这	图片	.

汤米·里姆斯盯着照片看。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [grimə] [stɪl] .

His	face	went	grimmer	still	.
他的	脸	去	更糟糕	仍然	.

他的脸色变得更加阴沉了。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [saʊndz] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [tu:b] , [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sɪns] .

He	thought	of	sounds	he	had	heard	beyond	the	Tube	,	not	long	since	.
他	想法	的	声音	他	有	听到	超过	这	管子	,	不是	长的	自从	.

他想起了不久前在地铁外面听到的声音。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['kwestʃən] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .

“	There's	no	question	where	they	came	from	.
”	有	不	问题	在哪里	他们	来了	从	.

“它们的来源毫无疑问。”

[ðə; ði] [fɪfθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

The	Fifth	Dimension	.
这	第五	方面	.

第五维度。

[bʌt; bət] [ɪf] - [brɔ:t] [ðem; ðəm] [bæk] , ['hi:z] [ə; eɪ] [fu:l] . ”

But	if	Jacaro	brought	them	back	,	he's	a	fool	.	”
但	如果	-	带来	他们	后退	,	他是	一个	傻子	.	”

但如果雅卡罗把他们带回来了，那他就是个傻瓜。

“ - ['mɪsɪŋ] , ” [sed] ['dɛnəm] ['sævɪdʒli] .

“	Jacaro's	missing	,	”	said	Denham	savagely	.
”	-	丢失的	,	”	说	丹汉姆	野蛮地	.

“雅卡罗失踪了，”丹汉姆冷冷地说。

“ [dəunt] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

“	Don't	you	understand	?
”	不	你	理解	?

你不明白吗?

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [θru:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['goʊldən] ['sɪti] .

He	could	get	through	to	the	Golden	City	.
他	可以	得到	通过	到	这	金的	城市	.

他可以进入黄金城。

[ði:z] [bi:st] - [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [pru:f] ['sʌmbɑ:di] [dɪd] .

These	beast	-	things	are	proof	somebody	did	.
这些	兽	-	事物	是	证明	某人	做过	.

这些怪物就是有人干的证明。

[ænd; ənd] [ði:z] [θɪŋz] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [tu:b] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] ['trævld] [θru:] .

And	these	things	came	down	the	Tube	that	somebody	travelled	through	.
和	这些	事物	来了	向下	这	管子	那	某人	旅行	通过	.

这些东西都是通过地铁，由某人乘坐的。

- ['wʊdnt] [send] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['sʌmbɑ:di] [dɪd] .

Jacaro	wouldn't	send	them	,	but	somebody	did	.
-	不会	发送	他们	,	但	某人	做过	.

雅卡罗不肯寄，但有人寄了。

[ðeɪv] [gɑ:t] ['kɑ:lərz] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [neks] !

They've	got	collars	around	their	necks	!
他们有	得到	项圈	大约	他们的	脖子	!

它们脖子上戴着项圈!

[hu:] [sent] [ðem; ðəm] ?

Who	sent	them	?
WHO	发送	他们	?

谁派他们来的?

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

” ['tɑ:mi:z] [aɪz] ['nærəud] .

”	TOMMY'S	eyes	narrowed	.
”	汤米的	眼睛	范围缩小	.

汤米眯起了眼睛。

“ [ɪf] ['sɪvəlaɪzd] [men] [faʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːb] ,
“ If civilized men found the mouth of a Tube ,
“ 如果 文明 男人 成立 这 嘴 的 一个 管子 ,

“如果文明人发现了一根管子的口子，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [laɪk] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['tʌn(ə)l] [ɔːr][ə; eɪ] [keɪv] — ”
it would seem like the mouth of an artificial tunnel or a cave — ”
它 会 似乎 喜欢 这 嘴 的 一个 人造的 隧道 或者 一个 洞穴 — ”

它看起来像是人工隧道或洞穴的入口——”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ə'nɔɪɪŋ] ['vɜːrmɪn] , [laɪk] - ['gʌnmən] ” — ['dɛnəmz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['brɪt(ə)l] — “
“ And if annoying vermin , like Jacaro's gunmen ” — Denham's voice was brittle — “
“ 和 如果 恼人的 害虫 , 喜欢 - 枪手 ” — 丹汉姆的 嗓音 曾是 脆 — “
[hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
had come out of it ,
有 来 出去 的 它 ,

“如果像雅卡罗的枪手那样令人讨厌的害虫”——丹纳姆的声音有些沙哑——“从中出来，

[waɪ] , [ɪn'telɪdʒənt] [men] [maɪt] [send] ['sʌmθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['dedli] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
why , intelligent men might send something living and deadly down it ,
为什么 , 聪明的 男人 可能 发送 某物 活的 和 致命 向下 它 ,

为什么呢？聪明人可能会把一些有生命且致命的东西送下去。

[æz; əz] [men] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪl] [send] ['ferɪt] [daʊn] [ə; eɪ][ræt] - [hoʊl] !
as men on Earth will send ferrets down a rat - hole !
作为 男人 在 地球 将要 发送 雪貂 向下 一个 鼠 - 洞 !

就像地球上的男人会把雪貂扔进老鼠洞一样！

[tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [briːd] !
To wipe out the breed !
到 擦拭 出去 这 品种 !

彻底消灭这个品种！

[ðæts] [wɒts] ['hæpənd] !
That's what's happened !
那就是 是什么 发生 !

事情就是这样！

- [gɔːn] [θruː] [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] .
Jacaro's gone through and attacked the Golden City .
- 已消失 通过 和 遭到攻击 这 金的 城市 .

贾卡罗已经攻入并袭击了黄金城。

[ðeɪv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tuːb] .
They've found his Tube .
他们有 成立 他的 管子 .

他们找到了他的管子。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [sent] [ðiːz] [θɪŋz] [daʊn] ... . ”
And they've sent these things down ... . ”
和 他们有 发送 这些 事物 向下 ... . ”

他们把这些东西送下来了.....”

“ [ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] [ræts] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ræt] - [hoʊl] , ” [sed] ['tɑːmi] ['veri] ['kwaɪətli] ,
“ If we found rats coming from a rat - hole , ” said Tommy very quietly ,
“ 如果 我们 成立 老鼠 未来 从 一个 鼠 - 洞 , ” 说 汤米 非常 悄悄 ,

“如果我们发现老鼠从鼠洞里出来，”汤米轻声说道，

“ [ænd; ənd] ['ferɪt] [went] [daʊn] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [kʌm] [ʌp] , [wiːd] [gæs][ðem; ðəm] . ”
“ and ferrets went down and didn't come up , we'd gas them . ”
“ 和 雪貂 去 向下 和 没有 来 向上 , 我们会 气体 他们 . ”

“有些雪貂下去就再也上不来了，我们就用毒气杀死它们。”

“ [ænd; ənd][soʊ] , ” ['dɛnəm] [toʊld][hɪm; ɪm] , “ [soʊ] [wʊd] [ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] .

“	**And**	**so**	**,**	”	**Denham**	**told**	**him**	**,**	“	**so**	**would**	**the**	**Golden**	**City**	**.**
”	和	所以	,	”	丹汉姆	讲述	他	,	“	所以	会	这	金的	城市	.

“所以,”丹汉姆告诉他，“黄金之城也会如此。”

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɑːkst] ['dʌb(ə)l] ['pærəgræf] [nuːz] ['stɔːri] ['ʌndər] ['ledɪd] ['twenti] - [pɔɪnt]

”	**He**	**pointed**	**to**	**a**	**boxed**	**double**	**paragraph**	**news**	**story**	**under**	**leaded**	**twenty**	**-**	**point**
”	他	尖	到	一个	盒装	双倍的	段落	消息	故事	在下面	铅	二十	-	观点

['hedlaɪn] :

headline	**:**
标题	:

他指着一个用方框框起来的双段式新闻报道，标题是醒目的20号字：

“ ['pɔɪzənəs] [fɑːg] [kɪlz] [waɪld] [laɪf] .

“	**Poisonous**	**Fog**	**Kills**	**Wild**	**Life**	**.**
”	有毒	多雾路段	杀戮	荒野	生活	.

“毒雾杀死野生动物。”

” [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'lɑːrmɪŋ] .

”	**The**	**story**	**was**	**not**	**alarming**	**.**
”	这	故事	曾是	不是	令人担忧	.

“这个故事并不令人担忧。”

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[sed] ['mɪrli] [ðæt] [steɪt] [geɪm] ['wɔːdnz] [hæd; həd] [faʊnd] ['nuːmərəs] [ded] [geɪm] ['ænɪmlz] [ɪn][ə; eɪ]

said	**merely**	**that**	**state**	**game**	**wardens**	**had**	**found**	**numerous**	**dead**	**game**	**animals**	**in**	**a**
说	仅仅	那	状态	游戏	狱警	有	成立	很多的	死的	游戏	动物	在	一个

['θɪnli] - ['setld] ['dɪstrɪkt] [nɪr] [koʊltsvɪl] ,

thinly	**-**	**settled**	**district**	**near**	**Coltsville**	**,**
薄薄的	-	定居	区	靠近	科尔茨维尔	,

他只是说，州野生动物管理员在科尔茨维尔附近一个人口稀少的地区发现了大量死去的野生动物。

[en] . [waɪ] . , [ænd; ənd][ɑːn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [mɪst] , [ɔːl][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]

N	**.**	**Y**	**.**	**,**	**and**	**on**	**investigation**	**had**	**found**	**a**	**bank**	**of**	**mist**	**,**	**all**	**of**	**half**	**a**
N	.	是	.	,	和	在	调查	有	成立	一个	银行	的	薄雾	,	全部	的	一半	一个

[maɪl] [ə'krɔːs] ,

mile	**across**	**,**
英里	穿过	,

纽约方面调查后发现，有一片宽达半英里的雾气。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

which	**seemed**	**to**	**have**	**caused**	**the**	**trouble**	**.**
哪个	似乎	到	有	导致	这	麻烦	.

这似乎就是问题的根源。

[steɪt] ['kemɪsts] [ænd; ənd][baɪ'ɔlədʒɪsts][wɜːr; wər] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] .

State	**chemists**	**and**	**biologists**	**were**	**investigating**	**the**	**phenomenon**	**.**
状态	化学家	和	生物学家	是	调查	这	现象	.

国家化学家和生物学家正在研究这一现象。

['kjʊriəsli] , [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [mɪst] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ɪn][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

Curiously	**,**	**the**	**bank**	**of**	**mist**	**seemed**	**not**	**to**	**dissipate**	**in**	**a**	**normal**	**fashion**	**.**
奇怪的是	,	这	银行	的	薄雾	似乎	不是	到	消散	在	一个	普通的	时尚	.

奇怪的是，这片雾气似乎并没有以正常的方式消散。

['sæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['ænəlaizd] .

Samples	**of**	**the**	**fog**	**were**	**being**	**analyzed**	**.**
样品	的	这	多雾路段	是	存在	分析	.

正在对雾的样本进行分析。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði]['beldʒən] [fɔgz] [wɪtʃ] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [hæd; həd]

It	was	probably	akin	to	the	Belgian	fogs	which	on	several	occasions	had
它	曾是	大概	类似的	到	这	比利时人	雾	哪个	在	一些	场合	有

[kɔːzd] [mʌtʃ] [lɔːs] [ʌv; əv] [laɪf] .

caused	much	loss	of	life	.
导致	很多	损失	的	生活	.

这可能类似于比利时的雾，比利时的雾曾多次造成大量人员伤亡。

[ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] ['sʌnlaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spleɪd] [prɪz'mætɪk]

The	mist	was	especially	interesting	because	in	sunlight	it	displayed	prismatic
这	薄雾	曾是	尤其	有趣的	因为	在	阳光	它	显示	棱镜

['kʌlərɪŋz] .

colorings	.
着色	.

这雾气特别有趣，因为在阳光照射下，它会呈现出棱镜般的色彩。

[steɪt] ['truːpəz] [wɜːr; wər] ['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

State	troopers	were	warning	the	inhabitants	of	the	neighborhood	.
状态	骑警	是	警告	这	居民	的	这	邻里	.

州警正在向附近居民发出警告。

“ [ðə; ði] [gæsɪŋz] ['stɑːrtɪd] , ” [sed] ['dɛnəm] ['sævɪdʒli] .

“	The	gassing's	started	,	”	said	Denham	savagely	.
“	这	毒气	开始	,	”	说	丹汉姆	野蛮地	.

“毒气攻击开始了，”丹汉姆恶狠狠地说。

“ [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][gæs] [ðæt] [ʃoʊz] ['reɪnboʊ] ['kʌlɚz] .

“	I	know	a	gas	that	shows	rainbow	colors	.
“	我	知道	一个	气体	那	演出	彩虹	颜色	.

“我知道一种会呈现彩虹色的气体。”

[ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] ['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː] .

The	Golden	City	uses	it	.
这	金的	城市	用途	它	.

黄金城使用它。

[soʊ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd] - [tuːb] [ænd; ənd] [siːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	we've	got	to	find	Jacaro's	Tube	and	seal	it	,
所以	我们已经	得到	到	寻找	-	管子	和	海豹	它	,

所以我们必须找到雅卡罗的管道并将其密封起来。

[ɔːr]['oʊnli][gɑːd] [noʊz] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][nekst] .

or	only	God	knows	what	will	come	out	of	it	next	.
或者	仅有的	上帝	知道	什么	将要	来	出去	的	它	下一个	.

只有上帝才知道接下来会发生什么。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [ɔːf] , ['tɑːmi] .

I'm	going	off	,	Tommy	.
我是	去	离开	,	汤米	.

我要走了，汤米。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['smiðəz] [gɑːrd] ['aʊər; ɑːr] [tuːb] .

You	and	Smithers	guard	our	Tube	.
你	和	史密瑟斯	警卫	我们的	管子	.

你和史密瑟斯守卫着我们的管道。

[bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ɪf] ['nesəseri] .

Blow	it	up	,	if	necessary	.
吹	它	向上	,	如果	必要的	.

必要时，炸毁它。

[its] ['deɪndʒərəs] .
It's dangerous .
它是 危险的 .

这很危险。

[aɪl] [get] [sʌm; səm] [ə'θɔːrəti] [ɪn] ['ɔːlbəni] , [ænd; ənd] [wiːl] [faɪnd] - [tuːb] [ænd; ənd] [blæst] [ˌaɪ 'tiː]
I'll get some authority in Albany , and we'll find Jacaro's Tube and blast it
患病的 得到 一些 权威 在 奥尔巴尼 , 和 出色地 寻找 - 管子 和 爆炸 它
[ʃʌt] .
shut .
关闭 .

我会在奥尔巴尼找些授权，然后找到雅卡罗隧道，把它炸毁。

" ['tɑːmi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kiːn] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .
" Tommy nodded , his eyes keen and thoughtful .
" 汤米 点头 , 他的 眼睛 敏锐的 和 周到 .

汤米点了点头，眼神锐利而沉思。

['dɛnəm] ['hɜːrid] [aʊt] .
Denham hurried out .
丹汉姆 慌忙 出去 .

丹纳姆匆匆走了出去。

['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['oʊnli] ,
MINUTES later , only ,
分钟 之后 , 仅有的 ,

仅仅几分钟后，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑːr] ['moʊtər] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [leɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
they heard the roar of a car motor going down the long lane away from the
他们 听到 这 吼 的 一个 车 发动机 去 向下 这 长的 车道 离开 从 这
['læbrətɔːri] .
laboratory .
实验室 .

他们听到汽车引擎的轰鸣声，那是汽车沿着远离实验室的长巷驶去的声音。

['evlɪn] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] ['tɑːmi] .
Evelyn tried to smile at Tommy .
伊芙琳 尝试 到 微笑 在 汤米 .

伊芙琳努力对汤米露出微笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['terəb(ə)l] , ['deɪndʒərəs] .
" It seems terrible , dangerous .
" 它 似乎 糟糕的 , 危险的 .

“这看起来很糟糕，很危险。”

" ['tɑːmi] [kən'sɪdərd] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .
" Tommy considered and shrugged .
" 汤米 经过考虑的 和 耸了耸肩 .

汤米想了想，耸了耸肩。

" [ðɪs] [nuːz] [ɪz] [oʊld] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" This news is old , " he observed .
" 这 消息 是 老的 , " 他 观察到 .

“这条新闻已经过时了，”他评论道。

" [ðɪs] ['peɪpər] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [læst] [naɪt] .
" This paper was printed last night .
" 这 纸 曾是 打印 最后的 夜晚 .

这份文件是昨晚印刷的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] [kɔːlz] .

I	think	I'll	make	a	couple	of	long	-	distance	calls	.
我	思考	患病的	制作	一个	夫妻	的	长的	-	距离	呼叫	.

我想我会打几个长途电话。

[ɪf] [ðə; ði]['goʊldən] ['sɪtiːz] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] - , [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [bæd]

If	the	Golden	City's	had	trouble	with	Jacaro	,	it's	going	to	make	things	bad
如果	这	金的	城市的	有	麻烦	和	-	,	它是	去	到	制作	事物	坏的

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

如果黄金城和雅卡罗之间出现了问题，那对我们来说情况就更糟了。

" [hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋli] ['loʊdɪd] [ə; eɪ] [laɪt] ['raɪf(ə)l] .

"	He	swept	his	eyes	about	and	frowningly	loaded	a	light	rifle	.
"	他	扫荡	他的	眼睛	关于	和	皱着眉头	已加载	一个	光	步枪	.

他环顾四周，皱着眉头给一支轻型步枪上了膛。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] ['ɛvəlɪnz] [hænd][ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [haʊs]

He	put	it	convenient	to	Evelyn's	hand	and	made	for	the	dwelling	-	house
他	放	它	方便的	到	伊芙琳的	手	和	制成	为了	这	住宅	-	房子

[ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

and	the	telephone	.
和	这	电话	.

他把电话放在伊芙琳方便拿在手里的地方，然后朝住宅和电话走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

It	was	odd	that	as	he	emerged	into	the	open	air	,
它	曾是	奇怪的	那	作为	他	出现	进入	这	打开	空气	,

奇怪的是，当他走到户外时，

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [smelz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [strʌk] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][æz; əz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kʌstəmd] .

the	familiar	smells	of	Earth	struck	his	nostrils	as	strange	and	unaccustomed	.
这	熟悉的	气味	的	地球	击	他的	鼻孔	作为	奇怪的	和	不习惯	.

泥土的熟悉气味涌入他的鼻腔，却让他感到陌生和不习惯。

[ðə; ði] ['læbrətɔːri] [wʌz; wəz] ['redələnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] - [fɜːrn] ['fɔːrɪst] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuːb] [ɪk'stendɪd]

The	laboratory	was	redolent	of	the	tree	-	fern	forest	into	which	the	Tube	extended
这	实验室	曾是	芬芳的	的	这	树	-	蕨类	森林	进入	哪个	这	管子	扩展

.

:
.

实验室里弥漫着隧道延伸进去的那片树蕨林的气息。

[ænd; ənd] ['smiðəz] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ə'mɪd] [ðoʊz] [dæŋk] , [ɪn'kredəb(ə)l] [ˌkɑːrbə'nɪfərəs] - ['pɪriəd]

And	Smithers	was	watching	amid	those	dank	,	incredible	carboniferous	-	period
和	史密瑟斯	曾是	观看	之中	那些	dank	,	极好的	石炭纪	-	时期

[groʊθ] [naʊ] .

growths	now	.
增长	现在	.

而史密瑟斯当时正置身于那些阴暗潮湿、令人难以置信的石炭纪时期的生长之中。

['tɑːmi] [pʊt] [θruː] [kɔːlz] ,

Tommy	put	through	calls	,
汤米	放	通过	呼叫	,

汤米接听了电话，

['siːɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['dɛnəmz] [plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n]['pɑːrti][ænd; ənd]

seeing	all	his	and	Denham's	plans	for	a	peaceful	exploration	party	and
看到	全部	他的	和	丹汉姆的	计划	为了	一个	和平	勘探	派对	和

['æmɪkəb(ə)l]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['plænɪt] ,

amicable	contact	with	the	civilization	of	that	other	planet	,
友好的	接触	和	这	文明	的	那	其他	行星	,

看到他和丹汉姆为和平探索和与另一个星球的文明建立友好联系所做的所有计划，

['ʌtərli] ['ʃætərd] [baɪ] [prɪ'zjʊmd] ['autreɪdʒz] [baɪ] - .

utterly	shattered	by	presumed	outrages	by	Jacaro	.
完全地	破碎	经过	假定	暴行	经过	-	.

被 Jacaro 的所谓暴行彻底击垮。

[hiː; hi] [meɪd] [kɔːl]['æftər][kɔːl] ,

He	made	call	after	call	,
他	制成	称呼	后	称呼	,

他不停地打电话，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [gruː] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt][æz; əz][hiː; hi][gɑːt]['kloʊzər][tuː; tə]

and	his	demands	for	information	grew	more	urgent	as	he	got	closer	to
和	他的	需求	为了	信息	生长	更多的	紧迫的	作为	他	得到	更近	到

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

the	source	of	trouble	.
这	来源	的	麻烦	.

随着他越来越接近麻烦的源头，他对信息的需求也变得越来越迫切。

[hɪz; ɪz] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['wɜːri] [wʌz; wəz] ['verɪfaɪd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

His	cause	for	worry	was	verified	long	before	he	had	finished	.
他的	原因	为了	担心	曾是	已验证	长的	前	他	有	完成的	.

在他完成之前很久，他的担忧就得到了证实。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst][kɔːl] ,

Even	as	he	made	the	first	call	,
甚至	作为	他	制成	这	第一的	称呼	,

就在他拨出第一个电话的时候，

[nuː] [jɔːk] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ə; eɪ]['sekənd] - [greɪd] ['mɜːrdər] [ɔːf] [ðer; ðər] [frʌnt] ['peɪdʒɪz]

New	York	newspapers	had	crowded	a	second	-	grade	murder	off	their	front	pages
新的	约克	报纸	有	挤	一个	第二	-	年级	谋杀	离开	他们的	正面	页面

[tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [mɪst] ['ʌpsteɪt] .

to	make	room	for	the	white	mist	upstate	.
到	制作	房间	为了	这	白色的	薄雾	纽约州北部	.

纽约的报纸为了给纽约州北部的白雾腾出版面，把一起二年级学生谋杀案从头版撤了下来。

[ðə; ði] ['ɜːrli] - ['mɔːrnɪŋ] [ɪ'dɪʃnz] [hæd; həd] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] “ ['pɔɪzənəs] [fɑːg] .

THE	early	-	morning	editions	had	termed	it	a	“	poisonous	fog	.
这	早期的	-	早晨	版本	有	称为	它	一个	“	有毒	多雾路段	.

早间新闻将其称为“毒雾”。

” [ðə; ði] ['brekfəst] [ɪ'dɪʃnz] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] “ ['pɔɪzn] [fɑːg] .

”	The	breakfast	editions	spoke	of	it	as	a	“	poison	fog	.
”	这	早餐	版本	辐	的	它	作为	一个	“	毒	多雾路段	.

早餐版将其描述为“毒雾”。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd] [muːvd] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] ['tɑːmi] [hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [laɪn]

”	But	it	grew	and	moved	and	by	the	time	Tommy	had	a	clear	line
”	但	它	生长	和	已搬	和	经过	这	时间	汤米	有	一个	清除	线

[tuː; tə][get]['æktʃuəl][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

to	get	actual	information	about	it	,
到	得到	实际的	信息	关于	它	,

“但它不断发展壮大，等到汤米终于找到明确的渠道获取有关它的实际信息时，

[ə; eɪ]['tæblɔɪd][hæd; həd] ['krɪsənd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] “ [deθ] [mɪst] ” [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː]

a	tabloid	had	christened	it	the	“	Death	Mist	”	and	there	were	three
一个	小报	有	受洗	它	这	“	死亡	薄雾	”	和	那里	是	三

['tʃɑːrtərd] [pleɪnz] ['sɜːrklɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['njuːzˌpeɪpəz] .

chartered	planes	circling	about	it	for	the	benefit	of	their	newspapers	.
特许	飞机	盘旋	关于	它	为了	这	益处	的	他们的	报纸	.

一家小报将其命名为“死亡迷雾”，还有三架包机在它周围盘旋，以达到报纸的报道目的。

[steɪt] ['truːpəz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ˌriːɪn'fɔːrst] .

State	troopers	were	being	reinforced	.
状态	骑警	是	存在	加强型	.

州警正在得到增援。

[æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][poʊst]['ekstrə]['træfɪk] [pə'liːs] [tuː; tə] [teɪk] [ker]

At	ten	o'clock	it	was	necessary	to	post	extra	traffic	police	to	take	care
在	十	点钟	它	曾是	必要的	到	邮政	额外的	交通	警察	到	拿	关心

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːrz] ['hedɪd] ['ʌpsteɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] .

of	the	cars	headed	upstate	to	look	at	the	mystery	.
的	这	汽车	标题	纽约州北部	到	看	在	这	神秘	.

十点钟的时候，不得不增派交警来疏导前往北部地区查看神秘事件的车辆。

[æt; ət][ɪ'levə)n][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] !

At	eleven	it	began	to	move	!
在	十一	它	开始	到	移动	!

十一点的时候它开始动了！

['slʌgɪʃli] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['rægɪdli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [muːvd] ,

Sluggishly	,	to	be	sure	,	and	rather	raggedly	,	but	it	undoubtedly	moved	,
迟缓地	,	到	是	当然	,	和	相当	破烂地	,	但	它	无疑	已搬	,

的确，它移动得缓慢而笨拙，但毫无疑问，它确实在移动。

[ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪnd] .

and	as	undoubtedly	it	moved	independently	of	the	wind	.
和	作为	无疑	它	已搬	独立	的	这	风	.

毫无疑问，它不受风的影响而独立运动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [twelv] - ['θɜːrti] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['kæʒuəlti] [ə'kɜːrd] .

It	was	at	twelve	-	thirty	that	the	first	casualty	occurred	.
它	曾是	在	十二	-	三十	那	这	第一的	伤亡	发生	.

十二点半，发生了第一起伤亡事件。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [hæd; həd] ['fræntɪkli] [dɪ'mɑːndɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['saɪtˌsiːəz]

Before	that	time	,	the	police	had	frantically	demanded	that	the	flood	of	sightseers
前	那	时间	,	这	警察	有	疯狂地	要求	那	这	洪水	的	观光客

[biː; bi] [stɑːpt] .

be	stopped	.
是	停止	.

此前，警方曾紧急要求阻止大量游客涌入。

[ðə; ðɪ] [deθ] [mɪst]

The	Death	Mist
这	死亡	薄雾

死亡迷雾

['kʌvərd] [ə; eɪ] [skwer] [maɪl][ɔːr] [mɔːr] .

covered	a	square	mile	or	more	.
涵盖	一个	正方形	英里	或者	更多的	.

覆盖面积达一平方英里或更大。

[ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] , ['noʊwer] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] [fiːt] [haɪ] ,

It	clung	to	the	ground	,	nowhere	more	than	fifty	or	sixty	feet	high	,
它	紧紧抓住	到	这	地面	,	无处	更多的	比	五十	或者	六十	脚	高的	,

它紧贴地面，最高处不超过五六十英尺。

[ænd; ənd] ['glitəd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] .

and	glittered	with	all	the	colors	of	the	rainbow	.
和	闪闪发光	和	全部	这	颜色	的	这	彩虹	.

闪耀着彩虹的所有颜色。

[ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'lɑ:səti][ʌv; əv] ['eniwer] [frʌm; frəm][ten][tu:; tə] ['twenti] [maɪlz][æn; ən]['aʊər]

It	moved	with	a	velocity	of	anywhere	from	ten	to	twenty	miles	an	hour
它	已搬	和	一个	速度	的	任何地方	从	十	到	二十	英里	一个	小时

.

:

.

它以每小时 10 到 20 英里的速度移动。

[ɪn] [ɪts] [pæθ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mɪriəd] [smɔ:l] ['trædʒədi] — ['nestɪŋ] [bɜ:rdz] [stɪf] [ænd; ənd] [stɪl] ,

In	its	path	were	a	myriad	small	tragedies	—	nesting	birds	stiff	and	still	,
在	它是	小路	是	一个	无数	小的	悲剧	—	嵌套	鸟类	僵硬的	和	仍然	,

在其路径上，发生了无数小小的悲剧——筑巢的鸟儿僵硬地一动不动，

[ænd; ənd] ['ræbəts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [smɔ:l] ['fɜ:ri] ['bɑ:dɪz] [kən'tɔ:rtɪd] [ɪn] [kwɪr] ['ægənaɪzd] ['pɔstʃəz] .

and	rabbits	and	other	small	furry	bodies	contorted	in	queer	agonized	postures	.
和	兔子	和	其他	小的	毛茸茸的	身体	扭曲的	在	酷儿	痛苦的	姿势	.

还有兔子和其他毛茸茸的小动物，它们的身体扭曲成怪异痛苦的姿势。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [twelv] - ['θɜ:rti] [noʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [wɜ:r; wər] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ɪts]['vɪktəms] .

But	until	twelve	-	thirty	no	human	beings	were	known	to	be	its	victims	.
但	直到	十二	-	三十	不	人类	生物	是	已知	到	是	它是	受害者	.

但直到十二点半，还没有人知道它是人类的受害者。

[ðen] , [ðoʊ] ,

Then	,	though	,
然后	,	尽管	,

然而，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] ['blaɪndli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ['treɪlɪŋ] [edʒ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:]

it	was	moving	blindly	across	the	wind	with	a	thin	trailing	edge	behind	it
它	曾是	移动	盲目地	穿过	这	风	和	一个	薄的	尾随	边缘	在后面	它

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] ['bɪloʊ] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [mɪst][æz; əz][ɪts] ['fɔ:rfrʌnt] .

and	a	rolling	billow	of	descending	mist	as	its	forefront	.
和	一个	滚动	巨浪	的	下降	薄雾	作为	它是	前沿	.

它盲目地迎着风移动，身后拖着一条细长的尾翼，前方则是一团翻滚的下沉雾气。

[ˌaɪ 'ti:] [roʊld] [ʌp][tu:; tə][ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['kɑ:nkri:t] ['haɪweɪ] ,

It	rolled	up	to	and	across	a	concrete	highway	,
它	滚动	向上	到	和	穿过	一个	具体的	公路	,

它驶上并横穿了一条混凝土公路，

[wɑ:tʃt] [baɪ] [pər'spaɪr] ['moʊtər][kɑ:ps] [hu:] [hæd; həd] [pər'fɔ:rmd] ['mɪrəklz] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ]

watched	by	perspiring	motor	cops	who	had	performed	miracles	in	clearing	a	path
观看	经过	出汗	发动机	警察	WHO	有	执行	奇迹	在	清理	一个	小路

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɔ:rd] [ʌv; əv] ['saɪtsi:ɪŋ] [kɑ:rz] .

for	it	among	the	horde	of	sightseeing	cars	.
为了	它	之中	这	部落	的	观光	汽车	.

在汗流浃背的摩托车警察的注视下，这辆车在熙熙攘攘的观光车群中开辟出了一条道路，他们简直创造了奇迹。

[ˌaɪ 'ti:] [swept] [ɑ:n]['ɪntu:][ə; eɪ] ['spɪndlɪŋ] [paɪn] [wʊd] .

It	swept	on	into	a	spindling	pine	wood	.
它	扫荡	在	进入	一个	纺锤	松树	木头	.

它席卷而去，进入一片稀疏的松树林。

[biˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈθɪnɪŋ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈveɪpər] — [θɪk] [waɪt] [mɪst] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][raɪz]

Behind	**it**	**lay**	**a**	**thinning**	**sheet**	**of**	**vapor**	**—**	**thick**	**white**	**mist**	**which**	**seemed**	**to**	**rise**
在后面	它	躺	一个	稀疏	床单	的	汽	—	厚的	白色的	薄雾	哪个	似乎	到	上升

[ænd; ənd] [muːv] [mɔːr] [ˈswɪftli] [tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk][ðə; ði][meɪn][ˈbɑːdi] .

and	**move**	**more**	**swiftly**	**to**	**overtake**	**the**	**main**	**body**	**.**
和	移动	更多的	迅速地	到	超过	这	主要的	身体	.

在其后方是一层逐渐稀薄的蒸汽——浓厚的白色雾气，似乎正在上升并迅速移动，以追上主体。

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ten] [fiːt] [diːp] ,

It	**lay**	**across**	**the**	**highway**	**in**	**a**	**sheet**	**which**	**was**	**ten**	**feet**	**deep**	**,**
它	躺	穿过	这	公路	在	一个	床单	哪个	曾是	十	脚	深的	,

它像一张十英尺厚的布片一样横卧在高速公路上。

[ðen] [θɪnd] [tuː; tə][sɪks] , [tuː; tə] [θriː] ... .

then	**thinned**	**to**	**six**	**,**	**to**	**three**	**...**	**.**
然后	变薄	到	六	,	到	三	...	.

然后减少到六个，再减少到三个.....

[ðə; ði][mɪst][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [θɪk] ,

THE	**mist**	**was**	**no**	**more**	**than**	**a**	**foot**	**thick**	**,**
这	薄雾	曾是	不	更多的	比	一个	脚	厚的	,

雾气厚度不超过一英尺。

[wen] [ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv][ˈmoʊtərɪsts] [ɛˈseɪd] [tuː; tə][draɪv] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [ʃiːt]

when	**a**	**party**	**of**	**motorists**	**essayed**	**to**	**drive**	**through**	**it**	**as**	**through**	**a**	**sheet**
什么时候	一个	派对	的	驾车者	尝试	到	驾驶	通过	它	作为	通过	一个	床单

[ʌv; əv][ˈwɔːtər] .

of	**water**	**.**
的	水	.

当一群驾车者试图驾车穿过它，就像穿过一片水面一样。

[ðeɪ] [dɑːdʒd] [ə; eɪ] [ˈswerɪŋ] [ˈmoʊtərsaɪk(ə)l][kɑːp][ænd; ənd] , [jelɪŋ] [hɪˈleriəsli] , [plʌndʒd] [ˈfɔːrwərd] .

They	**dodged**	**a**	**swearing**	**motorcycle**	**cop**	**and**	**,**	**yelling**	**hilariously**	**,**	**plunged**	**forward**	**.**
他们	躲避	一个	咒骂	摩托车	警察	和	,	大喊	滑稽地	,	暴跌	向前	.

他们躲过了一名骂骂咧咧的摩托车警察，然后一边大喊大叫，一边向前猛冲。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jaːdz][tuː; tə][goʊ] ,

It	**happened**	**that**	**they**	**had**	**not**	**more**	**than**	**a**	**hundred**	**yards**	**to**	**go**	**,**
它	发生	那	他们	有	不是	更多的	比	一个	百	码	到	去	,

碰巧他们离终点只剩不到一百码了。

[soʊ][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [siːn] .

so	**the**	**whole**	**thing**	**was**	**plainly**	**seen**	**.**
所以	这	所有的	事物	曾是	显然	已见	.

所以整件事都看得清清楚楚。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][ten] [jaːdz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv][mɪst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ɪts][ˈmoʊʃ(ə)n]

The	**car**	**was**	**ten**	**yards**	**across**	**the**	**sheet**	**of**	**mist**	**before**	**the**	**effect**	**of**	**its**	**motion**
这	车	曾是	十	码	穿过	这	床单	的	薄雾	前	这	影响	的	它是	运动

[wʌz; wəz] [əˈpærənt] .

was	**apparent**	**.**
曾是	明显	.

汽车驶过浓雾十码远后，其运动的影响才显现出来。

[ðen] [ðə; ði] [mɪst] , [tɔːrn][baɪ][ðə; ði][kɑːr] - [ˈedi] , [swɜːld] [ˈmædli] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] .

Then	**the**	**mist**	**,**	**torn**	**by**	**the**	**car**	**-**	**eddy**	**,**	**swirled**	**madly**	**in**	**their**	**wake**	**.**
然后	这	薄雾	,	撕裂	经过	这	车	-	涡流	,	旋转	疯狂地	在	他们的	唤醒	.

然后，被汽车尾流撕裂的雾气在他们身后疯狂地旋转起来。

[ðə; ði][ˈmoʊtərɪsts] [jeld] [dɪˈlaɪtɪdli] .

The	**motorists**	**yelled**	**delightedly**	**.**
这	驾车者	大喊	欣喜地	.

驾车者们欣喜地欢呼起来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪk'stænt] , ['teɪkən][æt; ət][dʒʌst] [ðɪs] ['moʊmənt] .

There	is	a	picture	extant	,	taken	at	just	this	moment	.
那里	是	一个	图片	现存	,	已采取	在	只是	这	片刻	.

现存一张照片，正是拍摄于此时此刻。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðə; ði]['draɪvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

It	shows	the	driver	with	a	foolish	grin	on	his	face	,
它	演出	这	司机	和	一个	愚蠢	咧嘴笑	在	他的	脸	,

照片中，司机脸上带着傻笑。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] ['veri] ['ɑːbviəsli] ['stepɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ək'seləreɪtər] .

clutching	the	wheel	and	very	obviously	stepping	on	the	accelerator	.
紧握	这	车轮	和	非常	明显地	步进	在	这	加速器	.

他紧紧握住方向盘，明显地踩着油门。

[ə; eɪ][ˌpændə'moʊniəm][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] , [hɪ'leriəs] ['ʃaʊtɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['veri] ['sʌd(ə)n]

A	pandemonium	of	triumphant	,	hilarious	shouting	—	and	then	a	very	sudden
一个	混乱	的	凯	,	太搞笑了	喊叫	—	和	然后	一个	非常	突然

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

一阵欢呼雀跃、滑稽可笑的喧闹声——然后突然陷入一片寂静。

[ðə; ði][kɑːr] [rɔːrd] [ɑːn] .

The	car	roared	on	.
这	车	咆哮	在	.

汽车轰鸣着继续前行。

[ðə; ði] [roʊd] [kɜːrvd] ['slaɪtli] .

The	road	curved	slightly	.
这	路	弯曲	轻微地	.

道路略微弯曲。

[ðə; ði][kɑːr][dɪd][nɑːt] .

The	car	did	not	.
这	车	做过	不是	.

那辆车没有。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf][ðə; ði][roʊd] , [tɜːrnd] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ɪts] ['endʒɪn] [ʃriːkt] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

It	went	off	the	road	,	turned	over	,	and	its	engine	shrieked	itself	into	silence	.
它	去	离开	这	路	,	转向	超过	,	和	它是	引擎	尖叫	本身	进入	沉默	.

它冲出路面，翻车了，引擎发出刺耳的尖叫声后便停止了运转。

[ðə; ði] [deθ] [mɪst] [went] [ɑːn] , ['dreɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [tɔːl] ,

The	Death	Mist	went	on	,	draining	from	the	roadway	to	follow	the	tall	,
这	死亡	薄雾	去	在	,	排水	从	这	道路	到	跟随	这	高的	,

[prɪz'mætɪkli] - ['kʌlərd] [klaʊd] .

prismatically	-	colored	cloud	.
棱镜状	-	有色	云	.

死亡迷雾继续蔓延，从道路上倾泻而下，追随着高耸的、五彩斑斓的云朵。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['swɪftli] [ænd; ənd]['blaɪndli] .

It	moved	swiftly	and	blindly	.
它	已搬	迅速地	和	盲目地	.

它行动迅速而盲目。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [pleɪnz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd] [θɪŋ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ɪt'self]

To	the	circling	planes	above	it	,	it	seemed	like	a	blind	thing	imagining	itself
到	这	盘旋	飞机	多于	它	,	它	似乎	喜欢	一个	瞎的	事物	想象	本身

[kən'faɪnd] ,

confined	,
受限	,

在它上方盘旋的飞机看来，它就像一个盲目的物体，幻想自己被困住了。

[ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ɪts] ['prɪzn] .

and	searching	for	the	edges	of	its	prison	.
和	搜索	为了	这	边缘	的	它是	监狱	.

并寻找监狱的边缘。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [æn; ən] [ʌn'kæni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [də'rektɪd] [baɪ] [ɪn'telɪdʒəns] .

It	gave	an	uncanny	impression	of	being	directed	by	intelligence	.
它	给予	一个	不可思议	印象	的	存在	指导	经过	智力	.

它给人一种不可思议的印象，仿佛是由智慧力量指引的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] [mɪst] , [ɪt'self] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laɪv] .

But	the	Death	Mist	,	itself	,	was	not	alive	.
但	这	死亡	薄雾	,	本身	,	曾是	不是	活	.

但死亡迷雾本身并不是活的。

['niːðər] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər][kɑːr] .

Neither	were	the	occupants	of	the	motor	car	.
两者都不	是	这	居住者	的	这	发动机	车	.

汽车上的乘客也都不是。

[wen] ['tɑːmi] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ['æftər][hɪz; ɪz][læst] [kɔːl] [fɔːr; fər] [nuːz] ,

When	Tommy	got	back	to	the	laboratory	after	his	last	call	for	news	,
什么时候	汤米	得到	后退	到	这	实验室	后	他的	最后的	称呼	为了	消息	,

汤米在最后一次打电话询问消息后回到实验室时，

[hiː; hi] [faʊnd] ['evlɪn] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .

he	found	Evelyn	in	the	act	of	starting	to	fetch	him	.
他	成立	伊芙琳	在	这	行为	的	开始	到	拿来	他	.

他发现伊芙琳正要去接他。

“ ['smiðəz] [kɔːld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'iːzɪli] .

“	Smithers	called	,	”	she	said	uneasily	.
“	史密瑟斯	称为	,	”	她	说	不安地	.

“史密瑟斯打过电话，”她不安地说。

“ [hiː; hi] [sez] ['sʌmθɪŋz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] — ” [ðə; ði] ['bʌzər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz]

“	He	says	something's	moving	about	—	”	The	buzzer	of	the	telephone	was
“	他	说道	某样东西	移动	关于	—	”	这	蜂鸣器	的	这	电话	曾是

['hʌmɪŋ] ['straɪdntli] .

humming	stridently	.
哼唱	大声地	.

“他说有什么东西在动——”电话的蜂鸣器发出刺耳的嗡嗡声。

['tɑːmi] ['ænsər] ['kwɪkli] .

Tommy	answered	quickly	.
汤米	回答	迅速地	.

汤米很快回答了。

“ [dʒʌst][wɑːnt][juː; jʊ]['hændi] , ” [sed] ['smiðəz] - [kɑːm] [vɔɪs] .

“	Just	want	you	handy	,	”	said	Smithers	'	calm	voice	.
“	只是	想	你	便利	,	”	说	史密瑟斯	-	冷静的	嗓音	.

“只是想让你在旁边帮忙，”史密瑟斯平静地说。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [dʌk] .

“	I	might	have	to	duck	.
“	我	可能	有	到	鸭子	.

我可能得躲开。

[sʌm; səm] ['rægɪd] [men] [ɑːr; ər] ['tʃæsɪn] - ['sʌmθɪŋ] .

Some	Ragged	Men	are	chasin	'	something	.
一些	破烂不堪	男人	是	追逐	-	某物	.

一些衣衫褴褛的人正在追逐着什么。

[get] [set] , [wɪl] [jə] ? ”
Get set , will ya ? ”
得到 放 , 将要 是的 ? ”

准备好了吗?

“ ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , ” ['tɑːmi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
“ Ready for anything , ” Tommy assured him .
“ 准备好 为了 任何事物 , ” 汤米 保证 他 .

“我已经做好应对一切的准备了,”汤米向他保证道。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [truː] : ['raɪfəlz] ['hændi] , [ə; eɪ] [sʌb] - [mə'ʃiːn] [gʌn] , [grə'neɪdz] , [gæs] ['mæsks] .
Then he made it true : rifles handy , a sub - machine gun , grenades , gas masks .
然后 他 制成 它 真的 : 步枪 便利 , 一个 子 - 机器 枪 , 手榴弹 , 气体 面具 .

然后他实现了他的设想：步枪、冲锋枪、手榴弹、防毒面具。

[hiː; hi] ['hændɪd] [wʌn] [tuː; tə] ['evlɪn] .
He handed one to Evelyn .
他 递交 一 到 伊芙琳 .

他递给伊芙琳一个。

['smiðəz] [hæd; həd] [wʌn] [ɔːl'redi] .
Smithers had one already .
史密瑟斯 有 一 已经 .

史密瑟斯已经有一个了。

[ðen] ['tɑːmi] ['weɪtɪd] , ['grɪmli] ['redi] [baɪ] [ðə; ði] [tuːb] - [maʊθ] .
Then Tommy waited , grimly ready by the Tube - mouth .
然后 汤米 等待 , 阴沉地 准备好 经过 这 管子 - 嘴 .

然后汤米神情严肃地守在管道口旁，等待着。

[ðə; ði] [wɔːrm] , [sent] - ['leɪdn] [briːz] [bluː] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
THE warm , scent - laden breeze blew upon him .
这 温暖的 , 香味 - 满载 微风 吹 之上 他 .

温暖而芬芳的微风吹拂着他。

['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [triː] - [fɜːrn] [frɑːnd] ['klæʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .
Straining his ears , he could hear the sound of tree - fern fronds clashing in the wind .
紧张 他的 耳朵 , 他 可以 听到 这 声音 的 树 - 蕨类 叶状体 冲突 在 这 风 .

他竖起耳朵，听见了树蕨的叶片在风中碰撞的声音。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['laʊdər] [saʊndz] [meɪd] [baɪ] ['smiðəz] , ['stɜːrɪŋ] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] [ɪn] [ðə; ði] [tuːb] .
He heard the louder sounds made by Smithers , stirring ever so slightly in the Tube .
他 听到 这 更大声 声音 制成 经过 史密瑟斯 , 搅拌 曾经 所以 轻微地 在 这 管子 .

他听到史密瑟斯在地铁里轻微动静时发出的更大声音。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [veɪg] , ['dɪstənt] ['ʌprɔːr] .
And then he caught a vague , distant uproar .
和 然后 他 捕捉 一个 模糊的 , 遥远 骚动 .

然后他隐约听到远处传来一阵骚动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [feɪnt] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd]
It would have been faint and confused
它 会 有 到过 头晕的 和 使困惑

它应该是微弱而混乱的。

[æt; ət] [best] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tuːb] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [blɑːkt] [baɪ] ['smiðəz] - ['bɑːdi] ,
at best but the Tube was partly blocked by Smithers ' body ,
在 最好的 但 这 管子 曾是 部分 已屏蔽 经过 史密瑟斯 - 身体 ,

情况最多也只能说是，但地铁部分被史密瑟斯的尸体堵塞了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['mʌltɪp(ə)l] [bendz] ['fɜːrðər] [tuː; tə] ['kɑːmplɪkeɪt] [ðə; ði] ['ekoʊz] .

and	there	were	the	multiple	bends	further	to	complicate	the	echoes	.
和	那里	是	这	多种的	弯曲	更远	到	复杂化	这	回声	.

此外，还有多处弯道，进一步加剧了回声的复杂性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːrmləs] ['tuːmʌlt] [θruː] [wɪtʃ] [feɪnt] [jelz] [keɪm]

It	was	no	more	than	a	formless	tumult	through	which	faint	yells	came
它	曾是	不	更多的	比	一个	无形	骚乱	通过	哪个	头晕的	喊叫	来了

[ə'keɪʒ(ə)nəli] .

occasionally	.
偶尔	.

那不过是一片混乱，偶尔传来微弱的喊叫声。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

It	drew	nearer	and	nearer	.
它	画	更近	和	更近	.

它越来越近了。

['tɑːmi] [hɜːrd] ['smiðəz] [stɜːr] ['sʌd(ə)nli] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] .

Tommy	heard	Smithers	stir	suddenly	,	almost	as	if	he	had	jumped	.
汤米	听到	史密瑟斯	搅拌	突然	,	几乎	作为	如果	他	有	跳了起来	.

汤米听到史密瑟斯突然动了一下，几乎就像跳了起来一样。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['skreɪpɪŋz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [miːn] [wʌn] [θɪŋ] :

Then	there	were	scrapings	which	could	only	mean	one	thing	:
然后	那里	是	刮屑	哪个	可以	仅有的	意思是	一	事物	:

然后出现了刮擦痕迹，这只能说明一件事：

['smiðəz] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] -

Smithers	was	climbing	out	of	the	Tube	into	the	jungle	of	the	Fifth	-
史密瑟斯	曾是	攀登	出去	的	这	管子	进入	这	丛林	的	这	第五	-

[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][wɜːrld] .

Dimension	world	.
方面	世界	.

史密瑟斯正从管道里爬出来，进入第五维度世界的丛林。

[ðə; ði] [nɔɪz] [roʊz] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɔːr] [æz; əz][ðə; ði]['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['smiðəz] - ['bɑːdi]

The	noise	rose	abruptly	to	a	roar	as	the	muffling	effect	of	Smithers	'	body
这	噪音	玫瑰	突然	到	一个	吼	作为	这	消音	影响	的	史密瑟斯	-	身体

[wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] .

was	removed	.
曾是	已移除	.

随着史密瑟斯身体的闷响消失，噪音骤然增大，变成震耳欲聋的轰鸣声。

[ðə; ði] [jelz] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd][hæf][mæd] .

The	yells	were	sharp	and	savage	and	half	mad	.
这	喊叫	是	锋利的	和	野蛮的	和	一半	疯狂的	.

喊叫声尖锐、野蛮，近乎疯狂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kræklɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [skriːmd] :

There	was	a	sudden	crackling	sound	and	a	voice	screamed	:
那里	曾是	一个	突然	噼啪作响	声音	和	一个	嗓音	尖叫	:

突然传来一声噼啪声，接着是一个尖叫声：

“ ['gɑːt] !

“	Gott	!
“	上帝	!

“上帝！

” [ðə; ði] [her] [roʊz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['tɑːmiːz] [nek] .

”	The	hair	rose	at	the	back	of	Tommy's	neck	.
”	这	头发	玫瑰	在	这	后退	的	汤米的	脖子	.

汤米后颈的汗毛都竖了起来。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['defnɪŋ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l] ['rɔːrɪŋ] [ɪt'self] ['empti]
Then there came the deafening report of an automatic pistol roaring itself empty
然后 那里 来了 这 震耳欲聋 报告 的 一个 自动的 手枪 咆哮 本身 空的
[ə'bʌv] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] .
above the end of the Tube .
多于 这 结尾 的 这 管子 .

然后，从地铁管顶端传来一声震耳欲聋的自动手枪扫射声，子弹已经打光了。

['smiðəz] - [vɔɪs] , ['væstli] [kɑːm] :
Smithers ' voice , vastly calm :
史密瑟斯 - 嗓音 , 非常 冷静的 :

史密瑟斯的声音，异常平静：

“ [its] [ɜ-aɪt] , ['mɪstər] . ['riːmz] .
“ It's a'right , Mr . Reames .
“ 它是 好的 , 先生 . 里姆斯 .

“没问题，里姆斯先生。”

[dəunt] ['wɜːri] .
Don't worry .
不 担心 .

不用担心。

” [ə; eɪ] ['sekənd] ['pɪst(ə)l] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['fjuːsəlɑːd,'fjuːsəleɪd] .
” A second pistol took up the fusillade .
” 一个 第二 手枪 采取 向上 这 齐射 .

“第二支手枪接过了扫射的火力。”

[jelz] [ænd; ənd] [haulz] [ænd; ənd] [skriːmz] [ə'roʊz] .
Yells and howls and screams arose .
喊叫 和 嚎叫 和 尖叫 出现 .

叫喊声、嚎叫声和尖叫声此起彼伏。

[men] [fled] .
Men fled .
男人 逃亡 .

男人们逃走了。

['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] .
Something came crashing to the mouth of the Tube .
某物 来了 崩溃 到 这 嘴 的 这 管子 .

有什么东西猛地撞进了地铁管口。

['smiðəz] - [vɔɪs] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrɪŋ] [noʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] : “ [get] [daʊn] [ðer; ðər] .
Smithers ' voice again , with purring note in it : “ Get down there .
史密瑟斯 - 嗓音 再次 , 和 呼噜声 笔记 在 它 : “ 得到 向下 那里 .

史密瑟斯的声音再次响起，带着一丝轻柔的语气：“下去。”

[aɪl] [hoʊld] - [ɪm] [ɔːf] .
I'll hold ' em off .
患病的 抓住 - 呃 离开 .

我会挡住他们。

” [ðen] ['sɪŋg(ə)l] [dɪ'lɪbərətli] [speɪst] [ʃɑːts] , [waɪl] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['stʌmblɪŋ] , ['fʌmblɪŋ] ,
” Then single deliberately spaced shots , while something came stumbling , fumbling ,
” 然后 单身的 故意地 间隔 镜头 , 尽管 某物 来了 踉跄 , 笨拙 ,
[skwɜːrmɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [tuːb] ,
squirming down through the Tube ,
蠕蠕 向下 通过 这 管子 ,

“然后是几声刻意间隔的单次射击，与此同时，有什么东西跌跌撞撞、笨拙地、蠕动着从地铁里钻了下来。”

[soʊ] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['smiðəz] - ['ʃuːtɪŋ] [wʌz; wəz]['mjuːtɪd] .

so	filling	it	that	Smithers	'	shooting	was	muted	.
所以	填充	它	那	史密瑟斯	-	射击	曾是	静音	.

如此密集的画面使得史密瑟斯的枪声被掩盖了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['sʌtəli] ['dɪfrənt] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['pistlz] , [dis'tʃaːdʒɪŋ] [gæs] [bɑːmz] .

THEN	came	the	subtly	different	explosions	of	the	Very	pistols	,	discharging	gas	bombs	.
然后	来了	这	微妙地	不同的	爆炸	的	这	非常	手枪	,	出院	气体	炸弹	.

然后，Very 手枪发射了瓦斯弹，爆炸声略有不同。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [druː] [bæk] , [hɪz; ɪz][dʒɔː][set] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɛpənz] ['veri] ['redi] [ɪn'diːd] ,

And	Tommy	drew	back	,	his	jaw	set	,	and	he	stood	with	his	weapons	very	ready	indeed	,
和	汤米	画	后退	,	他的	颚	放	,	和	他	站立	和	他的	武器	非常	准备好	的确	,

汤米后退一步，下巴紧绷，武器已经完全上膛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skrætʃt] , ['bliːdɪŋ] , [ɪg'zɔːstɪd] , ['pæntɪŋ] ,

and	a	scratched	,	bleeding	,	exhausted	,	panting	,
和	一个	刮痕	,	出血	,	筋疲力尽的	,	喘息	,

以及一个浑身是伤、流血、精疲力竭、气喘吁吁的人

['terər] - ['strɪkən] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tætərd] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [krɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːb] [ænd; ənd] ['grɒv(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

terror	-	stricken	human	being	in	the	tattered	costume	of	Earth	crawled	from	the	Tube	and	groveled	on	the	floor	before	him	.
恐怖	-	受打击的	人类	存在	在	这	破烂	戏服	的	地球	爬行	从	这	管子	和	卑躬屈膝	在	这	地面	前	他	.

一个身穿破烂地球人服装、惊恐万分的人类从管道里爬出来，匍匐在他面前的地板上。

['evlɪn] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] , ['pɑːrtli] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

Evelyn	gave	a	little	exclamation	,	partly	of	disgust	and	partly	of	horror	.
伊芙琳	给予	一个	小的	感叹	,	部分	的	厌恶	和	部分	的	恐怖	.

伊芙琳轻声惊呼了一声，其中既有厌恶，也有恐惧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [mæn] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] , [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [fə'mɪliər] .

Because	this	man	,	who	had	had	come	from	the	world	of	the	Fifth	Dimension	,	was	wholly	familiar	.
因为	这	男人	,	WHO	有	有	来	从	这	世界	的	这	第五	方面	,	曾是	完全	熟悉的	.

因为这个来自第五维度世界的人，我感到无比熟悉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [liːn] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] [naʊ] ; [hiː; hi] [wept] ['sɑːbɪŋli] [bɪ'haɪnd] [θɪk] - [lenzd] ['spektəklz] ,

He	was	tall	,	and	he	was	lean	,	emaciated	now	;	he	wept	sobbingly	behind	thick	-	lensed	spectacles	,
他	曾是	高的	,	和	他	曾是	倾斜	,	瘦弱	现在	;	他	哭泣	啜泣着	在后面	厚的	-	镜头	眼镜	,

他身材高挑，体型偏瘦，如今已骨瘦如柴；他戴着厚厚的镜片眼镜，呜咽着哭泣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] [fʊl] [ænd; ənd] [red] .

and	his	lips	were	far	too	full	and	red	.
和	他的	嘴唇	是	远的	也	满的	和	红色的	.

他的嘴唇太丰满、太红了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][vɑːn]['hoʊlts] ; [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['læbrətɔːri] [ə'sɪstənt] [tuː; tə] [prə'fesər]

His	name	was	Von	Holtz	;	he	had	once	been	laboratory	assistant	to	Professor
他的	姓名	曾是	冯	霍尔茨	;	他	有	一次	到过	实验室	助手	到	教授

['dɛnəm] ,

Denham	,
丹汉姆	,

他名叫冯·霍尔茨，曾是丹汉姆教授的实验室助理。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] ['evlɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['gæstli] [ʌv; əv]

and	he	had	betrayed	Evelyn	and	her	father	to	the	most	ghastly	of
和	他	有	背叛	伊芙琳	和	她	父亲	到	这	最多	阴森	的

['pɑːsəb(ə)l] [feɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ][braɪb] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][baɪ] - .

possible	fates	for	a	bribe	offered	him	by	Jacaro	.
可能的	命运	为了	一个	贿赂	提供	他	经过	-	.

他为了接受雅卡罗的贿赂，出卖了伊芙琳和她的父亲，使他们遭受了最可怕的命运。

[naʊ] [hiː; hi] ['grɒv(ə)l] .

Now	he	groveled	.
现在	他	卑躬屈膝	.

现在他卑躬屈膝了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

He	was	horrible	to	look	at	.
他	曾是	可怕	到	看	在	.

他长相很丑。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [skrætʃt] [ænd; ənd][tɔːrn][hɪz; ɪz] [fleʃ] [wʌz; wəz] ['rednd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]

Where	he	was	not	scratched	and	torn	his	flesh	was	reddened	as	if	by
在哪里	他	曾是	不是	刮痕	和	撕裂	他的	肉	曾是	发红	作为	如果	经过

['faɪər] .

fire	.
火	.

他身上没有被抓伤和撕裂的地方，皮肤都像被火烧过一样通红。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['terər] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	was	exhausted	,	and	trembling	with	an	awful	terror	,	and	he
他	曾是	筋疲力尽的	,	和	发抖	和	一个	可怕	恐怖	,	和	他

[gɑːspt] [aʊt]['æbdʒekt] ,

gasped	out	abject	,
倒吸一口气	出去	卑贱	,

他精疲力竭，浑身颤抖，恐惧万分，他绝望地喘息着说：

['pleɪkətɔːri] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [kə'læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɔbiŋ] [mæs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

placatory	ejaculations	and	suddenly	collapsed	into	a	sobbing	mass	on	the	floor	.
安抚性的	射精	和	突然	倒塌	进入	一个	啜泣	大量的	在	这	地面	.

她断断续续地射精，突然瘫倒在地，嚎啕大哭。

['smiðəz] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn]

Smithers	emerged	from	the	Tube	with	a	look	of	unpleasant	satisfaction	on
史密瑟斯	出现	从	这	管子	和	一个	看	的	令人不快的	满意	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

史密瑟斯从地铁里出来，脸上带着一种不愉快的得意表情。

“ [aɪ] [tʃeɪst] [ɔːf][ðə; ði] ['rægɪd] [men][wɪð; wɪθ] [sniːz] [gæs] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst]

“	I	chased	off	the	Ragged	Men	with	sneeze	gas	,	”	he	observed	with	a	vast
“	我	追逐	离开	这	破烂不堪	男人	和	喷嚏	气体	,	”	他	观察到	和	一个	广阔的

['kɑːmnəs] .

calmness	.
平静	.

“我用喷嚏气体赶走了那些衣衫褴褛的人，”他平静地说道。

“ [ðeɪ] [eint] ['kʌmɪn] - [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
“ They ain't comin ' back for a while .
” 他们 不是 即将到来 - 后退 为了 一个 尽管 .

“他们一时半会儿不会回来。”

[æn; ən] - [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðɪs] ['gaɪz] [nek] .
An ' I always wanted to break this guy's neck .
一个 - 我 总是 通缉 到 休息 这 伙计们 脖子 .

我一直想扭断这家伙的脖子。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . ”
I think I'll do it now . ”
我 思考 患病的 做 它 现在 . ”

我想我现在就去做。

“ [nɑːt] [tɪl] [aɪv] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['tɑːmi] ['sævɪdʒli] .
“ Not till I've questioned him , ” said Tommy savagely .
” 不是 直到我已经 被质问 他 , ” 说 汤米 野蛮地 .

“等我问完他再说，”汤米恶狠狠地说。

“ [hiː; hi][ænd; ənd] - [hæv; həv]['stɑːrtɪd] [hel] [tuː; tə] ['pɑːpɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tuːb] [dɪ'zaɪn] [ðeɪ]
“ He and Jacaro have started hell to popping , with that Tube design they
” 他 和 - 有 开始 地狱 到 爆米花 , 和 那 管子 设计 他们
[stoʊl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
stole from me .
偷窃 从 我 .

“他和 Jacaro 偷了我的 Tube 设计，简直是胡闹。”

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ə'laɪv][ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
He's got to stay alive and tell us how to stop it .
他是 得到 到 停留 活 和 告诉 我们 如何 到 停止 它 .

他必须活下去，然后告诉我们如何阻止这一切。

[vɑːn]['hoʊlts] , [tɔːk] !
Von Holtz , talk !
冯 霍尔茨 , 讲话 !

冯·霍尔茨，说！

[ænd; ənd] [tɔːk] [kwɪk] , [ɔːr] [bæk] [juː; jʊ][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [tuːb] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rægɪd] [men] [tuː; tə]
And talk quick , or back you go through the Tube for the Ragged Men to
和 讲话 快的 , 或者 后退 你 去 通过 这 管子 为了 这 破烂不堪 男人 到
[wɜːrk][ɑːn] !
work on !
工作 在 !

快点说话，否则你就得被送回地铁里，让那些衣衫褴褛的人来干活了！

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
” CHAPTER III
” 章 三、

第三章

[ðə; ði] [triː] - [fɜːrn] ['dʒʌŋg(ə)l]
The Tree - Fern Jungle
这 树 - 蕨类 丛林

树蕨丛林

['tɑːmi] [wɑːtʃt] ['smiðəz] [draɪv] [ə'weɪ] .
TOMMY watched Smithers drive away .
汤米 观看 史密瑟斯 驾驶 离开 .

汤米看着史密瑟斯开车离开。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [loʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] ,

The	sun	was	sinking	low	toward	the	west	,
这	太阳	曾是	下沉	低的	朝向	这	西方	,

太阳正缓缓西沉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːr] [stɜːrd] [ʌp] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [laɪt] - - [dʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sped] [daʊn]

and	the	car	stirred	up	a	cloud	of	light	-	encarmined	dust	as	it	sped	down
和	这	车	搅拌	向上	一个	云	的	光	-	-	灰尘	作为	它	加速	向下

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,

the	long	,
这	长的	,

汽车高速驶过长长的道路时，扬起了一阵浅红色的尘土。

['næroʊ] [leɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .

narrow	lane	to	the	main	road	.
狭窄的	车道	到	这	主要的	路	.

通往主路的狭窄小路。

[ðə; ði] ['læbrətɔːri] [hæd; həd] [ɪn'tenʃənəli] [bɪn]

The	laboratory	had	intentionally	been
这	实验室	有	故意	到过

实验室是故意.....

[bɪlt] [ɪn] [æn; ən] ['aɪsəleɪtɪd] [spɑːt] ,

built	in	an	isolated	spot	,
建造	在	一个	孤立	点	,

建于偏僻之处，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['tɑːmi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [men]

but	at	the	moment	Tommy	would	have	given	a	good	deal	for	a	few	men
但	在	这	片刻	汤米	会	有	给定	一个	好的	交易	为了	一个	很少	男人

[ˌnɪr'baɪ] .

nearby	.
附近	.

但当时汤米很乐意用这笔钱换取附近几个男人。

['smiðəz] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [vɑːn] ['hoʊlts] [tuː; tə] ['ɔːlbəni] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Smithers	was	taking	Von	Holtz	to	Albany	to	add	his	information	to
史密瑟斯	曾是	采取	冯	霍尔茨	到	奥尔巴尼	到	添加	他的	信息	到

['dɛnəmz] [pliːz] .

Denham's	pleas	.
丹汉姆的	请	.

史密瑟斯正带着冯·霍尔茨前往奥尔巴尼，以便将他的信息添加到丹汉姆的辩护中。

['dɛnəm] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [foʊn] ['æftər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['efərt]

Denham	had	ordered	it	,	when	they	reached	him	by	phone	after	hours	of	effort
丹汉姆	有	订购	它	,	什么时候	他们	达到	他	经过	电话	后	小时	的	努力

.

:
.

经过数小时的努力，他们终于通过电话联系上了丹汉姆，而丹汉姆已经下达了命令。

['smiðəz] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] , [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [vɑːn] ['hoʊltsɪz] [ɪ'skeɪp] , ['iːv(ə)n] [sɪk] [ænd; ənd]

Smithers	had	to	go	,	to	guard	against	Von	Holtz's	escape	,	even	sick	and
史密瑟斯	有	到	去	,	到	警卫	反对	冯	霍尔茨的	逃脱	,	甚至	生病的	和

[ɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

ill	as	he	was	.
患病的	作为	他	曾是	.

即使身患重病，史密瑟斯也必须去，以防冯·霍尔茨逃跑。

[ænd; ənd] ['evlɪn] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

And	**Evelyn**	**had**	**refused**	**to**	**go**	**with**	**him**	**.**
和	伊芙琳	有	拒绝	到	去	和	他	.

伊芙琳拒绝和他一起去。

“ [ɪf] [aɪ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ['fɪrsli] ,

“	**If**	**I**	**stay**	**in**	**the**	**laboratory**	**,**	**”**	**she**	**insisted**	**fiercely**	**,**
”	如果	我	停留	在	这	实验室	,	”	她	坚持	激烈地	,

“如果我留在实验室里，”她坚定地说道，

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][slɪp] [daʊn] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði] [tu:b] ['æftər][ju:; jʊ] ,

“	**you**	**can**	**slip**	**down**	**and**	**I**	**can**	**blow**	**up**	**the**	**Tube**	**after**	**you**	**,**
”	你	能	滑	向下	和	我	能	吹	向上	这	管子	后	你	,

“你可以滑下去，然后我可以炸毁地铁，在你之后……”

[ɪf] [ðə; ði] ['rægɪd] [men] [dəunt] [steɪ] [ə'weɪ] .

if	**the**	**Ragged**	**Men**	**don't**	**stay**	**away**	**.**
如果	这	破烂不堪	男人	不	停留	离开	.

如果那些衣衫褴褛的人不远离。

[bʌt; bət][baɪ] [jɔ:r'self] ... .

But	**by**	**yourself**	**...**	**.**
但	经过	你自己	...	.

但你一个人……

” ['tɑ:mi] [dɪd][nɑ:t] [kən'sent] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] .

”	**Tommy**	**did**	**not**	**consent**	**,**	**but**	**he**	**was**	**helpless**	**.**
”	汤米	做过	不是	同意	,	但	他	曾是	无助	.

“汤米没有同意，但他无能为力。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:b] .

There	**was**	**danger**	**from**	**the**	**Tube**	**.**
那里	曾是	危险	从	这	管子	.

地铁里存在危险。

[nɑ:t]['oʊnli][frʌm; frəm] ['gæstli] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [maɪt] [kʌm] [θru:] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][men] .

Not	**only**	**from**	**ghastly**	**animals**	**which**	**might**	**come**	**through**	**,**	**but**	**from**	**men**	**.**
不是	仅有的	从	阴森	动物	哪个	可能	来	通过	,	但	从	男人	.

不仅会受到可怕的动物的威胁，还会受到人类的威胁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第五维度管(The Fifth-Dimension Tube)
第2/6页

['smiðəz] [hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði] ['rægɪd] [men] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

Smithers	**had**	**fought**	**the**	**Ragged**	**Men**	**above**	**it**	**.**
史密瑟斯	有	战斗	这	破烂不堪	男人	多于	它	.

史密瑟斯曾与这片高地上的衣衫褴褛的人们交战。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪst] [ðem; ðəm][ɔːf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] .

He	**had**	**chased**	**them**	**off**	**,**	**but**	**they**	**would**	**come**	**back**	**.**
他	有	追逐	他们	离开	,	但	他们	会	来	后退	.

他把他们赶走了，但他们还会回来的。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] ['veri] [suːn] , [pər'hæps][nɑːt][ʌn'tɪl] ['dɛnəm] [ænd; ənd] ['smiðəz] [hæd; həd]

Perhaps	**they**	**would**	**come**	**very**	**soon**	**,**	**perhaps**	**not**	**until**	**Denham**	**and**	**Smithers**	**had**
也许	他们	会	来	非常	很快	,	也许	不是	直到	丹汉姆	和	史密瑟斯	有

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	**.**
返回	.

他们或许很快就会来，或许要等到丹汉姆和史密瑟斯回来之后才会来。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][held] [ɔːf] ,

If	**they**	**could**	**be**	**held**	**off**	**,**
如果	他们	可以	是	握住	离开	,

如果能阻止他们，

[ðə; ði][æz; əz] [jet] [ˌʌn'noʊn] ['deindʒəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [tuːb] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði]['lɪzərdz]

the	**as**	**yet**	**unknown**	**dangers**	**from**	**the**	**other**	**Tube**	**—**	**of**	**which**	**only**	**the**	**lizards**
这	作为	然而	未知	危险	从	这	其他	管子	—	的	哪个	仅有的	这	蜥蜴

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [mɪst][wɜːr; wər] ['səːntɪz] — [maɪt] [biː; bi] [ˌkauntə'ræktid] .

and	**the**	**Death**	**Mist**	**were**	**certainties**	**—**	**might**	**be**	**counteracted**	**.**
和	这	死亡	薄雾	是	确定性	—	可能	是	抵消	.

来自另一个管道的未知危险——只有蜥蜴和死亡迷雾是确定的——或许可以加以应对。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðə; ði] [tuːb] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ʌn'tɪl] [ɪts] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

In	**any**	**case**	**,**	**the**	**Tube**	**must**	**not**	**be**	**destroyed**	**until**	**its**	**defense**	**was**	**hopeless**	**.**
在	任何	案件	,	这	管子	必须	不是	是	损毁	直到	它是	防御	曾是	绝望	.

总之，在防御彻底失败之前，绝不能摧毁管道。

['tɑːmi] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [grɪm] ['bʌnd(ə)l][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [tuːb] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

Tommy	**made**	**up**	**a**	**grim**	**bundle**	**to**	**go**	**through**	**the**	**Tube**	**with**	**him**	**:**
汤米	制成	向上	一个	严峻	捆	到	去	通过	这	管子	和	他	:

汤米精心准备了一堆东西，准备陪他一起坐地铁：

[ðə; ði] [sʌb] - [mə'ʃiːn] [gʌn] , ['ekstrə] [drʌmz] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] , [mɔːr] [gæs] [bɑːmz] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ]

the	**sub**	**-**	**machine**	**gun**	**,**	**extra**	**drums**	**of**	**shells**	**,**	**more**	**gas**	**bombs**	**and**	**half**	**a**
这	子	-	机器	枪	,	额外的	鼓	的	贝壳	,	更多的	气体	炸弹	和	一半	一个

['dʌz(ə)n] [grə'neɪdz] .

dozen	**grenades**	**.**
打	手榴弹	.

冲锋枪、额外的弹鼓、更多的毒气弹和六枚手榴弹。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːbdʒekts] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

He	**hung**	**the**	**various**	**objects**	**about**	**himself**	**.**
他	悬挂	这	各种各样的	对象	关于	他自己	.

他将各种物品悬挂在自己周围。

['evlɪn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['mɪzrəbli] .
Evelyn watched him miserably .
伊芙琳 观看 他 惨痛地 .

伊芙琳痛苦地看着他。

“ [juː; jʊ] — [juːl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['tɑːmi] ? ”
“ You — you'll be careful , Tommy ? ”
“ 你 — 你会 是 小心 , 汤米 ? ”

“你……你会小心的，汤米？”

“ ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] , ” [sed] ['tɑːmi] .
“ Nothing else but , ” said Tommy .
“ 没有什么 别的 但 , ” 说 汤米 .

“除此之外，别无其他，”汤米说道。

[hiː; hi] [grɪnd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
He grinned reassuringly .
他 咧嘴一笑 令人安心 .

他露出了令人安心的笑容。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['riːəli] .
“ There's nothing to it , really .
“ 有 没有什么 到 它 , 真的 .

“其实没什么大不了的。”

[dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [stɪl] , ['lɪsnɪŋ] .
Just sitting still , listening .
只是 坐着 仍然 , 聆听 .

就那样静静地坐着，听着。

[ɪf] [aɪ] [pɑːp] [ɔːf] [sʌm; səm]['faɪərwɜːrks] [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [rʌn] .
If I pop off some fireworks I'll just have to sit down and watch them run .
如果 我 流行音乐 离开 一些 烟花 患病的 只是 有 到 坐 向下 和 手表 他们 跑步 .

如果我放烟花，我就只能坐下来看它们跑了。

” [hiː; hi] ['setld] [hɪz; ɪz][gæs][mæsk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [tuːb] .
” HE settled his gas mask about his neck and started to enter the Tube .
” 他 定居 他的 气体 面具 关于 他的 脖子 和 开始 到 进入 这 管子 .

他把防毒面具戴在脖子上，开始进入管道。

['evlɪn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Evelyn touched his arm .
伊芙琳 感动 他的 手臂 .

伊芙琳碰了碰他的胳膊。

“ [aɪm] — ['fraɪt(ə)nd] , ['tɑːmi] . ”
“ I'm — frightened , Tommy . ”
“ 我是 — 害怕 , 汤米 . ”

“我……很害怕，汤米。”

“ [ʃʌks] ! ” [sed] ['tɑːmi] .
“ Shucks ! ” said Tommy .
“ 呸 ! ” 说 汤米 .

“哎呀！”汤米说道。

“ ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʌt] - [tʌts] .
“ Also a couple of tut - tuts .
“ 还 一个 夫妻 的 教程 - 教程 .

“还有几声啧啧声。”

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	He	stood	up	,	put	his	arms	about	her	,	and	kissed	her	until	she	smiled	.
"	他	站立	向上	,	放	他的	武器	关于	她	,	和	亲吻	她	直到	她	微笑	.

他站起身，搂住她，吻她，直到她露出笑容。

" [fiːl] ['betər] [naʊ] ?

"	Feel	better	now	?
"	感觉	更好的	现在	?

"现在感觉好些了吗？"

" [hiː; hi] [æskt] ['ɪntrəstɪdlɪ] .

"	he	asked	interestedly	.
"	他	问	饶有兴趣地	.

他饶有兴趣地问道。

" [waɪ] - [jes] ... . "

"	Y	-	yes	...	.	"
"	是	-	是的	...	.	"

"是……是的……"

" [faɪn] ! " [sed] ['tɑːmi] , [ænd; ənd] [grɪnd] [ə'gen] .

"	Fine	!	"	said	Tommy	,	and	grinned	again	.
"	美好的	!	"	说	汤米	,	和	咧嘴一笑	再次	.

"好啊！"汤米说着，又咧嘴一笑。

" [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [skerd] [ə'gen] , [rɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['triːtmənt] .

"	When	you	feel	scared	again	,	ring	me	on	the	phone	and	I'll	give	you	another	treatment	.
"	什么时候	你	感觉	害怕的	再次	,	戒指	我	在	这	电话	和	患病的	给	你	其他	治疗	.

"如果你再次感到害怕，就打电话给我，我会再给你做一次治疗。"

" [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [smaɪl] ['feɪdɪd] [æz; əz] , ['biːmɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [krɔːld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːb] .

"	But	her	smile	faded	as	,	beaming	at	her	,	he	crawled	into	the	first	section	of	the	Tube	.
"	但	她	微笑	褪色	作为	,	光芒四射	在	她	,	他	爬行	进入	这	第一的	部分	的	这	管子	.

"但当他面带笑容地爬进地铁的第一节车厢时，她的笑容消失了。"

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gruː] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [noʊ] [lɔːŋgər] .

And	his	own	expression	grew	serious	enough	when	she	could	see	him	no	longer	.
和	他的	自己的	表达	生长	严肃的	足够的	什么时候	她	可以	看	他	不	更长	.

当她再也看不到他时，他的表情变得十分严肃。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

The	situation	was	not	comfortable	.
这	情况	曾是	不是	舒服的	.

情况很尴尬。

['evlɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] ,

Evelyn	intended	to	marry	him	and	he	had	to	keep	her	cheerful	,
伊芙琳	故意的	到	结婚	他	和	他	有	到	保持	她	快乐	,

伊芙琳打算嫁给他，他必须让她开心。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

but	he	wished	she	were	well	away	from	here	.
但	他	希望	她	是	出色地	离开	从	这里	.

但他希望她能远远地离开这里。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði] [tuːb] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bʌndlz] [bʌmpt] [ænd; ənd]

He	tried	to	move	cautiously	through	the	Tube	,	but	his	bundles	bumped	and
他	尝试	到	移动	谨慎地	通过	这	管子	,	但	他的	捆绑	撞	和

['rætld] .

rattled	.
摇晃	.

他小心翼翼地试图穿过地铁，但他的包裹却碰撞作响。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][læst] ['sekʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [triː] - [fɜːrn]

It	seemed	hours	before	he	was	climbing	up	the	last	section	into	the	tree	-	fern
它	似乎	小时	前	他	曾是	攀登	向上	这	最后的	部分	进入	这	树	-	蕨类

['dʒʌŋg(ə)l] .

jungle	.
丛林	.

仿佛过了几个小时，他才爬上最后一段路，进入树蕨丛林。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪt'self] [æz; əz][hiː; hi] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .

He	was	caution	itself	as	he	peered	over	the	edge	.
他	曾是	警告	本身	作为	他	窥视	超过	这	边缘	.

他小心翼翼地向边缘探出头来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [naɪt] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] , [dʌl] - [red] [sʌn] [wʌz; wəz]

It	was	already	night	upon	Earth	,	but	here	the	monstrous	,	dull	-	red	sun	was
它	曾是	已经	夜晚	之上	地球	,	但	这里	这	滔天	,	乏味的	-	红色的	太阳	曾是

['berli] ['sɪŋkɪŋ] .

barely	sinking	.
仅仅	下沉	.

地球上已是夜晚，但在这里，那轮巨大而暗红色的太阳才刚刚开始西沉。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪpt] ,

It	moved	slowly	along	the	horizon	as	it	dipped	,
它	已搬	缓慢地	沿着	这	地平线	作为	它	浸入	,

它沿着地平线缓缓移动，同时向下倾斜。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [greɪ] [kæst] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌlərɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

but	presently	a	gray	cast	come	over	the	colorings	in	the	forest	.
但	目前	一个	灰色的	投掷	来	超过	这	着色	在	这	森林	.

但如今，森林的色彩笼罩上了一层灰色的阴影。

['flaɪɪŋ] [θɪŋz] [keɪm] ['klætɝɪŋ] ['hoʊmwərd] [θruː] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][fɜːrn] - [frɑːnd] [ˌoʊvər'hed] .

Flying	things	came	clattering	homeward	through	the	masses	of	fern	-	fronds	overhead	.
飞行	事物	来了	咔嗒咔嗒	回家	通过	这	群众	的	蕨类	-	叶状体	开销	.

飞虫穿过头顶茂密的蕨类植物，噼里啪啦地飞回家去。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][prə'dʒekt(ə)l] - [laɪk] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪzɝdz] [hed] [ænd; ənd][dʒɔːz][goʊ] [dɑːtɪŋ]

He	saw	a	projectile	-	like	thing	with	a	lizard's	head	and	jaws	go	darting
他	锯	一个	弹丸	-	喜欢	事物	和	一个	蜥蜴的	头	和	下颚	去	飞镖

[θruː] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [smɔːl] ['oʊpənɪŋ] .

through	an	incredibly	small	opening	.
通过	一个	难以置信	小的	开幕	.

他看到一个像弹丸一样的东西，长着蜥蜴的头和嘴，从一个极其狭小的开口中飞速射出。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [wɪŋz] [æt; ət][ɔːl] .

It	seemed	to	have	no	wings	at	all	.
它	似乎	到	有	不	翅膀	在	全部	.

它似乎根本没有翅膀。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ][væst] [wɪŋ] - ['sɜːrfɪs] [flæʃt] [aʊt] ,

But	then	,	in	one	instant	,	a	vast	wing	-	surface	flashed	out	,
但	然后	,	在	一	立即的	,	一个	广阔的	翼	-	表面	闪光灯	出去	,

但就在那一刻，一大片机翼闪现出来，

[meɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dʒaɪ'gæntɪk][flæp] — [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][prə'dʒekt(ə)l] [ə'gen] ,

made	a	single	gigantic	flap	—	and	the	thing	was	a	projectile	again	,
制成	一个	单身的	巨大	瓣膜	—	和	这	事物	曾是	一个	弹丸	再次	,

它猛地拍了一下，那东西又变成了抛射物。

[dɑ:tɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] - - [di:] - [fri:z] [ʌv; əv] [ˌɪntər'lest] [frɑ:nd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [wɪŋz]

darting	through	a	cheraux	-	de	-	frise	of	interlaced	fronds	without	a	sign	of	wings
飞镖	通过	一个	-	-	德	-	弗里斯	的	交织	叶状体	没有	一个	符号	的	翅膀

[tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:] .

to	support	it	.
到	支持	它	.

它穿梭在交错的蕨类植物丛中，没有翅膀支撑着它。

['tɑ:mi] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [ker] .

TOMMY	inspected	his	surroundings	with	an	infinite	care	.
汤米	检查	他的	周围环境	和	一个	无限	关心	.

汤米极其仔细地环顾四周。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['di:pənd] [hi:; hi] ['meditətivli] [teɪpt] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv]

As	the	darkness	deepened	he	meditatively	taped	a	flashlight	below	the	barrel	of
作为	这	黑暗	加深	他	冥想地	录像	一个	手电筒	以下	这	桶	的

[ðə; ði] [sʌb] - [mə'ʃi:n] [gʌn] .

the	sub	-	machine	gun	.
这	子	-	机器	枪	.

随着夜色加深，他若有所思地将一个手电筒用胶带粘在冲锋枪枪管下方。

[tɜ:rnd] [ɑ:n] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kæst][ə; eɪ] ['pɪtiləs] [laɪt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['tɑ:rgɪt] ,

Turned	on	,	it	would	cast	a	pitiless	light	upon	his	target	,
转向	在	,	它	会	投掷	一个	无情	光	之上	他的	目标	,

打开后，它会毫不留情地照射目标。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪts] [wʊd] [bi:; bi] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] .

and	the	sights	would	be	silhouetted	against	the	thing	to	be	killed	.
和	这	景点	会	是	剪影	反对	这	事物	到	是	被杀	.

而目标物则会以剪影的形式出现在即将被杀死的物体上。

[hi:; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [grə'neɪdz] [ɪn][ə; eɪ]['hændi] [roʊ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:b] [ænd; ənd]

He	hung	his	grenades	in	a	handy	row	just	inside	the	mouth	of	the	Tube	and
他	悬挂	他的	手榴弹	在	一个	便利	排	只是	里面	这	嘴	的	这	管子	和

[set][hɪz; ɪz][gæs] [bɑ:mz] [kən'vi:niəntli] [ɪn] [pleɪs] ,

set	his	gas	bombs	conveniently	in	place	,
放	他的	气体	炸弹	方便	在	地方	,

他把手榴弹整齐地挂在管道入口内侧，并将毒气弹放置在合适的位置。

[ðen] ['setld] [daʊn] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] .

then	settled	down	to	watch	.
然后	定居	向下	到	手表	.

然后便坐下来观看。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrədli] ['nesəseri] .

It	was	assuredly	necessary	.
它	曾是	当然	必要的	.

这无疑是必要的。

[vɑ:n]['hoʊltsɪz] ['stɔ:ri] [kən'fɜ:rmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] ['dɛnəmz] ['gesɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər]

Von	Holtz's	story	confirmed	his	own	and	Denham's	guesses	and	made	their
冯	霍尔茨的	故事	确认的	他的	自己的	和	丹汉姆的	猜测	和	制成	他们的

[wɜ:rst] [fɪrz] [si:m] [ˌɑ:ptɪ'mɪstɪk] .

worst	fears	seem	optimistic	.
最差	恐惧	似乎	乐观的	.

冯·霍尔茨的故事证实了他自己和丹汉姆的猜测，并让他们的最糟糕的担忧看起来也变得乐观了。

[vɑːn]['hoʊlts][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [tuːb] [fɔːr; fər] - , ['wɜːrkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]

Von	Holtz	had	made	a	Tube	for	Jacaro	,	working	from	the	model	of
冯	霍尔茨	有	制成	一个	管子	为了	-	,	在职的	从	这	模型	的

['tɑːmiːz] [oʊn] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

Tommy's	own	construction	.
汤米的	自己的	建造	.

冯·霍尔茨为雅卡罗制作了一个管状物，其模型是汤米自己制作的。

[ˌaɪ 'tiː]['hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] .

It	had	been	completed	nearly	a	month	before	.
它	有	到过	完全的	几乎	一个	月	前	.

这项工程在一个月前就已经完工了。

[bʌt; bət][noʊ]['dʒʌŋg(ə)l]['əudəz][hæd; həd] [siːpt] [θruː] [ðæt] ['ʌðər] [tuːb] [ɑːn][ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] .

But	no	jungle	odors	had	seeped	through	that	other	Tube	on	its	completion	.
但	不	丛林	气味	有	渗出	通过	那	其他	管子	在	它是	完成	.

但是，另一条地铁建成后，并没有散发出任何丛林的气味。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ɪn][ə; eɪ] [sʌb] - ['selər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌktʃər] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] [ɪt'self] ,

It	opened	in	a	sub	-	cellar	of	a	structure	in	the	Golden	City	itself	,
它	打开	在	一个	子	-	地窖	的	一个	结构	在	这	金的	城市	本身	,

它开在黄金城内一座建筑的地下室里。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['taʊərz] [ænd; ənd] [sɔːrɪŋ] [spaɪəz] ['dɛnəm] [hæd; həd] [glimpst] [lɔːŋ] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr]

the	city	of	towers	and	soaring	spires	Denham	had	glimpsed	long	months	before
这	城市	的	塔楼	和	翱翔	尖塔	丹汉姆	有	瞥见	长的	几个月	前

.

:
.

丹纳姆几个月前就曾瞥见过那座高塔林立、尖顶耸立的城市。

[baɪ] [ʃɪr] ['fɔːrtʃən] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rerli] [juːst] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [wer] [ɪm'prɑːbəbl] [smɔːl]

By	sheer	fortune	it	opened	upon	a	rarely	used	storeroom	where	improbable	small
经过	透明	财富	它	打开	之上	一个	很少	用过的	库房	在哪里	不太可能	小的

['ænɪmlz] — [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ræts] — [pleɪd] [əb'siːnli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['evər] - ['gloʊɪŋ]

animals	—	the	equivalent	of	rats	—	played	obscenely	in	the	light	of	ever	-	glowing
动物	—	这	相等的	的	老鼠	—	玩	淫秽地	在	这	光	的	曾经	-	发光

['pænlz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

panels	in	the	wall	.
面板	在	这	墙	.

纯属偶然，它打开后发现是一个很少使用的储藏室，里面有一些不太可能的小动物——相当于老鼠——在墙上常亮的面板的光线下猥亵地玩耍。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] - [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [wɜːrld] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gʌnmən] [leɪ]

For	two	days	of	the	Fifth	-	Dimension	world	Jacaro	and	his	gunmen	lay
为了	二	天	的	这	第五	-	方面	世界	-	和	他的	枪手	躺

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

在第五维度世界里，雅卡罗和他的枪手们静静地躺了两天。

['dʊrɪŋ] [tuː] [naɪts] [ðeɪ] [meɪd] ['ɪnfɪnətli] ['kɔːʃəs] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] .

During	two	nights	they	made	infinitely	cautious	reconnaissance	.
期间	二	夜晚	他们	制成	无限地	谨慎	侦察	.

他们进行了两个晚上极其谨慎的侦察。

[ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [kɪl] [tuː] [men] [huː] ['saɪtɪd] [ðə; ði]['taɪni]

The	second	night	it	was	necessary	to	kill	two	men	who	sighted	the	tiny
这	第二	夜晚	它	曾是	必要的	到	杀	二	男人	WHO	目击者	这	微小的

[ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːrti] .

exploring	party	.
探索	派对	.

第二晚，有两个男人发现了这支小型探险队，不得不将其杀死。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['saɪlənst] [ˌɔːtə'mætiks] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

But	the	killing	was	done	with	silenced	automatics	,	and	there	was	no
但	这	杀	曾是	完毕	和	沉默	自动	,	和	那里	曾是	不

[ə'lɑːrm] .

alarm	.
警报	.

但行凶者使用的是装有消音器的自动武器，而且没有发出警报。

[ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] [ðeɪ] [leɪ] [stɪl] , [fiərɪŋ] [æn; ən] ['æmbʊʃ] .

The	third	night	they	lay	still	,	fearing	an	ambush	.
这	第三	夜晚	他们	躺	仍然	,	害怕	一个	伏击	.

第三晚，他们不敢动弹，生怕遭到伏击。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [naɪt] - [strʌk] .

The	fourth	night	Jacaro	struck	.
这	第四	夜晚	-	击	.

第四个晚上，雅卡罗发动了袭击。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [fled] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [tuːb] [wɪð; wɪθ] ['plʌndər] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['dʒɛmz]

HE	and	his	men	fled	back	to	their	Tube	with	plunder	and	precious	gems
他	和	他的	男人	逃亡	后退	到	他们的	管子	和	掠夺	和	宝贵的	宝石

.

:
.

他和他的手下带着掠夺来的财物和珍贵的宝石逃回了他们的“管道”里。

[ðer; ðər] [luːt] [wʌz; wəz][væst]['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [hoʊps] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] ['ʌðər] [men]

Their	loot	was	vast	even	beyond	their	hopes	,	though	they	had	killed	other	men
他们的	抢劫	曾是	广阔的	甚至	超过	他们的	希望	,	尽管	他们	有	被杀	其他	男人

[ɪn] ['gæðərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

in	gathering	it	.
在	采集	它	.

他们的战利品数量庞大，甚至超出了他们的预期，尽管他们在搜刮战利品的过程中杀害了其他人。

[ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] .

The	Golden	City	was	rich	beyond	belief	.
这	金的	城市	曾是	富有的	超过	信仰	.

这座黄金之城富丽堂皇，令人难以置信。

[ðə; ði] ['veri] [krʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] - [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]

The	very	crust	of	the	Fifth	-	Dimension	world	seemed	to	be	composed	of
这	非常	地壳	的	这	第五	-	方面	世界	似乎	到	是	由	的

['ʌðər] ['sʌbstənsiz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

other	substances	than	those	of	Earth	.
其他	物质	比	那些	的	地球	.

五维世界的地壳似乎是由与地球不同的物质构成的。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['metlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [rer] [ɔːr]['iːv(ə)n] [ˌʌn'noʊn] .

The	common	metals	of	Earth	were	rare	or	even	unknown	.
这	常见的	金属	的	地球	是	稀有的	或者	甚至	未知	.

地球上常见的金属曾经稀少甚至不为人知。

[ðə; ði] ['rɛrɜ˞] ['metlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [wʌnz][ɪn][ðə; ði]['goʊldən]['sɪti] .

The	rarer	metals	of	Earth	were	the	commonplace	ones	in	the	Golden	City	.
这	稀有	金属	的	地球	是	这	平凡	一个	在	这	金的	城市	.

地球上稀有的金属，在黄金之城却是司空见惯的。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ruːfs] [siːmd] ['pleɪtɪd][wɪð; wɪθ][goʊld] ,

Even	the	roofs	seemed	plated	with	gold	,
甚至	这	屋顶	似乎	镀	和	金子	,

就连屋顶都像是镀了一层金子。

[bʌt; bət] - ['gʌnmən] [sɔː] [nɑːt][wʌn]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['aɪərn] [seɪv] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ðeɪ] [tʊk] [frʌm; frəm]

but	Jacaro's	gunmen	saw	not	one	particle	of	iron	save	in	a	ring	they	took	from
但	-	枪手	锯	不是	一	粒子	的	铁	节省	在	一个	戒指	他们	采取	从

[ə; eɪ] [ded] ['mænz] ['fɪŋgər] .

a	dead	man's	finger	.
一个	死的	男人的	手指	.

但雅卡罗的枪手们除了从死者手指上取下的一枚戒指外，没有发现一丝铁屑。

[ðer; ðər] , [æn; ən]['æsɪd] - [etʃt] [pleɪt] [ʌv; əv] [stiːl] [wʌz; wəz][set][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər]

There	,	an	acid	-	etched	plate	of	steel	was	set	as	if	to	be	used	for
那里	,	一个	酸	-	蚀刻	盘子	的	钢	曾是	放	作为	如果	到	是	用过的	为了

[ə; eɪ]['sɪgnət] .

a	signet	.
一个	印章	.

那里摆放着一块酸蚀钢板，像是要用作印章一样。

[vɑːn]['hoʊlts][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['reidəz] [pər'fɔːrs] [ɑːn] ['evri] ['dʒɜːrni] .

Von	Holtz	had	accompanied	the	raiders	perforce	on	every	journey	.
冯	霍尔茨	有	伴随	这	袭击者	强制	在	每一个	旅行	.

冯·霍尔茨被迫陪同劫掠者们进行了每一次旅程。

['dʒuːəld] ['beərɪŋz] [fɔːr; fər]['moʊtɜ˞z] ; ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['kɑːmənɪst] [juːz] , [meɪd] [ʌv; əv][goʊld] [biːt] [θɪn]

Jeweled	bearings	for	motors	;	objects	of	commonest	use	,	made	of	gold	beat	thin
珠宝	轴承	为了	电机	;	对象	的	最常见的	使用	,	制成	的	金子	打	薄的

[fɔːr; fər] ['laɪtnəs] ;

for	lightness	;
为了	亮度	;

电机用宝石轴承；最常见的物品，用金制成，打薄以减轻重量；

[hjuːdʒ]['ɪŋgəts][ʌv; əv]['sɪlvər][fɔːr; fər] ['ɪndəstri] ;

huge	ingots	of	silver	for	industry	;
巨大的	锭	的	银	为了	行业	;

用于工业生产的巨大银锭；

[wʌns][ə; eɪ] [kwɪr] - [ʃeɪpt] [spuːl] [ʌv; əv]['plætɪnəm]['waɪər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː] [men][tuː; tə] ['kæri] —

once	a	queer	-	shaped	spool	of	platinum	wire	that	it	took	two	men	to	carry	—
一次	一个	酷儿	-	形状	线轴	的	铂	金属丝	那	它	采取	二	男人	到	携带	—

[ðiːz] [θɪŋz] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [luːt] [ðeɪ] ['skɜːriːd] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['rætˌhoʊl][wɪð; wɪθ] .

these	things	made	up	the	loot	they	scurried	back	to	their	rathole	with	.
这些	事物	制成	向上	这	抢劫	他们	匆匆跑过	后退	到	他们的	鼠洞	和	.

曾经有一卷形状奇特的铂金线，需要两个人才能抬得动——这些东西构成了他们逃回鼠洞的战利品。

[faɪv] [reɪdz] [ðeɪ] [meɪd] , [ænd; ənd] ['twenti] [men] [ðeɪ] [ʃɑːt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][dɪ'zæstər]

Five	raids	they	made	,	and	twenty	men	they	shot	down	before	they	came	upon	disaster
五	突袭	他们	制成	,	和	二十	男人	他们	射击	向下	前	他们	来了	之上	灾难

.

:

.

他们发动了五次袭击，击毙了二十名敌人，然后遭遇了灾难。

[ɑːn][ðə; ði] [sɪksθ] [reɪd] [æn; ən] ['aʊtkraɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [æn; ən] ['æmbʊʃ] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

On	the	sixth	raid	an	outcry	rose	and	an	ambush	fell	upon	them	.
在	这	第六	袭击	一个	强烈抗议	玫瑰	和	一个	伏击	跌倒	之上	他们	.

第六次袭击时，遭到了敌人的抗议，并遭到伏击。

['flæʃɪz] [ʌv; əv] [ɪn'kredəbli] ['vɪvɪd] [æk'tɪnɪk] [fleɪm] [liːpt] [frʌm; frəm] [kwɪr] ['endʒɪnz] [ðæt] ['oʊpənd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

Flashes	of	incredibly	vivid	actinic	flame	leaped	from	queer	engines	that	opened	upon	them	.
闪光灯	的	难以置信	生动	光化	火焰	跳跃	从	酷儿	发动机	那	打开	之上	他们	.

一道道极其鲜艳的强光火焰从向他们敞开的奇异引擎中迸发而出。

['kjʊriəs] [smɔːl] - ['wɛpənz] [spæt] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːks] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

Curious	small	truncheonlike	weapons	spat	paralyzing	electric	shocks	upon	them	.
好奇的	小的	-	武器	争吵	瘫痪	电的	冲击	之上	他们	.

奇特的小型警棍状武器向他们喷射出麻痹性的电击。

[ðə; ði] [twelv] ['gæŋstəz] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['kɔːrnərd] [ræts] ,

The	twelve	gangsters	fought	with	the	desperation	of	cornered	rats	,
这	十二	黑帮分子	战斗	和	这	绝望	的	被逼到绝境	老鼠	,

十二名歹徒像走投无路的老鼠一样拼死搏斗。

[wɪð; wɪθ] [nɑːtʃt] [ænd; ənd] [ɪk'sploʊsɪv] ['bulits] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [striːmz] [ʌv; əv] [liːd] [frʌm; frəm] ['tɑːmi] - ['gʌnz] .

with	notched	and	explosive	bullets	and	with	streams	of	lead	from	tommy	-	guns	.
和	缺口	和	爆炸物	子弹	和	和	溪流	的	带领	从	汤米	-	枪支	.

用带缺口的爆炸性子弹和汤姆逊冲锋枪射出的弹雨。

[ə; eɪ] [tʃæns] ['bʊlɪt] [bluː] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] .

A	CHANCE	bullet	blew	something	up	.
一个	机会	子弹	吹	某物	向上	.

一颗偶然的子弹炸毁了什么东西。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] ['wɛpənz] [fluː] [tuː; tə]['bɪts] ,

One	of	the	flame	weapons	flew	to	bits	,
一	的	这	火焰	武器	飞翔	到	比特	,

其中一门火焰武器被炸成了碎片。

['spaʊtɪŋ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['lɪkwɪd] ['θəːmait] [ə'pɑːn] [frend] [ænd; ənd][foʊ] [ə'laɪk] .

spouting	what	seemed	to	be	liquid	thermit	upon	friend	and	foe	alike	.
喷水	什么	似乎	到	是	液体	铝热剂	之上	朋友	和	敌人	同样	.

它向敌我双方都喷洒着类似液态铝热剂的物质。

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæŋstəz] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [tuːb] [wʌz; wəz] [bɑːrd] .

The	way	of	the	gangsters	back	to	their	Tube	was	barred	.
这	方式	的	这	黑帮分子	后退	到	他们的	管子	曾是	禁止	.

黑帮分子返回地铁站的路被封锁了。

[ðə; ði] [ruːt] [ðeɪ] [nuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv] [skɔːrtʃt] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] ['met(ə)l] .

The	route	they	knew	was	a	chaos	of	scorched	bodies	and	melting	metal	.
这	路线	他们	知道	曾是	一个	混乱	的	烧焦的	身体	和	融化	金属	.

他们所熟悉的路线是一片焦黑的尸体和熔化的金属的混乱景象。

[ðə; ði] ['θəːmait] [floʊd] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn] ['vɑːljəm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fleɪmd] .

The	thermit	flowed	in	all	directions	,	seeming	to	grow	in	volume	as	it	flamed	.
这	铝热剂	流动	在	全部	方向	,	似乎	到	生长	在	体积	作为	它	火焰	.

铝热剂向四面八方流动，燃烧时体积似乎也在不断增大。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gæŋstəz] [fled] .

Jacaro	and	his	gangsters	fled	.
-	和	他的	黑帮分子	逃亡	.

雅卡罗和他的同伙逃走了。

[ðeɪ] [broʊk] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ʃeɪkən] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æmbʊʃ] .

They	broke	through	the	shaken	remnants	of	the	ambush	.
他们	打破	通过	这	摇晃	残余物	的	这	伏击	.

他们突破了伏击圈内残存的防御阵地。

[ðə; ðɪ][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [sə'vaivd] [ðə; ðɪ] ['faɪtɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] ['sɒmnələntli] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ]

The	six	of	them	who	survived	the	fighting	found	a	man	somnolently	driving	a
这	六	的	他们	WHO	幸存下来	这	斗争	成立	一个	男人	昏昏欲睡地	驾驶	一个

[graʊnd] ['viːəkl; 'viːhɪkl][wɪð; wɪθ] [tuː] [wiːlz] .

ground	vehicle	with	two	wheels	.
地面	车辆	和	二	车轮	.

六名幸存者发现一名男子昏昏欲睡地驾驶着一辆两轮的地面车辆。

[ðeɪ] [bɜːrst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [skerd]

They	burst	upon	him	and	,	with	their	scared
他们	爆裂	之上	他	和	,	和	他们的	害怕的

他们冲向他，惊恐万分。

['feɪsɪz] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [θrets] [ɪn] [ðəm'selvz] , [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

faces	constituting	threats	in	themselves	,	forced	him	to	drive	them	out	of	the
面孔	构成	威胁	在	他们自己	,	强制	他	到	驾驶	他们	出去	的	这

['goʊldən] ['sɪti] .

Golden	City	.
金的	城市	.

这些面孔本身就构成了威胁，迫使他将他们驱逐出黄金城。

[ðeɪ] [fled] [ə'lɔːŋ] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [roʊdz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [triː] - [fɜːrn] ['fɔrists] ,

They	fled	along	aluminum	roads	into	the	tree	-	fern	forests	,
他们	逃亡	沿着	铝	道路	进入	这	树	-	蕨类	森林	,

他们沿着铝制道路逃进了树蕨林，

[waɪl] [ðə; ðɪ][skaɪ][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [fleɪm] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['sɪti] [woʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tuːmʌlt]

while	the	sky	behind	them	seemed	to	flame	as	the	city	woke	to	the	tumult
尽管	这	天空	在后面	他们	似乎	到	火焰	作为	这	城市	觉醒	到	这	骚乱

[ɪn][ɪts] [weɪz] .

in	its	ways	.
在	它是	方式	.

当城市从混乱中苏醒过来时，他们身后的天空仿佛燃起了火焰。

[ðeɪ] [kɪld] [ðə; ðɪ]['draɪvər][ʌv; əv][ðer; ðər]['viːəkl; 'viːhɪkl] [wen] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]

They	killed	the	driver	of	their	vehicle	when	he	refused	to	take	them
他们	被杀	这	司机	的	他们的	车辆	什么时候	他	拒绝	到	拿	他们

['fɑːrðər] ,

farther	,
更远	,

他们杀害了拒绝载他们继续前行的司机。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɜːrdər] [wɪtʃ] [seɪvd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

and	it	was	that	murder	which	saved	their	lives	.
和	它	曾是	那	谋杀	哪个	已保存	他们的	生活	.

正是那场谋杀救了他们的命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [baɪ] ['rægɪd] [men] , [ðə; ðɪ] ['aʊtlɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l] ,

It	was	seen	by	Ragged	Men	,	the	outlaws	of	the	jungle	,
它	曾是	已见	经过	破烂不堪	男人	,	这	亡命之徒	的	这	丛林	,

丛林里的亡命之徒，那些衣衫褴褛的人，都看到了它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðer; ðər] ['enməti] [tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] .

and	it	proved	their	enmity	to	the	Golden	City	.
和	它	已证实	他们的	敌意	到	这	金的	城市	.

这证明了他们与黄金城之间的敌意。

[ðə; ði] ['rægɪd] [men] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] ['dʒɔɪəsli] [ænd; ənd] [fed] [ðem; ðəm] ,

The	Ragged	Men	greeted	them	joyously	and	fed	them	,
这	破烂不堪	男人	问候	他们	欣喜地	和	美联储	他们	,

衣衫褴褛的人们热情地迎接他们，并款待他们。

[ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd] [ðer; ðər][eɪd][ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ə'tæk] [ɑːn][ə; eɪ][lænd] - ['kɑːnvɔɪ][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

and	enlisted	their	aid	in	a	savage	attack	on	a	land	-	convoy	on	the	way	to
和	入伍	他们的	援助	在	一个	野蛮的	攻击	在	一个	土地	-	护航	在	这	方式	到

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

并招募他们协助对前往该市的陆路车队发动了一场残酷的袭击。

[ðer; ðər] ['wɛpənz] ['kærid] [ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːtʃt] ['wuːndɪd] ['prizənəz] [kɪld]

Their	weapons	carried	the	convoy	,	and	they	watched	wounded	prisoners	killed
他们的	武器	携带	这	护航	,	和	他们	观看	受伤	囚犯	被杀

[wɪð; wɪθ] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['tɔːtʃəz] ... .

with	excruciating	tortures	...	.
和	痛苦不堪	酷刑	...	.

他们的武器护送着车队，他们眼睁睁地看着受伤的战俘遭受酷刑折磨而死……

[ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rægɪd] [men] [naʊ] , [vɑːn]['hoʊlts] [bi'liːvd] .

They	were	with	the	Ragged	Men	now	,	Von	Holtz	believed	.
他们	是	和	这	破烂不堪	男人	现在	,	冯	霍尔茨	相信	.

冯·霍尔茨认为，他们现在和那些衣衫褴褛的人在一起了。

[hiː; hi][hæd; həd] [fled] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	fled	a	week	or	more	before	,
他	有	逃亡	一个	星期	或者	更多的	前	,

他至少在一周前就逃走了。

[wen] - — [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hæf] - [mæd]['ælaɪz] — [bɪ'gæn][tuː; tə]

when	Jacaro	—	already	learning	the	language	of	his	half	-	mad	allies	—	began	to
什么时候	-	—	已经	学习	这	语言	的	他的	一半	-	疯狂的	盟国	—	开始	到

[plæn][ə; eɪ] ['grændioʊs] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] .

plan	a	grandiose	attack	upon	the	Golden	City	.
计划	一个	宏伟的	攻击	之上	这	金的	城市	.

当时，雅卡罗已经开始学习他那些半疯盟友的语言，并开始计划对黄金城发动一场声势浩大的进攻。

[vɑːn]['hoʊlts][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

Von	Holtz	was	born	a	coward	,
冯	霍尔茨	曾是	出生	一个	懦夫	,

冯·霍尔茨天生是个懦夫，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wer] ['tɑːmi] ['riːmz] [ænd; ənd] ['dɛnəm] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [θrʌst] [ə; eɪ] [tuːb]

and	he	knew	where	Tommy	Reames	and	Denham	would	shortly	thrust	a	Tube
和	他	知道	在哪里	汤米	里姆斯	和	丹汉姆	会	不久	推力	一个	管子

[θruː] .

through	.
通过	.

他知道汤米·里姆斯和丹纳姆很快就会把地铁从哪里穿过去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['kætəpʌlt] [hæd; həd] [flʌŋ] ['evlɪn] [ænd; ənd] ['dɛnəm] ,

It	would	come	out	just	where	the	catapult	had	flung	Evelyn	and	Denham	,
它	会	来	出去	只是	在哪里	这	弹射	有	扔	伊芙琳	和	丹汉姆	,

它会出现在弹弓把伊芙琳和丹纳姆抛出去的地方。

[mʌnθs] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [məˈruːnd] [ðem; ðəm] .

months	**before**	**,**	**the**	**same**	**spot**	**where**	**he**	**had**	**marooned**	**them**	**.**
几个月	前	,	这	相同的	点	在哪里	他	有	被困	他们	.

几个月前，他曾把他们困在同一个地方。

[hiː; hi] [səːtʃt] ['despərətli] [fɔːr; fər] [ðæt] [tuːb] , [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

He	**searched**	**desperately**	**for**	**that**	**Tube**	**,**	**and**	**failed**	**to**	**find**	**it**	**.**
他	搜索	绝望地	为了	那	管子	,	和	失败的	到	寻找	它	.

他拼命寻找那根管子，但没找到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪst] [baɪ] [kaːnivɔːz] , [skrætʃt] [baɪ] [θɔːrnz] ,

He	**was**	**chased**	**by**	**carnivores**	**,**	**scratched**	**by**	**thorns**	**,**
他	曾是	追逐	经过	食肉动物	,	刮痕	经过	荆棘	,

他曾被食肉动物追赶，被荆棘划伤，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [pərˈsuːd] [baɪ][ə; eɪ] [jelɪŋ] [hɔːrd] [ʌv; əv]['hjuːmən]['dɛvəlz] [huː] [wɜːr; wər]['faɪərd]['ɪntuː]

and	**at**	**last**	**pursued**	**by**	**a**	**yelling**	**horde**	**of**	**human**	**devils**	**who**	**were**	**fired**	**into**
和	在	最后的	追击	经过	一个	大喊	部落	的	人类	魔鬼	WHO	是	被解雇	进入

[baɪ] ['smiðəz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒʌst] - ['fɪnɪʃt] [tuːb] .

by	**Smithers**	**from**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**just**	**-**	**finished**	**Tube**	**.**
经过	史密瑟斯	从	这	嘴	的	这	只是	-	完成的	管子	.

最后，史密瑟斯从刚刚完工的管道口向一群咆哮的恶魔追赶他们。

['tɑːmi] [diˈbeitid] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] ['grɪmli] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [gɑːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [tuːb] [ɪn][ðə; ðɪ]['hjuːmɪd]

TOMMY	**debated**	**the**	**story**	**grimly**	**as**	**he**	**stood**	**guard**	**in**	**the**	**Tube**	**in**	**the**	**humid**
汤米	辩论	这	故事	阴沉地	作为	他	站立	警卫	在	这	管子	在	这	湿

['dʒʌŋg(ə)l] [naɪt] .

jungle	**night**	**.**
丛林	夜晚	.

在潮湿的丛林夜晚，汤米站在地铁里站岗，神情严肃地思考着这个故事。

['meni] - ['kʌlərd] [stɑːrz] [wiŋkt] ['fɪtfəli] [θruː] [ðə; ðɪ] [θætʃ] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] ['fɜːnz] [ˌoʊvərˈhed] .

Many	**-**	**colored**	**stars**	**winked**	**fitfully**	**through**	**the**	**thatch**	**of**	**giant**	**ferns**	**overhead**	**.**
许多	-	有色	明星	眨眼	断断续续地	通过	这	苫	的	巨大的	蕨类植物	开销	.

五彩缤纷的星星透过头顶巨大的蕨类植物丛，忽明忽暗地闪烁着。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [saʊd] [ʌnˈstedəli] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l] .

The	**wind**	**soughed**	**unsteadily**	**above**	**the**	**jungle**	**.**
这	风	松动	不稳定地	多于	这	丛林	.

风在丛林上空不规则地呼啸。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kwɪr] [kriːkɪŋz] , [ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dɪstənt] [kraɪz] ,

There	**were**	**queer**	**creakings**	**,**	**and**	**once**	**or**	**twice**	**there**	**were**	**distant**	**cries**	**,**
那里	是	酷儿	吱嘎声	,	和	一次	或者	两次	那里	是	遥远	哭泣	,

传来一阵奇怪的吱嘎声，还偶尔传来一两次远处的哭喊声。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [daɪd] [daʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] - [toʊnd] [krəʊkɪŋ] ['ɔːdəbl]

and	**when**	**the**	**wind**	**died**	**down**	**there**	**was**	**a**	**deep**	**-**	**toned**	**croaking**	**audible**
和	什么时候	这	风	死亡	向下	那里	曾是	一个	深的	-	色调	呱呱叫	可听见的

['sʌmwer] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['ræðər] [laɪk][ðə; ðɪ] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnˈθɪŋ.kə.bli] ,

somewhere	**which**	**sounded**	**rather**	**like**	**the**	**croaking**	**of**	**unthinkably**	**,**
某处	哪个	听起来	相当	喜欢	这	呱呱叫	的	难以想象	,

当风停了之后，某处传来一阵低沉的呱呱声，听起来很像难以想象的某种生物的呱呱声。

['mɑːnstrəs] ['frɑːgz] .

monstrous	**frogs**	**.**
滔天	青蛙	.

巨大的青蛙。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

But	**it**	**could**	**not**	**be**	**that**	**,**	**of**	**course**	**.**
但	它	可以	不是	是	那	,	的	课程	.

当然，不可能是那样。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['deɪnti] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [pæst]

And	once	there	was	the	sound	of	dainty	movement	and	something	passed
和	一次	那里	曾是	这	声音	的	纤巧	移动	和	某物	通过了

[ˌnɪr'baɪ] .

nearby	.
附近	.

有一次，听到轻微的动静，有什么东西从附近经过。

['tɑːmi] ['riːmz] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʌlk] [soʊ] [væst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]

Tommy	Reames	saw	the	shadowy	outline	of	a	bulk	so	vast	that	it	turned	him
汤米	里姆斯	锯	这	阴暗的	大纲	的	一个	大部分	所以	广阔的	那	它	转向	他

[koʊld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

cold	to	think	about	it	,
寒冷的	到	思考	关于	它	,

汤米·里姆斯看到一个庞大物体的模糊轮廓，那物体如此巨大，光是想想就让他感到不寒而栗。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [fer] [fɔːr; fər] ['eni] ['kriːtʃər] [æz; əz] [hjuːdʒ] [æz; əz] [ðæt] [tuː; tə] [muːv] [soʊ]

and	it	did	not	seem	fair	for	any	creature	as	huge	as	that	to	move	so
和	它	做过	不是	似乎	公平的	为了	任何	生物	作为	巨大的	作为	那	到	移动	所以

['kwaɪətli] .

quietly	.
悄悄	.

对于如此庞大的生物来说，行动如此安静似乎不太公平。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['skʌflɪŋ] [nɔɪz] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

Then	there	was	a	little	scuffling	noise	beneath	him	.
然后	那里	曾是	一个	小的	扭打	噪音	下面	他	.

然后他身下传来一阵轻微的窸窣声。

[ə; eɪ] [hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

A	hand	touched	his	foot	.
一个	手	感动	他的	脚	.

一只手碰到了他的脚。

“ [its] — [its] [ˌem 'iː] , ['tɑːmi] .

“	It's	—	it's	me	,	Tommy	.
“	它是	—	它是	我	,	汤米	.

“是我，汤米。”

” ['evlɪn] ['kraʊdɪd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ʃeɪkənli] : “ [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ]

”	Evelyn	crowded	up	beside	him	and	whispered	shakenly	:	“	It	—	it	was	so
”	伊芙琳	挤	向上	旁	他	和	低声说道	颤抖地	:	“	它	—	它	曾是	所以

['loʊnsəm] [daʊn] [ðer; ðər] , [soʊ] ['kwaɪət] .

lonesome	down	there	,	so	quiet	.
寂寞	向下	那里	,	所以	安静的	.

伊芙琳挤到他身边，颤抖着低声说：“下面好寂寞，好安静。”

” ['tɑːmi] [fraund] [ʌn'hæpɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

”	Tommy	frowned	unhappily	in	the	darkness	.
”	汤米	皱眉	不幸地	在	这	黑暗	.

黑暗中，汤米不高兴地皱起了眉头。

[ɪf] [hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [nuː] ['deɪndʒər]

If	he	sent	her	back	,	she	would	know	it	was	because	he	knew	danger
如果	他	发送	她	后退	,	她	会	知道	它	曾是	因为	他	知道	危险

['lɝːkt] [hɪr] .

lurked	here	.
潜伏	这里	.

如果他把她送回去，她就会知道那是因为他知道这里潜伏着危险。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɜːri] .
Then she would worry .
然后 她 会 担心 .

然后她就会担心。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][send][hɜːr; hər] [bæk] ... .
If he did not send her back ... .
如果 他 做过 不是 发送 她 后退 ... .

如果他没有把她送回去.....

“ [aɪl] [goʊ] [bæk] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [fər'lɔːrnli] .
“ I'll go back the minute you tell me , ” she insisted forlornly .
“ 患病的 去 后退 这 分钟 你 告诉 我 , ” 她 坚持 凄凉地 .

“只要你一声令下，我马上就回去，”她沮丧地坚持道。

“ ['ɑːnɪstli] .
“ Honestly .
“ 诚实地 .

“诚实地。

[bʌt; bət] — [aɪ][wʌz; wəz] ['loʊnsəm] .
But — I was lonesome .
但 — 我 曾是 寂寞 .

但是——我感到孤独。

” ['tɑːmi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər] .
” Tommy slipped his arm about her .
” 汤米 滑倒了 他的 手臂 关于 她 .

汤米将手臂搭在了她身上。

“ ['wʊmən] , ” [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] .
“ Woman , ” he said sternly .
“ 女士 , ” 他 说 严厉地 .

“女人，”他严厉地说。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [steɪ] [ten] ['mɪnɪts] ,
“ I'm going to let you stay ten minutes ,
“ 我是 去 到 让 你 停留 十 分钟 ,

“我让你待十分钟，

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][bræg][tuː; tə]['ʌvər; ɑːr] ['grænˌtʃɪldrən] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [ɜːrθ] - [gɜːrl]
so you can brag to our grandchildren that you were the first Earth - girl
所以 你 能 吹牛 到 我们的 孙辈 那 你 是 这 第一的 地球 - 女孩
['evər][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .
ever to be kissed in the Fifth Dimension .
曾经 到 是 亲吻 在 这 第五 方面 .

这样你就可以向我们的孙辈炫耀，你是第一个在第五维度被亲吻的地球女孩。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [soʊ][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ɪn][maɪ] [wei] [ɪf] [aɪ][stɑːrt]
But I want you down in the laboratory so you won't be in my way if I start
但 我 想 你 向下 在 这 实验室 所以 你 惯于 是 在 我的 方式 如果 我 开始
['rʌnɪŋ] !
running !
跑步 !

但我希望你待在实验室里，这样如果我开始跑步，你就不会挡我的路了！

” [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
” His tone was the right one .
” 他的 语气 曾是 这 正确的 一 .

他的语气很恰当。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['sɔːftli] , [æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	even	laughed	a	little	,	softly	,	as	he	pressed	her	to	him	.
她	甚至	笑了	一个	小的	,	轻轻	,	作为	他	按下	她	到	他	.

当他把她紧紧搂在怀里时，她甚至轻轻地笑了笑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [traɪd] ['iːgərli] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɔːl] [ə'baʊt]

Then	she	clung	to	his	hand	and	tried	eagerly	to	pierce	the	darkness	all	about
然后	她	紧紧抓住	到	他的	手	和	尝试	急切地	到	刺穿	这	黑暗	全部	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后她紧紧抓住他的手，急切地想要刺破他们周围的黑暗。

“ [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['prez(ə)ntli] , ” [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

“	You'll	be	able	to	see	something	presently	,	”	he	assured	her	in	a	low	tone	.
“	你会	是	有能力的	到	看	某物	目前	,	”	他	保证	她	在	一个	低的	语气	.

“你很快就能看到一些东西了，”他低声向她保证道。

“ [dʒʌst] [kiːp] ['kwaɪət] , [naʊ] .

“	Just	keep	quiet	,	now	.
“	只是	保持	安静的	,	现在	.

“现在，请保持安静。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][staːrz] , [ðen] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði][soʊ] - ['nɪrli] [kəm'pliːt] [əb'skjʊrəti] .

”	SHE	gazed	up	at	the	stars	,	then	around	in	the	so	-	nearly	complete	obscurity	.
”	她	凝视	向上	在	这	明星	,	然后	大约	在	这	所以	-	几乎	完全的	朦胧	.

她抬头凝望星空，然后环顾四周，周围几乎一片漆黑。

['tɑːmi] ['ænsər]

Tommy	answered
汤米	回答

汤米回答

[hɜːr; hər] ['kɑːments] [æb'stræktɪdli] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

her	comments	abstractedly	,	after	a	little	.
她	评论	抽象地	,	后	一个	小的	.

过了一会儿，她心不在焉地发表了评论。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [ɪ'regjələr] [saʊndz] , [jet] [fɑːr] ['dɪstənt] ,

He	was	not	quite	sure	that	certain	irregular	sounds	,	yet	far	distant	,
他	曾是	不是	相当	当然	那	肯定	不规律的	声音	,	然而	远的	遥远	,

他不太确定那些不规则的声音，虽然很遥远，

[wɜːr; wər][nɑːt] ['æktʃuəli] [kwaɪt] ['regjələr] [wʌnz] .

were	not	actually	quite	regular	ones	.
是	不是	实际上	相当	常规的	一个	.

实际上并不是完全常规的。

[ðə; ði] ['rægɪd] [men] ['smiðəz] [hæd; həd] [ʃɑːt] ['ɪntuː][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] .

The	Ragged	Men	Smithers	had	shot	into	had	run	away	.
这	破烂不堪	男人	史密瑟斯	有	射击	进入	有	跑步	离开	.

史密瑟斯开枪射杀的那些衣衫褴褛的男人们都逃走了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gʌnmən]

But	they	would	come	back	and	they	might	come	with	Jacaro	and	his	gunmen
但	他们	会	来	后退	和	他们	可能	来	和	-	和	他的	枪手

[æz; əz]['ælaɪz] .

as	allies	.
作为	盟国	.

但他们会回来的，而且他们可能会带着雅卡罗和他的枪手作为盟友。

[ɪf] [ðoʊz] ['dɪstənt] [saʊndz] [wɜːr; wər] [men] … .

If	those	distant	sounds	were	men	…	.
如果	那些	遥远	声音	是	男人	…	.

如果远处传来的是人声……

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .

She	withdrew	her	hand	from	his	.
她	退出	她	手	从	他的	.

她把手从他手中抽了回来。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ]

Her	back	was	toward	him	then	,	as	she	tried	to	pierce	the	darkness	with
她	后退	曾是	朝向	他	然后	,	作为	她	尝试	到	刺穿	这	黑暗	和

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

那时她背对着他，努力用目光刺破黑暗。

['tɑːmi] ['lisnd] [ʌn'iːzɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] .

Tommy	listened	uneasily	to	the	distant	sound	.
汤米	听着	不安地	到	这	遥远	声音	.

汤米不安地听着远处传来的声音。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] ['evlɪn] [bʌmp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Suddenly	he	felt	Evelyn	bump	against	his	shoulder	.
突然	他	毛毡	伊芙琳	撞	反对	他的	肩膀	.

突然，他感觉伊芙琳撞到了他的肩膀。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] !

He	turned	sharply	—	and	she	was	out	of	the	Tube	!
他	转向	尖锐地	—	和	她	曾是	出去	的	这	管子	!

他猛地转身——她就冲出了地铁！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['stedəli] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] !

She	was	walking	steadily	off	into	the	darkness	!
她	曾是	步行	稳步	离开	进入	这	黑暗	!

她径直走向黑暗深处！

“ ['evlɪn] ! ['evlɪn] !

“	Evelyn	!	Evelyn	!
“	伊芙琳	!	伊芙琳	!

“伊芙琳！伊芙琳！”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['fɔːltər][ɔːr][tɜːrn] .

”	She	did	not	falter	or	turn	.
”	她	做过	不是	犹豫不决或者		转动	.

她没有动摇，也没有退缩。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['bærəl] [ænd; ənd] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	switched	on	the	flashlight	beneath	his	gun	barrel	and	leaped	out	of	the
他	切换	在	这	手电筒	下面	他的	枪	桶	和	跳跃	出去	的	这

[tuːb] [hɪm'self] .

Tube	himself	.
管子	他自己	.

他打开枪管下方的照明灯，然后自己跳出了管道。

[ðə; ði] [laɪt] [swept] [ə'baʊt] .

The	light	swept	about	.
这	光	扫荡	关于	.

光线扫过四周。

['ɛvəlɪnz] [laɪð] ['fɪgjər] [kept] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Evelyn's	**lithe**	**figure**	**kept**	**moving**	**away**	**from**	**him**	**.**
伊芙琳的	轻盈	数字	保留	移动	离开	从	他	.

伊芙琳苗条的身影不断地远离他。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

Then	**his**	**heart**	**stood**	**still**	**.**
然后	他的	心	站立	仍然	.

他的心脏骤然停止了跳动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [aɪz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [hjuːdʒ] , ['mɑːnstrəs] , ['stedi] [aɪz] ,

There	**were**	**eyes**	**beyond**	**her**	**in**	**the**	**darkness**	**,**	**huge**	**,**	**monstrous**	**,**	**steady**	**eyes**	**,**
那里	是	眼睛	超过	她	在	这	黑暗	,	巨大的	,	滔天	,	稳定的	眼睛	,

在她身后的黑暗中，有一双眼睛，巨大、可怕、目光坚定的眼睛。

[hæf] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ə'pɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [hed] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hel] .

half	**a**	**yard**	**apart**	**in**	**a**	**head**	**like**	**something**	**out**	**of**	**hell**	**.**
一半	一个	院子	除	在	一个	头	喜欢	某物	出去	的	地狱	.

脑袋里相距半码，简直像地狱里走出来的怪物。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['faɪər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evlɪn] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd]

And	**he**	**could**	**not**	**fire**	**because**	**Evelyn**	**was**	**between**	**the**	**Thing**	**and**
和	他	可以	不是	火	因为	伊芙琳	曾是	之间	这	事物	和

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

他无法开枪，因为伊芙琳挡在了他和“怪物”之间。

[ɪts] [aɪz] [gləud] [ʌn'hoʊlɪli] — ['fæsɪneɪtɪŋ] , [hɪp'nɑːtɪk] , [ɪn'seɪn] ... .

Its	**eyes**	**glowed**	**unholily**	**—**	**fascinating**	**,**	**hypnotic**	**,**	**insane**	**...**	**.**
它是	眼睛	发光	不圣洁地	—	迷人	,	催眠的	,	疯狂的	...	.

它的眼睛闪烁着邪恶的光芒——迷人、催眠、疯狂……

['evlɪn] [swei] ... [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [muːvd] !

EVELYN	**swayed**	**...**	**and**	**the**	**Thing**	**moved**	**!**
伊芙琳	摇摆	...	和	这	事物	已搬	!

伊芙琳摇晃了一下……那东西也动了！

['tɑːmi] [liːpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] ['ʃaʊtɪŋ] .

Tommy	**leaped**	**like**	**a**	**madman**	**shouting**	**.**
汤米	跳跃	喜欢	一个	狂人	喊叫	.

汤米像疯了一样跳了起来，大声喊叫。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][soʊld] - ['siːmɪŋ] ['fʌŋgəs] [geɪv] [weɪ]

As	**his**	**feet**	**struck**	**the**	**ground**	**a**	**mass**	**of**	**sold**	**-**	**seeming**	**fungus**	**gave**	**way**
作为	他的	脚	击	这	地面	一个	大量的	的	卖	-	似乎	菌	给予	方式

[bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

beneath	**him**	**.**
下面	他	.

他的双脚刚一落地，脚下那团看似坚硬的真菌就轰然崩塌。

[hiː; hi] [fel] ['sprɔːlɪŋ] , [bʌt; bət] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [fæst] .

He	**fell**	**sprawling**	**,**	**but**	**clutching**	**the**	**gun**	**fast**	**.**
他	跌倒	蔓延	,	但	紧握	这	枪	快速地	.

他四仰八叉地倒在地上，但仍然紧紧地握着枪。

[ðə; ði] ['spredɪŋ] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['evlɪn] ['tɜːrnɪŋ] ,

The	**spreading**	**beam**	**of**	**the**	**flashlight**	**showed**	**him**	**Evelyn**	**turning**	**,**
这	传播	光束	的	这	手电筒	显示	他	伊芙琳	转弯	,

手电筒的光束扩散开来，他看到伊芙琳转过身来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪkənɪŋ] ['hɔːrər] — [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][wʌn] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm]

her	face	filled	with	a	wakening	horror	—	the	horror	of	one	released	from
她	脸	已填	和	一个	觉醒	恐怖	—	这	恐怖	的	一	发布	从

[ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] .

the	fascination	of	a	snake	.
这	魅力	的	一个	蛇	.

她脸上充满了从睡梦中惊醒的恐惧——那种摆脱了对蛇的迷恋后的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

She	screamed	his	name	.
她	尖叫	他的	姓名	.

她尖叫着喊他的名字。

[ðen] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['lɪzərd] [pɔː] [swept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər]['baːdi] .

Then	a	huge	lizard	paw	swept	forward	and	seized	her	body	.
然后	一个	巨大的	蜥蜴	爪子	扫荡	向前	和	查获	她	身体	.

然后一只巨大的蜥蜴爪子猛地向前伸出，抓住了她的身体。

[ə; eɪ] ['sekənd] [gript] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ə'gen] .

A	second	gripped	her	as	she	screamed	again	.
一个	第二	紧握	她	作为	她	尖叫	再次	.

她再次尖叫时，第二只手紧紧抓住了她。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] ['riːmz] [wʌz; wəz] ['deθli] , ['terəbli] [kuːl] .

And	Tommy	Reames	was	deathly	,	terribly	cool	.
和	汤米	里姆斯	曾是	致命的	,	可怕	凉爽的	.

汤米·里姆斯真是酷毙了，帅得令人窒息。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['oʊnli] .

The	whole	thing	had	happened	in	seconds	only	.
这	所有的	事物	有	发生	在	秒	仅有的	.

整个过程只持续了几秒钟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səb'mɜːrdʒd] [ɪn] ['slaɪmi] , ['stɪki] [uːz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [krʌʃt] ['fʌŋgəs] [ðæt]

He	was	submerged	in	slimy	,	sticky	ooze	which	was	the	crushed	fungus	that
他	曾是	湮	在	黏糊糊的	,	黏	渗出物	哪个	曾是	这	碎	菌	那

[hæd; həd] [trɪpt] [hɪm; ɪm] .

had	tripped	him	.
有	绊倒了	他	.

他被浸在黏糊糊的液体中，那是压碎的真菌，正是它绊倒了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [klɪrd] [ðə; ði] [gʌn] .

But	he	cleared	the	gun	.
但	他	已清除	这	枪	.

但他清空了枪膛。

[ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [lɪmd] [ə; eɪ] ['gæstli] , [əb'siːnli] [fæt]['baːdi][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪpərɪŋ] [teɪl] .

The	flashlight	limned	a	ghastly	,	obscenely	fat	body	and	a	long	tapering	tail	.
这	手电筒	勾勒	一个	阴森	,	淫秽地	胖的	身体	和	一个	长的	逐渐变细	尾巴	.

手电筒的光束勾勒出一个可怕的、极其肥胖的身躯和一条细长的尾巴。

['tɑːmi] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [teɪl][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] , [preɪɪŋ] ['frenzɪdli]

Tommy	aimed	at	the	base	of	that	tail	and	pulled	the	trigger	,	praying	frenziedly
汤米	旨在	在	这	根据	的	那	尾巴	和	拉	这	扳机	,	祈祷	疯狂地

.

:

.

汤米瞄准那条尾巴的根部扣动了扳机，同时疯狂地祈祷着。

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [fleɪm] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌn] - ['mʌzl] .

A	stream	of	flame	leaped	from	the	gun	-	muzzle	.
一个	溪流	的	火焰	跳跃	从	这	枪	-	枪口	.

枪口喷射出一道火焰。

[ɪk'sploʊsɪv] ['bulits] ['ʌtəd] [ðer; ðər] [kwɪr] ['krækɪŋ] [nɔɪz] .

Explosive	**bullets**	**uttered**	**their**	**queer**	**cracking**	**noise**	**.**
爆炸物	子弹	说出	他们的	酷儿	裂纹	噪音	.

爆炸子弹发出奇异的爆裂声。

[ðə; ði] [θɪŋ] [skri:md] ['hɔ:rəbli] .

The	**thing**	**screamed**	**horribly**	**.**
这	事物	尖叫	糟糕透了	.

那东西发出凄厉的尖叫声。

[ɪts] [kraɪ] [wʌz; wəz] ['hɔ:rsli] [ʃrɪl] .

Its	**cry**	**was**	**hoarsely**	**shrill**	**.**
它是	哭	曾是	沙哑地	尖锐	.

它的叫声嘶哑尖锐。

[ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'ti:] ['swɪŋɪŋ] ['pɑ:ndərəsli] [ə'baʊt] ,

The	**flashlight**	**showed**	**it**	**swinging**	**ponderously**	**about**	**,**
这	手电筒	显示	它	摇摆	沉重地	关于	,

手电筒的光束显示它笨重地晃动着。

[wɪð; wɪθ] ['evlɪn] [held] [fæst] [ə'genst] [ɪts] ['bɑ:di] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['hɔ:rəbli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld]

with	**Evelyn**	**held**	**fast**	**against**	**its**	**body**	**in**	**a**	**fashion**	**horribly**	**reminiscent**	**of**	**a**	**child**
和	伊芙琳	握住	快速地	反对	它是	身体	在	一个	时尚	糟糕透了	令人怀念的	的	一个	孩子

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [dɑ:l] .

holding	**a**	**doll**	**.**
保持	一个	玩具娃娃	.

伊芙琳被紧紧地抱在怀里，姿势可怕地像个孩子抱着洋娃娃。

['tɑ:mi] [wʌz; wəz] ['skræmblɪŋ] ['ʌpraɪt] .

Tommy	**was**	**scrambling**	**upright**	**.**
汤米	曾是	争抢	直立	.

汤米挣扎着站了起来。

[dʒɔ:z] [klæmpt] , [koʊld] ['hɔ:rər] ['fɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [eɪmd] [ə'gen] , [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] - [tu:θt͵tu:ðd]

Jaws	**clamped**	**,**	**cold**	**horror**	**filling**	**him**	**,**	**he**	**aimed**	**again**	**,**	**at**	**the**	**sharp**	**-**	**toothed**
下颚	夹紧	,	寒冷的	恐怖	填充	他	,	他	旨在	再次	,	在	这	锋利的	-	有齿的

[hed] [ə'bʌv] ['ɛvəlɪnz] ['bɑ:di] .

head	**above**	**Evelyn's**	**body**	**.**
头	多于	伊芙琳的	身体	.

他咬紧牙关，一股冰冷的恐惧涌上心头，他再次瞄准了伊芙琳身体上方那颗长着尖牙的头颅。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [traɪ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʃɑ:t] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .

He	**could**	**not**	**try**	**a**	**heart**	**shot**	**with**	**her**	**in**	**the**	**way**	**.**
他	可以	不是	尝试	一个	心	射击	和	她	在	这	方式	.

她挡在前面，他没法尝试射门。

[ə'gen] [ðə; ði] [gʌn] [spæt] [aʊt] [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [ɪk'sploʊsɪv] [li:d] .

Again	**the**	**gun**	**spat**	**out**	**a**	**burst**	**of**	**explosive**	**lead**	**.**
再次	这	枪	争吵	出去	一个	爆裂	的	爆炸物	带领	.

枪再次喷出一连串爆炸性的铅弹。

[ænd; ənd] ['tɑ:mi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['detəneɪtɪŋ] ['mɪsaɪlz] .

And	**Tommy**	**should**	**have**	**been**	**sickened**	**by**	**the**	**effect**	**of**	**detonating**	**missiles**	**.**
和	汤米	应该	有	到过	恶心	经过	这	影响	的	引爆	导弹	.

汤米应该会因为导弹爆炸的冲击而感到恶心才对。

[ðə; ði] ['θɪŋz] ['loʊər] [dʒɔ:] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] , [hæf] ['sɛvɚd] , [meɪd] ['ju:sləs] .

The	**thing's**	**lower**	**jaw**	**was**	**shattered**	**,**	**half**	**severed**	**,**	**made**	**useless**	**.**
这	事物	降低	颚	曾是	破碎	,	一半	切断	,	制成	无用	.

那东西的下颚碎裂了，断了一半，完全失去了作用。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['oʊvər] .

It	should	have	been	killed	a	dozen	times	over	.
它	应该	有	到过	被杀	一个	打	时代	超过	.

它本该被杀死十几次。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [skriːmd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌprɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [fled] ,

But	it	screamed	again	until	the	jungle	rang	with	the	uproar	,	and	then	it	fled	,
但	它	尖叫	再次	直到	这	丛林	响铃	和	这	骚动	,	和	然后	它	逃亡	,

但它再次发出尖叫，直到整个丛林都回荡着它的嚎叫声，然后它就逃走了。

[stɪl] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] ['evlɪn] [klʌtʃt] [fæst] [ə'genst] [ɪts] ['skeɪli] [brest] .

still	screaming	and	still	holding	Evelyn	clutched	fast	against	its	scaly	breast	.
仍然	尖叫	和	仍然	保持	伊芙琳	紧握	快速地	反对	它是鳞片状的		胸部	.

它仍在尖叫，仍然紧紧地抱着伊芙琳，把她贴在它布满鳞片的胸膛上。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [fɪfθ] - [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [wɜːrld]

The	Fifth	-	Dimension	World
这	第五	-	方面	世界

第五维度世界

['tɑːmi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɪn] [pər'suːt] , [dɪ'sperɪŋ] .

TOMMY	flung	himself	in	pursuit	,	despairing	.
汤米	扔	他自己	在	追逐	,	绝望	.

汤米绝望地追了上去。

['evlɪn] [kraɪd] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [θɪŋ] [fled] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Evelyn	cried	out	once	more	as	the	lumbering	thing	fled	with	her	,
伊芙琳	哭	出去	一次	更多的	作为	这	伐木	事物	逃亡	和	她	,

伊芙琳再次尖叫起来，那个笨重的东西带着她逃走了。

['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [ʃriːk] ['aʊtˌkraɪz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triː] - [fɜːrn]['dʒʌŋg(ə)l] [ʃʊk] .

giving	utterance	to	shrieking	outcries	at	which	the	tree	-	fern	jungle	shook	.
给予	发声	到	尖叫	抗议	在	哪个	这	树	-	蕨类	丛林	摇晃	.

发出凄厉的尖叫声，震得树蕨丛林都颤抖起来。

[ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [wʌns] , [ə'pɑːn] ['mɑːnstrəs] [haɪnd] [legz] , [bʌt; bət] [keɪm] ['kræʃɪŋ] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

It	leaped	once	,	upon	monstrous	hind	legs	,	but	came	crashing	heavily	to	the	ground	.
它	跳跃	一次	,	之上	滔天	后	腿	,	但	来了	崩溃	重度	到	这	地面	.

它用巨大的后腿跳了起来，但重重地摔在了地上。

['tɑːmiːz] [ɪk'sploʊsɪv] ['bulits]

Tommy's	explosive	bullets
汤米的	爆炸物	子弹

汤米的爆炸子弹

[hæd; həd] ['ʃætərd] [ðə; ði] [boʊnz] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['bælənsɪŋ] [teɪl] .

had	shattered	the	bones	which	supported	the	balancing	tail	.
有	破碎	这	骨头	哪个	有	这	平衡	尾巴	.

支撑尾巴保持平衡的骨头被打碎了。

[naʊ] [ðæt] [hjuːdʒ] ['fleʃi] ['membər] ['drægd] ['juːsləsli] .

Now	that	huge	fleshy	member	dragged	uselessly	.
现在	那	巨大的	肉质的	成员	拖拽	无用	.

现在，那根巨大的肉棒无力地拖拽着。

[ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['prɑːgres] [ɪn][ɪts]['nɔːrm(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [liːps] ['kʌvərɪŋ] ['meni] [jaːdz] .

The	thing	could	not	progress	in	its	normal	fashion	of	leaps	covering	many	yards	.
这	事物	可以	不是	进步	在	它是	普通的	时尚	的	跳跃	覆盖	许多	码	.

它无法像往常那样跳跃前进，跨越许多码的距离。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə]['wɑːd(ə)l] ['klʌmzɪli] , [ʃriːk] , [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] [klɑːspt] [kloʊz] .

It	began	to	waddle	clumsily	,	shrieking	,	with	Evelyn	clasped	close	.
它	开始	到	摇摇摆摆	笨拙地	,	尖叫	,	和	伊芙琳	紧握	关闭	.

它开始笨拙地蹒跚而行，发出尖叫声，伊芙琳紧紧地抱着它。

[ɪts] [dʒɔː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃætərd] ['hɔːrər] .

Its	jaw	was	a	shattered	horror	.
它是	颚	曾是	一个	破碎	恐怖	.

它的下颚破碎得惨不忍睹。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [maːtʃɪŋ] [ɪn'seɪnli] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

It	went	marching	insanely	through	the	blackness	of	the	jungle	,
它	去	行军	疯狂地	通过	这	黑	的	这	丛林	,

它疯狂地穿过漆黑的丛林，行进着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ðə; ði] [ʌn'hoʊli] [dɪn] [ʌv; əv] [ɪts] ['æŋgwɪʃ] ,

and	with	it	went	the	unholy	din	of	its	anguish	,
和	和	它	去	这	不圣洁的	din	的	它是	痛苦	,

随之消失的还有它痛苦的、不祥的喧嚣。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['tɑːmi] ['riːmz] [keɪm] [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['frenzɪdli] [ɪn] [pər'suːt] .

and	behind	it	Tommy	Reames	came	flinging	himself	frenziedly	in	pursuit	.
和	在后面	它	汤米	里姆斯	来了	投掷	他自己	疯狂地	在	追逐	.

紧随其后的是汤米·里姆斯，他疯狂地追了上去。

['nɔːrməli] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['dɪstənst] [hɪm; ɪm][ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

Normally	,	the	thing	should	have	distanced	him	in	seconds	.
通常情况下	,	这	事物	应该	有	保持距离	他	在	秒	.

正常情况下，那东西应该在几秒钟内就把他拉开距离。

['iːv(ə)n] ['krɪpld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['swɪftli] .

Even	crippled	as	it	was	,	it	moved	swiftly	.
甚至	残疾的	作为	它	曾是	,	它	已搬	迅速地	.

即使肢体残缺，它行动依然迅速。

[ðə; ði] ['skeɪli] ,

The	scaly	,
这	鳞片状的	,

鳞片状的，

[dʌk] - [ʃeɪpt] [hed] [riəd] [ə; eɪ] [gʊd] ['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɔːlən] [triː] - [fɜːrn] [frɑːnd] [wɪtʃ]

duck	-	shaped	head	reared	a	good	twenty	feet	above	the	fallen	tree	-	fern	fronds	which
鸭子	-	形状	头	饲养	一个	好的	二十	脚	多于	这	倒下	树	-	蕨类	叶状体	哪个

['kɑːrpətɪd] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

carpeted	the	jungle	.
铺地毯的	这	丛林	.

鸭子状的脑袋高高耸立在覆盖着丛林的倒伏树蕨叶片之上，足有二十英尺高。

[ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [spleid] [fiːt] [stretʃt] [ə; eɪ] [gʊd] [jɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][frʌm; frəm] [frʌnt] [tuː; tə]

The	monstrous	splayed	feet	stretched	a	good	yard	and	a	half	from	front	to
这	滔天	摊开	脚	拉伸	一个	好的	院子	和	一个	一半	从	正面	到

[rɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

rear	upon	the	ground	.
后部	之上	这	地面	.

那双巨大的张开的脚从前到后在地上足足有一码半长。

['iːv(ə)n][ɪts] ['wɔdlɪŋ] [fuːt'prints] [wɜːr; wər] [jaːdz] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɪn] ['terər] .

Even	its	waddling	footprints	were	yards	apart	,	and	it	moved	in	terror	.
甚至	它是	摇摇摆摆	脚印	是	码	除	,	和	它	已搬	在	恐怖	.

就连它蹒跚的脚印都相隔数码，而且它行动时充满了恐惧。

['tɑːmi] [trɪpt] , [fel] , [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃriːk] ['tuːmʌlt]

Tommy	tripped	,	fell	,	and	got	to	his	feet	again	,	and	the	shrieking	tumult
汤米	绊倒了	,	跌倒	,	和	得到	到	他的	脚	再次	,	和	这	尖叫	骚乱

[wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] .

was	farther	away	.
曾是	更远	离开	.

汤米绊了一跤，摔倒在地，又爬了起来，尖叫声和喧闹声已经远去了一些。

[hiː; hi] ['reɪst] ['mædli] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [biːm] ['kʌtɪŋ] ['sɔrdˌlaɪk] [θruː] [ðə; ði]

He	raced	madly	toward	the	sound	,	the	flashlight	beam	cutting	swordlike	through	the
他	比赛	疯狂地	朝向	这	声音	,	这	手电筒	光束	切割	剑状	通过	这

['blæknəs] .

blackness	.
黑	.

他疯狂地朝着声音的方向跑去，手电筒的光束像利剑一样划破黑暗。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrti] ,

He	caught	sight	of	the	warty	,
他	捕捉	视线	的	这	疣状的	,

他瞥见了那个满身疣子的，

['skeɪli] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['lɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪz] .

scaly	bulk	of	the	monster	at	the	extreme	limit	of	the	rays	.
鳞片状的	大部分	的	这	怪物	在	这	极端	限制	的	这	射线	.

在射线极限处，怪物的鳞状身躯庞大无比。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['fæstər][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]['trævə)l] .

It	was	moving	faster	than	he	could	travel	.
它	曾是	移动	快点	比	他	可以	旅行	.

它移动的速度比他能赶上的速度还要快。

[hiː; hi] ['sɒbd] ['helpləs] [kɜːrs] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [fɔːrθ] [ˌsuːpər'hjuːmən] [ɪg'zɜːʃənz] .

He	sobbed	helpless	curses	at	the	thing	and	put	forth	superhuman	exertions	.
他	啜泣	无助	诅咒	在	这	事物	和	放	前进	超人类	努力	.

他无助地咒骂着那东西，并付出了超乎常人的努力。

[hiː; hi] [liːpt] ['fɔːlən] [triː] - [fɜːrn] [trʌŋks] , [hiː; hi] [splæʃt] [θruː] ['ʃæloʊ] [pɑːndz] — ['leɪtər] ,

He	leaped	fallen	tree	-	fern	trunks	,	he	splashed	through	shallow	ponds	—	later	,
他	跳跃	倒下	树	-	蕨类	树干	,	他	溅起	通过	浅的	池塘	—	之后	,

他跃过倒下的树蕨树干，溅起水花穿过浅水池塘——后来，

[wen] [hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [puːlz] ,

when	he	knew	something	of	the	inhabitants	of	such	pools	,
什么时候	他	知道	某物	的	这	居民	的	这样的	游泳池	,

当他对这些水池的居民有所了解之后，

['tɑːmi] [wʊd] [tɜːrn][koʊld][æt; ət] [ðæt] ['meməri] — [ænd; ənd] ['reɪst] [ɑːn] ,

Tommy	would	turn	cold	at	that	memory	—	and	raced	on	,
汤米	会	转动	寒冷的	在	那	记忆	—	和	比赛	在	,

汤米一想起那件事就会感到一阵寒意，然后继续飞奔而去。

['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] [waɪl] [ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [bɔːr] ['evlɪn] [gruː] [mɔːr]

gasping	for	breath	while	the	shrieking	of	the	thing	that	bore	Evelyn	grew	more
喘息	为了	气息	尽管	这	尖叫	的	这	事物	那	钻孔	伊芙琳	生长	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪstənt] .

and	more	distant	.
和	更多的	遥远	.

她喘着粗气，而生下伊芙琳的怪物的尖叫声却越来越远。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['stræŋglɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][maɪl]

IN	five	minutes	he	was	almost	strangling	and	the	thing	was	half	a	mile
在	五	分钟	他	曾是	几乎	勒死	和	这	事物	曾是	一半	一个	英里

[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

ahead	of	him	.
前方	的	他	.

五分钟后，他几乎被勒死了，而那东西已经跑到他前方半英里处了。

[ɪn] [ten] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ,

In	ten	,	he	was	exhausted	,
在	十	,	他	曾是	筋疲力尽的	,

十分钟后，他筋疲力尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃriːk] [nɔɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['wɔdld] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['feɪntər] .

and	the	shrieking	noise	it	made	as	it	waddled	away	was	distinctly	fainter	.
和	这	尖叫	噪音	它	制成	作为	它	摇摇摆摆	离开	曾是	明显地	较暗	.

它蹒跚离去时发出的尖叫声明显变弱了。

[ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [hiː; hi]['oʊnli] [hɜːrd] [ɪts] ['hutɪŋ] [skriːm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɑːrʃ] ['leɪbərɪŋ] [ræsps]

In	fifteen	minutes	he	only	heard	its	hooting	scream	between	the	harsh	laboring	rasps
在	十五	分钟	他	仅有的	听到	它是	倒彩	尖叫	之间	这	残酷的	劳动	锉刀

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['tɔːrtʃərd] [lʌŋz] .

of	his	own	breath	as	he	drew	it	into	tortured	lungs	.
的	他的	自己的	气息	作为	他	画	它	进入	受折磨	肺	.

十五分钟里，他只能听到它在自己痛苦喘息的间隙中发出的嘶鸣声，他正将它吸入饱受折磨的肺部。

[bʌt; bət][hiː; hi][ræn][ɑːn] .

But	he	ran	on	.
但	他	跑	在	.

但他继续跑了下去。

[hiː; hi] [liːpt] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ænd; ənd][ræn][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'bliviəsnis] [tuː; tə][ɔːl]['deindʒəz][ðə; ði]

He	leaped	and	climbed	and	ran	in	a	terrible	obliviousness	to	all	dangers	the
他	跳跃	和	攀登	和	跑	在	一个	糟糕的	浑然不觉	到	全部	危险	这

['dʒʌŋg(ə)l] [maɪt] [hoʊld] .

jungle	might	hold	.
丛林	可能	抓住	.

他跳跃、攀爬、奔跑，对丛林中可能潜藏的危险浑然不觉。

[hiː; hi] [liːpt] [daʊn] [frʌm; frəm][wʌn] ['tɔpld] [triː] - [trʌŋk] [ə'pɑːn] [wʌt] [siːmd] [biː; bi] [ə'nʌðər] .

He	leaped	down	from	one	toppled	tree	-	trunk	upon	what	seemed	be	another	.
他	跳跃	向下	从	一	倾覆	树	-	树干	之上	什么	似乎	是	其他	.

他从一截倒下的树干上跳下来，落在了另一截看似倒下的树干上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] ['lændɪd] [ə'pɑːn] [geɪv] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['fæʃ(ə)n]

But	the	thing	he	landed	upon	gave	beneath	his	boots	in	the	unmistakable	fashion
但	这	事物	他	登陆	之上	给予	下面	他的	靴子	在	这	毋庸置疑	时尚

[ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [fleʃ] .

of	yielding	flesh	.
的	屈服	肉	.

但他踩到的东西在他脚下发生了明显的变形，就像血肉之躯一样。

['sʌmθɪŋ] [væst][ænd; ənd]['æŋgri] [stɜːrd] [ænd; ənd] [hist] ['fjʊriəsli] .

Something	vast	and	angry	stirred	and	hissed	furiously	.
某物	广阔的	和	生气的	搅拌	和	嘶嘶作响	愤怒地	.

某种庞大而愤怒的东西翻腾着，发出愤怒的嘶嘶声。

['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [hed] , [pər'hæps] — [wɪpt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɔːlən][fɜːrn] - [frɑːnd]

Something	—	a	head	,	perhaps	—	whipped	toward	him	among	the	fallen	fern	-	fronds
某物	—	一个	头	,	也许	—	鞭打	朝向	他	之中	这	倒下	蕨类	-	叶状体

.

:

.

有什么东西——也许是一颗头颅——在掉落的蕨类植物叶片间朝他飞来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ɑːn] , ['sɔbiŋ] , ['kəːsiŋ] , [preɪɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

But	he	was	racing	on	,	sobbing	,	cursing	,	praying	all	at	once	.
但	他	曾是	赛车	在	,	啜泣	,	咒骂	,	祈祷	全部	在	一次	.

但他一边哭泣，一边咒骂，一边祈祷，一路狂奔。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'fjuːs] [swet] .

Then	suddenly	he	broke	out	into	a	profuse	sweat	.
然后	突然	他	打破	出去	进入	一个	丰富的	汗	.

然后他突然大汗淋漓。

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [bɪ'keɪm] ['iziə] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['laɪtli] .

His	breathing	became	easier	,	and	then	he	was	running	lightly	.
他的	呼吸	成为	更轻松	,	和	然后	他	曾是	跑步	轻轻	.

他的呼吸变得顺畅了，然后他开始轻快地奔跑起来。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [wɪnd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

His	second	wind	had	come	to	him	.
他的	第二	风	有	来	到	他	.

他感觉自己又恢复了活力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪg'zɔːstɪd] .

He	was	no	longer	exhausted	.
他	曾是	不	更长	筋疲力尽的	.

他不再感到疲惫了。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] [fər'evər] , [ænd; ənd][ræn][ɑːn] [mɔːr] ['swɪftli] [stɪl] .

He	felt	as	if	he	could	run	forever	,	and	ran	on	more	swiftly	still	.
他	毛毡	作为	如果	他	可以	跑步	永远	,	和	跑	在	更多的	迅速地	仍然	.

他感觉自己可以一直跑下去，于是跑得更快了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [biːm] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [diːp] ['fɜːroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['rɔtiŋ] [ˌvedʒə'teɪʃn]

Suddenly	the	flashlight	beam	showed	him	a	deep	furrow	in	the	rotting	vegetation
突然	这	手电筒	光束	显示	他	一个	深的	畦	在	这	腐烂	植被

[ˌʌndər'fʊt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['glɪsənd] .

underfoot	,	and	something	glistened	.
脚下	,	和	某物	闪闪发光	.

突然，手电筒的光束照进他脚下腐烂的植被，照亮了一道深深的沟壑，沟里有什么东西闪闪发光。

[ə; eɪ] ['mʌski] [riːk] [fɪld] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

A	musky	reek	filled	his	nostrils	.
一个	麝香	臭	已填	他的	鼻孔	.

一股刺鼻的麝香味扑鼻而来。

[ðə; ði] ['θɪŋz] [treɪl] — [ðə; ði] ['fɜːroʊ] [left] [baɪ][ɪts] ['drægɪŋ] [teɪl] !

The	thing's	trail	—	the	furrow	left	by	its	dragging	tail	!
这	事物	踪迹	—	这	畦	左边	经过	它是	拖拽	尾巴	!

那东西留下的痕迹——它拖着尾巴留下的沟壑!

[ðæt] ['mʌski] [ri:k] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['θɪŋz] [blʌd] .

That	musky	reek	was	the	thing's	blood	.
那	麝香	臭	曾是	这	事物	血	.

那股麝香味是那东西的血。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bli:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wu:ndz] [ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪv] ['bulits] [hæd; həd] [meɪd] .

It	was	bleeding	from	the	wounds	the	explosive	bullets	had	made	.
它	曾是	出血	从	这	伤口	这	爆炸物	子弹	有	制成	.

爆炸子弹造成的伤口在流血。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['spaʊtɪŋ] [wət'evər] ['fɪlθi] ['flu:ɪd][ræn][ɪn][ɪts] [veɪnz] ['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['wɔdld] ['ɑ:nwərd]

It	was	spouting	whatever	filthy	fluid	ran	in	its	veins	even	as	it	waddled	onward
它	曾是	喷水	任何	污秽	体液	跑	在	它是	静脉	甚至	作为	它	摇摇摆摆	向前

, ['skri:mɪŋ] .

,	screaming	.
,	尖叫	.

它一边尖叫着，一边蹒跚前行，血管里流淌着各种污秽的液体。

[faɪv] ['mɪnɪts] [mɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

Five	minutes	more	,	and	he	felt	that	he	was	gaining	on	it	.
五	分钟	更多的	,	和	他	毛毡	那	他	曾是	获得	在	它	.

又过了五分钟，他感觉自己正在追赶。

[ðen] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Then	,	and	he	was	sure	of	it	.
然后	,	和	他	曾是	当然	的	它	.

然后，他对此深信不疑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði]['ɪndʒərd] ['mɑ:nstər]

But	it	was	half	an	hour	before	he	actually	overtook	the	injured	monster
但	它	曾是	一半	一个	小时	前	他	实际上	超越	这	受伤	怪物

[mɑ:tʃiŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [mə'ʃi:n] .

marching	like	a	mad	machine	.
行军	喜欢	一个	疯狂的	机器	.

但过了半个小时，他才真正追上那只像疯了一样行进的受伤怪物。

[ɪts] [m'ju:tɪleɪtɪd] [dʌklaɪk] [hed] [held] [haɪ] , [ɪts][kə'lɑ:s(ə)l] [fi:t] ['lɪftɪŋ] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ]

Its	mutilated	ducklike	head	held	high	,	its	colossal	feet	lifting	one	after	the	other	in	a
它是	残缺	鸭子	头	握住	高的	,	它是	庞大	脚	举重	一	后	这	其他	在	一个

['hevi] ,

heavy	,
重的	,

它那残缺不全、形似鸭子的头颅高高昂起，它那巨大的脚掌沉重地一只接一只地抬起来。

[sloʊɪŋ] ['wɑ:d(ə)l] , [ænd; ənd][ɪts] [hɔ:rs] [skri:mz] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəuiŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sensləs] ['ʌprɔ:r] [ʌv; əv]

slowing	waddle	,	and	its	hoarse	screams	re	-	echoing	in	a	senseless	uproar	of
减速	摇摇摆摆	,	和	它是	嘶哑	尖叫	关于	-	回声	在	一个	无意义的	骚动	的

['ægəni] .

agony	.
痛苦	.

它蹒跚着走着，嘶哑的尖叫声在无意义的痛苦喧嚣中回荡。

['tɑ:mi:z] [hændz][wɜ:r; wər] ['ʃeɪkɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ku:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] ['ku:lnəs] .

TOMMY'S	hands	were	shaking	,	but	his	brain	was	cool	with	a	vast	coolness	.
汤米的	双手	是	摇晃	,	但	他的	脑	曾是	凉爽的	和	一个	广阔的	凉爽	.

汤米的双手在颤抖，但他的大脑却异常冷静。

[hi:; hi] ['reɪst] [pæst][ðə; ði] [ʃri:k] ['mɑ:nstər] , [ænd; ənd]['hɔ:ltɪd] [ɪn][ɪts] [pæθ] .

He	raced	past	the	shrieking	monster	,	and	halted	in	its	path	.
他	比赛	过去的	这	尖叫	怪物	,	和	停止	在	它是	小路	.

他飞奔过发出尖叫的怪物，停在了它的行进路线上。

[hiː; hi] [sɔː] ['evlɪn] , [ə; eɪ] ['hʌdld] ['bʌnd(ə)l] , [klɑːspt] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['skeɪli] [brest] .

He	saw	Evelyn	,	a	huddled	bundle	,	clasped	still	to	the	creature's	scaly	breast	.
他	锯	伊芙琳	,	一个	蜷缩着	捆	,	紧握	仍然	到	这	生物的	鳞片状的	胸部	.

他看到伊芙琳蜷缩成一团，仍然紧紧地依偎在怪物的鳞片胸膛上。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [sent] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ɪk'sploʊsɪv] ['bulits] ['ɪntuː][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] , [fʊt] [θɪk] ['æŋk(ə)l] - [dʒɔɪnt] .

And	Tommy	sent	a	burst	of	explosive	bullets	into	a	gigantic	,	foot	thick	ankle	-	joint	.
和	汤米	发送	一个	爆裂	的	爆炸物	子弹	进入	一个	巨大	,	脚	厚的	踝	-	联合的	.

汤米向一个巨大的、足有一英尺粗的脚踝关节发射了一连串爆炸子弹。

[ðə; ði] ['mɑːnstər] ['tɔpld] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [ɪts] [prɪ'hens(ə)l] ['lɪzərd] [klɔːz] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['efərt] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪt'self] .

The	monster	toppled	,	and	flung	out	its	prehensile	lizard	claws	in	an	instinctive	effort	to	catch	itself	.
这	怪物	倾覆	,	和	扔	出去	它是	可抓握的	蜥蜴	爪子	在	一个	本能	努力	到	抓住	本身	.

怪物倒下了，本能地伸出它灵活的蜥蜴爪子试图抓住自己。

['evlɪn] [wʌz; wəz] [θroʊn] [klɪr] .

Evelyn	was	thrown	clear	.
伊芙琳	曾是	抛掷	清除	.

伊芙琳被抛了出去。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] , ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːrbə'nɪfərəs] ['dʒʌŋg(ə)l][ə'pɑːn] [æn; ən]['eɪliən] ['plænɪt] ,

And	Tommy	,	standing	alone	in	the	blackness	of	a	carboniferous	jungle	upon	an	alien	planet	,
和	汤米	,	常设	独自的	在	这	黑	的	一个	石炭纪	丛林	之上	一个	外星人	行星	,

而汤米，独自一人站在一个外星星球上石炭纪丛林的黑暗中，

[sent] ['bʊlɪt] ['æftər] ['bʊlɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] , [əb'siːnli] ['flæbi] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

sent	bullet	after	bullet	into	the	shaking	,	obscenely	flabby	body	of	the	thing	.
发送	子弹	后	子弹	进入	这	摇晃	,	淫秽地	松弛	身体	的	这	事物	.

一颗接一颗子弹射向那东西颤抖的、极其松弛的身体。

[ðə; ði] ['bulits] ['penətreɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd] .

The	bullets	penetrated	,	and	exploded	.
这	子弹	渗透	,	和	爆炸了	.

子弹穿透了身体，然后爆炸了。

[greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [fleʃ] [ʌp'hiːvd] [ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] .

Great	masses	of	flesh	upheaved	and	fell	away	.
伟大的	群众	的	肉	剧变	和	跌倒	离开	.

大块的血肉翻腾而下。

[greɪt] [gaʊt] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [smelɪŋ] ['fluːɪd][wɜːr; wər] [flʌŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [bloʊn] [tuː; tə] [mɪst] [baɪ][ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] .

Great	gouts	of	awful	smelling	fluid	were	flung	out	and	blown	to	mist	by	the	explosions	.
伟大的	痛风	的	可怕	闻起来	体液	是	扔	出去	和	吹	到	薄雾	经过	这	爆炸	.

爆炸时，大量散发着恶臭的液体被抛射出来，并被炸成雾状。

[ðə; ði] [θɪŋ] [dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [daɪ][æz; əz] [dɪsˈɪntɪgreɪt] [ˈʌndər][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] [ˈdetəneɪtɪŋ]
The thing did not so much die as disintegrate under the storm of detonating
这 事物 做过 不是 所以 很多 死 作为 瓦解 在下面 这 风暴 的 引爆
[ˈmɪsaɪlz] .
missiles .
导弹 .

那东西与其说是死亡，不如说是在导弹爆炸的风暴中解体了。

[ðen] [ˈtɑːmi] [went] [tuː; tə] [ˈevlɪn] .
Then Tommy went to Evelyn .
然后 汤米 去 到 伊芙琳 .

然后汤米去找伊芙琳了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ] [griːf] .
He was wild with grief .
他 曾是 荒野 和 悲伤 .

他悲痛欲绝。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈfeɪntɪst] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] .
He had no faintest hope that she could still be living .
他 有 不 最微弱 希望 那 她 可以 仍然 是 活的 .

他丝毫没有抱希望她还活着。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp][ʃiː; ʃi] [moʊn] [ˈsɔːftli] ,
But as he picked her up she moaned softly ,
但 作为 他 挑选 她 向上 她 呻吟 轻轻 ,

但当他抱起她时，她轻轻呻吟了一声。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kraɪd][hɜːr; hər] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and when he cried her name she clung to him ,
和 什么时候 他 哭 她 姓名 她 紧紧抓住 到 他 ,

当他呼唤她的名字时，她紧紧地抱住了他。

['presɪŋ] [kloʊz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['devəsteɪtɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [fɪr]
pressing close in an agony of thankfulness almost as devastating as her fear
紧迫 关闭 在 一个 痛苦 的 感恩 几乎 作为 毁灭性的 作为 她 害怕
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .

她紧紧地抱住对方，感激之情几乎和之前的恐惧一样强烈。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['mɪnɪts] [bɪˈfɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]
It was minutes before either of them could think of anything other than
它 曾是 分钟 前 任何一个 的 他们 可以 思考 的 任何事物 其他 比
[hɜːr; hər] ['seɪfti] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [ə'gen] .
her safety and the fact that they were together again .
她 安全 和 这 事实 那 他们 是 一起 再次 .

过了好几分钟，他们俩才终于能想到除了她的安全和他们再次在一起之外的其他事情。

[bʌt; bət] [ðen] ['tɑːmi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkən] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪm'self] [ə'gen] :
But then Tommy said , in a shaken effort to be himself again :
但 然后 汤米 说 , 在 一个 摇晃 努力 到 是 他自己 再次 :

但随后，汤米颤抖着，努力让自己重新振作起来，说道：

“ [aɪ] — [aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] ['betər] [ɪf] — [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd]['roʊlər] [skeɪts] , ['meɪbi] .
“ I — I'd have done better if — if I'd had roller skates , maybe .
“ 我 — ID 有 完毕 更好的 如果 — 如果 ID 有 滚筒 冰鞋 , 或许 .

“我——如果我有轮滑鞋的话，也许会做得更好。”

” [hɪz; ɪz][grɪn][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] .
” His grin was wholly unconvincing .
” 他的 咧嘴笑 曾是 完全 缺乏说服力 .

他的笑容完全没有说服力。

“ ['waɪd, 'hwaɪd][juː; jʊ][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] ? ”
“ Why'd you get out of the Tube ? ”
” 为什么? 你 得到 出去 的 这 管子 ? ”

“你为什么从地铁里出来？”

“ [ɪts] [aɪz] !
“ Its eyes !
” 它是 眼睛 !

“它的眼睛！

” ['evlɪn] ['ʃʌdəd] , [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ['hɪd(ə)n] [ə'genst] ['tɑːmiːz] ['ʃoʊldər] .
” Evelyn shuddered , her own eyes hidden against Tommy's shoulder .
” 伊芙琳 颤抖 , 她 自己的 眼睛 隐 反对 汤米的 肩膀 .

伊芙琳浑身颤抖，她的眼睛躲在汤米的肩膀上。

“ [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
“ I saw them suddenly , looking at me .
” 我 锯 他们 突然 , 寻找 在 我 .

“我突然看到他们正看着我。”

[ænd; ənd][aɪ] — ['hædnt] ['eni] [wɪl] .
And I — hadn't any will .
和 我 — 之前没有 任何 将要 .

而我——没有意志。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
I felt myself getting out of the Tube and walking toward it .
我 毛毡 我 获得 出去 的 这 管子 和 步行 朝向 它 .

我感觉自己走出了地铁，朝着它走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] [sneɪk] ['fæsineits] — ['hɪpnətaɪz] — [ə; eɪ][bɜːrd] ... .
It was like the way a snake fascinates — hypnotizes — a bird ... .
它 曾是 喜欢 这 方式 一个 蛇 令人着迷 — 催眠 — 一个 鸟 ... .

这就像蛇吸引——催眠——鸟儿一样……

” [ə; eɪ] ['veɪgrənt] [wɪnd] - ['edi] [səb'mɜːrdʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [faʊl] [riːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['θɪŋz]
” A vagrant wind - eddy submerged them in the foul reek of the dead thing's
” 一个 流浪汉 风 - 涡流 湮 他们 在 这 犯规 臭 的 这 死的 事物
[fleʃ] .
flesh .
肉 .

“一阵飘忽不定的风卷将他们淹没在死物血肉的恶臭中。”

['tɑːmi] [stɜːrd] .
Tommy stirred .
汤米 搅拌 .

汤米动了动。

“ [ʊx；ɜː] !
“ Ugh !
” 啊 !

“啊！

[lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Let's get out of this .
我们来吧 得到 出去 的 这 .

我们离开这里吧。

['ðɛrəl] [biː; bi] [θɪŋz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [ɑːn] [ðæt] ['kɑːrkəs] .
There'll be things coming to feed on that carcass .
将会 是 事物 未来 到 喂养 在 那 尸体 .

会有东西来啃食那具尸体。

[ðeɪl] [smel] [ˌaɪ 'tiː] .
They'll **smell** **it** **.**
他们会 闻 它 .

他们能闻到。

" ['evlɪn] [traɪd] [tuː; tə][stænd] , [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
" **Evelyn** **tried** **to** **stand** **,** **and** **succeeded** **.**
" 伊芙琳 尝试 到 站立 , 和 成功了 .

“伊芙琳试图站起来，并且成功了。”

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .
She **clung** **to** **his** **hand** **.**
她 紧紧抓住 到 他的 手 .

她紧紧抓住他的手。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [tuːb] [ə'gen] ?
“ **Do** **you** **think** **you** **can** **find** **the** **Tube** **again** **?**
“ 做 你 思考 你 能 寻找 这 管子 再次 ?

你觉得你能再找到地铁站吗?

" ['tɑːmi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **Tommy** **was** **already** **thinking** **of** **that** **.**
" 汤米 曾是 已经 思维 的 那 .

“汤米当时已经在考虑这件事了。”

[hiː; hi] ['grɪmɪst] .
He **grimaced** **.**
他 做了个鬼脸 .

他做了个鬼脸。

“ ['prɑːbəbli] .
“ **Probably** **.**
“ 大概 .

“大概。

[bæk] - [treɪl] [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] .
Back **-** **trail** **the** **damned** **thing** **.**
后退 - 踪迹 这 该死的 事物 .

把那该死的东西原路返回。

[ɪf] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] ['bætəri] [hoʊldz] [aʊt] .
If **the** **flashlight** **battery** **holds** **out** **.**
如果 这 手电筒 电池 持有 出去 .

如果手电筒电池能撑住的话。

[ɪts] [teɪl] [left] ['plenti] [ʌv; əv] [saɪn] [fɔːr; fər] [juː 'es] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
Its **tail** **left** **plenty** **of** **sign** **for** **us** **to** **follow** **.**
它是 尾巴 左边 很多 的 符号 为了 我们 到 跟随 .

它的尾巴留下了很多痕迹，方便我们追踪。

" [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] .
" **THEY** **started** **.**
" 他们 开始 .

“他们开始了。”

[ænd; ənd] ['evlɪn] [hæd; həd] ['lɪtərəli] [bɪn] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ɪts] ['ægəni] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [wɪtʃ] [hæd; həd]
And **Evelyn** **had** **literally** **been** **forgotten** **in** **its** **agony** **by** **the** **monster** **which** **had**
和 伊芙琳 有 字面上地 到过 被遗忘的 在 它是 痛苦 经过 这 怪物 哪个 有
['kærid] [hɜːr; hər] .
carried **her** **.**
携带 她 .

而掳走伊芙琳的怪物，在痛苦中彻底忘记了她。

[ɪts] ['bɑːdi] , [ðoʊ] [skeɪld] [ænd; ənd] ['wɔːrti] , [wʌz; wəz] ['flæbi] [ænd; ənd] [sɔːft] .

Its	body	,	though	scaled	and	warty	,	was	flabby	and	soft	.
它是	身体	,	尽管	缩放	和	疣状的	,	曾是	松弛	和	柔软的	.

它的身体虽然布满鳞片和疣子，但却松软无力。

[prest] [ə'genst] [ɪts] [brest] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] ['stræŋgld] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [noʊ] ['ɪndʒəriz] [bɪ'jɑːnd] [hjuːdʒ] ,

Pressed	against	its	breast	she	had	been	half	strangled	,	but	had	no	injuries	beyond	huge	,
按下	反对	它是	胸部	她	有	到过	一半	被勒死	,	但	有	不	受伤	超过	巨大的	,

她被紧紧地压在它的胸膛上，几乎被勒死了一半，但除了巨大的伤口外，没有其他损伤。

['pɜːrp(ə)l] ['bruːzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['stɪfnəs] .

purple	bruises	which	had	not	yet	reached	the	point	of	stiffness	.
紫色的	瘀伤	哪个	有	不是	然而	达到	这	观点	的	刚性	.

紫色的瘀伤，但尚未僵硬。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['tɑːmi] ['geɪmli] ,

She	followed	Tommy	gamely	,
她	随后	汤米	勇敢地	,

她勇敢地跟在汤米身后。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] [kept] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['terər] .

and	the	need	for	action	kept	her	from	yielding	to	the	reaction	from	her	terror	.
和	这	需要	为了	行动	保留	她	从	屈服	到	这	反应	从	她	恐怖	.

而采取行动的需要使她没有屈服于恐惧的反应。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [bæk] - [treɪld] .

For	a	long	,	long	time	they	back	-	trailed	.
为了	一个	长的	,	长的	时间	他们	后退	-	拖着	.

他们走了很长很长一段路。

[les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] ['tɑːmi] [hæd; həd] [kɪld] ,

Less	than	fifteen	minutes	after	leaving	the	carcass	of	the	thing	Tommy	had	killed	,
较少的	比	十五	分钟	后	离开	这	尸体	的	这	事物	汤米	有	被杀	,

离开汤米杀死的那只动物的尸体不到十五分钟，

[ðeɪ] [hɜːrd] [biːst] - ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] .

they	heard	beast	-	roarings	and	the	sound	of	fighting	.
他们	听到	兽	-	咆哮声	和	这	声音	的	斗争	.

他们听到野兽的咆哮声和打斗声。

[bʌt; bət] [ðæt] [nɔɪz] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] ['trævld] .

But	that	noise	died	away	as	they	traveled	.
但	那	噪音	死亡	离开	作为	他们	旅行	.

但随着他们继续前行，那种噪音渐渐消失了。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] ['tɑːmi] [hæd; həd] [liːpt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

Presently	they	reached	the	spot	where	Tommy	had	leaped	upon	a	huge	living	thing	.
目前	他们	达到	这	点	在哪里	汤米	有	跳跃	之上	一个	巨大的	活的	事物	.

.

他们随即到达了汤米跳到一个巨大的生物身上的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] ,

It	was	gone	now	,
它	曾是	已消失	现在	,

它已经消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærəl] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

but	the	impress	of	a	body	the	thickness	of	a	barrel	remained	upon	the
但	这	令人印象深刻	的	一个	身体	这	厚度	的	一个	桶	剩余	之上	这

[rɔtid] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [flɔːr] .

rotted	vegetation	of	the	jungle	floor	.
腐烂的	植被	的	这	丛林	地面	.

但是，丛林地面腐烂的植被上却留下了一个桶状粗细的尸体印记。

['evlɪn] ['ʃɪvəd] [wen] ['tɑːmi] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Evelyn	shivered	when	Tommy	pointed	it	out	.
伊芙琳	瑟瑟发抖	什么时候	汤米	尖	它	出去	.

汤米指出这一点时，伊芙琳不禁打了个寒颤。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , ” [sed] ['tɑːmi] ['ruːfəli] .

“	It	was	large	,	”	said	Tommy	ruefully	.
”	它	曾是	大的	,	”	说	汤米	懊悔地	.

“它很大，”汤米懊恼地说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][get][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [θɪŋ] .

“	I	didn't	even	get	a	good	look	it	the	thing	.
”	我	没有	甚至	得到	一个	好的	看	它	这	事物	.

“我甚至都没好好看一眼那东西。”

['prɑːbəbli] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , [ðoʊ] .

Probably	just	as	well	,	though	.
大概	只是	作为	出色地	,	尽管	.

不过，或许这样也好。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — [ɜːr; ər] — [dɪ'leɪd] .

I	might	have	been	—	er	—	delayed	.
我	可能	有	到过	—	呃	—	延迟	.

我可能——呃——耽搁了。

[gʊd] [lɔːrd] !

Good	Lord	!
好的	主	!

我的天哪！

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

” [ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ]

”	A	light	had	sprung	into	being
”	一个	光	有	弹簧	进入	存在

一道光芒迸发而出。

['sʌmwer] .

somewhere	.
某处	.

某处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braɪt] .

It	was	bright	.
它	曾是	明亮的	.

外面很亮。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈblaɪndɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ˈbrɪliəns] .

It	was	blinding	in	its	brilliance	.
它	曾是	失明	在	它是	辉煌	.

它耀眼夺目。

[ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈtæŋg(ə)ld][ˈdʒʌŋg(ə)l] [groʊθ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [spiə] [ʌv; əv] [fleɪm]

Coming	through	the	tangled	jungle	growth	,	it	seemed	as	if	spears	of	flame
未来	通过	这	纠缠不清	丛林	生长	,	它	似乎	作为	如果	长矛	的	火焰

[ʃɑːt] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] ,

shot	through	the	air	,
射击	通过	这	空气	,

穿过茂密的丛林，仿佛一道道火焰长矛划破长空。

[ɪˈreɪdiːˌeɪtɪŋ] [streɪ] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [ˈskæbrəs] [triː] - [trʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈberəb(ə)l] [laɪt] .

irradiating	stray	patches	of	scabrous	tree	-	trunk	with	unbearable	light	.
辐射	流浪	补丁	的	粗糙的	树	-	树干	和	难以忍受	光	.

用刺眼的光线照射树干上零星的疮痍斑块。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ðɪ] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [held] .

For	an	instant	the	illumination	held	.
为了	一个	立即的	这	照明	握住	.

灯光持续了片刻。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] , [ˈkrækɪŋ] [ˌdetəˈneɪʃ(ə)n] .

Then	there	was	a	distant	,	cracking	detonation	.
然后	那里	曾是	一个	遥远	,	裂纹	爆炸	.

随后远处传来一声巨响。

[ðə; ðɪ] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ɪkˈsploʊʒn] [ʌv; əv] [gʌn] - [ˈkɑːt(ə)n] [splɪt] [ðə; ðɪ] [er] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈekoʊz] [roʊld]

The	unmistakable	explosion	of	gun	-	cotton	split	the	air	,	and	its	echoes	rolled
这	毋庸置疑	爆炸	的	枪	-	棉布	分裂	这	空气	,	和	它是	回声	滚动

[ænd; ənd] [rɪˈvɜːbəˌreɪtɪd] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈdʒʌŋg(ə)l] .

and	reverberated	through	the	jungle	.
和	回响	通过	这	丛林	.

硝化棉爆炸的巨响撕裂了空气，回声在丛林中回荡。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [went] [aʊt] .

The	light	went	out	.
这	光	去	出去	.

灯灭了。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [θɪn] , [haɪ] [jelɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] , [feɪnt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

Then	came	a	thin	,	high	yelling	sound	which	,	faint	as	it	was	,
然后	来了	一个	薄的	,	高的	大喊	声音	哪个	,	头晕的	作为	它	曾是	,

接着传来一声细弱而尖锐的喊叫声，虽然很微弱，

[hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [hɪˈsterɪk(ə)l] [gliː] .

had	something	of	the	quality	of	hysterical	glee	.
有	某物	的	这	质量	的	歇斯底里的	高兴	.

带着一种歇斯底里的喜悦。

[ðæt] [ˈkreɪzi] [ˌʌljuˈleɪʃn; ˌjuːljuˈleɪʃn] [kept] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] .

That	crazy	ululation	kept	up	for	several	minutes	.
那	疯狂的	泣声	保留	向上	为了	一些	分钟	.

那疯狂的嚎叫声持续了好几分钟。

[ˈevlɪn] [ˈʃɪvəd] .

Evelyn	shivered	.
伊芙琳	瑟瑟发抖	.

伊芙琳打了个寒颤。

“ [ðə; ði] ['rægɪd] [men] , ” [sed] ['tɑːmi] ['veri] ['kwaɪətli] .

“	The	Ragged	Men	,	”	said	Tommy	very	quietly	.
”	这	破烂不堪	男人	,	”	说	汤米	非常	悄悄	.

“《衣衫褴褛的男人们》。”汤米轻声说道。

“ [ðeɪ] [sniːkt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [tuːb] .

“	They	sneaked	up	on	the	Tube	.
”	他们	偷偷摸摸	向上	在	这	管子	.

“他们偷偷摸摸地上了地铁。”

[ðeɪ] [flʌŋ] ['bleɪzɪŋ] ['θəːmaɪt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wepən] ['kæptʃərd] [frʌm; frəm]

They	flung	blazing	thermit	,	or	something	like	it	,	with	a	weapon	captured	from
他们	扔	炽烈	铝热剂	,	或者	某物	喜欢	它	,	和	一个	武器	捕获	从

[ðə; ði] ['goʊldən] ['sɪti] .

the	Golden	City	.
这	金的	城市	.

他们用从黄金城缴获的武器投掷燃烧的铝热剂，或者类似的东西。

[ðæt] [ɪk'sploʊʒn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [grə'neɪdz] ['goʊɪŋ] [ɔːf] .

That	explosion	was	the	grenades	going	off	.
那	爆炸	曾是	这	手榴弹	去	离开	.

那声爆炸是手榴弹爆炸造成的。

[aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [tubz] [bloʊn] [ʌp] , ['evlɪn] .

I'm	afraid	the	Tube's	blown	up	,	Evelyn	.
我是	害怕的	这	管子的	吹	向上	,	伊芙琳	.

恐怕地铁爆炸了，伊芙琳。

” [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] , ['lʊkɪŋ] ['mjuːtli] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

”	She	caught	her	breath	,	looking	mutely	up	at	him	.
”	她	捕捉	她	气息	,	寻找	默默地	向上	在	他	.

她倒吸了一口气，默默地抬头看着他。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ['briːfli] , “ [ænd; ənd] ['ʃɛlz] .

“	Here's	a	pistol	,	”	he	said	briefly	,	“	and	shells	.
”	这里是	一个	手枪	,	”	他	说	简要地	,	“	和	贝壳	.

“这里有一把手枪，”他简短地说，“还有子弹。”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] ['aʊər; ɑːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːb] [tuː; tə] - [naɪt] .

There's	no	use	our	going	to	the	Tube	to	-	night	.
有	不	使用	我们的	去	到	这	管子	到	-	夜晚	.

今晚去地铁没用。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .

It	would	be	dangerous	.
它	会	是	危险的	.

这很危险。

[wiːl] [duː] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [æt; ət] [dɑːn] .

We'll	do	our	investigating	at	dawn	.
出色地	做	我们的	调查	在	黎明	.

我们将在黎明时分展开调查。

” [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['krevɪs] [wer] [triː] - [fɜːrn] [trʌŋks] [gruː] [kloʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ɪn]

”	HE	found	a	crevice	where	tree	-	fern	trunks	grew	close	together	and	closed	in
”	他	成立	一个	裂缝	在哪里	树	-	蕨类	树干	生长	关闭	一起	和	关闭	在

[θriː] [saɪdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ruːflis] [keɪv] .

three	sides	of	a	sort	of	roofless	cave	.
三	侧面	的	一个	种类	的	无顶棚	洞穴	.

“他发现了一个缝隙，树蕨的树干紧密地生长在一起，封闭了三面，形成了一个没有屋顶的洞穴。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['grɪmli] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['deɪbreɪk] .

He	seated	himself	grimly	at	the	opening	to	wait	for	daybreak	.
他	坐着	他自己	阴沉地	在	这	开幕	到	等待	为了	拂晓	.

他神情凝重地坐在门口，等待天亮。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	was	not	easy	in	his	mind	.
他	曾是	不是	简单的	在	他的	头脑	.

他精神不太稳定。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [tjʊb] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] - [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [wɜːrld] .

There	had	been	two	Tubes	to	the	Fifth	-	Dimension	world	.
那里	有	到过	二	管子	到	这	第五	-	方面	世界	.

曾经有两条通往第五维度世界的管道。

[wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['gʌnmən] .

One	had	been	made	by	Jacaro	for	his	gunmen	.
一	有	到过	制成	经过	-	为了	他的	枪手	.

其中一枚是雅卡罗为他的枪手们制作的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [held] [baɪ][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] ,

That	was	now	held	by	the	men	of	the	Golden	City	,
那	曾是	现在	握住	经过	这	男人	的	这	金的	城市	,

现在，那地方由黄金城的男人们占领了。

[æz; əz][wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ] [kɑːr'nɪvərəs] ['lɪzərdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [mɪst] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]

as	was	proved	by	carnivorous	lizards	and	the	Death	Mist	that	had	come
作为	曾是	已证实	经过	食肉的	蜥蜴	和	这	死亡	薄雾	那	有	来

[daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

down	it	.
向下	它	.

食肉蜥蜴和从天而降的死亡迷雾就证明了这一点。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [bloʊn] [ʌp][ɔːr] , [wɜːrs] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] [men] .

The	other	was	now	blown	up	or	,	worse	,	in	the	hands	of	the	Ragged	Men	.
这	其他	曾是	现在	吹	向上	或者	,	更糟	,	在	这	双手	的	这	破烂不堪	男人	.

另一辆要么被炸毁了，要么更糟，落入了衣衫褴褛的人手中。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ['tɑːmi] [ænd; ənd] ['evlɪn] [wɜːr; wər]['aɪsəleɪtɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['plænɪt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]

In	any	case	Tommy	and	Evelyn	were	isolated	upon	a	strange	planet	in	a	strange
在	任何	案件	汤米	和	伊芙琳	是	孤立	之上	一个	奇怪的	行星	在	一个	奇怪的

['juːnɪvɜːrs] .

universe	.
宇宙	.

总之，汤米和伊芙琳被孤立在一个陌生的星球上，身处一个陌生的宇宙。

[tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] [men] [wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] ['hɔːrəbli] ,

To	fall	into	the	hands	of	the	Ragged	Men	was	to	die	horribly	,
到	落下	进入	这	双手	的	这	破烂不堪	男人	曾是	到	死	糟糕透了	,

落入褴褛人手中，必死无疑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] ['welkəm] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] -

and	the	Golden	City	would	not	now	welcome	inhabitants	of	the	world	Jacaro
和	这	金的	城市	会	不是	现在	欢迎	居民	的	这	世界	-

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

and	his	men	had	come	from	.
和	他的	男人	有	来	从	.

而黄金之城如今不会欢迎雅卡罗和他的部下所来自的世界的居民。

[tuː; tə][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , - [reɪdz] [wʊd] [siːm] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .

To	the	civilized	men	of	this	world	,	Jacaro's	raids	would	seem	invasion	.
到	这	文明	男人	的	这	世界	,	-	突袭	会	似乎	入侵	.

在当今文明世界的人看来，雅卡罗的劫掠行为就是侵略。

[ðeɪ] [wʊd] [siːm] [ækts][ʌv; əv][wɔːr][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

They	would	seem	acts	of	war	on	the	part	of	the	people	of	Earth	.
他们	会	似乎	行为	的	战争	在	这	部分	的	这	人们	的	地球	.

这些行为看起来像是地球人的战争行为。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʊd] [siːm] ['enəmi] .

And	the	people	of	Earth	,	all	of	them	,	would	seem	enemies	.
和	这	人们	的	地球	, 全部		的	他们	,	会	似乎	敌人	.

而地球上的所有人，似乎都成了敌人。

- [wʊd] ['nevər][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][æn; ən] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [ɪn'veɪdər] .

Jacaro	would	never	be	identified	as	an	unauthorized	invader	.
-	会	绝不	是	已识别	作为	一个	未经授权	侵略者	.

雅卡罗绝不会被认定为未经授权的入侵者。

[hiː; hi] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][skaʊt] , [æn; ən][æd'væns] [gɑːrd] , [ə; eɪ][spaɪ] ,

He	would	seem	to	be	a	scout	,	an	advance	guard	,	a	spy	,
他	会	似乎	到	是	一个	侦察	,	一个	进步	警卫	,	一个	间谍	,

他看起来像个侦察兵、先遣队队员或间谍。

[fɔːr; fər] ['hɔːdz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [in'veidəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

for	hordes	of	other	invaders	yet	to	come	.
为了	成群结队	的	其他	入侵者	然而	到	来	.

为了应对即将到来的成群结队的其他入侵者。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [wɔːr] [ə'weɪ] , ['tɑːmiːz] [grɪm] ['hoʊpləsnəs] [ɪn'tensɪfaɪd] .

As	the	long	night	wore	away	,	Tommy's	grim	hopelessness	intensified	.
作为	这	长的	夜晚	穿着	离开	,	汤米的	严峻	绝望	加强	.

漫漫长夜过去，汤米的绝望感愈发强烈。

[ðə; ði] ['rægɪd] [men] [wʊd] [hʌnt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][spɔːrt][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]['heɪtrɪd][fɔːr; fər][ɔːl] [seɪn]

The	Ragged	Men	would	hunt	them	for	sport	and	out	of	hatred	for	all	sane
这	破烂不堪	男人	会	打猎	他们	为了	运动	和	出去	的	仇恨	为了	全部	理智

['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

human	beings	.
人类	生物	.

衣衫褴褛的人们会为了取乐和憎恨所有理智的人类而追捕他们。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] [wʊd] [biː; bi] ['mɜːrsɪləs] [tuː; tə] [kəm'peɪtriːəts] [ʌv; əv] -

The	men	of	the	Golden	City	would	be	merciless	to	compatriots	of	Jacaro's
这	男人	的	这	金的	城市	会	是	无情	到	同胞们	的	-

['gʌnmən] .

gunmen	.
枪手	.

金城的人对雅卡罗的枪手同伙绝不会手下留情。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [hæd; həd] ['evlɪn] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] .

And	Tommy	had	Evelyn	to	look	out	for	.
和	汤米	有	伊芙琳	到	看	出去	为了	.

而且汤米还要照顾伊芙琳。

[wen] [dɑːn] [keɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [laɪnd] .

WHEN	dawn	came	,	his	face	was	drawn	and	lined	.
什么时候	黎明	来了	,	他的	脸	曾是	绘制	和	衬里	.

天亮时分，他脸上布满了皱纹。

['evlɪn] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] , ['sterɪŋ] [ə'fraɪtɪdli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

Evelyn	woke	with	a	little	gasp	,	staring	affrightedly	about	her	.
伊芙琳	觉醒	和	一个	小的	喘气	,	凝视	惊恐地	关于	她	.

伊芙琳惊醒过来，倒吸了一口气，惊恐地环顾四周。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [treɪd] ['geɪmli] [tuː; tə] [smaɪl] .
Then she tried gamely to smile .
然后 她 尝试 勇敢地 到 微笑 .

然后她努力挤出一个笑容。

" ['mɔːrnɪŋ] , ['tɑːmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃeɪkɪli] .
" Morning , Tommy , " she said shakily .
" 早晨 , 汤米 , " 她 说 摇摇晃晃地 .

"早上好，汤米，"她声音颤抖地说。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [breɪv] [ə'tempt] [æt; ət] ['levəti] : " [wer] [duː][wiː; wi][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] ? "
She added in a brave attempt at levity : " Where do we go from here ? "
她 额外 在 一个 勇敢的 试图 在 轻浮 : " 在哪里 做 我们 去 从 这里 ? "

她强作镇定地补充道："我们接下来该怎么办？"

" [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tuːb] , " [sed] ['tɑːmi] ['hevɪli] .
" We look at the Tube , " said Tommy heavily .
" 我们 看 在 这 管子 , " 说 汤米 重度 .

"我们看看地铁，"汤米沉重地说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ber] [tʃæns] ... .
" There's a bare chance ... .
" 有 一个 裸 机会 ... .

"还有一线希望……"

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] [held] ['redi] .
" He led the way as on the night before , with his gun held ready .
" 他 引领 这 方式 作为 在 这 夜晚 前 , 和 他的 枪 握住 准备好 .

"他像前一天晚上一样带头前进，枪已上膛。"

[ðeɪ] ['trævld] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [θruː] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] ['dʒʌŋg(ə)l] .
They traveled for half an hour through the awakening jungle .
他们 旅行 为了 一半 一个 小时 通过 这 唤醒 丛林 .

他们穿过渐渐苏醒的丛林，走了半个小时。

[ðen] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,
Then for long ,
然后 为了 长的 ,

然后很长一段时间，

[lɔːŋ] ['mɪnɪts] ['tɑːmi] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ventʃərd] [fɔːrθ]
long minutes Tommy searched for a sign of living men before he ventured forth
长的 分钟 汤米 搜索 为了 一个 符号 的 活的 男人 前 他 冒险 前进
[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] .
to look at the wreckage of the Tube .
到 看 在 这 残骸 的 这 管子 .

汤米花了很长时间寻找活着的人的迹象，才冒险上前查看地铁残骸。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ][lɪv; laɪv][men] , [ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] [ded] [wʌnz] .
He found no live men , and only two dead ones .
他 成立 不 居住 男人 , 和 仅有的 二 死的 一个 .

他没有找到任何活人，只找到了两具尸体。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bestʃəl] , [vaɪs] - ['rɪdn] ['feɪsɪz][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'muːv]
But a glimpse of their bestial , vice - ridden faces was enough to remove
但 一个 一瞥 的 他们的 兽性 , 副 - 骑 面孔 曾是 足够的 到 消除
['eni] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɛθs] .
any regret for their deaths .
任何 后悔 为了 他们的 死亡人数 .

但只要瞥见他们那兽性十足、罪恶滔天的面容，就足以消除对他们死亡的任何遗憾。

[ðə; ði] [tuːb] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] .

The	Tube	was	shattered	.
这	管子	曾是	破碎	.

管子碎了。

[ɪts] [maʊθ] [wʌz; wəz] [beld] [aʊt] [ænd; ənd]['broʊkən]

Its	mouth	was	belled	out	and	broken
它是	嘴	曾是	铃铛	出去	和	破碎的

它的嘴巴像喇叭一样张开，而且破损了。

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [grə'neɪdz] [hʌŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

by	the	explosion	of	the	grenades	hung	within	it	.
经过	这	爆炸	的	这	手榴弹	悬挂	之内	它	.

被悬挂在其中的手榴弹爆炸炸毁。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l][wʌz; wəz]['moʊltən] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θəːmait] , [pæst] ['kwestʃən] .

A	part	of	the	metal	was	molten	—	from	the	thermit	,	past	question	.
一个	部分	的	这	金属	曾是	熔融的	—	从	这	铝热剂	,	过去的	问题	.

一部分金属熔化了——来自铝热剂，上一题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['kreɪtər] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ə'krɔːs] [wer] [ðə; ði] [tuːb] [hæd; həd] [kʌm]

There	was	a	veritable	crater	fifteen	feet	across	where	the	Tube	had	come
那里	曾是	一个	真正的	火山口	十五	脚	穿过	在哪里	这	管子	有	来

[θruː] ,

through	,
通过	,

隧道穿过的地方留下了一个直径十五英尺的大坑。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] ['ʃætərd] [ʃredz] [ʌv; əv]['met(ə)l] [wer] [ðə; ði][fɜːrst][bend][hæd; həd]

and	there	were	only	shattered	shreds	of	metal	where	the	first	bend	had
和	那里	是	仅有的	破碎	碎屑	的	金属	在哪里	这	第一的	弯曲	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

第一次弯曲的地方只剩下破碎的金属碎片。

['tɑːmi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] ['grɪmli] .

Tommy	regarded	the	wreckage	grimly	.
汤米	认为	这	残骸	阴沉地	.

汤米神情凝重地望着残骸。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['ɑksə,daɪz] ['kɑːpər] ['waɪɝz, 'waɪrz] , [ðer; ðər][ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] [bɜːrnt] [ɔːf] ,

A	pair	of	oxidized	copper	wires	,	their	insulation	burnt	off	,
一个	一对	的	氧化	铜	电线	,	他们的	绝缘	烧焦的	离开	,

一对氧化铜线，绝缘层已烧毁。

[stʌŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [treɪst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wer] [ðeɪ] ['vænɪʃt] [ɪn][tɔːrn] - [ʌp] [ɜːrθ] .

stung	his	eyes	as	he	traced	them	to	where	they	vanished	in	torn	-	up	earth	.
被蜇了	他的	眼睛	作为	他	追踪	他们	到	在哪里	他们	消失了	在	撕裂	-	向上	地球	.

他循着它们的踪迹，一直看到它们消失在翻滚的泥土中，眼睛一阵刺痛。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ber] [hændz] .

He	took	them	in	his	bare	hands	.
他	采取	他们	在	他的	裸	双手	.

他赤手空拳地把它们拿了起来。

[ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [stɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] - ['voʊltɪdʒ] ['kɜːrənt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːp] .

The	tingling	sting	of	a	low	-	voltage	current	made	his	heart	leap	.
这	刺痛感	蜇	的	一个	低的	-	电压	当前的	制成	他的	心	飞跃	.

低压电流带来的刺痛感让他心跳加速。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .
Then **he** **smiled** **grimly** **.**
然后 他 微笑 阴沉地 .

然后他露出了苦笑。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
He **touched** **them** **to** **each** **other** **.**
他 感动 他们 到 每个 其他 .

他让他们互相碰了一下。

[dɑːt] - [dɑːt] - [dɑːt] — [dæʃ] - [dæʃ] - [dæʃ] — [dɑːt] - [dɑːt] - [dɑːt] .
Dot **-** **dot** **-** **dot** **—** **dash** **-** **dash** **-** **dash** **—** **dot** **-** **dot** **-** **dot** **.**
点 - 点 - 点 — 短跑 - 短跑 - 短跑 — 点 - 点 - 点 .

点点点—破破破—点点点。

[es][oʊ][es] !
S **O** **S** **!**
S 哦 S !

求救!

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] , [ðæt] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] .
If **there** **was** **anybody** **in** **the** **laboratory** **,** **that** **would** **tell** **them** **.**
如果 那里 曾是 任何人 在 这 实验室 , 那 会 告诉 他们 .

如果实验室里有人，他们就会告诉他们。

[hɪz; ɪz][hændz] [stʌŋ] ['ʃɑːrpli] .
His **hands** **stung** **sharply** **.**
他的 双手 被蜇了 尖锐地 .

他的双手传来一阵剧痛。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [foʊn] !
Someone **was** **there** **,** **ringing** **the** **phone** **!**
某人 曾是 那里 , 铃声 这 电话 !

有人在那里打电话!

['evlɪn] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['rezəluːtli] ['tʃɪrf(ə)l] .
Evelyn **came** **toward** **him** **,** **her** **face** **resolutely** **cheerful** **.**
伊芙琳 来了 朝向 他 , 她 脸 坚决地 快乐 .

伊芙琳朝他走来，脸上带着坚定的笑容。

“ [noʊ] [hoʊp] , ['tɑːmi] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **No** **hope** **,** **Tommy** **?** **”** **she** **asked** **.**
“ 不 希望 , 汤米 ? ” 她 问 .

“没希望了吗，汤米？”她问道。

“ [aɪ][dʒʌst] [sɔː] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [ɔːl] ['bætərd] [ʌp] .
“ **I** **just** **saw** **the** **telephone** **,** **all** **battered** **up** **.**
“ 我 只是 锯 这 电话 , 全部 伤痕累累 向上 .

“我看到电话，已经破损不堪了。”

[aɪ] [ges] [wɪə(r)] ['prɪti] ['bædli] [ɔːf] . ”
I **guess** **we're** **pretty** **badly** **off** **.** **”**
我 猜测 是 漂亮的 糟糕 离开 . ”

我想我们处境相当糟糕。

“ [get] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] ['tɑːmi] ['fiːvərɪʃli] .
“ **Get** **it** **!** **”** **said** **Tommy** **feverishly** **.**
“ 得到 它 ! ” 说 汤米 狂热地 .

“快去拿！”汤米急切地说。

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [get] [ˌaɪ 'tiː] !
“ **For** **Heaven's** **sake** **,** **get** **it** **!**
“ 为了 天 清酒 , 得到 它 !

“看在老天的份上，把它弄到手吧！”

[ðə; ði] [foʊn] ['waɪɜ-z, 'waɪrz][wə:nt, weənt]['broʊkən] .

The	phone	wires	weren't	broken	.
这	电话	电线	不是	破碎的	.

电话线没断。

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:rk] ... .

If	we	can	make	it	work	...	.
如果	我们	能	制作	它	工作	...	.

如果我们能成功的话.....

" [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] .

"	THE	instrument	was	a	wreck	.
"	这	乐器	曾是	一个	破坏	.

"那台仪器已经彻底坏掉了。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['krʌmpld] [ænd; ənd][tɔ:rn][ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['ju:sləs] .

It	was	crumpled	and	torn	and	apparently	useless	.
它	曾是	皱巴巴的	和	撕裂	和	显然	无用	.

它皱巴巴的，破破烂烂的，显然已经没用了。

[ðə; ði] ['daɪəfræm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'si:vər] [wʌz; wəz] ['pʌŋktʃəd] .

The	diaphragm	of	the	receiver	was	punctured	.
这	隔膜	的	这	接收者	曾是	刺破	.

接收器隔膜被刺破了。

[ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [krʌʃt] .

The	transmitter	seemed	to	have	been	crushed	.
这	发射机	似乎	到	有	到过	碎	.

发射器似乎被压坏了。

[bʌt; bət] ['tɑ:mi] [wɜ:rkt] ['despərətli] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] - ['waɪɜ-z, 'waɪrz]

But	Tommy	worked	desperately	over	them	,	and	twisted	the	earth	-	wires
但	汤米	工作	绝望地	超过	他们	,	和	扭曲	这	地球	-	电线

['ɪntu:] [pleɪs] .

into	place	.
进入	地方	.

但汤米拼命地修理它们，把地线拧紧到位。

" [hə'loʊ] , [hə'loʊ] , [hə'loʊ] !

"	Hello	,	hello	,	hello	!
"	你好	,	你好	,	你好	!

"你好，你好，你好！"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['smiðəz] - , [streɪnd] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] :

"	The	voice	that	answered	was	Smithers	'	,	strained	and	fearful	:
"	这	嗓音	那	回答	曾是	史密瑟斯	-	,	紧张	和	可怕	:

回答的声音是史密瑟斯的，声音紧张而恐惧:

" ['mɪstər] . ['ri:mz] !

"	Mr	.	Reames	!
"	先生	.	里姆斯	!

"里姆斯先生!

[θæŋk] [gɔ:d] !

Thank	Gawd	!
感谢	天哪	!

感谢上帝!

[wɒts] ['hæpənd] ?

What's	happened	?
是什么	发生	?

发生了什么事?

[ɪz] [mɪs] ['evlɪn] [ɔ:l] [raɪt] ? ”
Is Miss Evelyn all right ? ”
是 错过 伊芙琳 全部 正确的 ? ”

伊芙琳小姐还好吗?

“ [soʊ][fɑ:r] , ” [sed] ['tɑ:mi] .
“ So far , ” said Tommy .
” 所以 远的 , ” 说 汤米 .

“目前为止是这样,”汤米说。

“ ['lɪs(ə)n] !
“ Listen !
” 听 !

“听!

” [hi:; hi][toʊld] ['kɜ:rtli] [dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
” He told curtly just what had happened .
” 他 讲述 简短地 只是 什么 有 发生 .

他简短地讲述了事情经过。

“ [naʊ] , [wɒts] ['hæpənd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ? ”
“ Now , what's happened on Earth ? ”
” 现在 , 是什么 发生 在 地球 ? ”

“现在，地球上发生了什么事？”

“ [hel] ! ” [pæntid] ['smiðəz] ['bɪtərli] .
“ Hell ! ” panted Smithers bitterly .
” 地狱 ! ” 喘息 史密瑟斯 苦涩地 .

“见鬼！”史密瑟斯痛苦地喘息着说道。

“ ['hɛlz] [bɪn] ['pɑ:pɪn] - !
“ Hell's been poppin ' !
” 地狱的 到过 poppin - !

“地狱里一片混乱！”

[ðə; ði] [deθ] [mɪsts] [tu:] [maɪlz] [ə'krɔ:s] [æn; ən] - [stɪl] [grəu in] [æn; ən] - ['mu:vɪn] - .
The Death Mist's two miles across an ' still growin an ' movin ' .
这 死亡 雾的 二 英里 穿过 一个 - 仍然 成长中 一个 - 移动 - .

死亡迷雾宽达两英里，而且还在不断扩大和移动。

[fɔ:r] ['taunʃips] ['ʌndər] ['mɑ:rʃ(ə)l] [lɔ:] [æn; ən] - ['mu:vɪn] - [aʊt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
Four townships under martial law an ' movin ' out the people .
四 乡镇 在下面 武术 法律 一个 - 移动 - 出去 这 人们 .

四个乡镇实行戒严，居民被强制迁离。

[ˌaɪ 'ti:][gɑ:t] ['θɜ:rti] [ʌv; əv] - [ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
It got thirty of ' em this morning .
它 得到 三十 的 - 呃 这 早晨 .

今天早上它抓到了三十个。

[æn; ən] - [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['kreɪzi] [æn; ən] - [ˌnoʊ'bɑ:di:l]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ! ”
An ' they think the professor's crazy an ' nobody'll listen to him ! ”
一个 - 他们 思考 这 教授们 疯狂的 一个 - 没有人会 听 到 他 ! ”

他们都觉得教授疯了，没人会听他的!

“ [dæm] ! ” [sed] ['tɑ:mi] .
“ Damn ! ” said Tommy .
” 该死 ! ” 说 汤米 .

“该死！”汤米说道。

[hi:; hi] [kən'sɪdərd] , ['grɪmli] .
He considered , grimly .
他 经过考虑的 , 阴沉地 .

他神情凝重地思考着。

“ [lʊk] [hɪr] , [vɑːn]['hoʊlts] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] . ”
“ Look here , Von Holtz ought to convince them . ”
“ 看 这里 , 冯 霍尔茨 应该 到 说服 他们 . ”

“听着，冯·霍尔茨应该能说服他们。”

“ [hiː; hi] ['keɪvd] [ɪn] , ['uːtə] [hɪz; ɪz] [hed] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['ɔːlbəni] .
“ He caved in , outa his head , before I got to Albany .
“ 他 坍塌 在 , 出 他的 头 , 前 我 得到 到 奥尔巴尼 .

“在我到达奥尔巴尼之前，他已经崩溃了，神志不清了。”

['hiːz] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] [naʊ] , ['rævɪn] - .
He's in hospital now , ravin ' .
他是 在 医院 现在 , 猎食 - .

他现在在医院里，情绪非常激动。

['hiːz] [gɑːt][sʌm; səm]['kaɪndə] ['fiːvər] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [dəunt] [noʊ] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] .
He's got some kinda fever the doctors don't know nothin ' about .
他是 得到 一些 有点 发烧 这 医生 不 知道 什么也没有 - 关于 .

他得了某种发烧，医生们也束手无策。

[sɪk] [æz; əz] [hel] !
Sick as hell !
生病的 作为 地狱 !

病得要命！

” ['tɑːmi] [kəm'prest] [hɪz; ɪz][lɪps] .
“ Tommy compressed his lips .
” 汤米 压缩 他的 嘴唇 .

汤米抿紧了嘴唇。

['mætərz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['despərət] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] .
Matters were more desperate even than he had believed .
事情 是 更多的 绝望的 甚至 比 他 有 相信 .

情况比他想象的还要糟糕。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['helpər] ['mɛʒərdli] :
He informed his helper measuredly :
他 知情的 他的 帮手 谨慎地 :

他语气平静地告诉助手：

“ ['evlɪn] [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [ə'raʊnd] [hɪr] , ['smiðəz] .
“ Evelyn and I can't stay around here , Smithers .
“ 伊芙琳 和 我 不能 停留 大约 这里 , 史密瑟斯 .

“伊芙琳和我不能留在这里，史密瑟斯。”

[ðə; ði] ['rægɪd] [men] [meɪ] [kʌm] [bæk] ,
The Ragged Men may come back ,
这 破烂不堪 男人 可能 来 后退 ,

衣衫褴褛的人们或许会回来。

[ænd; ənd] ['itl] [biː; bi] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [kæn; kən] [get] [ə'nʌðər] [tuːb]
and it'll be weeks before you and the professor can get another Tube
和 它将 是 周 前 你 和 这 教授 能 得到 其他 管子
[θruː] .
through .
通过 .

你和教授要等好几周才能再装上一根导管。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] [ænd; ənd][wɜːrk][ɑːn][ðem; ðəm][ðer; ðər][tuː; tə][kʌt]

I'm	going	to	make	for	the	Golden	City	and	work	on	them	there	to	cut
我是	去	到	制作	为了	这	金的	城市	和	工作	在	他们	那里	到	切

[ɔːf][ðə; ði] [deθ] [mɪst] .

off	the	Death	Mist	.
离开	这	死亡	薄雾	.

我要前往黄金城，在那里采取行动，切断死亡迷雾。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊnd] [frʌm; frəm] ['smiðəz] .

"	There	was	an	inarticulate	sound	from	Smithers	.
"	那里	曾是	一个	不善言辞	声音	从	史密瑟斯	.

“史密瑟斯发出了一声含糊不清的声音。”

“ [tel] [ðə; ði] [prə'fesər] .

“	Tell	the	professor	.
"	告诉	这	教授	.

“告诉教授。”

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd] - [tuːb] , ['hiːl] [wɜːrk] [aʊt] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [θruː]

If	he	can	find	Jacaro's	Tube	,	he'll	work	out	some	way	to	communicate	through
如果	他	能	寻找	-	管子	,	地狱	工作	出去	一些	方式	到	交流	通过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果他能找到雅卡罗的管道，他就会想办法通过它进行交流。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][stɑːp] [ðæt] [deθ] [mɪst] ['sʌmhaʊ] .

We've	got	to	stop	that	Death	Mist	somehow	.
我们已经	得到	到	停止	那	死亡	薄雾	不知何故	.

我们必须想办法阻止死亡迷雾的蔓延。

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [els] [ðeɪ] [meɪ] [traɪ] .

And	we	don't	know	what	else	they	may	try	.
和	我们	不	知道	什么	别的	他们	可能	尝试	.

我们不知道他们还会尝试什么。

" ['smiðəz] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] .

"	Smithers	tried	to	speak	,	and	could	not	.
"	史密瑟斯	尝试	到	说话	,	和	可以	不是	.

史密瑟斯试图说话，但却说不出来。

[hiː; hi] ['mɪrli] [meɪd] [griːf] - ['strɪkən] ['nɔɪzɪz] .

He	merely	made	grief	-	stricken	noises	.
他	仅仅	制成	悲伤	-	受打击的	噪音	.

他只是发出悲痛欲绝的呜咽声。

[hiː; hi] ['wəːʃipt] ['evlɪn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['aɪsəleɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l][wɜːrld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

He	worshiped	Evelyn	and	she	was	isolated	in	a	hostile	world	which	was
他	崇拜	伊芙琳	和	她	曾是	孤立	在	一个	敌对的	世界	哪个	曾是

['væstli] [mɔːr] [ʌn'riːtʃəbl] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] ['meʒərd] [baɪ] ['mɪljənz] [ɔːr] ['trɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] .

vastly	more	unreachable	than	could	be	measured	by	millions	or	trillions	of	miles	.
非常	更多的	无法连接	比	可以	是	测量	经过	百万	或者	万亿	的	英里	.

他崇拜伊芙琳，而她却被孤立在一个充满敌意的世界里，这个世界的遥远程度远超数百万或数万亿英里所能衡量的范围。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] [ʌn'stedəli] :

But	at	last	he	said	unsteadily	:
但	在	最后的	他	说	不稳定地	:

但他最后还是颤抖着说道：

“ [wiːl] [biː; bi] ['kʌmɪn] - , ['mɪstər] . ['riːmz] .
“ We'll be comin ' , Mr . Reames .
“ 出色地 是 即将到来 - , 先生 . 里姆斯 .

“我们马上就来，里姆斯先生。”

[wiːl] [kʌm] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tiː] - [bloʊ] [hæf][ðə; ði][wɜːrld][ə'pɑːrt] !
We'll come , if we have t ' blow half the world apart !
出色地 来 , 如果 我们 有 t - 吹 一半 这 世界 除 !

就算要炸毁半个世界，我们也会来！

” ['tɑːmi] [sed] ['grɪmli] : “ [ðen] [hʌnt] [ʌp][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['ekstrə] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
” Tommy said grimly : “ Then hunt up the Golden City and bring extra ammunition .
” 汤米 说 阴沉地 : “ 然后 打猎 向上 这 金的 城市 和 带来 额外的 弹药 .

汤米阴沉地说：“那就去黄金城搜寻，并带上额外的弹药。”

['moʊstli] [ɪk'sploʊsɪv] ['bulits] .
Mostly explosive bullets .
大多 爆炸物 子弹 .

大多是爆炸性子弹。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

” [hiː; hi] ['ʌn'twistid] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃætərd] [foʊn] ['juːnɪts][ænd; ənd] [θrʌst]
” HE untwisted the wires from the shattered phone units and thrust
” 他 未扭曲 这 电线 从 这 破碎 电话 单位 和 推力
[ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
them in his pocket .
他们 在 他的 口袋 .

他解开破碎手机上的电线，把它们塞进口袋里。

['evlɪn] [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [streɪ] [smɔːl] ['ɑːbdʒekts][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
Evelyn was picking up stray small objects from the ground .
伊芙琳 曾是 挑选 向上 流浪 小的 对象 从 这 地面 .

伊芙琳正在捡起地上的一些零散小物件。

“ [aɪv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['kɑːtrɪdʒɪz] , ['tɑːmi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [kənst'reɪnədli] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][aɪ]
“ I've found some cartridges , Tommy , ” she said constrainedly , “ and a pistol I
“ 我已经 成立 一些 墨盒 , 汤米 , ” 她 说 受限地 , “ 和 一个 手枪 我
[θɪŋk] [wɪl] [wɜːrk] . ”
think will work . ”
思考 将要 工作 . ”

“我找到了一些子弹，汤米，”她拘谨地说，“还有一把我认为能用的手枪。”

“ [ðen] ['lɪs(ə)n][fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] , ” [kə'mɑːndid] ['tɑːmi] , “ [waɪl] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
“ Then listen for visitors , ” commanded Tommy , “ while I look for more .
“ 然后 听 为了 访客 , ” 命令 汤米 , “ 尽管 我 看 为了 更多的 .

“然后你留意是否有访客，”汤米命令道，“我则继续寻找更多访客。”

” [fɔːr; fər][hæf][ɪn]['aʊər][hiː; hi] ['skauəd] [ðə; ði]['eriə] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['ʃætərd] [tuːb] .
” For half in hour he scoured the area around the shattered Tube .
” 为了 一半 在 小时 他 彻底清洗 这 区域 大约 这 破碎 管子 .

“他花了半个小时仔细搜寻破碎的地铁管周围的区域。”

[hiː; hi] [faʊnd] [wer] [sʌm; səm] ['klʌmzi] - [wiːld] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [nɪr]

He	found	where	some	clumsy	-	wheeled	thing	had	been	pushed	to	a	spot	near
他	成立	在哪里	一些	笨拙	-	带轮子的	事物	有	到过	推动	到	一个	点	靠近

[ðə; ði] [tuːb] — [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [spreɪd] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [stʌf] [ə'pɑːn]

the	Tube	—	undoubtedly	the	machine	which	had	sprayed	the	flaming	stuff	upon
这	管子	—	无疑	这	机器	哪个	有	喷洒	这	炽盛	东西	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他发现有个笨重的带轮子的东西被推到了地铁附近——毫无疑问，就是那台向地铁喷洒燃烧物的机器。

[hiː; hi] [faʊnd] [tuː] ['pɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] .

He	found	two	pockets	full	of	shells	.
他	成立	二	口袋	满的	的	贝壳	.

他发现了两个装满贝壳的口袋。

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən]['ekstrə] ['mægəziːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌb] - [mə'ʃiːn] [gʌn] .

He	found	an	extra	magazine	,	for	the	sub	-	machine	gun	.
他	成立	一个	额外的	杂志	,	为了	这	子	-	机器	枪	.

他找到了一支备用弹匣，是冲锋枪用的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [fʊl] [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent] .

It	was	nearly	full	and	only	a	little	bent	.
它	曾是	几乎	满的	和	仅有的	一个	小的	弯曲	.

它几乎装满了，只有一点点弯曲。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['brɪskli] , “ [wiːl] [stɑːrt] .

“	Now	,	”	he	said	briskly	,	“	we'll	start	.
“	现在	,	”	他	说	轻快地	,	“	出色地	开始	.

“现在，”他干脆利落地说，“我们开始吧。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [θɪnz] [aʊt] ['oʊvər] [ðæt] [weɪ] .

I've	got	a	hunch	the	jungle	thins	out	over	that	way	.
我已经	得到	一个	直觉	这	丛林	薄片	出去	超过	那	方式	.

我感觉那边的丛林会变得稀疏一些。

[wiːl] [faɪnd][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] ,

We'll	find	a	clearing	,
出色地	寻找	一个	清理	,

我们会找到一块空地，

[traɪ][tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] ['iːðər] [baɪ] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['erkræft] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

try	to	locate	the	Golden	City	either	by	seeing	it	or	by	watching	for	aircraft	flying	to	it	,
尝试	到	定位	这	金的	城市	任何一个	经过	看到	它	或者	经过	观看	为了	飞机	飞行	到	它	,

尝试通过目视或观察飞往黄金城的飞机来找到它。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	make	for	it	.
和	然后	制作	为了	它	.

然后就出发吧。

[ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [wɔːr][ɑːn] [ɜːrθ] [ðer; ðər] .

They're	making	war	on	Earth	there	.
它们是	制作	战争	在	地球	那里	.

他们在地球上发动战争。

[ðeɪ] [dəunt] [ˌʌndə'stænd] .
They don't understand .
他们 不 理解 .

他们不明白。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndə'stænd] .
We've got to make them understand .
我们已经 得到 到 制作 他们 理解 .

我们必须让他们明白。

[oʊ] . [keɪ] . ?
O . K . ?
哦 . K . ?

好的?

" ['evlɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Evelyn nodded .
" 伊芙琳 点头 .

伊芙琳点了点头。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [breɪv] ['slendər] ['fɪgjər] [ə'mɪd][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [groʊθ]
She put out her hand suddenly , a brave slender figure amid the incredible growths
她 放 出去 她 手 突然 , 一个 勇敢的 苗条 数字 之中 这 极好的 增长
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
about her .
关于 她 .

她突然伸出手，在周围巨大的植物丛中，她纤细而勇敢的身影显得格外引人注目。

“ [aɪm][glæd] , ['tɑːmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , “ [ðæt] [ɪf] — [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] ,
“ I'm glad , Tommy , " she said slowly , “ that if — if anything happens ,
“ 我是 高兴的 , 汤米 , " 她 说 缓慢地 , “ 那 如果 — 如果 任何事物 发生 ,

“我很高兴，汤米，”她缓缓说道，“如果——如果发生什么事，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] — [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] .
it will be the — the two of us .
它 将要 是 这 — 这 二 的 我们 .

将会是我们两个人。

['fʌni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Funny , isn't it ?
有趣的 , 不是 它 ?

真有趣，不是吗?

" ['tɑːmi] [kɪst] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
" Tommy kissed the twisted little smile from her face .
" 汤米 亲吻 这 扭曲 小的 微笑 从 她 脸 .

汤米吻去了她脸上那扭曲的小笑容。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðæts] ['oʊvər] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , “
“ And now that that's over , " he observed , ashamed of his own emotion , “
" 和 现在 那 那就是 超过 , " 他 观察到 , 羞愧 的 他的 自己的 情感 , "
[lets] [goʊ] !
let's go !
我们来吧 去 !

“既然事情已经结束了，”他说道，为自己的情绪感到羞愧，“我们走吧！”

" [ðeɪ] [went] .
" THEY went .
" 他们 去 .

他们走了。

['tɑːmi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [kept] [ə'prɑːksɪmətli] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .

Tommy	**watched**	**the**	**sun**	**and**	**kept**	**approximately**	**a**	**straight**	**line**	**.**
汤米	观看	这	太阳	和	保留	大约	一个	直的	线	.

汤米望着太阳，大致保持直线行进。

[ðeɪ] ['trævld] [θriː] [maɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [broʊk] [ə'brʌptli] .

They	**traveled**	**three**	**miles**	**,**	**and**	**the**	**jungle**	**broke**	**abruptly**	**.**
他们	旅行	三	英里	,	和	这	丛林	打破	突然	.

他们走了三英里，丛林突然消失了。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spʌndʒi] ['sɜːrfɪs] ['niːðər] ['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [ɔːr] [mɑːrʃ] .

Before	**them**	**was**	**a**	**spongy**	**surface**	**neither**	**solid**	**earth**	**or**	**marsh**	**.**
前	他们	曾是	一个	海绵状的	表面	两者都不	坚硬的	地球	或者	沼泽	.

他们面前是一片松软的地面，既不是坚实的泥土，也不是沼泽。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃelvd] ['dʒentli] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][væst][ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] [mə'ræs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌl] -

It	**shelved**	**gently**	**down**	**to**	**a**	**vast**	**and**	**steaming**	**morass**	**upon**	**which**	**the**	**dull**	**-**
它	搁置	轻轻地	向下	到	一个	广阔的	和	蒸煮	沼泽	之上	哪个	这	乏味的	-

[red] [sʌn] [ʃoʊn] ['hɑːtli] .

red	**sun**	**shone**	**hotly**	**.**
红色的	太阳	闪耀	热	.

它缓缓向下延伸到一片广阔而冒着热气的沼泽地，暗红色的太阳炙烤着这片沼泽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][væst] , [ðæt] [mɑːrʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [heɪz] [hʌŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

It	**was**	**vast**	**,**	**that**	**marsh**	**,**	**and**	**a**	**steaming**	**haze**	**hung**	**over**	**it**	**,**
它	曾是	广阔的	,	那	沼泽	,	和	一个	蒸煮	阴霾	悬挂	超过	它	,

那片沼泽地辽阔无垠，笼罩着一层蒸腾的薄雾。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɝːldz] [end] .

and	**it**	**seemed**	**to**	**reach**	**to**	**the**	**world's**	**end**	**.**
和	它	似乎	到	抵达	到	这	世界的	结尾	.

它似乎延伸到了世界的尽头。

[bʌt; bət] ['veɪgli] , [θruː] [ðə; ði] [ə'tɛnjuˌeɪtɪŋ] ['ʌpər] ['leər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmi] [heɪz] ,

But	**vaguely**	**,**	**through**	**the**	**attenuating**	**upper**	**layers**	**of**	**the**	**steamy**	**haze**	**,**
但	依稀	,	通过	这	减弱	上	层	的	这	蒸汽	阴霾	,

但隐约地，透过逐渐减弱的蒸汽薄雾上层，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [bɪ'jɑːnd] : [tɔːl] ['taʊərz] [ænd; ənd] [sɔːrɪŋ] [spaɪəz] ,

they	**saw**	**the**	**outlines**	**of**	**a**	**city**	**beyond**	**:**	**tall**	**towers**	**and**	**soaring**	**spires**	**,**
他们	锯	这	概述	的	一个	城市	超过	:	高的	塔楼	和	翱翔	尖塔	,

他们看到了远处城市的轮廓：高耸的塔楼和高耸的尖顶，

['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] [ˌʌn'noʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

buildings	**of**	**a**	**grace**	**and**	**perfection**	**of**	**outline**	**unknown**	**upon**	**the**	**Earth**	**.**
建筑物	的	一个	优雅	和	完美	的	大纲	未知	之上	这	地球	.

地球上从未见过如此优美、如此完美的建筑。

[ænd; ənd] [feɪnt] ['goʊldən] ['flæʃɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] .

And	**faint**	**golden**	**flashes**	**came**	**from**	**the**	**walls**	**and**	**pinnacles**	**of**	**that**	**city**	**.**
和	头晕的	金的	闪光灯	来了	从	这	墙壁	和	巅峰	的	那	城市	.

那座城市的城墙和尖顶上闪烁着淡淡的金光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plænəts] ['mɑːnstər] [sʌn] , [ə'pɑːn] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːfs] [ʌv; əv]

They	**were**	**reflections**	**of**	**this**	**planet's**	**monster**	**sun**	**,**	**upon**	**walls**	**and**	**roofs**	**of**
他们	是	反思	的	这	行星的	怪物	太阳	,	之上	墙壁	和	屋顶	的

['pleɪtɪd] [goʊld] .

plated	**gold**	**.**
镀	金子	.

它们是这颗星球上巨大太阳的倒影，映照在镀金的墙壁和屋顶上。

“ [ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] , ” [sed] ['tɑːmi] ['hevɪli] .

“	The	Golden	City	,	”	said	Tommy	heavily	.
“	这	金的	城市	,	”	说	汤米	重度	.

“黄金之城，”汤米沉重地说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [mɑːrʃ] [bɪ'twiːn] .

He	looked	at	the	horrible	marsh	between	.
他	看起来	在	这	可怕	沼泽	之间	.

他望着中间那片可怕的沼泽。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] .

His	heart	sank	.
他的	心	沉没	.

他心头一沉。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['skriːmɪŋ] [ˌʌlju'leɪʃn; ˌjuːlju'leɪʃn] [ˌnɪr'baɪ] .

And	then	there	was	a	sudden	screaming	ululation	nearby	.
和	然后	那里	曾是	一个	突然	尖叫	泣声	附近	.

然后附近突然传来一声凄厉的尖叫声。

[ə; eɪ][hæf] - ['neɪkɪd][mæn][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

A	half	-	naked	man	was	running	out	of	sight	.
一个	一半	-	裸	男人	曾是	跑步	出去	的	视线	.

一个半裸的男人跑远了，消失在视线之外。

[tuː] ['ʌðər] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['keɪpəd] [ænd; ənd] [jeld] [ɪn] [ɪn'seɪn] [gliː] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] ['tɑːmi]

Two	others	danced	and	capered	and	yelled	in	insane	glee	,	pointing	at	Tommy
二	其他的	跳舞	和	跳跃	和	大喊	在	疯狂的	高兴	,	指向	在	汤米

[ænd; ənd][æt; ət] ['evlɪn] .

and	at	Evelyn	.
和	在	伊芙琳	.

另外两人又唱又跳又闹，疯狂地欢呼雀跃，指着汤米和伊芙琳。

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['mænz]['aʊtkraɪ][wʌz; wəz] ['ekəud] [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] .

The	running	man's	outcry	was	echoed	from	far	away	.
这	跑步	男人的	强烈抗议	曾是	回声	从	远的	离开	.

奔跑者的喊叫声从远处传来。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

Then	it	was	taken	up	and	repeated	here	and	there	in	the	jungle	.
然后	它	曾是	已采取	向上	和	重复	这里	和	那里	在	这	丛林	.

然后，这种说法在丛林中四处流传。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第五维度管(The Fifth-Dimension Tube)
第3/6页

“ [ðeɪ] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] [træks] [nɪr] [ðə; ði] [tuːb] , ” [snæpt] ['tɑːmi] ['bɪtərli] .

“	They	saw	our	tracks	near	the	Tube	,	”	snapped	Tommy	bitterly	.
“	他们	锯	我们的	轨道	靠近	这	管子	,	”	啪啪	汤米	苦涩地	.

“他们在地铁站附近看到了我们的踪迹，”汤米愤愤不平地说。

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

“	Oh	,	what	a	fool	I	am	!
“	哦	,	什么	一个	傻子	我	是	!

“哦，我真是个傻瓜！”

[naʊ] [ðeɪl] [rɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] .

Now	they'll	ring	us	in	.
现在	他们会	戒指	我们	在	.

现在他们会给我们打电话。

” [hiː; hi] [siːzd] ['ɛvəlɪnz] [hænd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] .

”	He	seized	Evelyn's	hand	and	began	to	run	.
”	他	查获	伊芙琳的	手	和	开始	到	跑步	.

他抓住伊芙琳的手，开始跑了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] ,

There	was	a	little	rise	in	the	ground	a	hundred	yards	away	,
那里	曾是	一个	小的	上升	在	这	地面	一个	百	码	离开	,

一百码外地面略微隆起，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['liːfi] ['fɝːnz] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	clump	of	leafy	ferns	to	shade	it	.
和	一个	丛	的	绿叶	蕨类植物	到	阴影	它	.

旁边种了一丛茂盛的蕨类植物来遮阴。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ʌðər] [hæf] - ['neɪkɪd] ,

They	reached	it	as	other	half	-	naked	,
他们	达到	它	作为	其他	一半	-	裸	,

他们像其他半裸的人一样到达了那里，

['hoʊlli] [mæd]['hjuːmən] [fɔːrmz] [bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][tuː; tə] [jel] [ænd; ənd]['keɪpər][ænd; ənd]

wholly	mad	human	forms	burst	out	of	the	jungle	to	yell	and	caper	and
完全	疯狂的	人类	表格	爆裂	出去	的	这	丛林	到	叫喊	和	跳跃	和

[meɪk] [dɪ'raɪsɪv] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] ['dʒestʃərz] [æt; ət][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

make	derisive	and	horrible	gestures	at	the	fugitives	.
制作	嘲讽的	和	可怕	手势	在	这	逃犯	.

一群完全疯狂的人形从丛林中冲出来，对着逃亡者大喊大叫、嬉闹，并做出嘲讽和可怕的手势。

“ [hɪr] [wiː; wi] [faɪt] , ” [sed] ['tɑːmi] ['grɪmli] .

“	Here	we	fight	,	”	said	Tommy	grimly	.
“	这里	我们	斗争	,	”	说	汤米	阴沉地	.

“我们就在这里战斗，”汤米冷冷地说。

“ [ðə; ði] [graʊndz] ['oʊpən] , ['enihaʊ] .

“	The	ground's	open	,	anyhow	.
“	这	理由	打开	,	无论如何	.

“反正场地是开放的。”

[wiː; wi] [faɪt] [hɪr] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɑːbəbli] [wiː; wi][daɪ] [hɪr] .

We	fight	here	,	and	very	probably	we	die	here	.
我们	斗争	这里	,	和	非常	大概	我们	死	这里	.

我们在这里战斗，很可能也会死在这里。

[bʌt; bət][fɜːrst] ... .

But	first	...	.
但	第一的	...	.

但首先.....

" [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv] [faɪn] [biːdz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bɪrdɪd] [mæn] [huː]

"	He	knelt	down	and	drew	the	finest	of	fine	beads	upon	a	bearded	man	who
"	他	跪下	向下	和	画	这	最好的	的	美好的	珠子	之上	一个	留着胡子的	男人	WHO

['kærid] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] - [klʌb] [wɪtʃ] ,

carried	a	glittering	truncheonlike	club	which	,
携带	一个	闪闪发光	-	俱乐部	哪个	,

“他跪了下来，用最精致的珠子为一个留着胡子的男人祈祷，那男人手里拿着一根闪闪发光的警棍，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ]

by	the	way
经过	这	方式

顺便一提

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['blʌdʒən] .

it	was	carried	,	was	more	than	merely	a	bludgeon	.
它	曾是	携带	,	曾是	更多的	比	仅仅	一个	棍棒	.

它被携带在外，不仅仅是一根棍棒。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːt] .

He	pulled	the	trigger	for	a	single	shot	.
他	拉	这	扳机	为了	一个	单身的	射击	.

他扣动扳机，开了一枪。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [strʌk] [ðə; ði] ['keɪpərɪŋ] ['rægɪd] [mæn] ['ferli] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] .

The	bullet	struck	the	capering	Ragged	Man	fairly	in	the	chest	.
这	子弹	击	这	嬉戏	破烂不堪	男人	相当	在	这	胸部	.

子弹正中那个蹦蹦跳跳的衣衫褴褛人的胸口。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪk'sploʊdɪd] .

And	it	exploded	.
和	它	爆炸了	.

然后它爆炸了。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrʃ]

The	Fight	in	the	Marsh
这	斗争	在	这	沼泽

沼泽之战

[twaɪs] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊərz] , [ðə; ði] ['rægɪd] [men] ['mʌstəd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ]

TWICE	,	within	the	next	two	hours	,	the	Ragged	Men	mustered	the	courage	to	charge
两次	,	之内	这	下一个	二	小时	,	这	破烂不堪	男人	集结	这	勇气	到	收费

.

:

.

在接下来的两个小时里，衣衫褴褛的人们两次鼓起勇气发起冲锋。

[ðeɪ] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['semi] - ['sɑːlɪd] [uːz] [laɪk][ðə; ði]['mædmən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

They	came	racing	across	the	semi	-	solid	ooze	like	the	madmen	they	were	.
他们	来了	赛车	穿过	这	半	-	坚硬的	渗出物	喜欢	这	狂人	他们	是	.

他们像疯子一样，飞奔穿过半固体的黏液。

[ðer; ðər] [jelz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [wɜːr; wər] [məˈnaɪəkl] [haulz] [ʌv; əv] [blʌd] - [lʌst] [ɔːr] [wɜːrs] .

Their	yells	and	shouts	were	maniacal	howls	of	blood	-	lust	or	worse	.
他们的	喊叫	和	喊叫	是	疯狂的	嚎叫	的	血	-	欲望	或者	更糟	.

他们的叫喊声和怒吼声是嗜血狂怒甚至更可怕的疯狂嚎叫。

[ænd; ənd] [twaɪs] [ˈtɑːmi] [broʊk] [ðer; ðər] [rʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈruːθləsnəs] .

And	twice	Tommy	broke	their	rush	with	a	savage	ruthlessness	.
和	两次	汤米	打破	他们的	匆忙	和	一个	野蛮的	冷酷无情	.

汤米两次以残暴无情的手段打断了他们的进攻。

[ðə; ði] [sʌb] - [məˈʃiːn] - [ˈgʌnz] [fɜːrst] [ˈmægəziːn] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈempti] .

The	sub	-	machine	-	gun's	first	magazine	was	nearly	empty	.
这	子	-	机器	-	枪的	第一的	杂志	曾是	几乎	空的	.

冲锋枪的第一个弹匣几乎是空的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈhændi] [ˈwepən] [fɔːr; fər][ˈsɪŋg(ə)l] - [ʃɑːt] [wɜːrk][bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈloʊdɪd]

It	was	an	unhandy	weapon	for	single	-	shot	work	but	it	was	loaded
它	曾是	一个	不得劲	武器	为了	单身的	-	射击	工作	但	它	曾是	已加载

[wɪð; wɪθ] [ɪkˈsploʊsɪv] [ˈʃɛlz] .

with	explosive	shells	.
和	爆炸物	贝壳	.

它作为单发武器并不方便，但它装填的是爆炸弹。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [rʌʃ] [hiː; hi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈpɪst(ə)l] .

The	second	rush	he	stopped	with	an	automatic	pistol	.
这	第二	匆忙	他	停止	和	一个	自动的	手枪	.

第二次冲锋时，他用自动手枪制止了他们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf] - [ˈneɪkɪd] [ˈbɑːdɪz] [ˈpɑːrtli] [ˈberid] [ɪn][ðə; ði] [uːz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]

There	were	half	-	naked	bodies	partly	buried	in	the	ooze	all	the	way	from	the
那里	是	一半	-	裸	身体	部分	埋葬	在	这	渗出物	全部	这	方式	从	这

[ˈdʒʌŋgəlz] [edʒ] [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [ten] [ja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪlək] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈevlɪn]

jungle's	edge	to	within	ten	yards	of	the	hillock	on	which	he	and	Evelyn
丛林的	边缘	到	之内	十	码	的	这	岗	在	哪个	他	和	伊芙琳

[hæd; həd][ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ] .

had	taken	refuge	.
有	已采取	避难所	.

从丛林边缘一直到他和伊芙琳避难的小山丘十码范围内，到处都是半裸的尸体，部分被埋在淤泥中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːt][ðer; ðər] , [ˈterəbli] [hɑːt] .

It	was	hot	there	,	terribly	hot	.
它	曾是	热的	那里	,	可怕	热的	.

那里很热，非常热。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈstaɪflɪŋ] .

The	air	was	stifling	.
这	空气	曾是	令人窒息	.

空气令人窒息。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈferli] [riːkt] [ʌv; əv] [ˈmɔɪstʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [smelz] [frʌm; frəm][ðə; ði][swɑːmp][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm]

It	fairly	reeked	of	moisture	and	the	smells	from	the	swamp	behind	them
它	相当	臭气熏天	的	水分	和	这	气味	从	这	沼泽	在后面	他们

[wɜːr; wər] [ˈsɪkənɪŋ] .

were	sickening	.
是	令人作呕	.

空气中弥漫着潮湿的气味，他们身后沼泽地飘来的气味令人作呕。

['tɑːmi] [bɪ'gæn][tuː; tə][træns'fɜːr][ðə; ði] ['ʃɛlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sper] [bent] ['mægəziːn] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn]

Tommy	**began**	**to**	**transfer**	**the**	**shells**	**from**	**the**	**spare**	**bent**	**magazine**	**to**	**the**	**one**
汤米	开始	到	转移	这	贝壳	从	这	空闲的	弯曲	杂志	到	这	一

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] .

he	**had**	**carried**	**with**	**the**	**gun**	**.**
他	有	携带	和	这	枪	.

汤米开始将备用的、弯曲的弹匣里的子弹转移到他随枪携带的弹匣里。

“ [wiːv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

“ We've	**a**	**couple**	**of**	**reasons**	**to**	**be**	**thankful**	**,**	**”**	**he**	**observed**	**.**
” 我们已经	一个	夫妻	的	原因	到	是	感恩	,	”	他	观察到	.

“我们有几个理由感到庆幸，”他说道。

“ [wʌn] [ɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ʃeɪd] [ˌoʊvər'hed] .

“ One	**is**	**that**	**there's**	**a**	**bit**	**of**	**shade**	**overhead**	**.**
” 一	是	那	有	一个	少量	的	阴影	开销	.

“其一是头顶上有一些阴凉处。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][bɪg] ['mægəzinz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [gʌn] .

The	**other**	**is**	**that**	**we**	**had**	**the**	**big**	**magazines**	**for**	**this**	**gun**	**.**
这	其他	是	那	我们	有	这	大的	杂志	为了	这	枪	.

另一个原因是，我们有这款枪的大容量弹匣。

[wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] ['nɪrli] ['naɪnti] ['ʃɛlz] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][wʌnz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pistlz] .

We	**still**	**have**	**nearly**	**ninety**	**shells**	**,**	**besides**	**the**	**ones**	**for**	**the**	**pistols**	**.**
我们	仍然	有	几乎	九十	贝壳	,	除了	这	一个	为了	这	手枪	.

除了手枪用的子弹之外，我们还有近九十发子弹。

” ['evlɪn] [sed] ['soʊbərli] :

” Evelyn	**said**	**soberly**	**:**
” 伊芙琳	说	清醒地	:

伊芙琳严肃地说：

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['tɑːmi] ?

“ We're	**going**	**to**	**be**	**killed**	**,**	**don't**	**you**	**think**	**,**	**Tommy**	**?**
” 是	去	到	是	被杀	,	不	你	思考	,	汤米	?

“我们会被杀的，你不觉得吗，汤米？”

” ['tɑːmi] [fraund] .

” Tommy	**frowned**	**.**
” 汤米	皱眉	.

汤米皱起了眉头。

“ [aɪm] ['ræðər] [ə'freɪd][wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɪrɪtəbli] .

“ I'm	**rather**	**afraid**	**we**	**are**	**,**	**”**	**he**	**said**	**irritably**	**.**
” 我是	相当	害怕的	我们	是	,	”	他	说	易怒地	.

“恐怕我们就是这样，”他烦躁地说。

“ [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ'd] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə][juːz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

“ Confound	**it**	**,**	**and**	**I'd**	**thought**	**of**	**such**	**excellent**	**arguments**	**to**	**use**	**in**	**the**	**City**
” 混杂	它	,	和	ID	想法	的	这样的	出色的	论点	到	使用	在	这	城市

[bæk] ['jɑːndər] !

back	**yonder**	**!**
后退	远处	!

“真倒霉，我本来想了很多很好的论点，可以在城里用！”

['smiðəz] [sed] [ðə; ði] [deθ] [mɪst] [wʌz; wəz] [tuː] [maɪlz] [ə'krɔːs] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['groʊɪŋ] .

Smithers	**said**	**the**	**Death**	**Mist**	**was**	**two**	**miles**	**across**	**,**	**to**	**-**	**day**	**,**	**and**	**still**	**growing**	**.**
史密瑟斯	说	这	死亡	薄雾	曾是	二	英里	穿过	,	到	-	天	,	和	仍然	生长	.

史密瑟斯说，今天死亡迷雾的宽度已经达到两英里，而且还在不断扩大。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːr; ər] [stɪl] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [daʊn] [θruː] - [tuːb] .

The	people	in	the	city	are	still	pouring	the	stuff	down	through	Jacaro's	Tube	.
这	人们	在	这	城市	是	仍然	浇注	这	东西	向下	通过	-	管子	.

城里的人们仍然在通过雅卡罗管道把水倒下去。

" ['evlɪn] [smaɪld] ['feɪntli] .

"	Evelyn	smiled	faintly	.
"	伊芙琳	微笑	淡淡的	.

伊芙琳微微一笑。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] .

She	touched	his	hand	.
她	感动	他的	手	.

她碰了碰他的手。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['wɜːriɪŋ] ?

"	Trying	to	keep	me	from	worrying	?
"	尝试	到	保持	我	从	令人担忧	?

“想让我别担心吗？”

['tɑːmi] ... .

Tommy	...	.
汤米	...	.

汤米……

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [grauld] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	She	hesitated	until	he	growled	a	question	.
"	她	犹豫了一下	直到	他	咆哮	一个	问题	.

她犹豫了一下，直到他低声问道。

" [pliːz] — [rɪ'membər] [ðæt] [wen] ['dædi] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [bɪ'fɔːr] ,

"	Please	—	remember	that	when	Daddy	and	I	were	in	the	jungle	before	,
"	请	—	记住	那	什么时候	爸爸	和	我	是	在	这	丛林	前	,

“请记住，以前我和爸爸在丛林里的时候，

[wiː; wi] [sɔː] [wʌt] [ðiːz] ['rægɪd] [men][duː][tuː; tə] ['prizənəz] [ðeɪ] [teɪk] .

we	saw	what	these	Ragged	Men	do	to	prisoners	they	take	.
我们	锯	什么	这些	破烂不堪	男人	做	到	囚犯	他们	拿	.

我们亲眼目睹了这些衣衫褴褛的人是如何对待他们抓来的囚犯的。

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðæt] — [wel] , [juː; jʊ][wəʊnt] [weɪt] [tuː] [lɔːŋ] ,

I	just	want	you	to	promise	that	—	well	,	you	won't	wait	too	long	,
我	只是	想	你	到	承诺	那	—	出色地	,	你	惯于	等待	也	长的	,

我只希望你答应我——嗯，你不会等太久，

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['sʌmhaʊ] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'iː] .

in	hopes	of	somehow	saving	me	.
在	希望	的	不知何故	保存	我	.

希望能以某种方式救我。

" ['tɑːmi] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Tommy	stared	at	her	.
"	汤米	凝视	在	她	.

汤米盯着她看。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'saɪsɪvli] [riːtʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] .

Then	he	decisively	reached	forward	and	put	his	hand	over	her	mouth	.
然后	他	果断地	达到	向前	和	放	他的	手	超过	她	嘴	.

然后他果断地伸手捂住了她的嘴。

“ [kiːp] ['kwaɪət] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	Keep	quiet	,	"	he	said	gently	.
“	保持	安静的	,	"	他	说	轻轻地	.

“安静点，”他轻声说道。

“ [ðeɪ] [ʃænt] ['kæptʃər] [juː; jʊ] .
“ They shan't capture you .
“ 他们 不会 捕获 你 .

“他们抓不到你。”

[aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] .
I promise that .
我 承诺 那 .

我保证。

[naʊ] [kiːp] ['kwaɪət] .
Now keep quiet .
现在 保持 安静的 .

安静。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
” THERE was only silence for a long time .
” 那里 曾是 仅有的 沉默 为了 一个 长的 时间 .

“一阵漫长的沉默。”

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['fɪgjər] [skriːmd] [ɪn][reɪdʒ][æt; ət][ðem; ðəm] .
Now and again a hidden figure screamed in rage at them .
现在 和 再次 一个 隐 数字 尖叫 在 愤怒 在 他们 .

不时地，一个隐藏的人影向他们发出愤怒的尖叫。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [sʌm; səm] ['flæpɪŋ] [θɪŋ] [sped] [tɔːrd] [ðə; ði]['dʒʌŋgəlz] [edʒ] .
Now and again some flapping thing sped toward the jungle's edge .
现在 和 再次 一些 扑 事物 加速 朝向 这 丛林的 边缘 .

不时有某种扑腾着翅膀的东西飞速向丛林边缘飞去。

[wʌns] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [ɑːrm] [θrʌst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['trʌntʃənz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ɪts] ['kʌvər] ,
Once a naked arm thrust one of the golden truncheons from behind its cover ,
一次 一个 裸 手臂 推力 一 的 这 金的 警棍 从 在后面 它是 覆盖 ,

一只裸露的手臂从掩体后伸出一根金警棍，

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [θɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ˌoʊvər'hed] .
pointing at a flying thing a few yards overhead .
指向 在 一个 飞行 事物 一个 很少 码 开销 .

指着几码外头顶上的一个飞行物。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [θɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['tɔpld] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] [tuː; tə]
The flying thing suddenly toppled , turning over and over before it crashed to
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

那飞行物突然倾覆，翻滚了几圈后坠落到地面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [haulz] [ʌv; əv] [gliː] .
There were howls of glee .
那里 是 嚎叫 的 高兴 .

现场响起一片欢呼声。

“ [ðeɪ] [siːm] [mæd] , ” [sed] ['tɑːmi] ['meditətivli] , “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ækt] [laɪk] ['luːnəˌtɪks] ,
“ They seem mad , ” said Tommy meditatively , “ and they act like lunatics ,
“ 他们 似乎 疯狂的 , ” 说 汤米 冥想地 , “ 和 他们 行为 喜欢 疯子 ,

“他们看起来疯了，”汤米沉思着说，“他们的行为就像疯子一样。”

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
but I've got a hunch of some sort about them .
但 我已经 得到 一个 直觉 的 一些 种类 关于 他们 .

但我对他们有一些预感。

[bʌt; bət] [wʌt] ?
But **what** **?**
但 什么 ?

但是什么?

" ['sʌnlaɪt] [gli:md] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] ['goʊldən] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['dʒʌŋgəlz] [edʒ] .
" **Sunlight** **gleamed** **on** **something** **golden** **beyond** **the** **jungle's** **edge** **.**
" 阳光 闪闪发光 在 某物 金的 超过 这 丛林的 边缘 .

“阳光照耀着丛林边缘之外的金色物体。”

['neɪkɪd] ['fɪgjərz] [went] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] .
Naked **figures** **went** **running** **to** **the** **spot** **.**
裸 数据 去 跑步 到 这 点 .

几个赤身裸体的人跑向了那里。

[æn; ən] [ɪg'zʌltənt] ['tu:mʌlt] [ə'roʊz] .
An **exultant** **tumult** **arose** **.**
一个 眉飞色舞 骚乱 出现 .

一阵欢呼雀跃的喧闹声响起。

“ [naʊ] [ðeɪ] [traɪ] [ə'nʌðər] [trɪk] , " ['tɑ:mi] [əb'zɜ:rvd] [dɪs'pæʃənətli] .
“ **Now** **they** **try** **another** **trick** **,** **"** **Tommy** **observed** **dispassionately** **.**
" 现在 他们 尝试 其他 诡计 , " 汤米 观察到 冷静地 .

“现在他们又想耍别的花招了，”汤米冷漠地评论道。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [tu:b] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊʃt] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [wi:lz] ... .
“ **I** **remember** **that** **at** **the** **Tube** **they** **had** **pushed** **something** **on** **wheels** **...** **.**
" 我 记住 那 在 这 管子 他们 有 推动 某物 在 车轮 ... .

“我记得在地铁站里，他们推着一个带轮子的东西……”

" [ðə; ði] [sʌb] - [mə'ʃi:n] [gʌn] [wʌz; wəz] [ʌn'hændi] [fɔ:r; fər] ['ækjərət] ['sɪŋg(ə)l] [ʃɑ:ts] , [ænd; ənd][noʊ]['pɪst(ə)l]
" **The** **sub** **-** **machine** **gun** **was** **unhandy** **for** **accurate** **single** **shots** **,** **and** **no** **pistol**
" 这 子 - 机器 枪 曾是 不得劲 为了 准确的 单身的 镜头 , 和 不 手枪
[kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə] [ɪ'fekt]
can **be** **used** **to** **effect**
能 是 用过的 到 影响

“冲锋枪不便于进行精确的单发射击，而且任何手枪都无法有效地发挥作用。”

[æt; ət] [lɔ:ŋ] ['reɪndʒɪz] .
at **long** **ranges** **.**
在 长的 范围 .

远距离。

[tu:; tə] [kən'sɜ:rv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , ['tɑ:mi] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃu:tɪŋ] ['oʊnli][æt; ət] ['relətɪvli] [kloʊz]
To **conserve** **ammunition** **,** **Tommy** **had** **been** **shooting** **only** **at** **relatively** **close**
到 养护 弹药 , 汤米 有 到过 射击 仅有的 在 相对地 关闭
['tɑ:rgɪts] ,
targets **,**
目标 ,

为了节省弹药，汤米只射击相对较近的目标。

[ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['rægɪd] [men] [ɪ'mju:nəti] [æt; ət]['oʊvər] [tu:] ['hʌndrəd] [ja:dz] .
allowing **the** **Ragged** **Men** **immunity** **at** **over** **two** **hundred** **yards** **.**
允许 这 破烂不堪 男人 免疫 在 超过 二 百 码 .

允许衣衫褴褛的士兵在两百码外获得豁免权。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [flʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] - ['faɪər] [stʌd] .
But **now** **he** **flung** **over** **the** **continuous** **-** **fire** **stud** **.**
但 现在 他 扔 超过 这 连续的 - 火 钉子 .

但现在他扔掉了那根连续射击的枪栓。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['grɪmli] .
He **watched** **grimly** **.**
他 观看 阴沉地 .

他神情凝重地看着。

[ðə; ði]['foʊliɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]['pɑːrtɪd] .
The **foliage** **at** **the** **edge** **of** **the** **jungle** **parted** **.**
这 叶子 在 这 边缘 的 这 丛林 分手了 .

丛林边缘的树叶分开。

[ə; eɪ] [kruːd] ['wægən] [ə'pɪrd] .
A **crude** **wagon** **appeared** **.**
一个 原油 车皮 出现 .

一辆简陋的马车出现了。

[ɪts]['ækslz][wɜːr; wər] ['lesər] [triː] - [trʌŋks] .
Its **axles** **were** **lesser** **tree** **-** **trunks** **.**
它是 车轴 是 较少 树 - 树干 .

它的车轴是较小的树干。

[ɪts] [wiːlz] [wɜːr; wər] ['klʌmzi] [ænd; ənd] [kruːd] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] .
Its **wheels** **were** **clumsy** **and** **crude** **beyond** **belief** **.**
它是 车轮 是 笨拙 和 原油 超过 信仰 .

它的轮子笨重粗糙得令人难以置信。

[bʌt; bət] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [mæs] [ʌv; əv]['goʊldən]['met(ə)l] [wɪtʃ] [lʊkt]
But **mounted** **upon** **it** **there** **was** **a** **queer** **mass** **of** **golden** **metal** **which** **looked**
但 安装 之上 它 那里 曾是 一个 酷儿 大量的 的 金的 金属 哪个 看起来
['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['dedli] .
strangely **beautiful** **and** **strangely** **deadly** **.**
奇怪的 美丽的 和 奇怪的 致命 .

但上面却镶嵌着一块奇特的金色金属，看起来既美丽又致命。

“ [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] , ” [sed] ['tɑːmi] [dɪs'pæʃənətli] , “ [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] [laɪt] [læst]
“ **That's** **the** **thing** **,** **”** **said** **Tommy** **dispassionately** **,** **“** **which** **made** **the** **flare** **of** **light** **last**
“ 那就是 这 事物 , ” 说 汤米 冷静地 , “ 哪个 制成 这 耀斑 的 光 最后的
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

“就是这件事，”汤米冷漠地说，“昨晚那道闪光就是这件事造成的。”

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ʌp][ðə; ði] [tuːb] .
It **blew** **up** **the** **Tube** **.**
它 吹 向上 这 管子 .

它把地铁炸毁了。

[ænd; ənd][vɑːn]['hoʊlts][toʊld][ˌem 'iː] — [ˌeɪtʃ 'em] — [hɪz; ɪz] [frendz] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ... .
And **Von** **Holtz** **told** **me** **—** **hm** **—** **his** **friends** **,** **in** **the** **City** **...** **.**
和 冯 霍尔茨 讲述 我 — 嗯 — 他的 朋友们 , 在 这 城市 ... .

冯·霍尔茨告诉我——嗯——他在城里的朋友们.....

” [hiː; hi] ['saɪtɪd] ['kerfəli] .
” **He** **sighted** **carefully** **.**
” 他 目击者 小心 .

他仔细地观察着。

[ðə; ði]['wægən][ænd; ənd][ɪts]['kɑːntents][wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['liːpɪŋ] , ['keɪpərɪŋ] [mɑːb] .
The **wagon** **and** **its** **contents** **were** **surrounded** **by** **a** **leaping** **,** **capering** **mob** **.**
这 车皮 和 它是 内容 是 包围 经过 一个 跳跃 , 嬉戏 暴民 .

马车及其货物被一群跳跃嬉闹的人群包围了。

[ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] [fɪsts] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'seɪn] ['heɪtrɪd] .

They	shook	their	fists	in	an	insane	hatred	.
他们	摇晃	他们的	拳头	在	一个	疯狂的	仇恨	.

他们疯狂地挥舞着拳头，充满了仇恨。

[ə; eɪ] [stɔ:rm] [ʌv; əv] ['bulits] [bɜ:rst] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] .

A	storm	of	bullets	burst	upon	them	.
一个	风暴	的	子弹	爆裂	之上	他们	.

一阵枪林弹雨袭来。

['tɑ:mi] [wʌz; wəz] ['trævɜ:sɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['trɪgər] [prest] [daʊn] .

Tommy	was	traversing	the	little	gun	with	the	trigger	pressed	down	.
汤米	曾是	穿越	这	小的	枪	和	这	扳机	按下	向下	.

汤米扣动扳机，扫射着那支小枪。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜ:r; wər] [set] ['taɪtli] .

His	lips	were	set	tightly	.
他的	嘴唇	是	放	紧紧	.

他紧抿着嘴唇。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sɑ:lɪd] [ɜ:rθ] [bɜ:rst] [ə'sʌndər] !

And	suddenly	it	seemed	as	if	the	solid	earth	burst	asunder	!
和	突然	它	似乎	作为	如果	这	坚硬的	地球	爆裂	分离	!

突然间，仿佛坚实的大地裂开了！

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] - [bə:sts] [wɜ:r; wər] ['vɪzəb(ə)l] .

There	had	been	an	instant	in	which	the	bullet	-	bursts	were	visible	.
那里	有	到过	一个	立即的	在	哪个	这	子弹	-	爆发	是	可见的	.

那一瞬间，子弹划破夜空的景象清晰可见。

[ðeɪ] [tɔ:r] [ænd; ənd] ['ʃætərd] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [mɑ:b] [ʌv; əv] ['rægɪd] [men] .

They	tore	and	shattered	the	howling	mob	of	Ragged	Men	.
他们	撕裂	和	破碎	这	嚎叫	暴民	的	破烂不堪	男人	.

他们撕碎了嚎叫的衣衫褴褛的暴徒。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] ['goʊldən] ['wepən] .

But	then	they	struck	the	golden	weapon	.
但	然后	他们	击	这	金的	武器	.

但随后他们击中了黄金武器。

[ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [blu:] - [waɪt] [fleɪm] [li:pt] ['skaɪwərd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] .

A	sheet	of	blue	-	white	flame	leaped	skyward	and	round	about	.
一个	床单	的	蓝色的	-	白色的	火焰	跳跃	向天空	和	圆形的	关于	.

一道蓝白色的火焰腾空而起，向四周飞舞。

[ə; eɪ] [blæst] [ʌv; əv] ['blɪstərɪŋ] , ['hɔ:rəb(ə)l] [hi:t] [smoʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bɪ'li:gərd] [per] .

A	blast	of	blistering	,	horrible	heat	smote	upon	the	beleaguered	pair	.
一个	爆炸	的	起泡	,	可怕	热	猛击	之上	这	饱受围困的	一对	.

一阵灼热难耐的热浪袭来，袭击了这对饱受折磨的两人。

[ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [u:z] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [flæʃt] ['ɪntu:] [sti:m] .

The	moisture	of	the	ooze	between	them	and	the	jungle	flashed	into	steam	.
这	水分	的	这	渗出物	之间	他们	和	这	丛林	闪光灯	进入	蒸汽	.

他们与丛林之间的淤泥中的水分瞬间化作蒸汽。

[ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [ɪt'self] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'krɔ:s] , ['ʃrɪvld] [ænd; ənd] [daɪd] .

A	section	of	the	jungle	itself	,	a	hundred	yards	across	,	shriveled	and	died	.
一个	部分	的	这	丛林	本身	,	一个	百	码	穿过	,	干瘪	和	死亡	.

一片宽约一百码的丛林枯萎死亡。

[sti:m] [ʃɑ:t] ['ʌpwərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [klaʊd] — [maɪlz] [haɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] .

STEAM	shot	upward	in	a	monstrous	cloud	—	miles	high	,	it	seemed	.
蒸汽	射击	向上	在	一个	滔天	云	—	英里	高的	,	它	似乎	.

蒸汽腾腾地冲天而起，形成一团巨大的云雾——似乎有好几英里高。

[ðen] , ['ɔ:lməʊst] ['ɪnstəntli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] [men] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Then	,	almost	instantly	,	there	was	nothing	left	of	the	Ragged	Men	about	the
然后	,	几乎	即刻	,	那里	曾是	没有什么	左边	的	这	破烂不堪	男人	关于	这

['gəʊldən] ['wepən] ,

golden	weapon	,
金的	武器	,

然后，几乎就在一瞬间，那件黄金武器上就再也没有衣衫褴褛的人的痕迹了。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] [ɪt'self] ,

or	of	the	weapon	itself	,
或者	的	这	武器	本身	,

或者武器本身，

[bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'berəb(ə)l] [blu:] - [waɪt] [laɪt] [wɪtʃ] [pɔ:d] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['trikld] [hɪr] [ænd; ənd]

but	an	unbearable	blue	-	white	light	which	poured	away	and	trickled	here	and
但	一个	难以忍受	蓝色的	-	白色的	光	哪个	倾倒	离开	和	涓涓细流	这里	和

[ðer; ðər][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [ɪn] ['vɑ:ljəm] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fleɪmd] .

there	and	seemed	to	grow	in	volume	as	it	flamed	.
那里	和	似乎	到	生长	在	体积	作为	它	火焰	.

但一种令人难以忍受的蓝白色光芒四处倾泻、涓涓流淌，而且似乎随着火焰燃烧而变得越来越大。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ə; eɪ] [haʊl] [ə'roʊz] .

From	the	rest	of	the	jungle	a	howl	arose	.
从	这	休息	的	这	丛林	一个	嗥	出现	.

从丛林深处传来一声嚎叫。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [lɔ:s] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [reɪdʒ] ,

It	was	a	howl	of	such	loss	,	and	of	such	unspeakable	rage	,
它	曾是	一个	嗥	的	这样的	损失	,	和	的	这样的	无法形容	愤怒	,

那是一种悲痛欲绝、难以言喻的愤怒的嚎叫。

[ðæt] [ðə; ði] [her] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['tɑ:mi:z] [nek] ['lɪftɪd] ,

that	the	hair	at	the	back	of	Tommy's	neck	lifted	,
那	这	头发	在	这	后退	的	汤米的	脖子	抬起	,

汤米后颈的汗毛都竖了起来。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dɔgz] ['hæklz] [lɪft] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] .

as	a	dog's	hackles	lift	at	sight	of	an	enemy	.
作为	一个	狗的	哈克尔斯	举起	在	视线	的	一个	敌人	.

就像狗看到敌人时会竖起背毛一样。

“ [ki:p] [jʊr; jər] [hed] [daʊn] , ['evlɪn] , ” [sed] ['tɑ:mi] [kəm'poʊzdli] .

“	Keep	your	head	down	,	Evelyn	,	”	said	Tommy	composedly	.
“	保持	你的	头	向下	,	伊芙琳	,	”	说	汤米	镇定	.

“伊芙琳，低下头。”汤米镇定地说。

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [stʌf] ['gɪvz] [ɔ:f][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['ʌltrə] - ['vaɪələt] .

“	I	have	an	idea	that	the	burning	stuff	gives	off	a	lot	of	ultra	-	violet	.
“	我	有	一个	主意	那	这	燃烧	东西	给予	离开	一个	很多	的	极端主义者	-	紫色	.

“我感觉燃烧的物质会释放出大量的紫外线。”

[vɑ:n]['hoʊlts][wʌz; wəz]['bædli] [bə:nd] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] .

Von	Holtz	was	badly	burned	,	you	remember	.
冯	霍尔茨	曾是	糟糕	烧伤	,	你	记住	.

你还记得吗？冯·霍尔茨当时被严重烧伤了。

” ['neɪkɪd] ['fɪgjərz] [flæʃt] ['fɔ:rwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [bə:nd] ['eriə] .

”	Naked	figures	flashed	forward	from	the	jungle	beyond	the	burned	area	.
”	裸	数据	闪光灯	向前	从	这	丛林	超过	这	烧伤	区域	.

“从烧毁区域之外的丛林中，突然闪现出一些赤裸的身影。”

['tɑːmi] [ʃɑːt] [ðem; ðəm] [daʊn] ['grɪmli] .
Tommy **shot** **them** **down** **grimly** **.**
汤米 射击 他们 向下 阴沉地 .

汤米冷冷地将他们击落。

[hiː; hi] [dɪ'skɑːrdɪd] [ðə; ði] [sʌb] - [mə'ʃiːn] [gʌn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪk'sploʊsɪv] ['ʃɛlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætiks] .
He **discarded** **the** **sub** **-** **machine** **gun** **with** **its** **explosive** **shells** **for** **the** **automatics** **.**
他 丢弃 这 子 - 机器 枪 和 它是 爆炸物 贝壳 为了 这 自动 .

他弃用了装有爆炸弹的冲锋枪，转而使用自动武器。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tɑːrgɪts] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['wuːndɪd] .
Some **of** **his** **targets** **were** **only** **wounded** **.**
一些 的 他的 目标 是 仅有的 受伤 .

他的一些目标只是受了伤。

[ðoʊz] ['wuːndɪd] [men] ['drægd] [ðəm'selvz] ['fɔːrwərd] , ['skriːmɪŋ] [ðer; ðər] [reɪdʒ] .
Those **wounded** **men** **dragged** **themselves** **forward** **,** **screaming** **their** **rage** **.**
那些 受伤 男人 拖拽 他们自己 向前 , 尖叫 他们的 愤怒 .

那些受伤的士兵拖着疲惫的身体向前走去，愤怒地嘶吼着。

['tɑːmi] [felt] ['sɪkənd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] ['mædmən] .
Tommy **felt** **sickened** **,** **as** **if** **he** **were** **shooting** **down** **madmen** **.**
汤米 毛毡 恶心 , 作为 如果 他 是 射击 向下 狂人 .

汤米感到一阵恶心，仿佛自己是在射杀疯子。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [rɔːrd] [ə; eɪ] [reɪdʒ] - ['θɪkənd] ['ɔːrdər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] .
A **voice** **roared** **a** **rage** **-** **thickened** **order** **from** **the** **jungle** **.**
一个 嗓音 咆哮 一个 愤怒 - 增稠 命令 从 这 丛林 .

丛林深处传来一声怒吼，充满了愤怒和命令的意味。

[ðə; ði] [ə'sɔːlt] ['slækənd] .
The **assault** **slackened** **.**
这 突击 松弛 .

袭击有所减弱。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,
Five **minutes** **later** **it** **began** **again** **,**
五 分钟 之后 它 开始 再次 ,

五分钟后，它又开始了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ə'tækəz] [weidid] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [uːz] [ænd; ənd] [flʌŋ]
and **this** **time** **the** **attackers** **waded** **out** **into** **the** **softer** **ooze** **and** **flung**
和 这 时间 这 攻击者 涉水 出去 进入 这 更柔和 渗出物 和 扔
[ðəm'selvz] [daʊn] ,
themselves **down** **,**
他们自己 向下 ,

这一次，攻击者们涉水进入了较软的淤泥中，然后纵身跃入。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [hæf] - ['swɪmɪŋ] , [hæf] - ['krɔːlɪŋ] ['prɑːgres] [bɪ'haɪnd] ['bɪts] [ʌv; əv] [triː] -
and **then** **began** **a** **half** **-** **swimming** **,** **half** **-** **crawling** **progress** **behind** **bits** **of** **tree** **-**
和 然后 开始 一个 一半 - 游泳 , 一半 - 爬行 进步 在后面 比特 的 树 -
[fɜːrn] [stʌmp] ,
fern **stump** **,**
蕨类 树桩 ,

然后，他开始半游半爬地躲在树蕨残桩后面前进。

[ɔːr] ['mɪrli] ['pʊʃɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛliˌlaɪk] [mʌd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
or **merely** **pushing** **walls** **of** **the** **jellylike** **mud** **before** **them** **.**
或者 仅仅 推动 墙壁 的 这 果冻状 泥 前 他们 .

或者只是将眼前的胶状泥墙推开。

[ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ɪkˈspændɪd] [ænd; ənd] [gruː] [hjuːdʒ] — [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌld] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈspændɪd] ,

The	white	light	expanded	and	grew	huge	—	but	it	dulled	as	it	expanded	,
这	白色的	光	扩展	和	生长	巨大的	—	但	它	迟钝	作为	它	扩展	,

白光扩散开来，变得越来越巨大——但随着扩散，光芒却逐渐黯淡下来。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [siːmd] [noʊ] [ˈhɔtə(r)] [ðæn; ðən] [ˈmoʊltən] [stiːl] ,

and	presently	seemed	no	hotter	than	molten	steel	,
和	目前	似乎	不	更热	比	熔融的	钢	,

此刻，它的温度似乎和熔化的钢水差不多。

[ænd; ənd] [ˈleɪtər] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dʌl] - [red] [hiːt] , [ænd; ənd] [ˈleɪtər] [jet] ...

and	later	still	it	was	no	more	than	a	dull	-	red	heat	,	and	later	yet	...
和	之后	仍然	它	曾是	不	更多的	比	一个	乏味的	-	红色的	热	,	和	之后	然而	...

.

:

.

后来，它只剩下暗红色的热浪，再后来.....

[ˈtɑːmi] [ʃɑːt] [ˈsævɪdʒli] .

Tommy	shot	savagely	.
汤米	射击	野蛮地	.

汤米开枪残暴。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrægɪd] [men] [daɪd] .

Some	of	the	Ragged	Men	died	.
一些	的	这	破烂不堪	男人	死亡	.

有些衣衫褴褛的人死了。

[mɔːr] [dɪd] [nɑːt] .

More	did	not	.
更多的	做过	不是	.

更多的人没有。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkuːlli] , “ [ðeə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [juː ˈes] .

“	I'm	afraid	,	”	he	said	coolly	,	“	they're	going	to	get	us	.
“	我是	害怕的	,	”	他	说	冷静地	,	“	它们是	去	到	得到	我们	.

“恐怕，”他冷冷地说，“他们会抓住我们的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈræðər] [ˈpɜːrpəsləs] , [bʌt; bət] [aɪm] [əˈfreɪd] [ðeə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] .

It	seems	rather	purposeless	,	but	I'm	afraid	they're	going	to	win	.
它	似乎	相当	无目的	,	但	我是	害怕的	它们是	去	到	赢	.

这似乎毫无意义，但我恐怕他们会赢。

” [ˈevlɪn] [θrʌst] [ə; eɪ] [ˈʃeɪkɪŋ] [hænd] [ˈskaɪwərd] .

”	Evelyn	thrust	a	shaking	hand	skyward	.
”	伊芙琳	推力	一个	摇晃	手	向天空	.

伊芙琳颤抖着伸出手，指向天空。

“ [ðer; ðər] , [ˈtɑːmi] !

“	There	,	Tommy	!
“	那里	,	汤米	!

“好了，汤米！”

” [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈæŋgjələr] [ˈflaɪɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈstedəli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mɑːrʃ] ,

”	A	STRANGE	,	angular	flying	thing	was	moving	steadily	across	the	marsh	,
”	一个	奇怪的	,	角度	飞行	事物	曾是	移动	稳步	穿过	这	沼泽	,

“一个奇怪的、棱角分明的飞行物正平稳地飞过沼泽地，

[ˈberli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈstiːmˌlaɪk] [heɪz] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] [ˈθɪnɪŋ] [ˈleər] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈfaʊlnəs] .

barely	above	the	steamlike	haze	that	hung	in	thinning	layers	about	its	foulness	.
仅仅	多于	这	蒸汽状	阴霾	那	悬挂	在	稀疏	层	关于	它是	纠缠	.

污浊的空气中弥漫着一层层稀薄的雾气，几乎难以穿透这层雾气。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [θɪŋ] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈʃiːnˌlaɪk] ['stedinəs] ,

The	flying	thing	moved	with	a	machinelike	steadiness	,
这	飞行	事物	已搬	和	一个	机器般的	稳定性	,

那飞行物移动起来像机器一样平稳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['twɪŋkəld] [əˈpɑːn] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	sun	twinkled	upon	something	bright	and	shining	before	it	.
和	这	太阳	闪烁	之上	某物	明亮的	和	灼灼	前	它	.

阳光洒在眼前明亮闪耀的事物上。

“ [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [məˈʃiːn] , ” [sed] ['tɑːmi] ['ʃɔːrtli] .

“	A	flying	machine	,	”	said	Tommy	shortly	.
”	一个	飞行	机器	,	”	说	汤米	不久	.

“飞行器，”汤米简短地说。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [liːpt] [əˈhed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrθləs] [smaɪl] .

His	mind	leaped	ahead	and	his	lips	parted	in	a	mirthless	smile	.
他的	头脑	跳跃	前方	和	他的	嘴唇	分手了	在	一个	无趣	微笑	.

他思绪飞快地跳跃过去，嘴角露出一丝毫无笑意的微笑。

“ [get] [jʊr; jər][gæs][mæsk] ['redi] , ['evlɪn] .

“	Get	your	gas	mask	ready	,	Evelyn	.
”	得到	你的	气体	面具	准备好	,	伊芙琳	.

“伊芙琳，准备好你的防毒面具。”

[ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] [ʌv; əv] [ðæt] ['θəːmait] - ['θroʊər] [meɪd] [ðem; ðəm] ['kjʊriəs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

The	explosion	of	that	thermit	-	thrower	made	them	curious	in	the	City	.
这	爆炸	的	那	铝热剂	-	投掷者	制成	他们	好奇的	在	这	城市	.

那次铝热剂喷射器的爆炸引起了城里的人们的好奇。

[ðeɪ] [sent] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [siː] .

They	sent	a	ship	to	see	.
他们	发送	一个	船	到	看	.

他们派了一艘船去查看。

” [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [θɪŋ] [gruː] ['kloʊzər] , [gruː] [dɪ'stɪŋkt] .

”	The	flying	thing	grew	closer	,	grew	distinct	.
”	这	飞行	事物	生长	更近	,	生长	清楚的	.

“那个飞行物越来越近，越来越清晰。”

[ə; eɪ] [weɪl] [əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rægɪd] [men] .

A	wail	arose	from	the	Ragged	Men	.
一个	哀号	出现	从	这	破烂不堪	男人	.

褴褛的人们发出哀嚎。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [liːpt] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [fled] .

Some	of	them	leaped	to	their	feet	and	fled	.
一些	的	他们	跳跃	到	他们的	脚	和	逃亡	.

他们中有些人跳起来逃走了。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [æt; ət][ðə; ði]['æŋgjələr] [θɪŋ] [ɪn]

A	man	came	out	into	the	open	and	shook	his	fists	at	the	angular	thing	in
一个	男人	来了	出去	进入	这	打开	和	摇晃	他的	拳头	在	这	角度	事物	在

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

一名男子走到空地上，对着空中那个棱角分明的东西挥舞着拳头。

[hiː; hi] [skriːmd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['gæstli] ['heɪtrɪd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] ['evlɪn]

He	screamed	at	it	,	and	such	ghastly	hatred	was	in	the	sound	that	Evelyn
他	尖叫	在	它	,	和	这样的	阴森	仇恨	曾是	在	这	声音	那	伊芙琳

['ʃʌdəd] .

shuddered	.
颤抖	.

他对着它大喊大叫，声音里充满了可怕的仇恨，伊芙琳不禁打了个寒颤。

['tɑːmi] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] , [naʊ] .

Tommy	could	see	it	plainly	,	now	.
汤米	可以	看	它	显然	,	现在	.

现在，汤米看得清清楚楚了。

[ɪts] ['sɪŋg(ə)l] [wɪŋ] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] ['kwɪrli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [er] - [fɔɪlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

Its	single	wing	was	thick	and	queerly	unlike	the	air	-	foils	of	Earth	.
它是	单身的	翼	曾是	厚的	和	奇怪地	与此不同	这	空气	-	箔	的	地球	.

它的单翼又厚又奇特，与地球上的机翼截然不同。

[ə; eɪ] ['freɪmwɜːrk] [hʌŋ] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['bælənsɪŋ] [teɪl] .

A	framework	hung	below	it	,	but	it	had	no	balancing	tail	.
一个	框架	悬挂	以下	它	,	但	它	有	不	平衡	尾巴	.

它下面悬挂着一个框架，但是没有平衡尾翼。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ɑːbviəsli] [wʌz; wəz][ɪts]

And	there	was	a	glittering	something	before	it	that	obviously	was	its
和	那里	曾是	一个	闪闪发光	某物	前	它	那	明显地	曾是	它是

[prə'pelɪŋ] ['mekənɪzəm] ,

propelling	mechanism	,
推进	机制	,

在它前面还有一个闪闪发光的东西，显然是它的推进装置。

[bʌt; bət][æz; əz] ['ɑːbviəsli] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [skruː] [prə'pelər] .

but	as	obviously	was	not	a	screw	propeller	.
但	作为	明显地	曾是	不是	一个	拧紧	螺旋桨	.

但显然它不是螺旋桨。

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [ˌoʊvər'hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['lʊkɪŋ] ['daʊnwərd] .

It	swept	overhead	,	with	a	man	in	it	looking	downward	.
它	扫荡	开销	,	和	一个	男人	在	它	寻找	向下	.

它从头顶掠过，里面有一个人正向下望去。

['tɑːmi] [wɑːtʃt] ['kuːlli] .

Tommy	watched	coolly	.
汤米	观看	冷静地	.

汤米冷冷地看着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][hɪm; ɪm] , ['swiːpɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

It	was	past	him	,	sweeping	toward	the	jungle	.
它	曾是	过去的	他	,	扫荡	朝向	这	丛林	.

它从他身边掠过，朝着丛林方向席卷而去。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['bæŋkɪŋ] ['stiːpli] .

It	swung	sharply	to	the	right	,	banking	steeply	.
它	摇摆	尖锐地	到	这	正确的	,	银行业	陡峭地	.

它猛地向右急转，倾斜角度很大。

['smoʊkɪŋ] [θɪŋz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ɪk'spændɪd]['ɪntuː] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['swɪftli] -

Smoking	things	dropped	from	it	,	which	expanded	into	columns	of	swiftly	-
吸烟	事物	掉落	从	它	,	哪个	扩展	进入	列	的	迅速地	-

[dɪ'sendɪŋ] ['veɪpər] .

descending	vapor	.
下降	汽	.

从它上面掉落着冒着烟的东西，这些东西迅速膨胀成柱状的快速下降的蒸汽。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd] [blɔtid] [ˌaɪ'tiː][aʊt] .

They	reached	the	jungle	and	blotted	it	out	.
他们	达到	这	丛林	和	印迹	它	出去	.

他们到达丛林，并将其抹去。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn] [swʌŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [swept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

The	flying	machine	swung	again	and	swept	back	to	the	left	.
这	飞行	机器	摇摆	再次	和	扫荡	后退	到	这	左边	.

飞行器再次摆动，向左侧掠过。

[mɔːr] ['smoʊkɪŋ] [θɪŋz] [drɑːpt] .

More	smoking	things	dropped	.
更多的	吸烟	事物	掉落	.

更多烟具掉落。

['rægɪd] [men] [i'rʌptid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋgəlz] [edʒ] [ɪn] ['skriːmɪŋ] [gruːps] ,

Ragged	Men	erupted	from	the	jungle's	edge	in	screaming	groups	,
破烂不堪	男人	爆发	从	这	丛林的	边缘	在	尖叫	团体	,

一群群衣衫褴褛的男人尖叫着从丛林边缘涌了出来，

['oʊnli][tuː; tə] [raɪð] [ænd; ənd][fɔːl][ænd; ənd][laɪ] [stɪl] .

only	to	writhe	and	fall	and	lie	still	.
仅有的	到	翻腾	和	落下	和	说谎	仍然	.

只能扭动、倒下，然后一动不动地躺着。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sped] [tɔːrd] ['tɑːmi] ,

But	a	group	of	five	of	them	sped	toward	Tommy	,
但	一个	团体	的	五	的	他们	加速	朝向	汤米	,

但他们五个人迅速朝汤米冲去，

[ʃriːk] [ðer; ðər][reɪdʒ][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] .

shrieking	their	rage	upon	him	as	the	cause	of	disaster	.
尖叫	他们的	愤怒	之上	他	作为	这	原因	的	灾难	.

他们对他怒吼，指责他是灾难的罪魁祸首。

['tɑːmi] [held] [hɪz; ɪz]['faɪər] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] .

Tommy	held	his	fire	,	looking	upward	.
汤米	握住	他的	火	,	寻找	向上	.

汤米没有开火，抬头望着天空。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] , ['fɪfti] [ja:dz] , ['twenti] - [faɪv] ... .

A	hundred	yards	,	fifty	yards	,	twenty	-	five	...	.
一个	百	码	,	五十	码	,	二十	-	五	...	.

一百码，五十码，二十五码.....

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn] [sɔːd] [ɪn] ['iːzi] , ['efərtləs] ['sɜːrkl] .

THE	flying	machine	soared	in	easy	,	effortless	circles	.
这	飞行	机器	飙升	在	简单的	,	毫不费力	界	.

飞行器轻松自如地盘旋翱翔。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

The	man	in	it	was	watching	,	making	no	effort	to	interfere	.
这	男人	在	它	曾是	观看	,	制作	不	努力	到	干扰	.

画面中的男人在一旁看着，并没有试图干预。

['tɑːmi] [ʃɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [faɪv] [men] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Tommy	shot	down	the	five	men	,	one	after	the	other	,
汤米	射击	向下	这	五	男人	,	一	后	这	其他	,

汤米一个接一个地击毙了五个人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [dɪ'tætʃt] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [vaɪs] - ['bru:tl,aɪzd] ['feɪsɪz] [wʊd] [hɔ:nt] [hɪm; ɪm]

with	a	curiously	detached	feeling	that	their	vice	-	brutalized	faces	would	haunt	him
和	一个	奇怪的是	分离的	感觉	那	他们的	副	-	残暴	面孔	会	出没	他

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

他带着一种奇特的、超然的感觉，觉得他们被恶毒摧残的面容将永远萦绕在他的脑海中。

[ðen] [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] .

Then	he	stood	up	.
然后	他	站立	向上	.

然后他站了起来。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃi:n] [bæŋkt] , [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [swept] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ]

The	flying	machine	banked	,	turned	,	and	swept	toward	him	,	and	a	smoking
这	飞行	机器	银行	,	转向	,	和	扫荡	朝向	他	,	和	一个	吸烟

[θɪŋ] [drɑ:pt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

thing	dropped	toward	the	earth	.
事物	掉落	朝向	这	地球	.

飞行器倾斜、转弯，朝他俯冲而来，一个冒着烟的东西向地面坠落。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæs] [bɑ:m] [laɪk] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [waɪpt] [aʊt] [ðə; ði] ['rægɪd] [men] .

It	was	a	gas	bomb	like	those	that	had	wiped	out	the	Ragged	Men	.
它	曾是	一个	气体	炸弹	喜欢	那些	那	有	擦拭	出去	这	破烂不堪	男人	.

那是一枚毒气弹，和当年消灭“衣衫褴褛的人”的毒气弹一样。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [straɪk] [nɑ:t] [ten] [ja:dz] [ə'weɪ] .

It	would	strike	not	ten	yards	away	.
它	会	罢工	不是	十	码	离开	.

它会在不到十码的距离外击中目标。

“ [jʊr; jər][mæsk] ! ” [snæpt] ['tɑ:mi] .

“	Your	mask	!	”	snapped	Tommy	.
“	你的	面具	!	”	啪啪	汤米	.

“你的口罩！”汤米厉声说道。

[hi:; hi] [helpt] ['evlɪn] [ə'dʒʌst] [ˌaɪ 'ti:] .

He	helped	Evelyn	adjust	it	.
他	帮助	伊芙琳	调整	它	.

他帮伊芙琳调整了一下。

[ðə; ði] ['biləuɪŋ] [waɪt] [klaʊd] [roʊld] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

The	billowing	white	cloud	rolled	around	him	.
这	翻滚	白色的	云	滚动	大约	他	.

翻滚的白色云雾在他周围翻腾。

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] , [klæpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][mæsk] , [eks'heɪld] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [eɪkt] , [ænd; ənd]

He	held	his	breath	,	clapped	on	his	mask	,	exhaled	until	his	lungs	ached	,	and
他	握住	他的	气息	,	鼓掌	在	他的	面具	,	呼气	直到	他的	肺	疼痛	,	和

[wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

was	breathing	comfortably	.
曾是	呼吸	舒适地	.

他屏住呼吸，拍了拍面罩，慢慢呼气，直到肺部疼痛，然后才呼吸顺畅起来。

[ðə; ði][mæsk][wʌz; wəz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [prə'tekʃn] .

The	mask	was	effective	protection	.
这	面具	曾是	有效的	保护	.

口罩提供了有效的防护。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [held] ['evlɪn] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [kloʊz] .

And	then	he	held	Evelyn	comfortably	close	.
和	然后	他	握住	伊芙琳	舒适地	关闭	.

然后他把伊芙琳紧紧地搂在怀里。

[fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [mɪst] .

For	what	seemed	a	long	,	long	while	they	were	surrounded	by	the	white	mist	.
为了	什么	似乎	一个	长的	,	长的	尽管	他们	是	包围	经过	这	白色的	薄雾	.

他们似乎在漫长的时间里都被白色迷雾包围着。

[ðə; ði] [klaʊd] [wʌz; wəz][soʊ] [dens] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['feɪdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪ]

The	cloud	was	so	dense	,	indeed	,	that	the	light	about	them	faded	to	a	gray
这	云	曾是	所以	稠密	,	的确	,	那	这	光	关于	他们	褪色	到	一个	灰色的

['twaɪlaɪt] .

twilight	.
暮	.

云层非常浓密，周围的光线都黯淡下来，变成了灰蒙蒙的暮色。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] , [bɪt][baɪ][bɪt] , [ðə; ði] [mɪst] [gruː] ['θɪnər] .

But	gradually	,	bit	by	bit	,	the	mist	grew	thinner	.
但	逐步地	,	少量	经过	少量	,	这	薄雾	生长	更薄	.

但渐渐地，雾气一点一点地变淡了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'saɪd] .

Then	it	moved	aside	.
然后	它	已搬	旁边	.

然后它移到了一边。

[ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [triː] - [fɜːrn] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt]

It	drifted	before	the	wind	toward	the	tree	-	fern	forest	and	was	lost	to	sight
它	漂移	前	这	风	朝向	这	树	-	蕨类	森林	和	曾是	丢失的	到	视线

.

:
.

它随风飘向树蕨林，消失在了人们的视线中。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] ['sɜːrklɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːrɪŋ] ['saɪləntli] [ˌoʊvər'hed] .

The	flying	machine	was	circling	and	soaring	silently	overhead	.
这	飞行	机器	曾是	盘旋	和	翱翔	默默	开销	.

飞行器在头顶上空无声地盘旋翱翔。

[æz; əz][ðə; ði] [mɪst] [druː] [ə'saɪd] , [ðə; ði]['paɪlət] [daɪvd] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] .

As	the	mist	drew	aside	,	the	pilot	dived	down	and	down	.
作为	这	薄雾	画	旁边	,	这	飞行员	潜水	向下	和	向下	.

随着薄雾散去，飞行员不断俯冲下去。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] ['emptid] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	Tommy	emptied	his	automatic	at	the	glittering	thing	which	drew	it	.
和	汤米	清空	他的	自动的	在	这	闪闪发光	事物	哪个	画	它	.

汤米对着吸引他的那闪闪发光的东西倾泻了自动步枪的子弹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [boʊlt][ʌv; əv] [bluː] [laɪt] .

There	was	a	crashing	bolt	of	blue	light	.
那里	曾是	一个	崩溃	螺栓	的	蓝色的	光	.

一道蓝光猛烈地划过。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['kæntɪd] , [spʌn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [wɪŋ] ['ɔːlmoʊst]['vɜːrtɪk(ə)l] , [ðæt] [wɪŋ] - [tɪp] [strʌk]

The	machine	canted	,	spun	about	with	one	wing	almost	vertical	,	that	wing	-	tip	struck
这	机器	倾斜的	,	旋转	关于	和	一	翼	几乎	垂直的	,	那	翼	-	提示	击

[ðə; ði] [mɑːrʃ] ,

the	marsh	,
这	沼泽	,

飞机倾斜，旋转着，一侧机翼几乎垂直，翼尖撞到了沼泽地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['setld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv] [mʌd] .

and	it	settled	with	a	monstrous	splashing	of	mud	.
和	它	定居	和	一个	滔天	溅起水花	的	泥	.

然后，泥浆溅起，场面极其壮观。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] .
All **was** **still** **.**
全部 曾是 仍然 .

一切都静了下来。

['tɑːmi] [riː'ləʊdid] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kiːnli] .
Tommy **reloaded** **,** **watching** **it** **keenly** **.**
汤米 重新加载 , 观看 它 敏锐地 .

汤米重新装弹，目光紧紧盯着它。

“ [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] ['iznt] [smæʃt] [ʌp] , ['enihaʊ] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['grɪmli] .
“ **The** **framework** **isn't** **smashed** **up** **,** **anyhow** **,** **”** **he** **observed** **grimly** **.**
” 这 框架 不是 粉碎 向上 , 无论如何 , ” 他 观察到 阴沉地 .

“不过，框架并没有被彻底摧毁，”他神情严肃地说道。

“ [ðə; ði] ['paɪlət] [θɪŋks] [wɪə(r)] [sʌm; səm] [ʌv; əv] - [gæŋ] .
“ **The** **pilot** **thinks** **we're** **some** **of** **Jacaro's** **gang** **.**
” 这 飞行员 思考 是 一些 的 - 帮派 .

“飞行员认为我们是雅卡罗团伙的人。”

[maɪ] ['gʌnz] [wɜːr; wər] [pruːf] , [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
My **guns** **were** **proof** **,** **to** **him** **.**
我的 枪支 是 证明 , 到 他 .

对他来说，我的枪就是证据。

[soʊ] , [sɪns] [ðə; ði] ['rægɪd] [men] ['dɪdnt] [get] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [gæst] [ˌjuː 'es] .
So **,** **since** **the** **Ragged** **Men** **didn't** **get** **us** **,** **he** **gassed** **us** **.**
所以 , 自从 这 破烂不堪 男人 没有 得到 我们 , 他 毒气 我们 .

所以，既然那些衣衫褴褛的人没能抓住我们，他就用毒气袭击了我们。

” [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['næroʊ] .
” **He** **watched** **again** **,** **his** **eyes** **narrow** **.**
” 他 观看 再次 , 他的 眼睛 狭窄的 .

他再次眯起眼睛观察。

[ðə; ði] ['paɪlət] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [stɪl] .
The **pilot** **was** **utterly** **still** **.**
这 飞行员 曾是 完全地 仍然 .

飞行员一动不动。

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [nɑːkt] [aʊt] .
“ **He** **may** **be** **knocked** **out** **.**
” 他 可能 是 敲门 出去 .

他可能会被击倒。

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] !
I **hope** **so** **!**
我 希望 所以 !

但愿如此!

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
I'm **going** **to** **see** **.**
我是 去 到 看 .

我打算去看看。

” [ˌɔːtə'mætɪk] [held] ['redi] , ['tɑːmi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [kræʃt] [mə'ʃiːn] .
” **AUTOMATIC** **held** **ready** **,** **Tommy** **moved** **toward** **the** **crashed** **machine** **.**
” 自动的 握住 准备好 , 汤米 已搬 朝向 这 崩溃了 机器 .

“自动待命”，汤米走向坠毁的机器。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [splæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [uːz] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] .
It **had** **splashed** **into** **the** **ooze** **less** **than** **a** **hundred** **yards** **away** **.**
它 有 溅起 进入 这 渗出物 较少的 比 一个 百 码 离开 .

它溅入了不到一百码外的淤泥中。

['tɑːmi] [muːvd] ['kɔːʃəsli] .
Tommy moved cautiously .
汤米 已搬 谨慎地 .

汤米小心翼翼地移动着。

['twenti] [jaːdz] [ə'weɪ] , [ðə; ðɪ]['paɪlət] [muːvd] ['fiːbli] .
Twenty yards away , the pilot moved feebly .
二十 码 离开 , 这 飞行员 已搬 虚弱地 .

二十码开外，飞行员无力地动了一下。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .
He had knocked his head against some part of his machine .
他 有 敲门 他的 头 反对 一些 部分 的 他的 机器 .

他的头撞到了机器的某个部件上。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][stɛərd][ə'baʊt] .
A moment later he opened his eyes and stared about .
一个 片刻 之后 他 打开 他的 眼睛 和 凝视 关于 .

片刻之后，他睁开眼睛，环顾四周。

[ðə; ðɪ][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['tɑːmi] [ænd; ənd] [muːvd] [kən'vʌlsɪvli] .
The next instant he had seen Tommy and moved convulsively .
这 下一个 立即的 他 有 已见 汤米 和 已搬 痉挛地 .

下一刻，他看到了汤米，身体不由自主地抽搐了一下。

[ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋ] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ænd; ənd] ['tɑːmi] ['faɪərd] .
A glittering thing appeared in his hand — and Tommy fired .
一个 闪闪发光 事物 出现 在 他的 手 — 和 汤米 被解雇 .

他手中出现了一个闪闪发光的东西——汤米开枪了。

[ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋ] [fluː] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['paɪlət] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ə; eɪ]
The glittering thing flew to one side and the pilot clapped his hand to a
['pʌŋktʃəd] ['fɔːrɑːm] .
punctured forearm .
刺破 前臂 .

那闪闪发光的东西飞到一边，飞行员拍了拍被刺穿的前臂。

[hiː; hi] [went] [waɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][dʒɔː][set] .
He went white , but his jaw set .
他 去 白色的 , 但 他的 颚 放 .

他脸色煞白，但下巴紧绷。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət] ['tɑːmi] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [deθ] .
He stared at Tommy , waiting for death .
他 凝视 在 汤米 , 等待 为了 死亡 .

他盯着汤米，等待着死亡的降临。

“ [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [piːt] , ” [sed] ['tɑːmi] ['ɪrɪtəbli] , “ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] !
“ For the love of Pete , ” said Tommy irritably , “ I'm not going to kill you !
“ 为了 这 爱 的 皮特 , ” 说 汤米 易怒地 , “ 我是 不是 去 到 杀 你 !

“看在皮特的份上，”汤米恼火地说，“我不会杀了你的！”

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] ,
You tried to kill me , and it was very annoying ,
你 尝试 到 杀 我 , 和 它 曾是 非常 恼人的 ,

你试图杀了我，这很令人恼火。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
but I have some things I want to tell you .
但 我 有 一些 事物 我 想 到 告诉 你 .

但我有些话想告诉你。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [felt] ['fuːlɪʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	He	stopped	and	felt	foolish	because	his	words	were	,	of	course	,
"	他	停止	和	毛毡	愚蠢	因为	他的	字	是	,	的	课程	,

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

unintelligible	.
无法理解	.

他停了下来，觉得自己很愚蠢，因为他说的话当然是让人听不懂的。

[ðə; ði]['paɪlət][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ə'meɪzɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	pilot	was	staring	amazedly	at	him	.
这	飞行员	曾是	凝视	令人惊讶地	在	他	.

飞行员目瞪口呆地看着他。

['tɑːmiːz] [toʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪrɪteɪtɪd] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] ['heɪtrɪd] [nɔːr]

Tommy's	tone	had	been	irritated	,	certainly	,	but	there	was	neither	hatred	nor
汤米的	语气	有	到过	受刺激	,	当然	,	但	那里	曾是	两者都不	仇恨	也不

['traɪʌmf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

triumph	in	it	.
胜利	在	它	.

汤米的语气确实有些恼火，但其中既没有仇恨也没有得意。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	waved	his	hand	.
他	挥手	他的	手	.

他挥了挥手。

" [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd] [aɪl] ['bændɪdʒ] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ]

"	Come	on	and	I'll	bandage	you	up	and	see	if	we	can	make	you
"	来	在	和	患病的	绷带	你	向上	和	看	如果	我们	能	制作	你

[ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] .

understand	a	few	things	.
理解	一个	很少	事物	.

“来吧，我给你包扎一下，看看能不能让你明白一些事情。”

" ['evlɪn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mʌk] .

"	Evelyn	came	running	through	the	muck	.
"	伊芙琳	来了	跑步	通过	这	泥浆	.

“伊芙琳从泥泞中跑了过来。”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] , ['tɑːmi] ? " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	He	didn't	hurt	you	,	Tommy	?	"	she	gasped	.
"	他	没有	伤害	你	,	汤米	?	"	她	倒吸一口气	.

“他没伤害你，汤米？”她倒吸了一口气。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ʃuːt] —

"	I	saw	you	shoot	—
"	我	锯	你	射击	—

“我看到你开枪了——”

" [ðə; ði]['paɪlət] ['ferli] [dʒʌmpt] .

"	The	pilot	fairly	jumped	.
"	这	飞行员	相当	跳了起来	.

“飞行员直接跳了下去。”

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] [hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

At	first	glance	he	had	recognized	her	as	a	woman	.
在	第一的	瞥一眼	他	有	认可	她	作为	一个	女士	.

他第一眼就认出她是个女人。

['tɑːmi] [grauld] [ðæt] ['hiːd] [hæd; həd][tuː; tə] " [ʃuːt] [ðə; ði] [dæm] [fuːl] [θruː] [ðə; ði][ɑːrm] .

Tommy	growled	that	he'd	had	to	"	shoot	the	damn	fool	through	the	arm	.
汤米	咆哮	那	他会	有	到	"	射击	这	该死	傻子	通过	这	手臂	.

汤米咆哮道，他不得不“一枪打穿那个该死的傻瓜的胳膊”。

" [ðə; ði]['paɪlət] [spoʊk] , ['kjʊriəsli] .

"	The	pilot	spoke	,	curiously	.
"	这	飞行员	辐	,	奇怪的是	.

飞行员开口说道，语气有些奇怪。

['evlɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] .

Evelyn	looked	at	his	arm	and	exclaimed	.
伊芙琳	看起来	在	他的	手臂	和	惊呼	.

伊芙琳看着他的手臂，惊呼道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wuːnd] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] .

He	was	holding	it	above	the	wound	to	stop	the	bleeding	.
他	曾是	保持	它	多于	这	伤口	到	停止	这	出血	.

他把它按在伤口上方止血。

['evlɪn] [lʊkt] [ə'baʊt] ['helpləsli] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['bændɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

Evelyn	looked	about	helplessly	for	something	with	which	to	bandage	it	.
伊芙琳	看起来	关于	无助地	为了	某物	和	哪个	到	绷带	它	.

伊芙琳无助地四处寻找可以用来包扎伤口的东西。

“ [meɪk] [pædz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] , ” [grʌntid] ['tɑːmi] .

“	Make	pads	with	your	handkerchief	,	”	grunted	Tommy	.
“	制作	垫子	和	你的	手帕	,	”	哼哼	汤米	.

“用你的手帕做卫生巾，”汤米咕哝道。

“ [teɪk] [maɪ] [taɪ] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][ɪn] [pleɪs] .

“	Take	my	tie	to	hold	them	in	place	.
“	拿	我的	领带	到	抓住	他们	在	地方	.

“用我的领带把它们固定住。”

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	The	prisoner	looked	curiously	from	one	to	the	other	.
"	这	囚犯	看起来	奇怪的是	从	一	到	这	其他	.

囚犯好奇地从一人看向另一人。

[hɪz; ɪz] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

His	color	was	returning	.
他的	颜色	曾是	返回	.

他的脸色恢复了。

[æz; əz] ['evlɪn] [wɜːrkt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət][sʌm; səm] ['ɪnər] [θɔːt] .

As	Evelyn	worked	on	his	arm	he	seemed	to	grow	excited	at	some	inner	thought	.
作为	伊芙琳	工作	在	他的	手臂	他	似乎	到	生长	兴奋的	在	一些	内	想法	.

当伊芙琳为他治疗手臂时，他似乎因为内心的某种想法而变得兴奋起来。

[hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] ,

He	spoke	again	,
他	辐	再次	,

他又开口说道：

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [wʌns] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [ɪn][sʌm; səm] [kən'vɪkʃn] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

and	looked	at	once	puzzled	and	confirmed	in	some	conviction	when	they	were	unable	to	comprehend	.
和	看起来	在	一次	困惑	和	确认的	在	一些	定罪	什么时候	他们	是	无法	到	理解	.

当他们无法理解时，脸上立刻露出困惑的神情，同时也更加确信了自己的某种信念。

[wen] ['evlɪn] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][fɜːrst] - [eɪd][tæsk][hiː; hi] [smaɪld] ['sʌd(ə)nli] , ['flæʃɪŋ] [waɪt] [tiːθ]

When	Evelyn	finished	her	first	-	aid	task	he	smiled	suddenly	,	flashing	white	teeth
什么时候	伊芙琳	完成的	她	第一的	-	援助	任务	他	微笑	突然	,	闪烁	白色的	牙齿

[æt; ət][ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

伊芙琳完成急救工作后，他突然咧嘴一笑，露出一口洁白的牙齿。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hjuːmərəsli] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ɪts]

He	even	made	a	little	speech	which	was	humorously	apologetic	,	to	judge	by	its
他	甚至	制成	一个	小的	演讲	哪个	曾是	幽默地	道歉的	,	到	法官	经过	它是

[toʊn] .

tone	.
语气	.

从语气判断，他甚至还发表了一小段讲话，语气中带着幽默的歉意。

[wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɔːrtrəs] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

When	they	turned	to	go	back	to	their	fortress	he	went	with	them	without
什么时候	他们	转向	到	去	后退	到	他们的	堡垒	他	去	和	他们	没有

[ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

a	trace	of	hesitation	.
一个	痕迹	的	犹豫	.

当他们转身返回堡垒时，他毫不犹豫地和他们一起走了。

“ [naʊ] [wʌt] ? ” [æskt] ['evlɪn] .

“	Now	what	?	”	asked	Evelyn	.
“	现在	什么	?	”	问	伊芙琳	.

“现在怎么办？”伊芙琳问道。

“ [ðeɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ” [sed] ['tɑːmi] ['kɜːrtli] .

“	They'll	be	looking	for	him	in	a	little	while	,	”	said	Tommy	curtly	.
“	他们会	是	寻找	为了	他	在	一个	小的	尽管	,	”	说	汤米	简短地	.

“他们过一会儿就会来找他了，”汤米简短地说。

“ [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][wɪə(r)][nɑːt] ['enəmi] , ['hiːl] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ]

“	If	we	can	convince	him	we're	not	enemies	,	he'll	keep	them	from	giving
“	如果	我们	能	说服	他	是	不是	敌人	,	地狱	保持	他们	从	给予

[ˌjuː 'es] [mɔːr] [gæs] .

us	more	gas	.
我们	更多的	气体	.

“如果我们能让他相信我们不是敌人，他就会阻止他们给我们提供更多的天然气。”

” [ðə; ði]['paɪlət][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [belt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['tuːnɪk][hiː; hi] [wɔːr] .

”	THE	pilot	was	fumbling	at	a	belt	about	the	curious	tunic	he	wore	.
”	这	飞行员	曾是	笨拙	在	一个	腰带	关于	这	好奇的	束腰外衣	他	穿着	.

“飞行员正笨拙地摸索着他身上那件奇特束腰外衣上的腰带。

['tɑːmi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['werəli] .

Tommy	watched	him	warily	.
汤米	观看	他	谨慎地	.

汤米警惕地看着他。

[bʌt; bət][ə; eɪ][pæd][ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [blæk] ['met(ə)l] [keɪm] [aʊt] ,

But	a	pad	of	what	seemed	to	be	black	metal	came	out	,
但	一个	软垫	的	什么	似乎	到	是	黑色的	金属	来了	出去	,

但随后出现了一块看起来像是黑色金属的垫子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvəri] - [waɪt] ['staɪləs] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	silvery	-	white	stylus	attached	to	it	.
和	一个	银色	-	白色的	触控笔	随附的	到	它	.

它配有一支银白色的触控笔。

[ðə; ði]['paɪlət][sæt] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [ɪn] [waɪt] [laɪnz][ɑːn]

The	pilot	sat	down	the	instant	they	stopped	and	began	to	draw	in	white	lines	on
这	飞行员	卫星	向下	这	立即的	他们	停止	和	开始	到	画	在	白色的	线条	在

[ðə; ði] [blæk] ['sɜːrfɪs] .

the	black	surface	.
这	黑色的	表面	.

飞机一停稳，飞行员就坐了下来，开始在黑色的地面上画白线。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][æn; ən]['æŋgjələr] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd] [ðen]

He	drew	a	picture	of	a	man	and	an	angular	flying	machine	,	and	then
他	画	一个	图片	的	一个	男人	和	一个	角度	飞行	机器	,	和	然后

[ə; eɪ] ['sketʃi] ,

a	sketchy	,
一个	粗糙的	,

他画了一个人和一架棱角分明的飞行器，然后又画了一张草图，

[ˌɪmpreʃə'nɪstɪk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtiːz] ['taʊərz] .

impressionistic	outline	of	a	city's	towers	.
印象派	大纲	的	一个	城市的	塔楼	.

城市高楼的印象派轮廓。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [ɔːl] [θriː] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪm'self] , [ðə; ði]

He	drew	a	circle	to	enclose	all	three	drawings	and	indicated	himself	,	the
他	画	一个	圆圈	到	括	全部	三	图画	和	表明的	他自己	,	这

[mə'ʃiːn] ,

machine	,
机器	,

他画了一个圆圈将这三幅图都圈起来，并标出了他自己、机器，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɪti] .

and	the	distant	city	.
和	这	遥远	城市	.

还有那座遥远的城市。

['tɑːmi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]['paɪlət] [lʊkt] [ʌp] .

Tommy	nodded	comprehension	as	the	pilot	looked	up	.
汤米	点头	理解	作为	这	飞行员	看起来	向上	.

飞行员抬起头时，汤米点头表示理解。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['neɪkɪd][mæn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts][æt; ət][ðə; ði] [θriː]

Then	came	a	picture	of	a	half	-	naked	man	shaking	his	fists	at	the	three
然后	来了	一个	图片	的	一个	一半	-	裸	男人	摇晃	他的	拳头	在	这	三

[en'sɜːkəld] [sketʃiz] .

encircled	sketches	.
包围	草图	.

然后出现了一张半裸男子对着三个被圈起来的素描图挥舞拳头的图片。

[ðə; ði][hæf] - ['neɪkɪd]

The	half	-	naked
这	一半	-	裸

半裸

[mæn] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['rʌfli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [triː] - [fɜːrn] .

man	stood	beneath	a	roughly	indicated	tree	-	fern	.
男人	站立	下面	一个	大致	表明的	树	-	蕨类	.

一名男子站在一棵大致呈树状的蕨类植物下。

“ ['klevər] , ” [sed] ['tɑːmi] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['sɜːrk(ə)l] [ɪn'kloʊzd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd]

“	Clever	,	”	said	Tommy	,	as	a	larger	circle	enclosed	that	with	the	city	and
”	聪明的	,	”	说	汤米	,	作为	一个	更大的	圆圈	内	那	和	这	城市	和

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

the	machine	.
这	机器	.

“真聪明,”汤米说道，只见一个更大的圆圈将城市和机器包围了起来。

“ ['hiːz] [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['rægɪd] [men] [ɑːr; ər] ['enəmi] [ʌv; əv] [hɪm'self]

“	He's	identifying	himself	,	and	saying	the	Ragged	Men	are	enemies	of	himself
”	他是	识别	他自己	,	和	说	这	破烂不堪	男人	是	敌人	的	他自己

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['goʊldən] ['sɪti] , [tuː] .

and	his	Golden	City	,	too	.
和	他的	金的	城市	,	也	.

“他表明了自己的身份，并表示这些衣衫褴褛的人也是他和他的黄金城的敌人。”

[ðæt] [mʌtʃ] [ɪz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə][get] .

That	much	is	not	hard	to	get	.
那	很多	是	不是	难的	到	得到	.

这一点并不难做到。

” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['vɪgərəsli] [æz; əz][ðə; ði]['paɪlət] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .

”	He	nodded	vigorously	as	the	pilot	looked	up	again	.
”	他	点头	大力	作为	这	飞行员	看起来	向上	再次	.

“他用力地点了点头，飞行员再次抬头望去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪvli] , ['taɪni] [sketʃ] [gruː] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [slæb] ,

And	then	he	watched	as	a	lively	,	tiny	sketch	grew	on	the	black	slab	,
和	然后	他	观看	作为	一个	热闹	,	微小的	草图	生长	在	这	黑色的	板	,

然后，他看着一幅生动的小素描在黑色石板上逐渐成形。

['ʃoʊɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] , [gɑːrbd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] ,

showing	half	a	dozen	men	,	garbed	almost	as	Tommy	was	,
显示	一半	一个	打	男人	,	盛装	几乎	作为	汤米	曾是	,

照片中出现了六名男子，他们的穿着打扮几乎和汤米一模一样。

['juːzɪŋ] ['wɛpənz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [sʌb] - [mə'ʃiːn] ['gʌnz] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pistlz] .

using	weapons	which	could	only	be	sub	-	machine	guns	and	automatic	pistols	.
使用	武器	哪个	可以	仅有的	是	子	-	机器	枪支	和	自动的	手枪	.

使用的武器只能是冲锋枪和自动手枪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] - ['gæŋstəz] .

They	were	obviously	Jacaro's	gangsters	.
他们	是	明显地	-	黑帮分子	.

他们显然是雅卡罗的手下。

[ðə; ði]['paɪlət]['hændɪd]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [æb'sɔːrbɪdli; æb'zɔːrbɪdli][æz; əz] ['tɑːmi]

The	pilot	handed	over	the	plate	and	watched	absorbedly	as	Tommy
这	飞行员	递交	超过	这	盘子	和	观看	吸收地	作为	汤米

['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['staɪləs] .

fumbled	with	the	stylus	.
笨手笨脚	和	这	触控笔	.

飞行员把盘子递过去，全神贯注地看着汤米笨拙地摆弄触控笔。

[hiː; hi] [druː] , [nɑːt] [wel] [bʌt; bət] [wel] [ɪ'nʌf] , [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

He	drew	,	not	well	but	well	enough	,	an	outline	of	the	towers	of	New	York	.
他	画	,	不是	出色地	但	出色地	足够的	,	一个	大纲	的	这	塔楼	的	新的	约克	.

他画了一幅纽约双子塔的轮廓图，虽然画得不算好，但也足够好了。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['ɑːrkɪtektʃər] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] .

The	difference	in	architecture	was	striking	.
这	不同之处	在	建筑学	曾是	引人注目	.

建筑风格的差异非常显著。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] ['taɪni] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['evlɪn] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['draɪli] ['mɜːmɝd] ,

There	followed	tiny	figures	of	himself	and	Evelyn	—	with	a	drily	murmured	,
那里	随后	微小的	数据	的	他自己	和	伊芙琳	—	和	一个	干巴巴地	低声说道	,

随后出现了他和伊芙琳的小人影——伴随着一声干巴巴的低语，

" [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['evlɪn] !

"	This	isn't	a	flattering	portrait	of	you	,	Evelyn	!
"	这	不是	一个	奉承	肖像	的	你	,	伊芙琳	!

“伊芙琳，这可不是一张讨人喜欢的肖像画！”

" — [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [in'kləuzɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

"	—	and	a	circle	enclosing	them	with	the	towers	of	New	York	.
"	—	和	一个	圆圈	封闭	他们	和	这	塔楼	的	新的	约克	.

——以及将它们圈起来的纽约高楼。

[ðə; ði]['paɪlət]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

The	pilot	nodded	in	his	turn	.
这	飞行员	点头	在	他的	转动	.

飞行员也点了点头。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɑːmi] [en'sɜːkəld] [ðə; ði] ['priːviəsli] [drɔːn] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæŋstəz] [wɪð; wɪθ]

And	then	Tommy	encircled	the	previously	drawn	figures	of	the	gangsters	with
和	然后	汤米	包围	这	之前	绘制	数据	的	这	黑帮分子	和

[nuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

然后汤米用“纽约”字样圈出了之前画好的黑帮分子形象。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['rægɪd] [men] [hæd; həd] [bɪn] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪti] .

just	as	the	Ragged	Men	had	been	linked	with	the	other	city	.
只是	作为	这	破烂不堪	男人	有	到过	链接	和	这	其他	城市	.

就像衣衫褴褛的人们与另一个城市有着联系一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['sɜːrk(ə)l] [lɪŋkt] ['gæŋstəz] [ænd; ənd] ['rægɪd] [men] [tə'geðər] .

And	a	second	circle	linked	gangsters	and	Ragged	Men	together	.
和	一个	第二	圆圈	链接	黑帮分子	和	破烂不堪	男人	一起	.

第二个圈子将黑帮分子和衣衫褴褛的人联系在一起。

“ [aɪm] ['seɪɪŋ] , ” [əb'zɜːrvd] ['tɑːmi] , “ [ðæt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mɑːb][ɑːr; ər][ðə; ði] ['rægɪd] [men]

“	I'M	saying	,	”	observed	Tommy	,	“	that	Jacaro	and	his	mob	are	the	Ragged	Men
“	我是	说	,	”	观察到	汤米	,	“	那	-	和	他的	暴民	是	这	破烂不堪	男人

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] ,

of	our	world	,
的	我们的	世界	,

“我的意思是，”汤米说道，“雅卡罗和他的团伙就是我们这个世界的衣衫褴褛之徒。”

[wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [rɔːŋ] , [æt; ət] [ðæt] .

which	may	not	be	wrong	,	at	that	.
哪个	可能	不是	是	错误的	,	在	那	.

这或许并非错误之举。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['paɪlət] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

"	There	was	no	question	but	that	the	pilot	took	his	meaning	.
"	那里	曾是	不	问题	但	那	这	飞行员	采取	他的	意义	.

毫无疑问，飞行员明白了他的意思。

[hiː; hi] [grɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪnst] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [ɑːrm][hɜːrt][hɪm; ɪm]

He	grinned	in	a	friendly	fashion	,	and	winced	as	his	wounded	arm	hurt	him
他	咧嘴一笑	在	一个	友好的	时尚	,	和	畏缩	作为	他的	受伤	手臂	伤害	他

.

:

.

他友好地咧嘴一笑，受伤的手臂隐隐作痛，让他疼得龇牙咧嘴。

['ruːfəli] , [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bændɪdʒ] .

Ruefully	**,**	**he**	**looked**	**down**	**at**	**his**	**bandage**	**.**
懊悔地	,	他	看起来	向下	在	他的	绷带	.

他懊恼地低头看了看自己的绷带。

[ðen] [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ]['taɪni] [stʌd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - ['met(ə)l][pæd][ænd; ənd][ɔːl]

Then	**he**	**pressed**	**a**	**tiny**	**stud**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**black**	**-**	**metal**	**pad**	**and**	**all**
然后	他	按下	一个	微小的	钉子	在	这	顶部	的	这	黑色的	-	金属	软垫	和	全部

[ðə; ði] [waɪt] [laɪnz] ['vænɪʃt] ['ɪnstəntli] .

the	**white**	**lines**	**vanished**	**instantly**	**.**
这	白色的	线条	消失了	即刻	.

然后他按下黑色金属垫顶部的一个小凸起，所有的白线瞬间消失了。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [nuː] ['sɜːrk(ə)l] ,

He	**drew**	**a**	**new**	**circle**	**,**
他	画	一个	新的	圆圈	,

他画了一个新的圆，

[wɪð; wɪθ] [triː] - ['fɝːnz] ['skætərd] [ə'baʊt] [ɪts] ['ʌpər] [θɜːrd] — [ə; eɪ]['taɪni] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtiːz]

with	**tree**	**-**	**ferns**	**scattered**	**about**	**its**	**upper**	**third**	**—**	**a**	**tiny**	**sketch**	**of**	**a**	**city's**
和	树	-	蕨类植物	疏散	关于	它是	上	第三	—	一个	微小的	草图	的	一个	城市的

['taʊərz] .

towers	**.**
塔楼	.

其上三分之一处散落着树蕨——宛如一座城市塔楼的微缩素描。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] — [ə; eɪ] ['sekənd]

He	**pointed**	**to**	**that**	**and**	**to**	**the**	**city**	**visible**	**through**	**the**	**mist**	**—**	**a**	**second**
他	尖	到	那	和	到	这	城市	可见的	通过	这	薄雾	—	一个	第二

['sɪti] ,

city	**,**
城市	,

他指着那里，又指着透过薄雾可见的城市——第二座城市，

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] , [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

and	**a**	**third**	**,**	**in**	**other**	**places**	**.**
和	一个	第三	,	在	其他	地方	.

第三，在其他地方。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['veɪgli] [ə'baʊt] ,

He	**waved**	**his**	**hand**	**vaguely**	**about**	**,**
他	挥手	他的	手	依稀	关于	,

他漫不经心地挥了挥手，

[ðen] [ɪm'peɪʃntli] ['skrɪbəld] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]

then	**impatiently**	**scribbled**	**over**	**the**	**middle**	**third**	**of**	**the**	**circle**	**and**	**handed**	**it**
然后	不耐烦地	潦草的	超过	这	中间	第三	的	这	圆圈	和	递交	它

[bæk] [tuː; tə] ['tɑːmi] .

back	**to**	**Tommy**	**.**
后退	到	汤米	.

然后不耐烦地在圆的中间三分之一处涂写了几笔，然后把它递还给了汤米。

['tɑːmi] [grɪnd] ['ruːfəli] .

Tommy	**grinned**	**ruefully**	**.**
汤米	咧嘴一笑	懊悔地	.

汤米苦笑了一下。

“ [ə; eɪ][mæp] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'mjuːzidli] .

“	**A**	**map**	**,**	**”**	**he**	**said**	**amusedly**	**.**
“	一个	地图	,	”	他	说	饶有兴致地	.

“一张地图，”他笑着说。

“ ['hiːz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

“	He's	pointed	out	his	own	city	and	a	couple	of	others	,
”	他是	尖	出去	他的	自己的	城市	和	一个	夫妻	的	其他的	,

“他指出了自己的城市和其他几个城市，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm] .

and	he	wants	us	to	tell	him	where	we	come	from	.
和	他	想要	我们	到	告诉	他	在哪里	我们	来	从	.

他想让我们告诉他我们来自哪里。

['evlɪn] — [ɜːr; ər] — [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ə; eɪ][trɪp] [θruː] [faɪv] [daɪ'menʃ(ə)nz][ɪn]

Evelyn	—	er	—	how	are	we	going	to	explain	a	trip	through	five	dimensions	in
伊芙琳	—	呃	—	如何	是	我们	去	到	解释	一个	旅行	通过	五	方面	在

[ə; eɪ] [sketʃ] ?

a	sketch	?
一个	草图	?

伊芙琳——呃——我们该如何用一张草图来解释一次穿越五维空间的旅行呢?

” ['evlɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	Evelyn	shook	her	head	.
”	伊芙琳	摇晃	她	头	.

伊芙琳摇了摇头。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæst] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

But	a	shadow	passed	over	their	heads	.
但	一个	阴影	通过了	超过	他们的	头部	.

但一道阴影掠过他们的头顶。

[ðə; ðiː]['paɪlət] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] .

The	pilot	leaped	to	his	feet	and	shouted	.
这	飞行员	跳跃	到	他的	脚	和	喊叫	.

飞行员猛地站起身，大声喊叫起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [pleɪnz] [sɔːrɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

There	were	three	planes	soaring	above	them	,
那里	是	三	飞机	翱翔	多于	他们	,

有三架飞机从他们头顶呼啸而过。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['paɪlət][ɪn][ðə; ðiː][fɜːrst][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðiː][ækt][ʌv; əv] [rɪ'liːsɪŋ] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['ɑːbdʒekt]

and	the	pilot	in	the	first	was	in	the	act	of	releasing	a	smoking	object
和	这	飞行员	在	这	第一的	曾是	在	这	行为	的	发布	一个	吸烟	目的

['oʊvər][ðə; ðiː][saɪd] .

over	the	side	.
超过	这	边	.

第一起事故中，飞行员正在将一个冒烟的物体扔出机舱外。

[æt; ət][ðə; ðiː] ['graʊndɪd] ['paɪləts] [ʃaʊt] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['frəntɪk][daɪv] ,

At	the	grounded	pilot's	shout	,	he	flung	his	ship	into	a	frantic	dive	,
在	这	接地	飞行员的	喊	,	他	扔	他的	船	进入	一个	疯狂的	潜水	,

听到地面飞行员的呼喊，他猛地驾驶飞船俯冲下去。

[waɪl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ðiː] ['smoʊkɪŋ] [θɪŋ] ['biləud] [aʊt][ə; eɪ] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] [klaʊd] .

while	behind	him	the	smoking	thing	billowed	out	a	thicker	and	thicker	cloud	.
尽管	在后面	他	这	吸烟	事物	波涛汹涌	出去	一个	较厚	和	较厚	云	.

而他身后，冒着烟的东西正吐出越来越浓的烟雾。

[hɪz; ɪz] [pleɪn] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ðiː]['veɪpər] [wen] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] .

His	plane	was	nearly	hidden	by	the	vapor	when	he	released	it	.
他的	飞机	曾是	几乎	隐	经过	这	汽	什么时候	他	发布	它	.

他释放蒸汽时，他的飞机几乎被蒸汽完全遮蔽了。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [mɪst] [spred] [ænd; ənd]

It	fell	two	hundred	yards	and	more	away	,	and	the	white	mist	spread	and
它	跌倒	二	百	码	和	更多的	离开	,	和	这	白色的	薄雾	传播	和

[spred] .

spread	.
传播	.

它落在两百码以外，白色的雾气不断扩散开来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɪlək] .

But	it	fell	short	of	the	little	hillock	.
但	它	跌倒	短的	的	这	小的	岗	.

但它没能爬上那座小山丘。

“ [kwɪk] ['θɪŋkɪŋ] , ” [sed] ['tɑːmi] ['kuːlli] .

“	QUICK	thinking	,	”	said	Tommy	coolly	.
“	快的	思维	,	”	说	汤米	冷静地	.

“反应真快，”汤米冷静地说。

“ [hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] ['hiːd][biː; bi] ['betər] [ɔːf] [ded] .

“	He	thought	we	had	this	man	a	prisoner	,	and	he'd	be	better	off	dead	.
“	他	想法	我们	有	这	男人	一个	囚犯	,	和	他会	是	更好的	离开	死的	.

“他认为我们把这个人当成了俘虏，他死了反而更好。”

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

” [ðer; ðər] ['kæptɪv] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'gen] .

”	Their	captive	was	shouting	again	.
”	他们的	俘虏	曾是	喊叫	再次	.

“他们的俘虏又开始喊叫了。”

[hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] ,

His	head	thrown	back	,
他的	头	抛掷	后退	,

他仰着头，

[hiː; hi] [kɔːld] ['sentəns] ['æftər] ['sentəns] [ə'lɔːft] [waɪl] [ðə; ði] [θriː] [ʃɪps] [sɔːd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ]

he	called	sentence	after	sentence	aloft	while	the	three	ships	soared	back	and	forth
他	称为	句子	后	句子	高空	尽管	这	三	船舶	飙升	后退	和	前进

[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,

above	their	heads	,
多于	他们的	头部	,

他高声宣读着判决，而三艘飞船则在他们头顶上来回翱翔。

['saʊndləs] [æz; əz][bæts] .

soundless	as	bats	.
无声	作为	蝙蝠	.

像蝙蝠一样悄无声息。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [roʊz] ['stiːpli] [ænd; ənd] [sɔːd] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] .

One	of	the	three	rose	steeply	and	soared	away	toward	the	city	.
一	的	这	三	玫瑰	陡峭地	和	飙升	离开	朝向	这	城市	.

三者之中有一股陡然上升，朝着城市的方向飞去。

[ðer; ðər] ['kæptɪv] , ['grɪnɪŋ] , [tɜːrnd] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['sætɪsfaɪdli] .

Their	captive	,	grinning	,	turned	and	nodded	his	head	satisfiedly	.
他们的	俘虏	,	咧嘴笑	,	转向	和	点头	他的	头	满意	.

俘虏咧嘴一笑，转过身满意地点了点头。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] .

Then	he	sat	down	to	wait	.
然后	他	卫星	向下	到	等待	.

然后他坐下来等待。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'geɪnli] ['flæpɪŋ] [wɪŋz] [keɪm] ['hevɪli]

Twenty	minutes	later	a	monstrous	machine	with	ungainly	flapping	wings	came	heavily
二十	分钟	之后	一个	滔天	机器	和	笨拙的	扑	翅膀	来了	重度

['oʊvər][ðə; ði][swɑːmp] .

over	the	swamp	.
超过	这	沼泽	.

二十分钟后，一架外形庞大、翅膀笨拙地拍打着的机器沉重地飞过沼泽。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃekt] [ænd; ənd] ['setld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['flæpɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔːr] [tə'rɪfɪk]

It	checked	and	settled	with	a	terrific	flapping	and	an	even	more	terrific
它	已检查	和	定居	和	一个	了不起	扑	和	一个	甚至	更多的	了不起

[dɪn] .

din	.
din	.

它停了下来，伴随着一阵剧烈的拍打声和更加剧烈的轰鸣声。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɑːrmd] [men] ['weɪtɪd] ['werəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

Half	a	dozen	armed	men	waited	warily	for	the	three	to	approach	.
一半	一个	打	武装	男人	等待	谨慎地	为了	这	三	到	方法	.

六名武装人员警惕地等待着三人靠近。

[ðə; ði]['goʊldən] ['wɛpənz] ['lɪftɪd] [ə'lɜːrtli] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] .

The	golden	weapons	lifted	alertly	as	they	drew	near	.
这	金的	武器	抬起	警觉地	作为	他们	画	靠近	.

随着他们靠近，金色的武器警觉地举了起来。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] .

The	wounded	man	explained	at	some	length	.
这	受伤	男人	解释	在	一些	长度	.

受伤男子详细地解释了一番。

[hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] ['brʌskli] .

His	explanation	was	dismissed	brusquely	.
他的	解释	曾是	解雇	粗暴地	.

他的解释被断然驳回。

[ə; eɪ][mæn] [əd'vænst] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər] ['tɑːmiːz] ['wɛpənz] .

A	man	advanced	and	held	out	his	hands	for	Tommy's	weapons	.
一个	男人	先进的	和	握住	出去	他的	双手	为了	汤米的	武器	.

一名男子走上前去，伸出手要汤米的武器。

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [grauld] ['tɑːmi] , “ [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

“	I	don't	like	it	,	”	growled	Tommy	,	“	but	we've	got	to	think	of	Earth	.
“	我	不	喜欢	它	,	”	咆哮	汤米	,	“	但	我们已经	得到	到	思考	的	地球	.

“我不喜欢这样，”汤米咆哮道，“但我们必须为地球着想。”

[ɪf] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [haɪd] [jʊr; jər] [gʌn] , ['evlɪn] .

If	you	get	a	chance	hide	your	gun	,	Evelyn	.
如果	你	得到	一个	机会	隐藏	你的	枪	,	伊芙琳	.

伊芙琳，有机会的话把枪藏起来。

” [hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['seɪfti] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ænd; ənd] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['gʌnz] .

”	He	pushed	on	the	safety	catches	and	passed	over	his	guns	.
”	他	推动	在	这	安全	捕获物	和	通过了	超过	他的	枪支	.

他扣上保险，把枪递了过去。

[ðə; ði]['paɪlət][hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [daʊn] [led][ðem; ðəm]['ɑːntə][ðə; ði] [fenst] - [ɪn] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	pilot	he	had	shot	down	led	them	onto	the	fenced	-	in	deck	of	the
这	飞行员	他	有	射击	向下	引领	他们	到	这	围栏	-	在	甲板	的	这

['mɑːnstrəs] ['ɔːniθɔptə, ˌɔːni'θɔptə] .

monstrous	ornithopter	.
滔天	扑翼机	.

他击落的那架飞行员带领他们来到了那架巨型扑翼机的围栏甲板上。

[mə'ʃiːnəri] [rɔːrd] .

Machinery	roared	.
机械	咆哮	.

机器轰鸣作响。

[ðə; ði] [wɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] .

The	wings	began	to	beat	.
这	翅膀	开始	到	打	.

翅膀开始拍打起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['flæpɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp]

They	were	nearly	invisible	from	the	speed	of	their	flapping	when	the	ship
他们	是	几乎	无形的	从	这	速度	的	他们的	扑	什么时候	这	船

['lɪftɪd] ['vɜːrtɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

lifted	vertically	from	the	ground	.
抬起	垂直方向	从	这	地面	.

当飞船垂直升空时，由于翅膀拍打的速度太快，它们几乎看不见。

[ˌaɪ 'tiː][roʊz] [streɪt] [ʌp][fɔːr; fər] ['fɪfti] [fiːt] , [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [tʃeɪndʒd] ['sʌtəli] ,

It	rose	straight	up	for	fifty	feet	,	the	motion	of	the	wings	changed	subtly	,
它	玫瑰	直的	向上	为了	五十	脚	,	这	运动	的	这	翅膀	已更改	微妙地	,

它笔直地升空了五十英尺，机翼的运动略有变化。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [swept] ['fɔːrwərd] .

and	it	swept	forward	.
和	它	扫荡	向前	.

它向前席卷而去。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][væst][hæf]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	swung	in	a	vast	half	circle	and	headed	back	across	the	marsh	for	the
它	摇摆	在	一个	广阔的	一半	圆圈	和	标题	后退	穿过	这	沼泽	为了	这

['goʊldən] ['sɪti] .

Golden	City	.
金的	城市	.

它划出一个巨大的半圆弧，然后穿过沼泽地，飞向黄金之城。

[faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] [flaɪt] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [flæpt] [ɪts] [wei] ['haɪər] [ænd; ənd]

Five	minutes	of	noisy	flight	during	which	the	machine	flapped	its	way	higher	and
五	分钟	的	嘈杂	航班	期间	哪个	这	机器	拍打	它是	方式	更高	和

['haɪər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mɑːrʃ] — [wɪtʃ] [siːmd] [mɔːr] ['nɔɪsəm] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [stɪl] [frʌm; frəm]

higher	above	the	marsh	—	which	seemed	more	noisome	and	horrible	still	from
更高	多于	这	沼泽	—	哪个	似乎	更多的	令人厌恶的	和	可怕	仍然	从

[ə'bʌv] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['goʊldən] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər] [bɪ'loʊ] .

above	—	and	then	the	golden	towers	of	the	city	were	below	.
多于	—	和	然后	这	金的	塔楼	的	这	城市	是	以下	.

五分钟的嘈杂飞行中，机器拍打着翅膀越飞越高，越飞越上沼泽——从上面看，沼泽似乎更加嘈杂可怕——然后，城市的金色塔楼出现在下方。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Strange	and	tapering	and	beautiful	,	they	were	.
奇怪的	和	逐渐变细	和	美丽的	,	他们	是	.

它们奇特、纤细而美丽。

[noʊ]['sɪŋg(ə)l] [laɪn] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [streɪt] , [nɔːr] [wʌz; wəz] ['eni] [fɔːrm] [ʌn'greɪsfəl] .

No	single	line	was	perfectly	straight	,	nor	was	any	form	ungraceful	.
不	单身的	线	曾是	完美	直的	,	也不	曾是	任何	形式	不优雅的	.

没有一条线是完全笔直的，也没有任何形状显得笨拙。

[ðiːz] ['taʊərz] [spræŋ] ['ʌpwərd] [ɪn] [kliːn] - [sɔːrɪŋ] ['kɜːvz] [tɔːrd] [ðə; ði] [skaɪ] .

These	towers	sprang	upward	in	clean	-	soaring	curves	toward	the	sky	.
这些	塔楼	弹簧	向上	在	干净的	-	翱翔	曲线	朝向	这	天空	.

这些高塔以流畅优美的弧线直插云霄。

['brɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ðæt] [siːmd] [leɪs] [spʌn] [aʊt] [ɪn] ['met(ə)l] .

Bridges	between	them	were	gossamerlike	things	that	seemed	lace	spun	out	in	metal	.
桥梁	之间	他们	是	如蛛丝般轻盈	事物	那	似乎	蕾丝	旋转	出去	在	金属	.

它们之间的桥梁轻盈如丝，仿佛是用金属织成的蕾丝。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['tɑːmi] [lʊkt] ['kiːnli] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] ['kraʊdɪŋ] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði]

And	as	Tommy	looked	keenly	and	saw	the	jungle	crowding	close	against	the
和	作为	汤米	看起来	敏锐地	和	锯	这	丛林	拥挤	关闭	反对	这

['sɪtiːz] ['met(ə)l] [wɔːlz] ,

city's	metal	walls	,
城市的	金属	墙壁	,

汤米仔细观察，发现丛林正紧贴着城市的金属城墙。

[ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [wɪŋz] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

the	flapping	of	the	ornithopter's	wings	changed	again	and	it	seemed	to
这	扑	的	这	-	翅膀	已更改	再次	和	它	似乎	到

[plʌndʒ] ['daʊnwərd] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['lændɪŋ] [pleɪs] [ə'mɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiːz]

plunge	downward	like	a	stone	toward	a	narrow	landing	place	amid	the	great	city's
暴跌	向下	喜欢	一个	石头	朝向	一个	狭窄的	降落	地方	之中	这	伟大的	城市的

['taʊərɪŋ] ['bɪldɪŋz] .

towering	buildings	.
参天	建筑物	.

扑翼机的翅膀拍打声再次发生变化，它仿佛像石头一样向下俯冲，朝着大城市高楼林立间一个狭窄的着陆点飞去。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['goʊldən] ['sɪti]

The	Golden	City
这	金的	城市

黄金之城

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] ['tɑːmi] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['skersəti] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

THE	thing	that	struck	Tommy	first	of	all	was	the	scarcity	of	men	in	the	city	,
这	事物	那	击	汤米	第一的	的	全部	曾是	这	缺乏	的	男人	在	这	城市	,

汤米首先注意到的是城里男人的稀少。

[kəm'perd] [tuː; tə] [ɪts] [saɪz] .

compared	to	its	size	.
比较的	到	它是	尺寸	.

与它的尺寸相比。

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

The	next	thing	was	the	entire	absence	of	women	.
这	下一个	事物	曾是	这	全部的	缺席	的	女性	.

接下来发生的事情是，女性完全缺席。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [məˈʃiːnz] [smoʊt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsnəs] [æz; əz][ə; eɪ][bæd][θɜːrd] , [ðoʊ] [ðeɪ]

The	roar	of	machines	smote	upon	his	consciousness	as	a	bad	third	,	though	they
这	吼	的	机器	猛击	之上	他的	意识	作为	一个	坏的	第三	,	尽管	他们

[meɪd] [dɪn] [ɪˈnʌf] .

made	din	enough	.
制成	din	足够的	.

机器的轰鸣声像一股不祥的阴影笼罩着他的意识，尽管它们制造的噪音已经足够大了。

[pərˈhæps][hiː; hi] [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ˈnɔɪzɪz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈɔːniθɔptə, ˌɔːniˈθɔptə][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Perhaps	he	ignored	the	machine	noises	because	the	ornithopter	on	which	they
也许	他	忽略	这	机器	噪音	因为	这	扑翼机	在	哪个	他们

[hæd; həd] [əˈraɪvd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrækɪt] [ɪtˈself] .

had	arrived	made	such	a	racket	itself	.
有	到达的	制成	这样的	一个	球拍	本身	.

也许他忽略了机器的噪音，因为他们乘坐的扑翼机本身就发出很大的噪音。

[ðeɪ] [ˈlændɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [peɪvd] [speɪs] [pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [baɪ] [tuː] [ˈhʌndrəd] ,

They	landed	on	a	paved	space	perhaps	a	hundred	yards	by	two	hundred	,
他们	登陆	在	一个	铺砌路面	空间	也许	一个	百	码	经过	二	百	,

他们降落在一块大约一百码乘两百码的铺砌场地上，

[θriː] [saɪdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wɔːld] [ɔːf] [baɪ] [sɔːrɪŋ] [ˈtaʊərz] .

three	sides	of	which	were	walled	off	by	soaring	towers	.
三	侧面	的	哪个	是	有围墙的	离开	经过	翱翔	塔楼	.

它的三面都被高耸的塔楼围了起来。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [geɪv] [ɔːf] [ɑːn] [ˈempti] [speɪs] ,

The	fourth	gave	off	on	empty	space	,
这	第四	给予	离开	在	空的	空间	,

第四个散发出空旷的气息，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [graʊnd]

and	he	realized	that	he	was	still	at	least	a	hundred	feet	above	the	ground
和	他	已实现	那	他	曾是	仍然	在	至少	一个	百	脚	多于	这	地面

.

:
.

他意识到自己仍然至少离地面一百英尺高。

[ðə; ði][ˈɔːniθɔptə, ˌɔːniˈθɔptə][ˈlændɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈskɪlfl] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] [wɪŋz] [ˈsiːst]

The	ornithopter	landed	with	a	certain	skilful	precision	and	its	wings	ceased
这	扑翼机	登陆	和	一个	肯定	熟练	精确	和	它是	翅膀	停止

[tuː; tə] [biːt] .

to	beat	.
到	打	.

扑翼机以相当娴熟的技巧精准地着陆，翅膀也停止了拍打。

[bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [tuː] [fɪkst] - [wɪŋ] [məˈʃiːnz] [sɔːd] [daʊn] , [ˈlɛvəld] , [ˈhɔvəd] , [ænd; ənd]

Behind	it	,	the	two	fixed	-	wing	machines	soared	down	,	leveled	,	hovered	,	and
在后面	它	,	这	二	固定的	-	翼	机器	飙升	向下	,	平整	,	悬停	,	和

['setld] [əˈpɑːn] [əˈmeɪzɪŋli] [ɪnˈædɪkwət] [wiːlz] .

settled	upon	amazingly	inadequate	wheels	.
定居	之上	令人惊讶的是	不足	车轮	.

在它后面，两架固定翼飞机俯冲而下，保持水平飞行，悬停，然后落在极其不合适的轮子上。

[ðer; ðər][ˈpaɪləts][gaːt][aʊt][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

Their	pilots	got	out	and	began	to	push	them	toward	one	side	of	the
他们的	飞行员	得到	出去	和	开始	到	推	他们	朝向	一	边	的	这

['lændɪŋ] ['eriə] .

landing	area	.
降落	区域	.

他们的飞行员下了飞机，开始把飞机推向着陆区的一侧。

['tɑːmi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Tommy	**noticed**	**it**	**,**	**of**	**course**	**.**
汤米	注意到	它	,	的	课程	.

汤米当然注意到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['noʊtɪsɪŋ] ['evriθɪŋ] , [dʒʌst] [naʊ] .

He	**was**	**noticing**	**everything**	**,**	**just**	**now**	**.**
他	曾是	注意到	一切	,	只是	现在	.

刚才他把一切都看得清清楚楚。

[hiː; hi] [sed] [ə'meɪzɪdli] :

He	**said**	**amazedly**	**:**
他	说	令人惊讶地	:

他惊讶地说：

“ ['evlɪn] !

“	**Evelyn**	**!**
”	伊芙琳	!

“伊芙琳！”

[ðeɪ] [lɔːntʃ] [ðiːz] [pleɪnz] [wɪð; wɪθ] ['kætəˌpʌlts] [laɪk] [ðoʊz] ['aʊər; ɑːr] ['bætlˌʃɪps] [juːz] !

They	**launch**	**these**	**planes**	**with**	**catapults**	**like**	**those**	**our**	**battleships**	**use**	**!**
他们	发射	这些	飞机	和	弹射器	喜欢	那些	我们的	战列舰	使用	!

他们用类似我们战舰使用的弹射器来发射这些飞机！

[ðeɪ] [dəunt] [teɪk] [ɔːf] ['ʌndər] [ðer; ðər] [oʊn] ['paʊər] !

They	**don't**	**take**	**off**	**under**	**their**	**own**	**power**	**!**
他们	不	拿	离开	在下面	他们的	自己的	力量	!

它们无法靠自身动力起飞！

” [ðə; ði][sɪks][men][ɑːn][ðə; ði]['ɔːniθɔptə, ˌɔːni'θɔptə][pʊt][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðer; ðər] [mə'ʃiːn]

”	**The**	**six**	**men**	**on**	**the**	**ornithopter**	**put**	**their**	**shoulders**	**to**	**their**	**machine**
”	这	六	男人	在	这	扑翼机	放	他们的	肩膀	到	他们的	机器

[ænd; ənd] ['trʌndld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

and	**trundled**	**it**	**out**	**of**	**the**	**way**	**.**
和	隆隆地	它	出去	的	这	方式	.

“飞行器上的六个人用肩膀顶着机器，把它推到一边。”

['tɑːmi] [bliŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

Tommy	**blinked**	**at**	**the**	**sight**	**.**
汤米	眨眼	在	这	视线	.

汤米眨了眨眼，看着眼前的景象。

“ [noʊ] [fiːld] [ə'tendənts] !

“	**No**	**field**	**attendants**	**!**
”	不	场地	服务员	!

“没有现场工作人员！”

” [hiː; hi] [geɪzd] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ['eriə] [ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd]

”	**He**	**gazed**	**out**	**across**	**the**	**open**	**portion**	**of**	**the**	**land**	**area**	**and**	**saw**	**an**	**elevated**
”	他	凝视	出去	穿过	这	打开	部分	的	这	土地	区域	和	锯	一个	升高

['θɜːroʊfer] [bɪ'loʊ] .

thoroughfare	**below**	**.**
通道	以下	.

他凝视着开阔的土地，看到下方有一条高架道路。

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['viːəkl; 'viːhɪkl] , ['gliːmɪŋ] [laɪk][goʊld] , [muːvd] ['swɪftli] [ɑːn] [tuː] [wiːlz] .

Some	**sort**	**of**	**vehicle**	**,**	**gleaming**	**like**	**gold**	**,**	**moved**	**swiftly**	**on**	**two**	**wheels**	**.**
一些	种类	的	车辆	,	闪闪发光	喜欢	金子	,	已搬	迅速地	在	二	车轮	.

某种闪着金光的车辆，用两个轮子快速行驶着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔ:kweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

There	was	a	walkway	in	the	center	of	the	street	with	room	for	a
那里	曾是	一个	人行道	在	这	中心	的	这	街道	和	房间	为了	一个

['mʌltɪtu:d] .

multitude	.
民众	.

街道中央有一条人行道，可以容纳很多人。

[bʌt; bət]['oʊnli] [tu:] [men] [wɜ:r; wər][ɪn] [saɪt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

But	only	two	men	were	in	sight	upon	it	.
但	仅有的	二	男人	是	在	视线	之上	它	.

但视线范围内只有两个人。

“ [lɔ:rd] ! ” [sed] ['tɑ:mi] .

“	Lord	!	”	said	Tommy	.
“	主	!	”	说	汤米	.

“老天爷！”汤米说道。

“ [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ?

“	Where	are	the	people	?
“	在哪里	是	这	人们	?

“人都去哪儿了？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bri:f] [tɔ:k] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:niθɔptə, ˌɔ:ni'θɔptə] .

”	There	was	brief	talk	among	the	crew	of	the	ornithopter	.
”	那里	曾是	简短的	讲话	之中	这	全体人员	的	这	扑翼机	.

“扑翼机上的机组人员进行了简短的交谈。”

[tu:] [ʌv; əv]

Two	of
二	的

两个

[ðem; ðəm] [pɪkt] [ʌp] ['tɑ:mi:z] ['wɛpənz] ,

them	picked	up	Tommy's	weapons	,
他们	挑选	向上	汤米的	武器	,

他们捡起了汤米的武器，

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət][hi:; hi][hæd; həd] ['wu:ndɪd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]

and	the	pilot	he	had	wounded	made	a	gesture	indicating	that	he	should
和	这	飞行员	他	有	受伤	制成	一个	手势	表明	那	他	应该

['fɑ:loʊ] .

follow	.
跟随	.

被他打伤的飞行员做了个手势，示意他跟上。

[hi:; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][æn; ən] [ɑ:rtʃt] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] ['taʊər] .

He	led	the	way	to	an	arched	door	in	the	nearest	tower	.
他	引领	这	方式	到	一个	拱形	门	在	这	最近的	塔	.

他带头来到最近一座塔楼的拱形门前。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] - [wi:ld] [kɑ:r][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

A	little	two	-	wheeled	car	was	waiting	.
一个	小的	二	-	带轮子的	车	曾是	等待	.

一辆小型两轮车正在等候。

[ðeɪ] [gɑ:t]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'troʊlz] .

They	got	into	it	and	the	pilot	fumbled	with	the	controls	.
他们	得到	进入	它	和	这	飞行员	笨手笨脚	和	这	控制	.

他们起了冲突，飞行员笨手笨脚地操控着飞机。

[æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — ['ræðər] ['klʌmzɪli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] — [ðə; ði][rest]

As	he	worked	at	it	—	rather	clumsily	on	account	of	his	arm	—	the	rest
作为	他	工作	在	它	—	相当	笨拙地	在	帐户	的	他的	手臂	—	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] - [kruː] [keɪm] [ɪn] .

of	the	ornithopter's	crew	came	in	.
的	这	-	全体人员	来了	在	.

当他笨手笨脚地操作着——因为他的手臂受伤了——其他扑翼机的乘员也进来了。

[ðeɪ] [wiːld] [aʊt] [ə'nʌðər] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , [klaɪmd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə'weɪ] [daʊn] [ə; eɪ]

They	wheeled	out	another	vehicle	,	climbed	into	it	,	and	shot	away	down	a
他们	带轮子的	出去	其他	车辆	,	攀登	进入	它	,	和	射击	离开	向下	一个

['sloʊpɪŋ] ['pæsɪdʒ] .

sloping	passage	.
倾斜的	通道	.

他们又推出一辆车，爬进车里，然后沿着倾斜的小路疾驰而去。

[ðer; ðər] [oʊn] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [peɪvd] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['empti]

THEIR	own	vehicle	followed	and	emerged	upon	the	paved	and	nearly	empty
他们的	自己的	车辆	随后	和	出现	之上	这	铺砌路面	和	几乎	空的

['θɜːroʊfer] .

thoroughfare	.
通道	.

他们的车随后跟了上去，驶入了那条几乎空无一人的柏油路。

[tɔːl] ['bɪldɪŋz] [roʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [kɜːrvd] [wɔːlz] [sɔːrɪŋ] ['dɪzɪli] ['skaɪwərd] .

Tall	buildings	rose	all	about	them	,	with	curved	walls	soaring	dizzily	skyward	.
高的	建筑物	玫瑰	全部	关于	他们	,	和	弯曲	墙壁	翱翔	晕眩地	向天空	.

周围高楼林立，弧形墙壁高耸入云，令人眼花缭乱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːpjələs] ['sɪti] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [dʌl] ['drʌmɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv]

There	was	every	sign	of	a	populous	city	,	including	the	dull	drumming	roar	of
那里	曾是	每一个	符号	的	一个	人口众多	城市	,	包括	这	乏味的	打鼓	吼	的

['meni] [mə'ʃiːnz] ,

many	machines	,
许多	机器	,

这里处处都体现着一座人口稠密城市的迹象，包括许多机器发出的沉闷的轰鸣声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['empti] .

but	the	streets	were	empty	.
但	这	街道	是	空的	.

但街上空无一人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mə'ʃiːn] [muːvd] ['swɪftli] [fɔːr; fər] ['mɪnɪts] .

The	little	machine	moved	swiftly	for	minutes	.
这	小的	机器	已搬	迅速地	为了	分钟	.

这台小机器快速运转了几分钟。

[twaɪs] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [ɪn'klaɪn] .

Twice	it	swung	aside	and	entered	a	sloping	incline	.
两次	它	摇摆	旁边	和	进入	一个	倾斜的	倾斜	.

它两次转向一侧，进入倾斜的斜坡。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ʌp] .

Once	it	went	up	.
一次	它	去	向上	.

它升起来之后。

[ðə; ði] ['ʌðər] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [daɪvd] [daʊn] ['sev(ə)nti] [fiːt] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːr] - ['hʌndrəd] - [fʊt] [ræmp] .

The	other	time	it	dived	down	seventy	feet	on	a	four	-	hundred	-	foot	ramp	.
这	其他	时间	它	潜水	向下	七十	脚	在	一个	四	-	百	-	脚	坡道	.

另一次，它从 400 英尺长的斜坡上俯冲而下，落差达 70 英尺。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

Then	it	swung	sharply	to	the	right	,
然后	它	摇摆	尖锐地	到	这	正确的	,

然后它猛地向右摆动，

[miː'ændəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [striːt] - ['lev(ə)l] [weɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːnstər]

meandered	into	a	street	-	level	way	leading	into	the	heart	of	a	monster
蜿蜒	进入	一个	街道	-	等级	方式	领导	进入	这	心	的	一个	怪物

['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

building	,	and	stopped	.
建筑	,	和	停止	.

蜿蜒走进一条通往巨型建筑核心的街边小路，然后停了下来。

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [ɪts]['trævə(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [pæst] ['fɪfti] ['piːp(ə)l] .

And	in	all	its	travel	it	had	not	passed	fifty	people	.
和	在	全部	它是	旅行	它	有	不是	通过了	五十	人们	.

而且，它一路走来，遇到的人数不超过五十人。

[ðə; ði]['paɪlət] - [tɜːrnd] - [ʃoʊ'fɜːr] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [grɪnd] ['eɪmiəbli] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ]

The	pilot	-	turned	-	chauffeur	turned	and	grinned	amiably	,	and	led	the	way
这	飞行员	-	转向	-	司机	转向	和	咧嘴一笑	友好地	,	和	引领	这	方式

[ə'gen] .

again	.
再次	.

这位由飞行员转任司机的司机转过身，友好地笑着，再次带路。

[steps] — ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Steps	—	twenty	or	thirty	of	them	.
步骤	—	二十	或者	三十	的	他们	.

二十到三十个步骤。

[ðen] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ][væst] [ruːm] .

Then	they	emerged	suddenly	into	a	vast	room	.
然后	他们	出现	突然	进入	一个	广阔的	房间	.

然后，他们突然出现在一个巨大的房间里。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [lɔːŋ] , ['fɪfti] [waɪd] , [ænd; ənd] ['nɪrli]

It	must	have	been	a	hundred	and	fifty	feet	long	,	fifty	wide	,	and	nearly
它	必须	有	到过	一个	百	和	五十	脚	长的	,	五十	宽的	,	和	几乎

[æz; əz] [haɪ] .

as	high	.
作为	高的	.

它长约一百五十英尺，宽约五十英尺，高也差不多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [flɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːltərnət] [blɑːks] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['aɪərn] -

It	was	floored	with	alternate	blocks	of	what	seemed	to	be	an	iron	-
它	曾是	倒地	和	备用	积木	的	什么	似乎	到	是	一个	铁	-

[hɑːrd] [blæk] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt]['goʊldən]['met(ə)l] .

hard	black	wood	and	the	omnipresent	golden	metal	.
难的	黑色的	木头	和	这	无所不在	金的	金属	.

地面由看似坚硬如铁的黑色木块和无处不在的金色金属交替铺设而成。

['kɑːləmz] [ænd; ənd] [pə'læstɚz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [geɪv] [fɔːrθ] [ðə; ði] [seɪm] [səb'duːd] [diːp] ['goʊldən]

Columns	and	pilasters	about	the	place	gave	forth	the	same	subdued	deep	golden
列	和	壁柱	关于	这	地方	给予	前进	这	相同的	低沉的	深的	金的

[gloʊ] .

glow	.
辉光	.

周围的柱子和壁柱都散发出同样的柔和深金色光芒。

[laɪt] ['striːmd] [frʌm; frəm] ['pænlz] ['ɪnset] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] — [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['sæfrən] -

Light	**streamed**	**from**	**panels**	**inset**	**in**	**the**	**wall**	**and**	**ceiling**	**—**	**a**	**curious**	**saffron**	**-**
光	流媒体	从	面板	插入	在	这	墙	和	天花板	—	一个	好奇的	藏红花	-

[red] [laɪt] .

red	**light**	**.**
红色的	光	.

墙壁和天花板上的嵌板透出光线——一种奇特的藏红花红色的光线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [blæk] [wʊd] .

There	**was**	**a**	**massive**	**table**	**of**	**the**	**hard**	**black**	**wood**	**.**
那里	曾是	一个	大量的	桌子	的	这	难的	黑色的	木头	.

那里有一张巨大的黑色硬木桌子。

[tʃerz] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəsli] [dɪ'zaɪnd] [bæks] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Chairs	**with**	**curiously**	**designed**	**backs**	**were**	**ranged**	**about**	**it**	**.**
椅子	和	奇怪的是	设计	背部	是	范围	关于	它	.

周围摆放着一些椅背设计奇特的椅子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bentʃiz] , ['riːəli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [tʃerz] .

They	**were**	**benches**	**,**	**really**	**,**	**but**	**they**	**served**	**the**	**purpose**	**of**	**chairs**	**.**
他们	是	长椅	,	真的	,	但	他们	服务	这	目的	的	椅子	.

它们其实是长凳，但却起到了椅子的作用。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] ['nærəʊ] [tuː; tə][hoʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['pɜːrs(ə)n] .

Each	**was**	**too**	**narrow**	**to**	**hold**	**more**	**than**	**one**	**person**	**.**
每个	曾是	也	狭窄的	到	抓住	更多的	比	一	人	.

每个房间都太窄，只能容纳一个人。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	**room**	**was**	**empty**	**.**
这	房间	曾是	空的	.

房间空无一人。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] .

They	**waited**	**.**
他们	等待	.

他们等待着。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['tuːnɪk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn]

After	**a**	**long**	**time**	**a**	**man**	**in**	**a**	**blue**	**tunic**	**came**	**into**	**the**	**room**	**and**	**sat**	**down**	**on**
后	一个	长的	时间	一个	男人	在	一个	蓝色的	束腰外衣	来了	进入	这	房间	和	卫星	向下	在

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] .

one	**of**	**the**	**benches**	**.**
一	的	这	长椅	.

过了很久，一个身穿蓝色束腰外衣的男人走进房间，坐在其中一条长凳上。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['leɪtər] , [ə'nʌðər] [mæn] [keɪm] [ɪn] , [ɪn] [red] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

A	**long**	**time**	**later**	**,**	**another**	**man**	**came**	**in**	**,**	**in**	**red**	**;**	**and**	**another**	**and**	**another**	**,**
一个	长的	时间	之后	,	其他	男人	来了	在	,	在	红色的	;	和	其他	和	其他	,

过了很久，又进来一个穿红色衣服的男人；接着又进来一个，再一个，

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn][ɔːl] .

until	**there**	**were**	**a**	**dozen**	**in**	**all**	**.**
直到	那里	是	一个	打	在	全部	.

直到总共有十二个。

[ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] ['tɑːmi] [ænd; ənd] ['evlɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [sə'spɪʃ(ə)n] .

They	**regarded**	**Tommy**	**and**	**Evelyn**	**with**	**a**	**weary**	**suspicion**	**.**
他们	认为	汤米	和	伊芙琳	和	一个	厌倦	怀疑	.

他们用疲惫的怀疑目光打量着汤米和伊芙琳。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [bɪrd] — [æskt] ['kwestʃənz] .

One	of	them	—	an	old	man	with	a	white	beard	—	asked	questions	.
一	的	他们	—	一个	老的	男人	和	一个	白色的	胡须	—	问	问题	.

其中一位——一位白胡子老人——提出了问题。

[ðə; ði]['paɪlət] ['ænsər] [ðem; ðəm] .

The	pilot	answered	them	.
这	飞行员	回答	他们	.

飞行员回答了他们。

[æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ] ['tɑːmiːz] ['wɛpənz] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

At	a	word	,	the	two	men	with	Tommy's	weapons	placed	them	on	the	table	.
在	一个	单词	,	这	二	男人	和	汤米的	武器	放置	他们	在	这	桌子	.

一声令下，拿着汤米武器的两人将武器放在桌子上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'spektɪd] ['kæʒuəli] , [æz; əz] [fə'mɪliər] [θɪŋz] .

They	were	inspected	casually	,	as	familiar	things	.
他们	是	检查	随意地	,	作为	熟悉的	事物	.

它们被随意地检查了一遍，就像检查一些熟悉的物品一样。

[ðeɪ] ['prɑːbəbli] [wɜːr; wər] , [sɪns] [sʌm; səm][ʌv; əv] - ['gʌnmən][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

They	probably	were	,	since	some	of	Jacaro's	gunmen	had	been	killed	in	a	fight	in	this	city	.
他们	大概	是	,	自从	一些	的	-	枪手	有	到过	被杀	在	一个	斗争	在	这	城市	.

他们很可能就是，因为雅卡罗的一些枪手在这座城市的一场战斗中丧生。

[ə'nʌðər] ['kwestʃən] .

Another	question	.
其他	问题	.

还有一个问题。

[ðə; ði]['paɪlət] [ɪk'spleɪnd] ['briːfli] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] ['tɑːmi] [ðə; ði] [blæk] - ['met(ə)l][pæd] [ə'gen] .

The	pilot	explained	briefly	and	offered	Tommy	the	black	-	metal	pad	again	.
这	飞行员	解释	简要地	和	提供	汤米	这	黑色的	-	金属	软垫	再次	.

飞行员简要地解释了一番，然后再次把黑色金属垫递给了汤米。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːt] [mæp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hemɪsfɪr] ,

It	still	contained	the	incomplete	map	of	a	hemisphere	,
它	仍然	包含	这	未完成	地图	的	一个	半球	,

它仍然包含着半球的不完整地图，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm]

and	was	obviously	a	repetition	of	the	question	of	where	he	came	from	.	:	.
和	曾是	明显地	一个	重复	的	这	问题	的	在哪里	他	来了	从			

这显然是在重复询问他来自哪里。

['tɑːmi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['fraʊnɪŋ] ['θɔːtfəli] .

TOMMY	took	it	,	frowning	thoughtfully	.
汤米	采取	它	,	皱眉	深思熟虑	.

汤米接过它，若有所思地皱着眉头。

[ðen] [æn; ən][aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

Then	an	idea	struck	him	.
然后	一个	主意	击	他	.

然后他突然想到一个主意。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [stʌd] [wɪtʃ] , [prest] [baɪ][ðə; ðɪ] [pædz] ['oʊnər] , [hæd; həd] [i'reizd] [ðə; ðɪ]

He	found	the	little	stud	which	,	pressed	by	the	pad's	owner	,	had	erased	the
他	成立	这	小的	钉子	哪个	,	按下	经过	这	垫子的	所有者	,	有	已擦除	这

['priːviəs] ['drɔɪŋz] .

previous	drawings	.
以前的	图画	.

他找到了那个小凸起，正是它被画板的主人按压，擦掉了之前的图画。

[hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪnz] ['dɪsə'pɪrd] .

He	pressed	it	and	the	lines	disappeared	.
他	按下	它	和	这	线条	消失	.

他按下按钮，线条就消失了。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [druː] , ['kruːdli] [ɪ'nʌf] ,

And	Tommy	drew	,	crudely	enough	,
和	汤米	画	,	粗略地	足够的	,

汤米画的图，虽然很粗糙，

[ðæt] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['daɪəgræm] [wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [kjuːb] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]

that	complicated	diagram	which	is	supposed	to	represent	a	cube	which	is	a
那	复杂的	图表	哪个	是	据称	到	代表	一个	立方体	哪个	是	一个

[kjuːb] [ɪn] [fɔːr] [daɪ'menʃ(ə)nz] :

cube	in	four	dimensions	:
立方体	在	四	方面	:

那张复杂的图表旨在表示一个四维立方体：

[ə; eɪ] ['tesəˌrækt] .

a	tesseract	.
一个	超立方体	.

超立方体。

[ə'pɑːn][wʌn] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kjuːb][hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['kəːviŋ] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['goʊldən] ['sɪti]

Upon	one	surface	of	the	cube	he	indicated	the	curving	towers	of	the	Golden	City
之上	一	表面	的	这	立方体	他	表明的	这	弯曲	塔楼	的	这	金的	城市

.

:
.

他在立方体的一个表面上标出了黄金城的弧形塔楼。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [θriː] [daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l]

Upon	a	surface	representing	a	plane	beyond	the	three	dimensions	of	normal
之上	一个	表面	代表	一个	飞机	超过	这	三	方面	的	普通的

[ɪk'spɪriəns] ,

experience	,
经验	,

在一个代表超越正常经验三维空间之外的平面的表面上，

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ]['æŋgjələr] ['taʊər] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

he	repeated	the	angular	tower	structures	of	New	York	.
他	重复	这	角度	塔	结构	的	新的	约克	.

他复制了纽约棱角分明的塔楼建筑。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] ['ræðər] ['hoʊpləsli] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

He	shrugged	rather	hopelessly	as	he	passed	it	over	,
他	耸了耸肩	相当	绝望地	作为	他	通过了	它	超过	,

他无奈地耸了耸肩，把东西递了过去。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][wʌns] .

but	to	his	amazement	it	was	understood	at	once	.
但	到	他的	惊愕	它	曾是	理解	在	一次	.

但令他惊讶的是，对方立刻就明白了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [pæd] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][ænd; ənd][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

The	little	black	pad	passed	from	hand	to	hand	and	an	animated	discussion
这	小的	黑色的	软垫	通过了	从	手	到	手	和	一个	动画	讨论

那张黑色小记事本在众人手中传递，引发了一场热烈的讨论。

[tʊk] [pleɪs] .

took	place	.
采取	地方	.

发生了。

[wʌn] ['ræðər] [hɑːrd] - [feɪst] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['ænɪmeɪtɪd][ʌv; əv][ɔːl] .

One	rather	hard	-	faced	man	was	the	most	animated	of	all	.
一	相当	难的	-	面对	男人	曾是	这	最多	动画	的	全部	.

所有人中，一位面容冷峻的男子最为活跃。

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] [oʊld][mæn] [dɪ'mɜːd] .

The	bearded	old	man	demurred	.
这	留着胡子的	老的	男人	拒绝	.

那位留着胡子的老人表示反对。

[ðə; ði][hɑːrd] - [feɪst] [mæn] [ɪn'sɪstɪd] .

The	hard	-	faced	man	insisted	.
这	难的	-	面对	男人	坚持	.

那个面色冷峻的男人坚持道。

['tɑːmi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['paɪləts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'iːzi] .

Tommy	could	see	that	his	pilot's	expression	was	becoming	uneasy	.
汤米	可以	看	那	他的	飞行员的	表达	曾是	成为	不安	.

汤米看出飞行员的表情变得不安起来。

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] .

But	then	a	compromise	seemed	to	be	arrived	at	.
但	然后	一个	妥协	似乎	到	是	到达的	在	.

但后来似乎达成了某种妥协。

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] [spoʊk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [ˌserɪ'moʊniəl] [freɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [men] [roʊz] .

The	bearded	man	spoke	a	single	,	ceremonial	phrase	and	the	twelve	men	rose	.
这	留着胡子的	男人	辐	一个	单身的	,	仪式	短语	和	这	十二	男人	玫瑰	.

留着胡子的男人说了一句庄重的短语，十二个人站了起来。

[ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] ['veriəs] [dɔːz] [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [left] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti]

They	moved	toward	various	doors	and	one	by	one	left	,	until	the	room	was	empty
他们	已搬	朝向	各种各样的	门	和	一	经过	一	左边	,	直到	这	房间	曾是	空的

.

.
.

他们走向不同的门，一个接一个地离开，直到房间空无一人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['paɪlət] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .

But	the	pilot	looked	relieved	.
但	这	飞行员	看起来	松了口气	.

但飞行员看起来松了一口气。

[hiː; hi] [grɪnd] ['tʃɪrfəli] [æt; ət] ['tɑːmi] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] - [wiːld]

He	grinned	cheerfully	at	Tommy	and	led	the	way	back	to	the	two	-	wheeled
他	咧嘴一笑	愉快地	在	汤米	和	引领	这	方式	后退	到	这	二	-	带轮子的

['viːəkl; 'viːhɪkl] .

vehicle	.
车辆	.

他兴高采烈地朝汤米咧嘴一笑，然后带头回到了那辆两轮车旁。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ] ['tɑːmiːz] ['wɛpənz] ['vænɪʃt] .

The	two	men	with	Tommy's	weapons	vanished	.
这	二	男人	和	汤米的	武器	消失了	.

拿着汤米武器的那两个人消失了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swɪft] ,

And	again	there	was	a	swift	,
和	再次	那里	曾是	一个	迅速	,

又一次，迅捷地，

['pæsɪdʒ] [ə'lɔːŋ] ['empti] [weɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] ['ɔːdəbl]

cyclonelike	passage	along	empty	ways	with	the	throbbing	of	machinery	audible
旋风状	通道	沿着	空的	方式	和	这	悸动	的	机械	可听见的

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

沿着空旷的道路疾驰而过，到处都能听到机器的轰鸣声。

['ɪntuː] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bɪldɪŋ] , [ʌp] ['endləs] [sterz] , [pæst] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [dɔːz] .

Into	the	base	of	a	second	building	,	up	endless	stairs	,	past	innumerable	doors	.
进入	这	根据	的	一个	第二	建筑	,	向上	无尽的	楼梯	,	过去的	无数	门	.

进入第二栋建筑的底部，沿着无尽的楼梯向上，穿过无数扇门。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['tɑːmi] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [bɪ'haɪnd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

It	seemed	to	Tommy	that	he	heard	voices	behind	some	of	them	,	and
它	似乎	到	汤米	那	他	听到	声音	在后面	一些	的	他们	,	和

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪmənz] ['vɔɪsɪz] .

they	were	women's	voices	.
他们	是	女性的	声音	.

汤米觉得他好像听到他们身后有人说话，而且那是女人的声音。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['praɪvət] , ['trɪp(ə)l] [nɑːk] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [waɪd] ,

At	a	private	,	triple	knock	a	door	opened	wide	,
在	一个	私人的	,	三倍	敲	一个	门	打开	宽的	,

一阵私下敲门声（敲了三下）后，一扇门大开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['paɪlət] [led] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] , [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]

and	the	pilot	led	the	way	into	a	room	,	closed	and	locked	the	door	behind
和	这	飞行员	引领	这	方式	进入	一个	房间	,	关闭	和	已锁定	这	门	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

飞行员带头走进一个房间，然后关上门并锁好。

[ænd; ənd] [kɔːld] .

and	called	.
和	称为	.

然后打电话。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

A	woman's	voice	cried	out	in	astonishment	.
一个	女性的	嗓音	哭	出去	在	惊讶	.

一个女人惊呼出声。

[θruː] [æn; ən] ['ɪnər] [ɑːrtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['iːgərli] .

Through	an	inner	arch	a	woman	came	running	eagerly	.
通过	一个	内	拱	一个	女士	来了	跑步	急切地	.

一个女人急切地从内拱门跑了过来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [went] [blæŋk] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['tɑːmi] [ænd; ənd] ['evlɪn] ,

Her	face	went	blank	at	sight	of	Tommy	and	Evelyn	,
她	脸	去	空白的	在	视线	的	汤米	和	伊芙琳	,

看到汤米和伊芙琳，她脸上的表情瞬间变得茫然。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [fluː] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪnɪ]['goʊldən]['ɑːbdʒekt][æt; ət][hɜːr; hər] [weɪst] .

and	her	hand	flew	to	a	tiny	golden	object	at	her	waist	.
和	她	手	飞翔	到	一个	微小的	金的	目的	在	她	腰部	.

她的手迅速摸向腰间一个微小的金色物件。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði]['paɪləts] ['tʃʌk(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['vɪvɪdli] .

Then	,	at	the	pilot's	chuckle	,	she	flushed	vividly	.
然后	,	在	这	飞行员的	轻笑	,	她	酡	生动地	.

然后，听到飞行员的轻笑，她脸颊瞬间绯红。

['aʊərz] ['leɪtər] , ['tɑːmi] [ænd; ənd] ['evlɪn] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

HOURS	later	,	Tommy	and	Evelyn	were	able	to	talk	it	over	.
小时	之后	,	汤米	和	伊芙琳	是	有能力的	到	讲话	它	超过	.

几个小时后，汤米和伊芙琳终于有机会好好谈谈了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ðen] ,

They	were	alone	then	,
他们	是	独自的	然后	,

当时只有他们两个人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [æn; ən]['oʊv(ə)l] ['wɪndoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	could	look	out	an	oval	window	upon	the	Golden	City	all	about	them	.
和	可以	看	出去	一个	椭圆形	窗户	之上	这	金的	城市	全部	关于	他们	.

他们可以从椭圆形窗户向外眺望周围的黄金之城。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [bʌt; bət] ['sæfrən] - [red] ['pænlz] [gləʊd] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [wɔːlz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

It	was	dark	,	but	saffron	-	red	panels	glowed	in	building	walls	all	along	the
它	曾是	黑暗的	,	但	藏红花	-	红色的	面板	发光	在	建筑	墙壁	全部	沿着	这

['θɜːrəʊˌfeəz] ,

thoroughfares	,
干道	,

天色已黑，但沿街建筑的墙壁上都闪耀着藏红花红色的面板。

[ænd; ənd]['taɪnɪ] ['gloʊɪŋ] ['dɑːts][ɪn][ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [spaɪəz][ʌv; əv][goʊld][toʊld][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðɪn] ['ʌðər]

and	tiny	glowing	dots	in	the	soaring	spires	of	gold	told	of	people	within	other
和	微小的	发光	点	在	这	翱翔	尖塔	的	金子	讲述	的	人们	之内	其他

[d'welɪŋz] [laɪk] [ðɪs] .

dwellings	like	this	.
住宅	喜欢	这	.

高耸的金色尖顶上闪烁着细小的光点，诉说着其他类似住所中有人居住的故事。

“ [æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['tɑːmi] ['restləsli] ,

“	As	I	see	it	,	”	said	Tommy	restlessly	,
“	作为	我	看	它	,	”	说	汤米	躁动不安	,

“依我看，”汤米不安地说，

“ [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ruːm] [tuː; tə] - [deɪ] —

“	the	Council	—	and	it	must	have	been	that	in	the	big	room	to	-	day	—
“	这	理事会	—	和	它	必须	有	到过	那	在	这	大的	房间	到	-	天	—

[pʊt] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] [hændz][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

put	us	in	our	friend's	hands	to	learn	the	language	.
放	我们	在	我们的	朋友们	双手	到	学习	这	语言	.

“理事会——而且一定是今天在那个大房间里——把我们托付给了我们的朋友来学习这门语言。

['hiːz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [fɔːr] ['aʊərz] , ['drɔːɪŋ] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['raɪtɪŋ]

He's	been	working	with	me	four	hours	,	drawing	pictures	,	and	I've	been	writing
他是	到过	在职的	和	我	四	小时	,	绘画	图片	,	和	我已经	到过	写作

[daʊn] [wɜːrdz] [aɪv] ['lɜːrnɪd] .

down	words	I've	learned	.
向下	字	我已经	学习	.

他已经和我一起工作了四个小时，他画画，而我则写下我学到的单词。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	must	have	several	hundred	of	them	.
我	必须	有	一些	百	的	他们	.

我肯定有几百个。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː]['aʊər; ɑːr][best] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] .

But	we	do	our	best	talking	with	pictures	.
但	我们	做	我们的	最好的	说	和	图片	.

但我们最擅长用图片进行交流。

[ænd; ənd] ['evlɪn] , [ðɪs] ['sɪtiːz] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [fɪks] .

And	Evelyn	,	this	city's	in	a	bad	fix	.
和	伊芙琳	,	这	城市的	在	一个	坏的	使固定	.

伊芙琳，这座城市的情况很糟糕。

" ['evlɪn] [sed] [ɪ'reləvəntli] : " [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] - , ['tɑːmi] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪr] .

"	Evelyn	said	irrelevantly	:	"	Her	name	is	Ahnya	,	Tommy	,	and	she's	a	dear	.
"	伊芙琳	说	无关紧要	:	"	她	姓名	是	-	,	汤米	,	和	她是	一个	亲爱的	.

伊芙琳漫不经心地说："她的名字叫阿尼亚，汤米，她很可爱。"

[wiː; wi][gɑːt] [ə'lɔːŋ] ['bjuːtɪfli] .

We	got	along	beautifully	.
我们	得到	沿着	非常漂亮	.

我们相处得非常融洽。

[aɪl] [bet] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [θɪŋz] [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [ges] [æt; ət] . "

I'll	bet	I	found	out	things	you	don't	even	guess	at	.	"
患病的	赌注	我	成立	出去	事物	你	不	甚至	猜测	在	.	"

我敢打赌，我发现了一些你根本猜不到的事情。

" [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] , " [əd'mɪtɪd] ['tɑːmi] , ['fraʊnɪŋ] .

"	You	probably	have	,	"	admitted	Tommy	,	frowning	.
"	你	大概	有	,	"	承认	汤米	,	皱眉	.

"你可能确实有，"汤米皱着眉头承认道。

" [tʃek] [ʌp] [ɑːn] [ðɪs] : ['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] [neɪm] [ɪz]['ɑːtən] ,

"	Check	up	on	this	:	our	friend's	name	is	Aten	,
"	查看	向上	在	这	:	我们的	朋友们	姓名	是	阿滕	,

"查一下：我们朋友的名字叫阿滕，

[ænd; ənd] ['hiːz] [æn; ən] [er] - ['paɪlət][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ]

and	he's	an	air	-	pilot	and	also	has	something	to	do	with	growing
和	他是	一个	空气	-	飞行员	和	还	有	某物	到	做	和	生长

['fuːd,stʌfz] [ɪn][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] ['taʊərz] [wer] [ðeɪ] [groʊ] [krɑːps][baɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] ['oʊnli] .

foodstuffs	in	some	special	towers	where	they	grow	crops	by	artificial	light	only	.
食品	在	一些	特别的	塔楼	在哪里	他们	生长	农作物	经过	人造的	光	仅有的	.

他是一名飞行员，也参与了一些特殊高塔的粮食种植工作，这些高塔完全依靠人造光种植作物。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][plænts][hiː; hi] ['skɛtʃt] [lʊk] [ə'meɪzɪŋli] [laɪk] [wiːt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .

Some	of	the	plants	he	sketched	look	amazingly	like	wheat	,	by	the	way	.
一些	的	这	植物	他	草图	看	令人惊讶的是	喜欢	小麦	,	经过	这	方式	.

顺便说一句，他画的一些植物看起来非常像小麦。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] " — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [noʊts] — " - .

The	name	of	the	town	is	"	—	he	looked	at	his	notes	—	"	Yugna	.
这	姓名	的	这	镇	是	"	—	他	看起来	在	他的	笔记	—	"	-	.

这个城镇的名字是——"他看了看笔记——"尤格纳。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['ʌðər] [taʊnz] , [ten][ɔːr] [twelv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	are	some	other	towns	,	ten	or	twelve	of	them	.
那里	是	一些	其他	城镇	,	十	或者	十二	的	他们	.

还有另外一些城镇，大概有十几个吧。

['ræn] [ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] , [ænd; ənd] [ɪts] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] . ”

Rahn	**is**	**the**	**nearest**	**,**	**and**	**it's**	**worse**	**off**	**than**	**this**	**one**	**.**	**”**
拉恩	是	这	最近的	,	和	它是	更糟	离开	比	这	一	.	”

拉恩岛离这里最近，但情况比这里更糟。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['evlɪn] , ['smaɪlɪŋ] .

“	**Of**	**course**	**,**	**”**	**said**	**Evelyn**	**,**	**smiling**	**.**
“	的	课程	,	”	说	伊芙琳	,	微笑	.

“当然，”伊芙琳笑着说。

“ [ðeɪ] [juːz] - ['oʊpənli] , [ðer; ðər] ! ”

“	**They**	**use**	**cuyal**	**openly**	**,**	**there**	**!**	**”**
“	他们	使用	-	公然	,	那里	!	”

“他们竟然公开使用cuyal！”

“ ['haʊd] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] ? ” [di'mɑːndid] ['tɑːmi] .

“	**How'd**	**you**	**learn**	**all**	**that**	**?**	**”**	**demanded**	**Tommy**	**.**
“	怎么做到的	你	学习	全部	那	?	”	要求	汤米	.

“你是怎么学会这些的？”汤米问道。

“ - [toʊld][ˌem 'iː] .

“	**Ahnya**	**told**	**me**	**.**
“	-	讲述	我	.

“阿尼亚告诉我的。”

[wiː; wi] [meɪd] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	**made**	**gestures**	**and**	**smiled**	**at**	**each**	**other**	**.**
我们	制成	手势	和	微笑	在	每个	其他	.

我们互相做了手势，并微笑着互相打招呼。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] .

We	**understood**	**perfectly**	**.**
我们	理解	完美	.

我们完全理解。

[ʃiːz] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][aɪ] — [wel] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri]

She's	**crazy**	**about**	**her**	**husband**	**,**	**and**	**I**	**—**	**well**	**she**	**knows**	**I'm**	**going**	**to**	**marry**
她是	疯狂的	关于	她	丈夫	,	和	我	—	出色地	她	知道	我是	去	到	结婚

[juː; jʊ] , [soʊ] ... .

you	**,**	**so**	**...**	**.**
你	,	所以	...	.

她非常爱她的丈夫，而我——嗯，她知道我会嫁给你，所以.....

” ['tɑːmi] [grʌntid] .

”	**Tommy**	**grunted**	**.**
”	汤米	哼哼	.

汤米哼了一声。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“	**I**	**suppose**	**she**	**explained**	**with**	**a**	**smile**	**and**	**gestures**	**just**	**how**	**much**	**of**	**a**
“	我	认为	她	解释	和	一个	微笑	和	手势	只是	如何	很多	的	一个

[streɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

strain	**it**	**is**	**,**
拉紧	它	是	,

我想她用微笑和手势解释了这有多么令人疲惫。

['sɪmpli] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ['goʊɪŋ] ? ”

simply	**keeping**	**the**	**city**	**going**	**?**	**”**
简单地	保持	这	城市	去	?	”

仅仅是维持城市的运转吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['evlɪn] ['kɑːmli] .
“ Of course , ” said Evelyn calmly .
“ 的 课程 , ” 说 伊芙琳 平静地 .

“当然，”伊芙琳平静地说。

“ [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [wɪtʃ] [grəuz] [wɜːrs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
“ The city's fighting against the jungle , which grows worse all the time .
“ 这 城市的 斗争 反对 这 丛林 , 哪个 生长 更糟 全部 这 时间 .

“这座城市正在与日益恶化的丛林作斗争。”

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [groʊ] [ðer; ðər] ['fuːd,stʌfz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] .
They used to grow their foodstuffs in the open fields .
他们 用过的 到 生长 他们的 食品 在 这 打开 字段 .

他们过去常常在露天田野里种植粮食作物。

[ðen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
Then within the city .
然后 之内 这 城市 .

然后进入城市内部。

[naʊ] [ðeɪ] [juːz] ['empti] ['taʊərz] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] .
Now they use empty towers and artificial light .
现在 他们 使用 空的 塔楼 和 人造的 光 .

现在他们使用空塔和人造光源。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .
I don't know why .
我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

” ['tɑːmi] [grʌntid] [ə'gen] .
” TOMMY grunted again .
” 汤米 哼哼 再次 .

汤米又哼了一声。

“ [ðɪs] ['plænəts] [dʒʌst][hæd; həd] , [ɔːr][ɪz] ['hævɪŋ] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk] ['pɪriəd] , ” [hiː; hi]
“ This planet's just had , or is having , a change of geologic period , ” he
“ 这 行星的 只是 有 , 或者 是 拥有 , 一个 改变 的 地质 时期 , ” 他
[ɪk'spleɪnd] , ['fraʊnɪŋ] .
explained , frowning .
解释 , 皱眉 .

“这个星球刚刚经历了一次地质时期的变化，”他皱着眉头解释道。

“ [ðə; ði][plænts] ['piːp(ə)l] [niːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [ɑːnt] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['klaɪmət] [ænd; ənd]
“ The plants people need to live on aren't adapted to the new climate and
“ 这 植物 人们 需要 到 居住 在 不是 改编 到 这 新的 气候 和
[nuː] [plænts] [fɪt] [fɔːr; fər] [fuːd] [ɑːr; ər] [skers] .
new plants fit for food are scarce .
新的 植物 合身 为了 食物 是 稀少 .

“人们赖以生存的植物不适应新的气候，而适合食用的新植物又很稀少。”

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [groʊ] [fuːd] ['ʌndər] ['ʃeltər] , [naʊ] ,
They have to grow food under shelter , now ,
他们 有 到 生长 食物 在下面 庇护所 , 现在 ,

现在他们必须在室内种植粮食了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [mə'ʃiːnz] [teɪk] [æn; ən][æb'nɔːrm(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] — [aɪ][dəunt] [noʊ]
and their machines take an abnormal amount of supervision — I don't know
和 他们的 机器 拿 一个 异常 数量 的 监督 — 我 不 知道
[waɪ] .
why .
为什么 .

他们的机器需要异常多的监管——我不知道为什么。

[ðə; ði] [er] - [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːd] [plænts] ;

The	air	-	conditions	for	the	food	plants	;
这	空气	-	状况	为了	这	食物	植物	;

食品加工厂的空调;

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [faɪt] [bæk] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [k'riːpəz] [wɪtʃ] [θraɪv] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['klaɪmət]

the	machines	that	fight	back	the	jungle	creepers	which	thrive	in	the	new	climate
这	机器	那	斗争	后退	这	丛林	爬行者	哪个	蓬勃发展	在	这	新的	气候

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [krɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] ['smʌðər] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	try	to	crawl	into	the	city	to	smother	it	;
和	尝试	到	爬行	进入	这	城市	到	窒息	它	;

这些机器能够抵御在新气候下茁壮成长并试图爬进城市将其吞噬的丛林植物;

[ðə; ði] ['paʊər] [mə'ʃiːnz] ;

the	power	machines	;
这	力量	机器	;

动力机械;

[ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [mə'ʃiːnz] — [ə; eɪ] ['mɪljən] [mə'ʃiːnz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp]

the	clothing	machines	—	a	million	machines	have	to	be	kept	going	to	keep
这	衣服	机器	—	一个	百万	机器	有	到	是	保留	去	到	保持

[bæk] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd] [faɪt] [ɔːf] [stɑːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dʒʌst][hoʊld][ɑːn] ['dɔːgɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]

back	the	jungle	and	fight	off	starvation	and	just	hold	on	doggedly	to	the
后退	这	丛林	和	斗争	离开	饥饿	和	只是	抓住	在	顽强地	到	这

[ber] [fækt][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

bare	fact	of	civilization	.
裸	事实	的	文明	.

服装机——必须让一百万台机器不停运转，才能阻止丛林蔓延，抵御饥荒，才能顽强地守住文明的最后希望。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃɔːrt] - ['hændɪd] .

And	they're	short	-	handed	.
和	它们是	短的	-	递交	.

而且他们人手不足。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [rɪ'tɜːrn] [siːmz] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] .

The	law	of	diminishing	returns	seems	to	operate	.
这	法律	的	减少	返回	似乎	到	操作	.

边际效益递减规律似乎在起作用。

[ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ɪn'vaɪrənmənt] [wɪl] [sə'pɔːrt]

They're	trying	to	maintain	a	civilization	higher	than	their	environment	will	support
它们是	尝试	到	维持	一个	文明	更高	比	他们的	环境	将要	支持

.

:
.

他们试图维持一种超出其环境承载能力的文明。

[ðeɪ] [wɜːrk] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['redi] [tuː; tə][drɑːp] , [dʒʌst][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

They	work	until	they're	ready	to	drop	,	just	to	stay	in	the	same	place	.
他们	工作	直到	它们是	准备好	到	降低	,	只是	到	停留	在	这	相同的	地方	.

他们拼命工作，直到筋疲力尽，也只是为了留在原地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [meɪks] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [teɪk] [tuː; tə] -

And	the	monotony	and	the	strain	makes	some	of	them	take	to	cuyal
和	这	单调	和	这	拉紧	制作	一些	的	他们	拿	到	-

[fɔːr; fər] [rɪ'liːf] .

for	relief	.
为了	宽慰	.

单调乏味的生活和紧张的压力让一些人开始吸食大麻以缓解痛苦。

〃	[hiː; hi]	['sɜrˌveɪd]	[ðə; ði]	['sɪti]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['oʊv(ə)l]	['wɪndoʊ]	,	['fraʊnɪŋ]	[ɪn]	[θɔːt]	.
〃	**He**	**surveyed**	**the**	**city**	**from**	**the**	**oval**	**window**	**,**	**frowning**	**in**	**thought**	**.**
〃	他	调查	这	城市	从	这	椭圆形	窗户	,	皱眉	在	想法	.

他从椭圆形窗户眺望这座城市，眉头紧锁，陷入沉思。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第五维度管(The Fifth-Dimension Tube)
第4/6页

“ [its] [ə; eɪ] [drʌg] [wɪtʃ] [grəuz] [waɪld] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['sloʊli] .

“	It's	a	drug	which	grows	wild	,	”	he	added	slowly	.
“	它是	一个	药品	哪个	生长	荒野	,	”	他	额外	缓慢地	.

“这是一种会疯狂蔓延的毒品,”他缓缓补充道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [peps] [ðem; ðəm] [ʌp] .

“	It	peps	them	up	.
“	它	百事可乐	他们	向上	.

“这能让他们精神振奋。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪrinəs] ['berəbl] .

It	makes	the	monotony	and	the	weariness	bearable	.
它	制作	这	单调	和	这	疲劳	可以忍受	.

它使单调和疲惫变得可以忍受。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [breɪk] .

And	then	,	suddenly	,	they	break	.
和	然后	,	突然	,	他们	休息	.

然后，突然间，它们就破裂了。

[ðeɪ] [heɪt] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] ['evər] [nuː] [ɔːr] [dɪd] .

They	hate	the	machines	and	the	city	and	everything	they	ever	knew	or	did	.
他们	恨	这	机器	和	这	城市	和	一切	他们	曾经	知道	或者	做过	.

他们憎恨机器、憎恨城市、憎恨他们曾经知道或做过的一切。

[its] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [dɪ'leɪd] - ['ækʃ(ə)n] [saɪ'koʊsɪs] [wɪtʃ] [goʊz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] .

It's	a	sort	of	delayed	-	action	psychosis	which	goes	off	with	a	bang	.
它是	一个	种类	的	延迟	-	行动	精神病	哪个	去	离开	和	一个	砰	.

这是一种延迟发作的精神病，发作时会非常突然。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [goʊ] [ə'mʌk] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , ['juːzɪŋ] [ðer; ðər] [belt] - ['wɛpənz] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [kɪld] .

Some	of	them	go	amuck	in	the	city	,	using	their	belt	-	weapons	until	they're	killed	.
一些	的	他们	去	横冲直撞	在	这	城市	,	使用	他们的	腰带	-	武器	直到	它们是	被杀	.

他们中的一些人在城里横冲直撞，使用腰间的武器，直到被击毙。

[mɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [boʊlt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] .

More	of	them	bolt	for	the	jungle	.
更多的	的	他们	螺栓	为了	这	丛林	.

更多的人逃往丛林。

[ðə; ði] ['sɪti] ['luːzɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌn] [pər] [sent] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] .

The	city	loses	better	than	one	per	cent	of	its	population	a	year	to	the	jungle	.
这	城市	失败	更好的	比	一	每	中心	的	它是	人口	一个	年	到	这	丛林	.

这座城市每年有超过百分之一的人口因丛林而丧生。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['rægɪd] [men] ,

And	then	they're	Ragged	Men	,
和	然后	它们是	破烂不堪	男人	,

然后他们就成了衣衫褴褛的人，

[hæf] [mæd] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [mæd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ɪts] [mə'ʃiːnz]

half	mad	at	all	times	and	wholly	mad	as	far	as	the	city	and	its	machines
一半	疯狂的	在	全部	时代	和	完全	疯狂的	作为	远的	作为	这	城市	和	它是	机器

[ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

are	concerned	.
是	担心的	.

他时时刻刻都处于半疯状态，而对于这座城市及其机器，他更是彻底疯了。

" ['evlɪn] [lɪŋkt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

"	Evelyn	linked	her	arm	in	his	.
"	伊芙琳	链接	她	手臂	在	他的	.

伊芙琳挽住了他的胳膊。

“ ['sʌmhaʊ] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] ,

“	Somehow	,	"	she	told	him	,	smiling	,
“	不知何故	,	"	她	讲述	他	,	微笑	,

“不知怎么的，”她笑着告诉他。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wʌn] ['tɔməs] ['riːmz] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] ['sɪti]

“	I	think	one	Thomas	Reames	is	working	out	ways	and	means	to	help	a	city
“	我	思考	一	托马斯	里姆斯	是	在职的	出去	方式	和	方法	到	帮助	一个	城市

[neɪmd] - . "

named	Yugna	.	"
命名	-	.	"

“我认为托马斯·里姆斯正在想方设法帮助一个名叫尤格纳的城市。”

“ [nɑːt] [jet] , " [sed] ['tɑːmi] ['grɪmli] .

“	Not	yet	,	"	said	Tommy	grimly	.
“	不是	然而	,	"	说	汤米	阴沉地	.

“还没呢，”汤米神情严肃地说。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

“	We	have	to	think	of	Earth	.
“	我们	有	到	思考	的	地球	.

我们必须为地球着想。

[nɑːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [juː 'es] .

Not	everybody	in	the	Council	approved	of	us	.
不是	大家	在	这	理事会	得到正式认可的	的	我们	.

并非议会所有成员都赞同我们的做法。

['ɑːtən] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌn] [tʃæp] ['ɑːrgjuːd] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌvd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l]

Aten	told	me	one	chap	argued	that	we	ought	to	be	shoved	out	into	the	jungle
阿滕	讲述	我	一	小伙子	争论	那	我们	应该	到	是	推搡	出去	进入	这	丛林

[ə'gen] [æz; əz] [kəm'peɪtriːəts] [ʌv; əv] - .

again	as	compatriots	of	Jacaro	.
再次	作为	同胞们	的	-	.

阿滕告诉我，有个家伙认为我们应该像雅卡罗的同胞一样，再次被赶到丛林里去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] [ʃɔːrt] - ['hændɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

And	the	machines	were	especially	short	-	handed	to	-	day	because	of	a
和	这	机器	是	尤其	短的	-	递交	到	-	天	因为	的	一个

[daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪbər] [tuː; tə] [get] ['redi] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd] ['riːəli] ['dedli] [tuː; tə] [send]

diversion	of	labor	to	get	ready	something	monstrous	and	really	deadly	to	send
导流	的	劳动	到	得到	准备好	某物	滔天	和	真的	致命	到	发送

[daʊn] [ðə; ði] [tuːb] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

down	the	Tube	to	Earth	.
向下	这	管子	到	地球	.

今天机器特别缺人手，因为劳动力被调去准备某种可怕而致命的东西，准备通过地铁送到地球。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , [ænd; ənd][stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] .

We've	got	to	find	out	what	that	is	,	and	stop	it	.
我们已经	得到	到	寻找	出去	什么	那	是	,	和	停止	它	.

我们必须查明那是什么，并阻止它。

〃 [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðiː] ['sekənd] [deɪ] ['æftərwərd] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['evlɪn] [wɜːr; wər] ['sʌmənd]

〃	BUT	on	the	second	day	afterward	,	when	he	and	Evelyn	were	summoned
〃	但	在	这	第二	天	之后	,	什么时候	他	和	伊芙琳	是	被召唤

[bɪˈfɔːr] [ðə; ðiˈ]['kaʊns(ə)l] [əˈgen] ,

before	the	Council	again	,
前	这	理事会	再次	,

但是，第二天，当他和伊芙琳再次被召到议会面前时，

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [aʊt] .

he	still	had	not	found	out	.
他	仍然	有	不是	成立	出去	.

他仍然不知道。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [deɪz] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] : [ðæt] [ˈɑːtən][fɔːr; fər]

During	those	two	days	he	learned	many	other	things	,	to	be	sure	:	that	Aten	for
期间	那些	二	天	他	学习	许多	其他	事物	,	到	是	当然	:	那	阿滕	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

在那两天里，他当然也学到了许多其他东西：例如，阿顿神，

[wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm]['duːti][æt; ət][ðə; ðiˈ] [məˈʃiːnz] ['oʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] ;

was	relieved	from	duty	at	the	machines	only	because	he	was	wounded	;
曾是	松了口气	从	责任	在	这	机器	仅有的	因为	他	曾是	受伤	;

他之所以被解除操作机器的工作，仅仅是因为他受伤了；

[ðæt] [ðə; ðiˈ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [meɪn] [məˈʃiːnz] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [bɔːr] [wɪtʃ] [brɔːt] [ʌp]

that	the	power	of	the	main	machines	came	from	a	deep	bore	which	brought	up
那	这	力量	的	这	主要的	机器	来了	从	一个	深的	钻孔	哪个	带来	向上

[ˌsuːpərˈhiːtɪd] [stiːm] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [sprɪŋz] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪlt] ['oʊvər] ;

superheated	steam	from	the	source	of	boiling	springs	long	since	built	over	;
过热	蒸汽	从	这	来源	的	沸腾	弹簧	长的	自从	建造	超过	;

主机的动力来自一口深井，该井从早已被掩埋的沸腾泉源抽取过热蒸汽；

[ðæt] ['aɪərn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] ['met(ə)l] ,

that	iron	was	a	rare	metal	,
那	铁	曾是	一个	稀有的	金属	,

铁是一种稀有金属。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['daɪnəmoʊ][ɪn][ðə; ðiˈ] ['sɪti] [ænd; ənd]['mægnətɪzəm][wʌz; wəz]

and	consequently	there	was	no	dynamo	in	the	city	and	magnetism	was
和	最后	那里	曾是	不	发电机	在	这	城市	和	磁性	曾是

['præktɪkli] [æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [fɔːrs] ;

practically	an	unknown	force	;
几乎	一个	未知	力量	;

因此，城里没有发电机，磁力实际上是一种未知的力量；

[ðæt] [ɪˈlektroʊkɪˈnetɪks; ɪˈlektrəkɪˈnetɪks][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læbrətɔːri] ['pʌz(ə)l] — [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] ,

that	electrokinetics	was	a	laboratory	puzzle	—	or	had	been	,
那	电动力学	曾是	一个	实验室	谜	—	或者	有	到过	,

电动力学曾经是一个实验室难题——或者说，曾经是一个实验室难题。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['liːʒər] [fɔːr; fər] ['riːsɜːrtʃ] — [waɪl] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ɪˌlektroʊ'stætɪks]

when	there	was	leisure	for	research	—	while	the	science	of	electrostatics
什么时候	那里	曾是	闲暇	为了	研究	—	尽管	这	科学	的	静电学

[hæd; həd] ['prəugrest] [fɑːr][pæst][ɪts] [steɪt] [ɑːn] [ɜːrθ] .

had	progressed	far	past	its	state	on	Earth	.
有	进展	远的	过去的	它是	状态	在	地球	.

当人们有闲暇进行研究时——静电学在地球上已经发展得远远超出了它所处的状态。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['wɛpənz] ['kærid] [ə; eɪ] [stɔːrd] - [ʌp]['stætɪk] [tʃɑːrdʒ] ['meʒərəbl] ['oʊnli][ɪn]

The	little	truncheonlike	weapons	carried	a	stored	-	up	static	charge	measurable	only	in
这	小的	-	武器	携带	一个	存储	-	向上	静止的	收费	可测量的	仅有的	在

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][vəults] ,

hundreds	of	thousands	of	volts	,
数百	的	数千	的	伏特	,

这些小型警棍状武器储存着高达数十万伏的静电荷。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'liːst] [ɪn] ['flæʃɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt]

which	could	be	released	in	flashes	which	were	effective	up	to	a	hundred	feet
哪个	可以	是	发布	在	闪光灯	哪个	是	有效的	向上	到	一个	百	脚

[ɔːr] [mɔːr] .

or	more	.
或者	更多的	.

可以以闪光的形式释放，有效射程可达百英尺甚至更远。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['θəːmait] - ['θroʊər] ['æktʃuəli] [spæt] [aʊt] [ɪn]['nɔːrm(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

And	he	learned	that	the	thermit	-	throwers	actually	spat	out	in	normal	operation
和	他	学习	那	这	铝热剂	-	投掷者	实际上	争吵	出去	在	普通的	手术

['taɪni] [d'rɒplets] [ʌv; əv] ['mætər] ['ɑːtən][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skraɪb] ['klɪrli] ,

tiny	droplets	of	matter	Aten	could	not	describe	clearly	,
微小的	飞沫	的	事情	阿滕	可以	不是	描述	清楚地	,

他还了解到，铝热剂喷射器在正常运转时实际上会喷射出阿滕无法清楚描述的微小物质液滴。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

but	which	seemed	to	be
但	哪个	似乎	到	是

但这似乎是

[ˌreɪdioʊ'æktɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔːr] [les] ; [ðæt] [ɪn] ['ræn] , [ðə; ði] ['nɪrəst] ['ʌðər]

radioactive	with	a	period	of	five	minutes	or	less	;	that	in	Rahn	,	the	nearest	other
放射性	和	一个	时期	的	五	分钟	或者	较少的	;	那	在	拉恩	,	这	最近的	其他

['sɪti] ,

city	,
城市	,

放射性物质的持续时间不超过五分钟；在最近的另一个城市拉恩，

- [wʌz; wəz]['teɪkən]['oʊpənli] ,

cuyal	was	taken	openly	,
-	曾是	已采取	公然	,

cuyal 被公开带走，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [bæk]

and	the	jungle	was	growing	into	the	town	with	no	one	to	hold	it	back
和	这	丛林	曾是	生长	进入	这	镇	和	不	一	到	抓住	它	后退

;

;

;

丛林不断向城镇蔓延，无人能够阻止；

[ðæt] [tuː] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [sɪns] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['twenti] ['sɪtiz] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ,

that	two	generations	since	there	had	been	twenty	cities	like	this	one	,
那	二	几代人	自从	那里	有	到过	二十	城市	喜欢	这	一	,

自两代人之前，曾出现过二十座像这样的城市。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [ber] ['dʌz(ə)n] [stɪl] [sə'vaivd] ;

but	that	a	bare	dozen	still	survived	;
但	那	一个	裸	打	仍然	幸存下来	;

但仅有十二人幸存；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['plænɪt]

that	there	was	a	tradition	that	human	beings	had	come	upon	this	planet
那	那里	曾是	一个	传统	那	人类	生物	有	来	之上	这	行星

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] [wer] ['ʌðər] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [hæd; həd] ['hærid] [ðem; ðəm] ,

from	another	world	where	other	human	beings	had	harried	them	,
从	其他	世界	在哪里	其他	人类	生物	有	疲惫不堪	他们	,

有一种说法认为，人类来自另一个星球，在那里他们曾遭受其他人类的骚扰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [wɜ:rld] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['daɪvərz]['reɪsɪz][ʌv; əv][hju:'mænəti] , [ʌv; əv] ['dɪfrənt]

and	that	in	that	other	world	there	were	divers	races	of	humanity	,	of	different
和	那	在	那	其他	世界	那里	是	潜水员	种族	的	人类	,	的	不同的

['kʌlɚz] ,

colors	,
颜色	,

在另一个世界里，存在着不同肤色、不同种族的人类。

[ˌwer'æz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] [ɔ:l][mæn'kaɪnd][wʌz; wəz][wʌn] [reɪs] ;

whereas	in	the	world	of	the	Golden	City	all	mankind	was	one	race	;
然而	在	这	世界	的	这	金的	城市	全部	人类	曾是	一	种族	;

而在黄金之城的世界里，全人类都是一个种族；

[ðæt] ['tɑ:mi:z] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [gru:p] [ʌv; əv][daɪ'menʃ(ə)nz][hæd; həd]

that	Tommy's	declaration	that	he	came	from	another	group	of	dimensions	had
那	汤米的	宣言	那	他	来了	从	其他	团体	的	方面	有

[bɪn] [di'beitid] [ænd; ənd] ,

been	debated	and	,
到过	辩论	和	,

汤米声称自己来自另一个维度的说法曾引发争议，而且，

[ɑ:n][ˌɑ:r 'i:] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [tu:b] , [ək'septɪd] ,

on	re	-	examination	of	Jacaro's	Tube	,	accepted	,
在	关于	-	考试	的	-	管子	,	公认	,

对雅卡罗管的重新检验，已被接受。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ki:n] ['ɑ:rgjumənt]['goʊɪŋ][ɑ:n][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['meʒərz] [tu:; tə][bi:; bi]

and	that	there	was	keen	argument	going	on	as	to	the	measures	to	be
和	那	那里	曾是	敏锐的	争论	去	在	作为	到	这	措施	到	是

['teɪkən] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

taken	concerning	it	.
已采取	有关	它	.

当时，对于应该采取哪些措施，人们展开了激烈的争论。

[ði:z] [θɪŋz] ['tɑ:mi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] ,

THESE	things	Tommy	had	learned	,
这些	事物	汤米	有	学习	,

这些都是汤米学到的东西，

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] ['evlɪn] [went] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sekənd] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['sɪti:z] ['kaʊns(ə)l]

and	he	and	Evelyn	went	to	their	second	interrogation	by	the	city's	Council
和	他	和	伊芙琳	去	到	他们的	第二	审讯	经过	这	城市的	理事会

[ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] ['rɪt(ə)n] [və'kæbjuləriz] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜ:rdz] ,

armed	with	written	vocabularies	of	nearly	a	thousand	words	,
武装	和	书面	词汇	的	几乎	一个	千	字	,

他和伊芙琳带着近千个单词的书面词汇表去接受市议会的第二次质询。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɔːrtɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər] [juːz] .

which	they	had	sorted	out	and	made	ready	for	use	.
哪个	他们	有	已排序	出去	和	制成	准备好	为了	使用	.

他们已经整理好并准备好使用了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ðə; ði] ['goʊldən] ['sɪti] [maɪt] [juːz] [ə'genst] [ɜːrθ] .

But	they	were	still	ignorant	of	the	weapons	the	Golden	City	might	use	against	Earth	.
但	他们	是	仍然	无知	的	这	武器	这	金的	城市	可能	使用	反对	地球	.

但他们仍然不知道黄金城可能会使用哪些武器来对抗地球。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['miːtɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hɔːl] ,

The	Council	meeting	took	place	in	the	same	hall	,
这	理事会	会议	采取	地方	在	这	相同的	大厅	,

理事会会议在同一大厅举行。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [blæk] - [ænd; ənd] - [goʊld] ['flɔːrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæfrən] - [red] ['laɪtɪŋ] ['pænlz] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ][sɔːft] [laɪt] ['evriwer] .

with	its	alternating	black	-	and	-	gold	flooring	and	the	saffron	-	red	lighting	panels	casting	a	soft	light	everywhere	.
和	它是	交替	黑色的	-	和	-	金子	地板	和	这	藏红花	-	红色的	灯光	面板	铸件	一个	柔软的	光	到处	.

黑金相间的地板和藏红花红色的照明面板营造出柔和的光线，照亮了整个空间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skedʒuːld] ['miːtɪŋ] , [fɔːr'siːn] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] .

This	was	a	scheduled	meeting	,	foreseen	and	arranged	for	.
这	曾是	一个	已安排	会议	,	预见	和	安排	为了	.

这是一次事先安排好的会议。

[ðə; ði] [twelv] [tʃerz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hevi] ['teɪbl] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ɑːkjupaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

The	twelve	chairs	above	the	heavy	table	were	all	occupied	from	the	first	.
这	十二	椅子	多于	这	重的	桌子	是	全部	占领	从	这	第一的	.

厚重的桌子上方十二把椅子从一开始就全部坐满了人。

[bʌt; bət] ['tɑːmi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [siːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kaʊnsələr] .

But	Tommy	realized	that	the	table	had	been	intended	to	seat	a	large	number	of	councilors	.
但	汤米	已实现	那	这	桌子	有	到过	故意的	到	座位	一个	大的	数字	的	议员	.

但汤米意识到，这张桌子原本是用来容纳大量议员的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gɑːrdz] ['steɪʃənd] ['fɔːrməli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃerz] .

There	were	guards	stationed	formally	behind	the	chairs	.
那里	是	守卫	驻	正式地	在后面	这	椅子	.

椅子后面站着岗哨的警卫。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [spek'teitəs] , ['ɔːdɪtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

There	were	spectators	,	auditors	of	the	deliberations	of	the	Council	.
那里	是	观众	,	审计员	的	这	审议	的	这	理事会	.

有旁听者，他们是理事会审议的旁听者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] ['kwaɪətli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ;

They	were	dressed	in	a	myriad	colors	,	and	they	talked	quietly	among	themselves	;
他们	是	穿着	在	一个	无数	颜色	,	和	他们	谈话	悄悄	之中	他们自己	;

他们身着五颜六色的服装，彼此低声交谈；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈtɑːmi] [ðæt] [ˈnoʊwer] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ˈwɪrinəs] , [æz; əz][æn; ən]

but	it	seemed	to	Tommy	that	nowhere	had	he	seen	weariness	,	as	an
但	它	似乎	到	汤米	那	无处	有	他	已见	疲劳	,	作为	一个

[ɪnˈgreɪnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

ingrained	expression	,
根深蒂固	表达	,

但汤米觉得，他从未见过疲惫这种根深蒂固的表情。

[əˈpɑːn][soʊ] [ˈmeni] [ˈfeɪsɪz] .

upon	so	many	faces	.
之上	所以	许多	面孔	.

在许多不同的面孔上。

[ˈtɑːmi] [ænd; ənd] [ˈevlɪn] [wɜːr; wər][led][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['teɪbl] .

Tommy	and	Evelyn	were	led	to	the	foot	of	the	Council	table	.
汤米	和	伊芙琳	是	引领	到	这	脚	的	这	理事会	桌子	.

汤米和伊芙琳被带到了议会桌前。

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] [oʊld][mæn][ɪn] [bluː] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] .

The	bearded	old	man	in	blue	began	the	questioning	.
这	留着胡子的	老的	男人	在	蓝色的	开始	这	提问	.

身穿蓝色衣服、留着胡子的老人开始了询问。

[æz; əz] ['kiːpər] [ʌv; əv] ['fuːd,stʌfz] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ɑːtən] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

As	Keeper	of	Foodstuffs	—	according	to	Aten	—	he	was	a	sort	of
作为	守门员	的	食品	—	根据	到	阿滕	—	他	曾是	一个	种类	的

[prɪ'zaɪdɪŋ] ['ɑːfɪsər] .

presiding	officer	.
主持	官	.

据阿顿所说，作为粮食保管员，他是一位主持官员。

['tɑːmi] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] ['krɪspli] .

Tommy	answered	the	questions	crisply	.
汤米	回答	这	问题	清脆地	.

汤米简洁明了地回答了问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]

He	had	known	what	they	would	be	,	and	he	had	developed	a
他	有	已知	什么	他们	会	是	,	和	他	有	发达	一个

[vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri][tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] .

vocabulary	to	answer	them	.
词汇	到	回答	他们	.

他早就知道他们会问什么，并且已经积累了一套词汇来回答这些问题。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ʌv; əv] [prəˈfesər] ['dɛnəm] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðə; ði]

He	told	them	of	Earth	,	of	Professor	Denham	,	of	his	and	the
他	讲述	他们	的	地球	,	的	教授	丹汉姆	,	的	他的	和	这

[prəˈfɛsɝz] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] .

professor's	experiments	.
教授们	实验	.

他向他们讲述了地球、丹纳姆教授以及他和教授的实验。

[hiː; hi] ['autlaind] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪfθ] - [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ['kætəpʌlt] [ænd; ənd]

He	outlined	the	first	experiment	with	the	Fifth	-	Dimension	catapult	and
他	概述	这	第一的	实验	和	这	第五	-	方面	弹射	和

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wen] [ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [deθ] [mɪst] [tuː; tə] [waɪp]

the	result	of	it	—	when	the	Golden	City	had	sent	the	Death	Mist	to	wipe
这	结果	的	它	—	什么时候	这	金的	城市	有	发送	这	死亡	薄雾	到	擦拭

[aʊt] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['rægɪd] [men] [huː] [hæd; həd] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ,

out	a	band	of	Ragged	Men	who	had	captured	a	citizen	,
出去	一个	乐队	的	破烂不堪	男人	WHO	有	捕获	一个	公民	,

他概述了第五维度弹射器的第一次实验及其结果——当时黄金城派出死亡迷雾去消灭一群俘虏了一名市民的衣衫褴褛的人。

[ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm] ['evlɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	after	him	Evelyn	and	her	father	.
和	后	他	伊芙琳	和	她	父亲	.

在他之后，是伊芙琳和她的父亲。

[ðɪs] [ðeɪ] [rɪ'membər] .

THIS	they	remembered	.
这	他们	记得	.

他们记住了这一点。

[nɑːdz] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Nods	went	around	the	table	.
点头	去	大约	这	桌子	.

餐桌旁的人纷纷点头。

['tɑːmi] [toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv] - , [stresɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] - [wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtlɔː] ,

Tommy	told	them	of	Jacaro	,	stressing	the	fact	that	Jacaro	was	an	outlaw	,
汤米	讲述	他们	的	-	,	强调	这	事实	那	-	曾是	一个	取缔	,

[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

a	criminal	upon	Earth	.
一个	刑事	之上	地球	.

汤米向他们讲述了贾卡罗的事，强调贾卡罗是人间的亡命之徒，是罪犯。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [tuːb] ,

He	explained	the	theft	of	the	model	Tube	,
他	解释	这	盗窃	的	这	模型	管子	,

他解释了模型管被盗的情况。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][fɜːrst]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	how	it	was	that	their	first	contact	with	Earth	had	been	with	the
和	如何	它	曾是	那	他们的	第一的	接触	和	地球	有	到过	和	这

[dregz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [hjuː'mænəti] .

dregs	of	Earth	humanity	.
渣	的	地球	人类	.

以及他们与地球的第一次接触，竟然是与地球上最卑劣的人类接触。

[ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] -

On	behalf	of	his	countrymen	he	offered	reparation	for	all	the	damage	Jacaro
在	代表	的	他的	同胞们	他	提供	赔偿	为了	全部	这	损害	-

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] [dʌn] .

and	his	men	had	done	.
和	他的	男人	有	完毕	.

他代表他的同胞，对雅卡罗及其部下造成的全部损失表示赔偿。

[hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈkɑːmɜːrs] [bɪˈtwiːn] [wɜːrld] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv]

He	**proposed**	**a**	**peaceful**	**commerce**	**between**	**worlds**	**,**	**to**	**the**	**infinite**	**benefit**	**of**
他	建议的	一个	和平	商业	之间	世界	,	到	这	无限	益处	的

[bəuθ] .

both	**.**
两个都	.

他提议在两个世界之间开展和平贸易，这将给双方带来无限的利益。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] .

There	**was**	**silence**	**until**	**he**	**finished**	**.**
那里	曾是	沉默	直到	他	完成的	.

一片沉默，直到他说完。

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ɪˈmoʊb(ə)l] .

The	**faces**	**before**	**him**	**were**	**immobile**	**.**
这	面孔	前	他	是	不动	.

他面前的面孔纹丝不动。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hɔːk] - [feɪst] [mæn][ɪn] [braʊn] [æskt] [draɪ] [ˈkwestʃənz] .

But	**a**	**hawk**	**-**	**faced**	**man**	**in**	**brown**	**asked**	**dry**	**questions**	**.**
但	一个	鹰	-	面对	男人	在	棕色的	问	干燥	问题	.

但一个鹰钩鼻、身穿棕色衣服的男人问了一些枯燥乏味的问题。

[wɜːr; wər][ðer; ðər] [mɔːr] [ˈreɪsɪz][ðæn; ðən][wʌn][əˈpɑːn] [ɜːrθ] ?

Were	**there**	**more**	**races**	**than**	**one**	**upon**	**Earth**	**?**
是	那里	更多的	种族	比	一	之上	地球	?

地球上是否存在多个种族?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv][daɪˈvɜːrs] [ˈkʌlɚz] ?

Were	**they**	**of**	**diverse**	**colors**	**?**
是	他们	的	各种各样的	颜色	?

它们颜色各异吗?

[dɪd] [ðeɪ] [ˈevər][wɔːr] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] ?

Did	**they**	**ever**	**war**	**among**	**themselves**	**?**
做过	他们	曾经	战争	之中	他们自己	?

他们之间发生过战争吗?

[æt; ət] [ˈtɑːmiːz] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

At	**Tommy's**	**answers**	**the**	**atmosphere**	**seemed**	**to**	**change**	**.**
在	汤米的	答案	这	气氛	似乎	到	改变	.

汤米的回答似乎改变了气氛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːk] - [feɪst] [mæn][roʊz][tuː; tə] [spiːk] .

And	**the**	**hawk**	**-**	**faced**	**man**	**rose**	**to**	**speak**	**.**
和	这	鹰	-	面对	男人	玫瑰	到	说话	.

鹰钩鼻的男人站起来开口说话。

[ˈtɑːmi] [ænd; ənd] [ˈevlɪn] , [hiː; hi] [kənˈsiːdɪd] [ˈkɔːstɪkli] , [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kʌm] [frʌm; frəm]

Tommy	**and**	**Evelyn**	**,**	**he**	**conceded**	**caustically**	**,**	**had**	**certainly**	**come**	**from**
汤米	和	伊芙琳	,	他	承认	尖锐地	,	有	当然	来	从

[əˈnʌðər] [wɜːrld] .

another	**world**	**.**
其他	世界	.

他尖刻地承认，汤米和伊芙琳肯定来自另一个世界。

[ðer; ðər] [oʊn] [moʊst]

Their	**own**	**most**
他们的	自己的	最多

他们自己的

['eɪnʃənt] ['ledʒəndz] [dɪ'skraɪbd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [æz; əz] [hɪz; ɪz] : [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['meni] ['reɪsɪz]

ancient	legends	described	just	such	a	world	as	his	:	a	world	of	many	races
古老的	传说	描述	只是	这样的	一个	世界	作为	他的	:	一个	世界	的	许多	种族

[ʌv; əv] ['meni] ['kʌlɚz] ,

of	many	colors	,
的	许多	颜色	,

古代传说中描绘的世界正是他所处的世界：一个拥有众多种族和多种肤色的世界。

[huː] [fɔːt] ['meni] ['wɔrz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

who	fought	many	wars	among	themselves	.
WHO	战斗	许多	战争	之中	他们自己	.

他们之间曾多次交战。

[ðer; ðər] ['ænsestərz] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] ,

Their	ancestors	had	fled	from	such	a	world	,
他们的	祖先	有	逃亡	从	这样的	一个	世界	,

他们的祖先逃离了那样的世界。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ledʒənd] [θruː] [ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] ['kævərn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːld] [bɪ'haɪnd]

according	to	legend	through	a	twisting	cavern	which	they	had	sealed	behind
根据	到	传奇	通过	一个	扭曲	洞穴	哪个	他们	有	密封	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

传说他们穿过一条蜿蜒曲折的洞穴，而他们已经将洞穴封闭起来。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['tɑːmi] [dɪ'skraɪbd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ænsestərz] - [flaɪt] .

The	conditions	Tommy	described	had	been	the	cause	of	their	ancestors	'	flight	.
这	状况	汤米	描述	有	到过	这	原因	的	他们的	祖先	-	航班	.

汤米所描述的情况正是他们祖先逃离的原因。

[ðeɪ] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - , [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

They	,	the	people	of	Yugna	,	would	do	well	to	follow	the	example	of	their
他们	,	这	人们	的	-	,	会	做	出色地	到	跟随	这	例子	的	他们的

['fɔːˌbeəz] :

forebears	:
祖先	:

尤格纳的人民最好效仿他们的祖先：

[strɪp] [ðiːz] [ɜːrθ] [foʊk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['wɛpənz] , ['eksaɪl] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌŋglz] ,

strip	these	Earth	folk	of	their	weapons	,	exile	them	to	the	jungles	,
条	这些	地球	民间	的	他们的	武器	,	流亡	他们	到	这	丛林	,

剥夺这些地球人的武器，将他们流放到丛林中。

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [tuːb] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlɚz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] .

destroy	the	Tube	through	which	the	Mist	of	Many	Colors	had	been	sent	.
破坏	这	管子	通过	哪个	这	薄雾	的	许多	颜色	有	到过	发送	.

摧毁输送五彩迷雾的管道。

[ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æz; əz] [ɪn] [pæst] ['eɪdʒɪz] .

All	should	be	as	in	past	ages	.
全部	应该	是	作为	在	过去的	年龄	.

一切都应该像过去那样。

['tɑːmi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [mæn] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

TOMMY	opened	his	mouth	to	answer	,	but	another	man	sprang	to	his	feet	.
汤米	打开	他的	嘴	到	回答	,	但	其他	男人	弹簧	到	他的	脚	.

汤米刚要开口回答，另一个人就跳了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['wɪri] [ænd; ənd] [wɔːrn] .

His	face	alone	was	not	weary	and	worn	.
他的	脸	独自的	曾是	不是	厌倦	和	磨损	.

只有他的脸上没有疲惫和憔悴的神情。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ˈɑːtən] [ˈmɜːmɜd] “ - !

As	he	stood	up	,	Aten	murmured	“	Cuyal	!
作为	他	站立	向上	,	阿滕	低声说道	“	-	!

阿滕站起身来，喃喃自语道：“库亚尔！”

” [ænd; ənd] [ˈtɑːmi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [juːst] [ðə; ði] [drʌg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [disˈtrɔiŋ] [ðə; ði]

”	and	Tommy	understood	that	this	man	used	the	drug	which	was	destroying	the
”	和	汤米	理解	那	这	男人	用过的	这	药品	哪个	曾是	摧毁	这

[ˈsɪtiːz] [ˈsɪtəznz] ,

city's	citizens	,
城市的	公民	,

“汤米明白这个人吸食了正在摧毁这座城市居民的毒品。”

[bʌt; bət] [geɪv] [ə; eɪ][ˈtrænʃənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænʒənt; ˈtrænziənt][ˈenərdʒi][tuː; tə][ɪts][ˈvɪktəms] .

but	gave	a	transient	energy	to	its	victims	.
但	给予	一个	瞬态	活力	到	它是	受害者	.

但却给受害者带来了短暂的能量。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ˈfaɪəri] [freɪzɪz] , [ɜːrdʒɪŋ] [ˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ˈdræstɪk][ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] .

He	spoke	in	fiery	phrases	,	urging	action	which	would	be	drastic	and	certain	.
他	辐	在	火热	短语	,	敦促	行动	哪个	会	是	剧烈	和	肯定	.

他言辞激烈，敦促采取果断而果断的行动。

[hiː; hi] [spoʊk] [ˈkɑːnfɪdəntli] , [pərˈsweɪsɪvli] .

He	spoke	confidently	,	persuasively	.
他	辐	自信地	,	令人信服地	.

他说话自信且富有说服力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈbeɪt] .

There	was	a	rustling	among	those	who	watched	and	listened	to	the	debate	.
那里	曾是	一个	沙沙声	之中	那些	WHO	观看	和	听着	到	这	辩论	.

观看和聆听辩论的人群中响起一阵窸窣声。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [æt; ət][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

He	had	caught	at	their	imagination	.
他	有	捕捉	在	他们的	想像力	.

他激发了他们的想象力。

[ˈevlɪn] , [ɪgˈzɜːrtɪŋ] [ˈevri] [ˈfæk(ə)lti][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , [sɔː] [ˈtɑːmiːz] [lɪps] [set] [ˈgrɪmli] .

Evelyn	,	exerting	every	faculty	to	understand	,	saw	Tommy's	lips	set	grimly	.
伊芙琳	,	施力	每一个	学院	到	理解	,	锯	汤米的	嘴唇	放	阴沉地	.

伊芙琳竭尽全力想要理解，却发现汤米的嘴唇紧抿，表情严肃。

“ [wʌt] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	What	—	what	is	it	?
”	什么	—	什么	是	它	?

“什么——那是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

”	she	whispered	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] ... .

“	I	—	I	don't	understand	...	.
”	我	—	我	不	理解	...	.

“我……我不明白……”

” [ˈtɑːmi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [graʊl] .

”	Tommy	spoke	in	a	savage	growl	.
”	汤米	辐	在	一个	野蛮的	咆哮	.

汤米发出了一声凶狠的咆哮。

“ [hiː; hi] [sez] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['bɪtərli] ,

“	He	says	,	”	he	told	her	bitterly	,
“	他	说道	,	”	他	讲述	她	苦涩地	,

“他说,”他苦涩地告诉她,

“ [ðæt] [ɪn] [wʌn] [bloʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'fiːt] [bəuθ][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][in'veidəz][frʌm; frəm]

“	that	in	one	blow	they	can	defeat	both	the	jungle	and	the	invaders	from
“	那	在	一	吹	他们	能	击败	两个都	这	丛林	和	这	入侵者	从

[ɜːrθ] .

Earth	.
地球	.

“他们一举击败了丛林和来自地球的入侵者。”

[ɪn][pæst]['eɪdʒɪz][ðer; ðər]['ænsestərz][wɜːr; wər] [feɪst] [baɪ] ['enəmi] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'fiːt] .

In	past	ages	their	ancestors	were	faced	by	enemies	they	could	not	defeat	.
在	过去的	年龄	他们的	祖先	是	面对	经过	敌人	他们	可以	不是	击败	.

在古代，他们的祖先曾面对过无法战胜的敌人。

[ðeɪ] [fled] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] .

They	fled	to	this	world	.
他们	逃亡	到	这	世界	.

他们逃到了这个世界。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [feɪst] [baɪ]['dʒʌŋglz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [dɪ'fiːt] .

Now	they	are	faced	by	jungles	they	cannot	defeat	.
现在	他们	是	面对	经过	丛林	他们	不能	击败	.

现在他们面临着无法战胜的丛林。

[hiː; hi][prə'pəuziz] [ðæt] [ðeɪ] [fliː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] .

He	proposes	that	they	flee	to	our	world	.
他	提议	那	他们	逃跑	到	我们的	世界	.

他提议他们逃往我们的世界。

[ðə; ði] [deθ] [mɪst][ɪz][ə; eɪ] [tɔɪ] , [hiː; hi][ri'maindz][ðem; ðəm] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]['gæsɪz] [ðeɪ] [noʊ] .

The	Death	Mist	is	a	toy	,	he	reminds	them	,	compared	with	gases	they	know	.
这	死亡	薄雾	是	一个	玩具	,	他	提醒	他们	,	比较的	和	气体	他们	知道	.

他提醒他们，与他们所知的毒气相比，死亡迷雾只是个玩具。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gæs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][pɑːrt][ɪn][ten] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [ɪz]['feɪt(ə)l] !

There	is	a	gas	of	which	one	part	in	ten	hundred	million	is	fatal	!
那里	是	一个	气体	的	哪个	一	部分	在	十	百	百万	是	致命的	!

有一种气体，千万分之一的浓度就能致命!

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪz] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ænd; ənd][send] [θruː] [ðə; ði] [tuːb]

In	a	hundred	of	their	days	they	can	make	and	send	through	the	Tube
在	一个	百	的	他们的	天	他们	能	制作	和	发送	通过	这	管子

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kɪl] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

enough	of	it	to	kill	every	living	thing	on	Earth	.
足够的	的	它	到	杀	每一个	活的	事物	在	地球	.

在他们短短一百天内，他们就能制造出足够多的物质，并通过管道输送出去，杀死地球上所有的生物。

[ðeɪv] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɜːθs] [saɪz][ænd; ənd] ['ætməsfɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [dæm] - [ɪm] !

They've	figures	on	the	Earth's	size	and	atmosphere	from	me	,	damn	'	em	!
他们有	数据	在	这	地球的	尺寸	和	气氛	从	我	,	该死	-	呃	!

该死的，他们从我这里得到了地球的大小和大气层的数据!

[ænd; ənd][hiː; hi][ri'maindz][ðem; ðəm][ðæt] [ðæt] ['dedli] [gæs] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːrmləs]

And	he	reminds	them	that	that	deadly	gas	changes	of	itself	into	a	harmless
和	他	提醒	他们	那	那	致命	气体	变化	的	本身	进入	一个	无害

['sʌbstəns] .

substance	.
物质	.

他还提醒他们，那种致命气体最终会转化为无害物质。

[hiː; hi] [əːdʒz] [ðem; ðəm][tuː; tə][gæs] [ɜːrθ] [hjuːˈmænəti][aʊt][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ,

He	urges	them	to	gas	Earth	humanity	out	of	existence	,
他	敦促	他们	到	气体	地球	人类	出去	的	存在	,

他敦促他们用毒气将地球上的人类彻底消灭。

[kɔːl][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɪtiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [muːv] [θruː] [ðə; ði] [tuːb]

call	upon	the	other	cities	of	this	world	,	and	presently	move	through	the	Tube
称呼	之上	这	其他	城市	的	这	世界	,	和	目前	移动	通过	这	管子

[tuː; tə] [ɜːrθ] .

to	Earth	.
到	地球	.

召唤世界上的其他城市，然后通过管道前往地球。

[ðeɪl] [ˈkæri] [ðer; ðər] [fuːd] - [plænts] , [ˌriːˈbɪld] [ðer; ðər] [ˈsɪtiz] ,

They'll	carry	their	food	-	plants	,	rebuild	their	cities	,
他们会	携带	他们的	食物	-	植物	,	重建	他们的	城市	,

他们会带回粮食作物，重建城市。

[ænd; ənd][əˈbændən] [ðɪs] [ˈplænɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌŋglz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrægɪd] [men] .

and	abandon	this	planet	to	the	jungles	and	the	Ragged	Men	.
和	放弃	这	行星	到	这	丛林	和	这	破烂不堪	男人	.

并将这个星球留给丛林和衣衫褴褛的人们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðeɪ] [kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] !

And	the	hell	of	it	is	,	they	can	do	it	!
和	这	地狱	的	它	是	,	他们	能	做	它	!

可悲的是，他们居然真的做到了！

" [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpruːvɪŋ] [bʌz] [went] [θruː] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][hɔːl] .

"	A	sudden	approving	buzz	went	through	the	Council	hall	.
"	一个	突然	批准	嗡嗡声	去	通过	这	理事会	大厅	.

“议会大厅里突然响起一阵赞许的嗡嗡声。”

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] [fliːt] [frʌm; frəm] [ˈræn]

The	Fleet	from	Rahn
这	舰队	从	拉恩

来自拉恩的舰队

[ðə; ði][əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] .

THE	approval	of	the	citizens	of	Yugna	was	not	enthusiastic	.
这	赞同	的	这	公民	的	-	曾是	不是	热情的	.

尤格纳市民对此并不热情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdespərət] .

It	was	desperate	.
它	曾是	绝望的	.

当时情况非常危急。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər] [ˈwɪri] .

Their	faces	were	weary	.
他们的	面孔	是	厌倦	.

他们脸上带着疲惫的神情。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [wɔːrpt] .

Their	lives	were	warped	.
他们的	生活	是	扭曲的	.

他们的生活被扭曲了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [sɪns] [bɜːrθ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'kroʊtʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

They	had	been	fighting	since	birth	against	the	encroachment	of	the	jungle	,
他们	有	到过	斗争	自从	出生	反对	这	侵犯	的	这	丛林	,

他们自出生以来就一直在与丛林的侵蚀作斗争。

[wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['grænperənts] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['menəs] [æt; ət][ɔːl] .

which	until	the	days	of	their	grandparents	had	been	no	menace	at	all	.
哪个	直到	这	天	的	他们的	祖父母	有	到过	不	威胁	在	全部	.

直到他们的祖父母那一代，它们都从未构成过任何威胁。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr'duːmd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

But	for	two	generations	these	people	had	been	foredoomed	,	and	they	knew	it	.
但	为了	二	几代人	这些	人们	有	到过	注定失败	,	和	他们	知道	它	.

但两代人以来，这些人的命运早已注定，他们也心知肚明。

['nɪrli] [hæf][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'welmd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'hæbɪtənts] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['sævɪdʒ] ['hʌntərz] [ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['dʒʌŋglz] .

Nearly	half	the	cities	of	their	race	were	overwhelmed	and	their	inhabitants	reduced	to	savage	hunters	in	the	victorious	jungles	.
几乎	一半	这	城市	的	他们的	种族	是	不堪重负	和	他们的	居民	减少	到	野蛮的	猎人	在	这	胜利者	丛林	.

他们种族的近一半城市被攻陷，城中居民沦为胜利丛林中的野蛮猎人。

[naʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - [sɔː] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

Now	the	people	of	Yugna	saw	a	chance	to	escape	from	the	jungle	.
现在	这	人们	的	-	锯	一个	机会	到	逃脱	从	这	丛林	.

现在，尤格纳的人们看到了逃离丛林的机会。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [rest] .

They	were	offered	rest	.
他们	是	提供	休息	.

他们被安排休息。

[piːs] .

Peace	.
和平	.

和平。

[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['despərət] [niːd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] [mə'ʃiːnz] .

Relaxation	from	the	desperate	need	to	serve	insatiable	machines	.
松弛	从	这	绝望的	需要	到	服务	贪得无厌	机器	.

从竭力满足永无止境的机器的需求中获得放松。

[ʃɪr] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪm'peld] [ðem; ðəm] .

Sheer	desperation	impelled	them	.
透明	绝望	被迫	他们	.

绝望驱使着他们。

[ɪn][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʊd] [ə'naɪəleɪt] [ə; eɪ]['soʊlər] ['sɪstəm] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] ,

In	their	situation	,	the	people	of	Earth	would	annihilate	a	solar	system	for	relief
在	他们的	情况	,	这	人们	的	地球	会	歼灭	一个	太阳的	系统	为了	宽慰

,

如果换作是地球人，他们会为了摆脱困境而毁灭整个太阳系。

[let] [ə'loʊn] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['plænɪt] .

let	alone	the	inhabitants	of	a	single	planet	.
让	独自的	这	居民	的	一个	单身的	行星	.

更何况是同一个星球上的居民。

[ʃaʊts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [hɔːl] — [ə'pruːvɪŋ] [ʃaʊts] ,

Shouts	**began**	**to**	**be**	**heard**	**above**	**the**	**uproar**	**in**	**the**	**Council**	**hall**	**—**	**approving**	**shouts**	**,**
喊叫	开始	到	是	听到	多于	这	骚动	在	这	理事会	大厅	—	批准	喊叫	,

议会大厅里喧闹声中开始传来喊叫声——是赞同的喊叫声，

[dɪ'mændz] [ðæt] [wʌn] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

demands	**that**	**one**	**be**	**appointed**	**to**	**conduct**	**the**	**operation**
需求	那	一	是	任命	到	执行	这	手术

要求指定一人负责执行该操作

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [nuː] ['plænɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,

which	**was**	**to**	**give**	**them**	**a**	**new**	**planet**	**on**	**which**	**to**	**live**	**,**
哪个	曾是	到	给	他们	一个	新的	行星	在	哪个	到	居住	,

目的是给他们一个可以居住的新星球。

[wer] [ðer; ðər] [fuːd] - [plænts] [wʊd] [θraɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] , [wer] ['dʒʌŋglz] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər]

where	**their**	**food**	**-**	**plants**	**would**	**thrive**	**in**	**the**	**open**	**,**	**where**	**jungles**	**would**	**no**	**longer**
在哪里	他们的	食物	-	植物	会	蓬勃发展	在	这	打开	,	在哪里	丛林	会	不	更长

[pres] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

press	**on**	**them**	**.**
按	在	他们	.

在那里，它们赖以生存的植物可以在开阔地带茁壮生长，丛林也不会再压迫它们。

['tɑːmiːz] [feɪs] [went] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['despərət] , [ɪt'self] .

Tommy's	**face**	**went**	**savage**	**and**	**desperate**	**,**	**itself**	**.**
汤米的	脸	去	野蛮的	和	绝望的	,	本身	.

汤米的表情变得凶狠而绝望。

[hiː; hi] [klentʃt] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

He	**clenched**	**and**	**unclenched**	**his**	**hands**	**,**
他	紧握	和	放松	他的	双手	,

他握紧又松开双手，

['strʌglɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['miːgər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [help] [frʌm; frəm] [ɜːrθ]

struggling	**among**	**his**	**meagre**	**supply**	**of**	**words**	**for**	**promises**	**of**	**help**	**from**	**Earth**
挣扎	之中	他的	微薄	供应	的	字	为了	承诺	的	帮助	从	地球

,

,

,

他竭力用自己仅有的寥寥数语，表达着来自地球的援助承诺。

[wɪtʃ] ['prɔmisiz] [wʊd] [tɪp] [ðə; ði] [skeɪlz] [fɔːr; fər] [piːs] [ə'gen] .

which	**promises**	**would**	**tip**	**the**	**scales**	**for**	**peace**	**again**	**.**
哪个	承诺	会	提示	这	秤	为了	和平	再次	.

这些承诺将再次扭转局势，促成和平。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [fɔːr; fər] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	**raised**	**his**	**voice**	**in**	**a**	**shout**	**for**	**attention**	**.**
他	提高	他的	嗓音	在	一个	喊	为了	注意力	.

他提高嗓门大声喊叫，以引起注意。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'hɜːrd] .

He	**was**	**unheard**	**.**
他	曾是	闻所未闻	.

他的声音无人听见。

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] ['despərət] [ə'pruːv(ə)l] .

The	**Council**	**hall**	**was**	**in**	**an**	**uproar**	**of**	**desperate**	**approval**	**.**
这	理事会	大厅	曾是	在	一个	骚动	的	绝望的	赞同	.

议会大厅里一片沸腾，人们纷纷表示赞同。

[ðə; ði] ['ɔːrətər] [stʊd] [flʌʃt] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] .

The	orator	stood	flushed	and	triumphant	.
这	演说者	站立	酡	和	凯	.

演说家面色潮红，一副凯旋的姿态。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['membər] [lʊkt] [frʌm; frəm] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði][oʊld] ,

The	Council	members	looked	from	eye	to	eye	,	and	slowly	the	old	,
这	理事会	成员	看起来	从	眼睛	到	眼睛	,	和	缓慢地	这	老的	,

议员们面面相觑，慢慢地，老人

[waɪt] - ['bɪrdɪd] ['kiːpər] [ʌv; əv] ['fuːd,stʌfz] [pleɪst] [ə; eɪ]['goʊldən][bɑːks][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

white	-	bearded	Keeper	of	Foodstuffs	placed	a	golden	box	upon	the	table	.
白色的	-	留着胡子的	守门员	的	食品	放置	一个	金的	盒子	之上	这	桌子	.

一位白胡子食品管理员将一个金盒子放在桌子上。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][nekst][mæn] .

He	touched	it	in	a	certain	fashion	,	and	handed	it	to	the	next	man	.
他	感动	它	在	一个	肯定	时尚	,	和	递交	它	到	这	下一个	男人	.

他以某种方式碰了碰它，然后把它递给了下一个人。

[ðæt] ['sekənd] [mæn] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːrd] .

That	second	man	touched	it	,	and	passed	it	to	a	third	.
那	第二	男人	感动	它	,	和	通过了	它	到	一个	第三	.

第二个人摸了摸球，然后传给了第三个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] ... .

And	that	man	...	.
和	那	男人	...	.

而那个人.....

[ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] ['ɪnstəntli] .

A	HUSH	fell	instantly	.
一个	嘘	跌倒	即刻	.

瞬间，一片寂静。

['tɑːmi] [ˌʌndər'stʊd] .

Tommy	understood	.
汤米	理解	.

汤米明白了。

[ðə; ði] ['meʒər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ] ['sɑːləm] [voʊt] .

The	measure	was	being	decided	by	solemn	vote	.
这	措施	曾是	存在	决定	经过	庄严	投票	.

这项措施将通过庄严的投票表决决定。

[ðə; ði] ['voʊtɪŋ] [dɪ'vaɪs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɪfθ] [mæn] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fræntɪk] ['klætər]

The	voting	device	had	reached	the	fifth	man	when	there	was	a	frantic	clatter
这	表决	设备	有	达到	这	第五	男人	什么时候	那里	曾是	一个	疯狂的	哒

[ʌv; əv] ['futsteps] ,

of	footsteps	,
的	脚步声	,

投票装置送到第五个人手中时，突然传来一阵急促的脚步声。

[ə; eɪ] [dɔːr] [bɜːrst][ɪn] , [ænd; ənd] ['bæblɪŋ] [men] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] , [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd]

a	door	burst	in	,	and	babbling	men	stood	in	the	opening	,	white	-	faced	and
一个	门	爆裂	在	,	和	胡说	男人	站立	在	这	开幕	,	白色的	-	面对	和

['stæmərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] ,

stammering	and	overwhelmed	,
结巴	和	不堪重负	,

一扇门猛地打开，几个脸色苍白、结结巴巴、惊慌失措的男人站在门口，语无伦次。

[bʌt; bət] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] .

but	trying	to	make	a	report	.
但	尝试	到	制作	一个	报告	.

但我正在尝试写一份报告。

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ['reɪnd] , [ɪn'kredʒələs] , [ə'meɪzd] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

Consternation	reigned	,	incredulous	,	amazed	consternation	.
惊愕	统治	,	难以置信	,	惊叹	惊愕	.

一片惊愕，难以置信，震惊不已。

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] [oʊld][mæn] [roʊz] ['deizidli] [ænd; ənd] [stroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest]

The	bearded	old	man	rose	dazedly	and	strode	from	the	hall	with	the	rest
这	留着胡子的	老的	男人	玫瑰	茫然地	和	大步走	从	这	大厅	和	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

of	the	Council	following	him	.
的	这	理事会	下列的	他	.

留着胡子的老人茫然地站起身，大步走出大厅，其他议员也跟在他身后。

[ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [stʌnd] [ˌstuːpɪ'fækʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spek'teitəs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [rʌʃt] [fɔːr; fər]

A	pause	of	stunned	stupefaction	,	and	the	spectators	in	the	hall	rushed	for
一个	暂停	的	目瞪口呆	震惊	,	和	这	观众	在	这	大厅	匆忙	为了

['ʌðər] [dɔːz] .

other	doors	.
其他	门	.

一阵令人震惊的沉默之后，大厅里的观众纷纷涌向其他门。

“ [stɪk] [tuː; tə]['ɑːtən] , ” [snæpt] ['tɑːmi] .

“	Stick	to	Aten	,	”	snapped	Tommy	.
“	戳	到	阿滕	,	”	啪啪	汤米	.

“坚持信奉阿顿，”汤米厉声说道。

“ ['sʌmθɪŋz] ['broʊkən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [wei] .

“	Something's	broken	,	and	it	has	to	be	our	way	.
“	某样东西	破碎的	,	和	它	有	到	是	我们的	方式	.

“有些地方出了问题，我们必须按我们的方式来解决。”

[lets] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Let's	see	what	it	is	.
我们来吧	看	什么	它	是	.

我们来看看是什么。

” [hiː; hi] [klʌŋ] [ə'laɪk] [tuː; tə] ['evlɪn] [ænd; ənd][tuː; tə]['ɑːtən][æz; əz][ðə; ði] [er] - ['paɪlət] [fɔːt] [tuː; tə] [klɪr]

”	He	clung	alike	to	Evelyn	and	to	Aten	as	the	air	-	pilot	fought	to	clear
”	他	紧紧抓住	同样	到	伊芙琳	和	到	阿滕	作为	这	空气	-	飞行员	战斗	到	清除

[ə; eɪ] [wei] .

a	way	.
一个	方式	.

“他紧紧抓住伊芙琳和阿滕，飞行员则努力开辟道路。”

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [dʒæmd] .

The	doors	were	jammed	.
这	门	是	卡住	.

门卡住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [ʌp][ðə; ði]

It	was	minutes	before	they	could	make	their	way	through	and	plunge	up	the
它	曾是	分钟	前	他们	可以	制作	他们的	方式	通过	和	暴跌	向上	这

[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [steps] ['ɑːtən] ['maʊntɪd] ,

interminable	steps	Aten	mounted	,
没完没了	步骤	阿滕	安装	,

他们花了数分钟才得以穿过障碍，然后奋力攀登阿顿建造的那无尽的台阶。

['oʊnli][tuː; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

only	to	fling	himself	out	to	the	open	air	.
仅有的	到	一扔	他自己	出去	到	这	打开	空气	.

然后纵身跃入空中。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [brɪdʒ] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

Then	they	were	upon	a	flying	bridge	between	two	of	the	towers	of	the	city	.
然后	他们	是	之上	一个	飞行	桥	之间	二	的	这	塔楼	的	这	城市	.

然后他们来到了连接城市两座塔楼的飞桥上。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ['hjuːmən] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['mæsɪŋ] , ['sterɪŋ] ['ʌpwərd] .

All	about	the	city	human	figures	were	massing	,	staring	upward	.
全部	关于	这	城市	人类	数据	是	群体	,	凝视	向上	.

城市各处都聚集着人影，抬头仰望。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] [swɜːld] [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] ['erkræft] .

And	above	the	city	swirled	a	swarm	of	aircraft	.
和	多于	这	城市	旋转	一个	蜂群	的	飞机	.

城市上空盘旋着一大群飞机。

['tɑːmi] ['kaʊntɪd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌmzi] ['ɔːniθɔptə, ˌɔːni'θɔptə] , [haɪ] [ænd; ənd] .

Tommy	counted	three	of	the	clumsy	ornithopters	,	high	and	motelike	.
汤米	计数	三	的	这	笨拙	扑翼机	,	高的	和	微粒状	.

汤米数了数，有三架笨拙的扑翼机，又高又小，像尘埃一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] , [wʌn] - [mæn][krɑːft] .

There	were	twenty	or	thirty	of	the	small	,	one	-	man	craft	.
那里	是	二十	或者	三十	的	这	小的	,	一	-	男人	工艺	.

这种小型单人船只大约有二三十艘。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [tuː] - [mæn] [pleɪnz] .

There	were	a	dozen	or	more	two	-	man	planes	.
那里	是	一个	打	或者	更多的	二	-	男人	飞机	.

当时有十几架或更多的双座飞机。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] ['fɔːrti]['dʒaɪənt]['sɪŋg(ə)l] - [wɪŋ] [ʃɪps] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]

And	there	were	at	least	forty	giant	single	-	wing	ships	which	looked	as	if
和	那里	是	在	至少	四十	巨大的	单身的	-	翼	船舶	哪个	看起来	作为	如果

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [freɪt] .

they	had	been	made	for	carrying	freight	.
他们	有	到过	制成	为了	携带	货运	.

至少有四十艘巨大的单翼船，看起来像是专门用来运载货物的。

[ðeɪ] [sɔːd] [ænd; ənd]['səːkld] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] ['saʊndləs] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

They	soared	and	circled	above	the	city	in	soundless	confusion	.
他们	飙升	和	圈起来	多于	这	城市	在	无声	困惑	.

它们在城市上空盘旋，无声无息，一片混乱。

[bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['glitəd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪlvəri] , [laɪk] [glæs] ,

Before	each	of	them	glittered	something	silvery	,	like	glass	,
前	每个	的	他们	闪闪发光	某物	银色	,	喜欢	玻璃	,

在它们各自闪耀出类似玻璃般的银色光芒之前，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [skruː] [prə'pelər] [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [druː] [ðem; ðəm][ɑːn] .

which	was	not	a	screw	propeller	but	somehow	drew	them	on	.
哪个	曾是	不是	一个	拧紧	螺旋桨	但	不知何故	画	他们	在	.

它虽然不是螺旋桨，但不知何故却能把它们吸上去。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [mæst] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] .

The	Council	was	massed	two	hundred	yards	away	.
这	理事会	曾是	大量	二	百	码	离开	.

议会成员聚集在两百码外。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['sitər] [daɪvd] ['daʊnwərd] , [sɔ:d] [ænd; ənd]['sə:kld] ['nɔɪzləsli] ['fɪfti] [ja:dz] [ˌoʊvər'hed]

A	single	-	seater	dived	downward	,	soared	and	circled	noiselessly	fifty	yards	overhead
一个	单身的	-	座位	潜水	向下	,	飙升	和	圈起来	无声	五十	码	开销

, [ænd; ənd][ɪts]['paɪlət] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

,	and	its	pilot	shouted	a	message	.
,	和	它是	飞行员	喊叫	一个	信息	.

一架单座飞机俯冲而下，在五十码外无声地盘旋，飞行员大声喊出一条信息。

[ðen] [hi:; hi] [klaɪmd] ['swɪftli] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

Then	he	climbed	swiftly	and	rejoined	his	fellows	.
然后	他	攀登	迅速地	和	重新加入	他的	伙伴们	.

然后他迅速爬上去，重新与同伴们会合。

[ðə; ði] [men] [ə'baʊt] ['tɑ:mi] [lʊkt] [stʌnd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðer; ðər] [ɪrz] .

The	men	about	Tommy	looked	stunned	,	as	if	they	could	not	believe	their	ears	.
这	男人	关于	汤米	看起来	目瞪口呆	,	作为	如果	他们	可以	不是	相信	他们的	耳朵	.

汤米身边的男人们都惊呆了，仿佛不敢相信自己的耳朵。

['ɑ:tən] [si:md] ['strɪkən] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [pæsəbɪlɪti] [ʌv; əv] [ri'ækʃ(ə)n] .

Aten	seemed	stricken	beyond	the	passability	of	reaction	.
阿滕	似乎	受打击的	超过	这	合格性	的	反应	.

阿顿似乎受到了极大的打击，以至于无法做出反应。

“ [aɪ] [gɑ:t] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” [snæpt] ['tɑ:mi] , [tu:; tə] ['ɛvəlɪnz] ['wɪspəd] ['kwestʃən] .

“	I	GOT	part	of	it	,	”	snapped	Tommy	,	to	Evelyn's	whispered	question	.
”	我	得到	部分	的	它	,	”	啪啪	汤米	,	到	伊芙琳的	低声说道	问题	.

“我得到了一部分，”汤米对伊芙琳低声提出的问题厉声说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] .

“	I	think	I	know	the	rest	.
”	我	思考	我	知道	这	休息	.

“我想我知道剩下的部分了。”

['ɑ:tən] !

Aten	!
阿滕	!

阿登！

” [hi:; hi] [snæpt] ['kwestʃən] ['æftər] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'ædɪkwət] ['freɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti:z] [tʌŋ]

”	He	snapped	question	after	question	in	his	inadequate	phrasing	of	the	city's	tongue
”	他	啪啪	问题	后	问题	在	他的	不足	措辞	的	这	城市的	舌头

.

:
.

他用蹩脚的当地语言，连珠炮似地抛出一个又一个问题。

['evlɪn] [sɔ:] ['ɑ:tən] ['ænsər] ['dʌlli] , [ðen] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Evelyn	saw	Aten	answer	dully	,	then	bitterly	,	and	then	,
伊芙琳	锯	阿滕	回答	沉闷地	,	然后	苦涩地	,	和	然后	,

伊芙琳看到阿顿的回答先是迟钝，然后是苦涩，接着是.....

[æz; əz] ['tɑ:mi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sævɪdʒli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [eɪtənz] [aɪz]

as	Tommy	caught	his	arm	and	whispered	savagely	to	him	,	Aten's	eyes
作为	汤米	捕捉	他的	手臂	和	低声说道	野蛮地	到	他	,	阿滕的	眼睛

[kɔ:t] ['faɪər] .

caught	fire	.
捕捉	火	.

汤米抓住他的胳膊，恶狠狠地在他耳边低语，阿滕的眼中燃起了怒火。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] .

He	nodded	violently	and	turned	on	his	heel	.
他	点头	暴力	和	转向	在	他的	脚跟	.

他猛地点头，然后转身离开。

“ [kʌm] [ɑːn] !
“ Come on !
” 来 在 !

“快点!

” [ænd; ənd] ['tɑːmi] [siːzd] ['ɛvəlɪnz] [ɑːrm] [ə'gen] .
” And Tommy seized Evelyn's arm again .
” 和 汤米 查获 伊芙琳的 手臂 再次 .

“汤米又一次抓住了伊芙琳的胳膊。”

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] ['kloʊsli] [æz; əz]['ɑːtən] [wɜːrmd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
They followed closely as Aten wormed his way through the crowd .
他们 随后 密切 作为 阿滕 驱虫 他的 方式 通过 这 人群 .

他们紧随其后，看着阿滕从人群中挤了出来。

[ðeɪ] ['reɪst] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌsti] [ænd; ənd]
They raced behind him downstairs and through a door into a dusty and
他们 比赛 在后面 他 楼下 和 通过 一个 门 进入 一个 尘土飞扬 和
[ʌn'vɪzɪtɪd] [ruːm] .
unvisited room .
未访问过的 房间 .

他们跟在他身后跑下楼，穿过一扇门，进入一间布满灰尘、无人问津的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mju'ziːəm] .
It was a museum .
它 曾是 一个 博物馆 .

那曾是一家博物馆。

['ɑːtən] ['pɔɪntɪd] ['grɪmli] .
Aten pointed grimly .
阿滕 尖 阴沉地 .

阿顿神情严肃地指着前方。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pistlz] ['teɪkən][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] - [men] [huː] [hæd; həd]
Here were the automatic pistols taken from those of Jacaro's men who had
这里 是 这 自动的 手枪 已采取 从 那些 的 - 男人 WHO 有
[bɪn] [kɪld] ,
been killed ,
到过 被杀 ,

这里展示的是从被击毙的雅卡罗手下身上缴获的自动手枪。

[ə; eɪ] ['næsti] [sʌb] - [mə'ʃiːn] [gʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɑːmiːz] , [ænd; ənd] [grə'neɪdz] — - .
a nasty sub - machine gun which had been Tommy's , and grenades — Jacaro's .
一个 可恶的 子 - 机器 枪 哪个 有 到过 汤米的 , 和 手榴弹 — - .

一把很厉害的冲锋枪，那是汤米的；还有手榴弹，那是雅卡罗的。

['tɑːmi] [tʃekt] [ʃel] ['kælɪbər] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] [ə; eɪ] ['naɪnti] - [ʃɑːt] ['mægəziːn] [fʊl] [ʌv; əv]
Tommy checked shell calibres and carried off a ninety - shot magazine full of
汤米 已检查 壳 口径 和 携带 离开 一个 九十 - 射击 杂志 满的 的
[ɪk'sploʊsɪv] ['bulits] ,
explosive bullets ,
爆炸物 子弹 ,

汤米检查了弹壳口径，然后带走了一个装满爆炸弹的九十发弹匣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'piːtɪŋ] ['raɪf(ə)l] .
and a repeating rifle .
和 一个 重复 步枪 .

还有一支连发步枪。

“ [aɪ][kæn; kən][duː] [mɔːr] [ˈækjərət] [wɜːrk][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [məˈʃiːn] [gʌn] , ” [hiː; hi] [sed]
“ I can do more accurate work with this than the machine gun , ” he said
“ 我 能 做 更多的 准确的 工作 和 这 比 这 机器 枪 , ” 他 说
[ˈkrɪptɪkli] .
cryptically .
神秘地 .

“用这个比用机枪能更精准地完成工作，”他神秘兮兮地说。

“ [lets] [goʊ] !
“ Let's go !
“ 我们来吧 去 !

“我们走吧！

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈreɪsɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn][wʌn]
” It was not until they were racing away from the Council building in one
” 它 曾是 不是 直到 他们 是 赛车 离开 从 这 理事会 建筑 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - [wiːld] [ˈviːək(ə)lz] [ðæt] [ˈevlɪn] [spoʊk] [əˈgen] .
of the two - wheeled vehicles that Evelyn spoke again .
的 这 二 - 带轮子的 车辆 那 伊芙琳 辐 再次 .

“直到他们乘坐其中一辆两轮车飞驰离开市政厅大楼时，伊芙琳才再次开口说话。”

“ [aɪ] — [ˌʌndərˈstænd] [pɑːrt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌnˈstedəli] .
“ I — understand part , ” she said unsteadily .
“ 我 — 理解 部分 , ” 她 说 不稳定地 .

“我——明白一部分，”她颤抖着说道。

“ [ðoʊz] [pleɪnz] [ˌoʊvərˈhed] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] [ˈræn] .
“ Those planes overhead are from Rahn .
“ 那些 飞机 开销 是 从 拉恩 .

“头顶上的那些飞机来自拉恩。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈθretnɪŋ] — ”
And they're threatening — ”
和 它们是 威胁 — ”

他们还威胁说——”

“ [ˈblækmeɪl] , ” [sed] [ˈtɑːmi] [bɪˈtwiːn] [klentʃt] [tiːθ] .
“ Blackmail , ” said Tommy between clenched teeth .
“ 勒索 , ” 说 汤米 之间 紧握 牙齿 .

“勒索，”汤米咬牙切齿地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnɔːrm(ə)l] [ɜːrθ] [ˈrækɪt] .
“ It sounds like a perfectly normal Earth racket .
“ 它 声音 喜欢 一个 完美 普通的 地球 球拍 .

“听起来像是地球发出的正常噪音。”

[ə; eɪ] [fliːt] [frʌm; frəm] [ˈræn] [ɪz][ˈoʊvər] - , [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [mɪst] .
A fleet from Rahn is over Yugna , loaded with the Death Mist .
一个 舰队 从 拉恩 是 超过 - , 已加载 和 这 死亡 薄雾 .

来自拉恩的舰队正飞越尤格纳，船上满载着死亡迷雾。

- [peɪz] [fuːd] [ænd; ənd] [gʊdz] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɔːr] [its] [waɪpt] [aʊt] [baɪ][gæs] .
Yugna pays food and goods and women or it's wiped out by gas .
- 支付 食物 和 商品 和 女性 或者 它是 擦拭 出去 经过 气体 .

Yugna要么支付食物、货物和妇女，要么被毒气摧毁。

[ˈfɜːrðər] , [ˌaɪ ˈtiː] [səˈrendəz] [ɪts] [ˈerkræft] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfɜːrðər] [kəˈlekʃənz] [ˈiziə] .
Further , it surrenders its aircraft to make further collections easier .
更远 , 它 投降 它是 飞机 到 制作 更远 收藏 更轻松 .

此外，它还交出飞机，以便进一步收缴赃物。

['ræn] [ri'fju:ziz] [tu:; tə][daɪ] , [ðoʊ] [its] [let][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

Rahn	refuses	to	die	,	though	it's	let	in	the	jungle	.
拉恩	拒绝	到	死	,	尽管	它是	让	在	这	丛林	.

尽管被放进了丛林，拉恩却拒绝死去。

[its] [tɜ:rnd] ['paɪrət] ['strɔ:ŋhoʊld] .

It's	turned	pirate	stronghold	.
它是	转向	海盗	据点	.

这里已经变成了海盗据点。

[fed] [ænd; ənd] [kloʊðd] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] ['sɪtiz] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ,

Fed	and	clothed	by	a	few	other	cities	like	this	one	,
美联储	和	穿着衣服	经过	一个	很少	其他	城市	喜欢	这	一	,

像这座城市一样，其他几个城市也为它提供了食物和衣物。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][hoʊld] [aʊt] .

it	should	be	able	to	hold	out	.
它	应该	是	有能力的	到	抓住	出去	.

它应该能撑过去。

[its] [ə; eɪ] ['rækɪt] , ['evlɪn] .

It's	a	racket	,	Evelyn	.
它是	一个	球拍	,	伊芙琳	.

伊芙琳，这是个骗局。

[ə; eɪ] [stɪk] - [ʌp] .

A	stick	-	up	.
一个	戳	-	向上	.

持械抢劫。

[ə; eɪ]['haɪdʒækɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]['sivilaizd] ['sɪti] .

A	hijacking	of	a	civilised	city	.
一个	劫持	的	一个	文明	城市	.

文明城市的劫持。

[saʊndz] [laɪk] - .

Sounds	like	Jacaro	.
声音	喜欢	-	.

听起来像雅卡罗。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vi:əkl; 'vi:hɪkl]['dɑ:rtɪd] ['mædli] [θru:] ['empti] ['haɪweɪz] ,

"	THE	little	vehicle	darted	madly	through	empty	highways	,
"	这	小的	车辆	飞镖	疯狂地	通过	空的	高速公路	,

“那辆小车疯狂地穿梭在空旷的高速公路上，

['pæsɪŋ] [gru:ps] [ʌv; əv] [men] ['sterɪŋ] ['deizidli] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði] [sɔ:rɪŋ] [moʊts] [ˌoʊvər'hed] .

passing	groups	of	men	staring	dazedly	upward	at	the	soaring	motes	overhead	.
通过	团体	的	男人	凝视	茫然地	向上	在	这	翱翔	微粒	开销	.

一群群路过的男人茫然地抬头望着头顶高耸的尘埃。

[ˌaɪ 'ti:]['dɑ:rtɪd] [daʊn] [ðɪs] [ɪn'klaɪnd] [weɪ] , [ʌp] [ðæt] [wʌn] .

It	darted	down	this	inclined	way	,	up	that	one	.
它	飞镖	向下	这	倾斜	方式	,	向上	那	一	.

它沿着这个斜坡向下飞，又沿着那个斜坡向上飞。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃɑ:t] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [ræmp] .

It	shot	into	a	building	and	around	a	winding	ramp	.
它	射击	进入	一个	建筑	和	大约	一个	绕线	坡道	.

它射入一栋建筑物，然后绕着一条蜿蜒的斜坡飞行。

[ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ænd; ənd]['ɑ:tən][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] .

It	stopped	with	a	jerk	and	Aten	was	climbing	out	.
它	停止	和	一个	混蛋	和	阿滕	曾是	攀登	出去	.

车子猛地停了下来，阿顿爬了出来。

[hiː; hi][ræn] [θruː] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] , ['tɑːmi] [ænd; ənd] ['evlɪn] ['fɑːloʊɪŋ] .

He	ran	through	a	doorway	,	Tommy	and	Evelyn	following	.
他	跑	通过	一个	门口	,	汤米	和	伊芙琳	下列的	.

他穿过一道门，汤米和伊芙琳跟在他身后。

[pleɪnz] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] , [stɪl] [ænd; ənd] ['laɪfləs] , [fɪld] [ə; eɪ][væst] [hɔːl] .

Planes	of	all	sizes	,	still	and	lifeless	,	filled	a	vast	hall	.
飞机	的	全部	尺寸	,	仍然	和	无生命	,	已填	一个	广阔的	大厅	.

各种大小的飞机，静止不动，毫无生气，挤满了一个巨大的大厅。

[ænd; ənd]['ɑːtən] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr] ['mekənɪzəm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːnstər] [vælv] [swʌŋ] [waɪd] .

And	Aten	struggled	with	a	door	mechanism	and	a	monster	valve	swung	wide	.
和	阿滕	挣扎	和	一个	门	机制	和	一个	怪物	阀门	摇摆	宽的	.

阿滕费力地摆弄着门锁，一个巨大的阀门猛地打开了。

[ðen] ['tɑːmi] [θruː] [hɪz; ɪz] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [eɪtənz] [tuː; tə][roʊl] [aʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

Then	Tommy	threw	his	weight	with	Aten's	to	roll	out	the	plane	he	had	selected	.
然后	汤米	扔	他的	重量	和	阿滕的	到	卷	出去	这	飞机	他	有	已选	.

然后汤米和阿滕一起合力，把阿滕选中的飞机推出来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [traɪ'æŋgjələr] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ] [siːts] [fɔːr; fər] [θriː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] .

It	was	a	small	,	triangular	ship	,	with	seats	for	three	,	but	it	was	heavy	.
它	曾是	一个	小的	,	三角形	船	,	和	座位	为了	三	,	但	它	曾是	重的	.

那是一艘小型三角形船，有三个座位，但很重。

[ðə; ðɪ] [tuː] [men] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['despərət] [ɪg'zɜːrʃn] .

The	two	men	moved	it	with	desperate	exertion	.
这	二	男人	已搬	它	和	绝望的	用力	.

两人费尽九牛二虎之力才把它搬动了。

['ɑːtən] ['pɔɪntɪd] , ['pæntɪŋ] ,

Aten	pointed	,	panting	,
阿滕	尖	,	喘息	,

阿滕气喘吁吁地指着前方。

[tuː; tə][slaɪd] - [reɪl][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ] [pleɪn] [ə'baʊt] [ðæt] [reɪl][ænd; ənd][ɪn'geɪdʒ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kən'traɪvəns] [ɪn][ə; eɪ][slɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃɪps] ['fjuːsəlɑːʒ] .

to	slide	-	rail	and	it	took	them	five	minutes	to	get	the	plane	about	that	rail	and	engage	a	curious	contrivance	in	a	slot	in	the	ship's	fuselage	.
到	滑动	-	轨	和	它	采取	他们	五	分钟	到	得到	这	飞机	关于	那	轨	和	从事	一个	好奇的	装置	在	一个	投币口	在	这	船的	机身	.

飞机滑入滑轨，他们花了五分钟时间才将飞机滑入滑轨，并将一个奇特的装置插入机身的一个槽中。

“ ['tɑːmi] , ” [sed] ['evlɪn] , “ [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] — ”

“	Tommy	,	”	said	Evelyn	,	“	you're	not	going	to	—	”
“	汤米	,	”	说	伊芙琳	,	“	你是	不是	去	到	—	”

“汤米，”伊芙琳说，“你不能——”

“ [rʌn] [ə'weɪ] ?

“	Run	away	?
“	跑步	离开	?

“逃跑？

['hɑːrdli] ！ ” [sed] ['tɑːmi] .
Hardly ! ” said Tommy .
几乎 ！ ” 说 汤米 .

“才不是呢！”汤米说道。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ʌp] .
“ We're going up .
” 是 去 向上 .

“我们要上去了。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [fliːt] [wɪð; wɪθ] ['bulits] .
I'm going to fight the fleet with bullets .
我是 去 到 斗争 这 舰队 和 子弹 .

我要用子弹对抗这支舰队。

[ðeɪ] [dəunt][hæv; həv] ['mɪs(ə)l] - ['wɛpənz] [hɪr] , [ænd; ənd]['ɑːtən] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðer; ðər]
They don't have missile - weapons here , and Aten will know the range of their
他们 不 有 导弹 - 武器 这里 , 和 阿滕 将要 知道 这 范围 的 他们的
[ɪ'lektrɪk] - [tʃɑːrdʒ] ['aʊtˌfɪts] . ”
electric - charge outfits . ”
电的 - 收费 服装 . ”

他们这里没有导弹武器，而且阿滕会知道他们电击装置的射程。

“ [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː] , ” [sed] ['evlɪn] ['despərətli] .
“ I'm coming too , ” said Evelyn desperately .
” 我是 未来 也 , ” 说 伊芙琳 绝望地 .

“我也要去，”伊芙琳焦急地说。

['tɑːmi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [ə'griːd] .
Tommy hesitated , then agreed .
汤米 犹豫了一下 , 然后 同意 .

汤米犹豫了一下，然后同意了。

“ [ɪf] [wiː; wi] [feɪl] [ðeɪl] [gæs][ðə; ði] ['sɪti] ['eniweɪ] .
“ If we fail they'll gas the city anyway .
” 如果 我们 失败 他们会 气体 这 城市 反正 .

“如果我们失败了，他们还是会用毒气袭击这座城市。”

[wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ... .
One way or the other ... .
一 方式 或者 这 其他 ... .

不管怎样.....

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rʌmb(ə)l][æz; əz] ['evlɪn] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] .
” There was a sudden rumble as Evelyn took her place .
” 那里 曾是 一个 突然 隆隆 作为 伊芙琳 采取 她 地方 .

“伊芙琳就位时，突然传来一阵隆隆声。”

[ðə; ði] [pleɪn] [ʃɑːt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [smuːð] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .
The plane shot forward with a swift smooth acceleration .
这 飞机 射击 向前 和 一个 迅速 光滑的 加速度 .

飞机以迅猛平稳的加速向前疾驰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['eni] ['moʊtər] .
There was no sound of any motor .
那里 曾是 不 声音 的 任何 发动机 .

没有听到任何马达声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːr,pɑːrt; 'foʊr,pɑːrt][ʌv; əv]

There	was	no	movement	of	the	glittering	thing	at	the	forepart	of
那里	曾是	不	移动	的	这	闪闪发光	事物	在	这	前部	的

[ðə; ði] [pleɪn] .

the	plane	.
这	飞机	.

飞机前部那个闪闪发光的东西一动不动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][slaɪd][ænd; ənd] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz][ɪn]

But	the	ship	reached	the	end	of	the	slide	and	lifted	,	and	then	was	in
但	这	船	达到	这	结尾	的	这	滑动	和	抬起	,	和	然后	曾是	在

[mɪd] - [er] ,

mid	-	air	,
中	-	空气	,

但飞船滑到尽头后升空，然后悬停在半空中。

['fɪfti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [viː'hɪkjələr] [weɪ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .

fifty	feet	above	the	vehicular	way	,	a	hundred	feet	above	the	ground	.
五十	脚	多于	这	车辆	方式	,	一个	百	脚	多于	这	地面	.

距车道五十英尺，距地面一百英尺。

['tɑːmi] [spoʊk] ['ɜːrdʒəntli] .

TOMMY	spoke	urgently	.
汤米	辐	紧急	.

汤米语气急促地说。

['ɑːtən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Aten	nodded	.
阿滕	点头	.

阿滕点了点头。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [klaɪm] .

The	ship	had	started	to	climb	.
这	船	有	开始	到	爬	.

船开始爬升。

[hiː; hi] ['lɛvəld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [streɪt] ['fɔːrwərd] .

He	leveled	it	out	and	darted	straight	forward	.
他	平整	它	出去	和	飞镖	直的	向前	.

他稳住身形，径直向前冲去。

[hiː; hi] [swʌŋ] ['mædli] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [ə; eɪ] [sɔːrɪŋ] ['taʊər] .

He	swung	madly	to	dodge	a	soaring	tower	.
他	摇摆	疯狂地	到	躲闪	一个	翱翔	塔	.

他疯狂地挥动双臂躲避一座高耸的塔楼。

[hiː; hi] [swept] ['ʌpwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [brɪdʒ] .

He	swept	upward	a	little	to	avoid	a	flying	bridge	.
他	扫荡	向上	一个	小的	到	避免	一个	飞行	桥	.

他稍微向上倾斜了一下，避开了一座飞桥。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [spiːd] ,

The	ship	was	travelling	with	an	enormous	speed	,
这	船	曾是	旅行	和	一个	巨大的	速度	,

这艘船以极快的速度航行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [flæʃt] [pæst] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [sped]

and	the	golden	walls	of	the	city	flashed	past	below	them	and	they	sped
和	这	金的	墙壁	的	这	城市	闪光灯	过去的	以下	他们	和	他们	加速

[ə'weɪ] [ə'krɔːs] ['feðəri] ['dʒʌŋg(ə)l] .

away	across	feathery	jungle	.
离开	穿过	羽毛状的	丛林	.

城市金色的城墙在他们脚下飞速掠过，他们迅速穿过茂密的丛林。

“ [ɪf] [wiː; wi] [klaɪmd] [æt; ət] [wʌns] , ” [əb'zɜːrvd] ['tɑːmi] ['ʃɔːrtli] , “ [ðeid] [θɪŋk] [wiː; wi] [ment] [tuː; tə]

“	**If**	**we**	**climbed**	**at**	**once**	**,**	**”**	**observed**	**Tommy**	**shortly**	**,**	**“**	**they'd**	**think**	**we**	**meant**	**to**
”	如果	我们	攀登	在	一次	,	”	观察到	汤米	不久	,	”	他们会	思考	我们	意思是	到

[faɪt] .

fight	**.**
斗争	.

“如果我们立刻爬上去，”汤米简短地说道，“他们会以为我们打算打架。”

[ðeɪ] [maɪt] [stɑːrt] [ðer; ðər] ['gæsɪŋ] .

They	**might**	**start**	**their**	**gassing**	**.**
他们	可能	开始	他们的	气体	.

他们可能会开始释放毒气。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wiː; wi] [lʊk] [laɪk] [wɪə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

As	**it**	**is**	**,**	**we**	**look**	**like**	**we're**	**running**	**away**	**.**
作为	它	是	,	我们	看	喜欢	是	跑步	离开	.

看起来，我们好像在逃跑。

” ['evlɪn] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	**Evelyn**	**said**	**nothing**	**.**
”	伊芙琳	说	没有什么	.

伊芙琳什么也没说。

[fɔːr; fər] [faɪv]

For	**five**
为了	五

五

[maɪlz] [ðə; ði] [pleɪn] [fled] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['pænɪk] .

miles	**the**	**plane**	**fled**	**as**	**if**	**in**	**panic**	**.**
英里	这	飞机	逃亡	作为	如果	在	恐慌	.

飞机惊慌失措地逃离了数英里。

['evlɪn] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪlɪgriː] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːkpɪt] .

Evelyn	**clung**	**to**	**the**	**filigree**	**side**	**of**	**the**	**cockpit**	**.**
伊芙琳	紧紧抓住	到	这	丝细工	边	的	这	座舱	.

伊芙琳紧紧抓住驾驶舱侧面的镂空装饰。

[ðə; ði] ['sɪti] ['dwindld] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

The	**city**	**dwindled**	**behind**	**them**	**.**
这	城市	减少	在后面	他们	.

城市在他们身后渐渐消失。

[ðen] ['ɑːtən] [klaɪmd] ['stiːpli] .

Then	**Aten**	**climbed**	**steeply**	**.**
然后	阿滕	攀登	陡峭地	.

然后阿顿陡然攀升。

['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['kiːnli] [æt; ət] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [prə'peld] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Tommy	**was**	**looking**	**keenly**	**at**	**the**	**glittering**	**thing**	**which**	**propelled**	**the**	**ship**	**.**
汤米	曾是	寻找	敏锐地	在	这	闪闪发光	事物	哪个	推进	这	船	.

汤米正目不转睛地盯着那个推动船只前进的闪闪发光的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] [grɪdwɝːk] , [laɪk] ['æŋgjələr] [leɪs] [kən'traɪvd] [ʌv; əv] [glæs] .

It	**seemed**	**like**	**a**	**crystal**	**gridwork**	**,**	**like**	**angular**	**lace**	**contrived**	**of**	**glass**	**.**
它	似乎	喜欢	一个	水晶	网格	,	喜欢	角度	蕾丝	人为的	的	玻璃	.

它看起来像水晶网格，像用玻璃精心制作的棱角分明的蕾丝。

[bʌt; bət][ə; eɪ][koʊld] [bluː] [fleɪm] [bəːnd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] [əb'skjʊrli] [ri'maindid] [ʌv; əv]

But	a	cold	blue	flame	burned	in	it	and	Tommy	was	obscurely	reminded	of
但	一个	寒冷的	蓝色的	火焰	烧伤	在	它	和	汤米	曾是	晦涩地	提醒	的

[ə; eɪ]['niːɑːn] [tuːb] ,

a	neon	tube	,
一个	氖	管子	,

但其中燃烧着冰冷的蓝色火焰，汤米隐约想起了霓虹灯管。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌn'laɪk] .

though	the	color	was	wholly	unlike	.
尽管	这	颜色	曾是	完全	与此不同	.

虽然颜色完全不同。

[ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [er] [pɔːd] [bæk] [θruː] [ðə; ðɪ][grɪd] .

A	blast	of	air	poured	back	through	the	grid	.
一个	爆炸	的	空气	倾倒	后退	通过	这	网格	.

一股气流从电网中涌出。

['sʌmhaʊ] , [baɪ][sʌm; səm] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ɪ'lektroʊ] - ['stætɪks] ,

Somehow	,	by	some	development	of	electro	-	statics	,
不知何故	,	经过	一些	发展	的	电	-	静力学	,

不知何故，通过静电学的某种发展，

[ðə; ðɪ] “ ['stætɪk][dʒet] ” [wɪtʃ] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ɪn] [ɜːrθ] [lə'bɔrətəriz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['juːzəb(ə)l]

the	“	static	jet	”	which	is	merely	a	toy	in	Earth	laboratories	had	become	usable
这	“	静止的	喷射	”	哪个	是	仅仅	一个	玩具	在	地球	实验室	有	变得	可用

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'pelɪŋ] ['erkræft] .

as	a	means	of	propelling	aircraft	.
作为	一个	方法	的	推进	飞机	.

地球实验室里仅仅是玩具的“静态喷气发动机”已经可以作为飞机推进手段使用了。

[bæk] [ðeɪ] [swept] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['goʊldən] ['sɪti] , [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] [ə'lɔːft] .

Back	they	swept	toward	the	Golden	City	,	five	thousand	feet	or	more	aloft	.
后退	他们	扫荡	朝向	这	金的	城市	,	五	千	脚	或者	更多的	高空	.

它们向黄金之城呼啸而去，飞向五千英尺或更高的高空。

[ðə; ðɪ] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [əb'skjuəd][baɪ][ðə; ðɪ]['heɪzi] , ['hjuːmɪd] ['ætməsfɪr] ,

The	ground	was	partly	obscured	by	the	hazy	,	humid	atmosphere	,
这	地面	曾是	部分	模糊不清	经过	这	朦胧	,	湿	气氛	,

地面部分被朦胧潮湿的空气所遮蔽。

[bʌt; bət] [glɪntɪŋ] [sʌn] - [rɪ'flekʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪti] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] .

but	glinting	sun	-	reflections	from	the	city	guided	them	.
但	闪闪发光	太阳	-	反思	从	这	城市	引导	他们	.

但城市中闪烁的阳光为他们指引了方向。

[sɔːrɪŋ] [θɪŋz] [tʊk] [ʃeɪp] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [gruː] ['swɪftli] ['nɪrər] .

Soaring	things	took	shape	before	them	and	grew	swiftly	nearer	.
翱翔	事物	采取	形状	前	他们	和	生长	迅速地	更近	.

眼前出现了高耸入云的物体，并迅速逼近。

['tɑːmi] [spoʊk] [ə'gen] , ['bɪzɪli] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪk'sploʊsɪv] ['ʃɛlz] .

Tommy	spoke	again	,	busily	loading	the	automatic	rifle	with	explosive	shells	.
汤米	辐	再次	,	忙碌地	加载中	这	自动的	步枪	和	爆炸物	贝壳	.

汤米一边忙着给自动步枪装填爆炸弹，一边再次开口说话。

['ɑːtən] [swʌŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ][væst][dɑːrk] [ʃeɪp] [ɪn][ɪts]['sɜːrkjələr] [sɔːrɪŋ] ,

Aten	swung	to	follow	a	vast	dark	shape	in	its	circular	soaring	,
阿滕	摇摆	到	跟随	一个	广阔的	黑暗的	形状	在	它是	圆	翱翔	,

阿顿随着一个巨大的黑色身影盘旋盘旋，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪ'haɪnd] .

a	hundred	feet	above	it	and	a	hundred	yards	behind	.
一个	百	脚	多于	它	和	一个	百	码	在后面	.

在它上方一百英尺，后方一百码处。

[wɪnd] ['hwɪsld] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃriːk] .

Wind	whistled	,	rising	to	a	shriek	.
风	吹口哨	,	上升	到	一个	尖叫	.

风呼啸而过，最终变成一声尖啸。

['tɑːmi] ['faɪərd] ['peɪnzteɪkɪŋli] .

Tommy	fired	painstakingly	.
汤米	被解雇	精心	.

汤米小心翼翼地开枪。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪn] [zuːmd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [bluː] [fleɪm] ['spaʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

THE	other	plane	zoomed	suddenly	as	a	flash	of	blue	flame	spouted	before	it	.
这	其他	飞机	放大	突然	作为	一个	闪光	的	蓝色的	火焰	喷涌而出	前	它	.

另一架飞机突然疾驰而去，机头前方喷出一道蓝色火焰。

[ˌaɪ 'tiː] [daɪvd] , [ðen] , ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [swuːp] ,

It	dived	,	then	,	fluttering	and	swooping	,
它	潜水	,	然后	,	飘动	和	俯冲	,

然后它俯冲下去，扑腾着翅膀，掠过天空。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɪft] ['helpləsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [spaɪəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

began	to	drift	helplessly	toward	the	spires	of	the	city	below	it	.
开始	到	漂移	无助地	朝向	这	尖塔	的	这	城市	以下	它	.

它开始无助地向下方城市的尖顶飘去。

“ [gʊd] ! ” [snæpt] ['tɑːmi] .

“	Good	!	”	snapped	Tommy	.
”	好的	!	”	啪啪	汤米	.

“好！”汤米厉声说道。

“ [ə'nʌðər] [wʌn] , ['ɑːtən] .

“	Another	one	,	Aten	.
”	其他	一	,	阿滕	.

“又一个，阿滕。”

” ['ɑːtən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

”	Aten	made	no	reply	.
”	阿滕	制成	不	回复	.

阿滕没有回答。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [saɪdˌwaɪz] [ænd; ənd] [daɪvd] ['stiːpli] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [freɪt] ['kæriər] .

He	flung	his	ship	sidewise	and	dived	steeply	before	a	monstrous	freight	carrier	.
他	扔	他的	船	横向	和	潜水	陡峭地	前	一个	滔天	货运	载体	.

他将船横过来，然后猛地俯冲到一艘巨大的货船前。

['tɑːmi] ['faɪərd] [dɪ'lɪbərətli] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [pæst] .

Tommy	fired	deliberately	as	they	swept	past	.
汤米	被解雇	故意地	作为	他们	扫荡	过去的	.

他们呼啸而过时，汤米故意开枪射击。

[ðə; ði] [prə'pelɪŋ] [grɪd] [flæʃt] [bluː] [fleɪm] [ɪn][ə; eɪ][væst] , ['kræʃɪŋ] [fleɪm] .

The	propelling	grid	flashed	blue	flame	in	a	vast	,	crashing	flame	.
这	推进	网格	闪光灯	蓝色的	火焰	在	一个	广阔的	,	崩溃	火焰	.

推进栅格闪现出蓝色火焰，形成巨大的、猛烈的火焰。

[ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['flʌtər] [daʊn] .

It	,	too	,	began	to	flutter	down	.
它	,	也	,	开始	到	扑	向下	.

它也开始缓缓落下。

['tɑːmi] [dɪd][nɑːt] [mɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] , [ænd; ənd]['ɑːtən] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] [ʌv; əv]

Tommy	**did**	**not**	**miss**	**until**	**the**	**fifth**	**time**	**,**	**and**	**Aten**	**turned**	**with**	**a**	**grimace**	**of**
汤米	做过	不是	错过	直到	这	第五	时间	,	和	阿滕	转向	和	一个	鬼脸	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	**.**
失望	.

汤米直到第五次才失手，阿滕失望地转过身来。

['tɑːmiːz] ['sekənd] [ʃɑːt] [bɜːrst] [ɪn][ə; eɪ] [freɪt] [kəm'pɑːrtmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [skriːmd] .

Tommy's	**second**	**shot**	**burst**	**in**	**a**	**freight**	**compartment**	**and**	**a**	**man**	**screamed**	**.**
汤米的	第二	射击	爆裂	在	一个	货运	隔间	和	一个	男人	尖叫	.

汤米的第二枪击中了货厢，一名男子发出尖叫。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kærid] ['hɔːrəbli] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðiːz] [haɪts] .

His	**voice**	**carried**	**horribly**	**in**	**the**	**silence**	**of**	**these**	**heights**	**.**
他的	嗓音	携带	糟糕透了	在	这	沉默	的	这些	高度	.

他的声音在寂静的高处显得格外刺耳。

[bʌt; bət] ['tɑːmi] [ʃɑːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [ə'gen] ,

But	**Tommy**	**shot**	**again**	**,**	**and**	**,**	**again**	**,**
但	汤米	射击	再次	,	和	,	再次	,

但汤米又开了一枪，又一枪。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [bluː] [flæʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪfθ] [bɪg] [ʃɪp] [went] ['flʌtərɪŋ]

and	**there**	**was**	**a**	**satisfying**	**blue**	**flash**	**as**	**a**	**fifth**	**big**	**ship**	**went**	**fluttering**
和	那里	曾是	一个	令人满意	蓝色的	闪光	作为	一个	第五	大的	船	去	飘动

['helpləsli] [daʊn] .

helplessly	**down**	**.**
无助地	向下	.

一道令人满意的蓝色闪光过后，第五艘大船无助地扑腾着沉没了。

['ɑːtən][bɪ'gæn][tuː; tə]['sɜːrk(ə)l][fɔːr; fər] [haɪt] ['tɑːmi] [riː'fɪld] [ðə; ði] ['mægəziːn] .

Aten	**began**	**to**	**circle**	**for**	**height**	**Tommy**	**refilled**	**the**	**magazine**	**.**
阿滕	开始	到	圆圈	为了	高度	汤米	已补充	这	杂志	.

阿滕开始盘旋寻找高度，汤米重新装满了弹匣。

“ [aɪm] ['brɪŋɪŋ] - [ɪm] [daʊn] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ˌʌnˌnesə'serəli] [tuː; tə] ['evlɪn] , “ [baɪ] ['smæʃɪŋ]

“	**I'm**	**bringing**	**'**	**em**	**down**	**,**	**”**	**he**	**explained**	**unnecessarily**	**to**	**Evelyn**	**,**	**“**	**by**	**smashing**
“	我是	带来	-	呃	向下	,	”	他	解释	不必要的	到	伊芙琳	,	“	经过	粉碎

[ðer; ðər] [prə'peləz] .

their	**propellers**	**.**
他们的	螺旋桨	.

“我要把它们打下来，”他没必要地向伊芙琳解释道，“方法是砸碎它们的螺旋桨。”

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][lænd] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lænd] [ðeə(r)] ['hɔstidʒz] — [aɪ][hoʊp] !

They	**have**	**to**	**land**	**,**	**and**	**when**	**they**	**land**	**they're**	**hostages**	**—**	**I**	**hope**	**!**
他们	有	到	土地	,	和	什么时候	他们	土地	它们是	人质	—	我	希望	!

他们必须降落，而当他们降落时，他们就成了人质——我希望如此！

” [kən'fjuːʒ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [pleɪnz] .

”	**Confusion**	**became**	**apparent**	**among**	**the**	**hostile**	**planes**	**.**
”	困惑	成为	明显	之中	这	敌对的	飞机	.

敌机之间出现了明显的混乱。

[ðə; ði][wʌn] - [ʃɪp] [wʌz; wəz][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] .

The	**one**	**Yugna**	**ship**	**was**	**identified**	**as**	**the**	**source**	**of**	**disaster**	**.**
这	一	-	船	曾是	已识别	作为	这	来源	的	灾难	.

经查明，那艘尤格纳号飞船是造成灾难的源头。

['tɑːmi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ɪn][koʊld]['fjʊri] .

Tommy	**worked**	**his**	**rifle**	**in**	**cold**	**fury**	**.**
汤米	工作	他的	步枪	在	寒冷的	愤怒	.

汤米怒火中烧地摆弄着步枪。

[hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət][noʊ][mæn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'pelɪŋ] [grɪdz][wɜːr; wər][lɑːrdʒ] .

He	aimed	at	no	man	,	but	the	propelling	grids	were	large	.
他	旨在	在	不	男人	,	但	这	推进	网格	是	大的	.

他没有瞄准任何人，但推进栅格很大。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][wʌn] - [mæn] [ʃɪp] [ðeɪ] [wɜːr; wər][faɪv] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [freɪt] [ʃɪps] ,

For	a	one	-	man	ship	they	were	five	feet	in	diameter	,	and	for	the	big	freight	ships	,
为了	一个	一	-	男人	船	他们	是	五	脚	在	直径	,	和	为了	这	大的	货运	船舶	,

单人驾驶的船只舷窗直径为五英尺，而大型货船的舷窗直径为五英尺。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrkl] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ə'krɔːs] .

they	were	circles	fifteen	feet	across	.
他们	是	界	十五	脚	穿过	.

它们是直径十五英尺的圆圈。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] ['tɑːrgɪts] , [ænd; ənd]['ɑːtən] [siːmd] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['nesəseri] ['tæktɪks] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] .

They	were	perfect	targets	,	and	Aten	seemed	to	grasp	the	necessary	tactics	almost	instantly	.
他们	是	完美的	目标	,	和	阿滕	似乎	到	抓牢	这	必要的	策略	几乎	即刻	.

他们是完美的攻击目标，而阿顿似乎几乎立刻就掌握了必要的战术。

[ded] [ə'hed] [ɔːr][frʌm; frəm] [streɪt] [ə'stɜːrn] , ['tɑːmi] [kʊd; kəd][nɑːt] [mɪs] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .

Dead	ahead	or	from	straight	astern	,	Tommy	could	not	miss	a	shot	.
死的	前方	或者	从	直的	倒车	,	汤米	可以	不是	错过	一个	射击	.

无论是正前方还是正后方，汤米都百发百中。

[ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv] ['ræn] [went] ['flʌtərɪŋ] ['daʊnwərd] .

The	fleet	of	Rahn	went	fluttering	downward	.
这	舰队	的	拉恩	去	飘动	向下	.

拉恩的舰队开始向下坠落。

[ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [wɜːr; wər] [daʊn] , [ænd; ənd][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - [mæn] [pleɪnz] .

Fifteen	of	the	biggest	were	down	,	and	six	of	the	two	-	man	planes	.
十五	的	这	最大	是	向下	,	和	六	的	这	二	-	男人	飞机	.

其中十五架最大的飞机坠毁，还有六架双座飞机也坠毁了。

[ə; eɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [flæʃt] [æt; ət][ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['helpləsli]

A	sixteenth	and	seventeenth	flashed	at	their	bows	and	drifted	helplessly
一个	第十六	和	第十七	闪光灯	在	他们的	弓	和	漂移	无助地

... .

...	:
...	.

第十六艘和第十七艘船的船头闪过一道光，然后无助地漂流起来.....

[ðen] [ðə; ði][wʌn] - [mæn] [ʃɪps] [ə'tækt] .

THEN	the	one	-	man	ships	attacked	.
然后	这	一	-	男人	船舶	遭到攻击	.

然后，单人船发动了攻击。

[sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .

Six	of	them	at	once	.
六	的	他们	在	一次	.

一次六个。

['ɑːtən] [grɪnd] [ænd; ənd] [daɪvd] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Aten	grinned	and	dived	for	all	of	them	.
阿滕	咧嘴一笑	和	潜水	为了	全部	的	他们	.

阿滕咧嘴一笑，纵身扑向他们所有人。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

One	by	one	,
一	经过	一	,

逐个，

['tɑːmi] [smæʃt] [ðer; ðər] ['krɪst(ə)l] [grɪdz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['sɪŋkɪŋ] [ʌn'stedəli] [tɔːrd]

Tommy	smashed	their	crystal	grids	and	watched	them	sinking	unsteadily	toward
汤米	粉碎	他们的	水晶	网格	和	观看	他们	下沉	不稳定地	朝向

[ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

the	towers	of	the	city	.
这	塔楼	的	这	城市	.

汤米打碎了他们的水晶网格，看着他们摇摇晃晃地向城市的高塔沉去。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] [droʊv] ['oʊvər] [ðem; ðəm] , ['lɪt(ə)l] ['goʊldən] ['flæʃɪz] [lɪkt] [aʊt] .

As	his	own	ship	drove	over	them	,	little	golden	flashes	licked	out	.
作为	他的	自己的	船	驾驶	超过	他们	,	小的	金的	闪光灯	舔过	出去	.

当他的船驶过它们时，一道道金色的闪光闪过。

[ɪ'lektrɪk] - [tʃɑːrdʒ] ['wɛpənz] .

Electric	-	charge	weapons	.
电的	-	收费	武器	.

带电武器。

[wʌn] [flæʃ] [strʌk] [ðə; ði] ['wɪŋˌtɪp] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pleɪn] , [ænd; ənd] [fleɪm] [bɜːrst] [aʊt] ,

One	flash	struck	the	wingtip	of	their	plane	,	and	flame	burst	out	,
一	闪光	击	这	翼尖	的	他们的	飞机	,	和	火焰	爆裂	出去	,

一道闪光击中了他们飞机的翼尖，火焰瞬间爆发。

[bʌt; bət] ['ɑːtən] [flʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mæd] [wɜːrl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bleɪz] [wʌz; wəz] [bloʊn] [aʊt] .

but	Aten	flung	the	ship	into	a	mad	whirl	in	which	the	blaze	was	blown	out	.
但	阿滕	扔	这	船	进入	一个	疯狂的	旋转	在	哪个	这	火焰	曾是	吹	出去	.

但阿顿使船陷入疯狂的旋转，火焰被吹灭了。

[ə'nʌðər] [freɪt] [ʃɪp] ['helpləs] — [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

Another	freight	ship	helpless	—	and	another	.
其他	货运	船	无助	—	和	其他	.

又一艘货船束手无策——还有一艘。

[ðen] [ðə; ði] [er] [fliːt] [ʌv; əv] ['ræn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] .

Then	the	air	fleet	of	Rahn	turned	and	fled	.
然后	这	空气	舰队	的	拉恩	转向	和	逃亡	.

然后拉恩的空军舰队调转方向逃走了。

[ðə; ði] ['ɔːniθɔptə, ˌɔːni'θɔptə] [wɪŋd] [ə'weɪ] [ɪn] ['hevi] , [kriːkɪŋ] ['terər] .

The	ornithopters	winged	away	in	heavy	,	creaking	terror	.
这	扑翼机	有翅膀的	离开	在	重的	,	嘎吱作响	恐怖	.

扑翼机发出沉重而嘎吱作响的惊恐声，飞走了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [daɪvd] [fɔːr; fər] [spiːd] [ænd; ənd] ['flætnd] [aʊt] ['hɑːrdli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triː] - [fɜːrn] ['dʒʌŋg(ə)l] .

The	others	dived	for	speed	and	flattened	out	hardly	above	the	tree	-	fern	jungle	.
这	其他的	潜水	为了	速度	和	扁平的	出去	几乎	多于	这	树	-	蕨类	丛林	.

其他飞机为了追求速度而俯冲，几乎贴着树蕨丛林平飞。

[ðeɪ] [striːkt] [ə'weɪ] [ɪn] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['pænɪk] .

They	streaked	away	in	ignominious	panic	.
他们	条纹	离开	在	可耻	恐慌	.

他们狼狈地逃走了。

['ɑːtən] ['dɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['səːkld] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] , [æz; əz] ['tɑːmi] [feɪld] [tuː; tə] ['faɪər] ,

Aten	darted	and	circled	above	them	and	,	as	Tommy	failed	to	fire	,
阿滕	飞镖	和	圈起来	多于	他们	和	,	作为	汤米	失败的	到	火	,

阿滕在他们上方盘旋俯冲，而汤米却未能开火。

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ['reɪsɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] .

turned	**and**	**went**	**racing**	**back**	**toward**	**the**	**city**	**.**
转向	和	去	赛车	后退	朝向	这	城市	.

转身，飞快地朝城市方向跑去。

“ ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][wʌnz] [went] [daʊn] ， ” [əb'zɜːrvd] ['tɑːmi] ，

“	**After**	**the**	**first**	**ones**	**went**	**down**	**,**	**”**	**observed**	**Tommy**	**,**
”	后	这	第一的	一个	去	向下	，	”	观察到	汤米	，

“第一批人倒下之后，”汤米说道，

“ [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [gæst] [ðə; ði] ['sɪti] [wiːd] [ʃuːt] [ðem; ðəm] [daʊn] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [gæs]

“	**they**	**knew**	**that**	**if**	**they**	**gassed**	**the**	**city**	**we'd**	**shoot**	**them**	**down**	**into**	**their**	**own**	**gas**
”	他们	知道	那	如果	他们	毒气	这	城市	我们会	射击	他们	向下	进入	他们的	自己的	气体

[klaʊd] .

cloud	**.**
云	.

“他们知道，如果他们向城市投放毒气，我们会把他们击落到他们自己的毒气云中。”

[soʊ] [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] .

So	**they**	**ran**	**away**	**.**
所以	他们	跑	离开	.

于是他们逃走了。

[aɪ] [hoʊp] [ðɪs] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [pʊl] .

I	**hope**	**this**	**gives**	**us**	**a**	**pull**	**.**
我	希望	这	给予	我们	一个	拉	.

我希望这能给我们带来一些好处。

” [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['taʊərz] [luːmd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

”	**The**	**city's**	**towers**	**loomed**	**before**	**them**	**.**
”	这	城市的	塔楼	迫近	前	他们	.

“城市的摩天大楼在他们面前巍然耸立。”

[ðə; ði]['leɪsi] ['brɪdʒɪz] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['fɪgjərz] .

The	**lacy**	**bridges**	**swarmed**	**with**	**human**	**figures**	**.**
这	蕾丝	桥梁	蜂拥而至	和	人类	数据	.

蕾丝桥上挤满了人。

['sʌmwer] [ə; eɪ] [faɪt] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['graʊndɪd] [pleɪn] [frʌm; frəm] ['ræn] .

Somewhere	**a**	**fight**	**was**	**in**	**progress**	**about**	**a**	**grounded**	**plane**	**from**	**Rahn**	**.**
某处	一个	斗争	曾是	在	进步	关于	一个	接地	飞机	从	拉恩	.

某处正在发生一场关于一架来自拉恩的停飞飞机的争执。

['ʌðər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'rendərd] ['sʌlənli] [ɑːn] [ə'laɪtɪŋ] .

Others	**seemed**	**to**	**have**	**surrendered**	**sullenly**	**on**	**alighting**	**.**
其他的	似乎	到	有	投降	闷闷不乐地	在	下车	.

其他人下飞机后似乎都垂头丧气地放弃了抵抗。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['tɑːmi] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [θrɔŋɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

For	**the**	**first**	**time**	**Tommy**	**saw**	**the**	**city**	**as**	**a**	**thronging**	**mass**	**of**	**humanity**	**,**
为了	这	第一的	时间	汤米	锯	这	城市	作为	一个	熙熙攘攘	大量的	的	人类	,

汤米第一次看到这座城市变成了一片熙熙攘攘的人群。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [haʊ]['terəb(ə)l][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][streɪn][ə'pɑːn]

and	for	the	first	time	he	realized	how	terrible	must	be	the	strain	upon
和	为了	这	第一的	时间	他	已实现	如何	糟糕的	必须	是	这	拉紧	之上

[ðə; ði]['sɪti] [ɪf] [wɪð; wɪθ][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][soʊ] [fjuː] [kʊd; kəd][biː; bi] [friː] [fɔːr; fər] ['liːʒər] [ɪn]

the	city	if	with	so	large	a	population	so	few	could	be	free	for	leisure	in
这	城市	如果	和	所以	大的	一个	人口	所以	很少	可以	是	自由的	为了	闲暇	在

['nɔːrm(ə)l] [taɪmz] .

normal	times	.
普通的	时代	.

他第一次意识到，如果人口如此众多，在正常时期却只有如此少的人有闲暇时间，那么这座城市所承受的压力该有多么巨大。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪn] ['setld] [daʊn] [ænd; ənd] ['lændɪd] ['laɪtli] .

The	little	plane	settled	down	and	landed	lightly	.
这	小的	飞机	定居	向下	和	登陆	轻轻	.

小飞机平稳下来，轻轻降落。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['plætfɔːrm] [naʊ] ,

There	were	a	dozen	men	on	the	landing	platform	now	,
那里	是	一个	打	男人	在	这	降落	平台	现在	,

登陆平台上现在有十几个人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɜːdɪŋ] [dis'ɑːrmd] [men] [frʌm; frəm] ['ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪg] [ʃɪp]

and	they	were	herding	disarmed	men	from	Rahn	away	from	a	big	ship
和	他们	是	放牧	解除武装	男人	从	拉恩	离开	从	一个	大的	船

['tɑːmi] [hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] .

Tommy	had	brought	down	.
汤米	有	带来	向下	.

他们正将拉恩的解除武装人员从汤米击沉的一艘大船上驱赶开。

['tɑːmi] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['prizənəz] .

Tommy	looked	curiously	at	the	prisoners	.
汤米	看起来	奇怪的是	在	这	囚犯	.

汤米好奇地打量着囚犯们。

[ðeɪ] [siːmd] ['friːə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] - .

They	seemed	freer	than	the	inhabitants	of	Yugna	.
他们	似乎	更自由	比	这	居民	的	-	.

他们似乎比尤格纳的居民更自由。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [ʃoʊd] [noʊ] [sʌtʃ] [saɪnz][ʌv; əv][streɪn] .

Their	faces	showed	no	such	signs	of	strain	.
他们的	面孔	显示	不	这样的	标志	的	拉紧	.

他们脸上没有显露出任何疲惫的迹象。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [wel] - [fed] , [nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [ə'pɪr] [æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ɔːr][æz; əz] ['rezəluːt]

But	they	did	not	seem	well	-	fed	,	nor	did	they	appear	as	capable	or	as	resolute
但	他们	做过	不是	似乎	出色地	-	美联储	,	也不	做过	他们	出现	作为	有能力的	或者	作为	坚决

.

:
.

但他们看起来并不像吃饱穿暖的样子，也不像他们那样能干或坚定。

“ - , ” [sed] ['ɑːtən][ɪn][æn; ən] [ɪk'splænətɔːri] [toʊn] , ['siːɪŋ] ['tɑːmiːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

“	Cuyal	,	”	said	Aten	in	an	explanatory	tone	,	seeing	Tommy's	expression	.
“	-	,	”	说	阿滕	在	一个	解释性	语气	,	看到	汤米的	表达	.

“库亚尔，”阿滕看到汤米的表情，用解释的语气说道。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] , [tuː; tə] [wiːl] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] [ʃed] .

He	put	his	shoulder	to	the	big	ship	,	to	wheel	it	back	into	its	shed	.
他	放	他的	肩膀	到	这	大的	船	,	到	车轮	它	后退	进入	它是	棚	.

他用肩膀顶住那艘大船，把它推回了船坞。

“ [juː; jʊ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] , ” [grʌntid] ['tɑːmi] , “ [its] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk][tuː; tə][juː; jʊ] ,

| | | |

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ['draɪli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] : " [aɪm]

" There was a buzz of approval , and he added drily in English : " I'm

" 那里 曾是 一个 嗡嗡声 的 赞同 , 和 他 额外 干巴巴地 在 英语 : " 我是

['pleɪɪŋ] ['pɑːlətɪks] , ['evlɪn] .

playing politics , Evelyn .

玩耍 政治 , 伊芙琳 .

"现场响起一阵赞许的嗡嗡声，他用英语冷冷地补充道：'我是在玩弄政治，伊芙琳。'

" [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] - [hiː; hi] ['ædɪd] :

" Again in the speech of Yugna he added :

" 再次 在 这 演讲 的 - 他 额外 :

尤格纳在讲话中再次补充道：

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv] - [sɔːr] [ə'bʌv] ['ræn] ,

" And I would have the fleet of Yugna soar above Rahn ,

" 和 我 会 有 这 舰队 的 - 翱翔 多于 拉恩 ,

"我希望尤格纳的舰队能够翱翔在拉恩上空，

[nɑːt][tuː; tə] [dɪ'mænd] ['trɪbjuːt] [æz; əz] [ðæt] ['sɪti] [dɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə][dɪs'eɪb(ə)l][ɔːl] [ɪts] ['erkræft] ,

not to demand tribute as that city did , but to disable all its aircraft ,

不是 到 要求 贡 作为 那 城市 做过 , 但 到 禁用 全部 它是 飞机 ,

并非像那个城市那样索要贡品，而是要使其所有飞机瘫痪。

[soʊ] [ðæt] [sʌtʃ] ['paɪrəsi][æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [traɪd] [ə'gen] !

so that such piracy as to - day may not be tried again !

所以 那 这样的 海盗行为 作为 到 - 天 可能 不是 是 尝试 再次 !

以便此类盗版行为不再发生！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [bʌz] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] .

" There was a second buzz of approval .

" 那里 曾是 一个 第二 嗡嗡声 的 赞同 .

"又是一阵赞许的嗡嗡声。"

" [ænd; ənd][θɜːrd] , " [sed] ['tɑːmi] ['ɜːrnɪstli] , " [aɪ] [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] , ['ræðər]

" And third , " said Tommy earnestly , " I would communicate with Earth , rather

" 和 第三 , " 说 汤米 切实 , " 我 会 交流 和 地球 , 相当

[ðæn; ðən] [ə'sæsɪneɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

than assassinate it .

比 暗杀 它 .

"第三，"汤米认真地说，"我会与地球沟通，而不是毁灭它。"

[aɪ] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

I would require the science of Earth for the benefit of this world ,

我 会 要求 这 科学 的 地球 为了 这 益处 的 这 世界 ,

为了造福世界，我需要了解地球的科学。

['ræðər] [ðæn; ðən][juːz][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðæt] !

rather than use the science of this world to annihilate that !

相当 比 使用 这 科学 的 这 世界 到 歼灭 那 !

而不是利用这个世界的科学去消灭它！

[aɪ] —

I —

我 —

我-

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

" For the second time the Council meeting was interrupted .

" 为了 这 第二 时间 这 理事会 会议 曾是 中断 .

"这是市议会会议第二次被打断。"

[æn; ən] [ɑːrmd] ['mesɪndʒər] [keɪm] ['paʊndɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

An	armed	messenger	came	pounding	into	the	room	.
一个	武装	信使	来了	猛击	进入	这	房间	.

一名持枪信使猛地闯入房间。

[hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] ['swɪftli] .

He	reported	swiftly	.
他	据报道	迅速地	.

他迅速汇报了情况。

['tɑːmi] [grɑːspt] ['ɛvəlɪnz] [rɪst] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][grɪp] .

Tommy	grasped	Evelyn's	wrist	in	what	was	almost	a	painful	grip	.
汤米	抓住	伊芙琳的	手腕	在	什么	曾是	几乎	一个	痛苦	紧握	.

汤米紧紧抓住伊芙琳的手腕，力道几乎让她感到疼痛。

“ ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [tuːb] !

“	Noises	in	the	Tube	!
“	噪音	在	这	管子	!

“地铁里有噪音！

” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] .

”	he	told	her	sharply	.
”	他	讲述	她	尖锐地	.

他厉声告诉她。

“ [ɜːrθ] - [foʊk] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tuːb] - [keɪm] [θruː] .

“	Earth	-	folk	doing	something	in	the	Tube	Jacaro	came	through	.
“	地球	-	民间	正在做	某物	在	这	管子	-	来了	通过	.

“地球人在地铁里做着什么事，Jacaro 出现了。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ... .

Your	father	...	.
你的	父亲	...	.

你父亲……

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ə'lɜːrt] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [hɔːl] .

”	There	was	an	alert	silence	in	the	Council	hall	.
”	那里	曾是	一个	警报	沉默	在	这	理事会	大厅	.

议会大厅里一片警觉的寂静。

[ðə; ði] [waɪt] - ['bɪrdɪd] [oʊld][mæn][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒər] .

The	white	-	bearded	old	man	had	listened	to	the	messenger	.
这	白色的	-	留着胡子的	老的	男人	有	听着	到	这	信使	.

白胡子老者听从了使者的话。

[naʊ] [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] [grɪm] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['tɑːmi] .

Now	he	asked	a	grim	question	of	Tommy	.
现在	他	问	一个	严峻	问题	的	汤米	.

现在他问了汤米一个严肃的问题。

“ [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][maɪ] [frendz] , [ɔːr]

“	They	may	be	my	friends	,	or
“	他们	可能	是	我的	朋友们	,	或者

“他们可能是我的朋友，或者

[jʊr; jər] ['enəmi] , ” [sed] ['tɑːmi] ['briːfli] .

your	enemies	,	”	said	Tommy	briefly	.
你的	敌人	,	”	说	汤米	简要地	.

“你的敌人，”汤米简短地说。

“ [mæs] ['θəːmait] - ['θroʊvər] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][faɪnd] [aʊt] !

“	Mass	thermit	-	throwers	and	let	me	find	out	!
“	大量的	铝热剂	-	投掷者	和	让	我	寻找	出去	!

“大规模铝热剂投掷者，让我来查明！”

〞 [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

〞	IT	was	the	only	possible	thing	to	do	.
〞	它	曾是	这	仅有的	可能的	事物	到	做	.

这是唯一可行的办法。

['tɑːmi] [ænd; ənd] ['evlɪn] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] ,

Tommy	and	Evelyn	went	with	the	Council	,	in	a	body	,
汤米	和	伊芙琳	去	和	这	理事会	,	在	一个	身体	,

汤米和伊芙琳随议会一起去了，

[ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [wiːld] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ðæt] ['reɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɪti] .

in	a	huge	wheeled	vehicle	that	raced	across	the	city	.
在	一个	巨大的	带轮子的	车辆	那	比赛	穿过	这	城市	.

乘坐一辆巨大的轮式车辆，飞驰在城市中。

['lɪŋgərɪŋ] [gruːps] [stɪl] [səːtʃt] [ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [naʊ] ['blesɪdli] ['empti] [ə'gen] .

Lingering	groups	still	searched	the	sky	above	them	,	now	blessedly	empty	again	.
挥之不去的	团体	仍然	搜索	这	天空	多于	他们	,	现在	蒙福	空的	再次	.

仍有一些人徘徊在天空，抬头望去，如今天空又恢复了往日的空旷，令人欣慰。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊnsəlz] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [daɪvd] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [graʊnd] ['lev(ə)l] ,

But	the	Council's	vehicle	dived	down	and	down	to	ground	level	,
但	这	理事会的	车辆	潜水	向下	和	向下	到	地面	等级	,

但市政车辆却一路俯冲，最终停在了地面上。

[wer] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [mə'ʃiːnz] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn'diːd] ,

where	the	rumble	of	machines	was	loud	indeed	,
在哪里	这	隆隆	的	机器	曾是	大声	的确	,

机器的轰鸣声确实很大，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [wɪtʃ] [went] [daʊn] [stɪl] ['fɑːrðər] .

and	then	turned	into	a	tunnel	which	went	down	still	farther	.
和	然后	转向	进入	一个	隧道	哪个	去	向下	仍然	更远	.

然后变成了一条隧道，继续向下延伸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃ] [æk'tɪvəti] [ə'hed] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] ,

There	was	feverish	activity	ahead	,	where	it	stopped	,
那里	曾是	发烧	活动	前方	,	在哪里	它	停止	,

前方一片繁忙景象，然后戛然而止。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən] ['θəːmait] - ['θroʊər] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [dʌl] - ['kʌlərd] [trʌk] .

and	a	golden	thermit	-	thrower	came	into	sight	upon	a	dull	-	colored	truck	.
和	一个	金的	铝热剂	-	投掷者	来了	进入	视线	之上	一个	乏味的	-	有色	卡车	.

一辆颜色暗淡的卡车上出现了一个金色的铝热剂喷射器。

['kwestʃənz] .

Questions	.
问题	.

问题。

['fiːvərɪʃ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

Feverish	replies	.
发烧	回复	.

急切的回复。

[ðə; ði] [waɪt] - ['bɪrdɪd] [mæn] [tʌtʃt] ['tɑːmi] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	white	-	bearded	man	touched	Tommy	on	the	shoulder	,	regarding	him	with	a
这	白色的	-	留着胡子的	男人	感动	汤米	在	这	肩膀	,	关于	他	和	一个

[pɪ'kjuːliərli] [ˌnɑːnkə'mɪtl] [geɪz] ,

peculiarly	noncommittal	gaze	,
奇特地	不置可否	目光	,

白胡子男人拍了拍汤米的肩膀，用一种异常冷漠的眼神看着他。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['oʊpənɪŋ] .

and	pointed	to	a	doorway	that	someone	was	just	opening	.
和	尖	到	一个	门口	那	某人	曾是	只是	开幕	.

他指着一扇正在被人打开的门。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [waɪd] .

The	door	swung	wide	.
这	门	摇摆	宽的	.

门猛地向外打开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [prɪz'mætɪkli] - ['kʌlərd] [mɪst] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	confusion	of	prismatically	-	colored	mist	within	it	,
那里	曾是	一个	困惑	的	棱镜状	-	有色	薄雾	之内	它	,

其中弥漫着五彩斑斓的迷雾，令人眼花缭乱。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] ['noʊtɪst] [ðæt] [tæŋks][ə'pɑːn][tæŋks][wɜːr; wər] [mæst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['met(ə)l] [wɔːl]

and	Tommy	noticed	that	tanks	upon	tanks	were	massed	outside	the	metal	wall
和	汤米	注意到	那	坦克	之上	坦克	是	大量	外部	这	金属	墙

[ʌv; əv] [ðæt] [kəm'pɑːrtmənt] ,

of	that	compartment	,
的	那	隔间	,

汤米注意到，隔间金属墙外聚集着一排排坦克。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔːrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	seemingly	had	been	pouring	something	into	the	room	.
和	似乎	有	到过	浇注	某物	进入	这	房间	.

似乎一直在往房间里倒什么东西。

[ðə; ði] [mɪst] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

The	mist	drew	back	from	the	door	.
这	薄雾	画	后退	从	这	门	.

雾气从门口退去。

['sæfrən] - [red] ['laɪtɪŋ] ['pænlz] [ə'pɪrd] ['dɪmli] , [ðen] [gruː] [dɪ'stɪŋkt] .

Saffron	-	red	lighting	panels	appeared	dimly	,	then	grew	distinct	.
藏红花	-	红色的	灯光	面板	出现	依稀	,	然后	生长	清楚的	.

藏红花红色的照明面板起初显得昏暗，然后逐渐清晰起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [smɔːl] , [kə'læpst] ['bʌndlz] [ʌv; əv][fɜːr][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm]

There	were	small	,	collapsed	bundles	of	fur	upon	the	floor	of	the	storeroom
那里	是	小的	,	倒塌	捆绑	的	毛皮	之上	这	地面	的	这	库房

['biːɪŋ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [vjuː] .

being	exposed	to	view	.
存在	裸露	到	看法	.

储藏室的地板上散落着一些塌陷的小团毛皮，清晰可见。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['prɑːbəbli] , [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ræts] .

They	were	,	probably	,	the	equivalent	of	rats	.
他们	是	,	大概	,	这	相等的	的	老鼠	.

它们很可能就相当于老鼠。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][læst] ['remnənt] [ʌv; əv] [mɪst] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['reɪθlaɪk]

And	then	the	last	remnant	of	mist	vanished	with	a	curiously	wraithlike
和	然后	这	最后的	剩	的	薄雾	消失了	和	一个	奇怪的是	幽灵般的

[ə'brʌptnəs] ,

abruptness	,
突兀	,

然后，最后一丝薄雾也以一种奇异而诡异的方式突然消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv] - [tuːb] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

and	the	end	of	Jacaro's	Tube	came	into	view	.
和	这	结尾	的	-	管子	来了	进入	看法	.

雅卡罗管道的尽头出现在眼前。

['tɑːmi] [əd'vænst] , ['evlɪn] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sliːv] .

Tommy	**advanced**	**,**	**Evelyn**	**clinging**	**to**	**his**	**sleeve**	**.**
汤米	先进的	,	伊芙琳	依恋	到	他的	袖子	.

汤米向前走去，伊芙琳紧紧抓住他的袖子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['klæŋkɪŋ] ['nɔɪzɪz] ['ɔːdəbl] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dʌl] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] [mə'ʃiːnz] .

There	**were**	**clanking**	**noises**	**audible**	**in**	**this**	**room**	**even**	**above**	**the**	**dull**	**rumble**	**of**	**the**	**city's**	**machines**	**.**
那里	是	叮当作响	噪音	可听见的	在	这	房间	甚至	多于	这	乏味的	隆隆	的	这	城市的	机器	.

即使在城市机器沉闷的隆隆声之上，这个房间里也能听到叮当作响的声音。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tubz] [maʊθ] .

The	**noises**	**came**	**from**	**the**	**Tube's**	**mouth**	**.**
这	噪音	来了	从	这	管子的	嘴	.

声音是从管子的嘴里传出来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [fiːt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'krɔːs] ,

It	**was**	**four**	**feet**	**and**	**more**	**across**	**,**
它	曾是	四	脚	和	更多的	穿过	,

它的宽度超过四英尺。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][prə'dʒektid][æt; ət][ə; eɪ]['kreɪzi]['æŋg(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːviəsli] ['sɑːlɪd] [wɔːl] .

and	**it**	**projected**	**at**	**a**	**crazy**	**angle**	**out**	**of**	**a**	**previously**	**solid**	**wall**	**.**
和	它	预计	在	一个	疯狂的	角度	出去	的	一个	之前	坚硬的	墙	.

它以一个匪夷所思的角度从原本坚实的墙壁中伸出来。

“ [hə'loʊ] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['tɑːmi] .

“	**Hello**	**!**	**”**	**shouted**	**Tommy**	**.**
”	你好	!	”	喊叫	汤米	.

“你好！”汤米喊道。

“ [daʊn] [ðə; ði] [tuːb] !

“	**Down**	**the**	**Tube**	**!**
”	向下	这	管子	!

“掉进管子里！”

” [ðə; ði] ['klætɜ-ɪŋ] [nɔɪz] [stɑːpt] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət][ə; eɪ]['fæstər] [reɪt] .

”	**THE**	**clattering**	**noise**	**stopped**	**,**	**then**	**continued**	**at**	**a**	**faster**	**rate**	**.**
”	这	咔嗒咔嗒	噪音	停止	,	然后	持续	在	一个	快点	速度	.

“咔嗒咔嗒的声音停止了，然后又以更快的速度继续响起。”

“ [ðə; ði][gæs][ɪz] [kʌt] [ɔːf] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['tɑːmi] [ə'gen] .

“	**The**	**gas**	**is**	**cut**	**off**	**!**	**”**	**shouted**	**Tommy**	**again**	**.**
”	这	气体	是	切	离开	!	”	喊叫	汤米	再次	.

“煤气被切断了！”汤米再次喊道。

“ [huːz] [ðer; ðər] ?

“	**Who's**	**there**	**?**
”	谁是	那里	?

谁在那儿?

” [ə; eɪ] [vɔɪs] [gɑːspt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tubz] [depθs] :

”	**A**	**voice**	**gasped**	**from**	**the**	**Tube's**	**depths**	**:**
”	一个	嗓音	倒吸一口气	从	这	管子的	深度	:

“一个声音从地铁深处传来：

“ [its] [hɪm; ɪm] !

“	**It's**	**him**	**!**
”	它是	他	!

是他!

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [meɪd] [mə'tælɪk] [baɪ] ['ekəuiŋ] [ænd; ənd] [rɪ'ekəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bendz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The tone was made metallic by echoing and reechoing in the bends of the
" 这 语气 曾是 制成 金属 经过 回声 和 回声 在 这 弯曲 的 这
[tuːb] ,
Tube ,
管子 ,

"声音在地铁弯道中反复回响，使其带有金属质感。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['smiðəz] .
but it was Smithers .
但 它 曾是 史密瑟斯 .

但那是史密瑟斯。

" [wɪə(r)] ['kʌmɪn] - , ['mɪstər] . ['riːmz] . "
" We're comin ' , Mr . Reames . "
" 是 即将到来 - , 先生 . 里姆斯 . "

"我们来了，里姆斯先生。"

" [ɪz] — [ɪz] ['dædi] [ðer; ðər] ? " [kɔːld] ['evlɪn] ['iːgərli] .
" Is — is Daddy there ? " called Evelyn eagerly .
" 是 — 是 爸爸 那里 ? " 称为 伊芙琳 急切地 .

"爸爸……爸爸在家吗？"伊芙琳急切地问道。

" ['dædi] ! "
" Daddy ! "
" 爸爸 ! "

"爸爸！"

" ['kʌmɪŋ] , " [sed] [ə; eɪ] [grɪm] [vɔɪs] .
" Coming , " said a grim voice .
" 未来 , " 说 一个 严峻 嗓音 .

"来了，"一个阴沉的声音说道。

[ðə; ði] ['klætɝɪŋ] [gruː] ['nɪrər] .
The clattering grew nearer .
这 咔嗒咔嗒 生长 更近 .

碰撞声越来越近。

[ə; eɪ] ['gɔgld] , [gæs] - [mæskt] [hed] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːdi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
A goggled , gas - masked head appeared , and a body followed it out of the
一个 戴护目镜 , 气体 - 戴面具 头 出现 , 和 一个 身体 随后 它 出去 的 这
[tuːb] ,
Tube ,
管子 ,

一个戴着护目镜和防毒面具的脑袋出现了，随后一个身体从管道里走了出来。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['bəːdənz] .
laden with a multitude of burdens .
满载 和 一个 民众 的 负担 .

背负着诸多重担。

[ə; eɪ] ['sekənd] [klaɪmd] [stɪl] [mɔːr] ['hevɪli] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] .
A second climbed still more heavily after the first .
一个 第二 攀登 仍然 更多的 重度 后 这 第一的 .

第二股山峰在第一股山峰之后攀升得更加猛烈。

[ðə; ði] ['braɪtli] - ['kʌlərd] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] [riːtʃt] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] ['wɛpənz]
The brightly - colored citizens of the Golden City reached quietly to the weapons
这 明亮地 - 有色 公民 的 这 金的 城市 达到 悄悄 到 这 武器
[æt; ət][ðer; ðər] [weists] .
at their waists .
在 他们的 腰部 .

黄金城的居民们身着色彩鲜艳的服装，悄无声息地伸手去摸腰间的武器。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [vɔɪs] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [tuːb] , ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['nɪrli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

A	third	voice	came	up	the	Tube	,	distant	and	nearly	unintelligible	.
一个	第三	嗓音	来了	向上	这	管子	,	遥远	和	几乎	无法理解	.

地铁里传来第三个声音，很远，几乎听不清。

[ˌaɪ 'tiː] [rɔːrd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

It	roared	a	question	.
它	咆哮	一个	问题	.

它咆哮着提出了一个问题。

['smiðəz] [rɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gæs] [mæsk] [ænd; ənd] [sed] [dɪ'stɪŋktli] :

Smithers	ripped	off	his	gas	mask	and	said	distinctly	:
史密瑟斯	撕裂	离开	他的	气体	面具	和	说	明显地	:

史密瑟斯一把扯下防毒面具，清晰地说道：

“ [ʃʊr] [wɪə(r)] [θruː] .

“	Sure	we're	through	.
“	当然	是	通过	.

“当然，我们完了。”

[goʊ] [ə'hed] .

Go	ahead	.
去	前方	.

前进。

[æn; ən] - [goʊ] [tuː; tə] [hel] !

An	'	go	to	hell	!
一个	-	去	到	地狱	!

下地狱吧！

” [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] ['sʌmwer] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [tubz] [depθs] .

”	Then	there	was	a	thunderous	detonation	somewhere	down	in	the	Tube's	depths	.
”	然后	那里	曾是	一个	雷鸣	爆炸	某处	向下	在	这	管子的	深度	.

“然后，地铁隧道深处传来一声震耳欲聋的爆炸声。”

[ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɜːrk] [spæz'mɑːdɪkli] [ænd; ənd] [krækt] [ə'krɔːs] .

The	visible	part	of	it	jerked	spasmodically	and	cracked	across	.
这	可见的	部分	的	它	猛地一抖	间歇性地	和	裂纹	穿过	.

它露出的部分抽搐了一下，然后裂开了。

[ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] ['braʊnɪʃ] [smoʊk] [pʌft] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	wisp	of	brownish	smoke	puffed	out	of	it	,
一个	烟雾	的	棕褐色	抽烟	膨胀的	出去	的	它	,

一缕棕褐色的烟雾从中袅袅升起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [riːk] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪk'sploʊsɪv] ['teɪntɪd] [ðə; ði] [er] .

and	the	stinging	reek	of	high	explosive	tainted	the	air	.
和	这	刺痛	臭	的	高的	爆炸物	受污染的	这	空气	.

刺鼻的高爆炸药气味弥漫在空气中。

[ðen] ['evlɪn] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌmfərtɪŋli] ,

Then	Evelyn	was	clinging	close	to	her	father	,	and	he	was	patting	her	comfortingly	,
然后	伊芙琳	曾是	依恋	关闭	到	她	父亲	,	和	他	曾是	轻拍	她	令人欣慰的是	,

伊芙琳紧紧地依偎着父亲，父亲轻轻地拍着她安慰她。

[ænd; ənd] ['smiðəz] [wʌz; wəz] ['pʌmpɪŋ] [bəuθ][ʌv; əv] ['tɑːmiːz] [hændz] , [hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l] ['kɑːmnəs] [tɔːrn]

and	Smithers	was	pumping	both	of	Tommy's	hands	,	his	normal	calmness	torn
和	史密瑟斯	曾是	抽水	两个都	的	汤米的	双手	,	他的	普通的	平静	撕裂

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌns] .

from	him	for	once	.
从	他	为了	一次	.

史密瑟斯用力地捶打着汤米的双手，他平日里的冷静此刻荡然无存。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [ber] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [gript] [hɪm'self] [ə'gen] .

But	after	a	bare	moment	he	had	gripped	himself	again	.
但	后	一个	裸	片刻	他	有	紧握	他自己	再次	.

但仅仅过了片刻，他又重新控制住了自己。

[hiː; hi] [ˌʌn'loʊdɪd] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɑːrslz] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

He	unloaded	an	impressive	number	of	parcels	from	about	his	person	.
他	卸载	一个	感人的	数字	的	包裹	从	关于	他的	人	.

他从身上卸下了数量惊人的包裹。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɜːrsən(ə)l] ,

Then	he	regarded	the	citizens	of	the	Golden	City	with	an	impersonal	,
然后	他	认为	这	公民	的	这	金的	城市	和	一个	不具个人色彩	,

['estimeitiŋ] [geɪz] ,

estimating	gaze	,
估算	目光	,

然后，他用一种不带感情色彩、带有评判性的目光打量着黄金城的居民。

[ig'nɔːɪŋ] ['twenti] ['wɛpənz] [treɪnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

ignoring	twenty	weapons	trained	upon	him	.
忽略	二十	武器	受过训练	之上	他	.

他无视了瞄准他的二十件武器。

“ [ðoʊz] [dæm] [fuːlz] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ɪm'pæsɪvli] ,

“	Those	damn	fools	back	on	Earth	,	”	he	observed	impassively	,
“	那些	该死	傻瓜	后退	在	地球	,	”	他	观察到	面无表情地	,

“那些该死的蠢货还在地球上，”他面无表情地说道。

“ [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [prə'fesər] [æn; ən] - [ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['betər] [ɔːf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	decided	the	professor	an	'	me	was	better	off	of	it	.
“	决定	这	教授	一个	-	我	曾是	更好的	离开	的	它	.

“决定这样对我和教授都有好处。”

[soʊ] [ðeɪ] [let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [tuːb] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

So	they	let	us	come	through	the	Tube	before	they	blew	it	up	.
所以	他们	让	我们	来	通过	这	管子	前	他们	吹	它	向上	.

所以他们在炸毁地铁之前让我们穿过了地铁。

[wiː; wi] [brɔːt] [ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪv] ['bulits] , ['mɪstər] . ['riːmz] .

We	brought	the	explosive	bullets	,	Mr	.	Reames	.
我们	带来	这	爆炸物	子弹	,	先生	.	里姆斯	.

里姆斯先生，我们带来了爆炸性子弹。

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [brɔːt] [ɪ'nʌf] .

I	hope	we	brought	enough	.
我	希望	我们	带来	足够的	.

希望我们带够了。

” [ænd; ənd] ['tɑːmi] [grɪnd] [i'leitidli] [æz; əz] ['dɛnəm] [tɜːrnd] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]

”	And	Tommy	grinned	elatedly	as	Denham	turned	to	crush	his	hands	in	his
”	和	汤米	咧嘴一笑	欣喜若狂	作为	丹汉姆	转向	到	压碎	他的	双手	在	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

“当丹汉姆转身将汤米的双手紧紧握在自己手中时，汤米欣喜若狂地咧嘴一笑。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

“ [ðoʊz] ['dɛvəlz] [hæv; həv] [gɑːt] ['evlɪn] !

“	Those	Devils	Have	Got	Evelyn	!
”	那些	魔鬼	有	得到	伊芙琳	!

“那些魔鬼抓住了伊芙琳！”

” [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tɔːkt] ,

”	THAT	night	the	three	of	them	talked	,
”	那	夜晚	这	三	的	他们	谈话	,

那天晚上，他们三人进行了交谈。

[ɑːn] [ə; eɪ] [haɪ] ['terəs] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] ['sɪti] [spred] [aʊt] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

on	a	high	terrace	with	most	of	the	Golden	City	spread	out	below	them	.
在	一个	高的	阳台	和	最多	的	这	金的	城市	传播	出去	以下	他们	.

在高高的平台上，黄金城的大部分地区都铺展在他们下方。

['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] , [laɪts] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlɚz] [muːvd] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] ['sloʊli] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

Over	their	heads	,	lights	of	many	colors	moved	and	shifted	slowly	in	the	sky	.
超过	他们的	头部	,	灯	的	许多	颜色	已搬	和	转移	缓慢地	在	这	天空	.

在他们头顶上，五彩缤纷的灯光在天空中缓缓移动和变化。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['mɪriəd] ['gloʊɪŋ] [speks] [ʌv; əv] ['sæfrən] - [red] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

There	were	a	myriad	glowing	specks	of	saffron	-	red	about	the	ways	of	the	city	,
那里	是	一个	无数	发光	斑点	的	藏红花	-	红色的	关于	这	方式	的	这	城市	,

城市街道上到处闪烁着无数藏红花红色的光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] ['əudəz] .

and	the	air	was	full	of	fragrant	odors	.
和	这	空气	曾是	满的	的	香	气味	.

空气中弥漫着芬芳的气味。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [graʊnd] .

The	breath	of	the	jungle	reached	them	even	a	thousand	feet	above	ground	.
这	气息	的	这	丛林	达到	他们	甚至	一个	千	脚	多于	地面	.

即使身处千尺高空，他们也能感受到丛林的气息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌl] , [pər'sɪstənt] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [tuː] .

And	the	dull	,	persistent	roar	of	the	machines	reached	them	too	.
和	这	乏味的	,	执着的	吼	的	这	机器	达到	他们	也	.

机器沉闷而持续的轰鸣声也传到了他们耳中。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [faɪv] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] : ['tɑːmi] , ['dɛnəm] , ['smiðəz] ,

There	were	five	people	on	the	terrace	:	Tommy	,	Denham	,	Smithers	,
那里	是	五	人们	在	这	阳台	:	汤米	,	丹汉姆	,	史密瑟斯	,

露台上有五个人：汤米、丹纳姆、史密瑟斯、

['ɑːtən][ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] - ['bɪrdɪd] [oʊld] ['kiːpər] [ʌv; əv] ['fuːd,stʌfz] .

Aten	and	the	white	-	bearded	old	Keeper	of	Foodstuffs	.
阿滕	和	这	白色的	-	留着胡子的	老的	守门员	的	食品	.

阿顿和白胡子老粮食守护者。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [tɔːkt] .

He	looked	on	as	the	Earthmen	talked	.
他	看起来	在	作为	这	地球人	谈话	.

他旁观着地球人交谈。

“ [wɪə(r)] [mə'ruːnd] , ” ['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['krɪspli] ,
“ We're marooned , ” Tommy was saying crisply ,
” 是 被困 , ” 汤米 曾是 说 清脆地 ,

“我们被困住了,”汤米干脆利落地说道。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
“ and for the time being we've got to throw in with these people .
” 和 为了 这 时间 存在 我们已经 得到 到 扔 在 和 这些 人们 .

“目前我们只能和这些人合作了。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ə'rɪdʒənəli] .
I believe they came from Earth originally .
我 相信 他们 来了 从 地球 起初 .

我相信它们最初来自地球。

[fɔːr] , [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [pər'hæps] .
Four , five thousand years ago , perhaps .
四 , 五 千 年 前 , 也许 .

或许是四五千年前。

[ðer; ðər] [teɪl] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪv] [ðeɪ] [siːld] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
Their tale is of a cave they sealed up behind them .
他们的 故事 是 的 一个 洞穴 他们 密封 向上 在后面 他们 .

他们讲述的是一个他们后来封死的山洞的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [tuːb] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .
It might have been a primitive Tube , if such a thing can be imagined .
它 可能 有 到过 一个 原始 管子 , 如果 这样的 一个 事物 能 是 想象 .

如果可以想象出这种原始的管道的话，那它可能是一种原始的管道。

” ['dɛnəm] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['meditətivli] .
” Denham filled his pipe and lighted it meditatively .
” 丹汉姆 已填 他的 管道 和 照明 它 冥想地 .

丹纳姆装满烟斗，沉思着点燃了它。

“ [hæf][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] [traɪbz] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['draɪli] , “ [hæd; həd]['ledʒəndz][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ]
“ Half the American Indian tribes , ” he observed drily , “ had legends of coming
” 一半 这 美国人 印度 部落 , ” 他 观察到 干巴巴地 , “ 有 传说 的 未来
[ə'rɪdʒənəli] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌndərwɜːrld] .
originally from an underworld .
起初 从 一个 地狱 .

他冷冷地评论道：“一半的美洲印第安部落都有关于他们最初来自冥界的传说。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [tjʊb] [ɑːr; ər] [les] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðæn; ðən][wiː; wi] [θɔːt] ?
I wonder if Tubes are less your own invention than we thought ?
我 想知道 如果 管子 是 较少的 你的 自己的 发明 比 我们 想法 ?

我怀疑Tubes是否并非像我们之前认为的那样是你的发明?

” ['tɑːmi] [ʃ'rʌgd] .
” Tommy shrugged .
” 汤米 耸了耸肩 .

汤米耸了耸肩。

“ [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ɜːrθ] [ɪz] [seɪf] . ”
“ In any case , Earth is safe . ”
“ 在 任何 案件 , 地球 是 安全的 . ”

“无论如何，地球是安全的。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɪn'sɪstɪd] ['dɛnəm] .
“ Is it ? ” insisted Denham .
“ 是 它 ? ” 坚持 丹汉姆 .

“是吗？”丹汉姆追问道。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət] [wʌns] [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] - ['træv(ə)l] .

“	You	say	they	understood	at	once	when	you	talked	of	dimension	-	travel	.
”	你	说	他们	理解	在	一次	什么时候	你	谈话	的	方面	-	旅行	.

“你说当你谈到维度旅行时，他们立刻就明白了。

[æsk] [ðə; ði] [oʊld] [tʃæp] [ðer; ðər] .

Ask	the	old	chap	there	.
问	这	老的	小伙子	那里	.

去问问那边那位老先生。

” ['tɑːmi] [fraund] , [ðen] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

”	TOMMY	frowned	,	then	labored	with	the	question	.
”	汤米	皱眉	,	然后	辛勤劳作	和	这	问题	.

汤米皱了皱眉，然后努力思考这个问题。

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] [oʊld] [mæn] [spoʊk] ['greɪvli] .

The	bearded	old	man	spoke	gravely	.
这	留着胡子的	老的	男人	辐	严重地	.

那位留着胡子的老人语气严肃。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ænsər] , ['tɑːmi] ['grɪmɪst] .

At	his	answer	,	Tommy	grimaced	.
在	他的	回答	,	汤米	做了个鬼脸	.

听到他的回答，汤米做了个鬼脸。

“ - [gɔːn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [keɪv] [ðer; ðər] ['ledʒəndz] [tel] [ʌv; əv] , ” [hiː; hi] [sed] [rɪ'lʌktəntli] .

“	Datl's	gone	looking	for	the	cave	their	legends	tell	of	,	”	he	said	reluctantly	.
”	-	已消失	寻找	为了	这	洞穴	他们的	传说	告诉	的	,	”	他	说	勉强	.

“达特尔去找传说中的那个山洞了，”他不情愿地说。

“ ['hiːz] [ðə; ði] [læd] [huː] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [gæs] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['gæstli] [stʌf] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,

“	He's	the	lad	who	wanted	the	city	to	gas	Earth	with	some	ghastly	stuff	they	know	of	,
”	他是	这	小伙子	WHO	通缉	这	城市	到	气体	地球	和	一些	阴森	东西	他们	知道	的	,

“他就是那个想让城市用他们所知的某种可怕毒气污染地球的家伙。”

[ænd; ənd] [muːv] ['oʊvər] [wen] [ðə; ði] [gæs] [wʌz; wəz] ['hɑːrmləs] [ə'gen] .

and	move	over	when	the	gas	was	harmless	again	.
和	移动	超过	什么时候	这	气体	曾是	无害	再次	.

等气体再次无害后再离开。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [keɪv] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] , [ænd; ənd] [its] [ɪn] [ðə; ði] ['tɔːrɪd] [zoʊn] — [wɪtʃ] [ɪz] ['tɔːrɪd] !

But	the	cave	has	been	lost	for	centuries	,	and	it's	in	the	torrid	zone	—	which	is	torrid	!
但	这	洞穴	有	到过	丢失的	为了	几个世纪	,	和	它是	在	这	热带	区	—	哪个	是	热带	!

但这个洞穴已经消失数百年了，而且它位于酷热地带——那里非常炎热！

[wɪə(r)] [nɪr] [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] , [ænd; ənd] [its] ['trɑːpɪk] [hɪr] .

We're	near	the	North	Pole	of	this	planet	,	and	it's	tropic	here	.
是	靠近	这	北	极	的	这	行星	,	和	它是	热带	这里	.

我们现在位于地球北极附近，这里是热带气候。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['maɪti] [hɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] .

It	must	be	mighty	hot	at	the	equator	.
它	必须	是	强大的	热的	在	这	赤道	.

赤道附近一定非常热。

- [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [seɪld] [ɔːf] .

Datl	**took**	**a**	**ship**	**and**	**supplies**	**and**	**sailed**	**off**	**.**
-	采取	一个	船	和	补给品	和	航行	离开	.

达特尔带着船和补给品扬帆起航。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kɪld] .

He	**may**	**be**	**killed**	**.**
他	可能	是	被杀	.

他可能会被杀。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ['itl] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['hiːz] ['deɪndʒərəs] .

In	**any**	**case**	**it'll**	**be**	**some**	**time**	**before**	**he's**	**dangerous**	**.**
在	任何	案件	它将	是	一些	时间	前	他是	危险的	.

无论如何，他还需要一段时间才会变得危险。

['miːnwaɪl] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [wɪə(r)] [mə'ruːnd] . ”

Meanwhile	**,**	**as**	**I**	**said**	**,**	**we're**	**marooned**	**.**	**”**
同时	,	作为	我	说	,	是	被困	.	”

与此同时，正如我所说，我们被困住了。

“ [ænd; ənd] [mɔːr] , ” [sed] ['dɛnəm] [dɪ'lɪbərətli] .

“	**And**	**more**	**,**	**”**	**said**	**Denham**	**deliberately**	**.**
“	和	更多的	,	”	说	丹汉姆	故意地	.

“还有更多，”丹汉姆故意说道。

“ [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ˌhæf'weɪ] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][vɑːn]['hoʊlts][kʊd; kəd] [tɔːk] ,

“	**By**	**the**	**time**	**the**	**authorities**	**halfway**	**believed**	**me**	**,**	**and**	**Von**	**Holtz**	**could**	**talk**	**,**
“	经过	这	时间	这	当局	半	相信	我	,	和	冯	霍尔茨	可以	讲话	,

“等到当局半信半疑，冯·霍尔茨也能说话的时候，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['dɛθs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [mɪst] .

there	**were**	**more**	**deaths**	**from**	**the**	**Death**	**Mist**	**.**
那里	是	更多的	死亡人数	从	这	死亡	薄雾	.

死亡迷雾造成的死亡人数更多。

[ˌaɪ 'tiː] [waɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [kliːn] .

It	**wiped**	**out**	**a**	**village**	**,**	**clean**	**.**
它	擦拭	出去	一个	村庄	,	干净的	.

它把一个村庄夷为平地，一尘不染。

[soʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ'd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]

So	**when**	**it**	**was**	**realized**	**that**	**I'd**	**caused**	**it**	**—**	**or**	**that**	**was**	**their**	**interpretation**
所以	什么时候	它	曾是	已实现	那	ID	导致	它	—	或者	那	曾是	他们的	解释

— [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

—	**and**	**was**	**the**	**only**	**man**	**who**	**could**	**cause**	**it**	**again**	**,**
—	和	曾是	这	仅有的	男人	WHO	可以	原因	它	再次	,

所以当他们意识到是我造成的——或者至少他们是这么认为的——而且我是唯一一个能再次造成这件事的人时，

[waɪ] , [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'diːə][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ðə; ði]

why	**,**	**the**	**authorities**	**thought**	**it**	**a**	**splendid**	**idea**	**for**	**me**	**to**	**come**	**through**	**the**
为什么	,	这	当局	想法	它	一个	灿烂	主意	为了	我	到	来	通过	这

[tuːb] .

Tube	**.**
管子	.

为什么当局认为让我乘坐地铁是个绝妙的主意？

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .

They	**invited**	**me**	**to**	**commit**	**suicide**	**.**
他们	受邀	我	到	犯罪	自杀	.

他们怂恿我自杀。

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [tuː] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv] .

My	**knowledge**	**was**	**too**	**dangerous**	**for**	**a**	**man**	**to**	**have**	**.**
我的	知识	曾是	也	危险的	为了	一个	男人	到	有	.

我掌握的知识对一个男人来说太危险了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第五维度管(The Fifth-Dimension Tube)
第5/6页

[soʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['grɪmli] , “ [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .

So	,	”	he	added	grimly	,	“	I	have	committed	suicide	.
所以	,	”	他	额外	阴沉地	,	“	我	有	坚定的	自杀	.

“所以,”他神情凝重地补充道，“我自杀了。”

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['welkəmd] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] , ['tɑːmi] .

We	will	not	be	welcomed	back	on	Earth	,	Tommy	.
我们	将要	不是	是	欢迎	后退	在	地球	,	汤米	.

汤米，我们不会再被地球欢迎了。

” ['tɑːmi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .

”	Tommy	made	an	impatient	gesture	.
”	汤米	制成	一个	不耐烦	手势	.

汤米不耐烦地做了个手势。

“ ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] ['leɪtər] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

“	Worry	about	that	later	,	”	he	said	impatiently	.
“	担心	关于	那	之后	,	”	他	说	不耐烦地	.

“以后再担心吧,”他不耐烦地说。

“ [raɪt] [naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɔːr][ɑːn] .

“	Right	now	there's	a	war	on	.
“	正确的	现在	有	一个	战争	在	.

“现在正值战争时期。”

[rɑnz] ['despərət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prizənəz] [wiː; wi] [tʊk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [seɪ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Rahn's	desperate	,	and	the	prisoners	we	took	this	morning	say	Jacaro	and	his
拉恩的	绝望的	,	和	这	囚犯	我们	采取	这	早晨	说	-	和	他的

['gʌnmən][ɑːr; ər][ðer; ðər] ,

gunmen	are	there	,
枪手	是	那里	,

拉恩已经走投无路了，我们今天早上抓到的俘虏说雅卡罗和他的枪手就在那里。

[əd'vaɪzɪŋ] [ðem; ðəm] .

advising	them	.
建议	他们	.

给他们提供建议。

['rægɪd] [men]

Ragged	Men
破烂不堪	男人

衣衫褴褛的人

[hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ɪn][tuː; tə] [help] [kɪl] ['sɪvəlaɪzd] ['hjuːmənz] .

have	joined	in	to	help	kill	civilized	humans	.
有	加入	在	到	帮助	杀	文明	人类	.

他们也加入了屠杀文明人类的行列。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [stɪl] [gɑːt] ['erkræft] . ”

And	they've	still	got	aircraft	.	”
和	他们有	仍然	得到	飞机	.	”

他们仍然拥有飞机。

“ [wɪtʃ] [kæn; kən] [stɪl] [bɑːm'bɑːrd] [ðɪs] ['sɪti] , ” [əb'zɜːrvd] ['dɛnəm] .

“	Which	can	still	bombard	this	city	,	”	observed	Denham	.
“	哪个	能	仍然	轰击	这	城市	,	”	观察到	丹汉姆	.

“它仍然可以轰炸这座城市,”丹汉姆评论道。

“ [kɑːnt] [ðeɪ] ?
“ Can't they ?
” 不能 他们 ?

难道他们不能吗?

” ['tɑːmi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['menɪ] - ['kʌlərd] [biːmz] [ʌv; əv] [laɪt] ['pleɪɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][skaɪ]
” Tommy pointed to the many - colored beams of light playing through the sky
” 汤米 尖 到 这 许多 - 有色 光束 的 光 玩耍 通过 这 天空
[ˌoʊvər'hed] .
overhead .
开销 .

汤米指着头顶天空中五彩斑斓的光束。

“ [noʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

[ðoʊz] [laɪts] [wɜːr; wər] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə] [gaɪd] [naɪt] - ['flaɪɪŋ] [pleɪnz] [bæk] [hoʊm] .
Those lights were invented to guide night - flying planes back home .
那些 灯 是 发明 到 指导 夜晚 - 飞行 飞机 后退 家 .

这些灯最初是为引导夜间飞行的飞机返航而发明的。

[ðeə(r)] ['stætɪk] [laɪts] — [koʊld] [laɪts] ,
They're static lights — cold lights ,
它们是 静止的 灯 — 寒冷的 灯 ,

它们是静态灯——冷灯,

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['redʒɪstər] ['paʊərfəli] [wen] [ə; eɪ]['stætɪk] - [dɪs'tʃɑːrdʒ] [prə'pelər]
by the way — and they register powerfully when a static - discharge propeller
经过 这 方式 — 和 他们 登记 强大的 什么时候 一个 静止的 - 释放 螺旋桨
[kʌmz] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
comes within range of them .
来 之内 范围 的 他们 .

顺便一提——当静电放电螺旋桨进入它们的探测范围时，它们会发出强烈的信号。

[ɪf] ['ræn] [traɪz] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'tæk] , ['ɑːtən][ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ɔːf] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ðem; ðəm] [daʊn]
If Rahn tries a night attack , Aten and I take off and shoot them down
如果 拉恩 尝试 一个 夜晚 攻击 , 阿滕 和 我 拿 离开 和 射击 他们 向下
[ə'gen] .
again .
再次 .

如果拉恩发动夜袭，我和阿滕就会起飞，再次将他们击落。

[ðæts] [ðæt] .
That's that .
那就是 那 .

就这样。

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [gæs]['mæsks][fɔːr; fər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,
But we've got to design gas masks for these people ,
但 我们已经 得到 到 设计 气体 面具 为了 这些 人们 ,

但我们必须为这些人设计防毒面具。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l][tuː; tə][send]['oʊvər][ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl] [rɑnz]
and I think I can persuade the Council to send over and take all Rahn's
和 我 思考 我 能 说服 这 理事会 到 发送 超过 和 拿 全部 拉恩的
['erkræft] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
aircraft away to - morrow .
飞机 离开 到 - 明天 .

我想我可以说服议会明天派人把拉恩的所有飞机都带走。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ɪz][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

But	the	real	emergency	is	the	jungle	.
但	这	真实的	紧急情况	是	这	丛林	.

但真正的危机是丛林危机。

〞 [hiː; hi] [ɪk'spaʊndid] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

〞	HE	expounded	the	situation	of	the	city	as	he	understood	it	.
〞	他	阐述	这	情况	的	这	城市	作为	他	理解	它	.

他阐述了他所了解的这座城市的状况。

[hiː; hi] ['leɪbərd] ['peɪnzteɪkɪŋli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [klɪr] [waɪl] ['dɛnəm] [bluː] ['medɪteɪtɪv]

He	labored	painstakingly	to	make	his	meaning	clear	while	Denham	blew	meditative
他	辛勤劳作	精心	到	制作	他的	意义	清除	尽管	丹汉姆	吹	冥想

[smoʊk] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['smiðəz] ['lisnd] ['kwaɪətli] .

smoke	rings	and	Smithers	listened	quietly	.
抽烟	戒指	和	史密瑟斯	听着	悄悄	.

他费尽心思地解释自己的意思，而丹纳姆则吐出冥想般的烟圈，史密瑟斯则静静地听着。

[bʌt; bət] [wen] ['tɑːmi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['smiðəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ][væst][kɑːm] :

But	when	Tommy	had	finished	,	Smithers	said	in	a	vast	calm	:
但	什么时候	汤米	有	完成的	,	史密瑟斯	说	在	一个	广阔的	冷静的	:

但汤米说完后，史密瑟斯平静地说道：

“ [seɪ] , ['mɪstər] . ['riːmz] ,

“	Say	,	Mr	.	Reames	,
〞	说	,	先生	.	里姆斯	,

“里姆斯先生，您好，

[jə'noʊ] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][get] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [θruː] [sʌm; səm][oʊ] - [ðiːz]

y'know	I	asked	you	to	get	somebody	to	take	me	through	some	o	'	these
你知道的	我	问	你	到	得到	某人	到	拿	我	通过	一些	o	-	这些

['endʒɪn] [ruːmz; rʊmz] .

engine	rooms	.
引擎	房间	.

你知道，我让你找个人带我参观一下这些机舱。

[ðæts] ['kaɪndə][maɪ] ['speʃəlti] .

That's	kinda	my	specialty	.
那就是	有点	我的	专业	.

那算是我的专长。

[æn; ən] - [ðiːz] [foʊks][ɑːr; ər] [gʊd] , [noʊ] ['kwestʃən] !

An	'	these	folks	are	good	,	no	question	!
一个	-	这些	各位	是	好的	,	不	问题	!

这些人确实很棒，这一点毋庸置疑！

[ðeəz; ðəz] ['endʒɪnz] — ['iːv(ə)n] [stiːm] ['endʒɪnz] — [wiː; wi] ['kudnt] [bɪld] [ɑːn] [ɜːrθ] .

There's	engines	—	even	steam	engines	—	we	couldn't	build	on	Earth	.
有	发动机	—	甚至	蒸汽	发动机	—	我们	不能	建造	在	地球	.

有些发动机——甚至是蒸汽机——我们在地球上都无法制造出来。

[bʌt; bət] , [maɪ] [gɔːd] , [ðeə(r)] [dʌm] !

But	,	my	Gawd	,	they're	dumb	!
但	,	我的	天哪	,	它们是	哑的	!

我的天哪，他们真蠢！

[ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɔːtə'mætɪk] [mə'ʃiːnəri] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .

There	ain't	a	piece	of	automatic	machinery	on	the	place	.
那里	不是	一个	片	的	自动的	机械	在	这	地方	.

这里连一台自动机械都没有。

[ðeəz; ðəz][wʌn][mæn][tuː; tə] ['evri] ['moʊtər] , ['hændlɪn] - [ðə; ði][kən'troʊlz][ɔːr][ðə; ði] ['θrɑːtl] .

There's	one	man	to	every	motor	,	handlin	'	the	controls	or	the	throttle	.
有	一	男人	到	每一个	发动机	,	汉德林	-	这	控制	或者	这	风门	.

每台发动机都配有一名操作员，负责操控控制装置或油门。

[ðeɪ] [gɑːt] [stʌf] [wiː; wi] ['kudnt] [kʌm] [nɪr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm]

They	got	stuff	we	couldn't	come	near	,	but	they	never	thought	of	a	steam
他们	得到	东西	我们	不能	来	靠近	,	但	他们	绝不	想法	的	一个	蒸汽

['gʌvərnər] .

governor	.
州长	.

他们得到了我们无法企及的东西，但他们却从未想到过蒸汽调速器。

" ['tɑːmi] [tɜːrnd] ['kɪndlɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	Tommy	turned	kindling	eyes	upon	him	.
"	汤米	转向	引火物	眼睛	之上	他	.

汤米用充满爱意的目光注视着他。

" [goʊ][ɑːn] ! "

"	Go	on	!	"
"	去	在	!	"

"继续！"

" [hel] , " [sed] ['smiðəz] ,

"	Hell	,	"	said	Smithers	,
"	地狱	,	"	说	史密瑟斯	,

"见鬼，"史密瑟斯说道。

" ['gɪmi] [sʌm; səm] [tuːlz] [æn; ən] - [aɪl] [goʊ] [θruː] [wʌn] [ʃɑːp] [æn; ən] - [kʌt] [ðə; ði] ['wəːkin] - [fɔːrs] [ɪn]

"	gimme	some	tools	an	'	I'll	go	through	one	shop	an	'	cut	the	workin	'	force	in
"	给我	一些	工具	一个	-	患病的	去	通过	一	店铺	一个	-	切	这	工作	-	力量	在

[hæf] ,

half	,
一半	,

"给我一些工具，我就可以把一家店的工人减半。"

[dʒʌst] ['slæmɪn] - ['gʌvənəz] , ['redjuːsin] - [vælvz] , [æn; ən] - [ˌɔːtə'mætɪk] [kʌt] - ['ɔfs] [ɑːn][ðə; ði] [mə'ʃiːnz]

just	slammin	'	governors	,	reducin	'	valves	,	an	'	automatic	cut	-	offs	on	the	machines
只是	猛击	-	州长们	,	还原	-	阀门	,	一个	-	自动的	切	-	离开	在	这	机器

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] !

I	understand	!
我	理解	!

据我所知，他们只是猛打调速器、减压阀和机器上的自动切断装置！

" ['tɑːmi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Tommy	jumped	to	his	feet	.
"	汤米	跳了起来	到	他的	脚	.

汤米猛地站了起来。

[hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

He	paced	up	and	down	,
他	踱步	向上	和	向下	,

他来回踱步，

[ðen] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spaʊt] [æt; ət]['ɑːtən][ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv] ['fuːd,stʌfz] .

then	halted	and	began	to	spout	at	Aten	and	the	Keeper	of	Foodstuffs	.
然后	停止	和	开始	到	喷口	在	阿滕	和	这	守门员	的	食品	.

然后停了下来，开始对着阿顿和食物守护者大喊大叫。

[hiː; hi][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] , ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [əb'sɜːrdli] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌnz][hiː; hi]

He	gesticulated	,	fumbling	for	words	,	and	hunted	absurdly	for	the	ones	he
他	做手势	,	笨拙	为了	字	,	和	猎杀	荒谬地	为了	这	一个	他

['wɑːntɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] [lɪsts] ,

wanted	among	his	written	lists	,
通缉	之中	他的	书面	列表	,

他一边比划着手势，一边笨拙地寻找合适的词语，荒谬地在他写下的清单中搜寻着他想要的那些词。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ɑːn] [eɪtənz] [blæk] - ['met(ə)l]['tæblət] .

and	finally	was	drawing	excitedly	on	Aten's	black	-	metal	tablet	.
和	最后	曾是	绘画	兴奋地	在	阿滕的	黑色的	-	金属	药片	.

最后，他兴奋地在阿滕的黑色金属板上画画。

['smiðəz] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Smithers	got	up	and	looked	over	his	shoulder	.
史密瑟斯	得到	向上	和	看起来	超过	他的	肩膀	.

史密瑟斯起身回头看了一眼。

“ [ðæt] [eint] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['riːmz] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

“	That	ain't	it	,	Mr	.	Reames	,	”	he	said	slowly	.
“	那	不是	它	,	先生	.	里姆斯	,	”	他	说	缓慢地	.

“不是这样的，里姆斯先生，”他缓缓说道。

“ ['meɪbi] [aɪ] ... .

“	Maybe	I	...	.
“	或许	我	...	.

“也许我……”

” ['tɑːmi] [prest] [ðə; ði] [stʌd] [ðæt] [i'reizd] [ðə; ði][peɪdʒ] .

”	TOMMY	pressed	the	stud	that	erased	the	page	.
”	汤米	按下	这	钉子	那	已擦除	这	页	.

汤米按下了擦除页面的按钮。

['smiðəz] [tʊk] [ðə; ði]['tæblət][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] ['peɪnzteɪkɪŋli] .

Smithers	took	the	tablet	and	began	to	draw	painstakingly	.
史密瑟斯	采取	这	药片	和	开始	到	画	精心	.

史密瑟斯拿起平板电脑，开始一丝不苟地画了起来。

['ɑːtən] , ['wɑtʃɪŋ] , [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] .

Aten	,	watching	,	exclaimed	suddenly	.
阿滕	,	观看	,	惊呼	突然	.

阿滕看着这一切，突然惊呼起来。

['smiðəz] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [æn; ən]['æktʃuəl] [mə'ʃiːn] , ['æktʃuəli] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] ,

Smithers	was	drawing	an	actual	machine	,	actually	used	in	the	Golden	City	,
史密瑟斯	曾是	绘画	一个	实际的	机器	,	实际上	用过的	在	这	金的	城市	,

史密瑟斯画的是一台真正的机器，一台在黄金城实际使用的机器。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnər] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

and	he	was	making	a	working	sketch	of	a	governor	so	that	it	would
和	他	曾是	制作	一个	在职的	草图	的	一个	州长	所以	那	它	会

['ɑːpəreɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [stiːm] ['preʃər] [kən'tɪnjuːd] .

operate	without	supervision	while	the	steam	pressure	continued	.
操作	没有	监督	尽管	这	蒸汽	压力	持续	.

他正在绘制一个调速器的草图，以便该调速器能够在蒸汽压力持续的情况下无需人工监督即可运行。

['ɑːtən][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ɪk'saɪtɪdli] .

Aten	began	to	talk	excitedly	.
阿滕	开始	到	讲话	兴奋地	.

阿滕开始兴奋地说话。

[ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv] ['fu:d,stʌfz] [tʊk] [ðə; ði]['tæblət][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

The	Keeper	of	Foodstuffs	took	the	tablet	and	examined	it	.
这	守门员	的	食品	采取	这	药片	和	检查	它	.

粮食管理员接过石板仔细查看。

[hi:; hi] [lʊkt] [blæŋk] , [ðen] [ə'meɪzd] ,

He	looked	blank	,	then	amazed	,
他	看起来	空白的	,	然后	惊叹	,

他先是茫然地看着前方，然后露出惊讶的表情。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌtərli] ['fɔ:rən] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [wɪtʃ] [kən'troʊld] [ɪt'self] [strʌk]

and	as	the	utterly	foreign	idea	of	a	machine	which	controlled	itself	struck
和	作为	这	完全地	外国的	主意	的	一个	机器	哪个	受控	本身	击

[hoʊm] ,

home	,
家	,

当机器能够自我控制这种完全陌生的概念深入人心时，

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['kʌlər] ['di:pənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

his	hands	shook	and	color	deepened	in	his	cheeks	.
他的	双手	摇晃	和	颜色	加深	在	他的	脸颊	.

他的双手颤抖，双颊泛起红晕。

[hi:; hi] [geɪv] [æn; ən]['ɔ:rdər][tu:; tə]['ɑ:tən] , [hu:] [dæʃt] [ə'weɪ] .

He	gave	an	order	to	Aten	,	who	dashed	away	.
他	给予	一个	命令	到	阿滕	,	WHO	虚线	离开	.

他向阿顿下了命令，阿顿随即飞奔而去。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['ʌðər] [men] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'raɪv] .

In	ten	minutes	other	men	began	to	arrive	.
在	十	分钟	其他	男人	开始	到	到达	.

十分钟后，其他男人也陆续到达。

[ðeɪ] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] .

They	bent	over	the	drawing	.
他们	弯曲	超过	这	绘画	.

他们俯身看图。

[ɪk'saɪtɪd] ['kɑ:ments] , [dɪs'kʌʃnz] [ænd; ənd] [dis'pju:ts] [bɪ'gæn] .

Excited	comments	,	discussions	and	disputes	began	.
兴奋的	评论	,	讨论	和	争议	开始	.

激动人心的评论、讨论和争论开始了。

[ə; eɪ] ['dɔ:nɪŋ] [ɪn'θu:ziæzəm] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] .

A	dawning	enthusiasm	manifested	itself	.
一个	黎明	热情	表现出来	本身	.

一种初露的热情逐渐显现出来。

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'proʊtʃt] ['smiðəz] [rɪ'spektfəli] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

Two	of	them	approached	Smithers	respectfully	,	with	shining	eyes	.
二	的	他们	接近	史密瑟斯	尊敬	,	和	灼灼	眼睛	.

其中两人目光炯炯，恭敬地走向史密瑟斯。

[ðeɪ] [dru:] [ðer; ðər] ['tæblɪts] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [belts] ,

They	drew	their	tablets	from	their	belts	,
他们	画	他们的	片剂	从	他们的	腰带	,

他们从腰间拔出平板电脑，

['ræðər] ['skɪlfəli] [dru:] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn]['lɑ:rdʒər] [skeɪl] ,

rather	skilfully	drew	the	governor	he	had	indicated	in	larger	scale	,
相当	巧妙地	画	这	州长	他	有	表明的	在	更大的	规模	,

他相当巧妙地将他所指的总督形象放大绘制了出来。

[ænd; ənd][baɪ] ['dʒestʃərz] [æskt] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][plænz] .

and	by	gestures	asked	for	more	detailed	plans	.
和	经过	手势	问	为了	更多的	详细的	计划	.

并用手势要求提供更详细的计划。

['smiðəz] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Smithers	stood	up	to	go	with	them	.
史密瑟斯	站立	向上	到	去	和	他们	.

史密瑟斯站起来和他们一起走。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ]['hɪroʊ] , [naʊ] , ['smiðəz] , ” ['tɑːmi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ɪg'zʌltəntli] .

“	You're	a	hero	,	now	,	Smithers	,	”	Tommy	informed	him	exultantly	.
“	你是	一个	英雄	,	现在	,	史密瑟斯	,	”	汤米	知情的	他	欣喜若狂	.

“你现在是英雄了，史密瑟斯，”汤米兴奋地告诉他。

“ [ðeɪl] [wɜːrk][juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd][kɔːl][juː; jʊ]['blesɪd; blest] ! ”

“	They'll	work	you	to	death	and	call	you	blessed	!	”
“	他们会	工作	你	到	死亡	和	称呼	你	蒙福	!	”

“他们会把你累死，然后还说你很幸运！”

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] ['smiðəz] .

“	Yes	,	sir	,	”	said	Smithers	.
“	是的	,	先生	,	”	说	史密瑟斯	.

“是的，先生，”史密瑟斯说。

“ [ðiːz] ['feləz] [ɑːr; ər] [raɪt] [gʊd] [mə'kænɪks] .

“	These	fellas	are	right	good	mechanics	.
“	这些	伙计们	是	正确的	好的	机械学	.

“这些家伙都是非常优秀的机械师。”

[ðeɪ] [dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [mɪs] [ðɪs] [trɪk] .

They	just	happened	to	miss	this	trick	.
他们	只是	发生	到	错过	这	诡计	.

他们只是碰巧错过了这个伎俩。

” [hiː; hi] [pɔːzd] .

”	He	paused	.
”	他	暂停	.

他停顿了一下。

“ [ʌ; ɜː] — ['wɛrz, 'hwɛrz] [mɪs] ['evlɪn] ? ”

“	Uh	—	where's	Miss	Evelyn	?	”
“	呃	—	在哪里?	错过	伊芙琳	?	”

“呃——伊芙琳小姐在哪儿？”

“ [wɪð; wɪθ] [eɪtənz] — [waɪf] , ” [sed] ['tɑːmi] .

“	With	Aten's	—	wife	,	”	said	Tommy	.
“	和	阿滕的	—	妻子	,	”	说	汤米	.

“和阿滕的妻子，”汤米说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['mærɪt(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv] - .

This	was	no	time	to	discuss	the	marital	system	of	Yugna	.
这	曾是	不	时间	到	讨论	这	婚姻	系统	的	-	.

现在不是讨论尤格纳婚姻制度的时候。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['prizənəz] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

“	We	were	prisoners	until	this	morning	.
“	我们	是	囚犯	直到	这	早晨	.

“直到今天早上我们还是囚犯。”

[naʊ] [wɪə(r)] [gests] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

Now	we're	guests	of	honor	.
现在	是	客人	的	荣誉	.

现在我们是贵宾。

['ɛvəlɪnz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [bu:st] ['aʊər; ɑ:r] [pre'sti:ʒ] .

Evelyn's	talking	to	a	lot	of	women	and	trying	to	boost	our	prestige	.
伊芙琳的	说	到	一个	很多	的	女性	和	尝试	到	促进	我们的	声望	.

伊芙琳正在和很多女性交谈，试图提升我们的声望。

" ['smiðəz] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [gru:p] [ʌv; əv]['drɑ:ftsmən] .

"	SMITHERS	went	over	to	the	gesticulating	group	of	draftsmen	.
"	史密瑟斯	去	超过	到	这	做手势	团体	的	绘图员	.

史密瑟斯走到那群比划着手势的绘图员面前。

[hi:; hi] ['setld] [daʊn] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][baɪ] ['drɔɪŋz] , [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]

He	settled	down	to	explain	by	drawings	,	since	he	had	not	a	word	of
他	定居	向下	到	解释	经过	图画	,	自从	他	有	不是	一个	单词	的

[ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] .

their	language	.
他们的	语言	.

由于他一句也听不懂他们的语言，于是他只好用图画来解释。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [gru:p] [went] ['rʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sketʃ] ['tæblɪts] [held] ['dʒeləsli]

In	a	few	minutes	a	group	went	rushing	away	with	the	sketch	tablets	held	jealously
在	一个	很少	分钟	一个	团体	去	匆忙	离开	和	这	草图	片剂	握住	嫉妒

[tu:; tə][ðer; ðər] [brests] ,

to	their	breasts	,
到	他们的	乳房	,

几分钟后，一群人抱着素描板，紧紧地贴在胸前，匆匆离去。

[baʊnd] [fɔ:r; fər] ['wə:kʃɔps] .

bound	for	workshops	.
边界	为了	研讨会	.

前往参加研讨会。

['ʌðər] [men] [ə'pɪrd] [tu:; tə]['prez(ə)nt] [nu:] ['prɔ:bləms] .

Other	men	appeared	to	present	new	problems	.
其他	男人	出现	到	展示	新的	问题	.

其他人似乎又带来了新的问题。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ɪn'θu:ziæzəm] [wʌz; wəz][ɪn] ['bi:ɪŋ] .

A	wave	of	sheer	enthusiasm	was	in	being	.
一个	海浪	的	透明	热情	曾是	在	存在	.

一股十足的热情正在涌动。

[ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [wʊd] ['les(ə)n] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑ:dsend]

A	new	idea	which	would	lessen	the	demands	of	the	machines	was	a	godsend
一个	新的	主意	哪个	会	减少	这	需求	的	这	机器	曾是	一个	天赐之物

[tu:; tə] [ði:z] [foʊk] .

to	these	folk	.
到	这些	民间	.

能够减轻机器负荷的新想法对这些人来说简直是天赐之物。

[ðen] ['dɛnəm] [blu:] [ə; eɪ] [smoʊk] [rɪŋ] [ænd; ənd] [sed] ['meditətivli] :

Then	Denham	blew	a	smoke	ring	and	said	meditatively	:
然后	丹汉姆	吹	一个	抽烟	戒指	和	说	冥想地	:

然后丹汉姆吐出一口烟圈，若有所思地说：

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:] , ['tɑ:mi] .

“	I	think	I've	got	something	too	,	Tommy	.
"	我	思考	我已经	得到	某物	也	,	汤米	.

“我觉得我也有点东西，汤米。”

['ʌltrə] - ['sɑ:nɪk] [vaɪ'breɪʃnz] .

Ultra	-	sonic	vibrations	.
极端主义者	-	音速	振动	.

超声波振动。

[saʊnd] [weɪvz] [æt; ət] [tuː] [tuː; tə] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [pər] ['sekənd] .

Sound	**waves**	**at**	**two**	**to**	**three**	**hundred**	**thousand**	**per**	**second**	**.**
声音	波浪	在	二	到	三	百	千	每	第二	.

每秒发出二三十万次声波。

[er] [wəʊnt] ['kæri] [ðem; ðəm] .

Air	**won't**	**carry**	**them**	**.**
空气	惯于	携带	他们	.

空气无法运输它们。

['lɪkwɪdz] [wɪl] .

Liquids	**will**	**.**
液体	将要	.

液体会。

[ðeɪ] [juːz] - [ɪm] [tuː; tə] ['sterəlaɪz] [mɪlk] , ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][dʒəːmz][baɪ] [saʊnd] [weɪvz] ['kærid] [θruː] [ðə; ði]

They	**use**	**'**	**em**	**to**	**sterilize**	**milk**	**,**	**killing**	**the**	**germs**	**by**	**sound**	**waves**	**carried**	**through**	**the**
他们	使用	-	呃	到	消毒	牛奶	,	杀	这	细菌	经过	声音	波浪	携带	通过	这

['fluːɪd] .

fluid	**.**
体液	.

他们用它们来消毒牛奶，通过声波在液体中传播来杀死细菌。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][stɑːrt][sʌm; səm] ['ʌltrə] - ['sɑːnɪk] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] [aʊt] [ðer; ðər] [ðæt] [wɪl] [goʊ]

I	**think**	**we**	**can**	**start**	**some**	**ultra**	**-**	**sonic**	**generators**	**out**	**there**	**that**	**will**	**go**
我	思考	我们	能	开始	一些	极端主义者	-	音速	发电机	出去	那里	那	将要	去

[θruː] [ðə; ði] [wet] [sɔɪl] [ænd; ənd] [kɪl] [ɔːl] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n][reɪndʒ] .

through	**the**	**wet**	**soil**	**and**	**kill**	**all**	**vegetation**	**within**	**a**	**given**	**range**	**.**
通过	这	湿的	土壤	和	杀	全部	植被	之内	一个	给定	范围	.

我认为我们可以在那里安装一些超声波发生器，它可以穿透潮湿的土壤，杀死一定范围内的所有植被。

[wiː; wi] [maɪt] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ][ænd; ənd] [ðen] [juːz] ['ʌltrə] -

We	**might**	**clear**	**away**	**the**	**jungle**	**for**	**half**	**a**	**mile**	**or**	**so**	**and**	**then**	**use**	**ultra**	**-**
我们	可能	清除	离开	这	丛林	为了	一半	一个	英里	或者	所以	和	然后	使用	极端主义者	-

['sɑːnɪk] [biːmz] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [waɪl] [nuː] [fuːd] - [plænts] [ɑːr; ər] [traɪd] [aʊt] .

sonic	**beams**	**to**	**help**	**it**	**clear**	**while**	**new**	**food**	**-**	**plants**	**are**	**tried**	**out**	**.**
音速	光束	到	帮助	它	清除	尽管	新的	食物	-	植物	是	尝试	出去	.

我们可能会清理掉大约半英里范围内的丛林，然后利用超声波束帮助清理，同时尝试种植新的粮食作物。

〞 ['tɑːmiːz] [aɪz] [gləud] .

〞	**Tommy's**	**eyes**	**glowed**	**.**
〞	汤米的	眼睛	发光	.

汤米的眼睛闪闪发光。

“ [juːv] ['gɪv(ə)n] [jɔːr'self] [ə; eɪ][dʒɑːb] !

“	**You've**	**given**	**yourself**	**a**	**job**	**!**
〞	你已经	给定	你自己	一个	工作	!

“你给自己找了个工作！〞

[wiːl] [tɜːrn] [ðɪs] ['plænɪt] ['ʌpsaɪd] [daʊn] . 〞

We'll	**turn**	**this**	**planet**	**upside**	**down**	**.**	**〞**
出色地	转动	这	行星	上行	向下	.	〞

我们将彻底改变这个星球。

“ [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] , 〞 [sed] ['dɛnəm] ['draɪli] .

“	**We'll**	**have**	**to**	**,**	**〞**	**said**	**Denham**	**drily**	**.**
〞	出色地	有	到	,	〞	说	丹汉姆	干巴巴地	.

“我们不得不这么做，〞丹汉姆冷冷地说。

“ [ðɪs] ['sɪti] [meɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ,

“	**This**	**city**	**may**	**believe**	**in**	**you**	**,**	**but**	**there**	**are**	**others**	**,**
〞	这	城市	可能	相信	在	你	,	但	那里	是	其他的	,

“这座城市或许相信你，但还有其他城市相信你，

[ænd; ənd] [ðiːz] [foʊk][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['klevər] .

and	these	folk	are	a	little	too	clever	.
和	这些	民间	是	一个	小的	也	聪明的	.

这些人有点太聪明了。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['sɪti] ['ʃʊdənt] [ə'tæk] [ɜːrθ] ,

There's	no	reason	why	some	other	city	shouldn't	attack	Earth	,
有	不	原因	为什么	一些	其他	城市	不应该	攻击	地球	,

没有理由阻止其他城市攻击地球。

[ɪf] [ðeɪ] ['sɪriəsli] [ə'tæk] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [tuːb] .

if	they	seriously	attack	the	problem	of	building	a	Tube	.
如果	他们	严重地	攻击	这	问题	的	建筑	一个	管子	.

如果他们认真着手解决修建地铁的问题。

" ['tɑːmi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , ['fraʊnɪŋ] .

"	Tommy	ground	his	teeth	,	frowning	.
"	汤米	地面	他的	牙齿	,	皱眉	.

汤米咬紧牙关，皱着眉头。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

Then	he	started	up	.
然后	他	开始	向上	.

然后他开始行动了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [nɔɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

There	was	a	new	noise	down	in	the	city	.
那里	曾是	一个	新的	噪音	向下	在	这	城市	.

城市里出现了一种新的噪音。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fler] [ʌv; əv][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [broʊk] [aʊt] .

A	sudden	flare	of	intolerable	illumination	broke	out	.
一个	突然	耀斑	的	无法容忍	照明	打破	出去	.

突然，一道刺眼的强光爆发了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] , ['meni] [skriːmz] , [ðen] [ðə; ði] [jelɪŋ] ['tuːmʌlt][ʌv; əv][men][ɪn]

There	was	an	explosion	,	many	screams	,	then	the	yelling	tumult	of	men	in
那里	曾是	一个	爆炸	,	许多	尖叫	,	然后	这	大喊	骚乱	的	男人	在

['dedli] ['bæt(ə)l] .

deadly	battle	.
致命	战斗	.

一声爆炸，一阵尖叫，然后是男人们激烈搏斗的叫喊声。

['evri] [mæn][ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] ['terəs] [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] , ['sterɪŋ] .

EVERY	man	on	the	tower	terrace	was	facing	toward	the	noise	,	staring	.
每一个	男人	在	这	塔	阳台	曾是	面向	朝向	这	噪音	,	凝视	.

塔楼露台上的每个男人都面向发出声音的方向，目不转睛地盯着。

[ðə; ði] [waɪt] - ['bɪrdɪd] [mæn] [geɪv] [æn; ən]['ɔːrdər] , [dɪ'lɪbərətli] .

The	white	-	bearded	man	gave	an	order	,	deliberately	.
这	白色的	-	留着胡子的	男人	给予	一个	命令	,	故意地	.

白胡子老人郑重其事地下了命令。

[men] [rʌʃt] .

Men	rushed	.
男人	匆忙	.

男人们冲了过去。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [swɔ:md] [tɔ:rd] [æn; ən]['eksɪt] , [ə; eɪ] [gri:n] [bi:m] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɪrd] [nɪr]

But	as	they	swarmed	toward	an	exit	,	a	green	beam	of	light	appeared	near
但	作为	他们	蜂拥而至	朝向	一个	出口	,	一个	绿色的	光束	的	光	出现	靠近

[ðə; ði] ['ʌprɔ:r] .

the	uproar	.
这	骚动	.

但当他们蜂拥向出口时，喧闹声附近出现了一道绿光。

[ˌaɪ 'ti:] [stri:kt] ['ʌpwərd] ,

It	streaked	upward	,
它	条纹	向上	,

它向上疾驰，

['weɪvərɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [wɔ:lz] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['goʊstli]

wavering	from	side	to	side	and	making	the	golden	walls	visible	in	a	ghostly
摇摆不定	从	边	到	边	和	制作	这	金的	墙壁	可见的	在	一个	幽灵般的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

摇摇晃晃，使金色的墙壁若隐若现。

[ˌaɪ 'ti:] ['ʃɪvəd] [ɪn][ə; eɪ]['heɪsti] ['rɪðəm] .

It	shivered	in	a	hasty	rhythm	.
它	瑟瑟发抖	在	一个	仓促	韵律	.

它急促地颤抖着。

['ɑ:tən] [groʊn] , ['ɔ:lmoʊst] ['sɒbd] .

Aten	groaned	,	almost	sobbed	.
阿滕	呻吟	,	几乎	啜泣	.

阿滕呻吟了一声，几乎要哭出来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'berəb(ə)l] [æk'tɪnɪk] [fleɪm] .

There	was	another	flash	of	that	unbearable	actinic	flame	.
那里	曾是	其他	闪光	的	那	难以忍受	光化	火焰	.

那道令人难以忍受的强光火焰再次闪过。

[ə; eɪ] ['θə:mait] - ['θroʊər] [wʌz; wəz][ɪn]['ækʃ(ə)n] .

A	thermit	-	thrower	was	in	action	.
一个	铝热剂	-	投掷者	曾是	在	行动	.

铝热剂喷射器正在作业。

[ðen] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [flæʃ] .

Then	a	third	flash	.
然后	一个	第三	闪光	.

然后出现了第三道闪光。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] .

This	was	farther	away	.
这	曾是	更远	离开	.

这里距离更远。

[ðə; ði] ['tu:mʌlt] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gri:n] [laɪt] - [bi:m] [kən'tɪnju:d] [ɪts]['moʊʃ(ə)n] .

The	tumult	died	suddenly	,	but	the	green	light	-	beam	continued	its	motion	.
这	骚乱	死亡	突然	,	但	这	绿色的	光	-	光束	持续	它是	运动	.

骚动戛然而止，但绿光束仍在继续移动。

['tɑ:mi] [wʌz; wəz] ['snæpɪŋ] ['kwestʃənz] .

Tommy	was	snapping	questions	.
汤米	曾是	啪啪	问题	.

汤米连珠炮似地抛出一连串问题。

[ˈɑːtən] [spoʊk] , [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

Aten	**spoke**	**,**	**and**	**choked**	**upon**	**his**	**words**	**.**
阿滕	辐	,	和	窒息	之上	他的	字	.

阿顿开口说话，却哽咽了。

[ˈtɑːmi] [swɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈreɪdʒɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈtʃɔːki] [feɪs] [tɔːrd]

Tommy	**swore**	**in**	**a**	**sudden**	**raging**	**passion**	**and**	**then**	**turned**	**a**	**chalky**	**face**	**toward**
汤米	发誓	在	一个	突然	愤怒	热情	和	然后	转向	一个	粉笔	脸	朝向

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [men] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

the	**other**	**two**	**men**	**from**	**Earth**	**.**
这	其他	二	男人	从	地球	.

汤米突然怒火中烧，破口大骂，然后面色苍白地转向另外两个来自地球的人。

“ [ðə; ði] [ˈprizənəz] !

“	**The**	**prisoners**	**!**
“	这	囚犯	!

“囚犯们!

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] .

”	**he**	**said**	**in**	**a**	**hoarse**	**voice**	**.**
”	他	说	在	一个	嘶哑	嗓音	.

“他用沙哑的声音说道。”

“ [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] [ˈræn] !

“	**The**	**men**	**from**	**Rahn**	**!**
“	这	男人	从	拉恩	!

“来自拉恩的男人们!

[ðeɪ] [broʊk] [luːs] .

They	**broke**	**loose**	**.**
他们	打破	松动的	.

他们挣脱了束缚。

[ðeɪ] [rʌʃt] [æn; ən] [ˈɑːrsənl] .

They	**rushed**	**an**	**arsenal**	**.**
他们	匆忙	一个	兵工厂	.

他们冲进了军火库。

[wɪð; wɪθ][hænd] [ˈwɛpənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθəːmait] - [ˈθroʊər] [ðeɪ] [fɔːt] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]

With	**hand**	**weapons**	**and**	**a**	**thermit**	**-**	**thrower**	**they**	**fought**	**their**	**way**	**to**	**a**
和	手	武器	和	一个	铝热剂	-	投掷者	他们	战斗	他们的	方式	到	一个

[pleɪs] [wer] [ðə; ði][bɪg] [ˈviːək(ə)lz] [ɑːr; ər] [kept] .

place	**where**	**the**	**big**	**vehicles**	**are**	**kept**	**.**
地方	在哪里	这	大的	车辆	是	保留	.

他们用手持武器和铝热剂喷射器杀出一条血路，来到了大型车辆停放的地方。

[ðeɪ] [ˈreɪdɪd] [ə; eɪ] [ˈdwelɪŋ] - [ˈtaʊər] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [siːzd] [ˈwɪmɪn] .

They	**raided**	**a**	**dwelling**	**-**	**tower**	**on**	**the**	**way**	**and**	**seized**	**women**	**.**
他们	突袭	一个	住宅	-	塔	在	这	方式	和	查获	女性	.

他们途中袭击了一座民居塔楼，并抓走了妇女。

[ðeɪv] [gɔːn] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði]['met(ə)l] [roʊdz] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] !

They've	**gone**	**off**	**on**	**the**	**metal**	**roads**	**through**	**the**	**jungle**	**!**
他们有	已消失	离开	在	这	金属	道路	通过	这	丛林	!

他们沿着穿过丛林的金属公路出发了!

” [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːlər] .

”	**He**	**tried**	**to**	**ease**	**his**	**collar**	**.**
”	他	尝试	到	舒适	他的	衣领	.

他试图放松一下衣领。

[ˈɑːtən] , [stɪl] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [biːm] , [krəʊkt] [əˈnʌðər] [ˈsentəns] .

Aten	**,**	**still**	**watching**	**the**	**green**	**beam**	**,**	**croaked**	**another**	**sentence**	**.**
阿滕	,	仍然	观看	这	绿色的	光束	,	呱呱叫	其他	句子	.

阿滕仍然盯着那道绿光，沙哑地又说了一句话。

“ [ðoʊz] [ˈdɛvəlz][hæv; həv][gɑːt] [ˈevlɪn] ! ” [kraɪd] [ˈtɑːmi] [ˈhɔːrsli] .

“	**Those**	**devils**	**have**	**got**	**Evelyn**	**!**	**”**	**cried**	**Tommy**	**hoarsely**	**.**
”	那些	魔鬼	有	得到	伊芙琳	!	”	哭	汤米	沙哑地	.

“那些恶魔把伊芙琳抓走了！”汤米嘶哑地喊道。

“ [maɪ][gɑːd] !

“	**My**	**God**	**!**
”	我的	上帝	!

“我的上帝!

[eɪtənz]

Aten's
阿滕的

阿滕的

[waɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ... .

wife	**,**	**and**	**his**	**...**	**.**
妻子	,	和	他的	...	.

妻子，以及他的.....

” [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈkaʊnsələr] .

”	**He**	**jerked**	**a**	**hand**	**toward**	**the**	**Councilor**	**.**
”	他	猛地一抖	一个	手	朝向	这	议员	.

他猛地朝议员挥了挥手。

“ [ˈfɪfti] [ˈwɪmɪn] — [gɔːn] [θruː] [ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tɔːrd] [ˈræn] !

“	**Fifty**	**women**	**—**	**gone**	**through**	**the**	**jungle**	**with**	**them**	**,**	**toward**	**Rahn**	**!**
”	五十	女性	—	已消失	通过	这	丛林	和	他们	,	朝向	拉恩	!

“五十名妇女——和他们一起穿过丛林，向拉恩进发！”

[ðoʊz] [ˈdɛvəlz][hæv; həv][gɑːt] [ˈevlɪn] !

Those	**devils**	**have**	**got**	**Evelyn**	**!**
那些	魔鬼	有	得到	伊芙琳	!

那些恶魔把伊芙琳抓走了!

” [hiː; hi] [wɜːrl] [əˈpɑːn][ˈɑːtən] , [ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi] [rɔːrd]

”	**He**	**whirled**	**upon**	**Aten**	**,**	**seizing**	**his**	**shoulder**	**,**	**shaking**	**the**	**man**	**as**	**he**	**roared**
”	他	旋转	之上	阿滕	,	抓住	他的	肩膀	,	摇晃	这	男人	作为	他	咆哮

[ˈkwestʃənz] .

questions	**.**
问题	.

他猛地扑向阿顿，抓住他的肩膀，一边咆哮着质问他，一边摇晃着他。

“ [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðem; ðəm] .

“	**No**	**chance**	**of**	**catching**	**them**	**.**
”	不	机会	的	捕捉	他们	.

“根本抓不到他们。”

” [fɑːr] [əˈweɪ] , [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l] , [ðə; ði] [ˈɪnfɪnətli] [ˈvɪvɪd][ækˈtɪnɪk] [fleɪm] [bleizd] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl]

”	**Far**	**away**	**,**	**in**	**the**	**jungle**	**,**	**the**	**infinitely**	**vivid**	**actinic**	**flame**	**blazed**	**for**	**several**
”	远的	离开	,	在	这	丛林	,	这	无限地	生动	光化	火焰	燃烧的	为了	一些

[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .

seconds	**.**
秒	.

“在遥远的丛林深处，绚丽多彩的紫外线火焰燃烧了几秒钟。”

“ [ðeɪv] [spreɪd] ['θə:mait] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] .
“ They've sprayed thermit on the road .
“ 他们有 喷洒 铝热剂 在 这 路 .

“他们在路上喷洒了铝热剂。”

[its] [meltid] [ænd; ənd] ['ru:ɪnd] .
It's melted and ruined .
它是 融化 和 毁坏 .

它融化了，毁了。

['ɪtəd] [teɪk] ['aʊərz] [tu:; tə] [hɔ:l] [ðə; ði] [graʊnd] ['vi:ək(ə)lz] [pæst][ðə; ði][gæp] .
It'd take hours to haul the ground vehicles past the gap .
它会 拿 小时 到 运输 这 地面 车辆 过去的 这 差距 .

把地面车辆拖过这个缺口需要几个小时。

[ðeə(r)] [gɑ:t][ɑ:rmz][ænd; ənd] [laɪts] .
They're got arms and lights .
它们是 得到 武器 和 灯 .

他们有武器和照明设备。

[ðeɪ] [kæn; kən] [faɪt] [ɔ:f][ðə; ði] [bi:sts] [ænd; ənd] ['rægɪd] [men] .
They can fight off the beasts and Ragged Men .
他们 能 斗争 离开 这 野兽 和 破烂不堪 男人 .

他们可以击退野兽和衣衫褴褛的人。

[ðeɪl] [meɪk] ['ræn] .
They'll make Rahn .
他们会 制作 拉恩 .

他们会造出拉恩。

[ænd; ənd] [ðen] ” — [hi:; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪdʒ] [ðæt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] — “ - [ðer; ðər]
And then ” — he shook with the rage that possessed him — “ Jacaro's there
和 然后 ” — 他 摇晃 和 这 愤怒 那 拥有 他 — “ - 那里
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['gʌnmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði] ['rægɪd] [men] !
with those gunmen of his and his friends the Ragged Men !
和 那些 枪手 的 他的 和 他的 朋友们 这 破烂不堪 男人 !

然后”——他因愤怒而颤抖——“雅卡罗和他的那些枪手以及他的朋友‘衣衫褴褛的人’都在那里！”

” [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['efərt] .
” HE seemed to control himself with a terrific effort .
” 他 似乎 到 控制 他自己 和 一个 了不起 努力 .

“他似乎竭尽全力控制住了自己。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] - ['bɪrdɪd] ['kaʊnsələr] , [hu:z] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He turned to the white - bearded Councilor , whose bearing was that of a
他 转向 到 这 白色的 - 留着胡子的 议员 , 谁 轴承 曾是 那 的 一个
[mæn] [stʌnd] [baɪ][dɪ'zæstər] .
man stunned by disaster .
男人 目瞪口呆 经过 灾难 .

他转向那位白胡子议员，议员的神情如同遭受灾难后惊魂未定一般。

['tɑ:mi] [spoʊk] ['mɛʒərdli] , ['tʃu:zɪŋ] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ker] , ['klɪpɪŋ] [ðə; ði]
Tommy spoke measuredly , choosing words with a painstaking care , clipping the
汤米 辐 谨慎地 , 选择 字 和 一个 费尽心力 关心 , 剪裁 这
[wɜ:rdz] ['krɪspli] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .
words crisply as he spoke .
字 清脆地 作为 他 辐 .

汤米说话很有条理，遣词造句一丝不苟，吐字清晰利落。

[ðə; ði] ['kaʊnsələr] ['stɪfnd] .
The Councilor stiffened .
这 议员 僵硬 .

议员身体僵硬起来。

[oʊld][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['faɪtɪŋ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Old	as	he	was	,	an	undeniable	fighting	light	came	into	his	eyes	.
老的	作为	他	曾是	,	一个	无可否认	斗争	光	来了	进入	他的	眼睛	.

尽管他年纪很大，但他的眼中仍然闪烁着不容忽视的斗志。

[hiː; hi] [bɑːrkt] ['ɔːrdərz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

He	barked	orders	right	and	left	.
他	吠叫	订单	正确的	和	左边	.

他大声呵斥着左右两派的命令。

[men] [woʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'ræləsɪs][ʌv; əv] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [fled] [ə'pɑːn] ['erəndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Men	woke	from	the	paralysis	of	shock	and	fled	upon	errands	of	his
男人	觉醒	从	这	麻痹	的	震惊	和	逃亡	之上	跑腿	的	他的

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

男人们从震惊的麻痹状态中醒来，纷纷遵照他的命令执行任务。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dɛnəm] [ænd; ənd] ['smiðəz] .

And	Tommy	turned	to	Denham	and	Smithers	.
和	汤米	转向	到	丹汉姆	和	史密瑟斯	.

于是汤米转向丹汉姆和史密瑟斯。

“ [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ʌn'tɪl] [dɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] ['iːvnli] .

“	The	women	will	be	safe	until	dawn	,	”	he	said	evenly	.
“	这	女性	将要	是	安全的	直到	黎明	,	”	他	说	均匀地	.

“这些妇女会安全到天亮，”他平静地说。

“ ['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['prizənəz] [kɑːnt] [luːz] [ðə; ði] [weɪ] — [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [roʊdz] [ðæt] [ɑːr; ər][noʊ]

“	Our	late	prisoners	can't	lose	the	way	—	aluminum	roads	that	are	no
“	我们的	晚的	囚犯	不能	失去	这	方式	—	铝	道路	那	是	不

[lɔːŋgər] [mʌtʃ] [juːst] [liːd] [bɪ'twiːn] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪtiz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [der] [stɑːp][ɪn][ðə; ði]

longer	much	used	lead	between	all	the	cities	—	but	they	won't	dare	stop	in	the
更长	很多	用过的	带领	之间	全部	这	城市	—	但	他们	惯于	敢	停止	在	这

['dʒʌŋglz] .

jungles	.
丛林	.

“我们那些迟来的囚犯不会迷路——连接各个城市的铝制道路如今已不再常用——但他们不敢在丛林中停留。

[ðeɪl] [goʊ] [streɪt] [ɑːn] [θruː] .

They'll	go	straight	on	through	.
他们会	去	直的	在	通过	.

他们会直接通过。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] ['ræn] [æt; ət] [dɑːn] [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] .

They	should	reach	Rahn	at	dawn	or	a	little	before	.
他们	应该	抵达	拉恩	在	黎明	或者	一个	小的	前	.

他们应该在黎明时分或稍早一些到达拉恩。

[ænd; ənd][æt; ət] [dɑːn] ['aʊər; ɑːr] [er] [fliːt] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðeɪl] [gɪv] [bæk] [ðə; ði]

And	at	dawn	our	air	fleet	will	be	over	the	city	and	they'll	give	back	the
和	在	黎明	我们的	空气	舰队	将要	是	超过	这	城市	和	他们会	给	后退	这

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

黎明时分，我们的空军部队将飞越这座城市，把那些妇女还回去。

[ʌn'hɑːrmd] , [ɔːr] [wiːl] [tɜːrn][ðer; ðər] [oʊn] [trɪk] [ɑːn][ðem; ðəm] , [baɪ][gɑːd] !

unharmed	,	or	we'll	turn	their	own	trick	on	them	,	by	God	!
毫发无损	,	或者	出色地	转动	他们的	自己的	诡计	在	他们	,	经过	上帝	!

毫发无损，否则我们就以其人之道还治其人之身，上帝作证！

['ɪtəd][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] ['evlɪn] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][gæs][ðæn; ðən][æz; əz] — [æz; əz][ðə; ði] ['rægɪd] [men]

It'd	be	better	for	Evelyn	to	die	of	gas	than	as	—	as	the	Ragged	Men
它会	是	更好的	为了	伊芙琳	到	死	的	气体	比	作为	—	作为	这	破烂不堪	男人

[wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] !

would	kill	her	!
会	杀	她	!

伊芙琳宁愿死于煤气，也不愿像那些衣衫褴褛的人那样杀死她！

" [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klentʃt] [ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] ['nɔɪzɪli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	His	hands	were	clenched	and	he	breathed	noisily	for	an	instant	.
"	他的	双手	是	紧握	和	他	呼吸	喧闹地	为了	一个	立即的	.

“他双手紧握，喘息了一阵。

[ðen] [hiː; hi] ['swɑːloʊd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'nætʃrəl] [kɑːm] :

Then	he	swallowed	,	and	went	on	in	the	same	unnatural	calm	:
然后	他	吞咽	,	和	去	在	在	这	相同的	不自然	冷静的	:

然后他咽了口唾沫，继续用那种不自然的平静说道：

“ ['smiðəz] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] , [wɪð; wɪθ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [fliːt] .

“	Smithers	,	you're	going	to	stay	behind	,	with	part	of	the	air	fleet	.
"	史密瑟斯	,	你是	去	到	停留	在后面	,	和	部分	的	这	空气	舰队	.

“史密瑟斯，你将留在后面，和部分空军部队一起。”

[juːl] [get][ə'lɔːft] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [ænd; ənd] [ʃuːt] [daʊn] ['eni] [streɪndʒ] ['erkræft] .

You'll	get	aloft	before	dawn	and	shoot	down	any	strange	aircraft	.
你会	得到	高空	前	黎明	和	射击	向下	任何	奇怪的	飞机	.

你将在黎明前升空，击落任何可疑的飞行器。

[ðeɪ] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] ['steɪlmeɪt] [ˌjuː 'es][baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ðer; ðər] [θret] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['gʌnz] ['oʊvər]

They	might	try	to	stalemate	us	by	repeating	their	threat	,	with	our	guns	over
他们	可能	尝试	到	僵局	我们	经过	重复	他们的	威胁	,	和	我们的	枪支	超过

['ræn] .

Rahn	.
拉恩	.

他们可能会用我们的枪炮封锁拉恩河，再次威胁我们，以此来使我们陷入僵局。

[aɪl] [gɪv] ['ɔːrdərz] .

I'll	give	orders	.
患病的	给	订单	.

我会下达命令。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnsələr] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [glɑːnst] [æt; ət] ['smiðəz] ,

"	He	turned	again	to	the	Councilor	,	who	nodded	,	glanced	at	Smithers	,
"	他	转向	再次	到	这	议员	,	WHO	点头	,	瞥了一眼	在	史密瑟斯	,

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kə'mænd] .

and	repeated	the	command	.
和	重复	这	命令	.

他再次转向议员，议员点了点头，看了看史密瑟斯，然后重复了命令。

“ [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] ['dɛnəm] , “ [juːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	You	,	sir	,	"	he	spoke	to	Denham	,	“	you'll	come	with	me	.
"	你	,	先生	,	"	他	辐	到	丹汉姆	,	“	你会	来	和	我	.

“先生，”他对丹汉姆说，“你跟我一起去。”

[its] [jʊr; jər] [raɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] .

It's	your	right	,	I	suppose	.
它是	你的	正确的	,	我	认为	.

我想，这是你的权利。

[ænd; ənd] [wiːl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [get] ['redi] .

And	we'll	go	down	and	get	ready	.
和	出色地	去	向下	和	得到	准备好	.

然后我们下去做好准备。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['stedəli] [tɔːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] .

"	He	led	the	way	steadily	toward	a	door	.
"	他	引领	这	方式	稳步	朝向	一个	门	.

他稳步走向一扇门。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːlər] , [wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['tʃoʊkɪŋ] ,

But	he	reached	up	to	his	collar	,	once	,	as	if	he	were	choking	,
但	他	达到	向上	到	他的	衣领	,	一次	,	作为	如果	他	是	窒息	,

但他有一次伸手去摸衣领，好像要窒息似的。

[ænd; ənd] [rɪpt] [ə'weɪ] ['kɑːlər][ænd; ənd][koʊt][ænd; ənd][ɔːl] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv]

and	ripped	away	collar	and	coat	and	all	,	unconscious	of	the	resistance	of
和	撕裂	离开	衣领	和	外套	和	全部	,	无意识	的	这	反抗	的

[ðə; ði] [klɔːθ] .

the	cloth	.
这	布	.

然后他一把扯掉了衣领、外套以及所有衣物，丝毫没有意识到布料的阻力。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] [meɪd] ['sævɪdʒ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][wɔːr] .

THAT	night	the	Golden	City	made	savage	preparation	for	war	.
那	夜晚	这	金的	城市	制成	野蛮的	准备	为了	战争	.

当晚，黄金之城为战争做了残酷的准备。

[ʃɪps] [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] [reɪndʒd] [ɪn]['ɔːrdər] .

Ships	were	loaded	and	ranged	in	order	.
船舶	是	已加载	和	范围	在	命令	.

船只已装载完毕并按顺序排列。

[kruːz] [ɑːrmd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [helpt] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːrmɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ʃɪps] .

Crews	armed	themselves	,	and	helped	in	the	loading	and	arming	of	other	ships	.
船员	武装	他们自己	,	和	帮助	在	这	加载中	和	武装	的	其他	船舶	.

船员们武装自己，并协助其他船只装载和武装。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,

Oddly	enough	,
奇怪	足够的	,

奇怪的是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['tɑːmi] [ðæt] [men] [keɪm] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðə; ði][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ˌæpə'rætəs]

it	was	to	Tommy	that	men	came	to	ask	if	the	directing	apparatus
它	曾是	到	汤米	那	男人	来了	到	问	如果	这	导演	设备

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [mɪst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kærid] .

for	the	Death	Mist	should	be	carried	.
为了	这	死亡	薄雾	应该	是	携带	.

有人来问汤米，是否应该携带死亡迷雾的指挥装置。

[ðə; ði] [deθ] [mɪst][kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][gæs][ə'loʊn] , ['drɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	Death	Mist	could	,	of	course	,	be	used	as	a	gas	alone	,	drifting	with
这	死亡	薄雾	可以	,	的	课程	,	是	用过的	作为	一个	气体	独自的	,	漂流	和

[ðə; ði][wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

当然，死亡迷雾也可以单独作为一种气体使用，随风飘散。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [də'rektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

or	it	could	be	directed	from	a	distance	.
或者	它	可以	是	指导	从	一个	距离	.

或者也可以从远处进行操控。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

This	had	been	done	on	Earth	,
这	有	到过	完毕	在	地球	,

这件事曾在地球上发生过。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dəˈrekʃənlˌdaɪˈrekʃənl] [ˈɪmpʌlsɪz] [sent] [ˈblaɪndli] [daʊn] [ðə; ði] [tuː] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

with	the	directional	impulses	sent	blindly	down	the	Tube	merely	to	keep	the
和	这	方向性	冲动	发送	盲目地	向下	这	管子	仅仅	到	保持	这

[mɪst] [ˈmuːvɪŋ] [ˈɔːlweɪz] .

Mist	moving	always	.
薄雾	移动	总是	.

方向性脉冲盲目地向下输送到管道，仅仅是为了保持雾气不断流动。

[ðə; ði] [kənˈtroʊlɪŋ] [ˌæpəˈrætəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkærid] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɑːnstər] [freɪt] [pleɪn] .

The	controlling	apparatus	could	be	carried	in	a	monster	freight	plane	.
这	控制	设备	可以	是	携带	在	一个	怪物	货运	飞机	.

控制装置可以用巨型货运飞机运载。

[ˈtɑːmi] [ˈɔːrdərd] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] .

Tommy	ordered	it	done	.
汤米	订购	它	完毕	.

汤米命令执行这项任务。

[ˈɔːlsoʊ][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkæptʃərd] [pleɪnz] [frʌm; frəm] [ˈræn] [ˌriːˈfitid] [fɔːr; fər] [flaɪt] [baɪ] [riˈpleisin]

Also	he	had	the	captured	planes	from	Rahn	refitted	for	flight	by	replacing
还	他	有	这	捕获	飞机	从	拉恩	改装	为了	航班	经过	替换

[ðer; ðər] [smæʃt] [prəˈpeliŋ] [grɪdz] .

their	smashed	propelling	grids	.
他们的	粉碎	推进	网格	.

他还对从拉恩缴获的飞机进行了改装，使其能够飞行，方法是更换了它们被砸坏的推进栅格。

[freʃ] [kruːz] [ʌv; əv][men] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ʃɪps] [ˈɔːrgənaɪzd] [ðəmˈselvz] .

Fresh	crews	of	men	for	these	ships	organized	themselves	.
新鲜的	船员	的	男人	为了	这些	船舶	组织	他们自己	.

这些船只的新船员们自行组织起来。

[wen] [ðə; ði] [fliːt] [tʊk] [ɔːf][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈdɑːrknəs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

When	the	fleet	took	off	there	was	only	darkness	in	all	the	world	.
什么时候	这	舰队	采取	离开	那里	曾是	仅有的	黑暗	在	全部	这	世界	.

舰队起飞时，整个世界一片漆黑。

[ðə; ði] [ʌnfəˈmɪliər] [stɑːrz] [əˈbʌv] [ʃoʊn] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈveri] [nɪr] [æz; əz] [ˈtɑːmiːz] [ʃɪp] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] ,

The	unfamiliar	stars	above	shone	bright	and	very	near	as	Tommy's	ship	,	leading	,
这	陌生	明星	多于	闪耀	明亮的	和	非常	靠近	作为	汤米的	船	,	领导	,

头顶上陌生的星辰闪耀着明亮的光芒，近在咫尺，就像汤米的飞船在前方领航一样。

[wɪŋd] [ˈnɔɪzləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [streɪt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv]

winged	noiselessly	up	and	down	and	straight	away	from	the	play	of
有翅膀的	无声	向上	和	向下	和	直的	离开	从	这	玩	的

[prɪzˈmætɪk] [laɪts] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɪti] .

prismatic	lights	above	the	city	.
棱镜	灯	多于	这	城市	.

它无声地振翅高飞，从城市上空变幻莫测的灯光中径直飞去。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˌsɪluˈetɪd] [əˈgenst] [ðæt] [ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [gloʊ] , [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈæŋgjələr] [ʃeɪps]

Behind	him	,	silhouetted	against	that	many	-	colored	glow	,	were	the	angular	shapes
在后面	他	,	剪影	反对	那	许多	-	有色	辉光	,	是	这	角度	形状

[ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈnɔɪzləs] [ˈʃæˌdoʊz] .

of	many	other	noiseless	shadows	.
的	许多	其他	无声	阴影	.

在他身后，在那五彩斑斓的光晕映衬下，是许多其他无声的影子的棱角分明的形状。

[ðə; ði][ˈɔːniθɔptə, ˌɔːniˈθɔptə][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈrækɪt] [wʊd] [stɑːrt][ˈleɪtər] ,

The	ornithopters	with	their	racket	would	start	later	,
这	扑翼机	和	他们的	球拍	会	开始	之后	,

发出轰鸣声的扑翼机稍后才会起飞。

[soʊ][ðə; ði] [pleɪnz] [wʊd] [biː; bi] [sɔːrɪŋ] [əˈbʌv] [ˈræn] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n]

so	the	planes	would	be	soaring	above	Rahn	before	their	presence	was	even
所以	这	飞机	会	是	翱翔	多于	拉恩	前	他们的	在场	曾是	甚至

[səˈspektɪd] .

suspected	.
怀疑	.

因此，在人们甚至还没察觉到他们的存在之前，这些飞机就已经翱翔在拉恩岛上空了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [fluː] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] .

The	rest	of	the	fleet	flew	in	darkness	.
这	休息	的	这	舰队	飞翔	在	黑暗	.

其余舰队在夜色中飞行。

[ðə; ði] [flaɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ][æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] .

THE	flight	above	the	jungle	would	have	been	awe	-	inspiring	at	another	time	.
这	航班	多于	这	丛林	会	有	到过	敬畏	-	鼓舞人心	在	其他	时间	.

换个时间，飞越丛林的体验一定会令人叹为观止。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][stɑːrz] [əˈbʌv] , [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [braitə] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

There	were	the	stars	above	,	nearer	and	brighter	than	those	of	Earth	.
那里	是	这	明星	多于	,	更近	和	更亮	比	那些	的	地球	.

天上繁星点点，比地球上的星星更近更亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmɪlki] [wei] [ɪn][ðə; ði][ˈfɜːrməmənt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈjuːnɪvɜːrs] .

There	was	no	Milky	Way	in	the	firmament	of	this	universe	.
那里	曾是	不	乳白色	方式	在	这	苍穹	的	这	宇宙	.

在这个宇宙的苍穹中，原本并不存在银河系。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [ˈseprət] [ænd; ənd] [fjuːər] [ɪn] [ˈnʌmbər] .

The	stars	were	separate	and	fewer	in	number	.
这	明星	是	分离	和	更少	在	数字	.

这些星星彼此分离，数量也较少。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] .

There	was	no	moon	.
那里	曾是	不	月亮	.

没有月亮。

[ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈʌtər] , [ˌʌnrɪˈliːvd] [ˈdɑːrknəs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd]

And	below	there	was	only	utter	,	unrelieved	darkness	,	from	which	now	and
和	以下	那里	曾是	仅有的	说出	,	未缓解	黑暗	,	从	哪个	现在	和

[əˈgen] [biːst] - [saʊndz] [əˈroʊz] .

again	beast	-	sounds	arose	.
再次	兽	-	声音	出现	.

下面只有无尽的黑暗，偶尔会传来野兽般的叫声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈklɪrli] [ˈɔːdəbl] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [er] [fliːt] .

They	were	clearly	audible	on	board	the	silent	air	fleet	.
他们	是	清楚地	可听见的	在	木板	这	沉默的	空气	舰队	.

在无声的机队中，他们的声音清晰可闻。

[ˈrɔːrɪŋ] , , [ænd; ənd] [hɔːrs] .

Roarings	,	bellowings	,	and	hoarse	screamings	.
咆哮声	,	风箱	,	和	嘶哑	尖叫声	.

咆哮声、怒吼声和嘶哑的尖叫声。

[wʌns] [ðə; ði] [ʃɪps] [pæst] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈtuːmʌlt] [æz; əz][ʌv; əv] [ʌnˈθɪŋkəbl] [ˈmɒnstəz] [ɪn] [ˈdedli] [ˈbæt(ə)l]

Once	the	ships	passed	above	a	tumult	as	of	unthinkable	monsters	in	deadly	battle
一次	这	船舶	通过了	多于	一个	骚乱	作为	的	不可思议	怪物	在	致命	战斗

,

,

,

当船只驶过一片如同难以想象的怪物进行殊死搏斗的混乱区域时，

[wen] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['veri] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] [dʒɔːz][wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [ænd; ənd]

when	for	an	instant	the	very	clashing	of	monstrous	jaws	was	audible	and
什么时候	为了	一个	立即的	这	非常	冲突	的	滔天	下颚	曾是	可听见的	和

[ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dedlɪ] [heɪt] .

a	hissing	sound	which	seemed	filled	with	deadly	hate	.
一个	嘶嘶声	声音	哪个	似乎	已填	和	致命	恨	.

那一瞬间，可以听到怪兽利齿碰撞的声音，以及充满致命仇恨的嘶嘶声。

[ðen] [laɪts] — [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][dɪm] [wʌnz] .

Then	lights	—	few	of	them	,	and	dim	ones	.
然后	灯	—	很少	的	他们	,	和	暗淡	一个	.

然后是灯光——很少，而且很昏暗。

[ðen] ['bleɪzɪŋ] [fairz] — ['rægɪd] [men] ,

Then	blazing	fires	—	Ragged	Men	,
然后	炽烈	火灾	—	破烂不堪	男人	,

然后是熊熊燃烧的火焰——衣衫褴褛的男人们，

[kæmpt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['ræn] [ɔːr][ɪn][sʌm; səm][goʊld] - [wɔːld] ['kɔːrtjɑːrd] [wer] [ðə; ði]

camped	without	the	walls	of	Rahn	or	in	some	gold	-	walled	courtyard	where	the
露营	没有	这	墙壁	的	拉恩	或者	在	一些	金子	-	有围墙的	庭院	在哪里	这

['dʒʌŋg(ə)l] [θrʌst] ['griːdi] ,

jungle	thrust	greedy	,
丛林	推力	贪婪的	,

他们扎营在拉恩城墙之外，或者在某个金墙环绕的庭院里，那里丛林贪婪地侵袭着他们。

[ɪn'veɪdɪŋ] [griːn] ['təntəklz] .

invading	green	tentacles	.
入侵	绿色的	触手	.

入侵的绿色触手。

[ðə; ði] [er] [fliːt] ['sə:kld] ['nɔɪzləsli] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ]['bæt,laɪk] [klaʊd] .

The	air	fleet	circled	noiselessly	in	a	huge	batlike	cloud	.
这	空气	舰队	圈起来	无声	在	一个	巨大的	蝙蝠状	云	.

机群像蝙蝠一样，静静地盘旋在巨大的云团中。

[ðen] [θɪŋz] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [daʊn] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Then	things	came	racing	from	the	darkness	,	down	below	,	and	there	was	a
然后	事物	来了	赛车	从	这	黑暗	,	向下	以下	,	和	那里	曾是	一个

['tuːmʌlt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] ,

tumult	and	a	shouting	,
骚乱	和	一个	喊叫	,

然后，有东西从下方黑暗处飞速涌来，伴随着一阵骚动和喊叫声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [hɪ'leriəs] , [ɪn'seɪnli] ['gliːfl] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] [men] .

and	presently	the	hilarious	,	insanely	gleeful	uproar	of	the	Ragged	Men	.
和	目前	这	太搞笑了	,	疯狂地	兴高采烈	骚动	的	这	破烂不堪	男人	.

现在，褴褛男人们发出了一阵滑稽可笑、疯狂欢腾的喧闹声。

['tɑːmiːz] [feɪs] [went] [greɪ] .

Tommy's	face	went	gray	.
汤米的	脸	去	灰色的	.

汤米的脸色变得灰白。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['prizənəz] ,

These	were	the	escaped	prisoners	,
这些	是	这	逃脱	囚犯	,

这些是越狱的囚犯。

[ə'raɪvd] ['æktʃuəli] ['æftər][ðə; ði] [er] [fliːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

arrived	**actually**	**after**	**the**	**air**	**fleet**	**which**	**was**	**to**	**demand**	**the**	**return**	**of**	**their**
到达的	实际上	后	这	空气	舰队	哪个	曾是	到	要求	这	返回	的	他们的

['kæptivz] .

captives	**.**
俘虏	.

实际上，他们是在空军舰队要求归还俘虏之后才到达的。

['tɑːmi] [wet] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [spoʊk] ['grɪmli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['paɪlət] .

Tommy	**wet**	**his**	**lips**	**and**	**spoke**	**grimly**	**to**	**his**	**pilot**	**.**
汤米	湿的	他的	嘴唇	和	辐	阴沉地	到	他的	飞行员	.

汤米舔了舔嘴唇，神情严肃地对飞行员说。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks][men][ænd; ənd] ['meni] [deθ] - [mɪst] [bɑːmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

There	**were**	**six**	**men**	**and**	**many**	**Death**	**-**	**Mist**	**bombs**	**in**	**his**	**ship**	**.**
那里	是	六	男人	和	许多	死亡	-	薄雾	炸弹	在	他的	船	.

他的船上有六个人和许多死亡迷雾炸弹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ɪf] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪps] .

He	**was**	**asking**	**if**	**communication**	**could**	**be**	**had**	**with**	**the**	**other**	**ships**	**.**
他	曾是	问	如果	沟通	可以	是	有	和	这	其他	船舶	.

他当时在问是否可以与其他船只进行通讯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][waɪz][tuː; tə][let] ['ræn] [noʊ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ə'vɛndʒərz] ['lɜːkt] [ˌoʊvər'hed] [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	**was**	**wise**	**to**	**let**	**Rahn**	**know**	**at**	**once**	**that**	**avengers**	**lurked**	**overhead**	**for**	**the**
它	曾是	明智的	到	让	拉恩	知道	在	一次	那	复仇者联盟	潜伏	开销	为了	这

['kæptivz] [dʒʌst] [dɪ'lɪvərd] [ðer; ðər] .

captives	**just**	**delivered**	**there**	**.**
俘虏	只是	发表	那里	.

明智之举是立即告知拉恩，复仇者正潜伏在上空，伺机抓捕刚刚被送到那里的俘虏。

[fɔːr; fər] ['ænsər] , [ə; eɪ] [griːn] ['sɪgnəl] - [biːm] [ʃɑːt] [aʊt] .

For	**answer**	**,**	**a**	**green**	**signal**	**-**	**beam**	**shot**	**out**	**.**
为了	回答	,	一个	绿色的	信号	-	光束	射击	出去	.

作为回应，一道绿色信号光束射出。

[ˌaɪ 'tiː] ['weivəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

It	**wavered**	**here**	**and**	**there**	**.**
它	犹豫不决	这里	和	那里	.

它时而摇摆不定。

['tɑːmi] [kə'mɑːndid] [ə'gen] .

Tommy	**commanded**	**again**	**.**
汤米	命令	再次	.

汤米再次下达命令。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['sɪgnəl] - [biːm] ['flikəd] , [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [senst] [ðə; ði] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv]

And	**as**	**the**	**signal**	**-**	**beam**	**flickered**	**,**	**he**	**somehow**	**sensed**	**the**	**obedience**	**of**
和	作为	这	信号	-	光束	闪烁	,	他	不知何故	感觉到的	这	服从	的

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ʃɪps] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

the	**invisible**	**ships**	**about**	**him**	**.**
这	无形的	船舶	关于	他	.

随着信号光束闪烁，他隐约感觉到周围那些隐形飞船的服从。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] .

They	**were**	**sweeping**	**off**	**to**	**right**	**and**	**left**	**.**
他们	是	扫荡	离开	到	正确的	和	左边	.

它们向左右两侧扫去。

[bɑːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [mɪst][wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

Bombs	**of**	**the**	**Death**	**Mist**	**were**	**dropping**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
炸弹	的	这	死亡	薄雾	是	下降	在	这	黑暗	.

死亡迷雾的炸弹在黑暗中落下。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] ,

Even	in	the	starlight	,
甚至	在	这	星光	,

即使在星光下，

['tɑ:mi] [kʊd; kəd] [si:] [greɪt] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [peɪl] ['veɪpər] ['bɪldɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

Tommy	could	see	great	walls	of	pale	vapor	building	themselves	up	above	the	jungle	.
汤米	可以	看	伟大的	墙壁	的	苍白	汽	建筑	他们自己	向上	多于	这	丛林	.

汤米看到巨大的苍白雾气墙在丛林上方逐渐形成。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'fju:zd] [nɔɪz] [ʌv; əv] [jæpɪŋ] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ] ['heɪtrɪd] [keɪm] [ʌp]

And	a	sudden	confused	noise	of	yapping	defiance	and	raging	hatred	came	up
和	一个	突然	使困惑	噪音	的	喋喋不休	蔑视	和	愤怒	仇恨	来了	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['ræn] .

from	the	city	of	Rahn	.
从	这	城市	的	拉恩	.

突然，拉恩城里传来一阵混乱的喧闹声，夹杂着反抗的叫喊声和愤怒的仇恨声。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] [keɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saɪn] [ðæt] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [noʊn]

But	before	dawn	came	there	was	no	other	sign	that	their	presence	was	known
但	前	黎明	来了	那里	曾是	不	其他	符号	那	他们的	在场	曾是	已知

.

:

.

但黎明到来之前，没有任何其他迹象表明他们的行踪已被察觉。

[ðə; ði]['ɔ:niθɔptə, ˌɔ:ni'θɔptə] [keɪm] ['skwi:kɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['hevi] [flaɪt] [dʒʌst][æz; əz]

THE	ornithopters	came	squeaking	and	rattling	in	their	heavy	flight	just	as
这	扑翼机	来了	吱吱作响	和	嘎嘎作响	在	他们的	重的	航班	只是	作为

[ðə; ði] [dʌl] - [red] [sʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] [piəd] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

the	dull	-	red	sun	of	this	world	peered	above	the	horizon	.
这	乏味的	-	红色的	太阳	的	这	世界	窥视	多于	这	地平线	.

就在这个世界暗红色的太阳从地平线上升起的那一刻，扑翼机发出吱吱嘎嘎的响声，沉重地飞了过来。

[ðə; ði] [tri:] - [fɜ:rn] [frɑ:nd] [weɪvd] ['læŋgwɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bri:z] .

The	tree	-	fern	fronds	waved	languidly	in	the	morning	breeze	.
这	树	-	蕨类	叶状体	挥手	懒洋洋地	在	这	早晨	微风	.

晨风中，树蕨的叶片懒洋洋地摇曳着。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['ræn] [gli:md] [braɪt] [goʊld] , [ɪn][pɑ:rts] ,

The	walls	and	towers	of	Rahn	gleamed	bright	gold	,	in	parts	,
这	墙壁	和	塔楼	的	拉恩	闪闪发光	明亮的	金子	,	在	部分	,

拉恩的城墙和塔楼部分区域闪耀着耀眼的金光。

[ænd; ənd][ɪn][pɑ:rts] [ðeɪ] [si:md] [dʌl] [ænd; ənd] ['skæbrəs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kri:pɪŋ] ['fʌŋgəs] [stʌf] ,

and	in	parts	they	seemed	dull	and	scabrous	with	some	creeping	fungus	stuff	,
和	在	部分	他们	似乎	乏味的	和	粗糙的	和	一些	爬行	菌	东西	,

有些地方看起来暗淡粗糙，还长着一些蔓延的真菌状东西。

[ænd; ənd][ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] [wɔ:l] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [taɪd]

and	on	one	side	of	the	city	the	wall	was	overwhelmed	by	a	triumphant	tide
和	在	一	边	的	这	城市	这	墙	曾是	不堪重负	经过	一个	凯	潮

[ʌv; əv] [gri:n] .

of	green	.
的	绿色的	.

城市的一侧，城墙被一片胜利的绿色浪潮所淹没。

[ðer; ðər][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][hæd; həd] [krɔ:ld] ['oʊvər][ðə; ði]['ræmˌpɑ:ts][ænd; ənd]['sɜ:dʒd]['ɪntu:][ðə; ði]['sɪti] .

There	the	jungle	had	crawled	over	the	ramparts	and	surged	into	the	city	.
那里	这	丛林	有	爬行	超过	这	城墙	和	激增	进入	这	城市	.

丛林已经爬过城墙，涌入了城市。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [hæd; həd][ðer; ðər]['beɪsiːz][ɪn][ðə; ði] ['weltər] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] ,

Three	of	the	towers	had	their	bases	in	the	welter	of	growing	things	,
三	的	这	塔楼	有	他们的	基地	在	这	弱打	的	生长	事物	,

三座塔楼的基座都建在茂密的植被之中。

[ænd; ənd] [kˈriːpəz] [hæd; həd] [klaɪmd] [ɪnˈkredəbli] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə] ['entər]

and	creepers	had	climbed	incredibly	and	were	still	climbing	to	enter
和	爬行者	有	攀登	难以置信	和	是	仍然	攀登	到	进入

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði][mæn] - [meɪd] ['strʌktʃər] .

and	then	destroy	the	man	-	made	structures	.
和	然后	破坏	这	男人	-	制成	结构	.

藤蔓植物已经疯狂地攀爬，并且仍在继续攀爬，企图进入并摧毁人造建筑。

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ðer; ðər] [naʊ] [riəd] [ə; eɪ] [nuː] ['ræmpɑːrt] , ['raɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [triː] - [fɜːrn]

But	about	the	city	there	now	reared	a	new	rampart	,	rising	above	the	tree	-	fern
但	关于	这	城市	那里	现在	饲养	一个	新的	壁垒	,	上升	多于	这	树	-	蕨类

[tɑːps] :

tops	:
最高额	:

但是，在城市周围，如今耸立着一道新的屏障，高出树蕨的顶端：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [mɪst] [enˈkʌmpəsɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] .

there	was	a	wall	of	the	Death	Mist	encompassing	the	city	.
那里	曾是	一个	墙	的	这	死亡	薄雾	包含	这	城市	.

城市被死亡迷雾形成的墙所包围。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['entər] [ɔːr] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪˈðaʊt] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðæt] [klaʊd] .

No	living	thing	could	enter	or	leave	the	city	without	passing	through	that	cloud	.
不	活的	事物	可以	进入	或者	离开	这	城市	没有	通过	通过	那	云	.

任何生物都无法不穿过那团云雾就进出这座城市。

[ænd; ənd][æt; ət] ['tɑːmiːz] ['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [inˈkæmpmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	at	Tommy's	order	it	moved	forward	to	the	very	encampments	of	the
和	在	汤米的	命令	它	已搬	向前	到	这	非常	营地	的	这

['rægɪd] [men] .

Ragged	Men	.
破烂不堪	男人	.

在汤米的命令下，它向衣衫褴褛的士兵的营地进发。

[hiː; hi] [spoʊk] , [bɪˈgɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌltɪˈmeɪtəm] .

He	spoke	,	beginning	his	ultimatum	.
他	辐	,	开始	他的	最后通牒	.

他开口说道，开始发出最后通牒。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['muːvmənt] [bɪˈloʊ] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .

But	a	movement	below	checked	him	.
但	一个	移动	以下	已检查	他	.

但下方的动静阻止了他。

[ɑːn][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [steɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][moʊldz][ænd; ənd] ['laɪkənz] ,

On	a	landing	stage	that	was	spotted	with	molds	and	lichens	,
在	一个	降落	阶段	那	曾是	斑	和	模具	和	地衣	,

在一个布满霉菌和地衣的着陆平台上，

['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [həːdid] ['ɪntuː] [klɪr] [vjuː] .

women	were	being	herded	into	clear	view	.
女性	是	存在	放牧	进入	清除	看法	.

女人们被驱赶到显眼的位置。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] .

They	were	the	women	of	the	Golden	City	.
他们	是	这	女性	的	这	金的	城市	.

她们是黄金之城的女人们。

['tɑːmi] [sɔː] [ə; eɪ]['taɪni] ['fɪgjər] [ɪn] ['kɑːki] — ['evlɪn] !

Tommy	**saw**	**a**	**tiny**	**figure**	**in**	**khaki**	**—**	**Evelyn**	**!**
汤米	锯	一个	微小的	数字	在	卡其色	—	伊芙琳	!

汤米看到一个穿着卡其布衣服的小身影——伊芙琳!

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʌprɔːr] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] [men]

Then	**there**	**was**	**a**	**sudden**	**uproar**	**from**	**an**	**encampment**	**of**	**the**	**Ragged**	**Men**
然后	那里	曾是	一个	突然	骚动	从	一个	营地	的	这	破烂不堪	男人

.

:

.

这时，一群衣衫褴褛的人的营地里突然传来一阵骚动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flikt] [ðer; ðər] ,

His	**eyes**	**flicked**	**there**	**,**
他的	眼睛	轻弹	那里	,

他的目光瞥向那里，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['rægɪd] [men] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [wɔːl] [ʌv; əv]

and	**he**	**saw**	**the**	**Ragged**	**Men**	**running**	**into**	**and**	**out**	**of**	**the**	**tall**	**wall**	**of**
和	他	锯	这	破烂不堪	男人	跑步	进入	和	出去	的	这	高的	墙	的

[deθ] [mɪst] .

Death	**Mist**	**.**
死亡	薄雾	.

他看到衣衫褴褛的人们在死亡迷雾高墙内来回奔跑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [ʌp'rɔːriəsli] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] [ə'gen] .

And	**they**	**laughed**	**uproariously**	**and**	**ran**	**into**	**and**	**out**	**of**	**the**	**Mist**	**again**	**.**
和	他们	笑了	哄堂大笑	和	跑	进入	和	出去	的	这	薄雾	再次	.

他们放声大笑，再次跑进跑出迷雾。

[hɪz; ɪz]['paɪlət] [daɪvd] [daʊn] .

His	**pilot**	**dived**	**down**	**.**
他的	飞行员	潜水	向下	.

他的飞行员俯冲下去了。

[ðə; ði] ['rægɪd] [men] [jeld] [ænd; ənd] ['keɪpəd] [ænd; ənd] [hauld] [dɪ'raɪsɪvli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	**Ragged**	**Men**	**yelled**	**and**	**capered**	**and**	**howled**	**derisively**	**at**	**him**	**.**
这	破烂不堪	男人	大喊	和	跳跃	和	嚎叫	嘲讽地	在	他	.

衣衫褴褛的人们对他大喊大叫、嬉闹嘲笑。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] ['mɑːsklaɪk] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃaʊt] ,

He	**saw**	**that**	**they**	**removed**	**masklike**	**things**	**from**	**their**	**faces**	**in**	**order**	**to**	**shout**	**,**
他	锯	那	他们	已移除	面具状	事物	从	他们的	面孔	在	命令	到	喊	,

他看到他们摘下脸上类似面具的东西，然后大声喊叫。

[ænd; ənd] [dɔnd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] ['rʌnɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪst] .

and	**donned**	**them**	**again**	**before**	**running**	**again**	**into**	**the**	**Mist**	**.**
和	穿戴	他们	再次	前	跑步	再次	进入	这	薄雾	.

然后他又穿上它们，再次跑进了迷雾之中。

[æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

At	**once**	**he**	**understood**	**.**
在	一次	他	理解	.

他立刻明白了。

[ðə; ði] ['rægɪd] [men] [hæd; həd] [gæs] ['mæsks] !

The	**Ragged**	**Men**	**had**	**gas**	**masks**	**!**
这	破烂不堪	男人	有	气体	面具	!

衣衫褴褛的男人们都戴着防毒面具!

[ðen] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['krækɪŋ] [nɔɪz] .

Then	,	a	sudden	cracking	noise	.
然后	,	一个	突然	裂纹	噪音	.

然后，突然传来一声爆裂声。

[θriː] [men] [hæd; həd] ['oʊpənd] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] ['raɪfəlz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

Three	men	had	opened	fire	with	rifles	from	below	.
三	男人	有	打开	火	和	步枪	从	以下	.

三名男子从下方用步枪开火。

[ðer; ðər] ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər] [dræb] - ['kʌlərd] ,

Their	garments	were	drab	-	colored	,
他们的	服装	是	单调	-	有色	,

他们的衣服颜色单调乏味。

[ɪn] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [tɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['ræn] .

in	contrast	to	the	vivid	tints	of	the	clothing	of	the	inhabitants	of	Rahn	.
在	对比	到	这	生动	色调	的	这	衣服	的	这	居民	的	拉恩	.

与拉恩居民鲜艳的服饰颜色形成鲜明对比。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] - ['gʌnmən] .

They	were	Jacaro's	gunmen	.
他们	是	-	枪手	.

他们是雅卡罗的枪手。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [freɪt] ['kæriər] [frʌm; frəm] - [vɪəd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [flæʃ]

And	a	great	freight	carrier	from	Yugna	veered	suddenly	,	and	a	bluish	flash
和	一个	伟大的	货运	载体	从	-	转向	突然	,	和	一个	蓝蓝色	闪光

[bɜːrst] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

burst	out	before	it	,
爆裂	出去	前	它	,

一艘来自尤格纳的大型货运飞船突然转向，船头前方闪过一道蓝光。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['flʌtər] ['helpləsli] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'niːθ] .

and	it	began	to	flutter	helplessly	down	into	the	city	beneath	.
和	它	开始	到	扑	无助地	向下	进入	这	城市	下面	.

它开始无助地飘落到下面的城市里。

[ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv] ['tɑːmiːz] [fliːt] [wɜːr; wər] ['juːsləs] , [sɪns] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['ræn] [wɜːr; wər]

The	weapons	of	Tommy's	fleet	were	useless	,	since	the	citizens	of	Rahn	were
这	武器	的	汤米的	舰队	是	无用	,	自从	这	公民	的	拉恩	是

[prə'tektɪd] [baɪ] [gæs] ['mæsks] .

protected	by	gas	masks	.
受保护	经过	气体	面具	.

汤米舰队的武器毫无用处，因为拉恩的居民都戴着防毒面具。

[ænd; ənd] ['tɑːmiːz] ['faɪtɪŋ] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['raɪf(ə)l] ['faɪər] [ə'genst] [ðer; ðər]

And	Tommy's	fighting	ships	were	subject	to	the	same	rifle	fire	against	their
和	汤米的	斗争	船舶	是	主题	到	这	相同的	步枪	火	反对	他们的

[prə'pelɪŋ] [grɪdz] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] [fliːt] [frʌm; frəm] ['ræn] .

propelling	grids	that	had	defeated	the	fleet	from	Rahn	.
推进	网格	那	有	战败	这	舰队	从	拉恩	.

汤米的战舰也遭到了与击败拉恩舰队的炮火相同的步枪射击，这些炮火击穿了它们的推进栅格。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [fliːt] [kʊd; kəd] [naʊ] [ə'kɑːmplɪʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	only	thing	the	avenging	fleet	could	now	accomplish	was	the	death	of	the
这	仅有的	事物	这	复仇	舰队	可以	现在	完成	曾是	这	死亡	的	这

['wɪmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [naːt] [seɪv] .

women	it	could	not	save	.
女性	它	可以	不是	节省	.

复仇舰队现在唯一能做的，就是夺走那些它没能救下的女性的生命。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[wɔːr] !
War !
战争 !

战争!

[ə; eɪ][hjuːdʒ]['ɔːniθɔptə, ˌɔːni'θɔptə] [keɪm] ['hevɪli] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['ræn]
A HUGE ornithopter came heavily out on the landing stage in the city of Rahn
一个 巨大的 扑翼机 来了 重度 出去 在 这 降落 阶段 在 这 城市 的 拉恩
.
:
.

一架巨大的扑翼机重重地降落在拉恩城的码头上。

[ɪts] [kruː] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] .
Its crew took their places .
它是全体人员 采取 他们的 地方 .

船员们各就各位。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [nɔɪz] [ˌaɪ 'tiː][roʊz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [fliːt] .
With a creaking and rattling noise it rose toward the invading fleet .
和 一个 嘎吱作响 和 嘎嘎作响 噪音 它 玫瑰 朝向 这 入侵 舰队 .

伴随着嘎吱嘎吱的响声，它朝着入侵的舰队升了起来。

[frʌm; frəm][ɪts] ['fɪlɪgriː] ['kɑːkpɪt] [saɪdz] , [men] [weɪvd] [griːn] ['bræntʃɪz] .
From its filigree cockpit sides , men waved green branches .
从 它是 丝细工 座舱 侧面 , 男人 挥手 绿色的 分支 .

从它那精雕细琢的驾驶舱两侧，有人挥舞着绿色的树枝。

[ə; eɪ] [griːn] [laɪt] ['weɪvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [pleɪn] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['kaʊns(ə)l][mæn]
A green light wavered from the big plane that carried the bearded Council man
一个 绿色的 光 犹豫不决 从 这 大的 飞机 那 携带 这 留着胡子的 理事会 男人
[ænd; ənd] ['dɛnəm] .
and Denham .
和 丹汉姆 .

载着留着胡子的议员和丹汉姆的大型飞机上，一盏绿灯闪烁着。

[ðæt] [pleɪn] [swept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['hɔvəd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːniθɔptə, ˌɔːni'θɔptə] .
That plane swept forward and hovered above the ornithopter .
那 飞机 扫荡 向前 和 悬停 多于 这 扑翼机 .

那架飞机向前掠过，悬停在扑翼机上方。

[ðə; ði] [tuː] ['flaɪɪŋ] [θɪŋz] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['fɑːsənd] [tə'geðər] ,
The two flying things seemed almost fastened together ,
这 二 飞行 事物 似乎 几乎 系紧 一起 ,

这两个飞行物看起来几乎像是连在一起的。

[soʊ] ['kloʊsli] [dɪd][ðer; ðər]['pailəts] [meɪn'teɪn] [ðæt] [seɪm] [spiːd] [ænd; ənd] [kɔːrs] .
so closely did their pilots maintain that same speed and course .
所以 密切 做过 他们的 飞行员 维持 那 相同的 速度 和 课程 .

他们的飞行员几乎完全保持了相同的速度和航向。

[ə; eɪ] ['sneɪki] [roʊp] [went] ['kɔɪlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊər] ['ʃɪps] ['kɑːkpɪt] .
A snaky rope went coiling down into the lower ship's cockpit .
一个 蛇形 绳索 去 卷绕 向下 进入 这 降低 船的 座舱 .

一条蜿蜒的绳索盘绕着船舱下层延伸到驾驶舱内。

[ə; eɪ] ['bɜːrli] ['fɪgjər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [hænd] ['oʊvər] [hænd] .

A	burly	figure	began	to	climb	it	hand	over	hand	.
一个	魁梧的	数字	开始	到	爬	它	手	超过	手	.

一个魁梧的身影开始手脚并用地攀爬上去。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['fɪgjər] ['fɑːloʊd] .

A	second	figure	followed	.
一个	第二	数字	随后	.

第二个数字随后出现。

[ə; eɪ] [θɜːrd] ['fɪgjər] , [ɪn] [ðə; ði] [dræb] ['kloʊðɪŋ] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - [men] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['ʌðər] ,

A	third	figure	,	in	the	drab	clothing	that	distinguished	Jacaro's	men	from	all	others	,
一个	第三	数字	,	在	这	单调	衣服	那	杰出的	-	男人	从	全部	其他的	,

第三个身影，身穿雅卡罗部下与其他部下截然不同的单调服装。

[ræpt] [ðə; ði] [roʊp] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hɔːld] [ʌp] ['bɑːdɪli] .

wrapped	the	rope	about	himself	and	was	hauled	up	bodily	.
包装	这	绳索	关于	他自己	和	曾是	拖拽	向上	身体上的	.

他用绳子把自己缠住，然后被连人带绳子一起拉了上去。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [hæd; həd] [siːn] - [bʌt; bət] [wʌns] ,

And	Tommy	had	seen	Jacaro	but	once	,
和	汤米	有	已见	-	但	一次	,

汤米只见过雅卡罗一次。

[jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['grɪmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] - [hɪm'self] .

yet	he	was	suddenly	grimly	convinced	that	this	was	Jacaro	himself	.
然而	他	曾是	突然	阴沉地	确信	那	这	曾是	-	他自己	.

但他突然无比确信，这就是雅卡罗本人。

[ðə; ði] [tuː] [pleɪnz] [swept] [ə'pɑːrt] .

The	two	planes	swept	apart	.
这	二	飞机	扫荡	除	.

两架飞机迅速分开。

[ðə; ði] ['ɔːniθɔptə, ˌɔːni'θɔptə] [dɪ'sendɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [steɪdʒ] [ʌv; əv] ['ræn] .

The	ornithopter	descended	toward	the	landing	stage	of	Rahn	.
这	扑翼机	下降	朝向	这	降落	阶段	的	拉恩	.

扑翼机向拉恩号的着陆平台下降。

[ðə; ði] [freɪt] [pleɪn] [swept] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] ['kærid] ['tɑːmi] .

The	freight	plane	swept	toward	the	ship	that	carried	Tommy	.
这	货运	飞机	扫荡	朝向	这	船	那	携带	汤米	.

货运飞机朝着载着汤米的船飞去。

[ə'gen] [ðə; ði] ['sneɪki] [roʊp] [kɔɪld] [daʊn] .

Again	the	snaky	rope	coiled	down	.
再次	这	蛇形	绳索	卷曲	向下	.

那根蛇形的绳子再次盘了下来。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [swʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ðæt] [ə'loʊn] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] [sɔːrɪŋ] [pleɪnz] ,

And	Tommy	swung	up	the	fifteen	feet	that	alone	separated	the	two	soaring	planes	,
和	汤米	摇摆	向上	这	十五	脚	那	独自的	分开	这	二	翱翔	飞机	,

汤米纵身跃上，仅隔着两架翱翔的飞机就有十五英尺高。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrd] ,

and	looked	into	the	hard	,
和	看起来	进入	这	难的	,

并深入研究了困难之处，

[ə'mjuːzd] [aɪz] [ʌv; əv] - [wer] [hiː; hi] [sæt] [bɪ'twiːn] [tuː] ['ʌðər] ['emɪˌseriːz] [ʌv; əv] ['ræn] .

amused	eyes	of	Jacaro	where	he	sat	between	two	other	emissaries	of	Rahn	.
觉得好笑	眼睛	的	-	在哪里	他	卫星	之间	二	其他	使者	的	拉恩	.

雅卡罗坐在拉恩的另外两名使者中间，眼中流露出玩味的神情。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][hæf] ['neɪkɪd][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ɪn]

One	of	them	was	half	naked	and	savage	,	with	the	light	of	madness	in
一	的	他们	曾是	一半	裸	和	野蛮的	,	和	这	光	的	疯狂	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

其中一个半裸着身子，凶神恶煞，眼中闪烁着疯狂的光芒。

[ə; eɪ] ['rægɪd] [mæn] .

A	Ragged	Man	.
一个	破烂不堪	男人	.

一个衣衫褴褛的男人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [liːn] [ænd; ənd] ['despərət] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['tuːnɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd]

The	other	was	lean	and	desperate	,	despite	the	colored	tunic	of	a	civilized
这	其他	曾是	倾斜	和	绝望的	,	尽管	这	有色	束腰外衣	的	一个	文明

[mæn] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] .

man	that	he	wore	.
男人	那	他	穿着	.

另一个人虽然穿着文明人的彩色束腰外衣，却显得瘦骨嶙峋，绝望无助。

“ [hə'loʊ] , ” [sed] - ['blændli] .

“	HELLO	,	”	said	Jacaro	blandly	.
“	你好	,	”	说	-	平淡地	.

“你好，”雅卡罗淡淡地说。

“ [wiː; wi] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər] .

“	We	come	up	to	talk	things	over	.
“	我们	来	向上	到	讲话	事物	超过	.

我们上来商量一下。

” ['tɑːmi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['brifəst] [ʌv; əv][nɑːdz] .

”	Tommy	gave	him	the	briefest	of	nods	.
”	汤米	给予	他	这	最简短	的	点头	.

汤米只是微微点了点头。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['dɛnəm] — [huː] [wʌz; wəz] ['deθli] [waɪt] [ænd; ənd][grɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði]

He	looked	at	Denham	—	who	was	deathly	white	and	grim	—	and	the
他	看起来	在	丹汉姆	—	WHO	曾是	致命的	白色的	和	严峻	—	和	这

['bɪrdɪd] ['kaʊnsələr] .

bearded	Councilor	.
留着胡子的	议员	.

他看了看脸色惨白、神情严肃的丹汉姆，还有那位留着胡子的议员。

“ [aɪ] - [bɪn] ['gɪvɪn] -

“	I	'	been	givin	'
“	我	-	到过	给予	-

“我一直在付出”

- [ɪm]

'	em
-	呃

他们

[ðə; ði][daup] , ” [sed] - ['iːzəli] .

the	dope	,	”	said	Jacaro	easily	.
这	太棒了	,	”	说	-	容易地	.

“毒品，”雅卡罗轻松地说。

“ [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] [wɪp] [hænd] [naʊ] .

“	We	got	the	whip	hand	now	.
“	我们	得到	这	鞭	手	现在	.

“我们现在掌握了主动权。”

[wiː; wi][gɑːt][gæs]['mæsks] , [wiː; wi][gɑːt]['gʌnz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ,

We	got	gas	masks	,	we	got	guns	just	the	same	as	you	have	,
我们	得到	气体	面具	,	我们	得到	枪支	只是	这	相同的	作为	你	有	,

我们有防毒面具，我们有枪，和你们一样。

[æn; ən] - [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] ['wɪmɪn] . ”

an	'	we	got	the	women	.	”
一个	-	我们	得到	这	女性	.	”

我们抓到了女人。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['tɑːmi] ['iːvnli] , “ [ɔːr] [dæmd] ['lɪt(ə)l] .

“	You	haven't	ammunition	,	”	said	Tommy	evenly	,	“	or	damned	little	.
“	你	还没有	弹药	,	”	说	汤米	均匀地	,	“	或者	该死的	小的	.

“你们没有弹药，”汤米平静地说，“或者说，几乎没有弹药。”

[jʊr; jər][men] [brɔːt] [daʊn] [wʌn] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

Your	men	brought	down	one	ship	,	and	stopped	.
你的	男人	带来	向下	一	船	,	和	停止	.

你们的人击沉了一艘船，然后就停了下来。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['ʃɛlz] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [stɑːpt] [ðer; ðər] ?

If	you	had	enough	shells	would	you	have	stopped	there	?
如果	你	有	足够的	贝壳	会	你	有	停止	那里	?

如果你有足够的弹药，你会就此止步吗?

” - [grɪnd] .

”	Jacaro	grinned	.
”	-	咧嘴一笑	.

雅卡罗咧嘴一笑。

“ [juː; jʊ][gɑːt] [ə'rɪθmətɪk] , ['riːmz] , ” [hiː; hi] [kən'siːdid] .

“	You	got	arithmetic	,	Reames	,	”	he	conceded	.
“	你	得到	算术	,	里姆斯	,	”	他	承认	.

“你算术不错，里姆斯，”他承认道。

“ [ðæts] [soʊ] .

“	That's	so	.
“	那就是	所以	.

“确实如此。”

[bʌt; bət] — [aɪm] ['seɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

But	—	I'm	sayin	'	it	again	—	we	got	the	women	.
但	—	我是	说	-	它	再次	—	我们	得到	这	女性	.

但是——我再说一遍——我们搞定了女人。

[jʊr; jər][gɜːrl] , [fɔːr; fər][wʌn] !

Your	girl	,	for	one	!
你的	女孩	,	为了	一	!

比如你女朋友!

[naʊ] , [haʊ] [ə'baʊt] [θ'rəʊɪn] - [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][æn; ən] - [ðə; ði] [prə'fesər] ? ”

Now	,	how	about	throwin	'	in	with	me	,	you	an	'	the	professor	?	”
现在	,	如何	关于	投掷	-	在	和	我	,	你	一个	-	这	教授	?	”

现在，你和教授要不要一起加入?

“ [noʊ] , ” [sed] ['tɑːmi] .

“	No	,	”	said	Tommy	.
“	不	,	”	说	汤米	.

“不，”汤米说。

“ [ɪn][ə; eɪ] ['kʌplə] [mʌnθs] , - [biː; bi] ['rʌnɪn] - [ðɪs] ['plænɪt] , ” [sed] - ['blændli] , “ [ænd; ənd]
“ In a coupla months , Rahn'll be runnin ' this planet , ” said Jacaro blandly , “ and
” 在 一个 一对 几个月 , - 是 跑步 - 这 行星 , ” 说 - 平淡地 , ” 和
[aɪm] ['rʌnɪn] - ['ræn] !
I'm runnin ' Rahn !
我是 跑步 - 拉恩 !

“再过几个月，拉恩就会统治这个星球，”雅卡罗淡淡地说，“而我，就是拉恩的统治者！”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] ['iːzi] [ðə; ði] - [biː; bi] , [ɔːr][aɪ'd] - ['viː][let] - [ə'loʊn] .
I didn't know how easy the racket'd be , or I'd ' ve let Yugna alone .
我 没有 知道 如何 简单的 这 - 是 , 或者 ID - ve 让 - 独自的 .

我不知道这球拍这么容易打，否则我就不会去招惹尤格纳了。

[aɪ'd] - ['viː] [kʌm] [hɪr] [fɜːrst] .
I'd ' ve come here first .
ID - ve 来 这里 第一的 .

我本来应该第一个到这里的。

[naʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] !
Now get it !
现在 得到 它 !

现在就去拿！

['ræn] ['rʌnɪn] - [ðə; ði] ['plænɪt] ,
Rahn runnin ' the planet ,
拉恩 跑步 - 这 行星 ,

拉恩统治着这个星球，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [gaɪz] ['rʌnɪn] - ['ræn] [æn; ən] - ['pæsɪn] - [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] [tuːb] ['eni] ['lɪt(ə)l]
with a couple guys runnin ' Rahn an ' passin ' down through a Tube any little
和 一个 夫妻 伙计们 跑步 - 拉恩 一个 - 帕辛 - 向下 通过 一个 管子 任何 小的
[θɪŋ] [wiː; wi][wɑːnt] ,
thing we want ,
事物 我们 想 ,

几个家伙跑来跑去，通过管道把我们想要的任何小东西都传递下去，

[laɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪljən] [bʌks] [ɪn]['sɑːlɪd][goʊld] .
like a few million bucks in solid gold .
喜欢 一个 很少 百万 雄鹿 在 坚硬的 金子 .

就像价值几百万美元的纯金一样。

[æn; ən] - ['ræn] [æn; ən] - [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪtiz] [fɔːr; fər]['kaɪndə] ['kʌntri] ['hoʊmz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æn; ən] -
An ' Rahn an ' the other cities for kinda country homes for us an '
一个 - 拉恩 一个 - 这 其他 城市 为了 有点 国家 房屋 为了 我们 一个 -
['aʊər; ɑːr] [frendz] .
our friends .
我们的 朋友们 .

安拉恩和其他城市就像是我们和朋友们的乡村住宅。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wiː; wi][wɑːnt] , [gʊd] ['lɪkər] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [swel] [taɪm] ! ”
All the women we want , good liquor , an ' a swell time ! ”
全部 这 女性 我们 想 , 好的 酒 , 一个 - 一个 膨胀 时间 ! ”

想要的女人，好酒，还有美好的时光！

“ [tɔːk] [sens] , ” [sed] ['tɑːmi] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [kən'tempt] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .
“ Talk sense , ” said Tommy , without even contempt in his tone .
” 讲话 感觉 , ” 说 汤米 , 没有 甚至 鄙视 在 他的 语气 .

“说点有道理的话，”汤米说道，语气中甚至没有一丝轻蔑。

- [snaːrld] .
JACARO snarled .
- 纠缠 .

JACARO咆哮道。

“ [noʊ] [sens] ['æktɪn] - [tuː] [bɪg] !
“ No sense actin ' too big !
” 不 感觉 肌动蛋白 - 也 大的 !

“没必要装得太大！”

” [bʌt; bət][ðə; ði][snɑːrl] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['tɑːmi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] - [les] ['kɑːnfɪdænt]
” But the snarl encouraged Tommy , because it proved Jacaro less confidant
” 但 这 咆哮 鼓励 汤米 , 因为 它 已证实 - 较少的 知己
[ðæn; ðən][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [siːm] .
than he tried to seem .
比 他 尝试 到 似乎 .

“但这声咆哮却让汤米感到鼓舞，因为它证明雅卡罗并没有他表现出来的那么自信。”

[hɪz; ɪz][nekst] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
His next change of tone proved it .
他的 下一个 改变 的 语气 已证实 它 .

他接下来语气的变化证明了这一点。

“ [ɔː] , [hel] !
“ Aw , hell !
” 啊 , 地狱 !

“哎呀，该死！”

” [hiː; hi] [sed] [pleɪkeɪtɪŋli] .
” he said placatingly .
” 他 说 安抚地 .

“他安抚道。”

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪm] ['fɪgərɪn] - [ɑːn] .
“ This is what I'm figurin ' on .
” 这 是 什么 我是 菲古林 - 在 .

“我打算这么做。”

[ðiːz] [gaɪz] [eint] [juːst] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] [stʌf] .
These guys ain't used to fighting , but they got the stuff .
这些 伙计们 不是 用过的 到 斗争 , 但 他们 得到 这 东西 .

这些人不常打架，但他们有本事。

[ðeɪ] [gɑːt]['gæsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [hel] - ['rɔːrɪn] - .
They got gases that are hell - roarin ' .
他们 得到 气体 那 是 地狱 - 咆哮 - .

它们散发出的气体简直烈焰冲天。

[ðeɪ] [gɑːt] [ʃɪps] [kæn; kən] [biːt] ['eni] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [hoʊm] .
They got ships can beat any we got back home .
他们 得到 船舶 能 打 任何 我们 得到 后退 家 .

他们的船能比我们国内的任何船都好。

['fɪgjər] [aʊt] [ðə; ði] ['rækɪt] .
Figure out the racket .
数字 出去 这 球拍 .

弄清楚球拍的原理。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [bɪg] [tjʊb] , ['ðætəl] [let] [ə; eɪ] [ʃɪp] — ['meɪbi] ['foʊldɪd] — [goʊ] [θruː] .
A couple big Tubes , that'll let a ship — maybe folded — go through .
一个 夫妻 大的 管子 , 那将 让 一个 船 — 或许 折叠 — 去 通过 .

几个大管道，可以让一艘船——也许是折叠起来的——通过。

[ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] - [ɪm] ['floʊtɪn] - ['oʊvər] - ,
A fleet of ' em floatin ' over N'York ,
一个 舰队 的 - 呃 漂浮 - 超过 - ,

一群这样的飞船在纽约上空漂浮，

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][gæs] — [ðæt] [waɪt] [stʌf] [waɪ] - [kæn; kən] [stɪr] [wer'evər] [waɪ] - [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

loaded	**with**	**gas**	**—**	**that**	**white**	**stuff**	**y**	**'**	**can**	**steer**	**wherever**	**y**	**'**	**want**	**it**	**.**
已加载	和	气体	—	那	白色的	东西	是	-	能	转向	无论	是	-	想	它	.

装满了汽油——那种你可以随心所欲操控的白色液体。

['fɪgjər] [ðə; ði] [ʃeɪk] - [daʊn] .

Figure	**the**	**shake**	**-**	**down**	**.**
数字	这	摇	-	向下	.

弄清楚试探过程。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [pʊl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] !

We	**could**	**pull**	**a**	**hundred**	**million**	**from**	**Chicago**	**!**
我们	可以	拉	一个	百	百万	从	芝加哥	!

我们可以从芝加哥筹集到一亿美元!

[wiː; wi][siːd] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ju'naɪtɪd] [steɪts] !

We	**c'd**	**take**	**over**	**the**	**whole**	**United**	**States**	**!**
我们	光盘	拿	超过	这	所有的	团结的	各州	!

我们就能占领整个美国!

[traɪ] [ðæt] [ɑːn][waɪ] - [pi'ænoʊ] !

Try	**that**	**on**	**y**	**'**	**piano**	**!**
尝试	那	在	是	-	钢琴	!

试试用钢琴弹奏!

[ˌem 'iː] , [kɪŋ] - , [kɪŋ] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] !

Me	**,**	**King**	**Jacaro**	**,**	**King**	**of**	**America**	**!**
我	,	国王	-	,	国王	的	美国	!

我，杰卡罗国王，美洲之王!

" [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [flæʃt] .

"	**His**	**dark**	**eyes**	**flashed**	**.**
"	他的	黑暗的	眼睛	闪光灯	.

他深邃的眼眸中闪过一丝光芒。

" [aɪl] [gɪv] [waɪ] - ['kænədə][ɔːr]['meksɪkoʊ] , [wɪtʃ'evər] [waɪ] - [wɑːnt] .

"	**I'll**	**give**	**y**	**'**	**Canada**	**or**	**Mexico**	**,**	**whichever**	**y**	**'**	**want**	**.**
"	患病的	给	是	-	加拿大	或者	墨西哥	,	任何	是	-	想	.

"加拿大或者墨西哥，随便你选。"

[neɪm] [waɪ] - [praɪs] , [gai] .

Name	**y**	**'**	**price**	**,**	**guy**	**.**
姓名	是	-	价格	,	盖伊	.

开个价吧，伙计。

[ə; eɪ] ['kʌplə] [mʌnθs] - - [hɪr] , ['bɪldɪn] - [ə; eɪ][bɪg] [tuːb] , [ðen] ... .

A	**coupla**	**months**	**organizin**	**'**	**here**	**,**	**buildin**	**'**	**a**	**big**	**Tube**	**,**	**then**	**...**	**.**
一个	一对	几个月	-	-	这里	,	内置	-	一个	大的	管子	,	然后	...	.

这里花了几个月时间筹备，建了一个大隧道，然后.....

" ['tɑːmiːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

"	**Tommy's**	**expression**	**did**	**not**	**change**	**.**
"	汤米的	表达	做过	不是	改变	.

汤米的表情没有变化。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðæt] ['iːzi] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] , " [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['bɑːrgənɪŋ] .

"	**If**	**it**	**were**	**that**	**easy**	**,**	**"**	**he**	**said**	**drily**	**,**	**"**	**you**	**wouldn't**	**be**	**bargaining**	**.**
"	如果	它	是	那	简单的	,	"	他	说	干巴巴地	,	"	你	不会	是	讨价还价	.

"如果真那么容易，"他冷冷地说，"你就不会讨价还价了。"

[aɪm][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [fuːl] , - .

I'm	**not**	**altogether**	**a**	**fool**	**,**	**Jacaro**	**.**
我是	不是	共	一个	傻子	,	-	.

雅卡罗，我并不完全是个傻瓜。

[wiː; wi][wɑːnt] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [bæk] .
We **want** **those** **women** **back** **.**
我们 想 那些 女性 后退 .

我们希望那些女性回来。

[juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [wiːv] [gɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː]['bædli] .
You **want** **something** **we've** **got** **,** **and** **you** **want** **it** **badly** **.**
你 想 某物 我们已经 得到 , 和 你 想 它 糟糕 .

你想要我们拥有的东西，而且你非常想要。

[kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['ɔːrətɔːri] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['riːəl] [praɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn]
Cut **out** **the** **oratory** **and** **tell** **me** **the** **real** **price** **for** **the** **return** **of** **the** **women**
切 出去 这 演说 和 告诉 我 这 真实的 价格 为了 这 返回 的 这 女性
, [ʌn'hɑːrmd] .
, **unharmed** **.**
, 毫发无损 .

别再空谈了，直接告诉我让这些妇女毫发无损地回来，真正的代价是什么。

〞 - [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][prə'fænəti,proʊ'fænəti] .
〞 **Jacaro** **burst** **into** **a** **flood** **of** **profanity** **.**
〞 - 爆裂 进入 一个 洪水 的 亵渎 .

“雅卡罗突然破口大骂。”

“ [aɪ'd] ['ræðər] ['evlɪn] [daɪd][frʌm; frəm][gæs] , 〞 [sed] ['tɑːmi] ,
“ **I'd** **rather** **Evelyn** **died** **from** **gas** **,** **〞** **said** **Tommy** **,**
〞 ID 相当 伊芙琳 死亡 从 气体 , 〞 说 汤米 ,

“我宁愿伊芙琳死于煤气中毒，”汤米说。

“ [ðæn; ðən][æz; əz][jʊr; jər] ['fɪlθi] ['rægɪd] [men] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] .
“ **than** **as** **your** **filthy** **Ragged** **Men** **would** **kill** **her** **.**
〞 比 作为 你的 污秽 破烂不堪 男人 会 杀 她 .

“比你们那些肮脏的衣衫褴褛的男人杀死她还要可怕。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
And **you** **know** **I** **mean** **it** **.**
和 你 知道 我 意思是 它 .

你知道我是认真的。

〞 [hiː; hi] [swɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn]['koʊldli] : “ [ɪf] [wʌn] ['wʊmən]
〞 **He** **switched** **to** **the** **language** **of** **the** **cities** **to** **go** **on** **coldly** **:** **“** **If** **one** **woman**
〞 他 切换 到 这 语言 的 这 城市 到 去 在 冷冷地 : “ 如果 一 女士
[ɪz] [hɑːmd] ,
is **harmed** **,**
是 受到伤害 ,

他转而使用都市人的语言，冷冷地继续说道：“如果一个女人受到伤害，

['ræn] [daɪz] .
Rahn **dies** **.**
拉恩 死亡 .

拉恩去世了。

[wiː; wi] [wɪl] [ʃuːt] [daʊn] ['evri] [ʃɪp] [ðæt] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['steɪdʒɪz] .
We **will** **shoot** **down** **every** **ship** **that** **rises** **from** **her** **stages** **.**
我们 将要 射击 向下 每一个 船 那 上升 从 她 阶段 .

我们将击落所有从她所在平台升起的船只。

[wiː; wi] [wɪl] [spreɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['θəːmait] [θruː] [hɜːr; hər] [striːts] .
We **will** **spray** **burning** **thermit** **through** **her** **streets** **.**
我们 将要 喷 燃烧 铝热剂 通过 她 街道 .

我们将向她的街道喷洒燃烧的铝热剂。

[wiː; wi] [wɪl] ['kʌvər] [hɜːr; hər] ['taʊərz] [wɪð; wɪθ][gæs] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [stɑːrv] [ɪn][ðə; ði][gæs]['mæsks]

We	will	cover	her	towers	with	gas	until	her	people	starve	in	the	gas	masks
我们	将要	覆盖	她	塔楼	和	气体	直到	她	人们	饿死	在	这	气体	面具

[ðeɪv] [meɪd] !

they've	made	!
他们有	制成	!

我们将用毒气淹没她的塔楼，直到她的人民戴着他们自己制造的防毒面具饿死为止！

" [ðə; ði] [liːn] [mæn][ɪn][ðə; ði]['tuːnɪk][ʌv; əv] ['ræn] [snaːrld] ['bɪtərli] : " [wʌt] ['mætər] ?

"	The	lean	man	in	the	tunic	of	Rahn	snarled	bitterly	:	"	What	matter	?
"	这	倾斜	男人	在	这	束腰外衣	的	拉恩	纠缠	苦涩地	:	"	什么	事情	?

身穿拉恩束腰外衣的瘦削男子恶狠狠地咆哮道："那又怎样？"

[wiː; wi] [stɑːrv] [naʊ] !

We	starve	now	!
我们	饿死	现在	!

我们现在快饿死了！

" ['tɑːmi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] - [wɜːrl] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm] ['bɪtərli] [fɔːr; fər]

"	Tommy	turned	upon	him	as	Jacaro	whirled	and	cursed	him	bitterly	for
"	汤米	转向	之上	他	作为	-	旋转	和	被诅咒的	他	苦涩地	为了

[ðə; ði] [rɪ'viːlɪŋ] ['aʊtbɜːrst] .

the	revealing	outburst	.
这	揭示	爆发	.

"汤米转过身来，怒斥雅卡罗，因为他刚才的失言而感到愤怒。"

" [wiː; wi] [wɪl] ['rænsəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [fuːd] , " [sed] ['tɑːmi] ['koʊldli] — [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]

"	We	will	ransom	the	women	with	food	,	"	said	Tommy	coldly	—	and	then	his
"	我们	将要	赎金	这	女性	和	食物	,	"	说	汤米	冷冷地	—	和	然后	他的

[aɪz] [fleɪmd] ,

eyes	flamed	,
眼睛	火焰	,

"我们会用食物赎回这些妇女，"汤米冷冷地说——然后他的眼中燃起了怒火。

" [ænd; ənd] [θræʃ] [juː; jʊ] ['æftərwərdz] [fɔːr; fər] [fuːlz] !

"	and	thrash	you	afterwards	for	fools	!
"	和	鞭挞	你	然后	为了	傻瓜	!

"然后狠狠揍你们这些傻瓜！"

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv] ['fuːd,stʌfz] .

"	HE	made	a	gesture	to	the	Keeper	of	Foodstuffs	.
"	他	制成	一个	手势	到	这	守门员	的	食品	.

他向粮食管理员做了个手势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [æn; ən] [ə'θɔːrətɪtɪv] ['dʒestʃər] ,

It	was	unconsciously	an	authoritative	gesture	,
它	曾是	不知不觉	一个	权威性	手势	,

这是一种无意识的权威姿态。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv] ['fuːd,stʌfz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn] - [ðə; ði] [hed]

though	the	Keeper	of	Foodstuffs	was	in	the	state	of	affairs	in	Yugna	the	head
尽管	这	守门员	的	食品	曾是	在	这	状态	的	事务	在	-	这	头

[ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

of	the	Council	.
的	这	理事会	.

虽然食品保管员在尤格纳的局势下是议会的首领。

[bʌt; bət] [ðæt] [oʊld][mæn] [spoʊk] [dɪ'lɪbərətli] .

But	that	old	man	spoke	deliberately	.
但	那	老的	男人	辐	故意地	.

但那位老人说话很谨慎。

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] ['ræn] [sna:rld] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

The	man	from	Rahn	snarled	his	reply	.
这	男人	从	拉恩	纠缠	他的	回复	.

来自拉恩的男人咆哮着回答道。

[ænd; ənd] ['tɑ:mi] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][æz; əz][ðə; ði] ['bɑ:rgənɪŋ] [went] [ɑ:n] .

And	Tommy	turned	aside	as	the	bargaining	went	on	.
和	汤米	转向	旁边	作为	这	讨价还价	去	在	.

讨价还价进行时，汤米转过身去。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['evlɪn] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,

He	could	see	Evelyn	down	below	,
他	可以	看	伊芙琳	向下	以下	,

他能看到下面的伊芙琳，

[ə; eɪ]['taɪni] [spek] [ʌv; əv] ['kɑ:ki] [ə'mɪd][ðə; ði] ['reɪnboʊ] - ['kʌlərd] [roʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

a	tiny	speck	of	khaki	amid	the	rainbow	-	colored	robes	of	the	other	women	.
一个	微小的	斑点	的	卡其色	之中	这	彩虹	-	有色	长袍	的	这	其他	女性	.

在其他妇女五彩缤纷的长袍中，一抹卡其色的身影格外醒目。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] ['reskju:] [ɔ:r][tu:; tə] [ə'vendʒ] .

This	had	been	a	savage	expedition	,	to	rescue	or	to	avenge	.
这	有	到过	一个	野蛮的	远征	,	到	救援	或者	到	报仇	.

这是一次残酷的远征，目的要么是为了营救，要么是为了复仇。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [di'tiəriəreitid] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bɑ:rgən] .

It	had	deteriorated	into	a	bargain	.
它	有	恶化	进入	一个	便宜货	.

它已经沦为一笔划算的交易。

['tɑ:mi] [hɜ:rd] , ['dʌlli] , [ə'maʊnts] [ʌv; əv] [ˌʌnfə'mɪliər] [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒərz] [ʌv; əv] ['fu:d,stʌfz]

Tommy	heard	,	dully	,	amounts	of	unfamiliar	weights	and	measures	of	foodstuffs
汤米	听到	,	沉闷地	,	金额	的	陌生	重量	和	措施	的	食品

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['rekəgnaɪz] .

he	did	not	recognize	.
他	做过	不是	认出	.

汤米茫然地听着一些他不认识的、陌生的食品重量和计量单位。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv] ['peɪmənt] [neɪmd] : [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]

He	heard	the	time	and	place	of	payment	named	:	the	gate	of	Yugna	,	the
他	听到	这	时间	和	地方	的	支付	命名	:	这	门	的	-	,	这

[θɜ:rd] [dɑ:n] [hens] .

third	dawn	hence	.
第三	黎明	因此	.

他听到了付款的时间和地点：尤格纳之门，从那里往后第三个黎明处。

[hi:; hi] ['hɑ:rdli] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz][æt; ət][sʌm; səm] ['sɪgnəl] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ɔ:niθɔptə, ˌɔ:ni'θɔptə][slɪd]

He	hardly	looked	up	as	at	some	signal	one	of	their	own	ornithopters	slid
他	几乎	看起来	向上	作为	在	一些	信号	一	的	他们的	自己的	扑翼机	滑行

[bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [æm'bæsədərz] [ʌv; əv] ['ræn] [prɪ'perd] [tu:; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

below	and	the	three	ambassadors	of	Rahn	prepared	to	go	over	the	side	.
以下	和	这	三	大使们	的	拉恩	准备	到	去	超过	这	边	.

他几乎没抬头，只见他们的一架扑翼机滑了下来，拉恩的三位大使准备跳下船。

[bʌt; bət] - [sna:rld] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

But	Jacaro	snarled	out	of	one	corner	of	his	mouth	.
但	-	纠缠	出去	的	一	角落	的	他的	嘴	.

但雅卡罗嘴角却发出了一声低吼。

“ [ði:z] [gaɪz] [ɑ:r; ər]['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [i:tʃ] ['ʌðɜ-z] [wɜ:rdz] .

“	These	guys	are	takin	'	each	other's	words	.
“	这些	伙计们	是	拿	-	每个	其他的	字	.

“这些人互相相信对方的话。”

['meɪbi] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪm]['wɔːrnɪn] - [juː; jʊ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['dʌb(ə)l] - ['krɑːsɪn] - ... .

Maybe	**that's**	**all**	**right**	**,**	**but**	**I'm**	**warnin**	**'**	**you**	**,**	**if**	**there's**	**any**	**double**	**-**	**crossin**	**'**	**...**	**.**
或许	那就是	全部	正确的	,	但	我是	警告	-	你	,	如果	有	任何	双倍的	-	穿越	-	...	.

也许这样也行，但我警告你，如果有什么背叛行为.....

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	**He**	**was**	**gone**	**.**
"	他	曾是	已消失	.

他走了。

[ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv] ['fuːd,stʌfz] [tʌtʃt] ['tɑːmiːz] ['ʃoʊldər] .

The	**Keeper**	**of**	**Foodstuffs**	**touched**	**Tommy's**	**shoulder**	**.**
这	守门员	的	食品	感动	汤米的	肩膀	.

食品管理员拍了拍汤米的肩膀。

" ['aʊər; ɑːr]['flaɪər] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [wɪl] [meɪk] [ʃʊr] ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][æz; əz] [jet]

"	**Our**	**flier**	**,**	**"**	**he**	**said**	**slowly**	**,**	**"**	**will**	**make**	**sure**	**our**	**women**	**are**	**as**	**yet**
"	我们的	传单	,	"	他	说	缓慢地	,	"	将要	制作	当然	我们的	女性	是	作为	然而

[ʌn'hɑːrmd] .

unharmed	**.**
毫发无损	.

"我们的飞行员，"他缓缓说道，"将确保我们的妇女目前安然无恙。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [fuːdz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sɪti] [geɪt] ,

We	**are**	**to**	**deliver**	**the**	**foods**	**at**	**our**	**own**	**city**	**gate**	**,**
我们	是	到	递送	这	食物	在	我们的	自己的	城市	门	,

我们将把食物送到我们自己的城市门口，

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] .

and	**after**	**the**	**women**	**have**	**been**	**returned**	**.**
和	后	这	女性	有	到过	返回	.

等这些妇女被送回后。

['ræn] [dɛəz] [nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm][ɔːr][hɑːrm][ðem; ðəm] .

Rahn	**dares**	**not**	**keep**	**them**	**or**	**harm**	**them**	**.**
拉恩	敢于	不是	保持	他们	或者	伤害	他们	.

拉恩不敢留下他们，也不敢伤害他们。

[wiː; wi][ʌv; əv] - [kiːp] ['aʊər; ɑːr][wɜːrd] .

We	**of**	**Yugna**	**keep**	**our**	**word**	**.**
我们	的	-	保持	我们的	单词	.

我们尤格纳人信守诺言。

['iːv(ə)n][ɪn] ['ræn] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

Even	**in**	**Rahn**	**they**	**know**	**it**	**.**	**"**
甚至	在	拉恩	他们	知道	它	.	"

就连拉恩人都知道这一点。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [kiːp] [ðerz] , " [sed] ['tɑːmi] ['hevɪli] .

"	**But**	**they**	**won't**	**keep**	**theirs**	**,**	**"**	**said**	**Tommy**	**heavily**	**.**
"	但	他们	惯于	保持	他们的	,	"	说	汤米	重度	.

"但他们保不住自己的，"汤米沉重地说。

" [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɜːrθ] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] .

"	**Not**	**with**	**a**	**man**	**of**	**Earth**	**to**	**lead**	**them**	**.**
"	不是	和	一个	男人	的	地球	到	带领	他们	.

"没有一个凡人来领导他们。"

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][ðə; ði][ˈɔːniθɔptə, ˌɔːniˈθɔptə] [əˈlaɪt]
" HE watched with his heart in his mouth as the ornithopter alighted
" 他 观看 和 他的 心 在 他的 嘴 作为 这 扑翼机 下车
[nɪr] [ðə; ði] [əˈsembld] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] - .
near the assembled women of Yugna .
靠近 这 组装 女性 的 - .

“他心惊胆战地看着扑翼机降落在尤格纳聚集的妇女们附近。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [æmˈbæsədərz] [klaɪmd] [aʊt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv]
As the three ambassadors climbed out , he could hear the faint murmur of
作为 这 三 大使们 攀登 出去 , 他 可以 听到 这 头晕的 低语 的
[ˈvɔɪsɪz] .
voices .
声音 .

当三位大使爬出来时，他能听到微弱的低语声。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] - , [ˈʌndər] [truːs] ,
The men of Yugna , under truce ,
这 男人 的 - , 在下面 休战 ,

尤格纳的男人们，在休战协议下，

[kɔːld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [steɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈsɪti] ,
called across the landing stage to the women of their own city ,
称为 穿过 这 降落 阶段 到 这 女性 的 他们的 自己的 城市 ,

被召唤到码头对面，向她们自己城市的妇女们致意，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and the women replied to them .
和 这 女性 回复 到 他们 .

妇女们回答了她们。

[ðen] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ˈgraʊndɪd] [ˈfreɪtər] [əˈraɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [steɪdʒ][ænd; ənd]
Then the crew of the one grounded freighter arrived on the landing stage and
然后 这 全体人员 的 这 一 接地 货轮 到达的 在 这 降落 阶段 和
[ðə; ði] [ˈflæpɪŋ] [ˈflaɪər][roʊz] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [fliːt] .
the flapping flier rose slowly and rejoined the fleet .
这 扑 传单 玫瑰 缓慢地 和 重新加入 这 舰队 .

然后，那架停在地面的货船的船员抵达了着陆平台，这架扑腾着翅膀的飞机缓缓升空，重新加入了舰队。

[ɪts] [kruː] [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [ˌʃeɪmˈfeɪst] [ˌriːəˈʃʊrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈflægʃɪp] .
Its crew shouted a shamefaced reassurance to the flagship .
它是 全体人员 喊叫 一个 羞愧 放心 到 这 旗舰 .

船员们羞愧地向旗舰大声保证。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [sed] [ˈtɑːmi] [ˈbɪtərli] , “ [wiːd] [ˈbetər] [goʊ] [bæk] — [ɪf] [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn]
“ I suppose , ” said Tommy bitterly , “ we'd better go back — if you're sure the women
“ 我 认为 , ” 说 汤米 苦涩地 , “ 我们会 更好的 去 后退 — 如果 你是 当然 这 女性
[ɑːr; ər] [seɪf] . ”
are safe . ”
是 安全的 . ”

“我想，”汤米苦涩地说，“我们最好回去——如果你确定那些女人安全的话。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʌnˈhæpɪli] ,
“ I am sure , ” said the old man unhappily ,
“ 我 是 当然 , ” 说 这 老的 男人 不幸地 ,

“我确信，”老人闷闷不乐地说。

“ [ɔːr][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [əˈgriːd] [tuː; tə] [peɪ] [hæf][ðə; ði] [ˈfuːd,stʌfz] [ɪn] - [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] .
“ or I had not agreed to pay half the foodstuffs in Yugna for their return .
“ 或者 我 有 不是 同意 到 支付 一半 这 食品 在 - 为了 他们的 返回 .

“或者我并没有同意支付尤格纳一半的食品作为他们的归还款。

" [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [ˈsaɪləns] [æz; əz][ðə; ði] [fliːt] [swept] [fɑːr][frʌm; frəm] [traɪˈʌmfəntli]
" He withdrew into a troubled silence as the fleet swept far from triumphantly
" 他 退出 进入 一个 麻烦 沉默 作为 这 舰队 扫荡 远的 从 凯旋而归
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

“舰队一路横扫，却未能给他带来胜利，他陷入了不安的沉默之中。”

[ˈdɛnəm] [hæd; həd][nɑːt][ˈspoʊkən][æt; ət][ɔːl] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bleizd] [ˈsævɪdʒli] [əˈpɑːn]
Denham had not spoken at all , though his eyes had blazed savagely upon
丹汉姆 有 不是 说 在 全部 , 尽管 他的 眼睛 有 燃烧的 野蛮地 之上
[ðə; ði][men][ʌv; əv] [ˈræn] .
the men of Rahn .
这 男人 的 拉恩 .

丹纳姆一言不发，但他的目光却凶狠地盯着拉恩的士兵们。

[naʊ] [hiː; hi] [spoʊk] , [draɪ] - [θroʊtɪdli] :
Now he spoke , dry - throatedly :
现在 他 辐 , 干燥 - 喉咙里 :

他开口说话了，声音嘶哑：

“ [ˈtɑːmi] — [ˈevlɪn] — ”
“ Tommy — Evelyn — ”
“ 汤米 — 伊芙琳 — ”

“汤米——伊芙琳——”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [raɪt] [soʊ][fɑːr] , ” [sed] [ˈtɑːmi] [ˈbɪtərli] .
“ She is all right so far , ” said Tommy bitterly .
“ 她 是 全部 正确的 所以 远的 , ” 说 汤米 苦涩地 .

“她目前还好，”汤米苦涩地说。

“ [ʃiːz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrænsəmd] [baɪ] [ˈfuːd,stʌfz] , [peɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] - .
“ She's to be ransomed by foodstuffs , paid at the gates of Yugna .
“ 她是 到 是 赎金 经过 食品 , 有薪酬的 在 这 大门 的 - .

“她将以食物作为赎金，在尤格纳城门口支付。”

[ænd; ənd] - [brægd] [ˈhiːz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈræn] — [ænd; ənd] [ðeɪv] [gɑːt][gæs][ˈmæsks] .
And Jacaro bragged he's running Rahn — and they've got gas masks .
和 - 吹嘘 他是 跑步 拉恩 — 和 他们有 得到 气体 面具 .

雅卡罗吹嘘说他正在控制拉恩——而且他们还有防毒面具。

[wiːd] [ˈbetər] [biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [rɪˈtɜːrnd] .
We'd better be ready for trouble after the women are returned .
我们会 更好的 是 准备好 为了 麻烦 后 这 女性 是 返回 .

我们最好做好应对妇女们返回后可能出现的麻烦的准备。

" [ˈdɛnəm] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈgrɪmli] .
" Denham nodded grimly .
" 丹汉姆 点头 阴沉地 .

丹纳姆神情严肃地点了点头。

[ˈtɑːmi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈtæblɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [bɪˈsaɪd]
Tommy reached out and took one of the black tablets from the man beside
汤米 达到 出去 和 采取 一 的 这 黑色的 片剂 从 这 男人 旁
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

汤米伸手从身旁的人手中接过一片黑色药片。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [drɔː] [ˈkerfəli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsævɪdʒ] .
He began to draw carefully , his eyes savage .
他 开始 到 画 小心 , 他的 眼睛 野蛮的 .

他开始仔细地画画，眼神凶狠。

“ [wɒts] [ðæt] ? ”
“ What's that ? ”
” 是什么 那 ? ”

“那是什么？”

“ [ðeəz; ðəz] [haɪ] - ['preʃər] [sti:m] [ɪn] - , ” [sed] ['tɑ:mi] ['koʊldli] .
“ There's high - pressure steam in Yugna , ” said Tommy coldly .
” 有 高的 - 压力 蒸汽 在 - , ” 说 汤米 冷冷地 .

“尤格纳有高压蒸汽，”汤米冷冷地说。

“ [aɪm] [dɪ'zaɪnɪŋ] [sti:m] ['gʌnz] .
“ I'm designing steam guns .
” 我是 设计 蒸汽 枪支 .

“我正在设计蒸汽枪。”

['grævəti] [fi:d] [ʌv; əv] ['sfɪrɪk(ə)l] [prəd'ʒektaɪlz] .
Gravity feed of spherical projectiles .
重力 喂养 的 球形 抛射物 .

球形弹丸的重力进弹。

[ə; eɪ][dʒet][ʌv; əv] [sti:m] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] .
A jet of steam instead of gunpowder .
一个 喷射 的 蒸汽 反而 的 火药 .

喷射出的不是火药而是蒸汽。

[ðeɪl] [bi:; bi] [loʊ] - [və'lɑ:səti] , [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][ju:z][bɪg] - ['kælɪbər] [bɔ:lz] [fɔ:r; fər] [ʃɑ:k] [ɪ'fekt] ,
They'll be low - velocity , but we can use big - calibre balls for shock effect ,
他们会 是 低的 - 速度 , 但 我们 能 使用 大的 - 口径 球 为了 震惊 影响 ,

它们的飞行速度会很低，但我们可以使用大口径球来产生冲击效果。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['bærəlz] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɔ:r] ['betər] .
and with long barrels they ought to serve for a hundred yards or better .
和 和 长的 桶 他们 应该 到 服务 为了 一个 百 码 或者 更好的 .

长枪管的弹药应该能有效射程一百码甚至更远。

[smu:ð] [bɔ:r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Smooth bore , of course .
光滑的 钻孔 , 的 课程 .

当然是光滑内膛。

” ['dɛnəm] [stɜ:rd] .
” Denham stirred .
” 丹汉姆 搅拌 .

丹纳姆搅动了一下。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] [pɪntʃt] .
His lips were pinched .
他的 嘴唇 是 捏 .

他的嘴唇被捏住了。

“ [aɪl] [dɪ'zaɪn] [ə; eɪ][gæs][mæsk] , ” [hi:; hi] [sed] ['restləsli] , “ [ænd; ənd] ['smiðəz] [ænd; ənd][aɪ] ,
“ I'll design a gas mask , ” he said restlessly , “ and Smithers and I ,
” 患病的 设计 一个 气体 面具 , ” 他 说 躁动不安 , “ 和 史密瑟斯 和 我 ,

“我会设计一个防毒面具，”他焦躁不安地说，“我和史密瑟斯，

[bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [wɪl] [du:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən] .
between us , will do what we can .
之间 我们 , 将要 做 什么 我们 能 .

我们之间会尽我们所能。

" [ðə; ði] [er] [fliːt] [went] [ɑːn]['oʊvər][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [triː] - [fɜːrn]['dʒʌŋg(ə)l][ɪn][æn; ən][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ]

"	THE	air	fleet	went	on	over	the	waving	tree	-	fern	jungle	in	an	unvarying
"	这	空气	舰队	去	在	超过	这	挥手	树	-	蕨类	丛林	在	一个	不变的

[mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .

monotony	of	bitterness	.
单调	的	苦味	.

“机群继续飞越摇曳的树蕨丛林，发出单调乏味的苦涩声响。

['prez(ə)ntli] ['tɑːmi] ['wɪrəli] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['kaʊnsələr] [huː] ,

Presently	Tommy	wearily	explained	his	design	to	the	bearded	Councilor	who	,
目前	汤米	疲劳	解释	他的	设计	到	这	留着胡子的	议员	WHO	,

这时，汤米疲惫地向那位留着胡子的议员解释了他的设计，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ə'pærəntli] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɪn] [ðiːz] [foʊk]

with	the	quick	comprehension	of	mechanical	design	apparently	instinctive	in	these	folk
和	这	快的	理解	的	机械的	设计	显然	本能	在	这些	民间

, [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .

,	grasped	it	immediately	.
,	抓住	它	立即地	.

这些人似乎天生就对机械设计有很强的理解力，很快就掌握了。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] - [mæn] [kruː] [ænd; ənd] [pæst] ['tɑːmiːz] ['drɔɪŋz]

He	selected	three	of	the	six	-	man	crew	and	passed	Tommy's	drawings
他	已选	三	的	这	六	-	男人	全体人员	和	通过了	汤米的	图画

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

他从六名船员中挑选了三人，并将汤米的画作交给了他们。

[waɪl] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [floʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fliːt] [ðeɪ] ['stʌdid] [ðə; ði] [sketʃiz] , [meɪd] ['ʌðər]

While	the	jungle	flowed	beneath	the	fleet	they	studied	the	sketches	,	made	other
尽管	这	丛林	流动	下面	这	舰队	他们	研究	这	草图	,	制成	其他

['drɔɪŋz] ,

drawings	,
图画	,

当丛林在舰队下方流淌时，他们研究了草图，并绘制了其他图画。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] ['iːgərli] [tuː; tə] ['tɑːmi] .

and	showed	them	eagerly	to	Tommy	.
和	显示	他们	急切地	到	汤米	.

然后兴致勃勃地把它们拿给汤米看。

[wen] [ðə; ði] [fliːt] [sɔːd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['skætərd] ['lændɪŋ] ['steɪdʒɪz] ,

When	the	fleet	soared	down	to	the	scattered	landing	stages	,
什么时候	这	舰队	飙升	向下	到	这	疏散	降落	阶段	,

当舰队俯冲到分散的着陆平台时，

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ˌʌndər'stʊd] [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [plænz][fɔːr; fər] [prə'dʌkʃn] [hæd; həd]

not	only	was	the	design	understood	but	apparently	plans	for	production	had
不是	仅有的	曾是	这	设计	理解	但	显然	计划	为了	生产	有

[bɪn] [meɪd] .

been	made	.
到过	制成	.

不仅设计方案被理解了，而且显然已经制定了生产计划。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] .

It	did	not	take	the	men	of	the	Golden	City	long	to	respond	.
它	做过	不是	拿	这	男人	的	这	金的	城市	长的	到	回应	.

金城的男人们很快就做出了反应。

['tɑːmi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['sævɪdʒli] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrk] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑːn] [hɪm'self] .

Tommy	**flung**	**himself**	**savagely**	**into**	**the**	**work**	**he**	**had**	**taken**	**upon**	**himself**	**.**
汤米	扔	他自己	野蛮地	进入	这	工作	他	有	已采取	之上	他自己	.

汤米全身心地投入到他所承担的工作中。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [ə'θɔːrəti] .

It	**did**	**not**	**occur**	**to**	**him**	**to**	**ask**	**for**	**authority**	**.**
它	做过	不是	发生	到	他	到	问	为了	权威	.

他根本没想到要征求授权。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd][hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

He	**knew**	**what**	**had**	**to**	**be**	**done**	**and**	**he**	**set**	**to**	**work**	**to**	**do**	**it**	**,**
他	知道	什么	有	到	是	完毕	和	他	放	到	工作	到	做	它	,

他知道该做什么，于是便着手去做。

[kə'mændɪŋ] [men] [ænd; ənd] [mə'tɪriəlz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

commanding	**men**	**and**	**materials**	**as**	**if**	**there**	**could**	**be**	**no**	**question**	**of**
指挥	男人	和	材料	作为	如果	那里	可以	是	不	问题	的

[ˌdɪsə'biːdiəns] .

disobedience	**.**
不服从	.

指挥人力物力，仿佛不容许任何违抗。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]['prez(ə)nt]

he	**yielded**	**impatiently**	**to**	**an**	**order**	**of**	**the**	**Council**	**that**	**he**	**should**	**present**
他	产生	不耐烦地	到	一个	命令	的	这	理事会	那	他	应该	展示

[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [hɔːl] ,

himself	**in**	**the**	**Council**	**hall**	**,**
他自己	在	这	理事会	大厅	,

他不耐烦地服从了议会的命令，前往议会大厅报到。

[ænd; ənd] , [sɪns] [noʊ] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] [hɪm; ɪm] , [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri]

and	**,**	**since**	**no**	**questions**	**were**	**asked**	**him**	**,**	**continued**	**his**	**organizing**	**in**	**the**	**very**
和	,	自从	不	问题	是	问	他	,	持续	他的	组织	在	这	非常

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

presence	**of**	**the**	**Council**	**,**
在场	的	这	理事会	,

由于没有人问他问题，他便当着委员会的面继续组织活动。

['sendɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [waɪl] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l]

sending	**for**	**information**	**and**	**giving**	**orders**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**while**	**the**	**Council**
发送	为了	信息	和	给予	订单	在	一个	低的	语气	尽管	这	理事会

[di'libərətid] .

deliberated	**.**
深思熟虑	.

在议会审议期间，有人低声询问情况并下达命令。

[ə; eɪ] [voʊt] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['voʊtɪŋ] [mə'ʃiːn] .

A	**vote**	**was**	**taken**	**by**	**the**	**voting**	**machine**	**.**
一个	投票	曾是	已采取	经过	这	表决	机器	.

投票机进行了投票。

[æt; ət][ɪts] [end] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːləmli] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] , [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] - ,

At	**its**	**end**	**,**	**he**	**was**	**solemnly**	**informed**	**that**	**,**	**though**	**not**	**a**	**native**	**of**	**Yugna**	**,**
在	它是	结尾	,	他	曾是	庄严地	知情的	那	,	尽管	不是	一个	本国的	的	-	,

最后，他被郑重告知，虽然他并非尤格纳本地人，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fens] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

he	was	entrusted	with	the	command	of	the	defense	forces	of	the	city	.
他	曾是	受托	和	这	命令	的	这	防御	力量	的	这	城市	.

他被委以重任，指挥该市的防御部队。

[hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ɑːrmz] — [æz; əz] ['ɛvɪdənst] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv] ['ræn] — [ænd; ənd]

His	skill	in	arms	—	as	evidenced	by	his	defeat	of	the	fleet	of	Rahn	—	and
他的	技能	在	武器	—	作为	有证据	经过	他的	击败	的	这	舰队	的	拉恩	—	和

[hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [ɪn] [kə'mænd] — [wen] [hiː; hi] [met] [ðə; ði][gæs] - [mæsk] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['ræn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

his	ability	in	command	—	when	he	met	the	gas	-	mask	defense	of	Rahn	with	a
他的	能力	在	命令	—	什么时候	他	遇见	这	气体	-	面具	防御	的	拉恩	和	一个

[θret] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] — [muːvd] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] .

threat	of	starvation	—	moved	the	Council	to	that	action	.
威胁	的	饥饿	—	已搬	这	理事会	到	那	行动	.

他在军事上的技巧——从他击败拉恩舰队的战绩可见一斑——以及他在指挥方面的才能——当他以饥饿威胁来应对拉恩的防毒面具防御时——促使议会采取了这一行动。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kə'mænd] ['ɔːlmoʊst] [æb'stræktɪdli] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [pɪk] [gʌn]

He	accepted	the	command	almost	abstractedly	,	and	hurried	away	to	pick	gun
他	公认	这	命令	几乎	抽象地	,	和	慌忙	离开	到	挑选	枪

[im'pleismənts] .

emplacements	.
阵地	.

他几乎是心不在焉地接受了命令，然后匆匆赶去挑选炮位。

[wɪ'ðɪn] [fɔːr] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] , [ðə; ði][fɜːrst] [stiːm] [gʌn] [wʌz; wəz] ['redi]

WITHIN	four	hours	after	the	return	of	the	fleet	,	the	first	steam	gun	was	ready
之内	四	小时	后	这	返回	的	这	舰队	,	这	第一的	蒸汽	枪	曾是	准备好

[fɔːr; fər]['traɪəl] .

for	trial	.
为了	审判	.

舰队返回后不到四个小时，第一门蒸汽炮就准备好进行试验了。

['smiðəz] [ə'pɪrd] , [swet] - [striːkt] [ænd; ənd] ['væstli] [kɑːm] , [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] ['ʌðər]

Smithers	appeared	,	sweat	-	streaked	and	vastly	calm	,	to	announce	that	others
史密瑟斯	出现	,	汗	-	条纹	和	非常	冷静的	,	到	宣布	那	其他的

[kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪn] ['kwɑːntəti] .

could	be	turned	out	in	quantity	.
可以	是	转向	出去	在	数量	.

史密瑟斯汗流浃背地出现，神情极其平静，宣布其他人可以大量被赶出去。

“ [ðiːz] [gaɪz] [hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [stʌf] , ” [hiː; hi] [sed] ['stedəli] .

“	These	guys	have	got	the	stuff	,	”	he	said	steadily	.
“	这些	伙计们	有	得到	这	东西	,	”	他	说	稳步	.

“这些人有本事，”他平静地说。

“ [ɪn'sted] [oʊ] - ['kæstɪn] - [ðer; ðər] [stʌf] , [ðeɪ] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [kɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [meltid] [spreɪ] .

“	Instead	o	'	castin	'	their	stuff	,	they	shoot	it	on	a	core	in	a	melted	spray	.
“	反而	o	-	卡斯汀	-	他们的	东西	,	他们	射击	它	在	一个	核	在	一个	融化	喷	.

“他们不采用铸造工艺，而是将熔化的熔液喷射到模具上。”

[ðeɪ] [eint] [gɑːt] [stiːl] , [æn; ən] - ['kɑːpɝz] [skers] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑːt][sʌm; səm]['ælɔiz] [ðæt] [ɑːr; ər]

They	ain't	got	steel	,	an	'	copper's	scarce	,	but	they	got	some	alloys	that	are
他们	不是	得到	钢	,	一个	-	铜的	稀少	,	但	他们	得到	一些	合金	那	是

[gʊd] [æn; ən] - [tʌf] .

good	an	'	tough	.
好的	一个	-	艰难的	.

他们没有钢铁，铜也很稀缺，但他们有一些优质且坚韧的合金。

[wʌnz] [pɑːrt] ['tʌŋstən] [ɔːr][aɪm]['kreɪzi] .
One's part tungsten or I'm crazy .
一个人的 部分 钨 或者 我是 疯狂的 .

要么你体内有钨，要么我疯了。

〃 ['tɑːmi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
〃 Tommy nodded .
〃 汤米 点头 .

汤米点了点头。

“ [tɜːrn] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði]['gʌnz][juː; jʊ][kæn; kən] , 〃 [hiː; hi] [sed] .
“ Turn out all the guns you can , 〃 he said .
〃 转动 出去 全部 这 枪支 你 能 , 〃 他 说 .

“把你们能交出的枪支都交出来，”他说。

“ [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] . 〃
“ I look for fighting . 〃
〃 我 看 为了 斗争 . 〃

“我寻求战斗。”

“ [jeə] , 〃 [sed] ['smiðəz] .
“ Yeah , 〃 said Smithers .
〃 是的 , 〃 说 史密瑟斯 .

“是啊，”史密瑟斯说。

“ [mɪs] ['ɛvəlɪnz] [stɪl] [ɔːl] [raɪt] ? 〃
“ Miss Evelyn's still all right ? 〃
〃 错过 伊芙琳的 仍然 全部 正确的 ? 〃

“伊芙琳小姐还好吗？”

“ [ʌp] [tuː; tə] [θriː] ['aʊərz] [ə'goʊ] , 〃 [sed] ['tɑːmi] ['grɪmli] .
“ Up to three hours ago , 〃 said Tommy grimly .
〃 向上 到 三 小时 前 , 〃 说 汤米 阴沉地 .

“最晚三个小时前，”汤米神情严肃地说。

“ ['evri] [θriː] ['aʊərz] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [lændz][ɪn] ['ræn] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrts] .
“ Every three hours one of our ships lands in Rahn and reports .
〃 每一个 三 小时 一 的 我们的 船舶 土地 在 拉恩 和 报告 .

“每隔三小时，我们的一艘船就会在拉恩登陆并汇报情况。

[wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] - [ðer; ðər] [stʌf] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sɪti] [geɪts] .
We give the Rahnians their stuff at our own city gates .
我们 给 这 - 他们的 东西 在 我们的 自己的 城市 大门 .

我们在自己的城门口把东西交给拉尼亚人。

[aɪv] [wɔːrnd] - [ðæt] [wiːv] ['maʊntɪd] ['θəːmait] - ['θroʊər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [fuːd] ['stɔrz] .
I've warned Jacaro that we've mounted thermit - throwers on our food stores .
我已经 警告 - 那 我们已经 安装 铝热剂 - 投掷者 在 我们的 食物 商店 .

我已经警告过 Jacaro，我们在食品储备上安装了铝热剂喷射器。

[ɪf] [hiː; hi] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə][gæs][juː 'es][baɪ] [sər'praɪz] , [ˌnevərðə'les] ['aʊər; ɑːr] ['fuːd,stʌfz] [kɑːnt] [biː; bi]
If he manages to gas us by surprise , nevertheless our foodstuffs can't be
如果 他 管理 到 气体 我们 经过 惊喜 , 尽管如此 我们的 食品 不能 是
['kæptʃərd] .
captured .
捕获 .

即使他设法出其不意地用毒气袭击我们，我们的粮食也无法被夺走。

[ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər] ['evlɪn] [ænd; ənd][kɑːrt][ɔːf][ðer; ðər] [fuːd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [der] [tuː; tə]
They've got to turn over Evelyn and cart off their food before they dare to
他们有 得到 到 转动 超过 伊芙琳 和 大车 离开 他们的 食物 前 他们 敢 到
[faɪt] ,
fight ,
斗争 ,

他们得先交出伊芙琳，把食物运走，才敢反抗。

[els] [ðeɪl] [stɑːrv] . ”
else they'll starve . ”
别的 他们会 饿死 . ”

否则他们会饿死。

“ [bʌt; bət] — [ʌ; ɜː] — ['ðɛrɚ] ['ʌðər] ['sɪtiz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪk] [ʌp] , [eint] [ðer; ðər] ? ”
“ But — uh — there're other cities they could stick up , ain't there ? ”
“ 但 — 呃 — 有 其他 城市 他们 可以 戳 向上 , 不是 那里 ? ”

“但是——呃——他们还可以袭击其他城市，不是吗？”

“ [wiːv] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['tɑːmi] ['kɜːrtli] .
“ We've warned them , ” said Tommy curtly .
“ 我们已经 警告 他们 , ” 说 汤米 简短地 .

“我们已经警告过他们了，”汤米简短地说。

“ [ðeɪv] [gɑːt] ['θəːmaɪt] - ['θroʊər] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [fuːd] [sə'plaɪz] , [tuː] .
“ They've got thermit - throwers mounted on their food supplies , too .
“ 他们有 得到 铝热剂 - 投掷者 安装 在 他们的 食物 补给品 , 也 .

“他们的食品供应品上也安装了铝热剂喷射器。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['despərət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['ræn] [ɔːf] .
And they're desperate enough to keep Rahn off .
和 它们是 绝望的 足够的 到 保持 拉恩 离开 .

他们绝望到不惜一切代价阻止拉恩继续前进。

[ðeə(r)] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let] - [duː][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [rɑnz]
They're willing enough to let Yugna do the fighting , but they know what Rahn's
它们是 愿意的 足够的 到 让 - 做 这 斗争 , 但 他们 知道 什么 拉恩的
['wɪnɪŋ] [wɪl] [miːn] .
winning will mean .
获胜 将要 意思是 .

他们愿意让尤格纳去战斗，但他们知道拉恩的胜利意味着什么。

” ['smiðəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ðen] [tɜːrnd] [bæk] .
” Smithers turned away , then turned back .
” 史密瑟斯 转向 离开 , 然后 转向 后退 .

史密瑟斯转过身去，然后又转了回来。

“ [ʌ; ɜː] — ['mɪstər] . ['riːmz] , ” [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] ,
“ Uh — Mr . Reames , ” he said heavily ,
“ 呃 — 先生 . 里姆斯 , ” 他 说 重度 ,

“呃——里姆斯先生，”他沉重地说。

“ [ðiːz] - [gɔːn] [nɪr] ['kreɪzi] [ə'baʊt] ['gʌvənəz] [æn; ən] - [ri'djuːsiŋ] [vælvz] [æn; ən] - [sʌtʃ] .
“ these fellas've gone near crazy about governors an ' reducing valves an ' such .
“ 这些 - 已消失 靠近 疯狂的 关于 州长们 一个 - 减少 阀门 一个 - 这样的 .

“这些家伙对调速器、减速阀之类的东西简直近乎疯狂了。”

[ðeə(r)] [ɪnvɛntɪn] - [weɪz] [tuː; tə][juːz] - [ɪm] [ɑːn] [mə'ʃiːnz] [aɪ][dəunt] [meɪk] [hed] [ɔːr][teɪl][ʌv; əv] .
They're inventin ' ways to use ' em on machines I don't make head or tail of .
它们是 发明 - 方式 到 使用 - 呃 在 机器 我 不 制作 头 或者 尾巴 的 .

他们正在发明一些方法，把它们用在我完全搞不懂的机器上。

[wiː; wi][gɑːt] [θriː] - [fɔːr] ['hʌndrəd] [men] [luːs] [frʌm; frəm] [məˈʃiːnz] [ɔːlˈredi] , [æn; ən] - [ðeə(r)] ['tɜːrnɪn]

We	got	three	-	four	hundred	men	loose	from	machines	already	,	an	'	they're	turnin
我们	得到	三	-	四	百	男人	松动的	从	机器	已经	,	一个	-	它们是	转弯

我们已经让三四百名工人从机器上解脱出来，他们正在.....

- [aʊt]

'	out
-	出去

'出去

[ðiːz] [stiːm] ['gʌnz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [tʃek] [ʌp] .

these	steam	guns	as	soon	as	you	check	up	.
这些	蒸汽	枪支	作为	很快	作为	你	查看	向上	.

你一检查完这些蒸汽枪就行了。

['ðɛrəl] [biː; bi] [mɔːr] [luːs] [baɪ] [naɪt] .

There'll	be	more	loose	by	night	.
将会	是	更多的	松动的	经过	夜晚	.

到了晚上，会有更多人逍遥法外。

[aɪ][hæd; həd] - [ɪm] [spreɪ] [sʌm; səm] - [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [tuːb] , [tuː] .

I	had	'	em	spray	some	castin's	for	another	Tube	,	too	.
我	有	-	呃	喷	一些	-	为了	其他	管子	,	也	.

我还让他们给另一根管子喷涂了一些铸件。

['wəːkin] - [laɪk] [ðeɪ] [duː] , [æn; ən] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuːlz] [ðeɪ] [gɑːt] , [ðeɪ] [meɪk] [spiːd] .

Workin	'	like	they	do	,	an	'	with	the	tools	they	got	,	they	make	speed	.
工作	-	喜欢	他们	做	,	一个	-	和	这	工具	他们	得到	,	他们	制作	速度	.

他们靠着自己的努力和现有的工具，就能取得快速的成果。

" ['tɑːmi] [riˈspɔndid] [ɪmˈpeɪʃntli] : " [ðeəz; ðəz][noʊ] [stiːl] , [noʊ]['aɪərn][fɔːr; fər] ['mægnɪts] . "

"	Tommy	responded	impatiently	:	"	There's	no	steel	,	no	iron	for	magnets	.	"
"	汤米	回应	不耐烦地	:	"	有	不	钢	,	不	铁	为了	磁铁	.	"

汤米不耐烦地回答说："没有钢，没有铁，做磁铁用不了。"

" [aɪ] [noʊ] , " [ədˈmɪtɪd] ['smiðəz] .

"	I	know	,	"	admitted	Smithers	.
"	我	知道	,	"	承认	史密瑟斯	.

"我知道，"史密瑟斯承认道。

" [aɪm]['traɪɪn] - [stiːm] ['sɪlɪndəz] [tuː; tə] — [ʌ; ɜː] — ['enərdʒaɪz][ðə; ði] - , [ɪnˈsted] [oʊ] - [kɔɪlz] .

"	I'm	tryin	'	steam	cylinders	to	—	uh	—	energize	the	castin's	,	instead	o	'	coils	.
"	我是	尝试	-	蒸汽	气缸	到	—	呃	—	通电	这	-	,	反而	o	-	线圈	.

"我正在尝试用蒸汽缸来——呃——给铸件供电，而不是用线圈。

['itl] [biː; bi] ['redi] [baɪ]['mɔːrnɪn] - .

It'll	be	ready	by	mornin	'	.
它将	是	准备好	经过	早晨	-	.

明天早上就能做好。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ['mɪstər] . ['riːmz] .

I	wish	you'd	look	it	over	,	Mr	.	Reames	.
我	希望	你会	看	它	超过	,	先生	.	里姆斯	.

里姆斯先生，希望您能仔细看一下。

[ɪf] [mɪs] ['evlɪn] [gets] [seɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ,

If	Miss	Evelyn	gets	safe	into	the	city	,
如果	错过	伊芙琳	获得	安全的	进入	这	城市	,

如果伊芙琳小姐安全进入城里，

[wiː; wi][kʊd; kəd][send][hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [tuːb] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] - ['oʊvər] . "

we	could	send	her	down	the	Tube	to	Earth	until	the	fightin's	over	.	"
我们	可以	发送	她	向下	这	管子	到	地球	直到	这	-	超过	.	"

我们可以把她送下地铁送到地球，直到战斗结束。

“ [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['tɑːmi] [ɪm'peɪʃntli] .
“ I'll try to see it , ” said Tommy impatiently .
“ 患病的 尝试 到 看 它 , ” 说 汤米 不耐烦地 .

“我会尽量去看的，”汤米不耐烦地说。

“ [aɪl] [traɪ] !
“ I'll try !
“ 患病的 尝试 !

“我会尽力！

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [set] - [ʌp] [stiːm] [gʌn] .
” HE turned back to the set - up steam gun .
” 他 转向 后退 到 这 放 - 向上 蒸汽 枪 .

他转过身去，继续准备蒸汽枪。

[ə; eɪ]['fleksəb(ə)l] [paɪp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hevɪli] ['ɪnsəleɪtɪd] ['sɪlɪndər] [ræn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
A flexible pipe from a heavily insulated cylinder ran to it .
一个 灵活的 管道 从 一个 重度 绝缘的 圆柱 跑 到 它 .

一根来自厚保温圆筒的软管连接到它。

[ə; eɪ] ['hɑːpər] [drɑːpt] [mə'tælɪk] [bɔːlz] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɔːrd] - [aʊt] ['bærəl] ,
A hopper dropped metallic balls down into a bored - out barrel ,
一个 料斗 掉落 金属 球 向下 进入 一个 无聊的 - 出去 桶 ,

料斗将金属球落入一个镗孔的桶中，

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði][blæst][ʌv; əv] [ˌsuːpər'hiːtɪd] [stiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ]
where they were sucked into the blast of superheated steam from the storage
在哪里 他们 是 真烂 进入 这 爆炸 的 过热 蒸汽 从 这 贮存
['sɪlɪndər] .
cylinder .
圆柱 .

他们被吸入储气罐喷出的过热蒸汽中。

[æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪgər] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [klaʊd] [ʌv; əv] [stiːm] [pɔːd] [aʊt] .
At a touch of the trigger a monstrous cloud of steam poured out .
在 一个 触碰 的 这 扳机 一个 滔天 云 的 蒸汽 倾倒 出去 .

轻轻扣动扳机，一股巨大的蒸汽云便喷涌而出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌn] ['mʌzl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kən'denst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]
It was six feet from the gun muzzle before it condensed enough to be
它 曾是 六 脚 从 这 枪 枪口 前 它 浓缩版 足够的 到 是
['vɪzəb(ə)l] .
visible .
可见的 .

它距离枪口六英尺远才变得足够清晰可见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第五维度管(The Fifth-Dimension Tube)
第6/6页

[ðen] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt] [klaʊd] [dɪ'veləpt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['met(ə)l] ['pelits] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['dedli]
Then a huge white cloud developed ; but the metal pellets went on with deadly
然后 一个 巨大的 白色的 云 发达 ; 但 这 金属 颗粒 去 在 和 致命
[fɔːrs] .
force .
力量 .

随后，一大团白色云雾升起；但金属弹丸仍然以致命的威力继续射来。

[hæf] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][daɪ'æmɪtər] , [ðeɪ] ['kærid] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ja:dz] [æt; ət] [ɪk'striːm] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .
Half an inch in diameter , they carried seven hundred yards at extreme elevation .
一半 一个 英寸 在 直径 , 他们 携带 七 百 码 在 极端 海拔 .

直径仅半英寸，却能在极高海拔地区飞行七百码。

[pɔɪnt] - [blæŋk] [reɪndʒ] [wʌz; wəz] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [ja:dz] .
Point - blank range was seventy - five yards .
观点 - 空白的 范围 曾是 七十 - 五 码 .

近距离射击距离为75码。

[ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [æt; ət] [θriː] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] [stʌn] [ɔːr][dɪs'eɪb(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] .
They would kill at three hundred , and stun or disable beyond that .
他们 会 杀 在 三 百 , 和 眩晕 或者 禁用 超过 那 .

达到三百分就会被杀死，超过三百分就会被击晕或丧失行动能力。

[æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ðeɪ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [θruː] [ə; eɪ]['mænz]['bɑːdi] .
At a hundred yards they would tear through a man's body .
在 一个 百 码 他们 会 撕 通过 一个 男人的 身体 .

在一百码的距离上，它们就能穿透人的身体。

['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛpənz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɔɪləz] , [ɪn] [tuː]
Tommy was promised a hundred of the weapons , with their boilers , in two
汤米 曾是 承诺 一个 百 的 这 武器 , 和 他们的 锅炉 , 在 二
[deɪz] .
days .
天 .

汤米被承诺两天内将收到一百件武器及其锅炉。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðer; ðər] [im'pleismənts] .
He selected their emplacements .
他 已选 他们的 阵地 .

他选定了他们的部署位置。

[hiː; hi] [də'rektɪd] [ðæt] [ə; eɪ][dɪ'seɪbəlɪŋ, ˌdɪ'seɪblɪŋ] [dɪ'vaɪs] [biː; bi] [in'sə:tid] ,
He directed that a disabling device be inserted ,
他 指导 那 一个 禁用 设备 是 插入 ,

他指示植入一个致残装置，

[soʊ] [ɪf] [rʌʃt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tɜːrnd] [ə'genst] [ðer; ðər] ['oʊnərz] .
so if rushed they could not be turned against their owners .
所以 如果 匆忙 他们 可以 不是 是 转向 反对 他们的 所有者 .

所以即使匆忙行事，它们也不会被用来对付它们的主人。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][gæs]['mæsks] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
He inspected the gas masks being turned out by the women ,
他 检查 这 气体 面具 存在 转向 出去 经过 这 女性 ,

他检查了妇女们拿出来的防毒面具。

[huː] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [wɜːrkt] [laɪk] [ðə; ði] [men] .

who	**in**	**this**	**emergency**	**worked**	**like**	**the**	**men**	**.**
WHO	在	这	紧急情况	工作	喜欢	这	男人	.

在这场紧急情况下，他们像男人一样努力工作。

[ðoʊ] ['helpləs] [bɪ'fɔːr] [mə'ʃiːnəri] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'traɪv] [ə; eɪ] ['fæbrɪk] [dɪ'vaɪs]

Though	**helpless**	**before**	**machinery**	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**they**	**could**	**contrive**	**a**	**fabric**	**device**
尽管	无助	前	机械	,	它	似乎	,	他们	可以	精心策划	一个	织物	设备

[laɪk] [ə; eɪ] [gæs] [mæsk] .

like	**a**	**gas**	**mask**	**.**
喜欢	一个	气体	面具	.

虽然在机器面前似乎束手无策，但他们还是能够设计出类似防毒面具的布料装置。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ðə; ði] [wɜːrk] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['despərətli] [stɪl] .

The	**second**	**day**	**the**	**work**	**went**	**on**	**more**	**desperately**	**still**	**.**
这	第二	天	这	工作	去	在	更多的	绝望地	仍然	.

第二天，工作进行得更加艰难。

[bʌt; bət] ['smiðəz] - [wɜːrk] [ɪn] [rɪ'liːsɪŋ] [men] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] .

But	**Smithers**	**'**	**work**	**in**	**releasing**	**men**	**was**	**telling**	**.**
但	史密瑟斯	-	工作	在	发布	男人	曾是	讲述	.

但史密瑟斯在释放男性方面所做的工作意义重大。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['gʌvənəz] , [ɔːr] [ri'djuːsiŋ] [vælvz] , [ɔːr] [ˌɔːtə'krætɪk] [kʌt] - [aʊts] [ɪn]

There	**were**	**fifteen**	**hundred**	**governors**	**,**	**or**	**reducing**	**valves**	**,**	**or**	**autocratic**	**cut**	**-**	**outs**	**in**
那里	是	十五	百	州长们	,	或者	减少	阀门	,	或者	专制	切	-	出局	在

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] .

operation	**now**	**.**
手术	现在	.

当时有 1500 个调速器、减压阀或独断阀正在运行。

[ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [men] [wɜːr; wər] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ,

And	**fifteen**	**hundred**	**men**	**were**	**released**	**from**	**the**	**machines**	**,**
和	十五	百	男人	是	发布	从	这	机器	,

一千五百名男子从机器中获救。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'laɪv] .

which	**had**	**to**	**be**	**kept**	**going**	**to**	**keep**	**the**	**city**	**alive**	**.**
哪个	有	到	是	保留	去	到	保持	这	城市	活	.

为了维持城市的运转，这些设施必须继续运行。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['meni] [men] , [ɪn'telɪdʒənt] [mə'kænɪks] [ɔːl] , ['tɑːmi] [ænd; ənd] ['smiðəz] [wɜːrkt]

With	**that**	**many**	**men**	**,**	**intelligent**	**mechanics**	**all**	**,**	**Tommy**	**and**	**Smithers**	**worked**
和	那	许多	男人	,	聪明的	机械学	全部	,	汤米	和	史密瑟斯	工作

['wʌndɚz] .

wonders	**.**
奇迹	.

有了这么多聪明的机械师，汤米和史密瑟斯创造了奇迹。

['smiðəz] [droʊv] [ðem; ðəm] ['mɜːrsɪləsli] , ['juːzɪŋ] [prə'fænəti,proʊ'fænəti] [ænd; ənd] [mə'kænɪk(ə)l] ['drɔɪŋz]

Smithers	**drove**	**them**	**mercilessly**	**,**	**using**	**profanity**	**and**	**mechanical**	**drawings**
史密瑟斯	驾驶	他们	无情地	,	使用	亵渎	和	机械的	图画

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

instead	**of**	**speech**	**.**
反而	的	演讲	.

史密瑟斯毫不留情地驱赶他们，用粗俗的语言和机械图纸代替言语。

['dɛnəm] [wɪð'druː] ['twenti] [men] [ænd; ənd] ['leɪbərd] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊərz] .

Denham	**withdrew**	**twenty**	**men**	**and**	**labored**	**on**	**top**	**of**	**one**	**of**	**the**	**towers**	**.**
丹汉姆	退出	二十	男人	和	辛勤劳作	在	顶部	的	一	的	这	塔楼	.

丹纳姆抽调了二十名士兵，爬上其中一座塔顶进行加固。

[tɔːrd] ['sʌnset] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] , [væst] [klaʊdz] [ʌv; əv] [stiːm] ['belɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

Toward	**sunset**	**of**	**the**	**second**	**day**	**,**	**vast**	**clouds**	**of**	**steam**	**bellied**	**out**	**from**	**it**
朝向	日落	的	这	第二	天	, 广阔的		云	的	蒸汽	肚子	出去	从	它

[æt; ət] [ɑːd] ,

at	**odd**	**,**
在	奇怪的	,

第二天傍晚时分，巨大的蒸汽云以奇怪的角度从它上方喷涌而出。

[ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz] .

irregular	**intervals**	**.**
不规律的	间隔	.

不规则间隔。

['nʌθɪŋ] [els] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] .

Nothing	**else**	**manifested**	**itself**	**.**
没有什么	别的	表现出来	本身	.

没有出现其他情况。

[ðoʊz] [ɪ'regjələr] [bɛltʃɪŋz] [ʌv; əv] [stiːm] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [dɑːrk] , [bʌt; bət] ['tɑːmi] [peɪd] [noʊ]

Those	**irregular**	**belchings**	**of**	**steam**	**continued**	**until**	**dark**	**,**	**but**	**Tommy**	**paid**	**no**
那些	不规律的	打嗝	的	蒸汽	持续	直到	黑暗的	,	但	汤米	有薪酬的	不

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

attention	**to**	**them**	**.**
注意力	到	他们	.

那些不规则的蒸汽喷涌一直持续到天黑，但汤米对此毫不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] [tuː; tə] ['præktɪs] .

He	**was**	**driving**	**the**	**gunners**	**of**	**the**	**machine**	**guns**	**to**	**practice**	**.**
他	曾是	驾驶	这	炮手	的	这	机器	枪支	到	实践	.

他当时正开车送机枪手们去训练。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [pə'troʊlz] , [di'vaizɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] , ['maʊntɪŋ] ['θəːmait] - ['θroʊər] ,

He	**was**	**planning**	**patrols**	**,**	**devising**	**a**	**reserve**	**,**	**mounting**	**thermit**	**-**	**throwers**	**,**
他	曾是	规划	巡逻	,	设计	一个	预订	,	安装	铝热剂	-	投掷者	,

他正在计划巡逻路线，组建后备队，架设铝热剂喷射器。

[ænd; ənd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['rænsəm][æt; ət][ðə; ði] ['spesɪfaɪd] ['sɪti]

and	**arranging**	**for**	**the**	**delivery**	**of**	**the**	**promised**	**ransom**	**at**	**the**	**specified**	**city**
和	安排	为了	这	送货	的	这	承诺	赎金	在	这	指定的	城市

[geɪt] .

gate	**.**
门	.

并安排将承诺的赎金送到指定的城门。

[soʊ][fɑːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn] ['ræn] .

So	**far**	**,**	**there**	**was**	**no**	**sign**	**of**	**anything**	**unusual**	**in**	**Rahn**	**.**
所以	远的	,	那里	曾是	不	符号	的	任何事物	异常	在	拉恩	.

到目前为止，拉恩地区还没有出现任何异常迹象。

['mesindʒəz] [frʌm; frəm] - [sɔː] [ðə; ði] ['kæptɪv] ['wɪmɪn] ['regjələrli] , [wʌns] ['evri] [θriː] ['aʊərz] .

Messengers	**from**	**Yugna**	**saw**	**the**	**captive**	**women**	**regularly**	**,**	**once**	**every**	**three**	**hours**	**.**
信使	从	-	锯	这	俘虏	女性	经常	,	一次	每一个	三	小时	.

来自尤格纳的信使每隔三小时就会去看望被俘的妇女。

[ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['loʊdɪd] ['ɪntuː] [greɪt] [graʊnd] ['viːək(ə)lz]

The	**last**	**to**	**leave**	**had**	**reported**	**them**	**being**	**loaded**	**into**	**great**	**ground**	**vehicles**
这	最后的	到	离开	有	据报道	他们	存在	已加载	进入	伟大的	地面	车辆

['ʌndər] [ə; eɪ] [dɪ'fendɪŋ] ['eskɔːrt] ,

under	**a**	**defending**	**escort**	**,**
在下面	一个	防守	护送	,

最后离开的人报告说，他们被装上大型地面车辆，并由防御部队护送。

[tuː; tə]['træv(ə)l] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk]['dʒʌŋg(ə)l] [roʊdz] [tuː; tə] - .

to	travel	through	the	dark	jungle	roads	to	Yugna	.
到	旅行	通过	这	黑暗的	丛林	道路	到	-	.

穿过幽暗的丛林小路前往尤格纳。

[ə; eɪ][væst] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['empti] ['viːək(ə)lz] [wʌz; wəz] ['treɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]['æftər][ðem; ðəm] ,

A	vast	concourse	of	empty	vehicles	was	trailing	into	the	jungle	after	them	,
一个	广阔的	大厅	的	空的	车辆	曾是	尾随	进入	这	丛林	后	他们	,

他们身后跟着一大群空车，缓缓驶入丛林深处。

[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [wʊd] [kiːp] ['ræn] [frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

to	bring	back	the	food	which	would	keep	Rahn	from	starving	,	for	a	while	.
到	带来	后退	这	食物	哪个	会	保持	拉恩	从	饥饿	,	为了	一个	尽管	.

带回一些食物，让拉恩暂时不至于挨饿。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ['hoʊlli] ['regjələr] .

It	all	seemed	wholly	regular	.
它	全部	似乎	完全	常规的	.

一切看起来都很正常。

[æt; ət] [dɑːn] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [fliːt] [ʌv; əv] ['ræn] [wɜːr; wər] [sɔːrɪŋ] ['saɪləntli]

AT	dawn	,	the	remaining	ships	of	the	air	fleet	of	Rahn	were	soaring	silently
在	黎明	,	这	其余的	船舶	的	这	空气	舰队	的	拉恩	是	翱翔	默默

[ə'bʌv] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]

above	the	jungle
多于	这	丛林

黎明时分，拉恩空军舰队的残余舰船静静地翱翔在丛林上空。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] .

about	the	Golden	City	.
关于	这	金的	城市	.

关于黄金之城。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [θret] .

They	made	no	threat	.
他们	制成	不	威胁	.

他们没有发出任何威胁。

[ðeɪ] ['ɔːfərd] [noʊ] [ə'frʌnt] .

They	offered	no	affront	.
他们	提供	不	冒犯	.

他们没有出言不逊。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔːd] , [ænd; ənd] [sɔːd] ... .

But	they	soared	,	and	soared	...	.
但	他们	飙升	,	和	飙升	...	.

但他们一路高歌猛进……

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [dɑːn] , [glɪtɜ-ɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [ə'naʊnst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ]

A	little	after	dawn	,	glitterings	in	the	jungle	announced	the	arrival	of	the	convoy
一个	小的	后	黎明	,	闪光	在	这	丛林	宣布	这	到达	的	这	护航

.

:
.

黎明刚过，丛林中闪烁的光芒预示着车队的到来。

['mesindʒəz] , [ɪn] [æd'væns] , ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [nuːz] .

Messengers	,	in	advance	,	shouted	the	news	.
信使	,	在	进步	,	喊叫	这	消息	.

信使提前大声宣告了这一消息。

[men] [frʌm; frəm] - [went] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'spekt] .

Men	from	Yugna	went	out	to	inspect	.
男人	从	-	去	出去	到	检查	.

尤格纳的人出去视察了。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [gruː] [tens] .

The	atmosphere	grew	tense	.
这	气氛	生长	紧张	.

气氛变得紧张起来。

[ðə; ði] [er] [fliːt] [ʌv; əv] ['ræn] [druː] ['kloʊzər] .

The	air	fleet	of	Rahn	drew	closer	.
这	空气	舰队	的	拉恩	画	更近	.

拉恩的空军舰队越来越近。

['sloʊli] , [ə; eɪ] [greɪt] ['goʊldən] ['geɪtweɪ] [jɔːnd] .

Slowly	,	a	great	golden	gateway	yawned	.
缓慢地	,	一个	伟大的	金的	网关	打哈欠	.

缓缓地，一座巨大的金色大门张开了。

[fɔːr] [graʊnd] ['viːək(ə)lz] [roʊld] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['eskɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] .

Four	ground	vehicles	rolled	forward	,	and	under	escort	of	the	Rahnians	entered	the	city	.
四	地面	车辆	滚动	向前	,	和	在下面	护送	的	这	-	进入	这	城市	.

四辆地面车辆向前驶去，在拉尼亚人的护送下进入了城市。

[hæf] [ðə; ði] ['kæptɪv] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm] - [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

Half	the	captive	women	from	Yugna	were	within	them	.
一半	这	俘虏	女性	从	-	是	之内	他们	.

尤格纳一半的被俘妇女都在她们之中。

[ðeɪ] [ə'laɪt] , ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['prɑːmptli] [hwiskt] [ə'weɪ] .

They	alighted	,	weeping	for	joy	,	and	were	promptly	whisked	away	.
他们	下车	,	哭泣	为了	喜悦	,	和	是	及时	搅拌	离开	.

他们下了飞机，喜极而泣，随即被迅速带走。

['evlɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Evelyn	was	not	among	them	.
伊芙琳	曾是	不是	之中	他们	.

伊芙琳不在其中。

['tɑːmi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Tommy	ground	his	teeth	.
汤米	地面	他的	牙齿	.

汤米咬紧了牙关。

[æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [keɪm] .

An	explanation	came	.
一个	解释	来了	.

解释来了。

[wen] [wʌn] [hæf] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['rænsəm] [wʌz; wəz] [peɪd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

When	one	half	the	promised	ransom	was	paid	,	the	others	would	be	forthcoming	.
什么时候	一	一半	这	承诺	赎金	曾是	有薪酬的	,	这	其他的	会	是	即将推出	.

当承诺的赎金的一半支付完毕后，剩余的赎金就会到位。

['tɑːmi] [geɪv] [grɪm] ['ɔːrdərz] .

Tommy	gave	grim	orders	.
汤米	给予	严峻	订单	.

汤米下达了严厉的命令。

[hæf] [ðə; ði] [ˈfuːd,stʌfz] [wɜːr; wər][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [geɪt] — [hæf] , [noʊ] [mɔːr] .

Half	**the**	**foodstuffs**	**were**	**taken**	**to**	**the**	**city**	**gate**	**—**	**half**	**,**	**no**	**more**	**.**
一半	这	食品	是	已采取	到	这	城市	门	—	一半	,	不	更多的	.

一半的粮食被运到了城门口——只有一半，不多不少。

[æt; ət][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

At	**his**	**direction**	**,**
在	他的	方向	,

在他的指示下，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] [ˈdʒentli][tuː; tə][ðə; ði] - [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrænsəm]

it	**was**	**explained**	**gently**	**to**	**the**	**Rahnians**	**that**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**ransom**
它	曾是	解释	轻轻地	到	这	-	那	这	休息	的	这	赎金

[rɪˈmeɪnd] [ˈʌndər] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθəːmait] - [ˈθroʊər] .

remained	**under**	**guard**	**of**	**the**	**thermit**	**-**	**throwers**	**.**
剩余	在下面	警卫	的	这	铝热剂	-	投掷者	.

有人委婉地向拉尼亚人解释说，剩余的赎金仍由铝热剂投掷者看守。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə] [ˈkæptʃər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptivz] [wɜːr; wər]

It	**would**	**not**	**be**	**exposed**	**to**	**capture**	**until**	**the**	**last**	**of**	**the**	**captives**	**were**
它	会	不是	是	裸露	到	捕获	直到	这	最后的	的	这	俘虏	是

[rɪˈliːst] .

released	**.**
发布	.

直到最后一名俘虏获释后，它才会暴露在被捕的危险之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɑːrgjumənt] , [ɪkˌspɑːstʃuˈleɪʃn] .

There	**was**	**argument**	**,**	**expostulation**	**.**
那里	曾是	争论	,	解释	.

双方进行了争论和辩论。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [əˈpɪrd] .

The	**rest**	**of**	**the**	**women**	**appeared**	**.**
这	休息	的	这	女性	出现	.

其余的女人们也出现了。

[ˈɑːtən] , [æt; ət] [ˈtɑːmiːz] [ɪkˈspres] [kəˈmænd] ,

Aten	**,**	**at**	**Tommy's**	**express**	**command**	**,**
阿滕	,	在	汤米的	表达	命令	,

阿滕，奉汤米的明确命令，

[paɪld] [ˈevlɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [graʊnd] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ænd; ənd] [keɪm] [ˈreɪsɪŋ] [ˈmædli]

piled	**Evelyn**	**and**	**his**	**own**	**wife**	**into**	**a**	**ground**	**vehicle**	**and**	**came**	**racing**	**madly**
堆积	伊芙琳	和	他的	自己的	妻子	进入	一个	地面	车辆	和	来了	赛车	疯狂地

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaʊər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈtɑːmi] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .

to	**the**	**tower**	**from**	**which**	**Tommy**	**could**	**see**	**all**	**the**	**circuit**	**of**	**the**	**city**	**.**
到	这	塔	从	哪个	汤米	可以	看	全部	这	电路	的	这	城市	.

他把伊芙琳和自己的妻子塞进一辆地面车辆，疯狂地向塔楼飞驰而去，从塔楼上汤米可以看到整个城市的景象。

“ [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] ? ” [æskt] [ˈtɑːmi] .

“	**You're**	**all**	**right**	**?**	**”**	**asked**	**Tommy**	**.**
“	你是	全部	正确的	?	”	问	汤米	.

“你没事吧？”汤米问道。

[æt; ət] [ˈɛvəlɪnz] [ˈspiːtʃləs] [nɑːd] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈhevɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .

At	**Evelyn's**	**speechless**	**nod**	**,**	**he**	**put**	**his**	**hand**	**heavily**	**on**	**her**	**shoulder**	**.**
在	伊芙琳的	无言	点头	,	他	放	他的	手	重度	在	她	肩膀	.

伊芙琳无言地点了点头，他便重重地把手放在她的肩膀上。

“ [aɪm][glæd] , ” [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .

“	**I'm**	**glad**	**,**	**”**	**he**	**managed**	**to**	**say**	**.**
“	我是	高兴的	,	”	他	管理	到	说	.

“我很高兴，”他终于说道。

“ [pʊt] [ɑːn] [ðæt] [gæs] [mæsk] .
“ Put on that gas mask .
“ 放 在 那 气体 面具 .

“戴上防毒面具。”

['hɛlz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pɑːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Hell's going to pop in a minute .
地狱的 去 到 流行音乐 在 一个 分钟 .

马上就要出大事了。

” [hiː; hi] [wɑːtʃt] , ['evri] ['mʌs(ə)l] [tens] .
” He watched , every muscle tense .
” 他 观看 , 每一个 肌肉 紧张 .

他注视着，全身肌肉紧绷。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] .
There was confusion about the city gate .
那里 曾是 困惑 关于 这 城市 门 .

关于城门的事情出现了一些混乱。

[graʊnd] ['viːək(ə)lz] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['fuːd,stʌfz] , [pɔːd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [bæk]
Ground vehicles , loaded with foodstuffs , poured out of the gate and back
地面 车辆 , 已加载 和 食品 , 倾倒 出去 的 这 门 和 后退
[tɔːrd] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] .
toward the jungle .
朝向 这 丛林 .

满载食品的地面车辆从大门涌出，驶向丛林深处。

['ʌðər] ['viːək(ə)lz] [wɪð; wɪθ] ['ɪmprəvaɪzd] [en'lɑːdʒmənts] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kæriɪŋ] [p'lætfɔːmz] — ['meɪkɪŋ]
Other vehicles with improvised enlargements to their carrying platforms — making
其他 车辆 和 即兴发挥 扩大 到 他们的 携带 平台 — 制作
[ðem; ðəm] ['ɪntuː] [hjuːdʒ] [kloʊzd] [bɑːksɪz] — [roʊld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] .
them into huge closed boxes — rolled up to the gate .
他们 进入 巨大的 关闭 盒子 — 滚动 向上 到 这 门 .

其他车辆的载货平台都经过临时扩建，变成了巨大的封闭箱子，它们驶到了大门前。

[ðə; ði] ['loʊdɪd] ['viːək(ə)lz] [roʊld] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] ,
The loaded vehicles rolled back and back and back ,
这 已加载 车辆 滚动 后退 和 后退 和 后退 ,

满载的车辆来回滚动，一圈又一圈。

[ænd; ənd] ['evər] [mɔːr] [ə'pærəntli] ['empti] [wʌnz] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
and ever more apparently empty ones crowded about the city gate waiting for
和 曾经 更多的 显然 空的 一个 挤 关于 这 城市 门 等待 为了
[əd'mɪʃ(ə)n] .
admission .
入学 .

城门周围挤满了人，他们似乎都空无一人，等着入城。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fler] [ʌv; əv] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [laɪt] .
Then there was a sudden flare of intolerable light .
然后 那里 曾是 一个 突然 耀斑 的 无法容忍 光 .

随后，一道刺眼的强光突然闪过。

[ə; eɪ] [waɪld] [jel] [ə'roʊz] .
A wild yell arose .
一个 荒野 叫喊 出现 .

一声凄厉的叫喊响起。

[klaʊdz] [ʌv; əv] [stiːm] [ʃɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['redi] [stiːm] ['gʌnz] .
Clouds of steam shot up from the ready steam guns .
云 的 蒸汽 射击 向上 从 这 准备好 蒸汽 枪支 .

蒸汽炮喷出滚滚蒸汽。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [er] [fliːt] [tɜːrnd] [æz; əz][wʌn] [ʃɪp] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] .

But	the	circling	air	fleet	turned	as	one	ship	and	plunged	for	the	city	.
但	这	盘旋	空气	舰队	转向	作为	一	船	和	暴跌	为了	这	城市	.

但盘旋的空中舰队像一艘战舰一样调转方向，向城市俯冲而去。

[ðə; ði] ['lidər] [bɪ'gæn][tuː; tə][drɑːp] ['smoʊkɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['mɑːnstrəs] [piləs] [ʌv; əv]

The	leaders	began	to	drop	smoking	things	that	turned	into	monstrous	pillars	of
这	领导人	开始	到	降低	吸烟	事物	那	转向	进入	滔天	柱子	的

[prɪz'mætɪkli] - ['kʌlərd] [mɪst] .

prismatically	-	colored	mist	.
棱镜状	-	有色	薄雾	.

首领们开始投掷冒着烟的东西，这些东西变成了巨大的、五彩斑斓的雾柱。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['dedli] ['veɪpər] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði] ['ræmˌpaːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

A	wave	of	deadly	vapor	rolled	over	the	ramparts	of	the	city	.
一个	海浪	的	致命	汽	滚动	超过	这	城墙	的	这	城市	.

一股致命的蒸汽席卷了城市的城墙。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] [ˌʌlju'leɪʃn; ˌjuːlju'leɪʃn][ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]

And	then	there	was	a	long	-	continued	ululation	and	the	noise	of
和	然后	那里	曾是	一个	长的	-	持续	泣声	和	这	噪音	的

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

然后是持续不断的嚎叫声和战斗的喧嚣声。

['rægɪd] [men] , ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [hæd; həd] [swɔːmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] ['lædərz]

Ragged	Men	,	hidden	in	the	jungle	,	had	swarmed	upon	the	walls	with	ladders
破烂不堪	男人	,	隐	在	这	丛林	,	有	蜂拥而至	之上	这	墙壁	和	梯子

[meɪd] [ʌv; əv]['dʒʌŋg(ə)l] [riːdz] .

made	of	jungle	reeds	.
制成	的	丛林	芦苇	.

一群衣衫褴褛的人藏身于丛林中，用丛林芦苇制成的梯子爬上了城墙。

[ðeɪ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet][ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['haʊlɪŋ] ['mædnəs] .

They	came	over	the	parapet	in	a	wave	of	howling	madness	.
他们	来了	超过	这	栏杆	在	一个	海浪	的	嚎叫	疯狂	.

他们像一阵狂怒的嚎叫，翻过城垛冲了过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] , [flɪŋɪŋ] [gæs] [bɑːmz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

And	they	surged	into	the	city	,	flinging	gas	bombs	as	they	came	.
和	他们	激增	进入	这	城市	,	投掷	气体	炸弹	作为	他们	来了	.

他们冲进城市，边走边投掷催泪瓦斯弹。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] [faɪt]

The	Fight
这	斗争

战斗

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ˌpændə'moʊniəm] .

THE	city	was	pandemonium	.
这	城市	曾是	混乱	.

城市一片混乱。

['tɑːmi] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst][ʌv; əv] [kə'mænd] , [swɔːr] ['sɔːftli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ]

Tommy	**,**	**looking**	**down**	**from**	**his**	**post**	**of**	**command**	**,**	**swore**	**softly**	**under**	**his**	**breath**
汤米	,	寻找	向下	从	他的	邮政	的	命令	,	发誓	轻轻	在下面	他的	气息

.

:

.

汤米从指挥岗位上低头看着，低声咒骂了一句。

[ðə; ði] [deθ] [mɪst][wʌz; wəz] ['hɑːrmləs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv] - [æz; əz][ə; eɪ][gæs] ,

The	**Death**	**Mist**	**was**	**harmless**	**to**	**the**	**defenders**	**of**	**Yugna**	**as**	**a**	**gas**	**,**
这	死亡	薄雾	曾是	无害	到	这	后卫	的	-	作为	一个	气体	,

死亡迷雾作为一种气体，对尤格纳的守军来说是无害的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər][gæs]['mæsks] .

because	**of**	**their**	**gas**	**masks**	**.**
因为	的	他们的	气体	面具	.

因为他们戴着防毒面具。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [skriːn] .

But	**it**	**served**	**as**	**a**	**screen**	**.**
但	它	服务	作为	一个	屏幕	.

但它起到了屏幕的作用。

[ˌaɪ 'tiː] [blɔtid] [aʊt][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ə'tækəz] [soʊ][ðə; ði] [stiːm] ['gʌnz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [eɪmd]

It	**blotted**	**out**	**the**	**waves**	**of**	**attackers**	**so**	**the**	**steam**	**guns**	**could**	**not**	**be**	**aimed**
它	印迹	出去	这	波浪	的	攻击者	所以	这	蒸汽	枪支	可以	不是	是	旨在

[seɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['reɪndʒɪz] .

save	**at**	**the**	**shortest**	**of**	**short**	**ranges**	**.**
节省	在	这	最短	的	短的	范围	.

它阻挡了来势汹汹的攻击者，使得蒸汽炮只能在极短的距离内进行瞄准。

[hɪz; ɪz] [prɪ'kɔːʃənz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ɪ'fekt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

His	**precautions**	**were**	**taking**	**effect**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**.**
他的	防范措施	是	采取	影响	,	到	是	当然	.

他的预防措施确实起到了作用。

[tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tækəz] [wɜːr; wər] ['rægɪd] [men] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hæf][ðə; ði]

Two	**thirds**	**of**	**the**	**attackers**	**were**	**Ragged**	**Men**	**drawn**	**from**	**about**	**half**	**the**
二	三分之一	的	这	攻击者	是	破烂不堪	男人	绘制	从	关于	一半	这

[sər'vaɪvɪŋ] ['sɪtiz] ,

surviving	**cities**	**,**
幸存	城市	,

袭击者中有三分之二是衣衫褴褛的人，他们来自大约一半幸存的城市。

[ænd; ənd] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːrd] - [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][held] [aʊt] [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət][fɔːr; fər]

and	**against**	**such**	**a**	**horde**	**Yugna**	**could**	**not**	**have**	**held**	**out**	**at**	**all**	**but**	**for**
和	反对	这样的	一个	部落	-	可以	不是	有	握住	出去	在	全部	但	为了

[hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] .

his	**preparations**	**.**
他的	准备工作	.

若非事先做好准备，尤格纳根本无法抵挡如此强大的敌人。

[naʊ] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [tʊk] [ə; eɪ] ['hevi] [toʊl] .

Now	**the**	**defenders**	**took**	**a**	**heavy**	**toll**	**.**
现在	这	后卫	采取	一个	重的	收费	.

现在防守方付出了惨重代价。

[swɔ:mz] [ʌv; əv] [men] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['oʊpən] [geɪt] , [ðer; ðər] ['trʌntʃənz] [ə'gloʊ] [ɪn] [ðə; ði]

Swarms	**of**	**men**	**came**	**racing**	**toward**	**the**	**open**	**gate**	**,**	**their**	**truncheons**	**aglow**	**in**	**the**
蜂群	的	男人	来了	赛车	朝向	这	打开	门	,	他们的	警棍	闪耀	在	这

['sʌnlaɪt] .

sunlight	**.**
阳光	.

大批男子冲向敞开的大门，他们的警棍在阳光下闪闪发光。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] [mɪst] [wʌz; wəz] [kən'træktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['strænŋgl] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd]

The	**ring**	**of**	**Death**	**Mist**	**was**	**contracting**	**as**	**if**	**to**	**strangle**	**the**	**city**	**,**	**and**
这	戒指	的	死亡	薄雾	曾是	承包	作为	如果	到	扼杀	这	城市	,	和

[ˌaɪ 'ti:]

it
它

死亡迷雾之环正在收缩，仿佛要扼杀整座城市，而且

[left] [ðə; ði] ['ræmˌpɑ:ts] [ber] [ə'gen] .

left	**the**	**ramparts**	**bare**	**again**	**.**
左边	这	城墙	裸	再次	.

城墙再次裸露在外。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] [pɔɪnt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv]

And	**from**	**more**	**than**	**one**	**point**	**upon**	**the**	**battlements**	**the**	**roaring**	**clouds**	**of**
和	从	更多的	比	一	观点	之上	这	城垛	这	咆哮	云	的

[sti:m] [bɜ:rst] [aʊt] [ə'gen] .

steam	**burst**	**out**	**again**	**.**
蒸汽	爆裂	出去	再次	.

从城垛上的不止一处地方，又喷涌出滚滚蒸汽。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['gʌnz] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [men] [ʌv; əv] ['ræn] ,

A	**dozen**	**guns**	**concentrated**	**on**	**the**	**racing**	**men**	**of**	**Rahn**	**,**
一个	打	枪支	集中	在	这	赛车	男人	的	拉恩	,

十几挺枪对准了拉恩的赛车手们。

['plʌndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [tu:; tə] ['entər] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] .

plunging	**from**	**the**	**jungle**	**to**	**enter**	**by**	**the**	**gate**	**.**
骤降	从	这	丛林	到	进入	经过	这	门	.

从丛林中纵身跃入大门。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['reɪsɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔ:rdər] [bʌt; bət] [æt; ət] [tɑ:p] [spi:d] , [tu:; tə] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði]

They	**were**	**racing**	**forward**	**,**	**without**	**order**	**but**	**at**	**top**	**speed**	**,**	**to**	**share**	**in**	**the**
他们	是	赛车	向前	,	没有	命令	但	在	顶部	速度	,	到	分享	在	这

['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [lu:t] .

fighting	**and**	**loot**	**.**
斗争	和	抢劫	.

他们杂乱无章地以最快的速度向前冲去，想要参与战斗并掠夺战利品。

[ðen] [stri:mz] [ʌv; əv] ['met(ə)l] [bɔ:lz] [tɔ:r] ['ɪntu:] [ðem; ðəm] .

Then	**streams**	**of**	**metal**	**balls**	**tore**	**into**	**them**	**.**
然后	溪流	的	金属	球	撕裂	进入	他们	.

然后，无数金属球击中了它们。

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] ['kɑ:ləm] [wʌz; wəz] [waɪpt] [aʊt] ['ʌtərli] .

The	**front**	**of**	**the**	**irregular**	**column**	**was**	**wiped**	**out**	**utterly**	**.**
这	正面	的	这	不规律的	柱子	曾是	擦拭	出去	完全地	.

不规则柱体的正面被彻底摧毁了。

[waɪd] [swɔðz] [wɜ:r; wər] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [rest] .

Wide	**swathes**	**were**	**cut**	**in**	**the**	**rest**	**.**
宽的	大片	是	切	在	这	休息	.

其余部分则被大片砍伐。

[ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ræn]['waɪldli] ['fɔːrwərd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [men] .

The	survivors	ran	wildly	forward	over	a	litter	of	dead	and	dying	men	.
这	幸存者	跑	疯狂地	向前	超过	一个	垃圾	的	死的	和	垂死	男人	.

幸存者们疯狂地向前奔跑，踩过一堆堆死去的和垂死的士兵。

[ɪ'lektrɪk] - [tʃɑːrdʒ] ['wɛpənz] [sent] ['kræklɪŋ] [dɪs'tʃɑːdʒz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Electric	-	charge	weapons	sent	crackling	discharges	among	them	.
电的	-	收费	武器	发送	噼啪作响	排放	之中	他们	.

电击武器在他们之间引发了噼啪作响的放电声。

[ðer; ðər] [kən'tɔːrtɪd] ['fɪgjərz] [riːld] [ænd; ənd] [fel] [ɔːr] [liːpt] [kən'vʌlsɪvli] [tuː; tə][laɪ] [fər'evər] [stɪl]

Their	contorted	figures	reeled	and	fell	or	leaped	convulsively	to	lie	forever	still
他们的	扭曲的	数据	卷曲	和	跌倒	或者	跳跃	痉挛地	到	说谎	永远	仍然

[wer] [ðeɪ] [strʌk] .

where	they	struck	.
在哪里	他们	击	.

他们扭曲的身躯踉跄倒地，或痉挛性地跳起，永远地躺在他们撞击的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stiːm] ['gʌnz] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [tuː; tə]['faɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː]

And	then	the	steam	guns	turned	about	to	fire	into	the	rear	of	the	men	who
和	然后	这	蒸汽	枪支	转向	关于	到	火	进入	这	后部	的	这	男人	WHO

[hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [pæst][ðem; ðəm] .

had	charged	past	them	.
有	带电	过去的	他们	.

然后蒸汽炮调转方向，向冲锋而过的士兵后方开火。

[ðə; ði] [stiːm] ['gʌnz][hæd; həd] ['lɪtərəli] ['blæstɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['rægɪd] [men] [wer] [ðeɪ]

The	steam	guns	had	literally	blasted	away	the	line	of	Ragged	Men	where	they
这	蒸汽	枪支	有	字面上地	炸毁	离开	这	线	的	破烂不堪	男人	在哪里	他们

[stʊd] .

stood	.
站立	.

蒸汽炮毫不留情地将那群衣衫褴褛的男人们炸飞了。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪn] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['rægɪd] [gæps][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

But	the	line	went	on	,	with	great	ragged	gaps	in	it	,	to	be	sure	,
但	这	线	去	在	,	和	伟大的	破烂不堪	差距	在	它	,	到	是	当然	,

但这条线还在继续延伸，当然，其中也存在着巨大的断点。

[bʌt; bət] [stɪl] ['væstli] ['aʊtnʌmbərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

but	still	vastly	outnumbering	the	defenders	of	the	city	.
但	仍然	非常	人数占优	这	后卫	的	这	城市	.

但人数仍然远远超过守城者。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [stiːm] [gʌn] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ɪts] [gʌn] [kruː] [ded] .

Here	and	there	a	steam	gun	was	silent	,	its	gun	crew	dead	.
这里	和	那里	一个	蒸汽	枪	曾是	沉默的	,	它是	枪	全体人员	死的	.

不时有蒸汽炮寂静无声，炮组人员全部阵亡。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] [wɜːr; wər] ['juːsləs] ,

And	presently	those	that	were	left	were	useless	,
和	目前	那些	那	是	左边	是	无用	,

而现在，剩下的那些人也毫无用处了。

[ɪ'moʊb(ə)l] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] .

immobile	upon	the	ramparts	in	the	rear	of	the	attack	.
不动	之上	这	城墙	在	这	后部	的	这	攻击	.

在进攻后方的城墙上一动不动。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] [faɪt] [roʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['raɪətəs] ['klæmər] .

DOWN	in	the	ways	of	the	city	the	fight	rose	to	a	riotous	clamor	.
向下	在	这	方式	的	这	城市	这	斗争	玫瑰	到	一个	暴乱的	叫嚣	.

城市街道两旁，争吵声越来越大，最终演变成一片喧嚣。

[æt; ət] ['tɑ:mi:z] ['ɔ:rdər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fju:]

At	Tommy's	order	the	women	of	the	city	had	been	concentrated	into	a	few
在	汤米的	命令	这	女性	的	这	城市	有	到过	集中	进入	一个	很少

[strɔ:ŋ] ['taʊərz] .

strong	towers	.
强的	塔楼	.

在汤米的命令下，城里的妇女们被集中安置在几座坚固的塔楼里。

[ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜ:r; wər] [left] [ˌʌndɪ'fendɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

The	machines	of	the	city	were	left	undefended	for	a	time	.
这	机器	的	这	城市	是	左边	未设防	为了	一个	时间	.

城市里的机器一度无人防守。

[ə; eɪ] [fju:] [strɔ:ŋ] [pə'troʊlz][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [men] , [strə'ti:dʒɪkli] [pleɪst] ,

A	few	strong	patrols	of	fighting	men	,	strategically	placed	,
一个	很少	强的	巡逻	的	斗争	男人	,	战略性地	放置	,

几支精锐的战斗巡逻队，部署在战略要地。

[flʌŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔ:rs] [ə'pɑ:n]['sɜ:rt(ə)n]['bændz][ʌv; əv] ['mædənd] ['rægɪd] [men] .

flung	themselves	with	irresistible	force	upon	certain	bands	of	maddened	Ragged	Men	.
扔	他们自己	和	无法抗拒	力量	之上	肯定	乐队	的	疯狂的	破烂不堪	男人	.

他们以势不可挡的力量扑向某些疯狂的衣衫褴褛的人。

[bʌt; bət] [wer] [ə; eɪ]['kɑ:mbæt][reɪdʒd] , [ðer; ðər][ðə; ði] ['rægɪd] [men] [swɔ:md] ['haʊlɪŋ] .

But	where	a	combat	raged	,	there	the	Ragged	Men	swarmed	howling	.
但	在哪里	一个	战斗	愤怒	,	那里	这	破烂不堪	男人	蜂拥而至	嚎叫	.

但哪里有激烈的战斗，哪里就有衣衫褴褛的人们嚎叫着蜂拥而至。

[ðer; ðər] ['heɪtrɪd] [ɪm'peld] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌsu:ɪ'saɪd(ə)l] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][tu:; tə] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [ə'trɔsitiz]

Their	hatred	impelled	them	to	suicidal	courage	and	to	unspeakable	atrocities
他们的	仇恨	被迫	他们	到	有自杀倾向	勇气	和	到	无法形容	暴行

.

:
.

他们的仇恨驱使他们鼓起勇气走向自杀，犯下令人发指的暴行。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['taʊər] , ['tɑ:mi] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] - , ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

From	his	tower	,	Tommy	saw	a	man	of	Yugna	,	evidently	a	prisoner	.
从	他的	塔	,	汤米	锯	一个	男人	的	-	,	显然	一个	囚犯	.

汤米从他的塔楼上看到一个尤格纳人，显然是个囚犯。

[fɔ:r] ['rægɪd] [men] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] , ['lɪtərəli] ['terɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['pi:sɪz] [laɪk] [ðə; ði]['meɪni:ˌæks]

Four	Ragged	Men	surrounded	him	,	literally	tearing	him	to	pieces	like	the	maniacs
四	破烂不堪	男人	包围	他	,	字面上地	撕裂	他	到	件	喜欢	这	疯子

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

they	were	.
他们	是	.

四个衣衫褴褛的男人围住他，像疯子一样把他撕成碎片。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [dʌst] ['spɜ:rtɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [swɪft] - [əd'vænsɪŋ] [laɪn] ,

Then	he	saw	dust	spurting	up	in	a	swift	-	advancing	line	,
然后	他	锯	灰尘	喷涌	向上	在	一个	迅速	-	前进	线	,

然后他看到尘土呈条状迅速扬起，

[ænd; ənd][ɔ:l] [fɔ:r] ['rægɪd] [men] [twɪʧt] [ænd; ənd] [kə'læpst] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪktɪm] .

and	all	four	Ragged	Men	twitched	and	collapsed	on	top	of	their	victim	.
和	全部	四	破烂不堪	男人	抽搐	和	倒塌	在	顶部	的	他们的	受害者	.

四个衣衫褴褛的男人抽搐了一下，倒在了受害者身上。

[ə; eɪ] [sti:m] [gʌn] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] .

A	steam	gun	had	done	that	.
一个	蒸汽	枪	有	完毕	那	.

那是蒸汽枪造成的。

[ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [pə'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv] - [swept] ['fɪrsli] [daʊn][ə; eɪ][peɪvd] [weɪ][ɪn][wʌn]

A	fighting	patrol	of	the	men	of	Yugna	swept	fiercely	down	a	paved	way	in	one
一个	斗争	巡逻	的	这	男人	的	-	扫荡	激烈地	向下	一个	铺砌路面	方式	在	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪtiːz] ['viːək(ə)lz] .

of	the	Golden	City's	vehicles	.
的	这	金的	城市的	车辆	.

尤格纳的一队战斗巡逻队员乘坐黄金城的一辆车辆，沿着铺砌的道路疾驰而去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][glɪnt][ʌv; əv][goʊld][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	the	glint	of	gold	from	it	.
那里	曾是	这	闪烁	的	金子	从	它	.

它闪着金光。

[ə; eɪ]['sɑːlɪd] , [tʃoʊkt] [mæs][ʌv; əv][in'veidəz] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

A	solid	,	choked	mass	of	invaders	rushed	upon	it	.
一个	坚硬的	,	窒息	大量的	的	入侵者	匆忙	之上	它	.

一大群密密麻麻、气喘吁吁的入侵者向它猛扑过来。

[wɪ'ðaʊt] ['slækənɪŋ] [spiːd] , [wɪ'ðaʊt][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ['reɪst] [ə'hed] .

Without	slackening	speed	,	without	a	pause	,	the	vehicle	raced	ahead	.
没有	松弛	速度	,	没有	一个	暂停	,	这	车辆	比赛	前方	.

车辆没有减速，没有停顿，疾驰而去。

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɪrd] .

Intolerable	flashes	of	light	appeared	.
无法容忍	闪光灯	的	光	出现	.

出现了令人难以忍受的闪光。

[ə; eɪ] ['θəːmait] - ['θroʊər] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

A	thermit	-	thrower	was	mounted	on	the	machine	.
一个	铝热剂	-	投掷者	曾是	安装	在	这	机器	.

机器上安装了一个铝热剂喷射器。

[ˌaɪ 'tiː] [droʊv] ['fɔːrwərd] [laɪk][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['miːtiər] ,

It	drove	forward	like	a	flaming	meteor	,
它	驾驶	向前	喜欢	一个	炽盛	流星	,

它像一颗燃烧的流星一样向前疾驰，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'lektrɪk] - [tʃɑːrdʒ] ['wɛpənz] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][men] [skriːmd] [ænd; ənd][daɪd] .

and	as	electric	-	charge	weapons	flashed	upon	it	men	screamed	and	died	.
和	作为	电的	-	收费	武器	闪光灯	之上	它	男人	尖叫	和	死亡	.

当电击武器照射到它身上时，人们尖叫着死去。

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ][væst] [klaʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [mɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'berəb(ə)l] [fleɪmz] [ʌv; əv]

It	tore	into	a	vast	cloud	of	the	Death	Mist	and	the	unbearable	flames	of
它	撕裂	进入	一个	广阔的	云	的	这	死亡	薄雾	和	这	难以忍受	火焰	的

[ɪts] ['wepən] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [siːn] [æz; əz] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dedli] ['veɪpər] .

its	weapon	could	only	be	seen	as	illuminations	of	that	deadly	vapor	.
它是	武器	可以	仅有的	是	已见	作为	照明	的	那	致命	汽	.

它撕裂出一片巨大的死亡迷雾，其武器燃烧出的灼热火焰只能被看作是那致命蒸汽的光芒。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv] [dɪ'fɛndɚz] ,

A	part	of	the	city	was	free	of	defenders	,
一个	部分	的	这	城市	曾是	自由的	的	后卫	,

城市的一部分没有守军，

[seɪv] [ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd] [stiːm] ['gʌnə(r)] [left] [bɪ'haɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

save	the	isolated	steam	gunners	left	behind	upon	the	walls	.
节省	这	孤立	蒸汽	炮手	左边	在后面	之上	这	墙壁	.

拯救那些被遗留在城墙上的孤立蒸汽炮手。

['rægɪd] [men] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] , [ræn] [θru:] [ɪts] [weɪz] , ['slæʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:lz] ,

Ragged	**Men**	**,**	**drunk**	**with**	**success**	**,**	**ran**	**through**	**its**	**ways**	**,**	**slashing**	**at**	**the**	**walls**	**,**
破烂不堪	男人	,	醉	和	成功	,	跑	通过	它是	方式	,	砍杀	在	这	墙壁	,

衣衫褴褛的男人们，因胜利而陶醉，沿着道路横冲直撞，砍打着墙壁。

['bætərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] - ['pænlz] , ['paʊndɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:ˌweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] .

battering	**at**	**the**	**light**	**-**	**panels**	**,**	**pounding**	**upon**	**the**	**doorways**	**of**	**the**	**towers**	**.**
殴打	在	这	光	-	面板	,	猛击	之上	这	门口	的	这	塔楼	.

他们猛击灯板，敲打塔楼的大门。

['tɑ:mi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['hækɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] .

Tommy	**saw**	**them**	**hacking**	**at**	**the**	**great**	**doorway**	**of**	**a**	**tower**	**.**
汤米	锯	他们	黑客攻击	在	这	伟大的	门口	的	一个	塔	.

汤米看到他们在砍伐一座塔楼的大门。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] .

It	**gave**	**.**
它	给予	.

它给了。

[ðeɪ] [rʌʃt] [wɪ'ðɪn] .

They	**rushed**	**within**	**.**
他们	匆忙	之内	.

他们冲了进去。

['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] [ˌðer'æftər] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['spaʊtɪd] [ðem; ðəm] [fɔ:rθ] [ə'gen] [ænd; ənd]['æftər]

Almost	**instantly**	**thereafter**	**the**	**opening**	**spouted**	**them**	**forth**	**again**	**and**	**after**
几乎	即刻	此后	这	开幕	喷涌而出	他们	前进	再次	和	后

[ðem; ðəm] , ['li:pɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

them	**,**	**leaping**	**upon**	**them**	**,**
他们	,	跳跃	之上	他们	,

几乎就在同时，洞口再次喷出它们，它们紧随其后，跃向它们。

['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:nstrəs] [pɔ:z] [ænd; ənd] [ti:θ] ,

snapping	**and**	**biting**	**and**	**striking**	**out**	**with**	**monstrous**	**paws**	**and**	**teeth**	**,**
啪啪	和	咬	和	引人注目	出去	和	滔天	爪子	和	牙齿	,

用巨大的爪子和牙齿撕咬、猛击，

[wɜ:r; wər] [gri:n] ['lɪzərd] - [θɪŋz] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] — ['jɪrz] [bæk] , [ˌaɪ 'ti:]

were	**green**	**lizard**	**-**	**things**	**like**	**the**	**one**	**that**	**had**	**been**	**killed**	**—**	**years**	**back**	**,**	**it**
是	绿色的	蜥蜴	-	事物	喜欢	这	一	那	有	到过	被杀	—	年	后退	,	它

[si:md] — [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

seemed	**—**	**on**	**Earth**	**.**
似乎	—	在	地球	.

是绿色的蜥蜴状生物，就像多年前在地球上被杀死的那只一样。

[ə; eɪ] ['dedli] ['kɑ:mbæt] [bɪ'gæn] ['ɪnstəntli] .

A	**deadly**	**combat**	**began**	**instantly**	**.**
一个	致命	战斗	开始	即刻	.

一场殊死搏斗瞬间爆发。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['kri:tʃərz] [wʌz; wəz] [daʊn] ,

But	**when**	**the**	**last**	**of**	**the**	**fighting**	**creatures**	**was**	**down**	**,**
但	什么时候	这	最后的	的	这	斗争	生物	曾是	向下	,

但当最后一只战斗生物倒下时，

[noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [wɜ:r; wər] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [skɔ:r] [hu:] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði]

no	**more**	**than**	**a**	**dozen**	**were**	**left**	**of**	**the**	**three**	**score**	**who**	**had**	**begun**	**the**
不	更多的	比	一个	打	是	左边	的	这	三	分数	WHO	有	开始	这

[faɪt] .

fight	**.**
斗争	.

最初参与战斗的八十多人，最后只剩下不到十二个人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][meɪn]['bæt(ə)l] .

BUT	this	was	not	the	main	battle	.
但	这	曾是	不是	这	主要的	战斗	.

但这并非主要战役。

[ðə; ði][meɪn]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] ['ʌndər][ðə; ði] [deθ] - [mɪst] [klaʊd] ,

The	main	battle	was	hidden	under	the	Death	-	Mist	cloud	,
这	主要的	战斗	曾是	隐	在下面	这	死亡	-	薄雾	云	,

主战场隐藏在死亡迷雾之下。

['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][væst] [θɪk] [mæs] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

concentrated	in	a	vast	thick	mass	in	the	very	center	of	the	city	.
集中	在	一个	广阔的	厚的	大量的	在	这	非常	中心	的	这	城市	.

集中在城市中心，形成一大片厚厚的物质。

['tɑːmi] [wɑːtʃt] [ðæt] ['grɪmli] .

Tommy	watched	that	grimly	.
汤米	观看	那	阴沉地	.

汤米神情凝重地看着这一切。

[pər'hæps] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [men] [hæd; həd] [ə'seɪld] [ðə; ði] ['sɪti] .

Perhaps	eight	thousand	men	had	assailed	the	city	.
也许	八	千	男人	有	遭受攻击	这	城市	.

或许有八千人攻占了这座城市。

['sɜːrt(ə)nli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [stɪl] [ɔːr] ['twɪtʃɪŋ] [fɔːrmz]

Certainly	two	thousand	of	them	were	represented	by	the	still	or	twitching	forms
当然	二	千	的	他们	是	代表	经过	这	仍然	或者	抽搐	表格

[ɪn] [kwɪr] ['ætitjuːdz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

in	queer	attitudes	here	and	there	,
在	酷儿	态度	这里	和	那里	,

当然，其中有两千人以静止或抽搐的姿态，在各处呈现出奇特的姿态。

[ɪn]['sɪŋg(ə)l]['dɑːts][ɔːr] [gruːps] .

in	single	dots	or	groups	.
在	单身的	点	或者	团体	.

以单个点或成组的形式出现。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [kɔːpsiz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] [ə'loʊn] ,

There	were	seven	hundred	corpses	before	the	city	gate	alone	,
那里	是	七	百	尸体	前	这	城市	门	独自的	,

仅城门前就有七百具尸体。

[wer] [ðə; ði] [stiːm] ['gʌnz] [hæd; həd] [məud] [daʊn] [ə; eɪ] [ˌriːɪn'fɔːrsɪŋ] ['kɑːləm] .

where	the	steam	guns	had	mowed	down	a	reinforcing	column	.
在哪里	这	蒸汽	枪支	有	割草	向下	一个	强化	柱子	.

蒸汽炮摧毁了一根钢筋柱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['skætərd] [ɔːl] [ə'baʊt] .

And	there	were	others	scattered	all	about	.
和	那里	是	其他的	疏散	全部	关于	.

周围还散落着其他一些人。

[ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [hæd; həd] [lɔːst] ['hevɪli] [ɪ'nʌf] ,

The	defenders	had	lost	heavily	enough	,
这	后卫	有	丢失的	重度	足够的	,

防守方损失惨重，

[bʌt; bət] ['tɑːmiːz] [dɪ'fens] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['ræmˌpɑːts][wʌz; wəz]['saʊndli] ['kɑːnsntreɪtɪd]

but	Tommy's	defense	behind	the	line	of	the	ramparts	was	soundly	concentrated
但	汤米的	防御	在后面	这	线	的	这	城墙	曾是	稳固地	集中

[ɪn] [strɔːŋ] [pɔɪnts] ,

in	strong	points	,
在	强的	积分	,

但汤米在城墙后的防线十分稳固，兵力集中在几个重要据点上。

[ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [stiːm] ['gʌnz][ænd; ənd]['moʊstli] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['θəːmait] - ['θroʊər] [æz; əz] [wel] .

equipped	with	steam	guns	and	mostly	armed	with	thermit	-	throwers	as	well	.
配备	和	蒸汽	枪支	和	大多	武装	和	铝热剂	-	投掷者	作为	出色地	.

配备蒸汽枪，而且大多还配备了铝热剂喷射器。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊnli][ə; eɪ][væst] , [ʌn'ɔːrgənaɪzd] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv]

From	the	center	of	the	city	there	came	only	a	vast	,	unorganized	tumult	of
从	这	中心	的	这	城市	那里	来了	仅有的	一个	广阔的	,	杂乱无章	骚乱	的

['bæt(ə)l][ænd; ənd] [deθ] .

battle	and	death	.
战斗	和	死亡	.

从城市中心传来的是一片混乱无序的战斗和死亡的喧嚣。

[ðen] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [wɪŋd] [θɪŋ] [keɪm] [sɔːrɪŋ] [daʊn] [pæst] ['tɑːmiːz] ['taʊər] .

Then	a	huge	winged	thing	came	soaring	down	past	Tommy's	tower	.
然后	一个	巨大的	有翅膀的	事物	来了	翱翔	向下	过去的	汤米的	塔	.

然后，一个巨大的带翅膀的生物从汤米的塔楼上方呼啸而下。

[ˌaɪ 'tiː]['lændɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [bɪ'loʊ] , ['spɪlɪŋ] [ɪts] [men] [laɪk] [ænts] .

It	landed	with	a	crash	on	the	roofs	below	,	spilling	its	men	like	ants	.
它	登陆	和	一个	碰撞	在	这	屋顶	以下	,	溢出	它是	男人	喜欢	蚂蚁	.

它轰然坠落在下面的屋顶上，机上人员像蚂蚁一样散落一地。

['tɑːmi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Tommy	strained	his	eyes	.
汤米	紧张	他的	眼睛	.

汤米眯起了眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biləʊɪŋ] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [stiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [wer] ['dɛnəm]

There	was	a	billowing	outburst	of	steam	from	the	tower	where	Denham
那里	曾是	一个	翻滚	爆发	的	蒸汽	从	这	塔	在哪里	丹汉姆

[hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

had	been	working	the	night	before	.
有	到过	在职的	这	夜晚	前	.

从丹纳姆前一天晚上工作的塔楼里，突然冒出滚滚蒸汽。

[ə; eɪ][bɪg]['flaɪər][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [wɪrd] [braɪt] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θəːmait] ['fluːɪd] .

A	big	flier	burst	into	the	weird	bright	flame	of	the	thermit	fluid	.
一个	大的	传单	爆裂	进入	这	诡异的	明亮的	火焰	的	这	铝热剂	体液	.

一个巨大的飞行器冲进了铝热剂那奇异明亮的火焰中。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] , ['splɪtɪŋ] [ə'pɑːrt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] .

It	fell	,	splitting	apart	as	it	dropped	.
它	跌倒	,	分裂	除	作为	它	掉落	.

它坠落了，在下落的过程中裂开了。

[ə'gen] [ðə; ði] ['biləʊɪŋ] [stiːm] .

Again	the	billowing	steam	.
再次	这	翻滚	蒸汽	.

蒸汽再次滚滚升起。

[noʊ] [rɪ'zʌlt] — [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['θəːmait] [fleɪm] .

No	result	—	but	beyond	the	city	walls	showed	a	flash	of	thermit	flame	.
不	结果	—	但	超过	这	城市	墙壁	显示	一个	闪光	的	铝热剂	火焰	.

没有结果——但城墙外却闪过一道铝热剂火焰。

“ ['dɛnəm] ! ” ['mʌtəd] ['tɑːmi] .
“ Denham ! ” muttered Tommy .
” 丹汉姆 ! ” 低声说道 汤米 .

“丹汉姆！”汤米低声说道。

“ ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [stiːm] ['kænən] ; ['hiːz] ['ʃuːtɪŋ] ['ʃɛlz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['θəːmait] !
“ He's got a steam cannon ; he's shooting shells loaded with thermit !
” 他是 得到 一个 蒸汽 大炮 ; 他是 射击 贝壳 已加载 和 铝热剂 !

“他有一门蒸汽炮；他发射的炮弹里装满了铝热剂！”

[ðeɪ] [smæʃ] [wen] [ðeɪ] [hɪt] .
They smash when they hit .
他们 粉碎 什么时候 他们 打 .

它们撞击时会发出巨响。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

” [hiː; hi] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz] ,
” He dispatched a man with orders ,
” 他 已派出 一个 男人 和 订单 ,

他派了一个人带着命令去，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] ['rʌnər] [left] .
but a messenger was panting his way up as the runner left .
但 一个 信使 曾是 喘息 他的 方式 向上 作为 这 跑步者 左边 .

但当信使离开时，一名信使正气喘吁吁地往上走。

[hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] ['skrɪbəld] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər]['ɪntuː] ['tɑːmiːz] [hænd] .
He thrust a scribbled bit of paper into Tommy's hand .
他 推力 一个 潦草的 少量 的 纸 进入 汤米的 手 .

他把一张潦草写着字的纸条塞进汤米的手里。

“ [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæts] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [mɪst] .
“ I'm trying to bring down the ship that's controlling the Death Mist .
” 我是 尝试 到 带来 向下 这 船 那就是 控制 这 死亡 薄雾 .

“我正在努力摧毁控制死亡迷雾的那艘船。”

[aɪl] [ʃel] [ðoʊz] ['dɛvəlz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [taʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][kən'troʊlz][kæn; kən]
I'll shell those devils in the middle of town as soon as our controls can
患病的 壳 那些 魔鬼 在 这 中间 的 镇 作为 很快 作为 我们的 控制 能
['hænd(ə)l][ðə; ði][mɪst] .
handle the Mist .
处理 这 薄雾 .

一旦我们的控制系统能够应对迷雾，我就会立刻在市中心炮轰那些恶魔。

['dɛnəm] .
Denham .
丹汉姆 .

丹纳姆。

” ['tɑːmi] [bɪ'gæn][tuː; tə][snæp][aʊt][hɪz; ɪz] [kə'mændz] .
” Tommy began to snap out his commands .
” 汤米 开始 到 折断 出去 他的 命令 .

汤米开始粗暴地下达命令。

[hiː; hi] ['reɪst] ['daʊnwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːt] .
He raced downward toward the street .
他 比赛 向下 朝向 这 街道 .

他朝街道飞奔而去。

[men] [si:md] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['mædʒɪk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Men	**seemed**	**to**	**spring**	**up**	**like**	**magic**	**about**	**him**	**.**
男人	似乎	到	春天	向上	喜欢	魔法	关于	他	.

他身边仿佛变魔术一般，男人如雨后春笋般冒了出来。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [wɪŋ] [ə'fleɪm] [wʌz; wəz] ['tɔtəriŋ] [ɪn] [mɪd] - [er] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz]

A	**ship**	**with**	**one**	**wing**	**aflame**	**was**	**tottering**	**in**	**mid**	**-**	**air**	**,**	**and**	**another**	**was**
一个	船	和	一	翼	燃烧	曾是	颤巍巍	在	中	-	空气	,	和	其他	曾是

['drɑ:pɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['plʌmɪt] .

dropping	**like**	**a**	**plummet**	**.**
下降	喜欢	一个	暴跌	.

一艘飞船一侧机翼着火，在半空中摇摇晃晃；另一艘飞船则像坠落的铅块一样坠落。

[ðen] ['tɑ:mi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] [pjʊr] [dʒɔɪ] .

Then	**Tommy**	**uttered**	**a**	**roar**	**of**	**pure**	**joy**	**.**
然后	汤米	说出	一个	吼	的	纯的	喜悦	.

然后汤米发出了一声纯粹喜悦的咆哮。

[ðə; ði] [hju:dʒ] [gloʊb] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] , ['dedli] ['veɪpər] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] !

The	**huge**	**globe**	**of**	**beautiful**	**,**	**deadly**	**vapor**	**was**	**lifting**	**!**
这	巨大的	地球	的	美丽的	,	致命	汽	曾是	举重	!

那团美丽而致命的巨大蒸汽球正在升腾！

[ɪts] [kən'troʊl] - [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] , [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] ['sɪti] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts]

Its	**control**	**-**	**ship**	**was**	**shattered**	**,**	**and**	**men**	**of**	**the**	**Golden**	**City**	**had**	**found**	**its**
它是	控制	-	船	曾是	破碎	,	和	男人	的	这	金的	城市	有	成立	它是

['setɪŋ] .

setting	**.**
环境	.

它的控制舰被摧毁了，黄金城的人们找到了它的藏身之处。

[ðə; ði] [mɪst] [roʊz] ['swɪftli] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [væst] ['glɑ:bju:l] [ʌv; əv] ['verɪˌkʌlərd] [rɪ'flekʃnz] .

The	**Mist**	**rose**	**swiftly**	**in**	**a**	**single**	**vast**	**globule**	**of**	**varicolored**	**reflections**	**.**
这	薄雾	玫瑰	迅速地	在	一个	单身的	广阔的	小球	的	五彩斑斓	反思	.

薄雾迅速升腾，化作一团巨大的、五彩斑斓的雾气。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [klɪr] .

And	**the**	**situation**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**city**	**was**	**clear**	**.**
和	这	情况	在	这	中心	的	这	城市	曾是	清除	.

市中心的情况很明朗。

[tu:] ['taʊərz] [wɜ:r; wər] [bi'sidʒd] .

Two	**towers**	**were**	**besieged**	**.**
二	塔楼	是	被围困	.

两座塔楼遭到围攻。

[dens] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [in'veidəz] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['bætərɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

Dense	**masses**	**of**	**the**	**invaders**	**crowded**	**about**	**them**	**,**	**battering**	**at**	**them**	**.**
稠密	群众	的	这	入侵者	挤	关于	他们	,	殴打	在	他们	.

成群的入侵者蜂拥而至，猛烈攻击他们。

[sti:m] ['gʌnz] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['wɪndoʊz] .

Steam	**guns**	**opened**	**from**	**their**	**windows**	**.**
蒸汽	枪支	打开	从	他们的	视窗	.

蒸汽枪从窗户里射了出来。

['θə:mait] - ['θroʊər] [ʃɑ:t] [aʊt] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['dedli] ['faɪər] .

Thermit	**-**	**throwers**	**shot**	**out**	**flashes**	**of**	**deadly**	**fire**	**.**
铝热剂	-	投掷者	射击	出去	闪光灯	的	致命	火	.

铝热剂喷射器会喷射出致命的火焰。

['tɑːmi] [led] [faɪv] ['hʌndrəd] [men] [ɪn] ['sævɪdʒ] [ə'sɔːlt] , ['kliːvɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [in'veidəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wedʒ] .

Tommy	**led**	**five**	**hundred**	**men**	**in**	**savage**	**assault**	**,**	**cleaving**	**the**	**mass**	**of**	**invaders**	**like**	**a**	**wedge**	**.**
汤米	引领	五	百	男人	在	野蛮的	突击	,	劈裂	这	大量的	的	入侵者	喜欢	一个	楔	.

汤米率领五百人发起猛攻，像楔子一样劈开成群的入侵者。

[hiː; hi] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

He	**cut**	**off**	**a**	**hundred**	**men**	**and**	**wiped**	**them**	**out**	**,**
他	切	离开	一个	百	男人	和	擦拭	他们	出去	,

他斩杀了上百人，将他们全部消灭。

[waɪl] [ə; eɪ] [rɪr] [gɑːrd] [pɔːd] [ɪ'lektrɪk] ['tʃɑːrdʒɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .

while	**a**	**rear**	**guard**	**poured**	**electric**	**charges**	**into**	**the**	**main**	**body**	**of**	**the**	**enemy**	**.**
尽管	一个	后部	警卫	倾倒	电的	收费	进入	这	主要的	身体	的	这	敌人	.

与此同时，后卫部队向敌军主力部队倾泻电击。

[mɔːr] [men] [ʌv; əv] - [keɪm] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .

More	**men**	**of**	**Yugna**	**came**	**leaping**	**from**	**a**	**dozen**	**doorways**	**and**	**joined**	**them**	**.**
更多的	男人	的	-	来了	跳跃	从	一个	打	门口	和	加入	他们	.

更多尤格纳人从十几个门口跳出来，加入了他们。

['tɑːmi] [faʊnd] ['smiðəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , ['paʊdər] - [steɪnd] [ænd; ənd] [swet] - [striːkt] .

Tommy	**found**	**Smithers**	**by**	**his**	**side**	**,**	**powder**	**-**	**stained**	**and**	**sweat**	**-**	**streaked**	**.**
汤米	成立	史密瑟斯	经过	他的	边	,	粉末	-	染色	和	汗	-	条纹	.

汤米发现史密瑟斯在他身边，身上沾满了粉末和汗渍。

“ [mɪs] ['ɛvəlɪnz] [ɔːl] [raɪt] ?

“	**MISS**	**Evelyn's**	**all**	**right**	**?**
“	错过	伊芙琳的	全部	正确的	?

“伊芙琳小姐没事吧？”

” ['smiðəz] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm] .

”	**Smithers**	**asked**	**in**	**a**	**great**	**calm**	**.**
”	史密瑟斯	问	在	一个	伟大的	冷静的	.

“史密瑟斯平静地问道。”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] , ” [grauld] ['tɑːmi] .

“	**She**	**is**	**,**	**”**	**growled**	**Tommy**	**.**
“	她	是	,	”	咆哮	汤米	.

“她就是，”汤米低声说道。

“ [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [flɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taʊər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər] . ”

“	**On**	**the**	**top**	**floor**	**of**	**a**	**tower**	**,**	**with**	**a**	**hundred**	**men**	**to**	**guard**	**her**	**.**	**”**
“	在	这	顶部	地面	的	一个	塔	,	和	一个	百	男人	到	警卫	她	.	”

“在塔顶，有百名士兵守卫着她。”

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [tuːb] [aɪ] [meɪd] , ” [sed] ['smiðəz] [ɪm'pæsɪvli] ;

“	**You**	**didn't**	**look**	**at**	**the**	**Tube**	**I**	**made**	**,**	**”**	**said**	**Smithers**	**impassively**	**;**
“	你	没有	看	在	这	管子	我	制成	,	”	说	史密瑟斯	面无表情地	;

“你没看我做的那个管子，”史密瑟斯面无表情地说；

“ [bʌt; bət] [aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] [stiːm] .

“	**but**	**I**	**turned**	**on**	**the**	**steam**	**.**
“	但	我	转向	在	这	蒸汽	.

但我打开了蒸汽。

[lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .

Looks	**like**	**it**	**worked**	**.**
看起来	喜欢	它	工作	.

看来奏效了。

[its] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [θruː] , ['enɪˌwez] .

It's	ready	to	go	through	,	anyways	.
它是	准备好	到	去	通过	,	总之	.

反正已经准备好了。

[its] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][wʌz; wəz] , [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['selər] .

It's	the	same	place	the	other	one	was	,	down	in	that	cellar	.
它是	这	相同的	地方	这	其他	一	曾是	,	向下	在	那	地窖	.

和另一件一样，就在地下室里。

[aɪm] ['telɪn] - [juː; jʊ][ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] .

I'm	tellin	'	you	in	case	anything	happens	.
我是	告诉	-	你	在	案件	任何事物	发生	.

我告诉你，以防万一。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] ['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mægəziːn]

"	He	opened	fire	with	a	magazine
"	他	打开	火	和	一个	杂志

他用弹匣开火了。

['raɪf(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] [ðæt] [ə'seɪld] [ðə; ði] [tuː] ['taʊərz] .

rifle	into	the	thick	of	the	mob	that	assailed	the	two	towers	.
步枪	进入	这	厚的	的	这	暴民	那	遭受攻击	这	二	塔楼	.

冲进攻击两座塔楼的暴徒人群中，用步枪扫射。

['tɑːmi] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [men] [tuː; tə] [blɑːk] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][led][hɪz; ɪz][men] [ə'gen]

Tommy	left	him	with	fifty	men	to	block	a	highway	and	led	his	men	again
汤米	左边	他	和	五十	男人	到	堵塞	一个	公路	和	引领	他的	男人	再次

['ɪntuː][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['rægɪd] [men][ænd; ənd] - .

into	the	mass	of	mingled	Ragged	Men	and	Rahnians	.
进入	这	大量的	的	混合	破烂不堪	男人	和	-	.

汤米留下五十个人堵住公路，然后再次带领他的部下进入了衣衫褴褛的人和拉尼亚人混杂在一起的人群中。

[hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [sɔː] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] [naʊ] .

His	followers	saw	his	tactics	now	.
他的	追随者	锯	他的	策略	现在	.

他的追随者们现在看穿了他的伎俩。

[ðeɪ] [splɪt] [ɔːf][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb][ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [fə'roʊʃəsli] .

They	split	off	a	section	of	the	mob	and	fell	upon	it	ferociously	.
他们	分裂	离开	一个	部分	的	这	暴民	和	跌倒	之上	它	凶猛地	.

他们从暴徒中分出一部分人，对他们展开了猛烈的攻击。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)n] ['ɔːf(ə)l] [skriːmz] .

There	were	sudden	awful	screams	.
那里	是	突然	可怕	尖叫	.

突然传来一阵凄厉的尖叫声。

['θəːmait] [fleɪm] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm] [tuː] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] .

Thermit	flame	was	rising	from	two	places	in	the	very	thick	of	the	mob	.
铝热剂	火焰	曾是	上升	从	二	地方	在	这	非常	厚的	的	这	暴民	.

在人群最密集的地方，两处地方冒出了铝热剂火焰。

[ˌaɪ 'tiː][bɜːrst] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][θɜːrd] , [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [fɪfθ] ... .

It	burst	up	from	a	third	,	and	fourth	,	and	fifth	...	.
它	爆裂	向上	从	一个	第三	,	和	第四	,	和	第五	...	.

它从第三、第四、第五个地方爆发出来.....

['dɛnəm] , [ə'tɑːp][hɪz; ɪz] ['taʊər] , [hæd; həd][ðə; ði][reɪndʒ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stiːm] ['kænən] ,

Denham	,	atop	his	tower	,	had	the	range	with	his	steam	cannon	,
丹汉姆	,	顶部	他的	塔	,	有	这	范围	和	他的	蒸汽	大炮	,

丹纳姆站在他的塔顶，用他的蒸汽炮进行射击。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [flinɪŋ] ['hevi] ['ʃɛlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'tækəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sentrəl] ['bɪldɪŋz] .

and	was	flinging	heavy	shells	into	the	attackers	of	the	two	central	buildings	.
和	曾是	投掷	重的	贝壳	进入	这	攻击者	的	这	二	中央	建筑物	.

并向进攻两座中央建筑的敌人投掷重型炮弹。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [stiːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [graʊnd] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [keɪm]

And	then	there	was	a	roaring	of	steam	and	a	ground	vehicle	came
和	然后	那里	曾是	一个	咆哮	的	蒸汽	和	一个	地面	车辆	来了

[tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][nɑːt] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] .

to	a	stop	not	fifty	feet	away	.
到	一个	停止	不是	五十	脚	离开	.

然后传来一阵蒸汽轰鸣声，一辆地面车辆在不到五十英尺远的地方停了下来。

[ə; eɪ] [gʌn] [kruː] [ʌv; əv] - [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [ðer; ðər] [ʌn'wiːldi] ['wepən] [ænd; ənd][ɪts] ['ɪnsəleɪtɪd]

A	gun	crew	of	Yugnans	had	shifted	their	unwieldy	weapon	and	its	insulated
一个	枪	全体人员	的	-	有	转移	他们的	笨重	武器	和	它是	绝缘的

[stiːm] ['bɔɪlər] [tuː; tə][ə; eɪ] [freɪt] - ['kæriɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .

steam	boiler	to	a	freight	-	carrying	vehicle	.
蒸汽	锅炉	到	一个	货运	-	携带	车辆	.

尤格南人的一支炮组将他们笨重的武器及其隔热蒸汽锅炉转移到了一辆货运车辆上。

[naʊ] [ðə; ði] ['gʌnər] [pʊld] ['trɪgər] [ænd; ənd] ['trævəst] [hɪz; ɪz] ['wepən] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Now	the	gunner	pulled	trigger	and	traversed	his	weapon	into	the	thick	of	the
现在	这	炮手	拉	扳机	和	穿越	他的	武器	进入	这	厚的	的	这

[mæst] [in'veidəz] ,

massed	invaders	,
大量	入侵者	,

炮手扣动扳机，将武器对准了蜂拥而至的入侵者。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːrkt] ['despərətli] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['hɑːpər] [fʊl] [ʌv; əv][prəd'ʒektaɪlz] .

while	his	companions	worked	desperately	to	keep	the	hopper	full	of	projectiles	.
尽管	他的	同伴	工作	绝望地	到	保持	这	料斗	满的	的	抛射物	.

而他的同伴们则拼命地工作，以确保料斗里装满弹丸。

[ðə; ði][in'veidəz] [meltid] [ə'weɪ] .

The	invaders	melted	away	.
这	入侵者	融化	离开	.

入侵者们灰飞烟灭。

[stiːm] ['gʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['taʊərz] , ['θəːmait] [prəd'ʒektaɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kænən] [fɑːr] [ə'weɪ] : [naʊ] [ðɪs]

Steam	guns	in	the	towers	,	thermit	projectiles	from	the	cannon	far	away	:	now	this
蒸汽	枪支	在	这	塔楼	,	铝热剂	抛射物	从	这	大炮	远的	离开	:	现在	这

... .

...	:
...	.

塔楼里的蒸汽炮，远处大炮发射的铝热剂弹丸：现在又来了.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'siːlɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [deθ] [mɪst] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [stɪl] , ['hedɪd] [streɪt] [ʌp]

And	the	concealing	cloud	of	Death	Mist	was	rising	still	,	headed	straight	up
和	这	隐藏	云	的	死亡	薄雾	曾是	上升	仍然	,	标题	直的	向上

[tɔːrd] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] .

toward	the	zenith	.
朝向	这	天顶	.

笼罩着大地的死亡迷雾仍在上升，径直朝着天顶飞去。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪni] , ['dwindlɪŋ] [pɜːrl] .

It	looked	like	a	tiny	,	dwindling	pearl	.
它	看起来	喜欢	一个	微小的	,	逐渐减少	珍珠	.

它看起来像一颗正在逐渐变小的珍珠。

[ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ə'pɑ:n] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæd][wʌn] , [ə; eɪ]['fræntɪk][wʌn] .

THE	assault	upon	Yugna	had	been	a	mad	one	,	a	frantic	one	.
这	突击	之上	-	有	到过	一个	疯狂的	一	,	一个	疯狂的	一	.

对尤格纳的袭击是一场疯狂的、仓促的袭击。

[bʌt; bət][ðə; ði] [flaɪt] [frʌm; frəm] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][men] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hel] .

But	the	flight	from	Yugna	was	the	flight	of	men	trying	to	escape	from	hell	.
但	这	航班	从	-	曾是	这	航班	的	男人	尝试	到	逃脱	从	地狱	.

但从尤格纳的逃亡，是人们试图逃离地狱的逃亡。

[waɪld]['pænɪk] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] ['fli:ɪŋ] [men] .

Wild	panic	characterized	the	fleeing	men	.
荒野	恐慌	特征化的	这	逃离	男人	.

逃亡者们惊恐万分。

[ðeɪ] [θru:] [ə'saɪd][ðer; ðər] ['wɛpənz] [ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ] [skri:mz] [ʌv; əv] ['terər] [noʊ] [wɪt] [les] ['hɔ:rəb(ə)l][ðæn; ðən][ðer; ðər] [haulz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [hæd; həd] [bɪn] .

They	threw	aside	their	weapons	and	ran	with	screams	of	terror	no	whit	less	horrible	than	their	howls	of	triumph	had	been	.
他们	扔	旁边	他们的	武器	和	跑	和	尖叫	的	恐怖	不	白色	较少的	可怕	比	他们的	嚎叫	的	胜利	有	到过	.

他们扔掉武器，发出恐惧的尖叫声，四散奔逃，这尖叫声丝毫不逊于他们胜利时的欢呼声。

[ænd; ənd] ['tɑ:mi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑ:pt] [ðə; ði] ['slɔ:tər] ,

And	Tommy	would	have	stopped	the	slaughter	,
和	汤米	会	有	停止	这	屠宰	,

汤米本可以阻止这场屠杀。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tu:; tə] [send] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði]['ræmpɑ:rt] ['gʌnə(r)] [ɪn] [taɪm] .

but	there	was	no	way	to	send	orders	to	the	rampart	gunners	in	time	.
但	那里	曾是	不	方式	到	发送	订单	到	这	壁垒	炮手	在	时间	.

但是，根本无法及时向城墙上的炮兵下达命令。

[æz; əz][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [swɔ:md] [tɔ:rd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ə'gen] , [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [sti:m] - [prə'peld] ['mɪsaɪlz] [məud] [ðem; ðəm] [daʊn] .

As	the	fugitives	swarmed	toward	the	walls	again	,	the	storms	of	steam	-	propelled	missiles	mowed	them	down	.
作为	这	逃犯	蜂拥而至	朝向	这	墙壁	再次	,	这	暴风雨	的	蒸汽	-	推进	导弹	割草	他们	向下	.

当逃亡者再次蜂拥向城墙时，蒸汽推进的导弹风暴将他们扫射而出。

['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] ['skræmbld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [fled] ['sɔbiŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][wɜ:r; wər] [pər'su:d] [baɪ] [heilz] [ʌv; əv] ['bulits] .

Even	those	who	scrambled	down	to	the	ground	outside	and	fled	sobbing	for	the	jungle	were	pursued	by	hails	of	bullets	.
甚至	那些	WHO	打乱	向下	到	这	地面	外部	和	逃亡	啜泣	为了	这	丛林	是	追击	经过	冰雹	的	子弹	.

即使是那些跌跌撞撞地跑到外面，哭着逃进丛林的人，也遭到了枪林弹雨的追击。

[ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [men] [hu:] [ə'seɪld] - , [les] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn][faɪv] [ɪ'skeɪpt] .

Of	the	eight	thousand	men	who	assailed	Yugna	,	less	than	one	in	five	escaped	.
的	这	八	千	男人	WHO	遭受攻击	-	,	较少的	比	一	在	五	逃脱	.

袭击尤格纳的八千名士兵中，只有不到五分之一的人逃脱。

[pər'su:t] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['prɑ:gres] .

Pursuit	was	still	in	progress	.
追逐	曾是	仍然	在	进步	.

追捕行动仍在进行中。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['aɪsəleɪtɪd]['kɒmbæts] [stɪl] [went] [ɑːn] .

Here	**and**	**there**	**,**	**through**	**the**	**city**	**,**	**the**	**sound**	**of**	**isolated**	**combats**	**still**	**went**	**on**	**.**
这里	和	那里	,	通过	这	城市	,	这	声音	的	孤立	战斗	仍然	去	在	.

城市各处，不时还能听到零星的战斗声。

['dɛnəm] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['taʊər] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [sɪk] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɑːrnɪdʒ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Denham	**came**	**down**	**from**	**his**	**tower**	**,**	**looking**	**rather**	**sick**	**as**	**he**	**saw**	**the**	**carnage**	**about**	**him**	**.**
丹汉姆	来了	向下	从	他的	塔	,	寻找	相当	生病的	作为	他	锯	这	屠杀	关于	他	.

丹纳姆从塔楼上下来，看到周围的惨状，脸色十分难看。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['eskɔːrt] [brɔːt] ['evlɪn] .

A	**strong**	**escort**	**brought**	**Evelyn**	**.**
一个	强的	护送	带来	伊芙琳	.

一名强壮的护卫护送着伊芙琳。

['ɑːtən][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] ['praʊdli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn]['pɜːrs(ə)n] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] ['enəmi] .

Aten	**was**	**grinning**	**proudly**	**,**	**as**	**though**	**he**	**had**	**in**	**person**	**defeated**	**the**	**enemy**
阿滕	曾是	咧嘴笑	自豪地	,	作为	尽管	他	有	在	人	战败	这	敌人

:

阿顿脸上带着骄傲的笑容，仿佛是他亲自击败了敌人。

[ænd; ənd][æz; əz] ['evlɪn] ['ʃeɪkɪŋli] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] ['tɑːmiːz] [ɑːrm] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]['oʊnli]['leɪtər] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['maɪnər] [weɪz] — [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [rɔːrd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

was	**only**	**later**	**that**	**he**	**realized**	**he**	**had**	**been**	**wounded**	**in**	**half**	**a**	**dozen**	**minor**	**ways**	**—**	**a**	**shadow**	**roared**	**over**	**their**	**heads**	**.**
曾是	仅有的	之后	那	他	已实现	他	有	到过	受伤	在	一半	一个	打	次要的	方式	—	一个	阴影	咆哮	超过	他们的	头部	.

当伊芙琳颤抖着伸出手去触摸汤米的胳膊时——直到后来他才意识到自己受了六处轻微的伤——一道阴影在他们头顶呼啸而过。

[ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv]['fai,aːrmz] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

The	**crackle**	**of**	**firearms**	**came**	**from**	**it**	**.**
这	裂纹	的	枪支	来了	从	它	.

枪声从那里传来。

“ - ! ” [snaːrld] ['tɑːmi] .

“	**Jacaro**	**!**	**”**	**snarled**	**Tommy**	**.**
“	-	! ”		纠缠	汤米	.

“雅卡罗！”汤米咆哮道。

[hiː; hi] [liːpt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [pər'suː] .

He	**leaped**	**instinctively**	**to**	**pursue**	**.**
他	跳跃	本能地	到	追求	.

他本能地跃起追赶。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [skwer] ,

But	**the**	**flying**	**thing**	**was**	**bound**	**for**	**a**	**landing**	**in**	**an**	**open**	**square**	**,**
但	这	飞行	事物	曾是	边界	为了	一个	降落	在	一个	打开	正方形	,

但那飞行物注定要降落在一个空旷的广场上。

[ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [wɪtʃ] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['hevist] ['faɪtɪŋ] .

the	**same**	**one**	**which**	**not**	**long**	**since**	**had**	**seen**	**the**	**heaviest**	**fighting**	**.**
这	相同的	一	哪个	不是	长的	自从	有	已见	这	最重	斗争	.

就在不久前，这里还发生过最激烈的战斗。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['tɔpld] [ə'skjuː] [ɑːn]['kɑːntækt] .

It	alighted	there	and	toppled	askew	on	contact	.
它	下车	那里	和	倾覆	歪斜	在	接触	.

它降落在那里，落地后倾斜倒下。

['fɪgjərz] ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Figures	tumbled	out	of	it	,
数据	翻滚	出去	的	它	,

数字从里面涌了出来，

[ɪn][tɔːrn][ænd; ənd] ['rægɪd] ['gɑːrmənts] ['fæʃnd] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] ['teiləz] [ʌv; əv]

in	torn	and	ragged	garments	fashioned	in	the	style	of	the	very	best	tailors	of
在	撕裂	和	破烂不堪	服装	造型	在	这	风格	的	这	非常	最好的	裁缝	的

[ðə; ði] ['ɝːθs] ['ʌndərwɜːrld] .

the	Earth's	underworld	.
这	地球的	地狱	.

身穿破烂不堪的衣服，这些衣服是由地球地下世界最优秀的裁缝精心制作的。

[men] [ʌv; əv] - ['reɪst] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðem; ðəm] .

Men	of	Yugna	raced	to	intercept	them	.
男人	的	-	比赛	到	截距	他们	.

尤格纳的士兵们迅速赶去拦截他们。

['fai,aːrmz][spæt][ænd; ənd] [be'ləud] ['lʊrɪdli] .

Firearms	spat	and	bellowed	luridly	.
枪支	争吵	和	咆哮	令人毛骨悚然地	.

枪声刺耳而凄厉。

[ɪn][ə; eɪ][kloʊz] - [nɪt] , [fleɪm] - ['spɪtɪŋ] [gruːp] ,

In	a	close	-	knit	,	flame	-	spitting	group	,
在	一个	关闭	-	针织	,	火焰	-	吐痰	团体	,

在一个关系紧密、充满激情的团体中，

[ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] [men] ['reɪst] ['oʊvər] ['fɔːlən] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] ['hɜːtld] ['eriəz] [wer] [ðə; ði] ['peɪvmənt]

the	knot	of	men	raced	over	fallen	bodies	and	hurtled	areas	where	the	pavement
这	结	的	男人	比赛	超过	倒下	身体	和	猛烈撞击	区域	在哪里	这	路面

[hæd; həd] [kuːld] [tuː; tə][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dʌl] - [red] [hiːt] [wer] [ə; eɪ] ['θəːmait] [ʃel] [hæd; həd]

had	cooled	to	no	more	than	a	dull	-	red	heat	where	a	thermit	shell	had
有	冷却	到	不	更多的	比	一个	乏味的	-	红色的	热	在哪里	一个	铝热剂	壳	有

[strʌk] .

struck	.
击	.

一群人飞奔过倒下的尸体，冲向被铝热剂炮弹击中后，路面冷却到只剩下暗红色热气的区域。

[wʌn] [mæn] , [tuː] , [θriː] [men] [fel] ['ʌndər] [ðə; ði] [smɔːl] - [ɑːrmz]['faɪər] .

One	man	,	two	,	three	men	fell	under	the	small	-	arms	fire	.
一	男人	,	二	,	三	男人	跌倒	在下面	这	小的	-	武器	火	.

一人、两人、三人倒在了轻武器的射击之下。

[ðə; ði] ['gæŋstəz] [went] ['reɪsɪŋ] [ɑːn] , ['faɪərɪŋ] ['despərətli] .

The	gangsters	went	racing	on	,	firing	desperately	.
这	黑帮分子	去	赛车	在	,	射击	绝望地	.

歹徒们继续狂奔，拼命开枪。

[ðeɪ] [daɪvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

They	dived	into	a	tunnel	and	disappeared	.
他们	潜水	进入	一个	隧道	和	消失	.

他们钻进隧道，消失不见了。

“ [ðə; ði] [tuːb] ！ ” [rɔːrd] ['smiðəz] .

“	THE	Tube	!	”	roared	Smithers	.
“	这	管子	！	”	咆哮	史密瑟斯	.

“地铁！”史密瑟斯吼道。

“ [ðeɪ] - ['gɔɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tuːb] !
“ They ' goin ' for the Tube !
” 他们 - 去 - 为了 这 管子 !

“他们要去地铁站！”

” [hiː; hi] [plʌndʒd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
” He plunged forward , and Tommy seized his arm .
” 他 暴跌 向前 , 和 汤米 查获 他的 手臂 .

他猛地向前扑去，汤米一把抓住他的胳膊。

“ [ðeɪl] [goʊ] [θruː] [jʊr; jər] [tuːb] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] .
“ They'll go through your Tube , ” he said curtly .
” 他们会 去 通过 你的 管子 , ” 他 说 简短地 .

“他们会通过你的输卵管，”他简短地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ðə; ðɪ][wʌn] [ðeɪ] [keɪm] [θruː] .
“ It looks like the one they came through .
” 它 看起来 喜欢 这 一 他们 来了 通过 .

“看起来像是他们穿过的那一个。”

[ðeɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
They'll think it is .
他们会 思考 它 是 .

他们会这么认为的。

[let] - [ɪm] !
Let ' em !
让 - 呃 !

让他们去吧！

” ['smiðəz] [traɪd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [friː] .
” Smithers tried to tear free .
” 史密瑟斯 尝试 到 撕 自由的 .

史密瑟斯试图挣脱。

“ [bʌt; bət] [ðeɪl] [get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] !
“ But they'll get back to Earth !
” 但 他们会 得到 后退 到 地球 !

“但他们终究会回到地球！”

” [hiː; hi][reɪdʒd] .
” he raged .
” 他 愤怒 .

他怒吼道。

“ [ðeɪl] [get] [ɔːf] [klɪr] !
“ They'll get off clear !
” 他们会 得到 离开 清除 !

“他们会逍遥法外的！”

” [ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] ,
” The sharp ,
” 这 锋利的 ,

“尖锐的，

['krækɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] - ['kɑːt(ə)n] [ɪkˈsploʊʒn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː] [wɪtʃ]
cracking sound of a gun - cotton explosion came out of the doorway into which
裂纹 声音 的 一个 枪 - 棉布 爆炸 来了 出去 的 这 门口 进入 哪个
- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] [daɪvd] .
Jacaro and his men had dived .
- 和 他的 男人 有 潜水 .

贾卡罗和他的手下跳进的门口传来一声炸棉爆炸的噼啪声。

['tɑːmi] [smaɪld] ['veri] ['grɪmli] [ɪn'diːd] .
Tommy **smiled** **very** **grimly** **indeed** **.**
汤米 微笑 非常 阴沉地 的确 .

汤米露出了一个极其阴冷的笑容。

“ [ðeɪv] [gɔːn] [θruː] , ” [hiː; hi] [sed] ['draɪli] , “ [ænd; ənd] [ðeɪv] [bloʊn] [ʌp] [ðə; ði] [tuːb] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
“ **They've** **gone** **through** **,** **”** **he** **said** **drily** **,** **“** **and** **they've** **blown** **up** **the** **Tube** **behind** **them** **.**
” 他们有 已消失 通过 , ” 他 说 干巴巴地 , “ 和 他们有 吹 向上 这 管子 在后面 他们 .

“他们已经进去了，”他冷冷地说，“他们炸毁了身后的地铁。”

[bʌt; bət] — [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [jʊr; jər] ['kɑːstiŋs] .
But **—** **I** **didn't** **tell** **you** **—** **I** **took** **a** **look** **at** **your** **castings** **.**
但 — 我 没有 告诉 你 — 我 采取 一个 看 在 你的 铸件 .

但是——我没告诉你——我看过你的铸件。

[jʊr; jər] ['pjuːp(ə)lz] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stiːm] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] ,
Your **pupils** **were** **putting** **them** **together** **,** **ready** **for** **the** **steam** **to** **go** **in** **,**
你的 学生 是 推杆 他们 一起 , 准备好 为了 这 蒸汽 到 去 在 ,

你的学生们正在组装它们，准备通入蒸汽。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔɪlz] [aɪ] [juːst] .
in **place** **of** **the** **coils** **I** **used** **.**
在 地方 的 这 线圈 我 用过的 .

代替我之前使用的线圈。

[bʌt; bət] — [ɜːr; ər] — ['smiðəz] !
But **—** **er** **—** **Smithers** **!**
但 — 呃 — 史密瑟斯 !

但是——呃——史密瑟斯!

[juːd] [dɪ'skɑːrdɪd] [wʌn] [per] [ʌv; əv] ['kɑːstiŋs] .
You'd **discarded** **one** **pair** **of** **castings** **.**
你会 丢弃 一 一对 的 铸件 .

你丢弃了一对铸件。

[ðeɪ] ['dɪdnt] ['sætɪsfaɪ] [juː; jʊ] .
They **didn't** **satisfy** **you** **.**
他们 没有 满足 你 .

他们没能让你满意。

[jʊr; jər] ['pjuːp(ə)lz] [fər'gɑːt] [ðæt] .
Your **pupils** **forgot** **that** **.**
你的 学生 忘了 那 .

你的学生们忘了这一点。

[ðeɪ] [hʊkt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tə'geðər] .
They **hooked** **them** **all** **together** **.**
他们 钩子 他们 全部 一起 .

他们把它们全都连接在一起了。

” ['smiðəz] [gʌlpt] .
” **Smithers** **gulped** **.**
” 史密瑟斯 吞咽 .

史密瑟斯咽了口唾沫。

“ [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fɔːr] [raɪt] - ['æŋgld] [bendz] , ” [sed] ['tɑːmi] ['grɪmli] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][sɪks]
“ Instead of four right - angled bends , ” said Tommy grimly , “ you have six
“ 反而 的 四 正确的 - 倾斜的 弯曲 , ” 说 汤米 阴沉地 , “ 你 有 六
[kə'nektɪd] [tə'geðər] .
connected together .
连接 一起 .

“不是四个直角弯道，”汤米阴沉地说，“而是六个弯道连在一起。”

[juː; jʊ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [stiːm] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] .
You turned on the steam in a hurry , not noticing .
你 转向 在 这 蒸汽 在 一个 匆忙 , 不是 注意到 .

你匆忙打开了蒸汽，没有注意到。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['sɪriːz] [ʌv; əv][daɪ'menʃ(ə)nz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv]
And I don't know how many series of dimensions there are in this universe of
和 我 不 知道 如何 许多 系列 的 方面 那里 是 在 这 宇宙 的
['aʊərz] .
ours .
我们的 .

我不知道我们所在的宇宙中究竟有多少个维度。

[wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [tuː] .
We know of two .
我们 知道 的 二 .

我们知道有两个。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['eni] ['nʌmbər] .
There may be any number .
那里 可能 是 任何 数字 .

数字可以是任意的。

[bʌt; bət] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] ['dɪdnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
But Jacaro and his men didn't go back to Earth .
但 - 和 他的 男人 没有 去 后退 到 地球 .

但雅卡罗和他的部下并没有回到地球。

[gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [wer] [ðeɪ] ['lændɪd] , [ɔːr] [wʌt] [ɪts] [laɪk] .
God only knows where they landed , or what it's like .
上帝 仅有的 知道 在哪里 他们 登陆 , 或者 什么 它是 喜欢 .

只有上帝才知道他们降落在哪里，或者那里是什么样子。

['meɪbi] ['sʌmwer] [ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [ɪn] [speɪs] .
Maybe somewhere a million miles in space .
或许 某处 一个 百万 英里 在 空间 .

或许在距离地球一百万英里的太空深处。

['noʊbɑːdi] [noʊz] .
Nobody knows .
无人 知道 .

没人知道。

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ɜːrθ] [ɪz] [seɪf] [naʊ] .
The main thing is that Earth is safe now .
这 主要的 事物 是 那 地球 是 安全的 现在 .

最重要的是，地球现在安全了。

[ðə; ði] [deθ] [mɪst] [hæz; həz] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
The Death Mist has faded out of the picture .
这 死亡 薄雾 有 褪色 出去 的 这 图片 .

死亡迷雾已经从画面中消失了。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] ['wɔːrmli] [æt; ət] ['evlɪn] .

”	He	turned	and	smiled	warmly	at	Evelyn	.
”	他	转向	和	微笑	热情地	在	伊芙琳	.

他转过身，对着伊芙琳露出温暖的笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['hɔːrəb(ə)l] [saɪt] [dʒʌst] [ðen] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	a	rather	horrible	sight	just	then	,	though	he	did	not	know	it	.
他	曾是	一个	相当	可怕	视线	只是	然后	,	尽管	他	做过	不是	知道	它	.

当时的他看起来相当可怕，但他自己却浑然不知。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['blʌdi] [ænd; ənd] [bəːnd] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .

He	was	bloody	and	burned	and	wounded	.
他	曾是	血腥	和	烧伤	和	受伤	.

他浑身是血，烧伤严重，还受了伤。

[hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ɔːl] ['mætərz] [bʌt; bət] [sək'ses] , [haʊ'evər] .

He	ignored	all	matters	but	success	,	however	.
他	忽略	全部	事情	但	成功	,	然而	.

然而，他却对除成功之外的一切事情都漠不关心。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] ['draɪli] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] ,

“	I	think	,	”	he	said	drily	,	“	we	have	won	the	confidence	of	the	Golden	City	,
“	我	思考	,	”	他	说	干巴巴地	,	“	我们	有	韩元	这	信心	的	这	金的	城市	,

“我认为，”他冷冷地说，“我们已经赢得了这座黄金之城的信任。”

['evlɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [tɔːk] [ʌv; əv] ['gæsɪŋ] [ɜːrθ] .

Evelyn	,	and	that	there'll	be	no	more	talk	of	gassing	Earth	.
伊芙琳	,	和	那	将会	是	不	更多的	讲话	的	气体	地球	.

伊芙琳，以后不会再有人谈论用毒气污染地球了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [miːts] [ə'gen] , [wiːl] [meɪk] [ʃʊr] .

As	soon	as	the	Council	meets	again	,	we'll	make	sure	.
作为	很快	作为	这	理事会	满足	再次	,	出色地	制作	当然	.

理事会下次开会后，我们会确保这一点。

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə]

And	then	—	well	,	I	think	we	can	devote	a	certain	amount	of	time	to
和	然后	—	出色地	,	我	思考	我们	能	奉献	一个	肯定	数量	的	时间	到

['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l] [ə'ferz] .

our	personal	affairs	.
我们的	个人的	事务	.

然后——嗯，我认为我们可以抽出一些时间来处理我们的个人事务。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] [ɜːrθ] - [gɜːrl][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

You	are	the	first	Earth	-	girl	to	be	kissed	in	the	Fifth	Dimension	.
你	是	这	第一的	地球	-	女孩	到	是	亲吻	在	这	第五	方面	.

你是第一个在第五维度被亲吻的地球女孩。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [jɔːr'self] ['fɜːrðər] .

We'll	have	to	see	if	you	can't	distinguish	yourself	further	.
出色地	有	到	看	如果	你	不能	区分	你自己	更远	.

我们得看看你能不能进一步展现出自己的优势。

” [ə'gen] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] [ʌv; əv] - .

”	AGAIN	the	Council	hall	in	the	tower	of	government	in	the	Golden	City	of	Yugna	.
”	再次	这	理事会	大厅	在	这	塔	的	政府	在	这	金的	城市	的	-	.

“再次来到尤格纳黄金城政府塔楼的议会大厅。”

[ə'gen] [ðə; ði] [kwɪr] [bentʃiz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blæk] [wʊd] ['teɪbl] — [ðoʊ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] [ðæt]

Again	the	queer	benches	about	the	black	wood	table	—	though	two	of	the	seats	that
再次	这	酷儿	长椅	关于	这	黑色的	木头	桌子	—	尽管	二	的	这	座位	那

[hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [wɜːr; wər] [naʊ] ['empti] .

had	been	occupied	were	now	empty	.
有	到过	占领	是	现在	空的	.

黑色木桌旁依然摆放着那些奇特的长凳——尽管之前有人坐的两个座位现在空着。

[ə'gen] [ðə; ði] [gɑːrdz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃerz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wɔtʃəz] — ['vɪzɪtər] ,

Again	the	guards	behind	the	chairs	,	and	the	crowd	of	watchers	—	visitors	,
再次	这	守卫	在后面	这	椅子	,	和	这	人群	的	观察者	—	访客	,

椅子后面又是卫兵，还有围观的人群——游客们，

['sɪtəznz] [ʌv; əv] - [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊnsə)l] .

citizens	of	Yugna	attending	the	deliberations	of	the	Council	.
公民	的	-	参加	这	审议	的	这	理事会	.

尤格纳的公民们正在参加议会的讨论。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [wʌn] , [ðɪs] [taɪm] .

The	audience	was	a	queer	one	,	this	time	.
这	观众	曾是	一个	酷儿	一	,	这	时间	.

这次的观众是同性恋群体。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bændidʒ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

There	were	bandages	here	and	there	.
那里	是	绷带	这里	和	那里	.

这里那里到处都是绷带。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['wuːndɪd] , ['broʊkən] , [bent] [ænd; ənd] ['krɪpld] [ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ]

There	were	men	who	were	wounded	,	broken	,	bent	and	crippled	in	the	fighting
那里	是	男人	WHO	是	受伤	,	破碎的	,	弯曲	和	残疾的	在	这	斗争

.

:

.

战斗中有人受伤、肢体残缺、身体弯曲或致残。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɔːrmli] ['welkəmɪŋ] ['mɜːrmər] [spred] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] ['tɑːmi] [keɪm] [ɪn] ,

But	a	warmly	welcoming	murmur	spread	through	the	hall	as	Tommy	came	in	,
但	一个	热情地	欢迎	低语	传播	通过	这	大厅	作为	汤米	来了	在	,

[hɪm'self] ['ræðər] [ɪk'stensɪvli] [pætʃt] .

himself	rather	extensively	patched	.
他自己	相当	广泛地	已修补	.

但当汤米进来时，大厅里响起了一阵热情的欢迎低语声，他身上也缝了很多补丁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði]['tuːnɪk][ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] ,

He	was	wearing	the	tunic	and	breeches	of	the	Golden	City	,
他	曾是	穿着	这	束腰外衣	和	马裤	的	这	金的	城市	,

他身穿黄金城的束腰外衣和马裤。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['hoʊpləsli] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'per] .

because	his	own	clothes	were	hopelessly	beyond	repair	.
因为	他的	自己的	衣服	是	绝望地	超过	维修	.

因为他自己的衣服已经彻底无法修补了。

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] [oʊld] ['kaʊnsələr] ['gæðərd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

The	bearded	old	Councilor	gathered	the	eyes	of	his	fellows	.
这	留着胡子的	老的	议员	聚集	这	眼睛	的	他的	伙伴们	.

那位留着胡子的老议员吸引了周围人的目光。

[ðeɪ] [roʊz] .

They	rose	.
他们	玫瑰	.

他们奋起反抗。

[ðɪs] ['kaʊns(ə)l] ['siːtɪd] [ɪt'self] [æz; əz] [wʌn] [mæn] .

This	Council	seated	itself	as	one	man	.
这	理事会	坐着	本身	作为	一	男人	.

这个委员会实际上是由一个人组成的。

['kwaɪət] , ['plæsɪd] [fɔːr'mælətiz] .

Quiet	,	placid	formalities	.
安静的	,	平静	手续	.

安静祥和的礼节。

[ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv] ['fuːd,stʌfz] ['mɝːmɝd] [ðæt] [ðə; ði] ['rænsəm] [peɪd] [tuː; tə] ['ræn] [hæd; həd] [bɪn]

The	Keeper	of	Foodstuffs	murmured	that	the	ransom	paid	to	Rahn	had	been
这	守门员	的	食品	低声说道	那	这	赎金	有薪酬的	到	拉恩	有	到过

[riː'kæptʃəd] ['æftər] [ðə; ði] [faɪt] .

recaptured	after	the	fight	.
重新捕获	后	这	斗争	.

粮食管理员低声说道，支付给拉恩的赎金在战斗后被追回了。

[ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv] [roʊlz] [rɪ'pɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['enəmi] [huː]

The	Keeper	of	Rolls	reported	with	savage	satisfaction	the	number	of	enemies	who
这	守门员	的	卷	据报道	和	野蛮的	满意	这	数字	的	敌人	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [sleɪn] [ɪn] ['bæt(ə)l] .

had	been	slain	in	battle	.
有	到过	被杀	在	战斗	.

记名官带着一种野蛮的满足感，报告了在战斗中被杀死的敌人人数。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [tuː; tə] - [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [wʌn] [mæn] [tuː; tə] [ten] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	added	that	the	loss	to	Yugna	was	less	than	one	man	to	ten	of	the
他	额外	那	这	损失	到	-	曾是	较少的	比	一	男人	到	十	的	这

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

他还补充说，尤格纳的损失不到敌军十人中的一人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['greɪtər] ['emfəsɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːps] ['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

And	he	added	with	still	greater	emphasis	that	the	shops	being	fitted	with
和	他	额外	和	仍然	更大的	强调	那	这	商店	存在	适配	和

[ˌɔːtə'mætɪk] [kən'troʊlz] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [mʌtʃ] — [tuː] ['θaʊz(ə)nd]

automatic	controls	had	released	now	—	it	had	grown	so	much	—	two	thousand
自动的	控制	有	发布	现在	—	它	有	生长	所以	很多	—	二	千

[men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nesəseri] [deɪ] - [ænd; ənd] - [naɪt] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːrs] ,

men	from	the	necessary	day	-	and	-	night	working	force	,
男人	从	这	必要的	天	-	和	-	夜晚	在职的	力量	,

他还更加强调，安装自动控制系统的商店现在已经——而且数量增长如此之大——释放了两千名原本需要昼夜轮班工作的工人。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [rɪ'liːsɪz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

and	further	releases	were	to	be	expected	.
和	更远	发布	是	到	是	预期的	.

预计还会有更多版本发布。

[ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [wɜːr; wər] ['lesnd] [ɔːl'redi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [mæn]

The	demands	of	the	machines	were	lessened	already	beyond	the	memory	of	man
这	需求	的	这	机器	是	减少	已经	超过	这	记忆	的	男人

.

:
.

机器的需求量已经小到人类难以想象的地步。

[aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tɑːmi] .

Eyes	**turned**	**to**	**Tommy**	**.**
眼睛	转向	到	汤米	.

众人的目光转向了汤米。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spektənt] [pɔːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

There	**was**	**an**	**expectant**	**pause**	**for**	**his**	**reply**	**.**
那里	曾是	一个	怀孕	暂停	为了	他的	回复	.

众人屏息凝神，等待他的回答。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kə'mændər] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ['fɔːrsɪz] , ” [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] ['sloʊli] , “ [ɪn] [ðɪs]

“	**I**	**HAVE**	**been**	**Commander**	**of**	**Defense**	**Forces**	**,**	**”**	**he**	**told**	**them**	**slowly**	**,**	**“**	**in**	**this**
“	我	有	到过	指挥官	的	防御	部队	,	”	他	讲述	他们	缓慢地	,	“	在	这

['faɪtɪŋ] .

fighting	**.**
斗争	.

“我曾担任过国防军司令，”他缓缓地告诉他们，“在这场战斗中。”

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['wɛpənz] .

I	**have**	**given**	**you**	**weapons**	**.**
我	有	给定	你	武器	.

我已经给了你们武器。

[maɪ] [tuː] [frendz] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] .

My	**two**	**friends**	**have**	**done**	**more**	**.**
我的	二	朋友们	有	完毕	更多的	.

我的两个朋友做得更多。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [wɪl] [niːd] [fjuːər] [ænd; ənd] [fjuːər] [ə'tendənts] [æz; əz][ðə; ði] [hɪnts] [ðeɪ] [hæv; həv]

The	**machines**	**will**	**need**	**fewer**	**and**	**fewer**	**attendants**	**as**	**the**	**hints**	**they**	**have**
这	机器	将要	需要	更少	和	更少	服务员	作为	这	提示	他们	有

['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'veləpt] [baɪ] [jɔːr'selvz] .

given	**you**	**are**	**developed**	**by**	**yourselves**	**.**
给定	你	是	发达	经过	你们自己	.

随着你们自己逐渐掌握机器给出的提示，机器需要的操作员也会越来越少。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][hoʊp] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [meɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ,

And	**there**	**is**	**some**	**hope**	**that**	**one**	**of**	**my**	**friends**	**may**	**show**	**you**	**,**
和	那里	是	一些	希望	那	一	的	我的	朋友们	可能	展示	你	,

我的朋友或许能给你一些启示，

[ɪn] ['ʌltrə] - ['sɑːnɪk] [vaɪ'breɪʃnz] , [ə; eɪ] ['wepən] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [ɪt'self] .

in	**ultra**	**-**	**sonic**	**vibrations**	**,**	**a**	**weapon**	**against**	**the**	**jungle**	**itself**	**.**
在	极端主义者	-	音速	振动	,	一个	武器	反对	这	丛林	本身	.

超声波振动，一种对抗丛林本身的武器。

[maɪ] [oʊn] [wɜːrk] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .

My	**own**	**work**	**is**	**finished**	**.**
我的	自己的	工作	是	完成的	.

我的工作完成了。

[bʌt; bət][aɪ][æsk] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][maɪ] ['plænɪt] [ɜːrθ] .

But	**I**	**ask**	**again**	**for**	**friendship**	**for**	**my**	**planet**	**Earth**	**.**
但	我	问	再次	为了	友谊	为了	我的	行星	地球	.

但我再次恳求大家与我的地球友好相处。

[aɪ][æsk] [ðæt] [noʊ][wɔːr][biː; bi] [meɪd] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

I	**ask**	**that**	**no**	**war**	**be**	**made**	**on**	**my**	**own**	**people**	**.**
我	问	那	不	战争	是	制成	在	我的	自己的	人们	.

我请求不要对我的人民发动战争。

[aɪ][æsk] [ðæt] [wʌt] ['benɪfɪts] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][juː 'es][biː; bi] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

I	ask	that	what	benefits	you	receive	from	us	be	passed	to	the	other
我	问	那	什么	好处	你	收到	从	我们	是	通过了	到	这	其他

[sər'vaɪvɪŋ] ['sɪtiz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] .

surviving	cities	on	the	same	terms	.
幸存	城市	在	这	相同的	条款	.

我要求你们从我们这里获得的利益，按照同样的条件传递给其他幸存的城市。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər] ['faɪtɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [skeɪl] ,

And	since	there	can	be	no	further	fighting	on	this	scale	,
和	自从	那里	能	是	不	更远	斗争	在	这	规模	,

既然不可能再进行如此大规模的战斗，

[aɪ] [gɪv] [bæk] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [kə'mændər] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .

I	give	back	my	commission	as	Commander	of	Defense	.
我	给	后退	我的	委员会	作为	指挥官	的	防御	.

我辞去国防部长职务。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɜːrmər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] - , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

"	There	was	a	little	murmur	among	the	men	of	Yugna	,	looking	on	.
"	那里	曾是	一个	小的	低语	之中	这	男人	的	-	,	寻找	在	.

“尤格纳的男人们在一旁观看，发出了一阵低声的议论。”

[ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [tuː; tə][ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-]['bæb(ə)l] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dɪ'naɪəl] .

It	rose	to	a	protesting	babble	,	to	a	shout	of	denial	.
它	玫瑰	到	一个	抗议	潺潺	,	到	一个	喊	的	拒绝	.

它逐渐演变成抗议的呓语，最终变成否认的叫喊。

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] [oʊld] ['kiːpər] [ʌv; əv] ['fuːd,stʌfz] [smaɪld] .

The	bearded	old	Keeper	of	Foodstuffs	smiled	.
这	留着胡子的	老的	守门员	的	食品	微笑	.

那位留着胡子的老粮食管理员笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [kə'mændər] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ['fɔːrsɪz] [biː; bi]

“	It	is	proposed	that	the	appointment	as	Commander	of	Defense	Forces	be
“	它	是	建议的	那	这	预约	作为	指挥官	的	防御	部队	是

['pɜːrmənənt] , ” [hiː; hi] [sed] ['maɪldli] .

permanent	,	”	he	said	mildly	.
永恒的	,	”	他	说	轻微地	.

“有人提议将国防军司令的任命改为永久性的，”他温和地说。

[hiː; hi] [prə'duːst] [ðə; ði] [kwɪr] [blæk] [bɑːks][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fæʃ(ə)n] .

He	produced	the	queer	black	box	and	touched	it	in	a	certain	fashion	.
他	生产	这	酷儿	黑色的	盒子	和	感动	它	在	一个	肯定	时尚	.

他拿出那个奇特的黑色盒子，并以某种方式触摸它。

[hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][nekst][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ænd; ənd][nekst] .

He	passed	it	to	the	next	man	,	and	the	next	and	next	.
他	通过了	它	到	这	下一个	男人	,	和	这	下一个	和	下一个	.

他把它传给了下一个人，再下一个人，再下一个人。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

It	went	around	the	table	.
它	去	大约	这	桌子	.

它绕着桌子传了一圈。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [iːtʃ] [mæn] ['mɪrli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

It	passed	a	second	time	,	but	this	time	each	man	merely	looked	at	the	top	.
它	通过了	一个	第二	时间	,	但	这	时间	每个	男人	仅仅	看起来	在	这	顶部	.

它第二次经过，但这一次每个人都只是看了看顶端。

“ [juː; jʊ] [kə'mænd] [ðə; ði] [dɪ'fens] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [oʊld]
“ You command the defense forces of Yugna for always , ” said the bearded old
“ 你 命令 这 防御 力量 的 - 为了 总是 , ” 说 这 留着胡子的 老的
[mæn] , ['dʒentli] .
man , gently .
男人 , 轻轻地 .

“你将永远统领尤格纳的防御部队，”留着胡子的老人温和地说。

“ [naʊ] [gɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [jʊr; jər] [rɪ'kwests] [bɪ'kʌm] [lɔːz] .
“ Now give orders that your requests become laws .
“ 现在 给 订单 那 你的 请求 变得 法律 .

“现在下令，让你们的要求成为法律。”

” ['tɑːmi] [stɛərd] ['blæŋkli] .
” TOMMY stared blankly .
” 汤米 凝视 茫然地 .

汤米茫然地盯着前方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv]['ɑːtən][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , ['smaɪlɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [ænd; ənd]
He was suddenly aware of Aten in the background , smiling triumphantly and
他 曾是 突然 意识到的 的 阿滕 在 这 背景 , 微笑 凯旋而归 和
['veri] ['hæpɪli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
very happily at him .
非常 快乐地 在 他 .

他突然意识到阿顿就在背景中，正得意洋洋地、非常高兴地看着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] - ,
There was something like a roar of approval from the men of Yugna ,
那里 曾是 某物 喜欢 一个 吼 的 赞同 从 这 男人 的 - ,
[ə'sembld] .
assembled .
组装 .

聚集在一起的尤格纳男人们发出了一阵类似欢呼的赞许声。

“ [dʒʌst] [wʌt] , ” [di'mɑːndid] ['tɑːmi] , “ [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? ”
“ Just what , ” demanded Tommy , “ does this mean ? ”
“ 只是 什么 , ” 要求 汤米 , “ 做 这 意思是 ? ”

“这到底是什么意思？”汤米追问道。

“ [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , ” [sed] [ə; eɪ] [hɔːk] - [feɪst] [mæn] [ʌn'greɪʃəsli] , “ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]
“ For many years , ” said a hawk - faced man ungraciously , “ we have had
“ 为了 许多 年 , ” 说 一个 鹰 - 面对 男人 不礼貌地 , “ 我们 有 有
[noʊ] [kə'mændər] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .
no Commander of Defense .
不 指挥官 的 防御 .

“多年来，”一个鹰钩鼻的男人不客气地说，“我们一直没有国防部长。”

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ]['wɔrz] .
We have had no wars .
我们 有 有 不 战争 .

我们没有经历过战争。

[bʌt; bət][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdfl] .
But we see it is needful .
但 我们 看 它 是 需要 .

但我们认为这是必要的。

[wiː; wi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ə'griːɪŋ] .
We have chosen you , with all agreeing .
我们 有 选定 你 , 和 全部 同意 .

我们一致同意选择你。

[ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ” — [hiː; hi] [snɪft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [pʌg'neɪʃəsli] — “ [hæz; həz][ðə; ði]

The	Commander	of	Defense	”	—	he	sniffed	a	little	,	pugnaciously	—	“	has	the
这	指挥官	的	防御	”	—	他	嗅了嗅	一个	小的	,	好斗地	—	“	有	这

[ə'θɔːrəti] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɪŋz] [wʌns] [oʊnd] .

authority	the	ancient	kings	once	owned	.
权威	这	古老的	国王	一次	拥有	.

“国防统帅”——他略带挑衅地轻哼了一声——“拥有古代国王曾经拥有的权力。

” ['tɑːmi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kjʊriəs] [bɛntʃlaɪk] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l]

”	Tommy	leaned	back	in	the	curious	benchlike	chair	,	his	eyes	narrow	and	thoughtful
”	汤米	倾斜	后退	在	这	好奇的	长凳状	椅子	,	他的	眼睛	狭窄的	和	周到

.

:
.

汤米向后靠在那张奇特的长凳状椅子上，眯起眼睛若有所思。

[ðɪs] [wʊd] ['sɪmplɪfaɪ] ['mætərz] .

This	would	simplify	matters	.
这	会	简化	事情	.

这样可以简化事情。

[noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

No	danger	of	trouble	to	Earth	.
不	危险	的	麻烦	到	地球	.

地球不会面临任何危险。

[ə; eɪ] [friː] [hænd][fɔːr; fər] ['dɛnəm] [ænd; ənd] ['smiðəz] [tuː; tə] [help] [ðiːz] [foʊk] ,

A	free	hand	for	Denham	and	Smithers	to	help	these	folk	,
一个	自由的	手	为了	丹汉姆	和	史密瑟斯	到	帮助	这些	民间	,

给予丹汉姆和史密瑟斯充分的自主权来帮助这些人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['dɛnəm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fækts] — [ɪn][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	for	Denham	to	learn	scientific	facts	—	in	the	sciences	they	had
和	为了	丹汉姆	到	学习	科学	事实	—	在	这	科学	他们	有

[dɪ'veləpt] — [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l]['væljuː][tuː; tə] [ɜːrθ] .

developed	—	which	would	be	of	inestimable	value	to	Earth	.
发达	—	哪个	会	是	的	不可估量	价值	到	地球	.

让丹纳姆学习他们所发展的科学知识，这对地球来说将是无比宝贵的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv]

And	it	could	be	possible	to	open	a	peaceful	trade	with	the	nations	of
和	它	可以	是	可能的	到	打开	一个	和平	贸易	和	这	国家	的

[ɜːrθ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv][wɔːr] .

Earth	without	any	danger	of	war	.
地球	没有	任何	危险	的	战争	.

而且，有可能与地球各国开展和平贸易，而无需担心战争的危险。

[ænd; ənd] ['meɪbi] ... .

And	maybe	...	.
和	或许	...	.

或许.....

[hiː; hi] [smaɪld] ['sʌd(ə)nli] .

He	smiled	suddenly	.
他	微笑	突然	.

他突然笑了。

[ˌaɪ 'tiː] ['waidnd] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ə; eɪ][grɪn] .

It	widened	almost	into	a	grin	.
它	扩大	几乎	进入	一个	咧嘴笑	.

他的笑容几乎咧到了耳根。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
〃 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] ['set(ə)l] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
I'll settle down here for a while .
患病的 定居 向下 这里 为了 一个 尽管 .

我打算在这里待一段时间。

[bʌt; bət] — [ɜːr; ər] — [dʒʌst] [haʊ] [dʌz] [wʌn] [set] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['mærid] [hɪr] ? 〃
But — er — just how does one set about getting married here ? ”
但 — 呃 — 只是 如何 做 一 放 关于 获得 已婚 这里 ? 〃

但是——呃——到底该如何在这里结婚呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神